К III 1396130

ПЕСНИ КАРЕЛЬСКОГО КРАЯ

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РСФСР
МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ КАССР
ПЕТРОЗАВОДСКИЙ ФИЛИАЛ ЛЕНИНГРАДСКОЙ
ОРДЕНА ЛЕНИНА ГОСУДАРСТВЕННОЙ КОНСЕРВАТОРИИ
им. Н. А. РИМСКОГО-КОРСАКОВА

ПЕСНИ КАРЕЛЬСКОГО КРАЯ

Составитель и автор вступительной статьи
Т. Краснопольская

ИЗДАТЕЛЬСТВО «КАРЕЛИЯ»
ПЕТРОЗАВОДСК 1977

С(Карел.)+78С
П28

Общая редакция Б. М. Добровольского

Эквиритмические переводы
поэтических текстов карельских и финских песен
выполнены Л. Блюдником и Б. Добровольским.
Перевод поэтических текстов карельских причитаний
и редакция карельских текстов А. С. Степановой.
Нотирование карельских причитаний выполнено А. Г. Гомон.

П $\frac{90100-052}{M127(03)-77}$ 45—77

© «Карелия», 1977

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Сборник «Песни Карельского края» включает записи традиционных и современных карельских, финских и русских народных песен, сделанные в деревнях, расположенных по побережью озер Куйто (северная Карелия), Вохтозеро, Ведлозеро, Кончезеро, в городе Петрозаводске (южная Карелия) и в бассейне реки Водлы (Пудожский район) в 1969—1973 годах.

Содержание и характер данной публикации продиктованы теми условиями, которые сложились в настоящее время в музыкальной жизни Карелии. Композиторская организация Карелии постоянно пополняется новыми силами. С открытием в Петрозаводске филиала Ленинградской консерватории (ПФ ЛОЛГК) увеличился приток в республику новых творческих, исполнительских сил и учащейся молодежи с их пытливым интересом к народному искусству, местному музыкальному репертуару. Понятно стремление композиторов и музыковедов в своей творческой деятельности опереться на богатства местной народной музыкальной культуры.

* * *

Первые записи традиционного карельского, финского и русского песенного фольклора были сделаны еще в середине XIX века. В 80-е годы прошлого века в ряде сел на востоке бывшей Олонецкой и в Архангельской губерниях работала экспедиция песенной комиссии Русского географического общества в составе филолога Ф. М. Истомина и композитора Г. О. Дютша, впервые опубликовавших напевы северных песен[1]. В начале XX века В. Д. Лысанов записал в Заонежье 20 напевов народных песен и опубликовал их в 1916 году в книге «Досюльная свадьба»[2].

В послереволюционные годы работа по собиранию традиционного фольклора приобрела широкий размах. В 20-е годы в Заонежье работали в составе комплексной экспедиции Государственного института истории искусств Е. В. Гиппиус и З. В. Эвальд. Часть сделанных ими музыкальных записей и статьи участников экспедиции были опубликованы в сборнике «Искусство Севера»[3].

Начиная с 40-х годов, систематическую работу по собиранию традиционного песенного фольклора развернул Институт языка, истории и литературы Карельского филиала АН СССР. В конце 60-х годов в собирательскую работу включился Петрозаводский филиал Ленинградской консерватории.

Несмотря на активную работу собирателей, публикации музыкального фольклора народов Карелии немногочисленны и не дают полной картины многонационального традиционного песенного искусства республики. Издано лишь четыре песенных сборника: «Песни народов Карело-Финской ССР»[1] (в сборнике 24 карельских, 26 русских и 6 вепсских песен); «Карельские народные песни»[2] (в приложении к этому сборнику опубликовано 11 финских песен); два сборника поморских песен — «Русские народные песни Поморья»[3] и «Русские народные песни Карельского Поморья»[4]. В 1970 году филиал консерватории подготовил свой первый рукописный сборник «100 песен, собранных в Карелии»[5], в который вошли традиционные и современные карельские и русские песни и причитания.

* * *

Составитель настоящего сборника, продолжая традицию сборника «Песни народов Карело-Финской ССР», ставит перед собой задачу отразить контрастные национальные и исторические пласты песенной культуры Карелии.

Подобная постановка задачи объясняет выбор районов собирания: побережье озера Куйто — центр северокарельской эпической традиции; очаги южнокарельского эпического творчества — деревни Вохтозеро и Ведлозеро; Пудожье — один из районов карельского Обонежья. Собиратели не ставили перед собой задачу установить ареалы распространения записанных образцов народных

---

[1] Песни русского народа. Собраны в губерниях: Архангельской и Олонецкой в 1886 году. Записали: слова — Ф. М. Истомин, напевы — Г. О. Дютш. СПб., 1894.

[2] В. Д. Лысанов. Досюльная свадьба. Петрозаводск, 1916.

[3] Крестьянское искусство СССР. Искусство Севера. Т. 1. Заонежье. Л. Academia, 1927.

[1] Песни народов Карело-Финской ССР. Сост. В. Гудков и Н. Леви. Петрозаводск, 1941.

[2] Карельские народные песни. Сост. Л. М. Кершнер. М., «Сов. композитор», 1962.

[3] Русские народные песни Поморья. Сост. Кондратьева С. Н., М., «Сов. композитор», 1966.

[4] Русские народные песни Карельского Поморья. Сост. Разумова А. П., Коски Т. А., Митрофанова А. А. Л., «Наука», 1971.

[5] Сто песен, собранных в Карелии. Сост. А. Гомон (причитания) и Т. Краснопольская (песни). Петрозаводск, 1970. Рукопись.

песен. Это специальная тема, которая еще ждет своих исследователей.

В настоящем сборнике песенная культура каждого исследованного района представлена во всем многообразии ее национального и жанрового состава. Сборник восполняет ряд пробелов на карте музыкального творчества народов Карелии, знакомя читателя с напевами карельской и русской причети, севернокарельских заговоров, русских и финских песен, бытующих в среде карел. В сборнике впервые публикуется около 70 образцов песенного фольклора Пудожского края.

В сборнике два раздела. В первом разделе помещены карельские и финские народные песни, во втором — русские песни. В каждом разделе материал расположен по географическому принципу. Внутри каждого географического района песни сгруппированы по жанрам. Последовательность жанровых групп определялась для каждого района особо, в зависимости от значимости данного жанра в местной песенной традиции.

Предметом особого внимания составителя было выявление мелодических и поэтических структурных типов песенных образцов.

Аналитическая редакция нотаций звукозаписей, методика их тактировки и графического выражения мелодической структуры песенных напевов выполнена составителем по принципам, разработанным и принятым в работах проф. Е. В. Гиппиуса [1] и под его непосредственным руководством.

В нотации карельских причитаний осуществлена мысль профессора Е. В. Гиппиуса об определяющей роли структурных закономерностей поэтического текста в музыкальной композиции произведений импровизационно-повествовательного склада. В структуре поэтических текстов карельских причитаний определяющую роль играет развитая система аллитераций, система метафорических замен, синтаксический параллелизм. Эти особенности наиболее полно проявляются в традиции севернокарельской причети и в творчестве лучших плакальщиц, сохранивших традиции древнего жанра. Отраженные в графике нотаций структурные закономерности поэтических текстов причитаний позволяют составить представление о структуре мелострофы, о принципах ее композиции.

Думается, что осуществленный в сборнике научный эксперимент по аналитической графике карельских причитаний явится полезным шагом на пути дальнейшей разработки проблемы этого интереснейшего жанра.

В собрании и нотировании звукозаписей песен, вошедших в состав сборника, принимали участие студенты ПФ ЛОЛГК: Акинфиев В., Акинфиева Н., Асламов Г., Баркалов В., Белобородов А., Воронкова Р., Давыдова Т., Доровских В., Гитерман И., Зубцовская Л., Караева Н., Керножицкая Л., Киряева Л., Кожевникова С., Кончакова Т., Корнилова Г., Минская Ж., Остапчук И., Пакканен И., Панасенко И., Пластун А., Семенова И., Соколова О., Тимонен Т., Трухачева Т., Фонина А., Хайновская Н., Хардыкайнен М., Чмыхова Е., Шевлякова О., Яткерман Ж. и педагоги: О. А. Бочкарева, А. Г. Гомон, Н. Ю. Гродницкая, Т. В. Краснопольская.

Коллектив, работавший над созданием сборника, выражает благодарность кафедре истории, теории и композиции ПФ ЛОЛГК, Союзу композиторов КАССР, сотрудникам Института языка, литературы и истории (ЯЛИ) Карельского филиала АН СССР, принявшим участие в обсуждении сборника, старшему научному сотруднику Института ЯЛИ Разумовой А. П., любезно разрешившей публикацию ряда звукозаписей, сделанных студентами ПФ ЛОЛГК под ее руководством [1].

[1] Осетинские народные песни, собранные Б. А. Галиевым, под редакцией проф. Е. В. Гиппиуса. М., «Музыка», 1967.

[1] Это песни под №№ 101, 112, 117, 124, 131, 142, 151, 157, 160, 162 «б», 162 «е».

ВВЕДЕНИЕ

Издавна земли Карелии населяют народности финно-угорской группы — карелы, вепсы, саами, финны, а также русские — выходцы из Новгородской Руси. Заселение края и складывание устойчивых отношений между народами Карелии проходило неравномерно и в различных формах. Это создало своеобразные условия для развития художественной культуры края, в частности, его песенной культуры.

Л. М. Кершнер в статье «О мелодике карельских народных песен» отмечает существование на современной карельской этнической территории трех основных стилей карельской песни — северного, южного и среднекарельского. На основе сопоставления русских песен, записанных в Поморье, на юге Карелии, в Пудожье, можно также говорить о существовании различных стилей в русской песенной культуре Карелии.

Многочисленность местных песенных стилей является следствием различных причин. С одной стороны, это следствие географической обособленности определенных районов, способствовавшей устойчивости форм музыкального быта. (Например, в Поморье почти каждая деревня имеет свою песенную стилистику.) Песенные стили ряда других районов складывались, напротив, в условиях вековых межнациональных связей и отразили по-своему динамику развития каждой из соприкасающихся песенных культур и их взаимовлияние.

Так, очень тесно переплелись, например, карельские песенные традиции с русскими на юге Карелии, и карельские с финскими песенными традициями — на севере края.

Этим, однако, связь музыкальных культур народов, населяющих Карелию, не ограничивается. Сопоставляя наиболее яркие национально-самобытные явления карельского и русского фольклора — руну и онежскую былину, мы видим, например, определенные общие закономерности в их поэтической и музыкальной композиции. Прежде всего, это строфическое строение их поэтического текста [1]. Общими для рун и былин являются и основные принципы композиции мелострофы (подробнее об этом см. ниже).

Не случаен, вероятно, и сам факт сохранения живой эпической традиции у двух народов, живущих в непосредственной близости.

Требует уточнения и доказательства возникшая в этнографии и фольклористике еще XIX века мысль о существовании определенной финно-угорской подпочвы в материальной и художественной культуре Пудожского района Карелии, издавна населенного русскими и наиболее удаленного от современной карельской этнической территории. Изучение этих вопросов остается делом будущего.

Песни озера Куйто

В наиболее яркой национально-самобытной форме карельская традиционная песня сохранилась в северной части карельской этнической территории — в селах, расположенных по побережью озера Куйто. Здесь, в приходе Вуоккиниеми, еще в 40-х годах прошлого века Элиас Лённрот записал лучшие руны «большой Калевалы». В 1963 году этот поселок (ныне районный центр) в честь карело-финского эпоса был назван поселком Калевала.

Район Калевалы — основной очаг и своеобразный заповедник карельской песенно-эпической традиции — оставался на протяжении всего последнего столетия исходной точкой всех фольклорных исследований карельского народно-песенного искусства. Естественно, что с полевого обследования именно этого района начали свою работу по изучению современного состояния традиций карельского народного песенного искусства и музыкально-фольклорные экспедиции Петрозаводского филиала ЛОЛГК. Наряду с повторными записями вариантов ранее опубликованных напевов рун и свадебных песен, здесь были записаны и не публиковавшиеся прежде традиционные рунические напевы, а также заговоры, свадебная и погребальная причеть.

* * *

На берегах Куйтозеро и поныне многие знают и поют руны. Здесь бытуют наиболее устойчивые рунные сюжеты: «Вяйнямёйнен и дева-лосось», «Вяйнямёйнен делает кантеле», «Поездки Лемминкяйнена в Похьёлу» и т. д. Напевы записанных нами рун сходны между собой и образуют группу более или менее близких друг другу вариантов. По своему стилю они характерны для того древнейшего пласта финно-угорской песенности, который эстонские фольклористы называют рунническим.

Для мелодического стиля данной группы рунических напевов характерен ряд устойчивых черт. Их ритмический строй определился в координации с традиционным для карельского эпоса восьмисложным стихом, так называемым «калевальским восьмидольником». Для него характерны хореические и пеонические стопы, придающие звучанию стиха плавность и напевность, отмеченную еще в начале XIX в. русским поэтом Ф. Глинкой («Корелы песенный язык»). Иногда хореические стопы заменяются дактилическими.

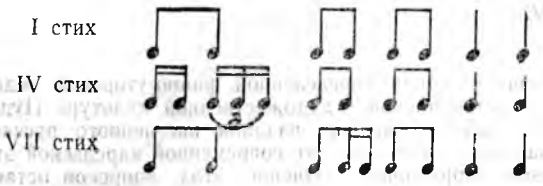
---

[1] Первую публикацию напевов былин с разделением поэтического текста на строфы см.: Е. Лящкий. И. Т. Рябинин и его былины. «Этнографическое обозрение», XXIII, 1894, № 4. Первую публикацию карельских рун с делением поэтических текстов на строфы см.: Л. М. Кершнер. Карельские народные песни. М., 1962. В финских изданиях напевов рун полные поэтические тексты отсутствуют.

Таким образом, «калевальский восьмидольник» представляет собой не формальную застывшую схему, а живое явление народной силлабики.

В рассматриваемой группе напевов «калевальский восьмидольник» координирован с десятивременным напевом из трех пар равных кратких, за которыми следуют два долгих. При возникновении в стихе дактилических перебоев напев уравнивает длительность стихов путем дробления одного или двух счетных времен — прием этот хорошо известен по русской былине. Таким образом, все ритмические варианты рунического напева связаны со стихом, им обусловлены и в то же время «приводят» его к единой временной протяженности.

«Вяйнямёйнен ловит рыбу» (№ 2)

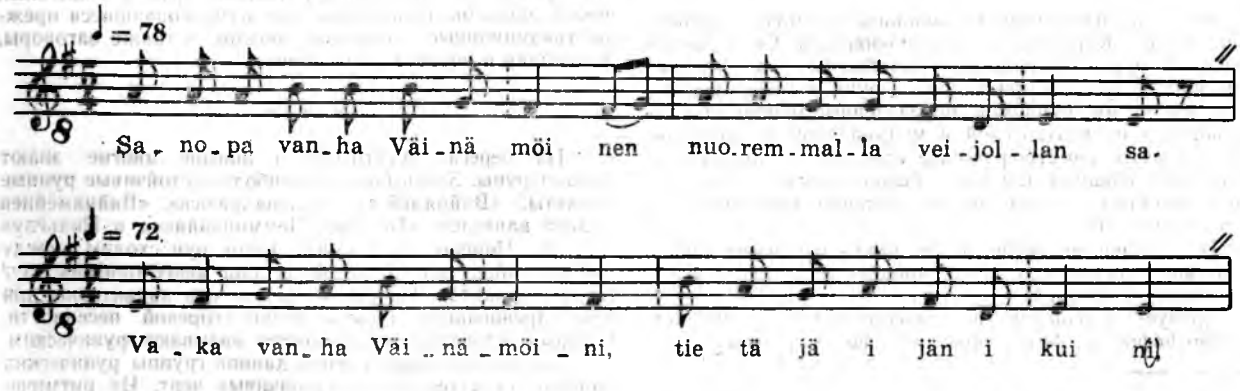


К числу стабильных особенностей мелодического стиля руны можно отнести и принцип композиции мелострофы. Чаще всего мелострофа рунического напева двухчастная, что соответствует традиционной форме поэтической строфы, где второй стих нередко является синонимическим вариантом первого.

Поэтическая строфа, однако, не стабилизируется в форме двустишия, а разрастается до трех-четырех стихов. В таком случае в мелострофе повторяется вторая часть: а+в+в. Реже повторяется первая часть: а+а+в.

Устойчивым является и ладовый строй рассматриваемой группы напевов, имеющих квинтовый амбитус с полутоном между второй и третьей ступенями звукоряда. Первая фраза напева в своем волнообразном движении опирается на вторую ступень звукоряда, заключительная фраза — на первую ступень. В разных вариантах напева возникают различные соотношения между этими опорными звуками. Иногда они воспринимаются как равнозначные, в других случаях II ступень играет роль ладовой антитезы (пример 1).

Пример 1



Возможно, что в кристаллизации этой двухчастной композиции с контрастными ладовыми опорами сыграли роль некоторые внемузыкальные моменты, характерные для поэтики руны. Например, преобладание двустишных поэтических строф и диалогический характер сказывания рун, ушедший из быта, но сохранившийся в памяти местных жителей: два сказителя, взявшись за руки, поочередно произносят стихи руны, покачиваясь в такт стиху.

Мелодическое движение в напевах этого типа преимущественно нисходящее или волнообразное. В начальных фразах чаще встречается волнообразное движение, охватывающее весь диапазон звукоряда. Такая волна может включать и поступенное движение, и движение по терциям, и трихордовые обороты. Во второй, ответной фразе чаще имеет место нисходящее движение. Она нередко менее монолитна, чем первая, и представляет собой цепь терцовых и трихордовых оборотов различной структуры.

Это основной круг интонационных оборотов данной группы рунических напевов. Они легко запоминаются, легко складываются в мелодические фразы, легко усваиваются каждым, кто слышал руны. Многие сказители выступают, по существу, как исполнители рунического напева, который в их передаче превращается в застывшую «формулу», повторяющуюся часто независимо от развертывания поэтической строфы.

Но встречаются порой сказители, которые сохранили мастерство искусного варьирования эпического напева. В устах Христины Ивановны Галактионовой легко узнаваемая мелодическая «формула» преображается. Каждый ее звук расцветает выразительным интонационным оборотом: то это «покачивание» голоса на соседних звуках, то опевание опоры. В процессе варьирования мелострофы обнаруживается взаимозаменяемость этих внутрислоговых интонационных оборотов. Они не закрепляются в мелодическом контуре напева, а то появляются, то исчезают, обнажая основные звуки напева-формулы.

Появление этих внутрислоговых мелодических оборотов воспринимается скорее не как выражение распевного мелодического начала, а как отражение оттенков речевой интонации в процессе пения-сказывания.

Карельская сказительница интонирует напев эпической песни как бы в «тембре сообщения». Звучание напева, лишенное внешней напряженности, завораживает сочетанием монотонной повторности мелодических фраз, их мерного волнообразного покачивания с живым ритмом следующих друг за другом кратких интонационных оборотов, с богатством тембровых оттенков речи сказителя. Так, благодаря искусству последнего, возникает своеобразная неповторимая атмосфера рунического повествования.

На рунические напевы данного типа исполняются также заговоры, свадебные и колыбельные песни. Поразительна отзывчивость напева на содержание и настроение приуроченных к нему поэтических текстов. Вот, например, А. Г. Ремшуева поет внучке кумулятивную песенку о кошке и мышке. Напев — все тот же напев рун о Вяйнямёйнене и Марьятте — звучит энергично и живо. Выражение лица у старушки озорное, ноги притопывают в такт мелодии. Она задорно выкрикивает последний звук каждой фразы, сопровождая его кивком головы, взмахом руки. В напеве неожиданно и естественно проступает действенное игровое начало.

Поэтические тексты заговоров стали известны благодаря Э. Лённроту, включившему их в эпос «Калевала». Напевы заговоров до сих пор не публиковались.

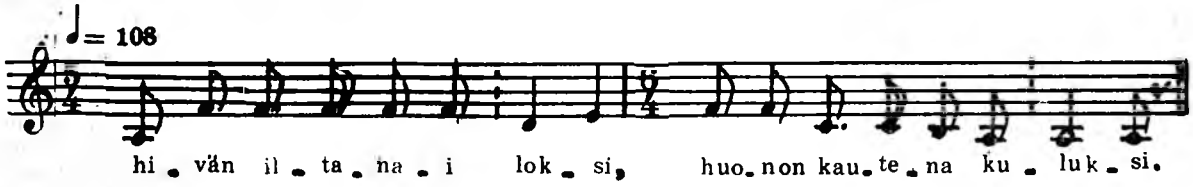
Среди наших записей встречаются различные типы заговоров. Например, в исполнении М. Н. Дорофеевой заговор при ловле рыбы звучит сначала как тихое бормотание. (Уроженцы севера Карелии и сейчас, оставаясь надолго наедине с природой, сохраняют привычку разговаривать с окружающими их предметами — с лодкой, со снастью, с озером, с рыбой.) Сказительница переходит на тихое пение, начиная с четвертого стиха. Напев ее заговора — традиционная руническая мелодия, подробно описанная выше.

Громкой скороговоркой произносит И. И. Карху поэтический текст заговора крови. Вся декламация пронизана императивными интонациями и пунктирным ритмом. Начало второго полустишия каждого стиха И. И. Карху подчеркивает акцентом и повышением интонации.

Особый напев записан с поэтическими текстами двух заговоров с голоса А. А. Ремшуевой (№№ 10, 11). При несомненном сходстве с типом напевов рун, описанным выше, этот рунический напев отличается и своеобразием мелодического контура, и характерным вариантом ритмической формулы. В начальной его фразе звучит необычная для рунической мелодики «открытая» секстовая интонация. Речитация на звуках, образующих секстовый шаг, пунктирные ритмические фигуры, появляющиеся порой в начальной фразе мелострофы, подчеркивают настойчиво-повелительный характер ее звучания. В заключительной фразе напева происходит мелодическое и ритмическое «затухание», ниспадание мелодической фразы сопровождается замедлением движения (пример 2).

Пример 2

Заклинание при выгоне скота, № 10.

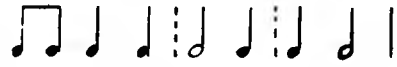


Обращает внимание композиционная стройность музыкально-поэтической строфы заговора. Если в рунах исполнители не всегда соблюдают принцип совпадения композиции поэтической строфы и мелострофы, то в заговорах это единство выдерживается строго.

* * *

Свадебные песни — второй по степени распространенности эпический жанр в деревнях, расположенных на побережье озера Куйто. Два сюжета здесь особенно популярны: приезд жениха за невестой — Kokko lenti («Прилетал орел») и приезд молодой жены в дом мужа — Miero vuotti («Мир ждал новолуния»).

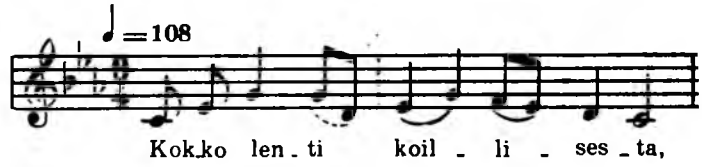
Напевы обеих песен принадлежат руническому стилю севернокарельской песенности, как и их варианты, опубликованные в сборниках В. П. Гудкова и Л. М. Кершнер. Стиховой напев песни Kokko lenti во всех известных нам вариантах выделяется среди других рунических напевов трехдольной ритмикой с пунктирными оборотами и синкопой в кадансе. Подвижный темп и энергичный характер интонирования придает напеву этой традиционной свадебной песни сходство с торжественным шествием. Его ритмическая структура дает еще один пример координации музыкального ритма с «калевальским восьмидольником»:



Напев Kokko lenti бытует в различных вариантах. Так, вариант, записанный с голоса И. М. Ивановой (№ 14), благодаря устойчивости интонаций, спокойному темпу и наполненности звучания голоса имеет песенный характер (пример 3).

Пример 3

Прилетел орел, № 14



Другой вариант того же напева (№ 13) тесно связан с исполнительской традицией руны. Он интонируется в «тембре сообщения», в нем проступают черты «живого ритма», в интервалике напева чувствуется влияние речевой интонации. На протяжении песни многократно меняется звуковысотный уровень интонирования мелодии (высотное положение основного опорного звука колеблется в пределах тона). В традиционном для рунического напева квинтовом амбитусе постепенно меняется место полутона (в начале напева — между третьей и четвертой ступенями, затем — между второй и третьей, и, наконец,— между первой и второй ступенями).

Иной тип традиционного свадебного напева представляет собой напев песни Miero vuotti (№ 15). Характер звучания, типические мелодические обороты, ритмическая структура, строфовой строй этой карельской песни своеобразны. При этом квартовый диапазон, преобладание терцовых интонационных оборотов и кольцевая композиция мелострофы в сочетании с цезурованным

текстом сближают ее напев с прионежскими мелодическими стилями русских свадебных песен.

* * *

Особую ветвь севернокарельской рунической мелодики образуют напевы погребальной и свадебной причети.

Если в напевах рун и свадебных песен мы находим строгую музыкально-ритмическую структуру и окристаллизовавшуюся композицию мелострофы, то напевы причитаний на первый взгляд представляются свободно развертывающейся импровизацией. Ключом к выявлению своеобразной структуры мелострофы причитаний стали наблюдения над общими закономерностями их поэтической строфики.

В композиционном развертывании поэтического текста причитания большую роль играет принцип повторности. Повторяются традиционные метафорические замены: «печальный стан», «женщина горемычная» — так называет себя плачущая; «дорогая моя милостивая» — традиционная замена слова «мать»; «чужие выношенные» — чужая родня и т. д. Повторяются стихи, несущие в себе синонимические соответствия. Возникает синтаксический параллелизм.

Вот спасибо да спасибо, что ко мне, печальному стану, в эти низенькие строеньица забрели...
Как пришли вы мой совсем осиротевший печальный стан навестить,
и повеселить и порадовать мой стан несчастный.

(Импровизация Х. И. Галактионовой)

Последовательно проводимый принцип повторности привносит в поэтику причитания систему структурных, ассоциативных, а также фонетических связей. Сохранение последних является предметом особого внимания сказителя:

Ka anna rupielen ice kiirallisella kiirahalla allisellani kielin kerroksentelomah kiiromien kerallisie kiukka kierosieni.

Карельский фольклорист А. С. Степанова, исследуя поэтику карельских причитаний, приходит к выводу, что аллитерация является одним из важнейших приемов композиции строфы [1].

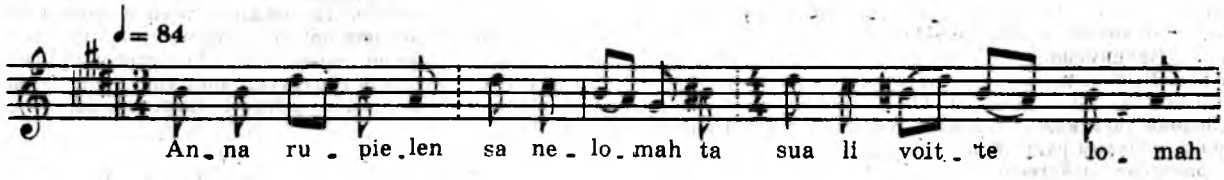
Аллитерация играет большую роль и в песенной поэзии других народов финно-угорской группы, в частности, в эстонских традиционных народных песнях [2].

Интересно было бы проследить, существует ли связь между «инструментовкой» поэтического текста причитаний и его мелодическим воплощением. Материал, которым мы располагаем, недостаточен для обобщений. Он позволяет сделать лишь предварительные наблюдения.

Традиционный напев причитания представляет собой многократное повторение короткой мелодической фразы в объеме терции-квинты. Мелодическое движение внутри фразы развертывается либо как «раскачивание» голоса на соседних звуках, либо как вращающееся движение или секундовое скольжение. Опорным звуком фразы часто служит ее вершина — источник. Нередко он оказывается общим для целой цепи следующих друг за другом фраз. Появление этого звука совпадает со звучанием аллитерации в поэтическом тексте причитания. Таким образом, аллитерируемое слово как бы играет роль ориентира в ладовом и мелодическом развертывании напева причитания (пример 4).

Пример 4

Свадебное причитание, № 17



В процессе развертывания напева происходит лишь кратковременное эпизодическое касание нижнего звука звукоряда. Лишь в конце поэтической строфы (реже — стиха) он выступает в значении главного опорного звука напева: кадансовый мелодический оборот представляет собой его длительное скандирование. Оно связано с интонированием слов, включающих аллитерацию. Таким образом подчеркивается внутренняя взаимосвязь противостоящих друг другу верхнего и нижнего опорных звуков и их роль в ладовом строе напева причитания.

Сложна и психологически противоречива драматургия мелострофы причитания. Постоянное повторение близких по смыслу мелодических оборотов и их вариантов сообщает напеву известную статику. В то же время подвижный темп, дробность ритмического рисунка, ассимметрия мелодических оборотов привносит в напев причитания динамическое начало. В результате возникает сложный образ, в котором сочетается внутренняя напряженность и состояние оцепенения.

Окончание мелострофы сохраняет и «обнажает» внутреннюю противоречивость, свойственную напеву причитания. Скандирование опорного звука относительно крупными длительностями тормозит развертывание напева, а дробление длительности опорного звука создает динамичный каданс, наполненный тем же живым ритмом интонирования, который пронизывает весь причет.

Итак, поселок Калевала и сёла, расположенные на побережье озера Куйто, продолжают оставаться одним из важнейших очагов севернокарельской эпической традиции. Ряд жанров рунической песенности — свадебные, колыбельные, баллады, причеть — продолжают здесь бытовать. В памяти опытных сказителей сохранились руны и заговоры. Это делает возможным изучение живой исполнительской традиции.

Другая насущная задача — совместное изучение накопленных материалов фольклористами-музыковедами и фольклористами-филологами.

* * *

Если руна для карела — искусство дедов, то круговая (пиирилейкки [1]) и неприуроченная лирическая песня — его сегодняшний день. Пиирилейкки укоренялись в традиции в течение последних двух столетий. Пиирилейкки популярны чрезвычайно. Их поют старики и молодежь, дома и в клубе, их вводят в театральные спектакли как вернейшую примету быта.

[1] Карельские причитания. Сост. А. С. Степанова, Т. А. Коски. Петрозаводск, «Карелия», 1976.

[2] Э. Лаугасте. Начальная и внутренняя аллитерация в эстонских старинных народных песнях. Ученые записки Тартусского гос. университета. Труды по эстонской филологии, II. Тарту, 1969.

[1] Пиирилейкки (piirileikki) — хоровод, буквально — танец-игра на (по) кругу.

Пиирилейкки разнообразны по тематике. В них очень широко представлена любовная лирика, наряду с ней встречаются песни о родном крае, о быте моряков. Иногда поэтический текст пиирилейкки описывает фигуры исполняемого в ее сопровождении танца (см., например, текст песни «Я один, ребята»). В шуточных и сатирических текстах пиирилейкки нередко звучит протест против социального неравенства и религиозного ханжества.

Силлабо-тонический строй стиха пиирилейкки свидетельствует о литературном происхождении ее поэтического стиля. Мелодический и ладовый строй пиирилейкки связан с гармоническим складом мышления. В стилевом отношении напевы пиирилейкки отличаются разнообразием и пестротой. Для них типична квадратная структура, двух- и трехдольная ритмика. Значительная часть напевов выдержана в ритмах вальса, польки, мазурки и т. д.

Большая часть севернокарельских неприуроченных лирических песен сохраняет заметные следы влияния мелодического и поэтического стиля русской городской бытовой песни конца XIX — начала XX вв. Нередки случаи исполнения новых поэтических текстов на популярные напевы (например, «То не ветер ветку клонит»). Песенные напевы при этом иногда трансформируются, отклоняясь в большей или меньшей степени от стилевых норм городского мелоса (нарушение метра, появление попевок диатонических ладов и др.).

* * *

Заметное стилевое родство с севернокарельской неприуроченной лирической песней и пиирилейкки обнаруживают песни тех же жанров, бытующие у ингерманландцев.

В октябре 1970 г. нами было записано около ста сорока песен от Сусанны Ивановны Рауданен. С. И. Рауданен родилась в 1903 г. в деревне Орава Ленинградской области и уже в детстве усвоила весь песенный репертуар родного села: неприуроченные лирические песни и пиирилейкки финского и ингерманландского происхождения. Исполнительская манера С. И. Рауданен вполне соответствует стилю ее репертуара. Она с чувством передает трогательное содержание лирических песен-романсов, оттеняя предъемы и задержания, которыми изобилует их мелодика, и мастерски используя tempo rubato. Обладая природной артистичностью, певица каждую песню поет по-новому. Она часто меняет манеру интонирования — со сдержанной патетикой исполняет печальные песни о разлуке, об одиночестве, чеканит дробные ритмы пиирилейкки, живо и весело поет детские песни, с невозмутимостью опытного рассказчика произносит самые уморительные шутки. Лучшую часть репертуара С. И. Рауданен составляют шуточные и сатирические песни.

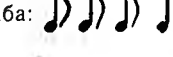
В селах южной Карелии

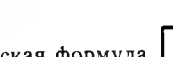
Земли южной Карелии соприкасаются на западе с побережьем Ладожского, а на востоке — с побережьем Онежского озер. С давних пор сохраняются здесь многовековые связи карел с их русскими соседями. Под влиянием этих связей здесь сложился особый, отличный от северной Карелии песенный стиль.

Здесь также бытуют, хотя и менее широко чем на севере, эпические песни и плачи. Центрами южнокарельской эпической традиции Л. М. Кершнер называет деревни Вохтозеро и Ведлозеро. В 1969—1970-х годах в этих селах, а также в близлежащих населенных пунктах Нёлгомозеро, Спасская Губа, Кончезеро, Чупа, Савиново работали экспедиции консерватории.

Деревня Вохтозеро — родина известной карельской сказительницы Анастасии Федоровны Никифоровой. С ее голоса в 1930—1960-х годах были записаны эпические и свадебные рунические, неприуроченные лирические и вечорочные песни, баллады и пиирилейкки.

А. Ф. Никифорова — автор многих современных песен-импровизаций о войне с белофиннами, о тяжелой жизни дореволюционного крестьянства, о Ленине, о Москве. В нашем сборнике впервые публикуется сложенная ею «Песня о Великой Отечественной войне». С голоса Никифоровой мы записали рунический напев, который сказительница часто использует для сказывания рун и импровизаций. Она спела на этот напев балладу Gawroi i Ogoi («Гаврой и Огой»). Этот напев родственен напевам севернокарельского рунического стиля своим квинтовым амбитусом, традиционным кругом мелодических оборотов, волнообразным мелодическим контуром. Ему присущи, однако, и иные стилевые черты.

Музыкально-ритмической его основой является формула хориямба:  . Она охватывает одно полустишие, и, следовательно, четырежды повторяется на протяжении строфы. Эта настойчивая повторяемость «беспокойной» ритмической формулы — короткий ударный слог, затянутый безударный, ассимметрия — вносит в звучание руны настроение тревожной настороженности, придает новое звучание традиционным повествовательным мелодическим оборотам. Волнообразное движение мелодии, расчлененное цезурами, теряет плавность, тормозится речитацией на одном звуке. Речитация и ритмические остановки в конце каждого полустишия выделяют поочередно звуки 5, 4, 2, 1 ступеней. Таким образом, и в ладовом отношении, и по своей мелодико-ритмической структуре напев А. Ф. Никифоровой представляет особый тип рунического напева.

Неприуроченные лирические песни А. Ф. Никифорова поет на различные напевы. Некоторые из них опосредованно связаны с рунической традицией. Таков, например, напев популярной в южной Карелии песни Anni neidoi («Анни-дочка»). В его основе лежит пульсирующая ритмическая формула  (звучащая в зачине севернокарельской свадебной песни Kokko lenti). Редкие внутрислоговые мелодические обороты из двух-трех звуков образуют характерные для рунических мелодий интонации со скользящим и раскачивающимся движе-

нием. Однако встречающиеся в напеве Anni neidoi квартовые и квинтовые мелодические обороты, звучащие с напряженностью, свойственной песенной мелодике, и квартовая основа его лада говорят о том, что перед нами образец мелодики иного, не рунического типа. Тот факт, что стилевые особенности этого напева повторяются в целой группе напевов южнокарельских лирических песен («Где мой миленький проходил», «Что в лесу молодка плачет», «Выкуп девушки»), подтверждает, что перед нами характерный образец карельской лирической мелодики.

От А. Ф. Никифоровой были записаны нами и первые образцы погребальной и свадебной причети. Единый для погребальной и свадебной причети напев Никифоровой типологически близок опубликованному Л. М. Кершнер в ее вступительной статье к сборнику «Карельские народные песни» без подтекстовки. Ценная запись погребальной причети была сделана А. Г. Гомон в деревне Ведлозеро с голоса профессиональной вопленицы А. И. Николаевой во время погребального обряда.

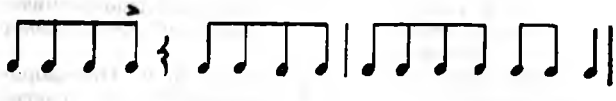
Глубокое впечатление произвело на нас исполнение причитаний И. И. Ануфриевой, которая никогда раньше не пела в микрофон или для слушателей.

Южнокарельские причитания имеют много общего с северным стилем причети — тот же ладовый строй, тот же круг традиционных мелодических оборотов, те же принципы композиции мелострофы, опирающиеся на синтаксический параллелизм и аллитерацию. Аллитерация однако имеет в южнокарельском плаче не столь всеобъемлющий характер, как на севере, где аллитерируются почти все слова в строфе. Тем не менее, роль параллелизма и аллитерации в композиции мелострофы южнокарельского плача велика. Они определяют звуковысотный уровень связанных с ними мелодических оборотов, их композиционную функцию, подчеркивают опорные звуки лада.

Среди фонозаписей, сделанных в Ведлозере, выделяется карельская хороводная игровая песня Cuirune, которая по типу текста, напева и игры очень близка русской игровой песне «Просо». Интересно, что от той же исполнительницы-карелки была сделана единственная запись песни «А мы просо сеяли» на русском языке. Возможно, что песня Cuirune (как и некоторые другие карельские песни) является свободным переводом поэтического текста русской игровой песни.

К числу наиболее широко распространенных жанров южнокарельской песни относятся частушки, исполняемые здесь и на русские, и на местные, карельские частушечные напевы. По своему поэтическому содержанию они родственны русской частушке с любовной тематикой

Многие частушечные напевы исполняются в медленных и умеренных темпах с медленным «вязким» глиссандо в конце фраз. В напевах, записанных с голоса П. М. Пороевой, обращает внимание неожиданный обрыв напева в начале его второй фразы:



Совпадение этой необычной цезуры с утверждением основного опорного тона создает эффект преждевременного кадансирования с последующим допеванием мелодии, нарушает симметрию привычной частушечной структуры и тем самым приводит к сгущению эмоций. Частушечные напевы, записанные с голоса А. И. Николаевой, обилием «говорящих» секундовых интонаций, длительным пребыванием в верхней части квинтового диапазона поразительно напоминают напевы причети. Восходящие октавные глиссандо после долго длящегося основного опорного звука напева, завершающего мелострофу, звучат как короткий вскрик (№ 6).

* * *

Встречи с карельскими песенниками и сказителями дают ясно почувствовать характернейшую черту местной песенной культуры — взаимопроникновение традиций карельской и русской песенности. Это проявляется в различных, порой своеобразных формах.

Часто песенный репертуар одного села включает как карельские, так и русские песни. Нередко они входят в репертуар одного и того же певца.

Исполнители-карелы не всегда достаточно хорошо знают русский язык, поэтому так часты искажения слов, встречающиеся в тексте русских песен.

Русскую песню южнокарельские певцы ценят за красоту напева. Те же из них, кто свободно владеет русским языком, называют песни «Что же ты, черемуха», «Из-за леса, леса темного» и другие старинными карельскими. В чем причина такого глубокого приятия русской песенности карелами?

Ответ на этот вопрос должно дать дальнейшее собирание и изучение круга русских песен, бытующих на юге Карелии.

Репертуар русских песен, записанных нами от карел, в целом неоднороден. Наряду с характерными образцами квартовых напевов встречаются и образцы квинтовой песенной мелодики («Ты развей-ка, развей с моря погодушка», «Закатилося наше красно солнышко» и др.). И рядом с ними есть напевы, как бы «сложенные» из нескольких автономных ладовых ячеек. Образцы такого рода напевов встречаются не только среди традиционных обрядовых песен (например, свадебная сиротская «Как во полюшке дуб стоит»), но и среди неприуроченных лирических песен. Так, сложную многоячейковую ладовую структуру имеет напев песни «Меня-то маменька утречком будила». В напевах русских песен квартовых диапазонов (например, «Из-за лесу, за лесочка», «Жарко-жарко свечи горят», «Как во сади было, садике» и т. д.) обращает внимание совпадение ряда характерных попевок, с мелодическими оборотами карельских лирических песен. Достаточно для этого сравнить напев Anni neidoi с выделенным запевом русской свадебной песни «Жарко-жарко свечи горят» или с напевом лирической песни «Пошто мальчик сомневается» (записанной, кстати, от карельской сказительницы А. Ф. Никифоровой).

Внутрислоговая мелодика, столь характерная для песенной культуры русского Севера, в частности, для Поморья, в русских песнях, бытующих на юге Карелии, почти отсутствует. Для последних характерно пение-сказывание с редкими вкраплениями внутрислоговых мелодических оборотов из двух-трех звуков. Это вполне соответствует традиционным мелодическим нормам карельской народной песни.

Под сильным влиянием этого мелодического стиля распеты здесь на свой особый лад лирические песни более позднего происхождения «Мамашенька бранила», «Птичка, пташка-канарейка».

Вероятно, в отборе и усвоении русского песенного репертуара карелами сказалась известная близость эстетических критериев, сложившихся в песенной практике южной Карелии и граничащих с ней районов русского Севера.

Песни Пудожья [1]

Традиционные русские народные песни Пудожского края не представлены ни в одной из музыкальных публикаций; они оставались до сих пор белым пят-

[1] Пудожьем мы условно называем земли бывшего Пудожского уезда Олонецкой губернии, имевшие на северо-востоке несколько иные границы, чем нынешний Пудожский район КАССР.

ном на карте местных мелодических стилей русского Севера.

Музыкально-фольклорные экспедиции консерватории работали в течение 1969—1973 годов в ряде деревень Пудожья, начиная от истоков реки Водлы, берущей начало из озера Водлозеро, до города Пудожа [1].

Пудожский район расположен на восточном берегу Онежского озера в бассейне реки Водлы. Коренное его население русскоязычное, но местная топонимика — названия многих деревень (Коскосалма, Кевасалма, Полга, Чуяла) — и некоторые фамилии (например, Каламаевы) сохраняют явные следы финно-угорского происхождения.

По жанровому составу традиционный песенный фольклор Пудожья в основном сходен с песенным фольклором Прионежья и Заонежья. Старины (былины) сохранились здесь в единичных образцах, которые помнят отдельные певцы. Таких сказителей былин, каких встретили здесь в середине прошлого века П. Н. Рыбников, А. Ф. Гильфердинг, в 20-х годах нашего века братья Б. М. и Ю. М. Соколовы, А. М. Астахова, а в предвоенные годы Г. Н. Парилова и А. Д. Соймонов, теперь уже нет. В деревне Кривцы А. И. Анкудинов напел начальную часть текста былины про Алешу и Екима-Паробка. Е. Н. Степанова из деревни Киково сохранила в своей памяти небылицу «Старина сказать стародавняя». Е. П. Аникина рассказала побывальщину «Добрыня и Алеша». Напев былины она припоминала с трудом и интонировала неточно.

К числу наименее сохранившихся жанров, наряду со старинами, относятся игровые хороводные песни. Плясовые песни бытуют еще в той их части, которая связана с кадрилью. Но наиболее прочно в памяти современных песенниц сохранились неприуроченные лирические, свадебные песни, байки и причеть.

Поэтические тексты целого ряда пудожских песен, публикуемых в сборнике, нам не удалось обнаружить ни в одном из просмотренных изданий. Это баллада «Спусти, спусти, мамушка, в лес по ягодки», свадебные «Вставай, сонцё, с теремом равно», «Наш-то князь богатой», «Вот тебе тетерка». Вечорочная песня «Кумушки-подружки, гостики мои» имеет поэтический зачин, известный и в других районах, но развитие ее сюжета совершенно самостоятельное. Редкой является публикация лирической песни, исполняемой на свадьбе, «Куда вздумала она, вольна пташечка, туда полетела». Отдельные стихи и строфы ее поэтического текста совпадают с текстами двух новгородских песен и одной песни, записанной в Ленинградской области. Однако в целом, поэтический текст песни, с его напоминающими поэтику причети бесконечными вопрошениями и постепенным сгущением горестных эмоций, представляет собой редкий образец народной песенной поэзии. Другой, «счастливый» вариант этого поэтического текста мы записали лишь один раз от А. И. Соболевой (№ 123).

Создание новых песен в традиционных песенных жанрах — явление весьма редкое. Поэтому мы не без сомнения отнеслись к утверждению певиц с острова Канзанаволок, что песню «То не ржавчинка у нас на болоте» они сочинили сами. Как выяснилось, песню эту знают лишь самые памятливые певцы — уроженцы сел, расположенных в районе Водлозера. Но выяснилось и другое. Текст этой песни представляет собой местную поэтическую композицию ряда мотивов, которые встречаются порознь в песнях отдельных районов России (об этом подробнее в примечании к песне № 99). В тексте нашей песни сюжетные мотивы связаны столь логично, развиты столь последовательно, в таком убедительном психологическом контексте, что она воспринимается как цельное поэтическое произведение, убедительно свидетельствующее о живой творческой традиции.

Одной из отличительных черт этой традиции является эпическое развитие поэтического сюжета. Во всем сказывается высокая культура бытовой и поэтической речи, склонность к импровизации, забота о последовательном развитии сюжета, о сохранении традиционных определений и метафор. Даже в поэтических текстах плясовых и кадрильных песен, где традиция допускает повторение текста «с конца» в случае, если его «не хватило» на всю фигуру танца, в пудожских кадрилях мы находим развитые сюжеты, нередко глубокие и значительные по мысли.

Пудожские байки, традиционные по напевам, поражают своей протяженностью. Каждая исполнительница помнит десятки поэтических строф, связанных с широким кругом типичных мотивов: увещевания, запугивания букой, обещания подарков, мечты о будущем, описания семейного уклада, семейных забот. Часто звучат «смертные» байки. Выразителен и точен по мысли поэтический текст байки в пору сенокоса, помещенный в сборнике (№ 152). Вероятно, в свое время байки играли большую роль в воспитании эстетических вкусов и потребностей человека, переводя и житейские заботы, и мудрость отцов, и размышления о жизни в сферу художественной образности.

Традиция пудожской причети не сохранилась в той форме, которая была описана М. М. Михайловым и Г. С. Виноградовым в книге «Русские плачи Карелии», содержащей записи 30-х годов. Однако и сейчас причеть здесь устойчиво бытует и сохраняет присущие ей стилевые черты.

В Пудожье причитывают все, в том числе и мужчины. Лучшие записи причети мы сделали с голоса Е. И. Кузнецовой из деревни Куганаволок. Напетый ею «Поминальный плач по матери» характерен сохранением основных традиционных мотивов, стройностью композиции, детальным развитием каждого образа: описание пути на погост, картина царящего там запустения, обращение к стихиям, выкликание покойницы, жалоба на сиротскую жизнь.

Цикл свадебных причитаний невесты, записанный от Е. И. Кузнецовой, также отличается глубиной и цельностью мысли, поэтичностью образов. Экспрессия выражения нарастает по мере приближения к драматической кульминации обряда — моменту расставания с волей. Причеть невесты после возвращения из бани — драматическая сцена расставания с волей и девичеством. Невеста

[1] Были обследованы деревни Куганаволок, Бостилова (Кевасалма), Канзанаволок, Коскосалма, Кевасалма, Заозерье, Усть-Река, Кукасово, Колодозеро, Водла, Кубово, Кривцы, Остров, Гладкина, Уржакова (Филимоновская), Киково (Кошуково), Рослякова, Каршево и Нигижма.

рассказывает об угрозах повстречавшегося ей «младотецкого сына» забрать волю силой. В этот момент символический образ воли становится реальным действующим лицом причети. Пытаясь укрыться от угрожающих ей людей, воля то оборачивается пламенем, то расстилается сукном и, наконец, превратившись в белую лебедь, улетает на берег моря.

Причитание брату с просьбой убить волю, чтобы «волюшка не плакала, да на меня да не судьякала», — горестный эпилог цикла. До последнего слова причети сохраняет Е. И. Кузнецова глубокую скорбную сосредоточенность и внешне сдержанную манеру сказывания.

Таким образом, во всех жанрах пудожской песенности мы находим образцы высокого поэтического мастерства, широко развитое повествовательное начало.

До сих пор самым полным и цельным явлением пудожской песенной культуры остается свадьба. В наше время свадьбу здесь уже не играют, однако припоминают обряд живо, с любовью описывая все его подробности в их непреложной последовательности.

Порядок свадьбы здесь в основном таков: сватовство, затем в течение нескольких дней невеста ездит с подругами к родственникам с приглашением на свадьбу (так называемые поездки с добровтом); вечерами у невесты собираются подруги на свадебные вечорки петь и плясать, иногда приезжает на вечорку и жених с друзьями. День венчания начинается обрядом буженья невесты, затем она ходит в баню, прощается с волей; после поезжанского стола, во время которого невеста одаривает родственников жениха, молодые едут к венцу. В расположении свадебных песен в сборнике мы стремились сохранить этот общий порядок свадьбы, вводя варианты текстов и напевов, записанных в разных селах.

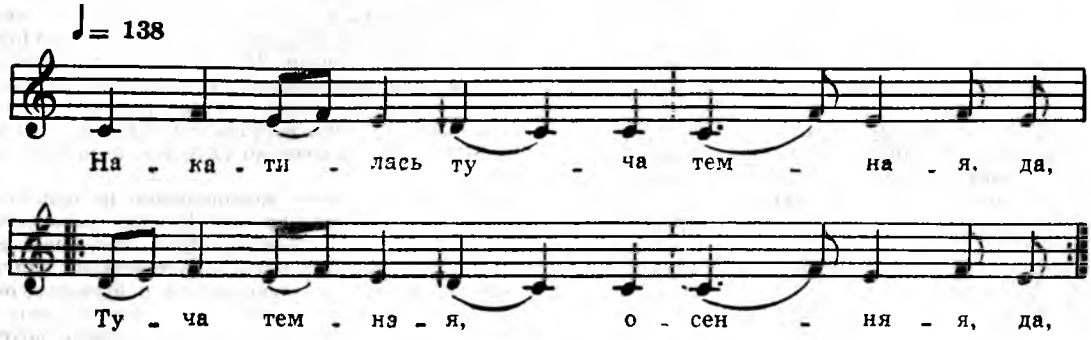
Свадебный обряд в Пудожье, как и в селах южной Карелии, кроме собственно свадебных песен и причети, включает исполняемые на свадьбе по традиции неприуроченные лирические, хороводные, плясовые и вечорочные песни. В репертуаре свадебных песен различных районов Пудожья есть ряд различий. Например, на востоке не знают популярных на юге величальных «То не яр-камень по горнице катался», «Не утушка в песку», «Что во горницы». Величальные «Что во городи кровать» и «Лётал голубь» поют только на севере, в районе Водлозеро. Заметны различия и в режиссуре обряда.

Свадьба является своего рода аккумулятором многослойной песенной традиции района. В ней в своеобразном жанровом контексте сплелись различные мелодические стили.

Здесь мы встречаем терцовые плачевые напевы-речитации (№ 145), возможно, связанные с угасшей ныне традицией сказывания старин. В жанре свадебной причети сложились и особые типы песенной квартовой и квинтовой мелодики кольцевой структуры. Как известно, в плачах последнее слово стиха часто остается недопетым (недопеваются безударные слоги, следующие за последним ударным). Распевание последнего слова стиха на характерных для местного мелодического стиля попевках приводит к созданию особого мелодического типа напева (№№ 124, 131).

Пример 5

Накатилась туча, № 124



Это групповой напев свадебных песен деревень колодозерской группы. Характерное для плача нисходящее движение в пределах терции, обогащенное двузвучными внутрислоговыми попевками, в момент допевания стиха прерывается ярким восходящим квартовым возгласом. Этот возглас, противостоящий нисходящей направленности всего напева, вносит динамизирующее начало и приводит к прочному замыканию его кольцевой структуры.

Квинтовый напев песни «Вольнёё, безуёмноё девушкой житьё» (№ 118), возможно, также возник из развития плачевых интонаций (нанизывание повторяющихся нисходящих звеньев с характерными для местного мелодического стиля оборотами в выделенном запеве и между повторами звеньев).

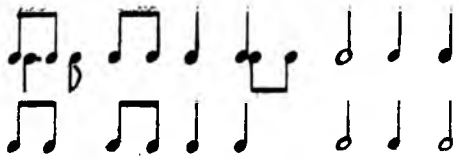
Энергичные, полные движения напевы свадебных величаний создают эмоциональный и стилевой контраст причети. Для напевов этой группы характерно сопоставление двух-трех узкообъемных ладовых ячеек с заполненными и незаполненными звукорядами, последования которых образуют красочные звуковые контрасты.

Характерный образец такого рода песен — напев величальной «Что во городи кровать», записанный с голоса Т. Н. Семихиной. В нем контрастно противопоставлены речитация на звуках большой секунды в запеве и внутрислоговая квинтовая попевка в припеве.

Этот вид мелодической композиции типичен для целой группы напевов свадебных величальных песен, где он выступает в различных вариантах. Иногда напев строится на противопоставлении речитативного и распетого мелодических оборотов, расположенных в «соседних» диапазонах (например, «С терема на терем»). В иных случаях контрастные попевки движутся в одном диапазоне, поражая слух изобретательным ладовым варьированием каждой интонации.

Другую группу напевов свадебных песен образуют повсеместно однотипные по своей музыкальноритмической и стиховой структуре мелодии широко распространенных песен, исполняемых до венца, таких как «За столом, столом за дубовыим», «Из-за лесу, лесу темного», «Ты река ли моя, реченька» и др. Поэтические тексты всех этих песен имеют одну и ту же структуру: тонический стих 8—9-слоговой нормы с ударениями на третьем слоге от начала и третьем слоге от конца; поэтическую строфу в форме двустишия, второй стих которого повторяется в начале следующей строфы.

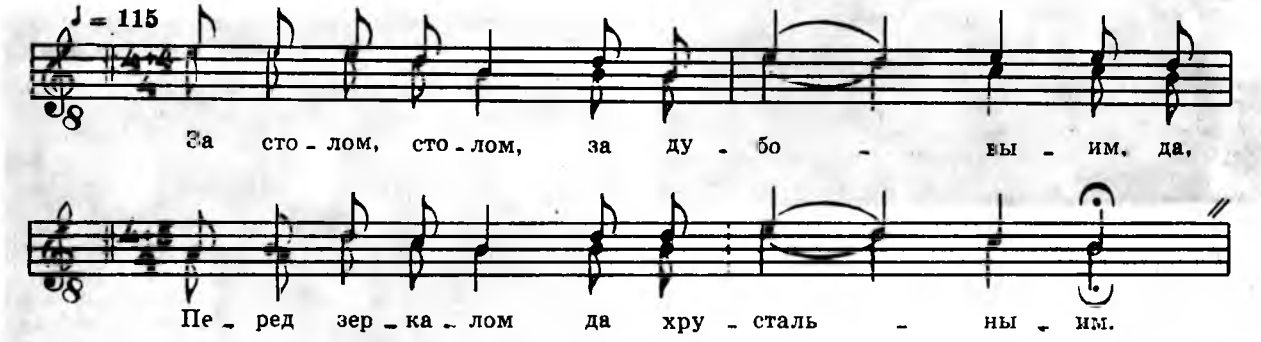
В основе их напева лежит широко распространенная музыкальноритмическая формула:



Двухчастная структура напева видна и в контрастном противопоставлении мелодических контуров фраз: нисходящие попевки в объеме всего звукоряда в первой фразе и волнообразное движение во второй. Ладовое своеобразие напевов данной группы проявляется в доминировании в первой его части верхних опорных звуков (4, 5 ступени), а во второй части — нижних опор (1, 7 ступени). Появление звука 7-й ступени в начале второй фразы и его противопоставление основному опорному звуку напева является одним из самых заметных и постоянных признаков напевов этой группы (пример 7).

Пример 7

За столом, столом, за дубовым, № 132.



Ареалы бытования этого известного во всем Пудожье свадебного напева не установлены. Отдельные его разновидности встречаются в Поморье и на Мезени, но эпицентр бытования этого мелодического типа — Пудожье [1].

В мелодическом и поэтическом стилях неприуроченной лирической песни Пудожья четко различаются два противостоящих друг другу стилевых слоя: слой местных стилей традиционной «досюльной» лирической песни и слой городской песенной лирики XVIII—XIX и XX столетий во множестве стилевых его разновидностей, в большей или меньшей степени трансформировавшихся в местной традиции.

Мелодика пудожской традиционной «досюльной» лирической песни отмечена определенными чертами стилевой общности. Одной из таких черт является преобладание в мелодическом движении напева двух-трехзвучных попевок, вращающихся в узкообъемных диапазонах терцовых, квартовых и квинтовых ладовых ячеек. Интервальные шаги, превышающие квинту, встречаются лишь в редких исключениях.

Те же узкообъемные попевки преобладают и во внутрислоговой мелодике, значительно более лаконичной в местных напевах досюльных протяжных песнях, чем в напевах протяжных песен других районов русского Севера (например, Поморья и районов Северодвинского левобережья).

Внутрислоговая мелодика возникает в напевах лирических песен Пудожья эпизодически, образуя как бы небольшие очаги распевности и никогда не нарушая речитационного склада пения-сказывания. Выразительная роль таких лаконичных внутрислоговых мелодических оборотов огромна. В контексте строгой песенной речи, где устойчивой нормой декламации является соответствие звука одному слогу, малейшее отклонение от этой нормы воспринимается как ощутимый эмоциональный нюанс, а появление более развитого внутрислогового мелодического оборота, восклицания или широкого интонационного шага вырастает в заметный экспрессивный мелодический образ.

Одной из самых характерных примет мелодического стиля песен Пудожья является разнообразие проявления квартовости, которая выражается в амбитусах напевов и мелодических оборотов, в соотношении опорных звуков, в мелодических зачинах и каденциях.

Одно из проявлений квартовости хочется рассмотреть подробнее. Обратимся к лирической песне «Заболит головушка, заноет сердечко». Ее мелодия неторопливо «складывается» из повторяющихся то незаполненных, то заполняющихся, всякий раз по-иному, квартовых попевок. Благодаря почти полному отсутствию внутрислоговой мелодики, ярко выделяются два распевных возгласа (они задевают квинту и сексту лада), как бы концентрирующих в себе горестный смысл по тону спокойного, почти бесстрастного повествования (милый утонул, девушка пеняет на это реке). Динамику развития напева создает смещение основной квартовой попевки на большую секунду вниз. Возникает некий параллельный строй, который «принимает» характерные мелодические обороты основного, свойственный последнему оттенок минорного наклонения. Важную динамизирующую роль играет постоянно меняющееся высотное положение второй ступени лада.

Этот «секундовый параллелизм» возникает и в напевах других неприуроченных лирических квартовых и квинтовых песен («Куда я, девушка, ни пойду», «Ой ты вдовушка», «Я не ладила сегодня угореть») и является стилевым признаком, сближающим мелодические стили досюльной лирической и традиционной свадебной песни Пудожья.

* * *

Песни, помещенные в данном разделе, записаны в ансамблевом и в одиночном исполнении. В пении пудожских певцов сказывается сила древней традиции: мастерство декламации, высокая культура слова.

Традиция одиночных распевов характерна для Севера России и распространена вплоть до Заволочья (правобережье Северной Двины). В частности, традиция одиночного распева была зафиксирована в двадцатые годы комплексной экспедицией АН СССР в одном из близлежащих к Пудожью районов — в Заонежье и опи-

[1] Один из напевов этой группы исполняется на пудожской свадьбе с текстом традиционной неприуроченной лирической песни «Роздивья тому на свете жить» (№ 105).

сана З. В. Эвальд в статье «Протяжные песни Заонежья»[1].

Среди исполнителей, певших нам песни в одиночку, выделяются мастера одиночного распева — П. С. Селякова из деревни Якушева, Е. И. Кузнецова из деревни Куганаволок, А. И. Соболева из деревни Каршево. Все они охотно и умело поют в ансамбле с односельчанами, однако в одиночных распевах тех же песен каждая из певиц проявляет искусство особого рода: мастерство «аранжировки хоровых песен для одного голоса»[2] и индивидуальную исполнительскую манеру.

Яркостью лирического дарования и творческой инициативой выделяется среди пудожских певиц А. И. Соболева. Репертуар ее обширен — от свадебной причети до кадрили и частушки. Мастерство Соболевой проявляется прежде всего в варьировании мелодии напева. Приемы создания мелодического варианта у А. И. Соболевой напоминают приемы заонежских певиц Е. В. Тараскиной, М. Г. Утицыной, описанные З. В. Эвальд в упоминавшейся статье. Мягкие форшлаги и морденты, вздрагивания голоса, плавные портаменто, глиссандирующие выдохи вносят в напев мягкие нюансы, печать непосредственного выражения чувства. А. И. Соболева поет так не только лирические песни и печальную балладу о Марвине (сюжет баллады А. Жуковского о Мальвине очень популярен на Севере). В свадебных величаньях и в плясовых напевах в исполнении Соболевой также чувствуется напряженность лирического чувства, проявляющаяся в детализации мелодического рисунка, в тонком интонационном воплощении каждого слова поэтического текста.

Особым эмоциональным колоритом выделяется в интерпретации А. И. Соболевой лирическая песня «Куда вздумала она, ой, да вольна пташечка». Грустная песня пташки, напоминающая девушке-невесте о расставании с родным домом, превращается у Соболевой в песню о зарождающейся любви: пташка спотешает своей песней душечку-Ванюшечку. Печальный напев освещается внутренним светом. В распеве мелодии певица варьирует и композицию мелострофы.

Песня записана в двухголосном варианте. А. И. Соболевой вторит Е. И. Кузнецова. Сама знаток песни и чуткий стилист, Е. И. Кузнецова чувствует оригинальность распева партнера и вступает только в каданс, помогая Соболевой выдержать важный композиционный принцип северной песни — непрерывность звучания.

А. И. Соболева поет и в ансамблях с подругами юности — Е. В. Ригиной и А. В. Мироновой. Исполнительскую манеру ансамбля отличает громкое, во весь голос пение, использование преимущественно верхних регистров голосов, что придает звучанию резкость и напряженность. Запевает в ансамбле обычно Миронкова, сохраняя инициативу на протяжении всей песни. А. И. Соболева принимает задаваемый запевалой тон, подголашивает в манере ансамбля. И только в песнях, допускающих смену запевалы, например, в частушках, она временами перехватывает инициативу, внося в трактовку напева свойственные ей тонкость и лиризм.

Совсем иначе поет трио из деревни Якушева в составе П. С. Селяковой, А. Ф. Лавреповой и П. Е. Кирилиной. Участники этого ансамбля поют вполголоса, сдержанно и мягко, как бы прислушиваясь к общему звучанию. Благодаря этому в пении ясно проступают тембровые контрасты, красота голосоведения. Ансамбль звучит гармонично и стройно.

* * *

Игровые и хороводные песни почти не сохранились в памяти пудожских певиц, а сохранившиеся песни утратили связь с хороводом и игровыми действами. Ф. М. Истомин, посетивший районы, прилегающие к Пудожью, в 80-е годы XIX века, писал: «Несомненным однако же представляется упадок песни хороводной и соединенного с нею хоровода.., игры... являются крайне упрощенными»[1].

Хороводные песни «Соловейко, соловейко-птичка» и «Вставай, сонцё» известны только на юге района, где их поют во время свадебных вечорок. Игровую песню «Мы же просу посием» мы дважды записали в одиночном исполнении с устным описанием сопровождающей ее игры. Хороводная игровая песня «Что по морю» записана дважды — в районе Водлозера и в верхнем течении реки Водлы.

---

[1] Крестьянское искусство СССР. Т. 1. Заонежье, Academia, 1927 г.

[2] Описание традиции аранжировки хоровых песен для одного голоса в практике бурлацкого пения дано Е. В. Гиппиусом в его исследовании «Сборники русских народных песен М. А. Балакирева» в кн. М. Балакирев. Русские народные песни. Для одного голоса с сопровождением фортепьяно. М., 1957, с. 201—202. Впервые на одноголосные версии хоровых песен обратила внимание Е. Э. Линева в своем предисловии к сборнику «Великорусские песни в народной гармонизации» вып. 1. СПб, 1901.

[1] Песни русского народа... Записали: слова — Ф. М. Истомин, напевы — Г. О. Дютш. СПб, 1894 г., стр. XV.

Игра, сопровождавшая прежде песню «Просо», сохранилась несколько в ином виде под названием «Плясать чижа». Девушки выстраиваются «стена против стены», поочередно из каждого ряда выходит одна девушка, под пение частушки доходит до противоположной «стены» и возвращается на место.

Традиция плясовой песни Пудожья представлена, во-первых, несколькими традиционными, известными во всех деревнях песнями. Например, песней «Со вьюном» в деревнях каршевской группы начиналась свадебная вечорка. Жених и невеста, взявшись за руки, ходили по избе под пение девушек, сидевших по лавкам. «У наших у ворот» — песня «хухляков» (ряженых на святках). Песня «Ах вы сени, мои сени» входит в цикл кадрильных и, кроме того, поется как самостоятельная.

Позднейшие плясовые песни включены в широко бытующий в Пудожье танец — кадриль. Ланцы (лансье), еще недавно бытовавшие повсеместно, ныне забыты. Сохранились лишь отдельные песни, связанные с этим танцем. Кадриль же пляшут везде [1].

Пудожская кадриль имеет свои особенности. Ее чаще всего исполняют под пение песен, в отличие от других районов, где ее пляшут под гармонь. В качестве кадрильных песен здесь бытуют популярные напевы «Калинка-малинка», «Ах вы, сени», украинская песня «Не шумит, не гремит, мелкий дождик идет». Есть у кадрили и свои излюбленные напевы, которые за пределами этой танцевальной сюиты не встречаются. Скомпанованная из них пудожская кадриль обнаруживает стройность и логику в развертывании формы.

Так, первые ее три фигуры исполняются на однострочный напев-скороговорку, движущийся восьмыми нотами на секундовых и терцовых попевках, располагающихся вверх и вниз от общего для них опорного тона. Четвертая и пятая фигуры вносят в поэтическое и мелодическое содержание кадрили заметный контраст. В их поэтическом тексте на смену нанизыванию различных образов и сюжетных мотивов, близких шуточной песне, приходит развитой сюжет. Напев, общий для обеих фигур, имеет контрастную двухчастную форму: первое его предложение распевно, мелодия размеренно движется по вогнутой дуге, второе предложение — в характере припляски — близко напеву первых трех фигур. Благодаря цепному строению текста, каждое его двустишие произносится на разные лады. Это вносит в песню элементы психологического подтекста, смесь лиризма и лихой веселости.

Заключительная, шестая фигура кадрили допускает введение разных по характеру песен. Именно здесь часто звучит энергичная «Не шумит, не гремит», или стремительная, словно бы летящая «Бежит почта почтовая», или лирическая «Уж ты голубь» (№ 162 «с»). Финал подчеркивает многокрасочность народной танцевальной сюиты.

Таким образом, в районе Пудожья существует достаточно цельный в жанровом и стилистическом отношении местный песенный стиль, который представляет собой одну из ветвей песенной культуры Севера. Изучение этого стиля, уточнение его границ и взаимоотношения с другими песенными стилями русского Севера — только одна группа проблем, встающих перед исследователем.

Целый ряд черт, свойственных песенной культуре Пудожья, заставляет обратить внимание на ее связи с песенной культурой карел и вепсов. Все это в целом делает Пудожье одним из интереснейших объектов полевого и научного исследования.

[1] Французская кадриль укоренилась в быту русских столиц в 10—20-е годы XIX века. Плясать кадриль было принято под русские народные песни. Предназначенные для кадрили циклы песен издавались в многочисленных сборниках. Из городского быта они скоро проникли в деревню и сохраняются там в виде своеобразного обособленного слоя, не совпадающего со слоем традиционных плясовых песен.

ОБ ИЗЛОЖЕНИИ МУЗЫКАЛЬНЫХ И ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ТРАДИЦИОННЫХ ПЕСЕН И ПРИЧИТАНИЙ

Условные обозначения в нотациях звукозаписей

1. Структура напева и ее взаимосвязь со структурой песенного стиха выделена в нотациях звукозаписи соответствующей графикой по методу, разработанному проф. Е. В. Гиппиусом и принятому в его публикациях; в нотациях карельских причитаний графикой подчеркнута формообразующая роль в их тексте и напеве аллитерации и синтаксического параллелизма.

2. Тактовая черта использована не в общепринятом ее значении показателя сильного времени, а в качестве условного разделительного знака, отмечающего границы ритмических периодов напева в их соответствии со структурой песенного стиха.

3. Звуковысотный уровень напева, принятый исполнителем в момент звукозаписи, в нотациях сохранен, за исключением случаев публикации одного напева в нескольких вариантах (с тем же самым или с разными поэтическими текстами). Варианты одного и того же напева для удобства их сопоставления транспонированы в звуковысотный уровень одного из них, причем абсолютная высота первого звука каждого варианта обозначена в начале нотации ромбической нотой.

4. Понижения и повышения высоты отдельных звуков менее, чем на полутон, обозначены в нотациях стрелками, направленными вверх или вниз; они проставлены с левой стороны соответствующих нот.

5. В ключе выставляются знаки ступеней реального звукоряда напева.

6. Мелодии, звучащие в малой октаве, выписываются на октаву выше с обозначением под скрипичным ключом цифры восемь.

7. Двойные лиги обозначают портаменто в различных его видах:

а) от звука определенной высоты к звуку определенной высоты:

б) от звука определенной высоты к звуку не вполне определенной высоты:

в) от звука определенной высоты к звуку неопределенной высоты:

8. Перевернутая фермата обозначает сокращения длительности ноты, над которой она поставлена.

9. Целая цифра над ферматой обозначает ее длительность, соизмеренную к длительности ноты, над которой она поставлена.

10. Цифра дроби над ферматой обозначает точное выражение ее длительности безотносительно к длительности ноты, над которой она поставлена.

11. Двойная черточка над системой означает окончание музыкальной строфы.

Об изложении поэтических текстов карельских и финских песен и причитаний и их переводов

1. В поэтических текстах карельских и финских песен и причитаний везде сохранены все особенности местных говоров, в частности, сохранены различия в произношении собственных имен — Вяйнемёйнен, Вяйнемёйзен.

2. В текстах песен позднего происхождения каждый стих начинается с заглавной буквы. В текстах песен рунического слоя — руны, заговоры, баллады, свадебные — заглавная буква выставляется только в начале грамматического периода, согласно традиции, сложившейся в современной финно-угорской филологии.

3. Тексты карельских и финских песен публикуются в подлинниках и в русских эквиритмических переводах.

Особенностью данного издания является впервые осуществленная публикация эквиритмического перевода поэтических текстов рун, заговоров, свадебных песен и других песен рунического стиля.

Переводчики ставили задачу, выявив общую метроритмическую схему, следовать за всеми отклонениями от нее в каждом стихе. Соблюдалось соответствие поэтическому содержанию каждого стиха. Там, где было возможно, сохранялся порядок слов. Всюду при наличии рифмы выдерживалась форма рифмовки, но звуковое совпадение последней с первоисточником не соблюдалось.

Таким образом, публикуемые переводы следует рассматривать как эквиритмический подстрочник.

4. В эпических карельских песнях границы мелодических строф выделены пробелом между строками, а поэтические строфы отмечены нумерацией.

5. Тексты карельских причитаний публикуются также в подлинниках и в неэквиритмичных им русских подстрочных переводах, сохраняющих синтаксический строй и строй синтаксического параллелизма карельских подлинников.

6. Начальные строфы русских подстрочных переводов карельских причитаний даны под нотами, для того чтобы дать представление русскому читателю о формах взаимосвязи их поэтической и мелодической структуры.

Об изложении поэтических текстов русских песен и причитаний

1. В текстах русских песен и причитаний везде сохранены:

а) глагольные формы, не имеющие нормативных окончаний (буде, кличе, споедае), и со стяжением согласных в окончаниях (выдават, не видашь, потеряшь);

б) характерное для местного говора сочетание местных морфологических форм (существительных) и общепринятых форм литературного языка (кораблями — кораблямы, Катеньке — Катеньки, полазорыма цветамы).

2. Из фонетических особенностей местного говора, неравномерно проявляющихся в различных местностях, сохранены наиболее стабильные:

а) «оканье» — главным образом, в окончаниях прилагательных (белой, милой);

б) традиционные замены звука «е», обозначавшегося в старой орфографии буквой «ять», звуком «и» сохранены в том случае, если они входят в систему акцентуации или на них основана игра рифмой;

в) смягчение звука «е» в основном в окончаниях прилагательных.

3. В текстах русских песен, записанных от карел, сохранена их местная транскрипция. Отклонения от обычного произношения и искажения слов оговорены в подстрочных примечаниях.

4. В круглых скобках даны дополнительные гласные, возникающие в пении. В поэтических текстах, приводимых отдельно, эти дополнительные гласные не обозначены.

5. В квадратные скобки заключены слоги, которые не произносятся при пении или произносятся говорком, а также эпизоды декламации текста без его музыкального интонирования.

6. Повторения отдельных слов и стихов отмечены знаком |: :|.

КАРЕЛЬСКИЕ
И ФИНСКИЕ
ПЕСНИ

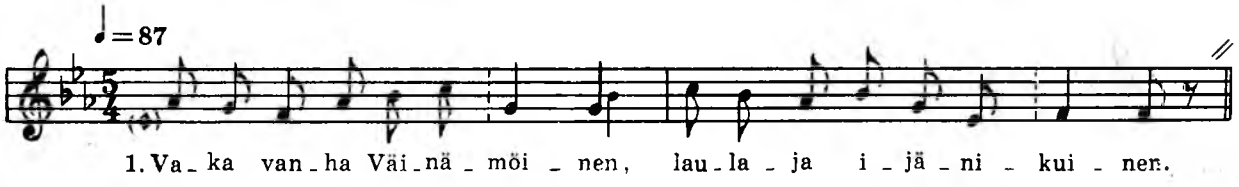
ОЗЕРО КУЙТО
(северная Карелия)

I. РУНЫ И БАЛЛАДЫ

1. ALKUSANAT

1. ЗАПЕВКА

Е. П. Дорофеева



1 Vaka vanha Väinämöinen,
laulaja ijänikuinen,

ruvetkamme laulamahan,
saakamme sanelemahan,

näillä Väinölän ahoilla,
Kalevalan kankahilla.

2 Lyökämme käsi kätehen,
sormet sormijen lomihin,

laulaeksemme hyvijä,
parahija pannaksemme.

1 Мудрый старый Вяйнемёйнен,
песнопевец вековечный,

начинаем петь с запева,
будем слов искать чудесных

на Вяйнелы на полянах,
на равнинах калевальских.

2 Руку дай, давай ладони,
пальцы с пальцами сплетая,

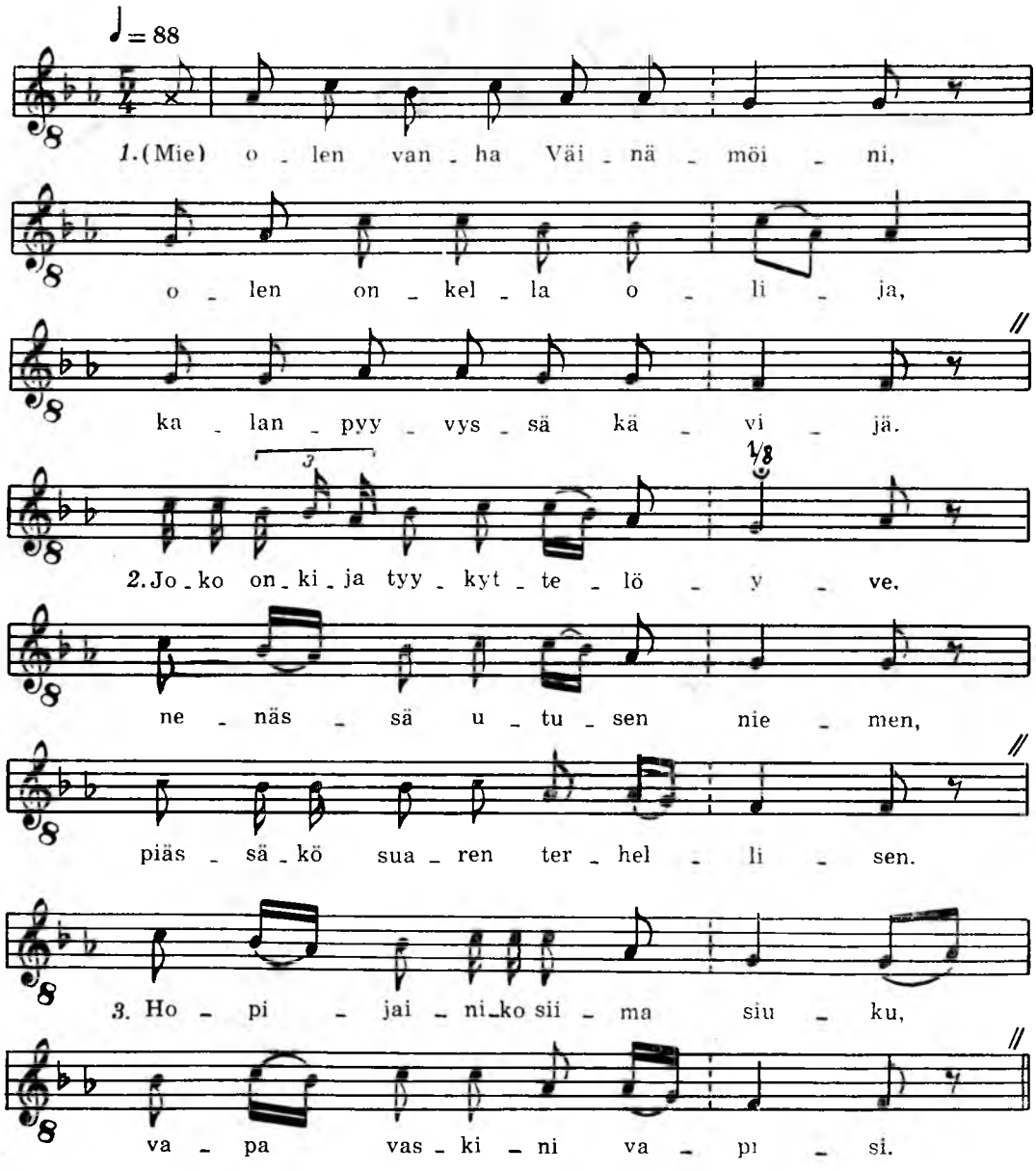
песни славные споем мы,
и начнем мы с наилучших.

д. Вокнаволок, 1970 г.

2. VELLAMON NEIDON ONGINTA

2. ВЯЙНЕМЁЙНЕН И ДЕВА-ЛОСОСЬ

Х. И. Галактионова



1 Mie olen vanha Väinämöini,
olen onkella olija,
kalanpyyvyssä kävijä.

2 Joko onkija tyykyttelöyve,
nenässä utusen niemen,
piässäkö suaren terhellisen.

3 Hopijainiko siima siuku,
vapa vaskini vapisi.

4 Puuttupa lohi onkeheni,
taimen parka rautahani.

1 Вот сам я, старый Вяйнемёйни,
все рыбалкой занимаюсь,
рыболовством забавляюсь.

2 Посмотрел тут я, нет ли клева
на краю туманном мыса,
где конец острова далекий?

3 Вдруг — звон серебряный от лесы,
медь удилища согнулась.

4 Вижу — крючку достался лосось,
умжа бедная железке.

5 Mie vejän venoseheni,
talun tanko pohjohoni.

6 Ičepä noin sanoikse virkko:
— Veičči on vyöllä Väinämöisen,
kattila on sepän pajassa.

7 Lohipa loiskahti merehe,
kala kirjo kanverteli.

8 — Oh mie huima, hulluttani,
vähä mieli miehuttani.

9 Tuot' en tuntenun pitöä,
ahin lastak' on ainukaista,
vellohon vetistä neittä?

10 —Enni mie ole siula tullun,
murkinaisikse muruikse,
suatronaisikse saroikse.

11 Tulin mie siun sijan luatijakse,
panijakseko piänalojen,

kaiken marjan kantajakse,
muun marjan mučertajakse.

5 В лодку тут ее я поднял,
опустил ее на днище.

6 Тут про себя слова промолвил:
— Есть у тебя нож, Вяйнемёйзен,
есть котел в кузне кузнецовой.

7 Прыгнул тут лосось из лодки в море,
спинка пестрая мелькнула.

8 — Ох я глупый, разнесчастный,
скудный ум не по мужчине.

9 Как не мог сдержать в руках я
дочку единственную Ахти,
бурных вод красу-девицу?

10 — Нет, не затем пришла к тебе я,
чтобы блюдом быть к обеду,
быть утехой для утробы.

11 Я пришла постель наладить,
изголовьице поправить,

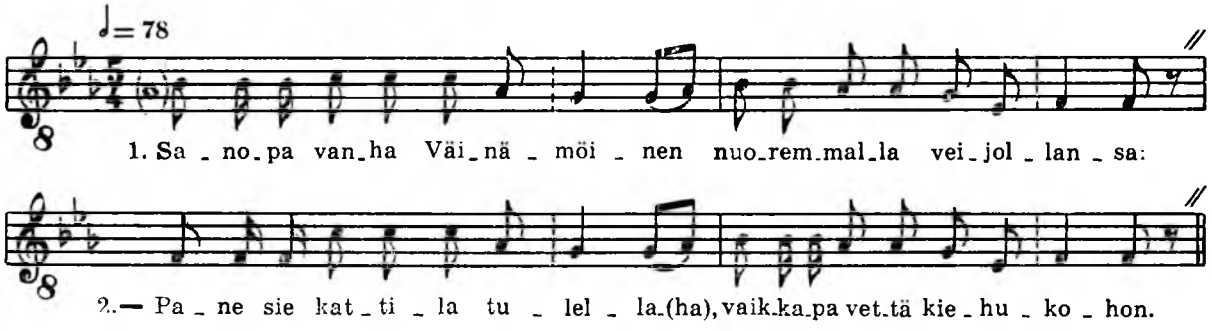
всяку ягоду собрати,
разну ягоду носити.

пос. Калевала, 1970 г.

3. KANTELEEN SYNTY

3. ВЯЙНЕМЁЙНЕН ДЕЛАЕТ КАНТЕЛЕ

О. Д. Лехтинен



1 Sanopa vanha Väinämöinen
nuoremmalla veijollansa:

2 — Pane sie kattila tulella,
vaikkapa vettä kiehukohon.

Hyvä on mieli miehen piässä,
vaikkapa ilman istukohon.

3 Vaka vanha Väinämöinen
soiton syntyi ahoa pitkin astujessa.

Kuuli koivun itkeväisen,
kysytteli, lausutteli:

1 Вымолвил старый Вяйнемёйнен,
обратясь к меньшому брату:

2 — Ты на огонь котел поставь-ка,
чтобы пока вода вскипела [1].

Разум хороший у мужчины,
пусть пока сидит и без дела!

3 Старый мудрый Вяйнемёйнен
к звуку дальнему с поляны устремился.

Звон березы он услышал,
восклицает, вопрошает:

[1] Трехфазные и четырехфазные мелодические строфы образуются за счет повторов второй строки напева.

4 — Mitäpä itket, ihana koivu,
puu vihanta virittelet?

Ei sua sotahan viijä,
ei tahota tappeluihe.

5 Siitäpä vanha Väinämöinen
koivun soitokse kuvasi.

6 Veisteli kesäisen päivän,
kolkutteli kanteletta

nenässä utuisen niemen,
päässä saaren terhanisen.

7 Siitäpä vanha Väinämöinen,
saipa soiton valmihiksi.

8 Istuskeli alakivellä,
potisella portahalla.

9 Otti kantelen käsihe,
valmisteli kantelehen.

Sormin soitti Väinämöinen,
kielin kantelen kajasi.

10 Sointu kajahti kallioihin,
vuoret loukkui, paajet paukkui,
kaikki kallijot tärähti,
petäjät kiipi tiluah,

kannot hyppi kankahilla,
kivet kohosi paikoilta.

11 Kalevalan naiset tuosta
tuohon jokena juoksi,

virtana vilistihe,
soittoa kuuntelemahan,
iloa ihmettelemään.

12 Mi oli miehijä lähellä,
kaikki lakit käjessä.

Mi oli akkoja lähellä,
kaikki käsi poskijella.

13 Tyttäret vesissä silmin,
pojat maassa polvillensa

kanteloista kuulemahan,
iloa ihmettelemään.

14 Mi oli mečäneläimiä,
kykistyivät kynnyksensä,
ilman linnut lentäväiset.

15 Matosetkin maanalaiset
päälle mullan muuttelihi
kuuntelemaan suloista soittuo,
suloista kanteleen iki-iloa.

16 Siinäpä vanha Väinämöinen
kyllin soitteli somasti,
kajahutti kaunehesti.

4 — Что загрустила ты, береза,
отчего ты так тоскуешь?

Ведь не шлют на поле брани,
не ведут тебя на битву!

5 Вздумал тут старый Вяйнемёйнен
вызвать звон из той березы.

6 Целый день он летний ладил,
короб кантеле готовил,

сидя на мысу туманном,
острова краю далеком.

7 Вздумал тут старый Вяйнемёйнен
многозвучье изготовить.

8 Он на камень опустился,
на уступ скалы садился.

9 Кантеле взял осторожно,
для игры все приготовил.

Пальцем чутким Вяйнемёйнен
струны кантеле настроил.

10 Скалы грянули в лад созвучью,
стонут горы, стонут сопки,
задрожали все утесы,
сосны вытянулись выше,

пни запрыгали на месте,
камни с места приподнялись.

11 Жены Калевалы
хлынули сюда рекою,

как поток с высоких гор,
звуки музыки услышать,
этой радости дивясь.

12 Ну, а мужчины услыхали —
шапки сбросили с голов.

Ну, а молодки услыхали —
пригорюнившись стояли.

13 Девы с влажными глазами,
парни, ставши на коленки,

звукам кантеле внимали,
этой радости дивились.

14 Ну, а все зверье лесное,
быстрокрылые певуньи,
замерли, заслышав песни.

15 Даже черви, напоследок,
тоже вылезли наружу,
слушать нежные те напевы,
звуки кантеле — нашу радость.

16 Так-то вот старый Вяйнемёйнен
всех пленял игрою звонкой,
звуком музыки прекрасной.

17 Soitti päivän, soitti toisen,
kantelella kajahutti.

18 Sanoipa vanha Väinämöinen
nuoremmalla veijollansa:

19 — Kaunis on kattila tulella,
vaikkapa vettä kiehukohon.

Hyvä on mieli miehen piässä,
vaikkapa ilman istukohon.

17 День играл, второй играет,
струны кантеле ласкает.

18 Вновь молвил старый Вяйнемёйнен,
обратясь к меньшому брату:

19 — Как на огне котел прекрасен,
пусть хоть одна б вода кипела.

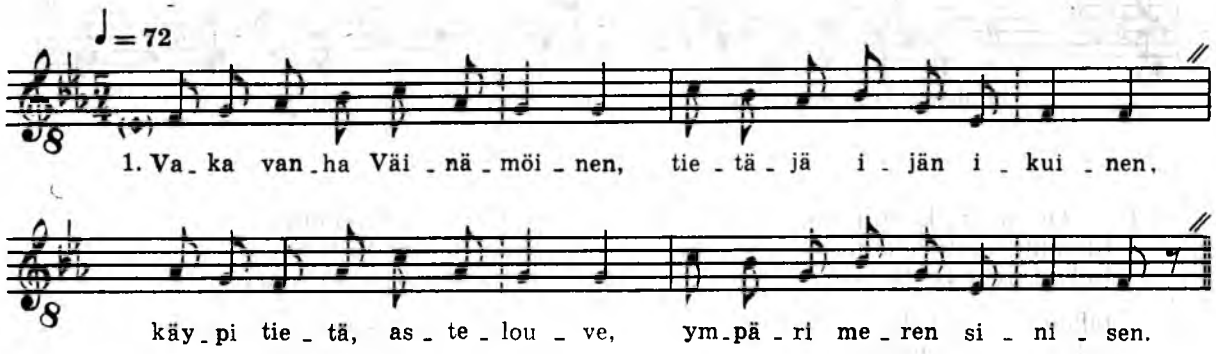
Разум хороший у мужчины,
пусть сидел бы и без дела!

пос. Калевала, 1970 г.

4. PURREN VALITUS

4. РАЗГОВОР ВЯЙНЕМЁЙНЕНА С ЛОДКОЙ

А. Г. Ремшуева



1 Vaka vanha Väinämöinen,
tietäjä ijänikuini.

Käypi tietä, astelouve,
ympäri meren sinisen.

2 Kuuli purren itkeväksi,
venehen valittavakse.

3 Mäni luokse uuven purren,
puhutteli, lausutteli:

4 — Mitä itet, uusi pursi,
veneh hankatoin haluvat?

5 — Hankatuttani haluan,
kaartehuita kaipaelen.

6 Muut kaikki pahemmat purret,
ne kaikki sotua käypi,

täytensä eloa tuovat,
alasehen aartehija.

7 Mie vain lahon lassuillani,
venyn vestämäisilläni.

8 Muan pahimmatkin matoset
alla kuareni asuvat.

Ilman linnut ilkeimmät
piälläni pesän pitävät.

1 Мудрый старый Вяйнемёйнен,
наш провидец вековечный,

вот идет, чтоб все проведать
в округ синего он моря.

2 Слышит — парусник рыдает,
лодочка его вздыхает.

3 Он к ладье своей подходит,
обращаясь со словами:

4 — Плачешь что, челночек новый,
что, суденышко, желаешь?

5 — Быть обветренным желаю,
о просторах я тоскую.

6 Лодки все, и те, что плохи,
на войну уж все ходили,

невредимы и с добычей
возвратилися, с богатством.

7 Я же здесь гнию на щепках,
между стружек я валяюсь.

8 Гады самые дурные
под моей свились обшивкой,

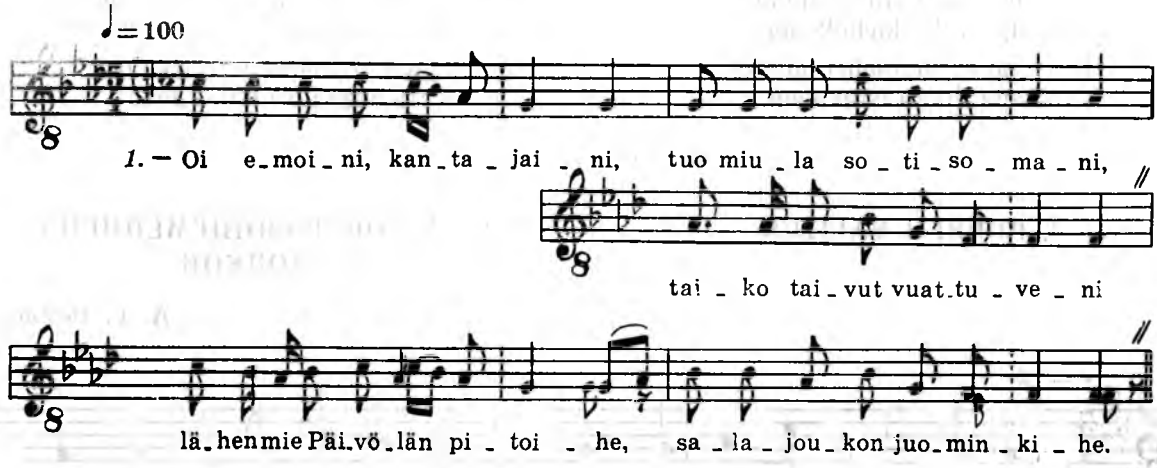
птицы самые плохие
гнезда вьют на чистом днище!

д. Вокнаволок, 1970 г.

5. LEMMINKÄISEN MATKA POHJOLAAN

5. ЛЕММИНКЯЙНЕН ЕДЕТ НА ПИР В ПОХЬЁЛУ

Х. И. Галактионова



1 — Oi emoni, kantajaini,
tuo miula sotisomani,
taiko taivut vuattuveni

lähen mie Päivölän pitoihe,
salajoukon juominkihe.

2 — Eläpä sie lähe, poikaseni,
kolme on surmuvuo matalla.

3 — Oi emoni, kantajaini,
sano sie surma ensimmäini.

4 — Kun mänet matkoja vähäsen,
kulet tietä pikkaraisen,

tulou on tulini aita,
muastako suaten taivahahe,
taivahasta muaha suaten,

kiärmehill' on kiännytetty,
čičiliuskulla sivottu.

5 — Oi emoni, kantajaini,
se ei ole surma, miehen surma,

eikä partasuun urohon.
Se on surma lasten surma.

6 Oi emoni, kantajaini,
sanopa sie surma, toini surma?

7 — Kun mänet matkoja vähäsen,
kulet teitä pikkaraisen,
tulou on tulini koski,

kosess' on tulini korko,
koross' on tulini koivu,
koivuss' on tulini kokko.

1 — Ой ты матушка родная,
принеси мои доспехи,
мне дорожную одежду,

я ведь к пяйвёльцам отправляюсь
на их тайную пирушку.

2 — Не ходил бы ты, мой сыночек,
ждут ведь три смерти по дороге.

3 — Ой ты матушка родная,
мне расскажи о смерти первой.

4 — Как пройдешь пути немножечко,
часть дороги прошагаешь,

из огня забор предстанет
от земли до поднебесья,
с поднебесья до землицы,

змеями он весь опутан,
ящерицами он обвязан.

5 — Ой ты матушка родная,
то не смерть, мужчине гибель —

бородатому герою,
эта смерть — младенцу гибель.

6 — Ой ты матушка родная,
мне расскажи про смерть вторую.

7 — Как пройдешь пути немножечко,
часть дороги прошагаешь,
огненный увидишь падун,

в падуне скала пылает,
на скале — огонь-береза,
на березе — орел-пламя.

8 Yötpä hiän hammastah hivouve,
päivät kynttä kitkasouve,
Lemminkäisen piän varalla.

9 — Oi emoni, kantajaini,
se ei ole surma miehen surma,

eikä partasuun urohon,
se on surma lasten surma.

10 Oi emoni, kantajaini,
sano sie surma, viime surma.

11 — Kun mänet Päivölän veräjän suihe,
suvet on rautasuiččiloissa,
karhut rautakahlehissa.

12 Yöt hiän hammastah hivouve,
päivät kynttä kitkasouve,
Lemminkäisen piän varalla.

13 — Ei ole surma miehen surma,
eikä partasuun urohon,
sehän on surma lasten surma.

14 — Oi emoni, kantajaini,
tuo miula sotisomani,
tahi taivut vuattiseni.

Lähenpä mie Päivölän pitoihe,
salajoukon juominkihe.

No, siitä hän tuou kaikki sen vuattiet,
muamoh, no ta lähtöy.

15 Kulkou matkoja vähäsen,
mänöy teitä pikkaraisen.

16 Tulou on tuline aita
muastako suaten taivahahe,
taivahastako muaha suaten.

17 Otan veičen huotrastani,
tupestaniko rauvan tuiman.

18 Piirtelen, puhaltelene,
aitapa kuatuu viijeltä vičasväliltä,
kuuveltako riehtoselta.

19 Silläpä on sen rovin vajelti,
mänenpä matkoja vähäsen,
kulen teitä pikkaraisen.

20 Tulou on tulini koski,
kosess' on tulini korko,

korossa on tulini koivu,
koivuss' on tulini kokko,

yöt hiän hammastah hivouve,
päivät kynttä kitkasouve.

21 Lemminkäini luatiu leppäsen lautan,
ičepä allina čukelti.

8 Клюв ночами он навостряет,
днями когти свои точит
Лемминкяйзену на гибель.

9 — Ой ты матушка родная,
то не смерть, мужчине гибель —

бородатому герою,
эта смерть — младенцу гибель.

10 — Ой ты матушка родная,
мне скажи про смерть, гибель третью.

11 — Как подойдешь к пяйвёльским воротам,
встретишь волков в узде железной,
на цепях больших медведей.

12 По ночам все зубы точат,
днями когти навостряют
Лемминкяйзену на гибель.

13 — То не смерть, мужчине гибель —
бородатому герою,
эта смерть — младенцу гибель.

14 — Ой ты матушка родная,
принеси мои доспехи,
мою чистую одежду,

все же я к пяйвёльцам отправляюсь,
на их тайную пирушку.

Мать приносит ему одежду, и он отправляется в путь.

15 Вот прошел пути немного,
прошагал совсем чуточек.

16 Встал пред ним забор горящий,
от земли до поднебесья,
с поднебесья до землицы.

17 Нож тут вытащил из ножен,
выпустил он железо злое.

18 Засверкало, засвистало,
и в пяти местах забор сразу развалился,
а в шестом провис бессильно.

19 Так преодолев преграду эту,
дальше путь свой продолжал он,
он прошел вперед немного.

20 Огненный встречает падун,
в падуне скала пылает,

на скале — огонь-береза,
на березе — орел-пламя,

клюв ночами навостряет,
днями когти свои точит.

21 Лемминкяйнен смастерил ольховый плот
и под водой пересек горящий поток.

22 Silläpä on sen rovin vajelti,
mänöy Päivölän veräjän suihe.

23 Suvet on rautasuicciloissa,
karhut rautakahlehissa.

24 Ecciy ilmalintusija,
syöksiy ne susilla suuhu,
silläpä sen rovin vajelti.

25 Mänöypä Päivölän pitoihe,
salajoukon juominkihe.
Mänöypä nurkasta tupahe.

26 Sanoupa Päivölän isäntä:
— Mipä siei olet miehijäse,

ku kumma urohijase,
kuin tulit nurkasta tupahe?

27 Kun siula ei koirat hauku,
eikä virkauccäiset uraja?

28 — Ka mie olen lieto Lemminkäini,
olen lähten Päivölän pitoihe,
salajoukon juominkihe.

29 Sanopa Päivölän isäntä:
— Tuokuapa tuopilla olutta,
kantuat kaksikorvasella.

30 Tuotih tuopilla olutta
kannettih kaksikorvasella.

31 Mavot laijoilla mateli,
kiärmehet kesellä kiehu.

32 Otinpa mie veičen huotrastahe,
tupestah on rauvan tuiman.

33 Piirteli, puhaltelie,
ruhka muaha luotanehe,
ruoka suuhu syötänehe.

34 Joi oluten ummeksehe,
vejen mussan mieleksehe.

No siitä vasta ruvettih tappelomah,
siitä ruvettih toruamah vielä. No

35 Sanou Päivölän isäntä:
— Kumpani iellä yrittämähe?

36 Sanou lieto Lemminkäini:
— Miun on miekkani katennun,
miun on kalvoni katennun.

No, siitä lähetäh pihalla, toruamah.
[Sanou Päivölän isäntä:

— Kumpani iellä yrittämäh?]

A lieto Lemminkäini jo lyöy piän poikki,
niinkuin nuatin nakrehesta.

22 Так преодолев прегради эту,
у ворот пяйвёльских оказался.

23 Волки здесь стоят в уздах железных,
на цепях сидят медведи.

24 Наловил он птиц небесных,
и швырнул зверью под морды,
так преодолел прегради эту.

25 Вот и пришел герой в Пяйвёлу,
на их тайную пирушку.
Он к ним с угла в избу заходит.

26 Молвил тут Пяйвёлы хозяин:
— Ну, покажись-ка, что за мужчина,

молодчина безрассудный,
что в избу с угла к нам заходит?

27 На него и псы не лают,
не зарычали сторожевые.

28 — А я буду смелый Лемминкяйнен,
буду в вашей Пяйвёле немножко
на пирушке вашей тайной.

29 Промолвил Пяйвёлы хозяин:
— С пивом чашу ему дайте,
ушат пива принесите.

30 С пивом чашу предлагают,
ушат пива ему подносят.

31 По краям кишели гады,
змеи вились в нем вместо гущи.

32 Вытащил тотчас он нож из ножен,
выпустил железо злое.

33 Засверкало, засвистало,
гады в грязь на землю пали,
доброе питье осталось.

34 Всю до дна он выпил чашу
воду черную в охотку.

Тут они начали драться, тут они начали еще биться. Но

35 Молвил Пяйвёлы хозяин:
— Чем попытаемся мы сначала
биться?

36 Молвил смелый Лемминкяйнен:
— Мой-то меч уже не годен,
мой саморуб совсем поломан.

Но выходят они отсюда во двор на битву.

37 Молвил Пяйвёлы хозяин:
— Кто попытается сначала?

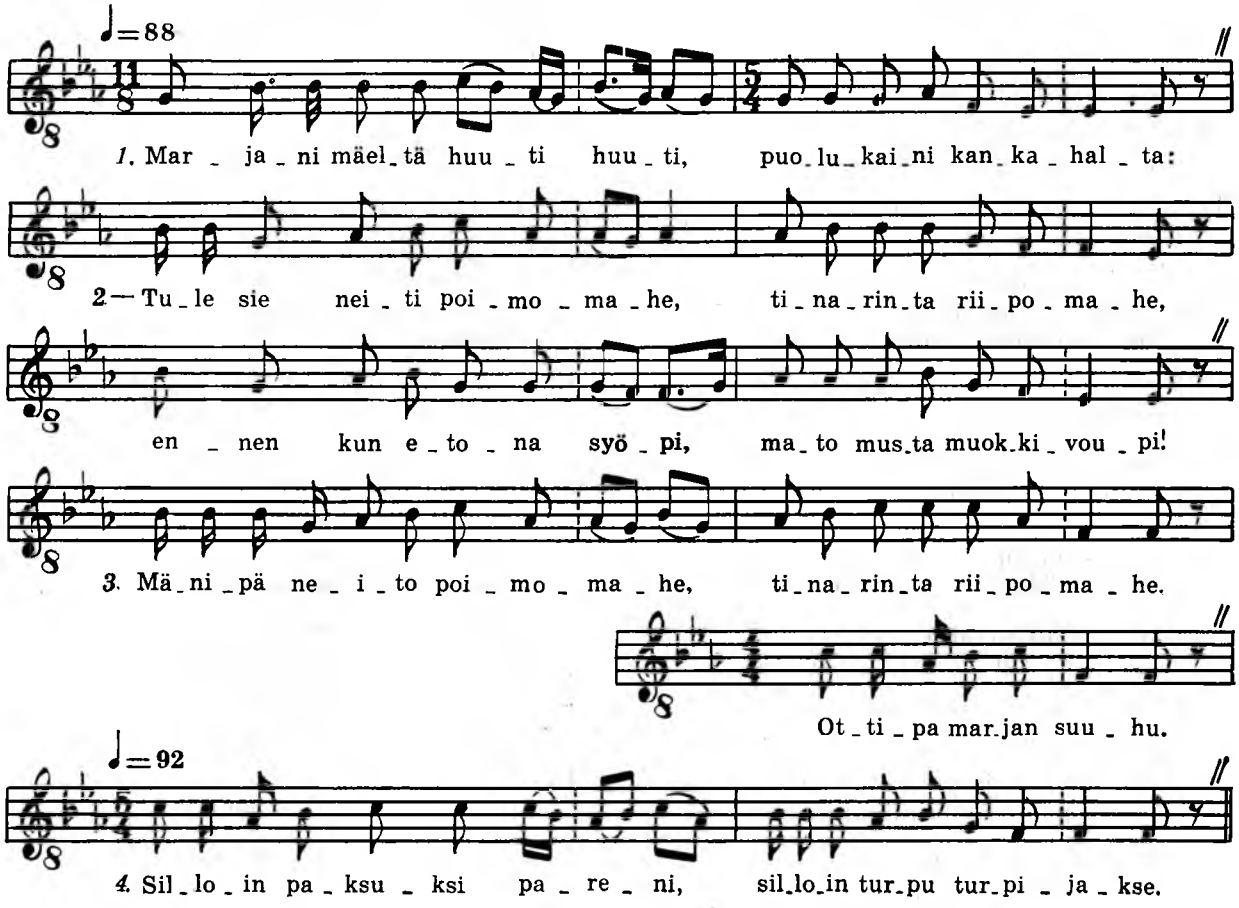
А храбрый Лемминкяйнен уже отрубает ему голову прочь, как ботву от репы.

пос. Калевала, 1970 г.

6. LAPSENETSINTÄVIRSI

6. МАТЬ ИЩЕТ СВОЕ ДИТЯ

Х. И. Галактионова



1 Marjani mäeltä huuti, huuti,
puolukaini kankahalta:

2 — Tule sie neiti poimomahe,
tinarinta riipomahe,
ennen kun etona syöpi,
mato musta muokkivuopi.

3 Mänipä neito poimomahe,
tinarinta riipomahe.
Ottipa marjan suuhu.

4 Silloin paksuksi pareni,
silloin turpu turpijakse.

5 Hiänpä maruah peittelöyve,
jauhovan kiven kesessä,

juoksovan rejen jalaksen alla,
sieklovanko sieklan alla.

6 Menipä se syövän heposen soimun piähe,
saipa se pojan polvillahe,
lapsen lanneh puolillahe.

1 Ягодка с горки в крик кричала,
зазывала в бор брусничка:

2 — Ты бы, девица, оборвала,
тугогрудая сорвала,
раньше, чем улитка сгложет,
черви черные источат!

3 Вот пошла девица, оборвала,
тугогрудая сорвала,
ягодку ту съела.

4 Сразу же стала округляться,
сразу она затяжелела.

5 Свой живот закрыть старалась:
то запрячется за жернов,

то за полозом скользящим встанет,
иль за ситом она присядет.

6 Вот пошла к стойлу, в яслях-то
лошадиных
тут сыночка она родила,
на коленках колыхала.

7 Heponi kun henkieh höyrähytti,
se kun löylyö löyhähytti.

Heponi kun häntyäh huiskahuttau,
se kun vassalla sivalti.

8 Rupesinpa piätäni sukimah,
hampsijaniko harjuamahe.

9 Kirposi suvasta piije,
rupesin piitä eččimähe.

10 Poikapa kirpoi polviltani,
lapsipa laineh puoliltani.

11 Miepä se poikuani eččimähe,
kačellen kan'arvon juuret,
jakovellen hienot heinät.

12 — Oi Kullervo Kalervon poika,
sinisukka äijen poika,

etköi nähnyt poijuttani,
poijuttani, pienoistani,
kullaista omenovoni?

13 — Ka siun on poikai miunki luonun
pahoih paikkoih paistamahe,

rattahien ajeltavakse,
rauvoin karvoin karskuteltavakse.

14 Kaččelen kan'arvon juuret,
jakovolen hienot heinät.

15 — Oi kuuhut, jumalan luoma,
etkö ole nähnyn poijuttani,

poijuttani, pienoistani,
kullaista omenovoni?

16 — Siun on poika miunki luonun
yksin öillä kulkomahe,

pakkasillako paistamahe,
hiiteh on hiilottamahe.

17 — Ka oi päivyt, jumalan luoma,
etkö ole nähnyn poijuttani,

poijuttani, pienoistani,
kullaista omenovoni?
— Tiijänpä kyllä, vain en sano.

18 Lepsäh' lepän oksasella,
kopsah' koivun konkelolla,

kuuntelou, sepät takouve,
hiilen hepäkkö hilppasouve,
Mänipä Seppölän pajahe.

19 Sepät miulai sanouve:
— Mintähpä siula on silmät suuret,
niinkun eklisen jumalan?

20 — Kun kauvan mie kačoin syöjän suuhu,
partahen palanpurijan!

7 Лошадь в стойле-то захрапела —
словно жаркий пар дохнула.

Лошадь во стойле хвостом махнула —
словно веником хлестала.

8 Стала-то головушку часати,
ладить волосы гребенкой.

9 Вдруг пропал один зубочек,
стала зубчик она искати.

10 Дитятко вдруг ее пропало,
что в коленках колыхала.

11 Стала сыночка она искати,
в корнях вереска искала,
в зарослях травы зеленой.

12 — Ой, Куллерво, Калервы отрок,
в синь-чулочках дедов отрок,

может, видел, где сыночек,
мой сыночек, малышочек,
яблочко мое златое?

13 — Вот сынка твоего работа:
камнем в грязь меня поставил,

катятся по мне колеса,
рвет меня безжалостно железо!

14 В корнях вереска искала,
в зарослях травы зеленой.

15 — Ой, созданье божье, месяц,
может, знаешь, где сыночек,

мой сыночек, малышочек,
яблочко мое златое?

16 — Твой сынок меня заставил,
чтоб один светил уныло,

в ночь морозную застылый,
к радости нечистой силы!

17 — Ой ты, солнце, созданье божье,
может, знаешь, где сыночек,

мой сыночек, малышочек,
яблочко мое златое?
— Не скажу тебе, хотя и знаю!

18 В зарослях ольхи зеленых,
меж березок белоствольных

кузнецов слышна работа,
слышно углей шипенье в горне.
Прямо в кузню путь держала.

19 Кузнецы тут вопрошают:
— Отчего твои глаза печальны,
как у изгнанного бога?

20 — Потому, что я в уста глядела,
в рот мужчинам бородатым!

21 Silloin se lukkuh lupsahteli,
silloin painu palkehet,

tulipa se poika polvillahe,
lapsi lanneh puolillahe.

21 Сразу замок-то здесь открылся,
сразу кузня замерла,

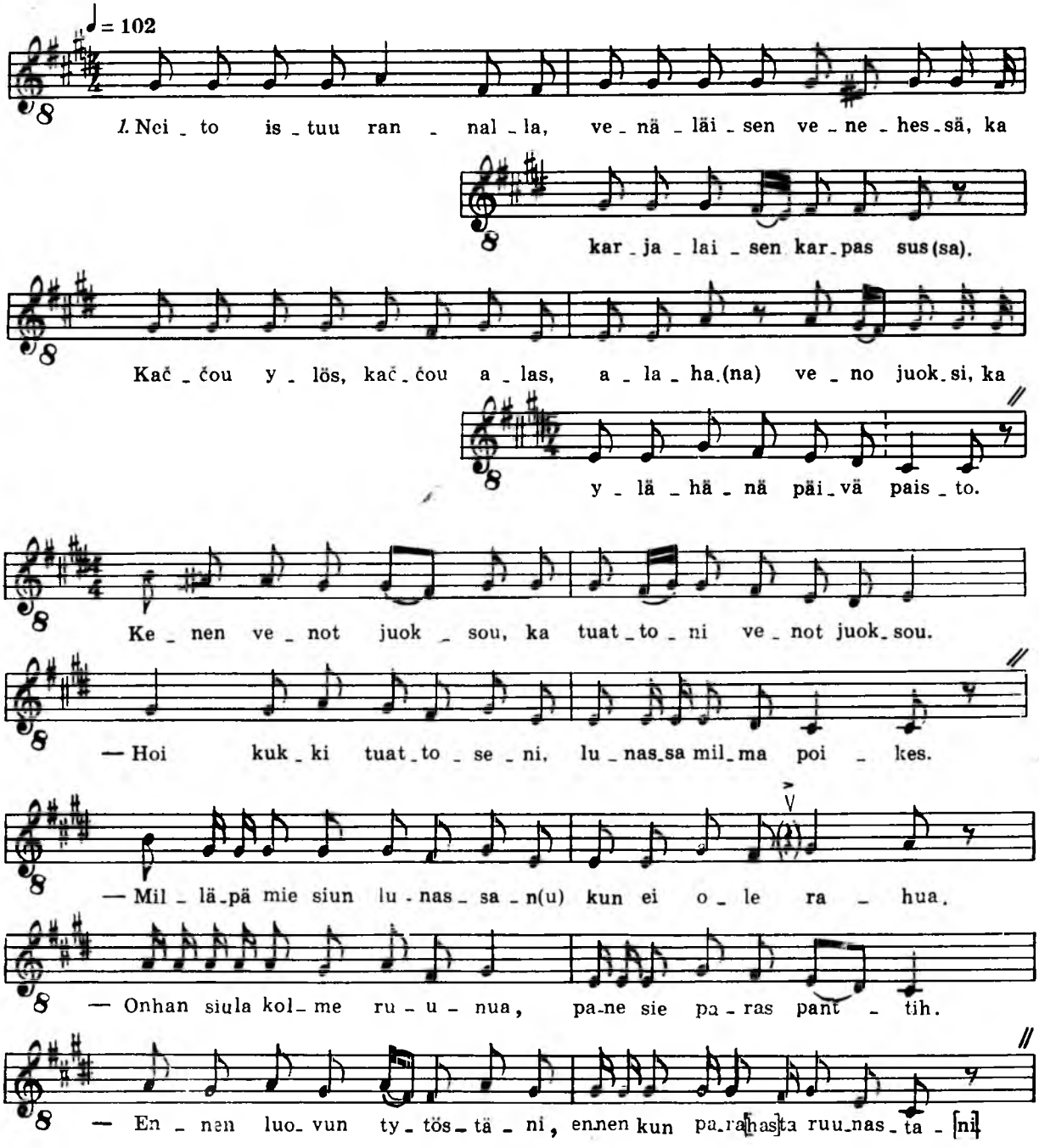
тут дитя пред ней явилось,
что в коленях колыхала.

пос. Калевала, 1971 г.

7. NEIDON LUNASTUS

7. ВЫКУП ДЕВУШКИ

Х. И. Галактионова



1 Neito istuu rannalla,
venäläisen venehessä,
ka karjalaisen karpassussa.

Kaččou ylös, kaččou alas,
alahana veno juoksi,
ka ylähänä päivä paisto.

Kenen venot juoksou,
ka tuattoni venot juoksou.
— Hoi kukki tuattoseni,
lunassa milma poikes.

— Milläpä mie siun lunassan,
kun ei ole rahua.
— Onhan siula kolme ruunua,
pane sie paras panttih.

— Ennen luovun tytöstäni,
ennenkun parahasta ruunastani.

2 Neito istuu rannalla,
venäläisen venehessä,
karjalaisen karpassussa.

Kaččou ylös, kaččou alas,
alahana veno juoksou
alahanako veno juoksou,
ka ylähänä päivä paisto.

Kenen venot juoksou,
muamoni veno juoksou.
— Hoi kukki muamoseni,
lunassa milma poikes.

— Milläkö mie siun lunassan,
kun ei ole rahua.

— Ka onhan siula kolme mahuo,
pane sie paras panttih.

— Ennen luovun tytöstäni,
ennenkun parahasta mahostani.

3 Neito istuu rannalla,
venäläisen venehessä,
ka karjalaisen karpassussa.

Itköy ja huokuu,
kaččoupa ylös, kaččoupa alas.

Alahana veno juoksi,
ka ylähänäkö päivä paisto.
Veikkoni veno juoksou.

— Hoi kukki veikkoseni,
lunassa milma poikes.

— Millä mie siun lunassan,
kun ei ole rahua.

— Ka onhan siula kolme miekkua,
pane sie paras panttih.

1 Девушка на бережке
в русской лодочке сидела,
в карбас карельский пересела.

Вверх смотрела, вниз смотрела,
видит — лодка всплывает,
сверху солнышко сияет.

Чья ж там лодка плывет?
Да лодка батюшки плывет.
— Ой, батюшка, мой светик,
выкупи дочь отсюда.

— Как же я выкуплю тебя?
Нету денег у меня.
— У тебя три жеребца есть,
лучшего в залог отдай.

— Дочки лучше мне лишиться,
чем конечком поступиться.

2 Девушка на бережке
в русской лодочке сидела,
в карбас карельский пересела.

Вверх смотрела, вниз смотрела,
видит — лодка всплывает,
видит, как лодка всплывает,
да сверху солнышко сияет.

Чья ж там лодка плывет?
Лодка матушки плывет.
— Ой, матушка, мой светик,
выкупи дочь отсюда.

— Как же я выкуплю тебя?
Нету денег у меня.

— Так у тебя три коровы есть,
лучшую в залог отдай.

— Дочки лучше мне лишиться,
чем коровой поступиться.

3 Девушка на бережке
в русской лодочке сидела,
в карбас карельский пересела.

Плачет да вздыхает,
вверх посмотрела, вниз посмотрела.

Видит — лодка всплывает,
да сверху солнышко сияет.
Брата лодочка плывет.

— Ой, братец, милый братец,
выкупи меня отсюда.

— Как же я выкуплю тебя?
Нету денег у меня.

— У тебя ведь три меча есть,
лучший ты в залог отдай.

— Ennen luovun čikostani,
kun parahasta miekastani.

4 Neito istuu rannalla,
itköy ta huokuu,

venäläisen venehessä,
ka karjalaisen karpassussa.

Kaččou ylös, kaččou alas,
alahana veno juoksi,
ka ylähänä päivä paisto.

Čikkoni veno juoksou.
— Hoi kukki čikkoseni,
lunassa milma poikes.

— Ka millä mie siun lunassan,
kun ei ole rahua.

— Ka onhan siula kolme nieklua,
pane sie paras panttih.

— Ennen luovun čikostani,
ennenkun parahasta nieklastani.

5 Neito istuu rannalla,
itköy ja huokuu,

kaččou ylös, kaččou alas,
alahana veno juoksi,
ka ylähänä päivä paisto.

Kenen veno juoksou,
tiät'äni veno juoksou.

— Hoi kukki tiät'äseni,
lunassa milma poikes.

— Milläpä mie siun lunassan,
kun ei ole t'enkua.

— Ka onhan siula kolme laivua,
pane sie paras panttih.

Tiät'ä pani parahan panttih,
ta lunasti poikes.

Tyttö sanou:

Tuattoni ruunat karhu syökäh
parahana kyntöaikana!

Muamoni mahot halekkah
parahana lypsyaikana!

Veikkoni miekat katekkah
parahana sota-aikana!

Čikkoni nieklat katekkah
parahana ompeluaikana!

Tiät'äni laivat matakkah
tyynelläi tuulella,
vastasellai myötäsellä!
Riittäy.

— Легче мне сестры лишиться,
чем оружьем поступиться.

4 Девушка на бережке
плачет да вздыхает,

в русской лодке посидела,
в карбас карельский пересела.

Вверх смотрела, вниз смотрела,
видит — лодка восплывает,
да сверху солнышко сияет.

Лодочка сестры плывет.
— Ой, сестрица, светик мой,
выкупи ты отсюда.

— Как же я выкуплю тебя?
Нету денег у меня.

— Да ведь у тебя есть три иголки,
лучшую в залог отдай.

— Проще мне сестры лишиться,
чем иголкой поступиться.

5 Девушка на бережке
плачет да вздыхает.

Вверх смотрела, вниз смотрела,
видит — лодка восплывает,
сверху солнышко сияет.

Чья ж там лодка плывет?
Лодка дядюшки плывет.

— Ой, дядюшка, мой светик,
выкупи меня отсюда.

— Как же мне выкупить тебя?
Нету денег у меня.

— Ведь у тебя три корабля есть,
лучший ты в залог отдай.

Дядя заложил корабль свой,
тотчас выкупил ее.

Девушка говорит:

Пусть медведи бы на пашне
жеребцов отца поели!

Матушки пускай коровы
даже летом не доятся!

Пусть мечи родного братца
с первым взмахом притупятся!

У сестры пускай иголки
все в день шитья переломятся!

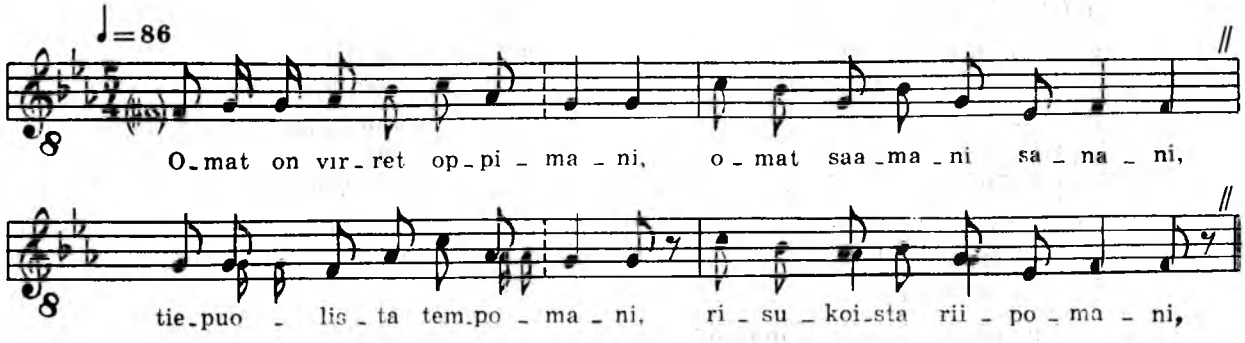
Корабли пускай у дяди
без помехи бы летели,
с ветром справиться сумели!
Хватит!

пер. Калевала, 1970 г.

8. KAIKKI LAULUT ITSE LAULOIN

8. Я САМА СТИХИ СЛОЖИЛА

А. Г. Ремшуева



Omat on virret oppimani,
omat saamani sanani,

tiepuolista tempomani,
risukoista riipomani,

vesoista vetelömäni,
kanarvoista katkomani,

pajikoista poimimani,
päistä heinän hieromani.

Я сама стихи сложила,
я сама слова искала,

на обочинах собрала,
со кусточков нащипала,

с молодых ветвей срывала,
с вересинок обирала,

с ивовых кустов снимала,
с трав душистых натирала.

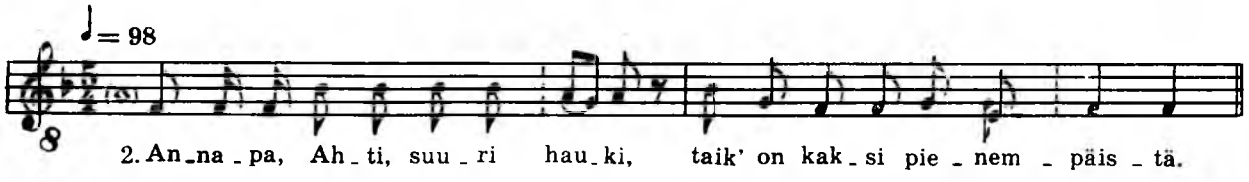
д. Вокнаволок, 1970 г.

II. ЗАКЛИНАНИЯ

9. LOITSU ONKITTAESSA

9. ЗАКЛИНАНИЕ РЫБЫ

Х. И. Галактионова



1 [Ota onki, niele niekla,
miun on maimani makie,
miun on siimani silie.]

2 Annapa, Ahti, suuri hauki,
taik' on kaksi pienempäistä.

3 Annan suolet soutajalla,
piän perän pitäjällä,

keskimurun keittäjällä,
häntäjouhet joutavalla.

1 [Тронь уду, сглотни крючочек,
мой живец-то всех вкуснее.
моя леска всех ровнее.]

2 Дай-ка мне, Ахти, крупную щуку,
или две, пускай поменьше.

3 Потроха — гребцу оплата,
голова — за руль награда,

тушка рыбья — поварятам,
хвост — бездельникам-ребятам.

пос. Калевала, 1970 г.

10. LOITSU KARJAA PÄÄSTÄESSÄ METSÄÄN

10. ЗАКЛИНАНИЕ ПРИ ВЫГОНЕ СКОТА НА ПАСТБИЩЕ

А. А. Ремшуева

1 Ka mitäpä tässä lauletahan
ja kuta kujerretahan,
hyvän iltana iloksi,
huonon kautena kuluksi.

2 Ikävä on ilotoin aika,
päivä on pitkä sualehitoin,
kun ois viinua pikari,
tahi kaksi kaljavettä.

3 Sanat suussani sulaisi,
niinkuin hiilet hinkalossa,
kekälehet kiukovassa.

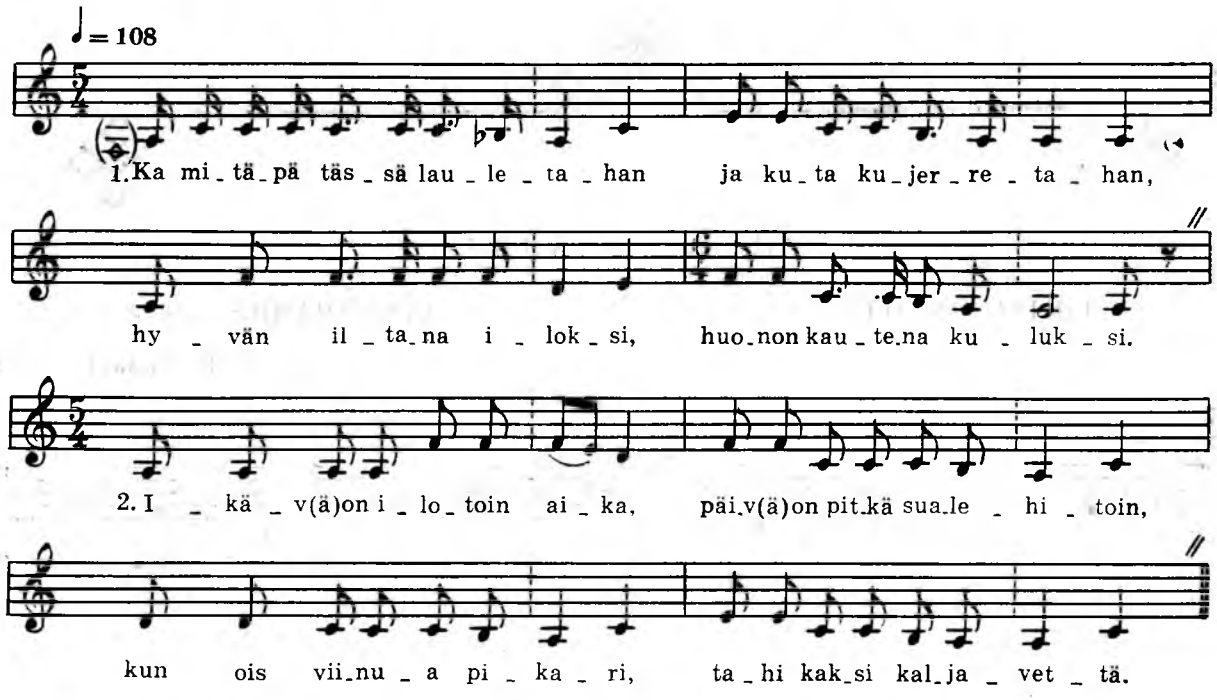
4 Tuotapa se ennen lappi laulo,
tuota syytä syyvätteli.

1 Что бы мне теперь для вас пропеть здесь,
и про что мне рассказать вам
для вечернего веселья,
ради времяпровожденья?

2 Скучно что-то без веселья,
дни так тянутся тоскливо.
Вот была бы чарка водки
или пусть две кружки пива!

3 Уж слова не стали б таять,
словно уголья в горниле,
как дрова в горящей печке.

4 Вот как раньше пел лапландец,
отводя свои невзгоды:



5 Työnnän lehmäni leholla,
hačašarvet huavikolla,
muut pani paljon paimenija,
paljon velvoja vetivät.

6 Mie panen pajun paimeneksi,
tuomen tuojakši kotihin.

7 Kun ei paju paimentane,

tuomi tuone ei kotihi,
mie tuomen tulessa poltan,
pajun pilkkelen paloiksi.

8 Ohtoiseni, oi lintuiseni,
mesikämmen kaunoiseni,
Mielikki, mečän emäntä,
salakarhi, vaimo kaunis,

kun issut ikehin rinnoin,
kohin päivän koittimehe,

kiellä poikeš koirijaš,
kun kuulet karjan kellon iänen,
ruočin rauvan roiskavakše.

9 En mie kiellä kiertämäštä,
kiellän kielin koskomasta.

5 — В лес коровушек отправлю,
крутorогих я в осинник,
пастухов найти так трудно,
много пастухов ленивых.

6 Попрошу пасти я иву,
гнать — черемуху заставлю.

7 Коль пасти не будет ива,
путь черемуха не укажет,
на огне ее сожгу я,
иву — разрублю на части.

8 Отсо, птичьих гнезд губитель,
медоволапый ты красавец,
Миеликки, хозяйка леса,
женщина в обличье зверя,

коль сидишь со стадом рядом,
если зори с ним встречаешь,

прогони собак подальше,
как услышишь мое стадо
в звоне шведских колокольцев.

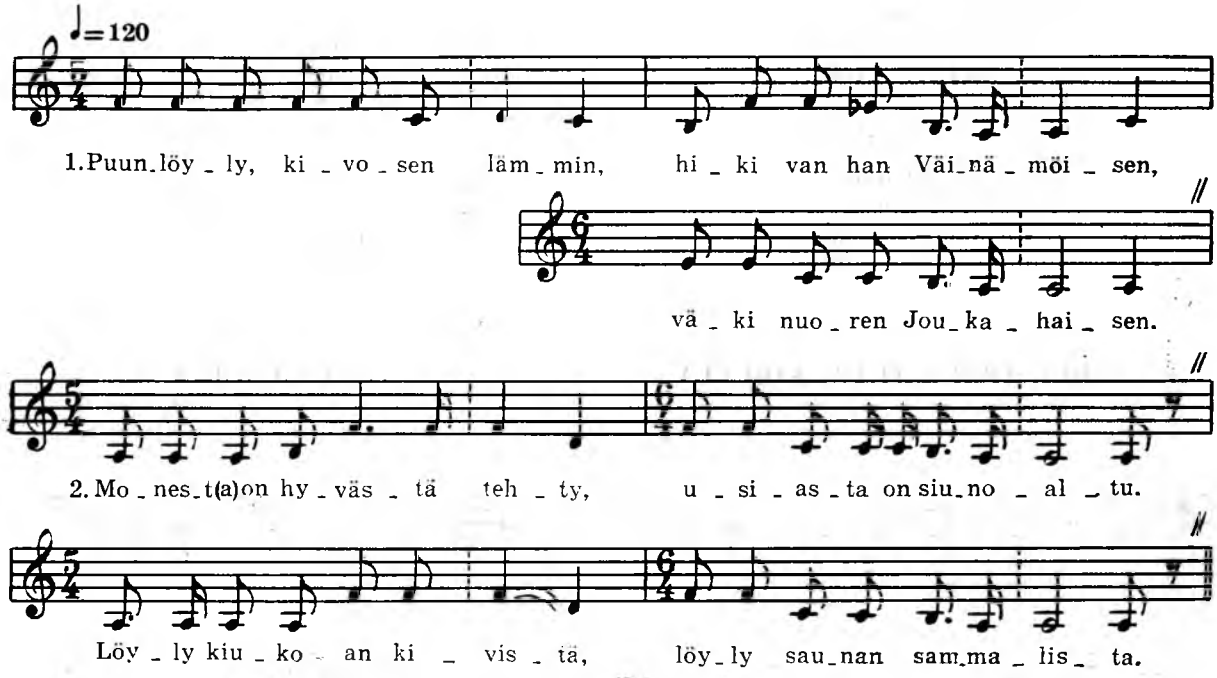
9 Можешь рядом быть со стадом,
но не тронь моих кормилиц.

д. Вокнаволок, 1970 г.

11. LOITSU SAUNASSA

11. ЗАКЛИНАНИЕ ПАРИЛЬНИ

А. А. Ремшуева



1 Puunlöyly, kivosen lämmin,
hiki vanhan Väinämöisen,
väki nuoren Joukahaisen.

2 Monesta on hyvästä tehty,
usiasta on siunoaltu —

löyly kiukoan kivistä,
löyly saunan sammalista.

3 Kivijä kivistäkköh,
ta puasija pakottakkoh,
kivet ei kivuista tiijä,
puasit vaivoista valita.

4 Vaikka paljon pantanehe,
miärätöin mätettänehe.

5 Neičyt Muarija emoni,
rakas äiti armollini,
tule tänne tarvitessa,
käypä tänne kuččuossa,
hätähisen huutuassa,
pakkohisen parkuessa.

6 Mie se huuvin hätäiänen,
mie parkuin pahansävelen.

7 Jo tulou tuputtelouki,
käypi kiäkeröyttelöyki,
suossa on sukka, jiässä on kenkä,

1 Банный пар, жара от камня,
в поте старец Вяйнемёйнен,
в силе юный Ёукахайнен.

2 Много есть ведь в тебе достоинств,
многое даешь ты людям —

жар от каменки, от камней,
пар от конопатки мшистой.

3 Камни пусть возьмут болезнь,
пазы бревен всю ломоту,
камням боли не известны,
и чужда пазам ломота.

4 Пусть хоть сколько поддадут мне,
пусть хоть сколько добавляют.

5 Матушка, Мария-дева,
мать, любимая всем людом,
приходи, когда нужна ты,
приходи на глас зовущий,
зов несчастного вопящий,
крик больного, его стоны.

6 Это я стонал, несчастный,
голосом кричал я страшным.

7 Вот идет она, приходит,
вот уж родненькая входит,
все в грязи ее чулки, лед на обуви
намерз,

hallassa hamehen helma,
iho kaikki illenellä,
paijan kaklus kalkkaloina.

8 Jo tulou tuputtelouki,
kuusi on kuppija käjessä,
seiccemes selän takana,
kipehillä voijehikse,
vammoilla valevesikse.

9 Mistä liikutit lihova,
siihi liittele lihova.
Mistä suonta sorkkoalit,
siihi suonta sommittele.

в инее подол рубашки,
изморозью скрыто тело,
ворот у рубашки в льдинках.

8 Вот идет она, заходит,
с шестью чашами в ладонях,
за спиной еще седьмая,
с мазями от всех болезней
и с водой от ран болящих.

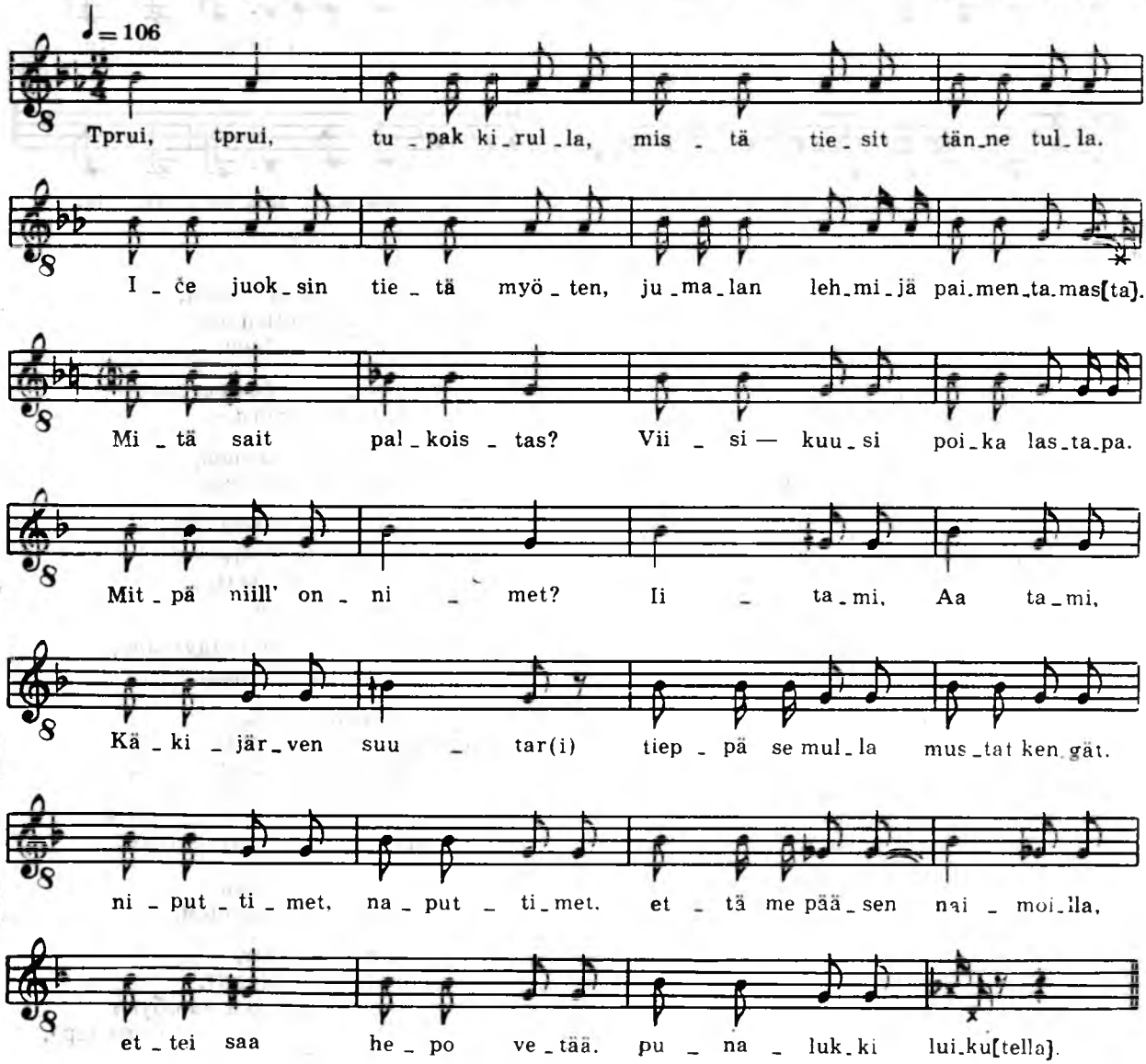
9 Там, где мышцы я поранил,
ты срасти их снова вместе.
Там, где жилы разорвал я,
вместе ты свяжи их снова.

д. Вокнаволок, 1970 г.

12. TPRUI, TPRUI, TUPAKKIRULLA

12. СЧИТАЛКА

О. Д. Лехтинен



— Tprui, tprui, tupakkirulla,
mistä tiesit tänne tulla.
— Iče juoksin tietä myöten,
jumalan lehmijä paimentamasta.

— Mitä sait palkoistas?
— Viisi-kuusi poikalasta.
— Mitpä niill' on nimet?
— Iitami, Aatami,
Käkijärven suutari,

tieppä se mulla mustat kengät,
niputtimet, naputtimet,
että me pääsen naimoilla,
ettei saa hepo vetää,
punalukki luikutella.

— Тпру, тпру, вот и курилка!
Как узнал ты, как прийти к нам?
— Вот бежал-то по дорожке,
стал пасти божних я коровушек.

— Что ж за то получил?
— Пятилетних парней мне дали!
— Как же их назвали?
— Ойтами, Аатами!
Какиярвский мастер,

сшей-ка мне черны сапожочки,
чтобы пели, чтоб скрипели,
еду жениться!
Лошадь-то не свезла,
все брыкалась,
рыжая лягалась!

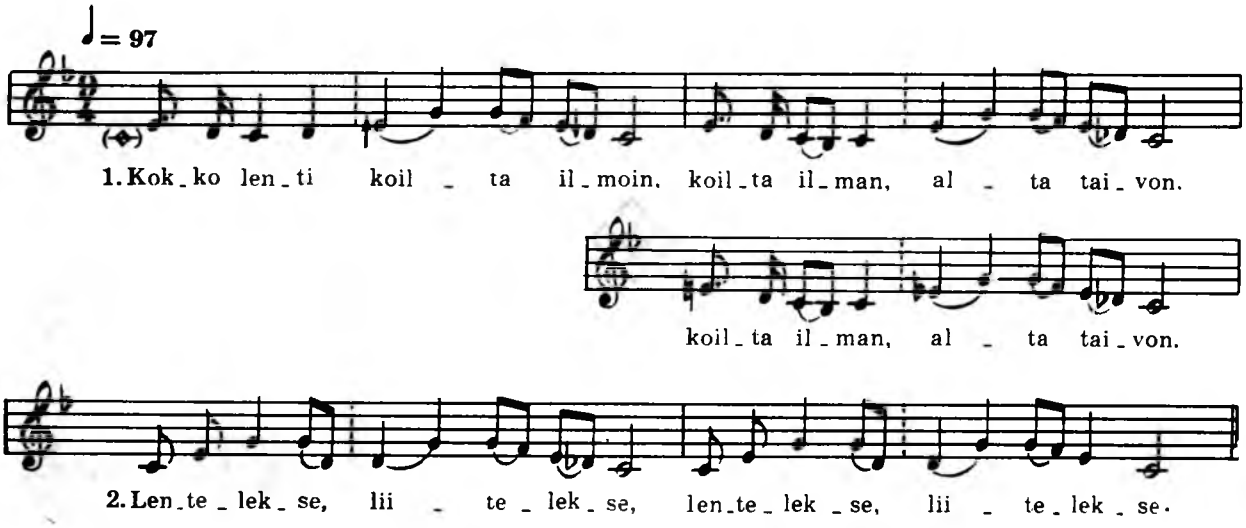
пос. Калевала, 1970 г.

III. СВАДЕБНЫЕ

13. KOKKO LENTI KOILLISESTA

13. ПРИЛЕТАЛ ОРЕЛ С ВОСТОКА

А. А. Ремшуева



1 Kokko lenti koilta ilmoin,
|: koilta ilman, alta taivon. :|

2 |: Lentelekse, liitelekse, :|
siivet taivova sipovi,
|: koprat mertä kuopovapi. :|

3 Liitikö linnan ikkunalla,
liiti linnan ikkunalla,
seinällä selenäsulka,
satasulka salvoksella.

4 |: — Mistä tiesit, teltamoini, :|
kuulit, kultani omena,
tämän neijon syntyväkse,
syntyväkse, kasvavokse?

1 Прилетал орел с востока,
|: он с востока, с поднебесья.:|

2 |: Лётом плавным, лётом гордым,:|
неба крыльями касался,
|: бороздил когтями море.:|

3 К терему он слетел, к окошку,
к терему слетел, к окошку,
на стену, зеленоперый,
стоперовый на рублёну.

4 |: — Как узнал ты, телтамойни [1],:|
злато яблочко [1], откуда,
что девица здесь родилась,
здесь родилась, подрастала?

[1] Иносказательные наименования жениха.

5 |: — Savu nousi nuorasena, :|
neijon kuuluisan kotova,
|: aivoin ammo aika suopo :|
|: neijon kuuluisan kotona. :|

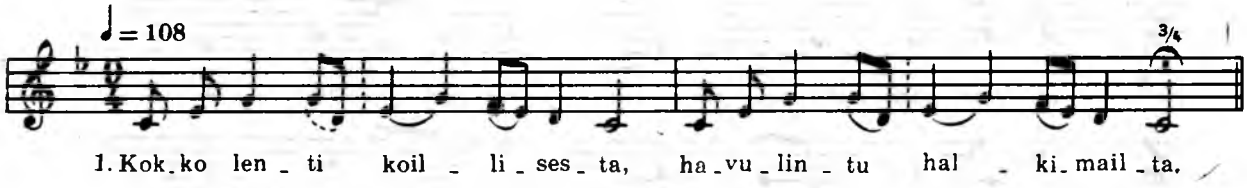
5 |: Дым веревочкою вьется — :|
в доме славная девица.
|: Замычит Суопо[1] рано — :|
|: в доме славная невеста. :|

д. Вокнаволок, 1970 г.

14. KOKKO LENTI KOILLISESTA

14. ПРИЛЕТАЛ ОРЕЛ С ВОСТОКА

И. М. Иванова



1 Kokko lenti koillisesta,
havulintu halkimailta,
havulintu halkimailta.

2 Yllä ilmoin lentelehe,
lenteleksi, lienteleksi,
kiänteleksi, viänteleksi.

3 Liiti linnan ikkunalla,
kačč̆oi parvesta parahan,
kassapäistä turpijenta,
tukkapäistä turpijenta.
Ken oli turpein tukkapäistä,
kassapäistä kaunehinta.

4 — Onko valmis valvattini,
valmis valvateltavani?
Ei ole valmis valvattise,
eikä valvateltavase.

5 Vuotit viikon, vuota vielä
kačo päivä kaunehinta.

6 Puoli on piätä palmikoitu,
toin' on palmikoitavana.

7 Yksi käsi kinnassettu,
toin' on kinnassettavana.

8 Yksi jalka on kenkitetty,
toin' on kenkitettävänä.

9 Nyt on valmis valvattimes,
valmis valvateltavase.

10 Kačo tarkkah ottuassase,
onko morsien tervehempi.
Ka vuotit viikon, vuota vielä.

11 Pois ulos urohoiset,
pirtistä pois pitimmät miehet.

1 Прилетал орел с востока,
птица грозна издалека,
птица грозна издалека.

2 Над землею пролетает,
пролетает, примечает,
примечает, замечает.

3 К горнице слетел, к окошку,
выбрал лучшую из стаи,
деву лучшую с косою,
с самой пышною косою.
Что красивей всех девиц,
с самой пышною косою.

4 — Как, желанная, готова ль,
долгожданная, одета ль?
— Нет, желанна не готова,
долгожданная, одета ль?

5 Ждал ты долго, жди еще ты,
солнцем красным полюбуйся.

6 Вот одна коса готова,
мы другую заплетаем.

7 Одна ручка да в рукавичке,
а вторую одеваем.

8 Одна ноженька обута,
а вторую обуваем.

9 Вот невеста и одета,
долгожданная готова.

10 Ты, жених, смотри получше,
хороша ль твоя невеста.
Ждал ты долго, жди еще ты.

11 Молодцы, прочь уходите,
из избы-то все выходите!

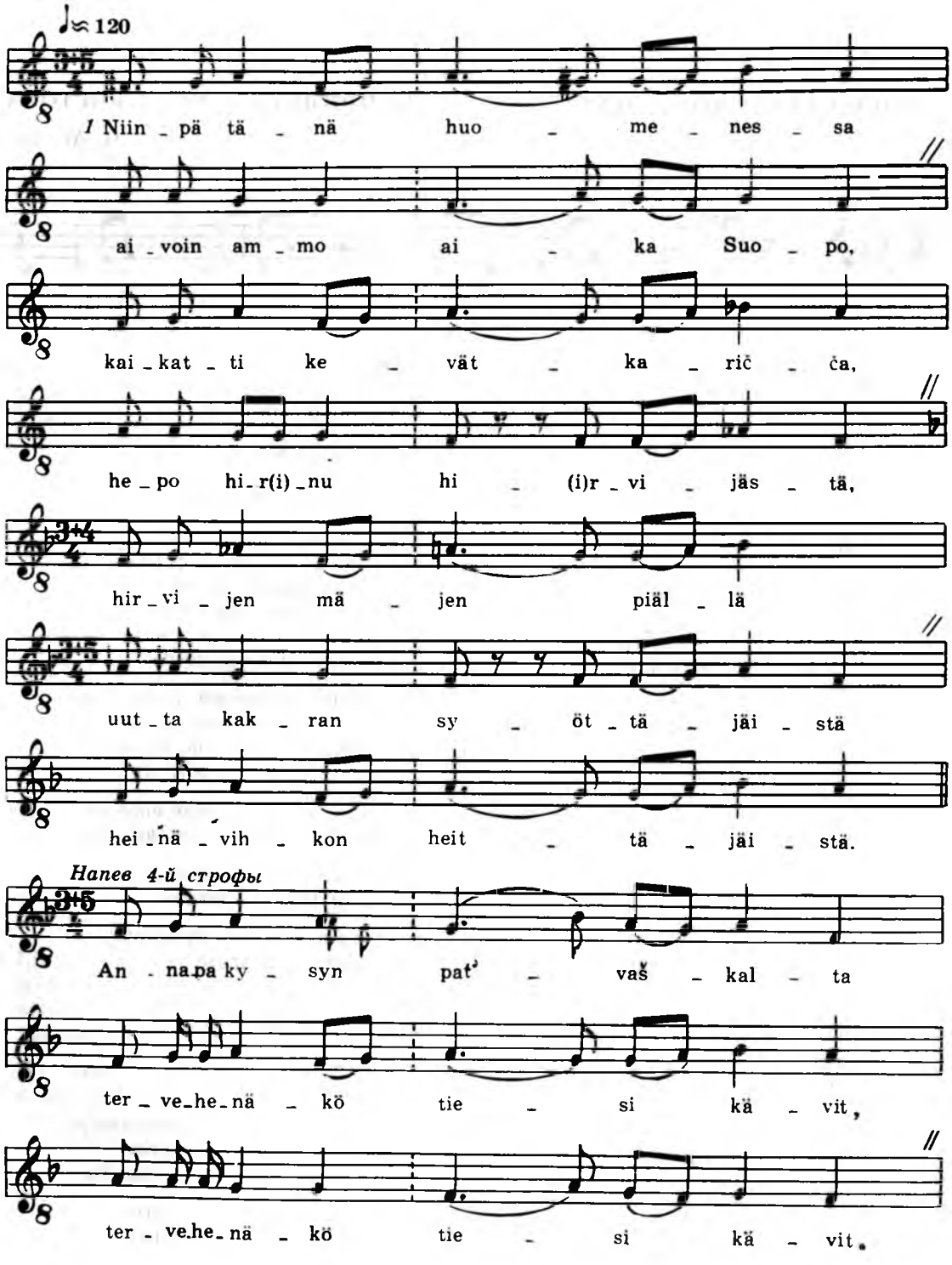
пос. Калевала, 1970 г.

[1] Кличка коровы в свадебных песнях.

15. MIERO VUOTTI

15. МИР ЖДАЛ НОВОЛУНИЯ

Ф. А. Архипова



1 Niinpä tänä huomenessa
aivoin ammo aika Suopo,

kaikatti kevätkaričča,
hepo hirnu hirvijästä,

hirvijen mäjen piällä
uutta kakran syöttäjäistä

heinävihkon heittäjäistä.

2 Niinpä tänä huomenessa,

pirttini perin kiäntelekse
sinččini sivun siirtelekse

uutta skiäkän käyttäjäistä,
uutta pirtin pyyhkijäistä,
uutta sinčin siivuojaista.

3 Niinpä tänä huomenessa
skiäkäset kiäčerteleksi,

pirttini perin pyörähteli,
sinčči sivuin siirtelekse

uutta sinčin siivuojaista.
uutta sinčin siivuojaista.

4 Annapa kysyn pat'vaškalta,
tervehenäkö tiesi kävit,
tervehenäkö tiesi kävit.

5 Oliko ruskija repo
iessä tietä noutamassa?

Oliko valkoinen jänöinen
jälellä jälkie kattamassa?
jälellä jälkie kattamassa?

6 Vainp' on näillä korjat komiet,
korjassa on vielä komiempi.

7 Nouse komie korjastasse,
talluas jalka jalaksella,
toini poikkipuolisella,

tallua jalka tanterilla,
tasasilla tanterilla.

8 Lampahien lačottamilla,
postavaisien polkomilla,
postavaisien polkomilla.

9 Morsiemuon, sisaruisen,
kuulepa tänne, kuin sanotahhe:

oma tuatto heittämini,
ukko armoih ottamini,

armosana antamini,
lahja piällä laittamini,
alemma kumartamini,

alemma sitäki vielä,
nuori selkä notkumini,
pesty kakla kuartumini.

1 Как сегодня в это утро
замычала Суопо рано,

блеять стал ягнец весенний,
лошадь ржанием зазывала

со крутой высокой горки
ту, что ей овес приносит,

что сенца в кормушку бросит.

2 Как сегодня в это утро

вся изба словно повернулась,
стены в сенях поразвернулись

к той, что двери открывает,
той, что чисто подметает,
той, что в сенях прибирает.

3 Как сегодня в это утро
ручка двери поизогнулась,

все в избе словно закружилось,
стены в сенях поразвернулись

к той, что в сенях прибирает,
к той, что в сенях прибирает.

4 Дай-ка спросимте патьвашку:
путь у них удачен был ли,
путь у них удачен был ли.

5 Шла ли рыжая лисичка,
путь пред ними расчищая?

Шел ли позади зайчишка,
все следочки заметая,
все следочки заметая?

6 До чего ж красивы санки,
а в санях еще красивей!

7 Встань, красавица, из санок,
полоза коснись ногою,
наступи потом второю,

ты земли коснись ногою,
наступи потом другою.

8 Овцы здесь прошли толпою,
двор умяли пред тобою,
двор умяли пред тобою.

9 Вот, невестушка-сестрица,
все послушай, все, что здесь скажут:

ты отца должна забыти,
к свекру ласку проявити,

словом ласковым дарити
и подарком усладити,
поклон в ноги не забыти,

поклонись ему пониже,
молодой свой стан согни ты,
с белой шейкою пригни ты.

10 Morsiemuon, sisaruisen,
kuules tänne, kuin sanotahhe:

oma muamo heittämini,
akka armoih ottamini,

armosana antamini,
lahja piällä laittamini,
alemma kumartamini,

alemma sitäki vielä,
pesty kakla kuartumini,
nuori selkä notkumini.

11 Morsiemuon, sisaruisen,
kuules tänne, kuin sanotahhe:

kyty armoih ottamini,
kyty armoih ottamini,

armosana antamini,
lahja piällä laittamini,
alemma kumartamini,

alemma sitäki vielä,
alemma sitäki vielä.

12 Morsiemuon, sisaruisen,
kuules tänne, kuin sanotahhe:

ukko susina čupussa,
akka karhu karsinassa,

nato mato nuakloina seinillä,
navon niska nakkeluita.

Kyty kyinä kynnyksillä,
kyvyn lapset kypeninä.

13 Kuu(le)pa tän(ne) kuin sanotahhe:
ei ole rahatointa laulajaista,
eikä kullatointa kukkujaista.

14 Laki lankei laulajilta,
kurkku kuivi kukkujilta.

15 En äijyä ni kysysikä,
kriunoin kielin kiäntimiltä,
kopeikan koko sanalta,

alttinoin kylän akoilta,
polttinoin kylän pojilta.

10 Вот, невестушка-сестрица,
все послушай, все, что здесь скажут:

мать свою должна забыти,
и к свекрови приласкаться,

словом ласковым дарити
и подарком усладити,
поклон в ноги не забыти,

поклонись еще пониже,
белу шеюшку пригни ты,
молодой свой стан согни ты.

11 Вот, невестушка-сестрица,
все послушай, все, что здесь скажут:

с лаской деверя приняти,
с лаской деверя приняти,

словом ласковым дарити,
и подарком усладити,
поклон в ноги не забыти,

поклонись еще пониже,
поклонись еще пониже.

12 Вот, невестушка-сестрица,
все послушай, все, что здесь скажут:

волком свекор с угла глазеет,
как медведь свекра с подполья,

и змеей расшипелась золовка,
подзатыльники давая,

деверь змеем на пороге
и змеенышами дети.

13 Все послушай, все, что здесь скажут:
здесь без денежек не распевают,
здесь без золота ведь не кукуют.

14 У певиц рты пересохли,
у кукушек горла ссохлись.

15 Я спросила бы немного:
мне бы гривенку за песню
и копейку за словечко,

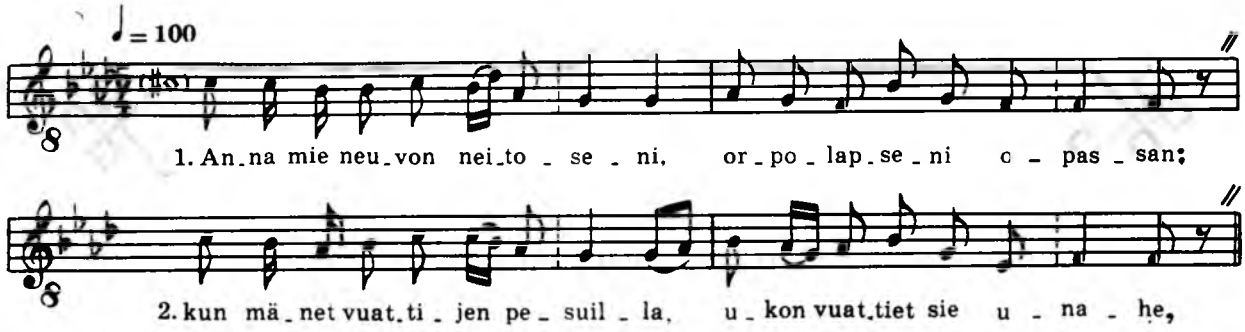
с каждой женщины алтынчик,
с парня каждого полтинник.

пос. Калевала, 1970 г.

16. MORSIAMEN NEUVONTA

16. НАСТАВЛЕНИЯ НЕВЕСТЕ

Х. И. Галактионова



1 Anna mie neuvon neitoseni,
orpolapseni opassan:

2 kun mänet vuattijen pesuilla,
ukon vuattiet sie unahe,
akan vuattiet sie anassa,

kyvyn vuattiet kylmäh jiäkäh,
navon vuattiet nuaklah jätä.

3 Anna mie neuvon neitoseni,
orpolapseni opassan.

1 Дам я совет, моя девица,
научу тебя, сиротку [1]:

2 Если пойдешь с бельем на стирку,
позабудь бельишко деда,
а возьми белье у бабки,

деверя белье — на холод,
а на гвоздь белье золовки.

3 Дам я совет, моя девица,
научу тебя, сиротку.

пос. Калевала, 1970 г.

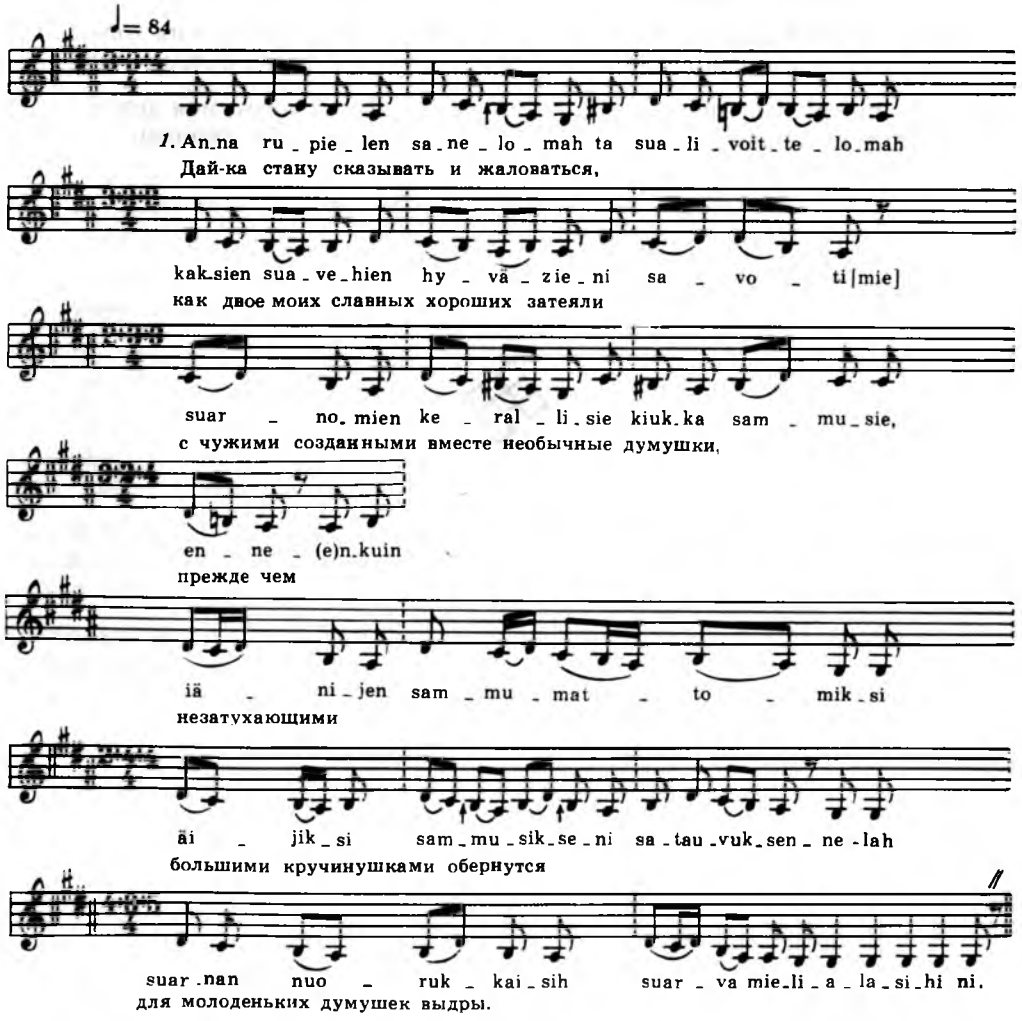
[1] Трехфазная мелодическая строфа образуется за счет повторения первой фразы напева.

IV. ПРИЧИТАНИЯ

17. HÄÄITKU. MORSIAN ITKEE TYTTÖTOVERILLE

17. СВАДЕБНОЕ ПРИЧИТАНИЕ. НЕВЕСТА ОБРАЩАЕТСЯ К ПОДРУГЕ

М. В. Маликина



1 Anna rupielen sanelomah ta
sualivoittelomah
kaksien suavehien hyväsieni savotimie
suarnomien kerallisie kiukka sammusie,
ennenkuin iänijen sammumattomiksi äijiksi
sammusikseni satauvuksennellah
suarnan nuorukkaisih suarva mielialasihini.

2 Ka anna rupielen iče kiirallisella
kiirahalla allisellani kielin kerroksentelomah
kiiromien kerallisie kiukka kierosieni.

3 Ka kun rupieli luatu hyväseni
luavun omattomih vierahih luatimih varoin
laittelomah
laitto varruttani kaikekse luatu ikäsekseni,
niin aivan suurikse äijikse laittosikseni
lankieltih
laitolla vartuollani.

4 Ka mintäh sie, tuuvis hyväseni,
tuhansien ruplien maksavat tulituohukšuiset
tunnon asettelit
tuuvehien spuassusien esih?

5 Ka onnakko sie rupielit turtivuo varruttani
tunnon omattomih vierahih tuuvittamaisih
tunnon olottelomah omista tuuvehuisistas?

6 Ka mäne sie, tunnon nuorin
tuuvittajani lapsi, tupehuttele
ne tuhansien ruplien maksavat
tulituohuksuiset.

7 Antele sie, armas hyväseni,
aijan alahaiset avoprošken'n'aiset ankehella
vartuollani
aijan omattomih varoin.

8 Antele sie kujin armahat kyllä
prošken'n'aiset,
kyllä hyväsen,
kujin omattomih kylvettämih varoin.
Eikö se antais kyllä spuassuset
kylläsämpie eloksuisie
kylvettämissä kujin eloisteluaikasina.

9 Kuin olen kujin alahaisilla kyllä
elokšuisilla eloissellun
kaksien kallehien hyväsieni kaunehuisissa.
Ka en voi kaiho vartuvuoni
näitä kaihosie kannella enkäi kajon
luajitella,
kuin kajon omattomien vierahien
kannettuisien...

10 Ka anna rupielen sanelomah tai
sualivoittelomah
iče suarnallisella suavehella allisellani

1 Дай-ка стану сказывать и жаловаться,
как двое моих славных хороших затеяли
с чужими созданными вместе необычные
думушки,
прежде чем незатухающими большими
кручинушками
обернутся
для молоденьких думушек выдры.

2 Дай-ка стану своей поровеночке
ясной уточке-морянке своим языком
пересказывать
о кручинах, принесенных [чужими]
болезными.

3 Ведь как начал мой ладный хороший
к неродным чужим созданным снаряжать
мой слабый стан на весь мой славный век,
так ведь большие и многие кручинушки
пали
на мой слабый стан.

4 Для чего же ты, мой славный хороший,
тысячи рублей стоящие свечи поставил
перед славными спасами?

5 Да не собрался ли ты мой несчастный стан
к неродным чужим убаюканным
отлучать от своих доброт?

6 Подойди-ка ты, самое младшее дитя той,
которая меня баюкала,
погаси эти, тысячи рублей стоящие горящие
свечи.

7 Дай ты, мой милый хороший,
самые низкие прощеньица моему
несчастному стану
перед уходом к неродным.

8 Дай ты самые милые обильные
прощеньица,
мой довольный хороший,
перед уходом к неродным выпаренным.
Может, дадут изобильные спасушки
изобильную жизнь,
как буду жить у чужих в бане выпаренных.

9 Как ведь недолго в довольном житье жила
в красотах двух моих дорогих хороших.
Так не могу, кручинный стан,
эти кручинушки ни вынести, ни пересказать,
как к неродным чужим выношенным...

10 Дай-ка стану сказывать и жаловаться,
своим поровеночкам, славным уточкам,
об этих с [чужими] созданными [связанных]

näitä suarnomien kerallisie
kiukka sammusie.
Ennenkun iänijen sammumattomikse äijikse
sammusikseni satauvuksennellah
suarnan nuorukkaiset suarva mielialaseni.

11 Ka passipopa, suavis alliseni,
kajon armahilta käsiantisiltas,
kuin et ankehin piähysin ankehta
varruttani aijan silmitellyn.

12 Luaskavilta käsilahjasilta,
kun lahjottelit laitolla vartuol'l'ani.

(Tuas en voi iellăh...)

13 Ka anna lapsestelen luavun viimeiset
kertaset
kaksien luatu hyväsieni luavun
assuntasijasissa.
Anna hoti iče luavullisien luatu allisieni
keralla...

14 Ka annapa ne ašettelen aijan nuorukkaiset
allinimyseni
kaksien armahien hyväseni
vuarnapaikkasien tiloilla,
ka ei ne voitui niihi asetteliuvuksennella
ankehen vartuvuoni allinimyseni.

15 Ka annapa se asettelen aijan nuorimman
aikojaini lapsen allilieminöisien piällä
aijan nuorukkaiset allinimyseni.
Ka niihi nei asettauvuksenneltih.

16 Ka voipa sie vakavin luatusin
valtivoiksennella,
vualijaini lapsi,
vallan nuorukkaisie vuakločesvasieni,
niinkun valtivoiksentelin vaimalo vartuvoni.

17 Annapas kiertelen kiirahan hyväseni
kirjalippahaiset ympäri
kiran omattomih kiiromih varoin.
Vain ennen olis pitän kierrellä,
kiero vartuvoni, Kiijovan linnaset ympäri,
ennenkun kiirahan hyväseni
kirjalippahaiset ympäri kierrellä.

18 Ennen olis paltassumeriset ympäri
pal'l'ahin jaloin
panun kualella, pal'l'o vartuvuoni,
ennenkun näihe panun olkuol'l'a pal'l'o
vartuvuoni.

19 Ka issuksentelen ihalan hyväseni
ikkunaisien korvassa.

20 Ka tulkuapa sukoistelomah,
suorijaini lapset,

необычных кручинушках.
Прежде чем незатухающими большими
кручинушками обернутся
для моих молоденьких думушек выдры.

11 И спасибо тебе, славная уточка,
за милые приношеньица,
за то, что с печальными думами
на мой печальный стан не взглянула.

12 За ласковые подарочки с рук,
чем дарила мой несчастный стан.

(Опять не могу дальше...)

13 Дай-ка поребячусь в последние разочки
в строеньицах моих двоих ладных хороших.
Дай хоть со своими поровеночками,
ладными уточками...

14 И дай-ка оставлю свое молоденькое имечко
уточки [1]
в места, где вешалки у моих двоих милых
хороших,
да не удержалось на них имечко уточки,
моего печального стана.

15 А дай-ка положу на волосики уточки
младшей дитяти моей создавшей
мое молоденькое имечко уточки.
Там оно и удержалось.

16 Уж ты скромненько береги,
дитя моей (матери), нас выпестовавшей,
мою молоденькую честь,
как берегла (я) несчастный стан.

17 Дай-ка обойду вокруг узорчатого сундука
моего светлого хорошего
перед уходом к неродным созданным.
Лучше надо было обойти мне,
кручинному стану, вокруг киевских
крепостей,
чем вокруг узорчатого сундука
моего светлого хорошего пройти.

18 Лучше надо бы вокруг морюшка босыми
ногами пройти
несчастному стану,
чем к этим отлучаться несчастному стану.

19 И сижу у окошечка моих чудесных
хороших.

20 Пригласите-ка расчесывать,
дети моей (матери), меня снаряжавшей,

[1] Имеется в виду лента или косынка, символизирующая девичью волю.

suimun nuorukkaisie sorsalieminöisie
suimun omattomih suorimih varoin.

21 Kuin en voi kaiho vartuvoni kampual'l'a,
kun on kalvosistani suaten katkieltu
kajon nuorukkaiset kaijat kalvehkätyseni
näitä kajon omattomien kannettuisien
kaihosie kajon akkiloijessa.

22 Tulkuapat ni, tuuveh hyväseni
tai tuuvehilla ilmoilla siätelijä
tuuvittajaiseni,
tunnon nuorukkaisie tuššalieminöisieni
turvual'omah
tunnon omattomih tuuvittamih varoin.

23 Ennenkun kaksikse kasin sauvasikse
kajon nuorukkaiset kanalieminöiseni kajon
asetellah,
kajon omattomih vierahih kannettuih varoin.

мои молоденькие волосики уточки
перед уходом к неродным снаряженным.

21 Как не могу, печальный стан, расчесать,
как ведь по запястье подломились
мои молоденькие узкие рученьки,
оттого что эти кручинушки от неродных
выношенных ношу.

22 Подойди-ка, мой славный хороший
и моя на славный свет создавшая, меня
баюкавшая,
мои молоденькие волосики душечки
порасчесать
перед уходом к неродным убаюканным.

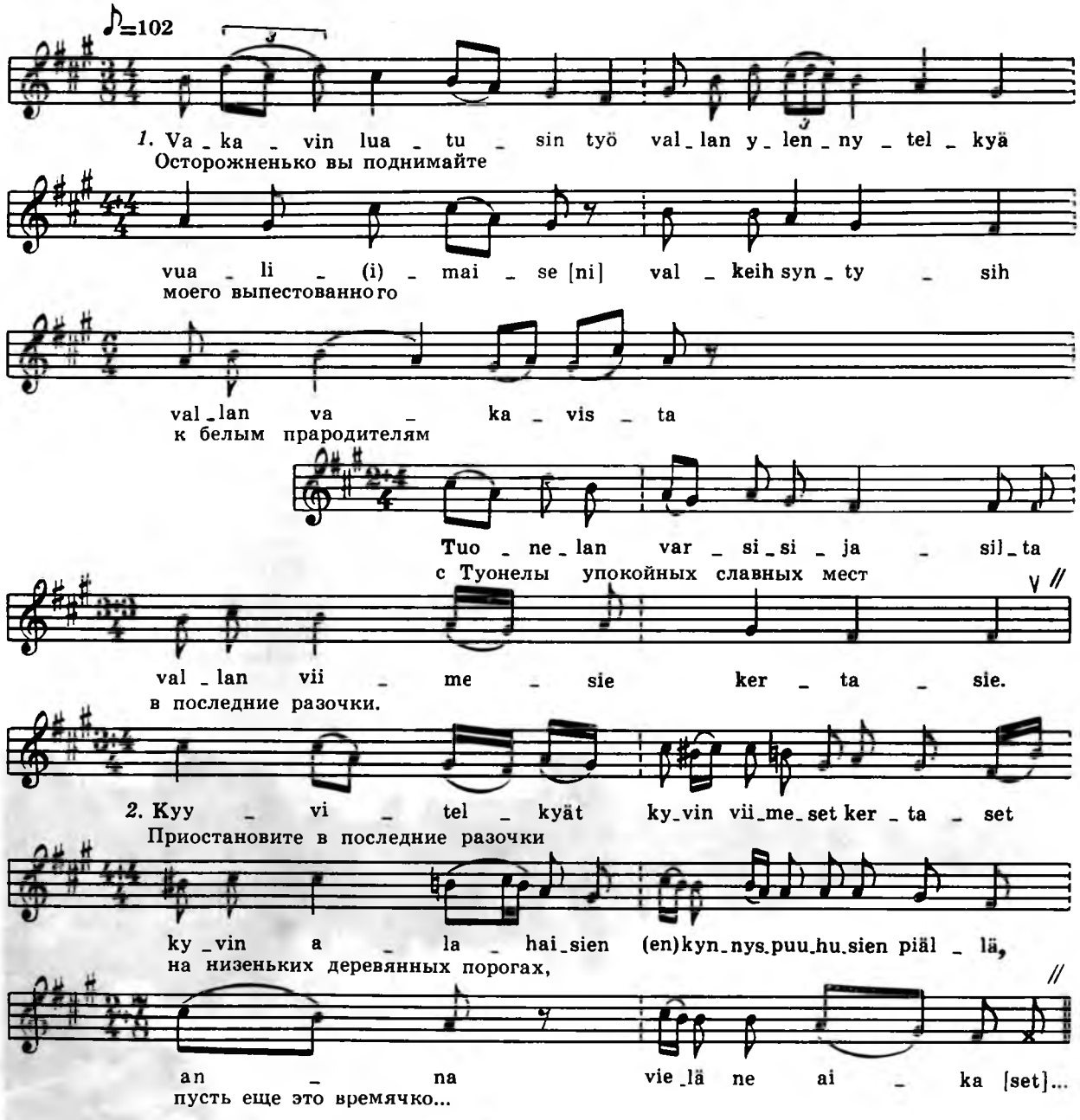
23 Прежде чем на два кошачьих посоха
мои молоденькие волосики курочки уложат
перед уходом к неродным чужим
выношенным.

д. Войница, 1970 г.

18. HAUTAJAISITKU LAPSELLE

18. ПОГРЕБАЛЬНОЕ ПРИЧИТАНИЕ ПО РЕБЕНКУ

М. В. Маликина



1 Vakavin luatusin työ vallan ylennytelkyä
vualimaiseni valkeih syntysih
vallan vakavista Tuonelan varsisijasilta
vallan viimesie kertasie.

2 Kyyvitelkyät kyvin viimeset kertaset
kyvin alahaisien kynnyspuuhusien piällä,
anna vielä ne aikaset...

1 Осторожненько вы поднимайте
моего выпестованного к белым
прародителям
с упокойных славных мест Туонелы
в последние разочки.

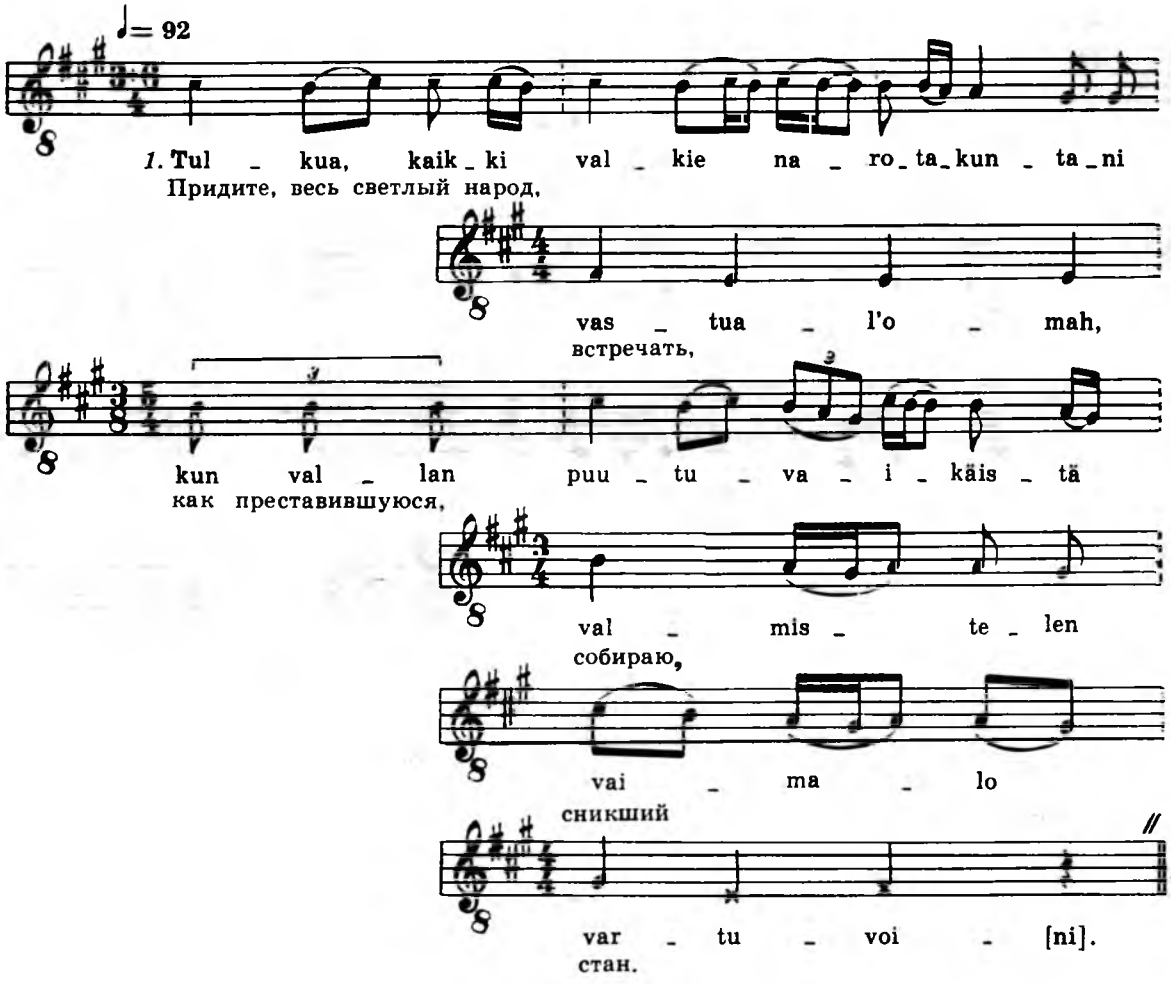
2 Приостановите в последние разочки
на низеньких деревянных порогах,
пусть еще это времечко...

д. Войница, 1970 г.

19. HAUTAJAISITKU TYTTÄRELLE

19. ПОГРЕБАЛЬНОЕ ПРИЧИТАНИЕ ПО ДОЧЕРИ

Х. И. Галактионова



1 Tulkua, kaikki valkie narotakuntani
vastual'omah,
kun vallan puutuva ikäistä valmistelen
vaimalo vartuvoini.

2 Tulkua, kaikki tuuvehien ilmojen piältä,
turva turpehuisih kuin
tunnon luajittelen oman tuuvittamaiseni.

3 Kun olen kaiho ošani
vieläi kaimual'l'un kaunehih syntysih kä,
voi sie kaunehina karjalintusina
kajon kualella iltaikkunaisien korvasih
anna iluolen ta ikraiččentelen.

1 Придите, весь светлый народ, встречать,
как преставившуюся собираю, сникший
стан.

2 Придите все, живущие на славном свете,
как снаряжаю в земельку свою убаюканную.

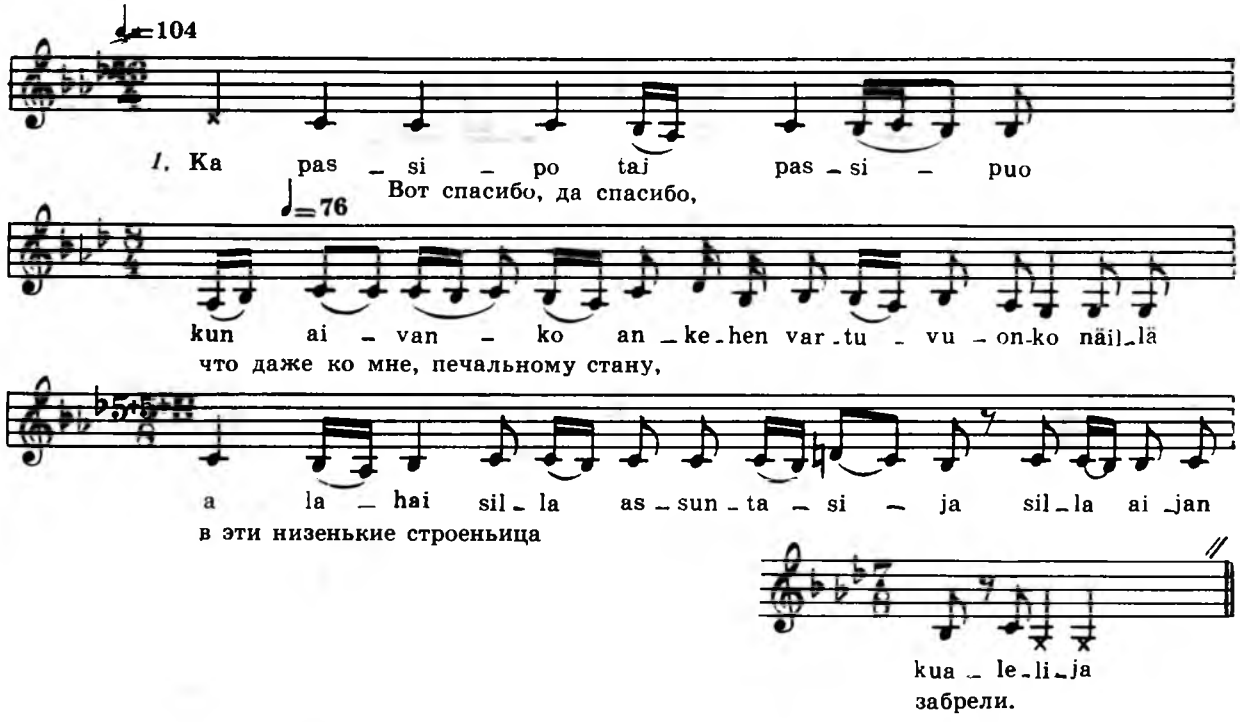
3 И как я тебя
к красивым прародителям провожу,
так постарайся ты прилететь
красивой птицей-пуночкой под вечернее
окошечко,
дай мне порадоваться и повеселиться.

пос. Калевала, 1970 г.

20. TILAPÄISITKU
(tervehdys kerääjille)

20. ПРИЧИТАНИЕ НА СЛУЧАЙ
(приветствие собирателям)

Х. И. Галактионова



1 Ka passipo tai passipuo,
kun aivanko ankehen vartuvuonko
näillä alahaisilla assuuntasijasijasilla aijan kualelija.

2 Vielä kukkahat kuumat kumkavetyöt teiläi kuvualisin
tai venyähen kiukaissa verrotut vehnäkrinkeliset
verran luajittelisin.

3 Kun työ tulija milma aivan luajittelomah ta ilottelomah tai ikraiččentelomah
inhun vartuvuon esihe.

1 Вот спасибо да спасибо,
что даже ко мне, печальному стану,
в эти низенькие строеньица забрели.

2 Еще бы ароматную горячую водицу
в чашках приготовила
и сдобных крендельков, выпеченных
в русских печках,
сколько наставила бы.

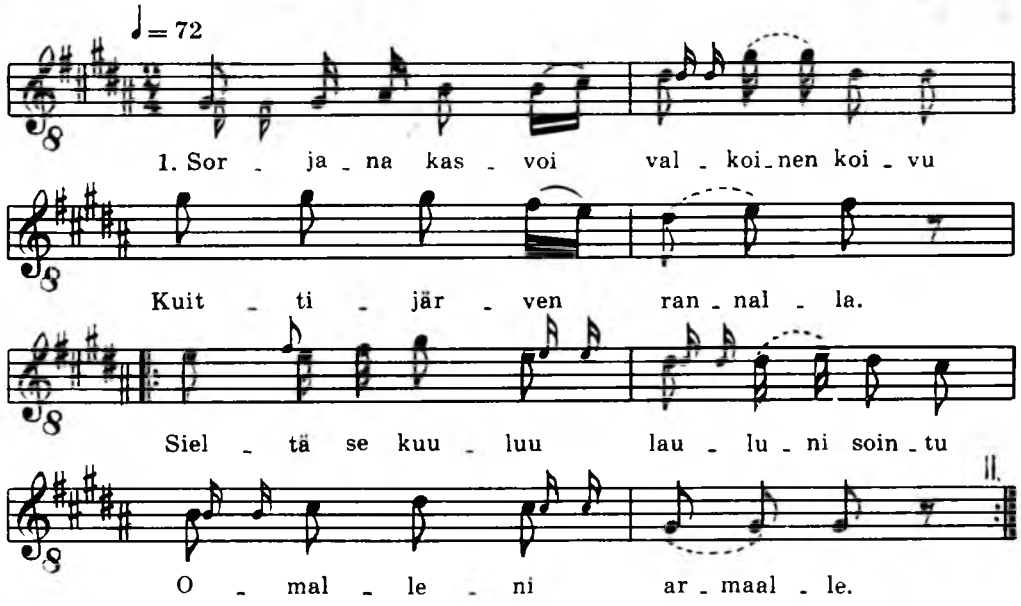
3 Как пришли вы мой совсем осиротевший
печальный стан навестить,
и повеселить и порадовать
мой печальный стан.

пос. Калевала, 1970 г.

V. НЕПРИУРОЧЕННЫЕ ЛИРИЧЕСКИЕ, ПЛЯСОВЫЕ ПЕСНИ. ПИИРИЛЕЙККИ

21. SORJANA KASVOI VALKOINEN KOIVU

21. БЕЛА БЕРЕЗКА СТРОЙНОЙ ПОДНЯЛАСЬ



1 Sorjana kasvoi valkoinen koivu
Kuittijärven rannalla.
Sieltä se kuuluu lauluni sointu
Omalleni armaalle.

2 Kukkijen peitossa ruohikko ranta,
Sorsat selällä seilaa.
Koivun juurella kultani soutaa,
Odotan sielä heilaa.

3 Hyvä oli olla, kun lempejä voipi,
Luottaa sekä uskoa.
Armaani ei petä, armaani saapui,
Ennen illan ruskoa.

1 Бела березка стройная встала
Возле Куйто бережка.
Слышен оттуда песенки голос
Для любезного дружка[1].

2 Все во цветочках луга-бережочки,
Уточки проплывают,
Золотой в лодке едет к березке,
Где его ожидаю.

3 Как хорошо полюбить всем сердечком,
Если можешь доверять.
Милый мой верный, милый приехал
Раньше, чем мог обещать.

[1] Две последние строки в каждом куплете повторяются дважды.

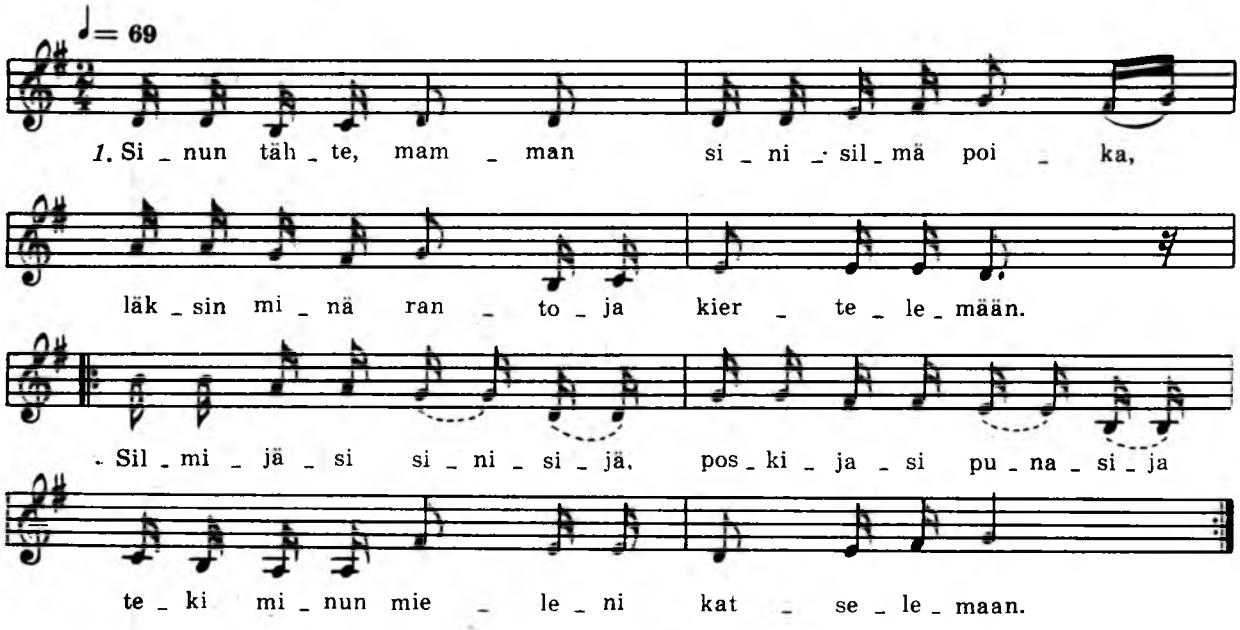
4 Monta on koivuo rannallamme,
Kuitin koivu on kaunehin.
Monta on poikaa kankaillamme,
Minun poika on ihanin.

4 Много есть вокруг березок,
Но на Куйто красивей всех,
Много есть в округе парнишек,
Мой парнишка-то лучше всех.

пос. Калевала, 1970 г.

22. SINUN TÄHTE, MAMMAN SINISILMÄ POIKA

22. ВСЕ ИЗ-ЗА ТЕБЯ-ТО, МОЙ ГОЛУБОГЛАЗЫЙ



1 Sinun tähte, mamman sinisilmä poika,
Läksin minä rantoja kiertelemään.
Silmijäsi sinisijä, poskijasi punasija
Teki minun mieleni katselemaan.

2 Uskottu heila, kun olit petollinen,
Lupasit sen sytämesi monella.
Kuinka sen taijat toiselle antaa
Jonka kerran lupasit sa minulla.

3 Etkä sure sinä, ja enkä sure minä
Sen entisen rakkahuuten perähän.
Sinulla on aikaa, ja minulla on ikää
Etsijä uutta ja rakkaampaa.

4 Niinkun se lähtee se vilkas vesi,
Joka jovessa juosta lirittää.
Samalla lailla se poikain sytän
Tyttöjen perähän kiiruhtaa.

1 Все из-за тебя-то, мой голубоглазый,
Мне пришлось по свету так долго блуждать,
Глазочки голубенькие, личико румяненькое,
Очень захотелось мне вновь повидать [1].

2 Но я узнала, какой ты вероломный,
Часто свое сердце отдавал другим.
Как же посмел давать тот подарок,
Что, сказал ты сам, будет век моим!

3 Ты ведь не горюешь, я тоже не горюю,
Что у нас с тобой уже прошла любовь.
Ты имеешь время и я его имею,
Каждый найдет свое счастье вновь.

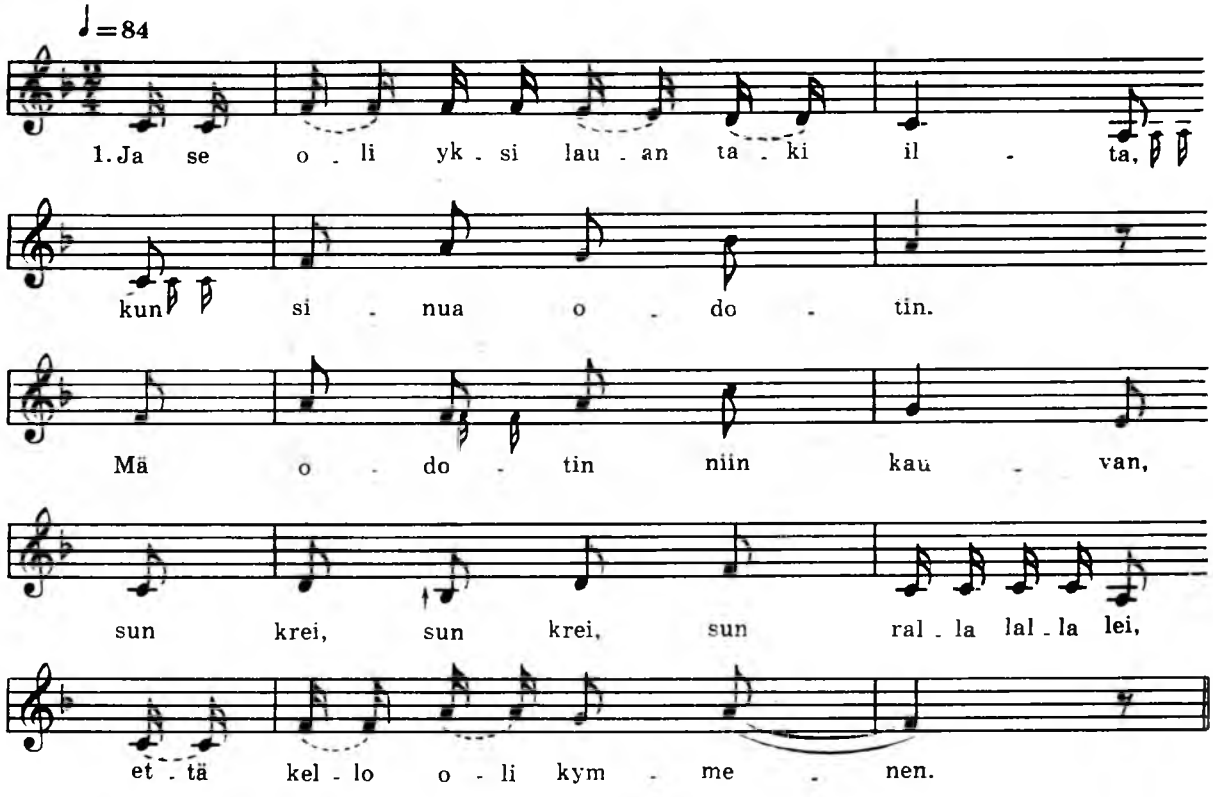
4 Как ручеек, что быстро несется,
К речке стремится и струей звенит,
Так и парнишка не сдержит сердца —
Девочку встретит, за ней бежит.

пос. Калевала, 1970 г.

[1] Две последние строки каждого четверостишия повторяются дважды.

23. JA SE OLI YKSI LAUANTAKI ILTA

23. КАК-ТО РАЗ, В ОДИН СУББОТНИЙ БЫЛО ВЕЧЕР



1 Ja se oli yksi lauantaki ilta,
Kun sinua odotin.
Mä odotin niin kauvan,
Sun krei, sun krei, sun ralla lalla lei,
Että kello oli kymmenen.

2 Ja kun iltakin oli niin myöhään,
Eikä sinua kuulunut,
Niin juohtui mieleheni,
Sun krei, sun krei, sun ralla lalla lei,
Että toista sinä rakastat.

3 Ja sen silkkihuivin, jonka mulla annoit,
Sen sinipunaraitasen.
Sen saat sinä multa poijes,
Sun krei, sun krei, sun ralla lalla lei,
Ja antaa paremmill'.

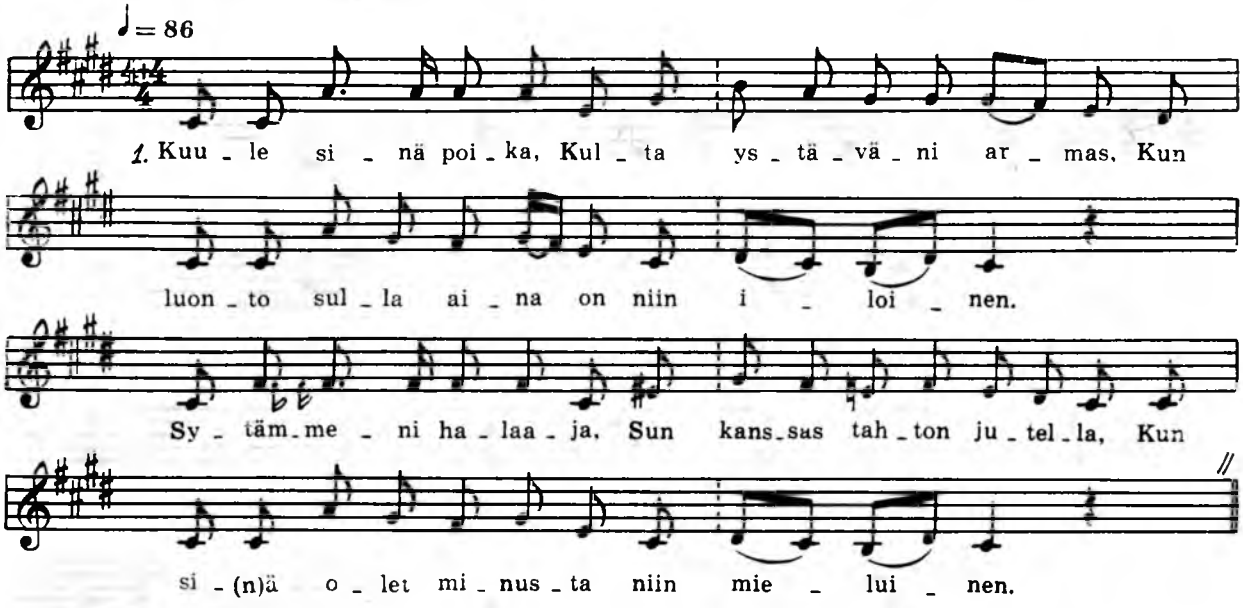
1 Как-то раз, в один субботний было вечер,
Тебя я так ждала,
Ждала тебя так долго,
Сун крей, сун крей, сун ралла лалла лей,
Я ждала до десяти часов.

2 Потому, что уж было так поздно,
А ты все не приходил,
Поэтому решила,
Сун крей, сун крей, сун ралла лалла лей,
Что другую, видно, полюбил.

3 А тобой даренный шелковый платочек,
Что с фиолетовой каймой,
Возьми ты себе обратно,
Сун крей, сун крей, сун ралла лалла лей,
Отдай его другой.

24. KUULE SINÄ POIKA

24. СЛУШАЙ-КА, ПАРНИШКА



1 Kuule sinä poika,
Kulta ystäväni armas,
Kun luonto sulla aina on niin iloinen.
Sytämmeni halaaja,
Sun kanssas tahton jutella,
Kun sinä olet minusta niin mieluinen.

2 Niinhän toki päätin,
Kuin sytämmeni halaa,
Että oisko lähtie järvie yli soutelemaan.
Aurinko oli laskenuh,
Ja luonto kaikki vaipunut,
Kun laskin sun kotisi rantahan.

3 Silloin sinä nukuit,
Kun lauluni kuulit.
Heti sinä unestasi heräisit.
Etkös luullun tulevan,
Vaikka järvell' olin tulossa,
Kuin kammarisi akkunasta katsahtelit.

4 Kammariisi astuin
Ja rakkahasti tartuin
Käteesi hienoon ja lämpimään.
Et muistanun aikaa sellaista,
Tuskinpa lienee ollutkaan,
Kuin yhtyin sun kanssasi rakkahuteen.

5 Kylän poijes nakkau,
Vain enkä mä toista lakkaa
Tälläkin kertaa nyt laulellessa.
Tämän laulan poijille
Ja neitoisille nuorille,
Jotka ovat parhaita tovereita.

1 Слушай-ка, парнишка
Золотой, дружочек милый,
Приветнее других ты улыбаешься.
Только гляну на тебя,
Забьется сердце у меня,
Когда хочу тебе сказать, что нравишься.

2 Долго я терпела,
Но сердечко так болело,
Что через озеро решила плыть к дружку.
Солнце скрылось за холмом,
Село заснуло крепким сном,
Когда на лодке подплывала к бережку.

3 Спал уже ты сладко,
Но запела я тихонько,
Сквозь сон услышав голос мой,
проснулся вдруг.
Все не верил, что приду,
Хотя увидел, как плыву,
Когда окошко распахнул ты, милый друг.

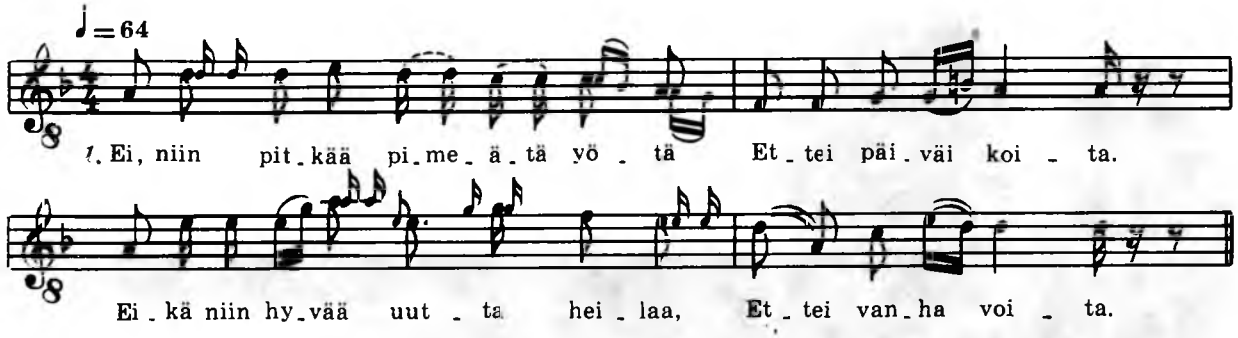
4 Я к тебе входила,
Так само собой случилось,
Что наши руки повстречались в темноте.
Было ль то иль не бывало,
Обнимала, миловала,
Нам никогда не позабыть минуты те.

5 Многие ругают,
Что любовь не забываю,
Когда услышат, как я звонко песнь пою.
Но пою я для ребят
И для молоденьких девчат,
Для всех друзей, кто понимает песнь мою.

пос. Калевала, 1970 г.

25. EI NIIN PITKÄÄ PIMEÄTÄ YÖTÄ

25. ПРАВО, НЕТУ ДЛИННОЙ ТАКОЙ НОЧИ



1 Ei niin pitkää pimeätä yötä,
Ettei päiväi koita.
Eikä niin hyvää uutta heilaa,
Ettei vanha voita.

2 Niin kauvan kukka kukoistaa,
Kun tulee tallatuksi.
Niin kauvan nuori tyttö iloinen on,
Kun tulee narratuksi.

3 Voi jos saisin ruusun kukan
Maahan tallatuksi.
Voi jos saisin nätin pojan
Viereeni narratuksi.

4 Valkija paloi rannalla,
Se on kalamiesten tuli,
Petturi pojan vierellä tulee
Ikävä ja uni.

5 Eikä se tuli lämmitä,
Joka hellan alla palaa,
Sehän se vasta lämmittää
Sen rakkaan heilan vala.

6 Minunpa heila se lippoiskengässä
Kävellä lipostelee,
Eikä sitä toiset tytöt saaha.
Vaikka ne viekoittelee.

7 Minähän se olen laulajatyttö
Ja laulaa liruittelen.
Monen pojan siniset silmät
Vesillä viruittelen.

8 Jää sinä hyvästi ja sano aivan heti,
Jollet sinä ystävä liene.
|:Kerran kun hyvästi jättelen,
Elä ikinäsi ajattele.:|

1 Право, нету длинной такой ночи,
День чтоб не явился,
Новеньких нет таких любимых,
Старый чтоб забылся.

2 Будут красивы цветики,
Покуда не завянут,
Будет красивой, развеселой девчонка,
Пока не ждет обмана.

3 Я ищу такую розу —
Все цветет, не вянет,
Я ищу такого парня —
Любит, не обманет.

4 С берега виден яркий свет,
Рыбаки огонь разводят.
С парнем неверным только присядешь,
Скука-сон приходит.

5 Нет, не согреться мне огнем,
Хоть плита горит-пылает,
Клятвы и ласки, мил дружок,
Одни лишь согревают.

6 Мой разлюбезный, он в полуботинках,
Выйдет, так закачаться,
Я не дам сманить другим девчонкам,
Как бы им не стараться.

7 Право, хорошо девчонка-певунья
Здесь песни распевает —
Всех парнишек, всех синеглазых
Сразу же завлекает.

8 Коли ты откланялся, так скажи мне прямо,
Будешь или нет мне дружочком?
|: Если решил, что навек простился,
Зачем тогда ты появился!:|

д. Вокнаволок, 1970 г.

26. KUUSENPA, KUUSENPA, KUUSEN ALLA

1 Kuusenpa, kuusenpa, kuusen alla
Oli tytöllä satijan suoja.
|: Nuorempa tytön suruva ei tiennyn
Muut kuin taivaan luoja. :|

2 |: Heilani otti mun kätestäni kiinni
Ja vei miun liukkaalle jäälle. :|
|: Tuhannen, tuhannen tuhatta kertaa
Kävi minun tuntoni päällä. :|

3 Heila on kuin herra ja talo on kuin linna
Ja hevoinen kuin käki.
|: Mustalaiseksi heilani luuli,
Kun ensi kerran näki. :|

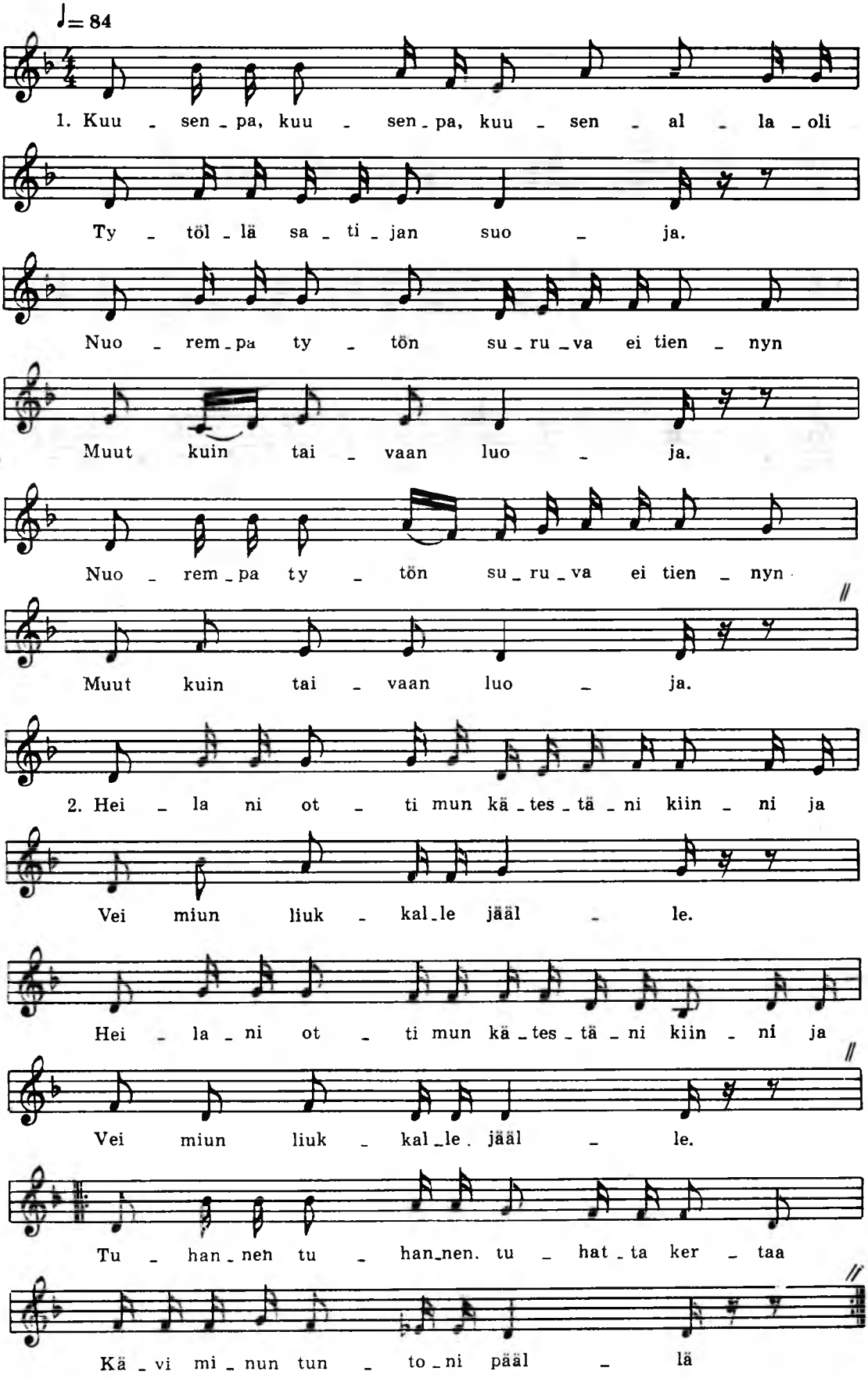
26. В ЕЛЬНИЧКЕ, ЕЛЬНИЧКЕ, ПОД ЕЛИНКОЙ

1 В ельничке, ельничке, под елинкой
От дождика девице место —
|: Горе девичье никто не узнает,
Лишь творец небесный.: |

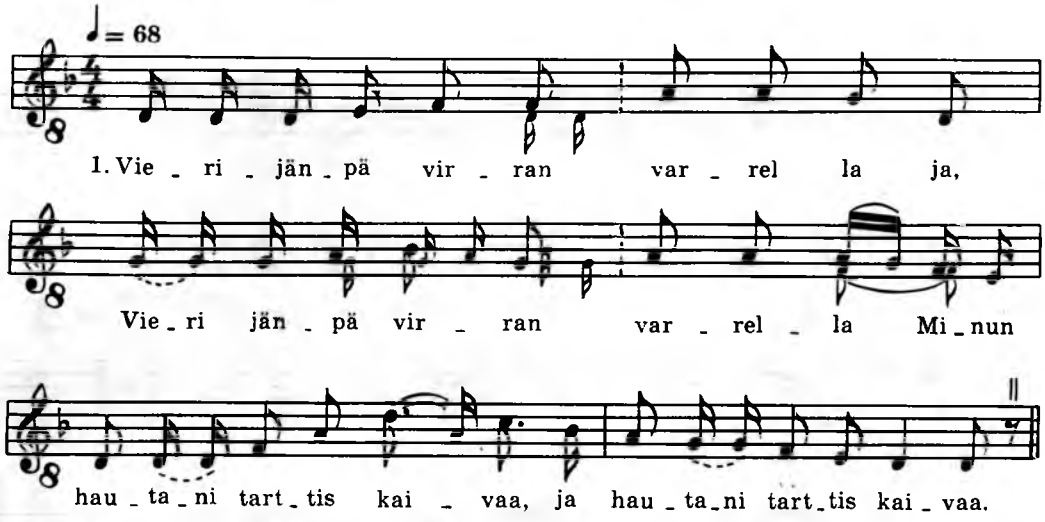
2 |: Взял меня миленький, взял меня за ручку,
На льдинку скользкую стал он, :|
|: Тысячу, тысячу тысяч разочков
Душеньку разбил, растоптал он. :|

3 Милый словно барин, а домик словно замок,
Конь кукушкой мчится.
|: Первый раз встретил, думал — попрошайка,
Горько мне девице! :|

пос. Калевала. 1970 г.


♩= 84
1. Kuu - sen - pa, kuu - sen - pa, kuu - sen - al - la - oli
Ty - töl - lä sa - ti - jan suo - ja.
Nuo - rem - pa ty - tön su - ru - va ei tien - nyn
Muut kuin tai - vaan luo - ja.
Nuo - rem - pa ty - tön su - ru - va ei tien - nyn
Muut kuin tai - vaan luo - ja.
2. Hei - la ni ot - ti mun kä - tes - tä - ni kiin - ni ja
Vei miun liuk - kal - le jääl - le.
Hei - la - ni ot - ti mun kä - tes - tä - ni kiin - ni ja
Vei miun liuk - kal - le. jääl - le.
Tu - han - nen tu - han - nen. tu - hat - ta ker - taa
Kä - vi mi - nun tun - to - ni pääl - lä

27. VIERIJÄNPÄ VIRRAN VARRELLA



1 Vierijänpä virran varrella, ja,
Vierijänpä virran varrella
Minun hautani tarttis kaivaa, ja,
Hautani tarttis kaivaa.

2 Koska ne heilani sukulaiset, ja,
Koska ne heilani sukulaiset, ja,
Miun onnejani soimaa, ja,
Onnejani soimaa.

3 Tuossa oli oikein nätti tyttö, ja,
Tuossa oli oikein nätti tyttö, ja,
Tule minun kansani piiriin, ja,
Tule minun kansani piiriin.

4 Jos sinä toista rakastat, ja,
Jos sinä toista rakastat, ja,
Vaikkapa vähäisenki, ja,
Vaikkapa vähäisenki.

5 Saat sinä eron minusta, ja,
Saat sinä eron minusta, ja,
Ja saihan se entinenki,
Saihan se entinenki.

6 Tällaisilla kun päivillä, ja,
Tällaisilla kun päivillä, ja,
Heilani minun heitti, ja,
Heilani minun heitti, ja,

7 Itse hän läksi maailmalla, ja,
Itse hän läksi maailmalla, ja,
Suremaan minun heitti, ja,
Suremaan minun heitti, ja.

27. ТАМ, ГДЕ БЫСТРА РЕЧЕНЬКА ТЕЧЕТ

1 Там, где быстра реченька течет, да,
Там, где реченька течет,
Мне вы сделайте там могилку, да,
Сделайте там могилку.

2 Коли уж родня моей милой, да,
Коли уж родня моей милой
Мне счастья не желает, да,
Счастья не желает.

3 Ты девица милая, постой, да,
Девица милая, постой,
Со мной выйди в хороводик, да,
Выйди в хороводик!

4 Любишь ли скажи, еще кого, да,
Любишь ли скажи, еще кого,
Даже если хоть немножко, да,
Если хоть немножко.

5 Разойдемся мы тогда с тобой, да,
Разойдемся мы тогда с тобой,
Как с прежнею милою, да,
Как с прежнею милою.

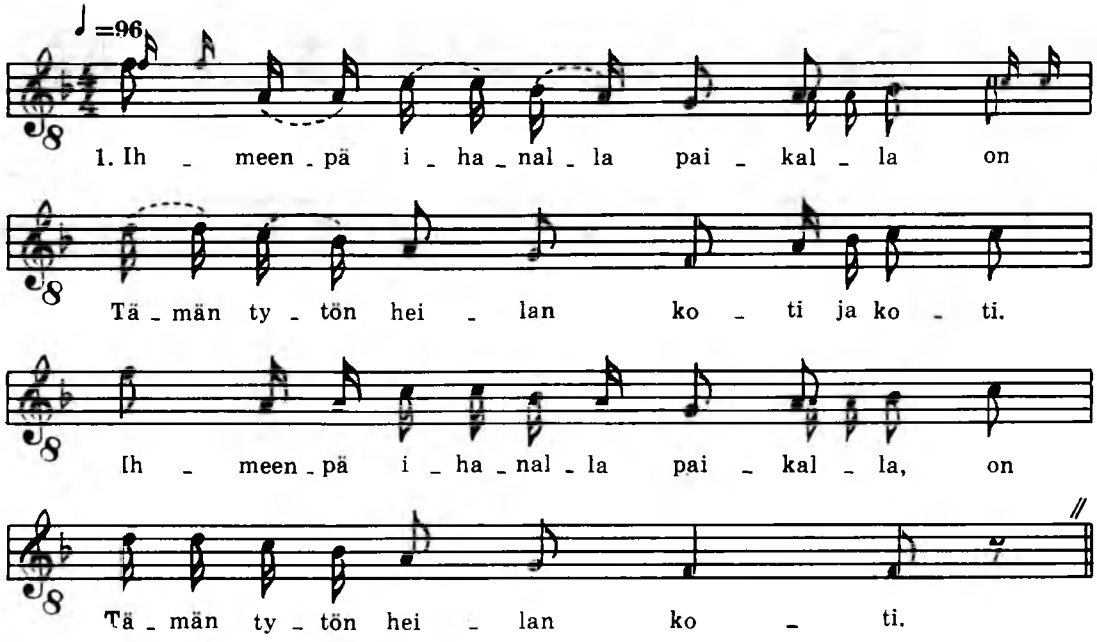
6 При такой-то долюшке моей, да,
При такой-то долюшке моей
Меня бросила милая, да,
Бросила милая.

7 Далеко ты от меня ушла, да,
Далеко ты от меня ушла,
Я один брожу в печали, да,
Все брожу в печали.

д. Вокнаволок, 1970 г.

28. IHMEENPÄ IHANALLA PAIKALLA

28. ДИВНО ПРЕКРАСНОЕ МЕСТЕЧКО ЗДЕСЬ



1 Ihmeenpä ihanalla paikalla on
Tämän tytön heilan koti (ja koti).

2 Kolmen maantien ristissä, ja
Akkunan all' on joki (ja joki).

3 Elä sinä, poika, sillä hurjalla luonnolla
Varsaasi kovin riistä (ja riistä).

4 Saat sinä kihlasi takasin
Siinä omassa kamarissa (ja -rissa).

5 Kiinitä, poika, sen varsan suitsija,
Että se mänee sievään (ja sievään).

6 Taivuta sen tytön mieli,
Että se laskee viereen (ja viereen).

7 Valkija palaa rannalla,
Se on kalamiesten tuli (ja tuli).

8 Toisen heilan vierellä maata on
Ikävä ja uni (ja uni).

9 Eihän se valkija lämmitä,
Joka hellan alla palaa (ja palaa).

10 Sehän se vasta lämmittää,
Sen uskotun heilan vala (ja vala).

1 Дивно прекрасное местечко здесь,
Где домик жениха девчонки (девчонки)[1],

2 Три дорожки тут бегут,
Блестит речка под оконцем (оконцем).

3 Да не горячись ты, паренек отчаянный,
Брать жеребца не надо (не надо),

4 Перстень обратно отдам тебе,
Прямо в комнатке этой малой (да малой).

5 Парень, уздечку поправь конёчику,
Чтобы бежал он ладно (да ладно),

6 Лаской ты склони девчонку,
Сесть чтоб пустила рядом (да рядом).

7 Видится свет на бережке,
рыбаки огонь разводят (разводят);

8 Коль жених, как гость явился,
Он скуку и сон наводит (наводит).

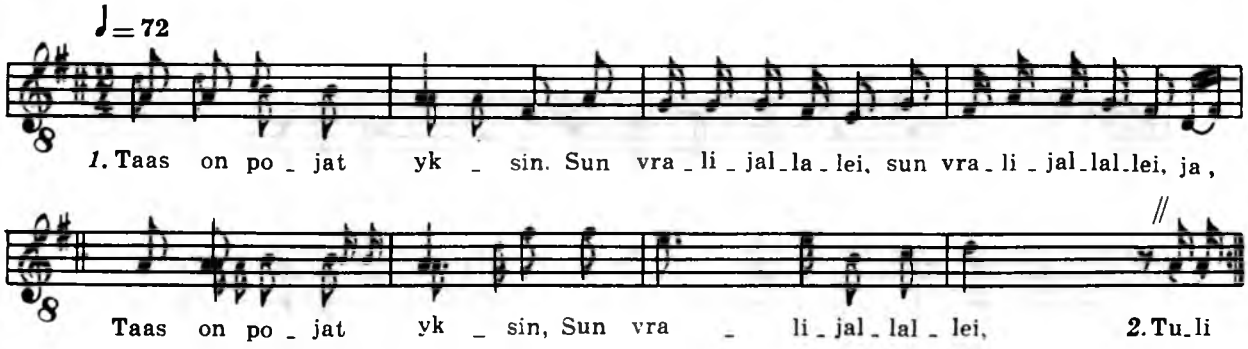
9 Тот огонек, что горит вдали,
Только светит, да не греет (не греет),

10 Клятвы и ласки, милый мой,
Сердечко согреть сумеют (сумеют).

[1] Каждое двустишие повторяется дважды с исключением слов, взятых в скобки.

29. TAAS ON POJAT YKSIN

29. Я ОДИН, РЕБЯТА



1 (Ja) taas on pojat yksin,
Sun vralijallallei, (sun vralijallallei).

2 Tuli vanha hyljätyksi,
Sun vralijallallei, (sun vralijallallei).

3 Vaan pitäis ottaa uusi.
Sun vralijallallei, (sun vralijallallei).

4 Niin komeja ja suuri,
Sun vralijallallei, (sun vralijallallei).

5 Vaan eikö se passaa herraistaa,
Sun vralijallallei, (sun vralijallallei).

6 Näin sievän ja sorjan rinnalla,
Sun vralijallallei, (sun vralijallallei).

7 Toisija tyttöjä harmittaa,
Sun vralijallallei, (sun vralijallallei).

8 Kun pojat meitä tanssittaa,
Sun vralijallallei, (sun vralijallallei).

9 Vaan saat sinä eron minusta,
Sun vralijallallei, (sun vralijallallei).

10 Kosk'et tykkää minusta,
Sun vralijallallei, (sun vralijallallei).

11 En minäkään tykkää sinusta,
Sun vralijallallei, (sun vralijallallei).

1 (Да) я один, ребята [1],
Сун фралияллаллей (сун фралияллаллей)[2].

2 Расстался с прежней милой,
Сун фралияллаллей (сун фралияллаллей).

3 Найду себе другую,
Сун фралияллаллей (сун фралияллаллей).

4 Красотку дорогую,
Сун фралияллаллей (сун фралияллаллей).

5 Но нет, не стоит мне гордиться,
Сун фралияллаллей (сун фралияллаллей).

6 С любимой лучше очутиться,
Сун фралияллаллей (сун фралияллаллей).

7 Пусть девица губки надует,
Сун фралияллаллей (сун фралияллаллей).

8 Что парень с ней не танцует,
Сун фралияллаллей (сун фралияллаллей).

9 Уходи-ка вовсе от меня,
Сун фралияллаллей (сун фралияллаллей).

10 Не любишь ты совсем меня,
Сун фралияллаллей (сун фралияллаллей).

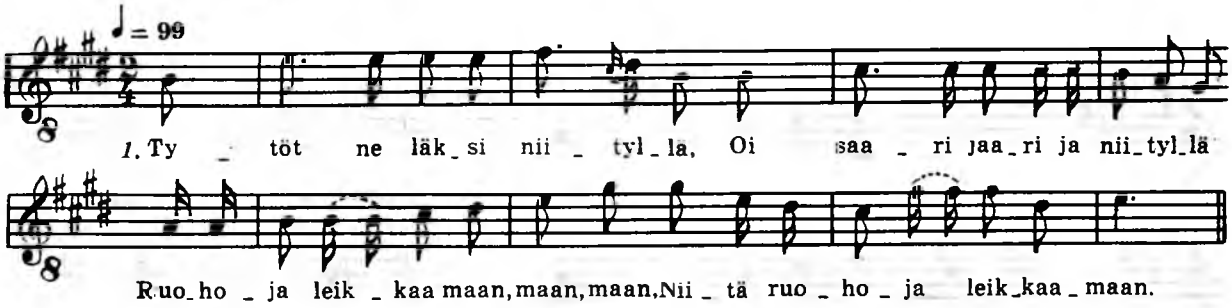
11 И я давно не люблю тебя,
Сун фралияллаллей (сун фралияллаллей).

д. Вокнаволок, 1970 г.

[1] Когда песню поют девушки, то часть стихов изменяется: «Я одна ребята», «Рассталась с прежним милым», «Найду себе другого», «Красавца дорогого», «Пусть ребята губы дуют» и т. д.

[2] Каждое двустишие повторяется без слова, взятого в скобки.

30. TYTÖT NE LÄKSI NIITYLLE



1 Tytöt ne läksi niitylle,
Oi, saari-jaari-ja, niitylle
Niitä ruohoja leikkaamaan, maan, maan,
Niitä ruohoja leikkaamaan.

2 Ja tuli pojat vastahan,
Oi, saari-jaari-ja, vastahan,
Joka vaati seisomaan, maan, maan,
Joka vaati seisomaan.

3 Seisotaan nyt tässä näin,
Oi, saari-jaari-ja, tässä näin.
Eikä työtä tehtä saa, saa, saa,
Eikä työtä tehtä saa.

4 Sano, poika, totella,
Oi, saari-jaari-ja, totella,
Että rakastatkos minua
Sillä hellällä luonnollas.

5 En rakasta minä sinuva,
Saari-jaari-ja, sinuva.
Sulla on jo entinen, nen, nen,
Sulla on jo entinen.

6 Ei ole mulla entistä,
Oi saari-jaari-ja, entistä,
Se on juoru ihmisten, ten, ten,
Se on juoru ihmisten.

7 Nyt rakastan minä sinua,
Oi, saari-jaari-ja, sinua.
Olet nuori ja herttainen, nen, nen,
Olet nuori ja herttainen.

30. ДЕВИЦЫ, В ПОЛЕ МЫ ПОЙДЕМ

1 Девицы, в поле мы пойдем,
Ой, саари-яари-я, мы пойдем,
Зелену траву косить, ить, ить,
Травку зелену накосить.

2 Навстречу парень к нам идет,
Ой, саари-яари-я, к нам идет,
Просит с ним поговорить, ить, ить,
Просит с ним поговорить.

3 — Ну, что же делать, говори,
Ой, саари-яари-я, говори,
Если путь загородил, ил, ил,
Если путь загородил.

4 Правду, парень, мне скажи,
Ой, саари-яари-я, мне скажи —
Любишь верно или нет меня,
Всей душой ли, расскажи.

5 Любить не стоит мне тебя,
Ой, саари-яари-я, мне тебя,
Коль гуляешь ты с другой, ой, ой,
Коль гуляешь ты с другой!

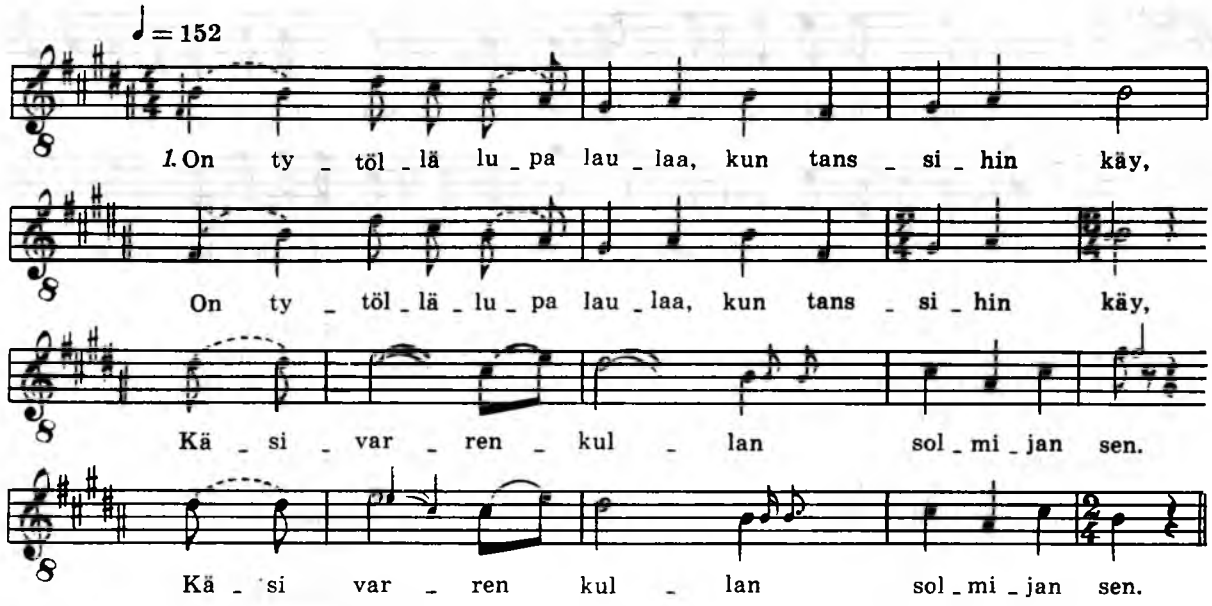
6 — Ну, право, милой нет другой,
Ой, саари-яари-я, нет другой,
Это сплетни все людей, ей, ей,
Это сплетни все людей!

7 — Тогда согласна полюбить,
Ой, саари-яари-я, полюбить,
Мой пригоженький, молодой, ой, ой,
Мой пригоженький, молодой!

пос. Калевала, 1970 г.

31. ON TYTÖLLÄ LUPA LAULAA, KUN TANSSIHIN KÄY

31. ВОТ ДЕВИЦА С КРАСНОЙ ЛЕНТОЙ ВЫШЛА ТАНЦЕВАТЬ



1 On tytöllä lupa laulaa, kun tanssihin käy,
Käsivarren kullan solmijan sen.

2 — Miks niin lujallesi solmit, oi armahani,
Vaan luuletko, että mä karkajan pois.

3 En, en toki poijes karkaa, oi armahani,
Vaan ikuiseksi ystäväksi.

4 Niin kauvan sua lemmin kuin omakseni saan,
Enkä erkane ennen, kun kuolemassa.

5 Tytöllä on kultaa ja tässä se on,
Se on kaikista kaunein, mitä maailmassa on.

1 Вот девица с красной лентой вышла танцевать,
Дорогому на руку вяжет ее [1].

2 Ты зачем так крепко вяжешь, милая моя?
Неужели думаешь, что я сбегу?

3 Никуда не убегу я, милая моя!
Навеки буду другом твоим.

4 Буду вечно я любить, клянусь, одну тебя.
Разлучить нас сможет смерть лишь одна.

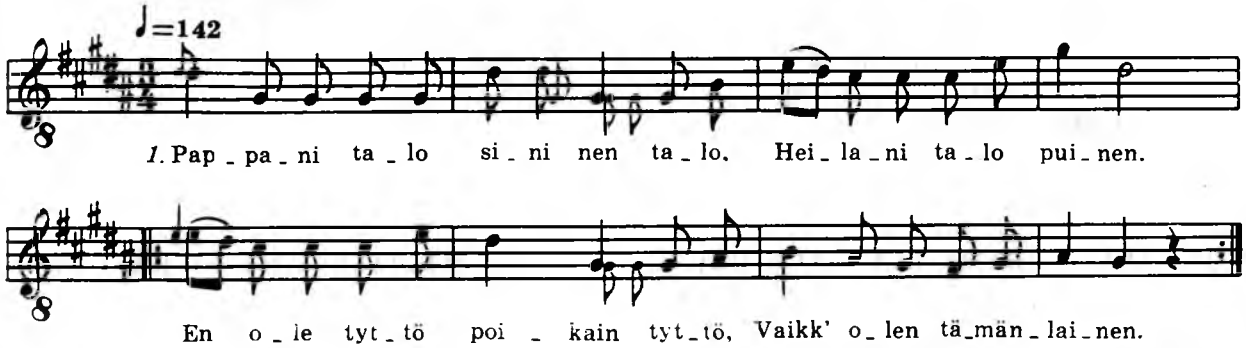
5 Для девицы золотой подарок тот ответ.
На свете прекрасней сокровища нет.

д. Вокнаволок, 1970 г.

[1] Каждый стих повторяется дважды.

32. PAPPANI TALO — SININEN TALO

32. ПАПЕНЬКИН ДОМИК — СИНЕНЬКИЙ ДОМИК



1 Pappani talo — sininen talo,
Heilani talo puinen.
En ole tyttö poikain tyttö,
Vaikk' olen tämänlainen.

2 Eikä tämä tyttö, eikä tämä tyttö,
Istu joka pojan rekeen
Ennenkun tulee liinakkovarsa
Pappani tuvan eteen.

3 Tuolta se näkyy valkoinen talo
Pienosen talon takaa.
Valkoisen talon aitassa
Se tämän tytön heila makaa.

4 Istutin oksan, vihrejän oksan,
Taisikin tulla tammi.
Harvoin suva nähtä saan,
Vaan muistelen usejammin.

1 Папенькин домик — синенький домик,
Милого дом тесовый.
Нет, не любому я подружка,
Как думать все готовы [1].

2 Я не та девчонка, я не та девчонка,
Чтобы в сани с парнем села,
Если он даже сразу попросит
К папеньке ехать смело.

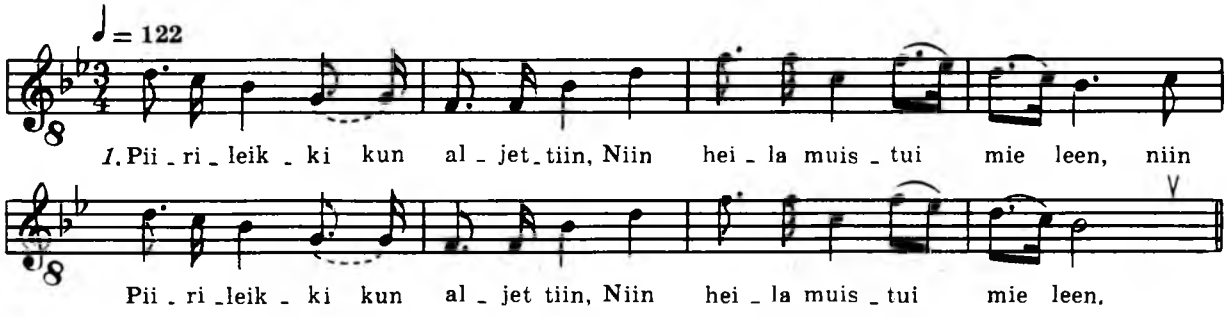
3 Видится белый дом высокий,
Малый за ним домишка,
Белого дома то амбар,
Где мой любимый спит парнишка.

4 Ветку сажаю, ветку зелёну,
Может, взрастет дубочек.
Редко вижу я тебя,
Но помню всегда, дружочек.

пос. Калевала, 1970 г.

33. PIIRILEIKKI KUN ALJETTIIN

33. ПИИРИЛЕЙККИ НАЧНУТ ВОДИТЬ



[1] Две последние строки каждого четверостишия повторяются.

1 Piirileikki kun aljettiin,
Niin heila muistui mieleen, niin.

2 Sinä rikas, minä köyhä,
Emmä yhteen sovi, niin.

3 Viherjäisellä nurmella
On keinutuoli tuotu, vain.

4 Siinä on monen mamman pojan
Erojaisija juotu, niin.

1 Пиирилейкки начнут водить,
Так вспомню про милого, да [1].

2 Он богатый, я беднячка,
Мы никак не пара, да.

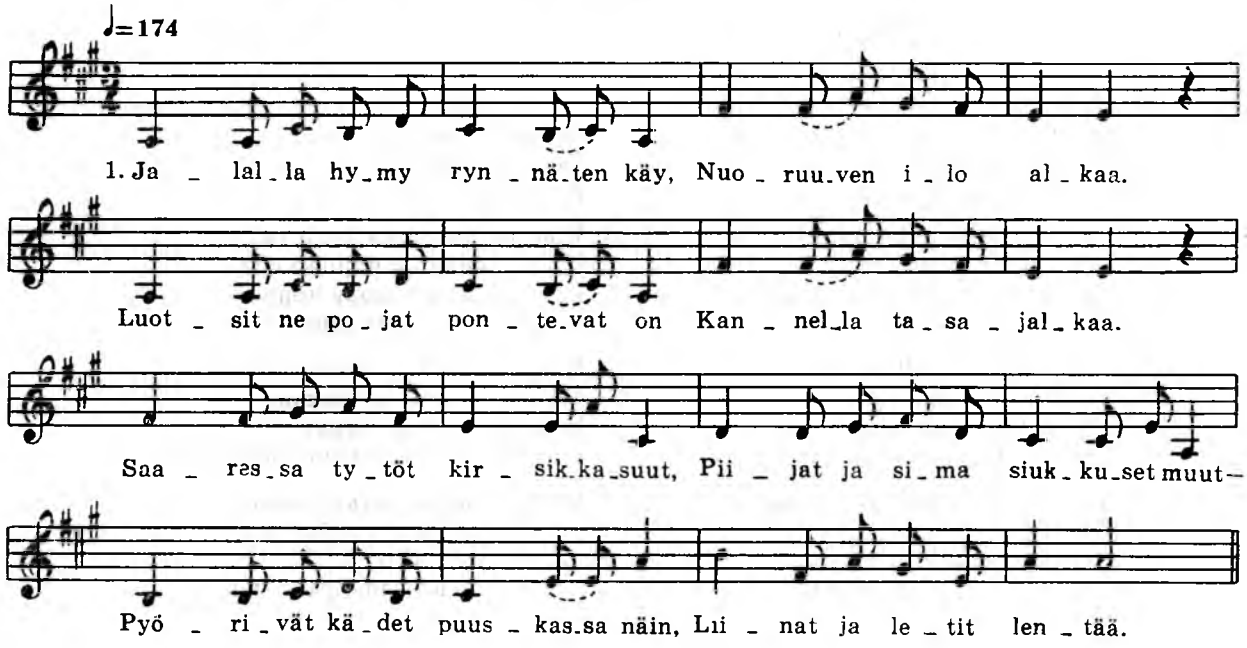
3 Где лужайка зеленая,
Качелюшки качались там.

4 Парни дома свои покидали,
С нами расставались, да.

д. Вокнаволок, 1970 г.

34. JALALLA HYMY RYNNÄTEN KÄY

34. БОДРЫ ШАГИ, УЛЫБКИ БЛЕСТЯТ



1 Jalalla hymy rynnäten käy,
Nuoruuven ilo alkaa.
Luotsit ne pojat pontevat on
Kannella tasajalkaa.

Saaressa tytöt kirsikkasuut,
Piijat ja sima siukkuset muut —
Pyörivät kädet puuskassa näin,
Liinat ja letit lentää.

2 Kippari ylen sukkela mies,
Karhea meripeikko.
Käy, kuni karhu valssihin vie,
Loistavi punamekko.

Korvissa pienet rengahat soi,
Tanskasta juuri joolan hän toi,
Luotsinpa Jukka hihkuen: »Hei!»
Nostavi tytöt ilmaan.

1 Бодры шаги, улыбки блестят,
Молодость здесь ликует,
Лоцманы,— парни бравые все,
Палубой маршируют.

Что за девчонки! Вишенкой рот,
Губы у каждой — сладкий медок,
Руки под боки, кружатся как!
Косы, платки взлетают.

2 Шкипер быстрей всех, он всех ловчей,
Волк он морской опасный,
Иди, не то волк в вальс увлечет
Ту, что в жилетке красной.

Ушкам колечка приятен звон —
Судно привел из Дании он.
Лоцман наш Юкка, с выкриком: «Хей!»
В воздух девиц бросает.

пос. Калевала, 1970 г.

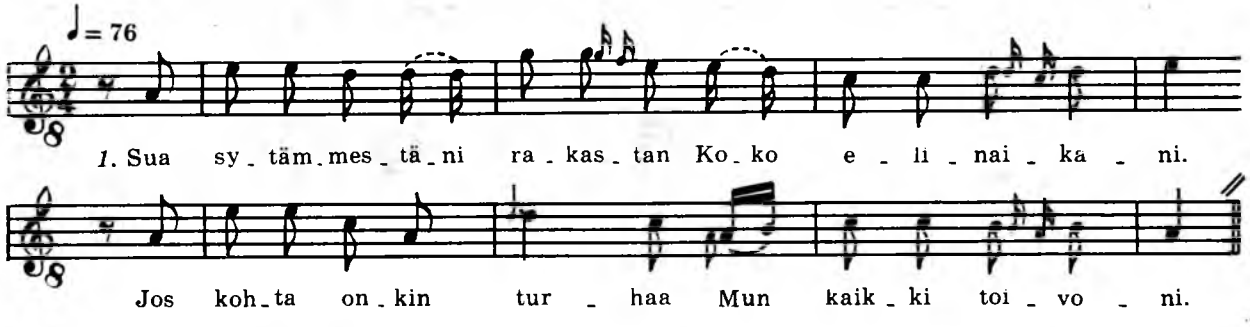
[1] Каждое двустишие поется дважды. При повторении «да» опускается.

ПЕСНИ ИНГЕРМАНЛАНДИИ

I. НЕПРИУРОЧЕННЫЕ ЛИРИЧЕСКИЕ ПЕСНИ. ПИИРИЛЕЙККИ

35. SUA SYTÄMESTÄNI RAKASTAN

35. ВСЕМ СЕРДЦЕМ Я ТЕБЯ ТАК ЛЮБЛЮ



1 Sua sytämestäni rakastan
Koko elinaikani.
Jos kohta onkin turhaa
Mun kaikki toivoni.

2 Et itse kyllä luvannut
Mua koskaan jättää näin.
Vaan köyhyyteni tähden
Mä hyljätyksi jäin.

3 Sä sytämmesi annoit
Ja jälleen pois otit.
Minulta rakkauutesi
Toiselle lahjoitit.

4 Ah, kuhun otan tieni,
Ah, kusta levon saan?
Kun sinä minut hylkäsit
Ja heitit kuolemaan.

1 Всем сердцем я тебя так люблю,
В моих мыслях только ты,
Хотя и безнадежны
Теперь мои мечты.

2 Нет, милый мой, нежданно так
Не расстался б ты со мной!
Причина — моя бедность,
Навек мне быть одной.

3 Дарил свое ты сердце мне,
А затем сам отобрал,
И отнятое сердце
Теперь другой отдал.

4 Ах, где мне укрыться от горя,
Ах, приют где отыскать?
Меня мой милый бросил,
Придется помирать.

5 Kun linnut lehtipuissa
Kauniisti laulelee.
Niin suru sydäntäni,
Kovemmin kaivelee.

6 Se rakkauuden kipinä
Joka syttyi rintahan,
Ei taita ennen sammua,
Kun pääsen hautahan.

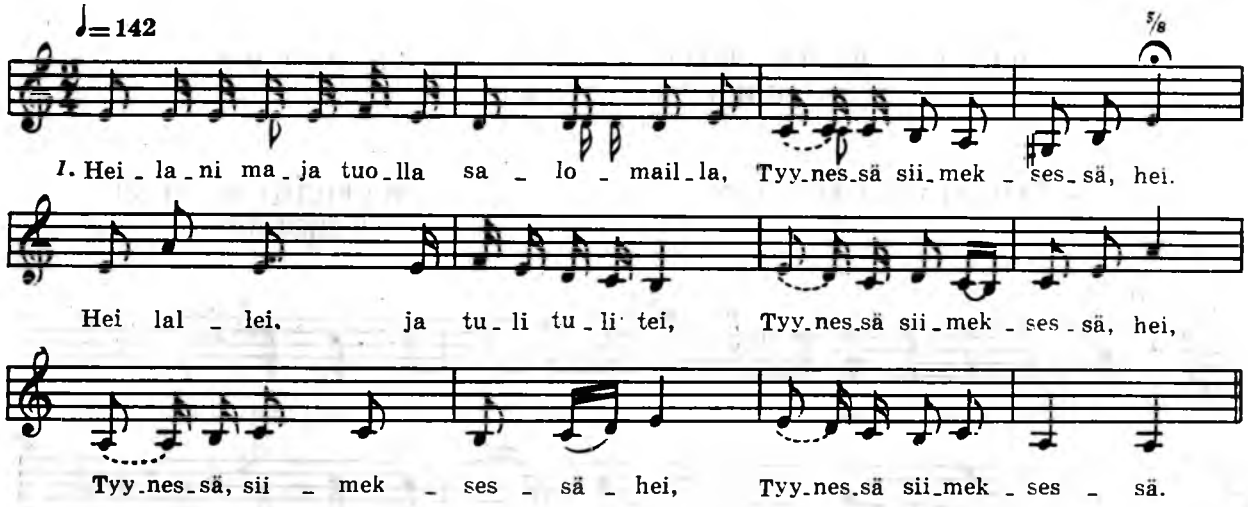
5 Когда на дереве пташечка
Свою песенку поет,
Тогда мое сердечко
Еще сильнее мрет.

6 Любви прекрасной искрою
Был костер в груди зажжен,
Наверно, не погаснет
До самой смерти он.

г. Петрозаводск, 1970 г.

35. HEILANI MAJA TUOLLA SALOMAILLA

36. В ТЕМНОМ БОРУ СТОИТ ИЗБУШКА МИЛОЙ



1 Heilani maja tuolla salomailla,
Tyynessä siimeksessä, hei!
Hei lallei, ja tuli, tuli tei,
|: Tyynessä siimeksessä, hei :|
Tyynessä siimeksessä.

2 Siellä mun sirkkani sirkuttaapi
Illan pimetessä, hei!
Hei lallei, tuli, tuli tei,
|: Illan pimetessä, hei! :|
Illan pimetessä.

3 Kultani kanssa kuutamolla
Kuljin salotiellä, hei!
Hei lallei, tuli, tuli tei.
|: Kuljin salotiellä, hei! :|
Kuljin salotiellä.

1 В темном бору стоит избушка милой —
Там ветерок не веет, хей!
Хей-лаллей, я-тули-тули, тей!
|: Там ветерок не веет, хей! :|
Там ветерок не веет.

2 Тихо кузнечик в траве стрекочет,
Вечером, как стемнеет, хей!
Хей-лаллей, я-тули-тули, тей!
|: Вечером, как стемнеет, хей! :|
Вечером, как стемнеет.

3 В лунную ночку по лесной дороге
Шел со своей зазнобой, хей!
Хей-лаллей, я-тули-тули, тей!
|: Шел со своей зазнобой, хей! :|
Шел со своей зазнобой.

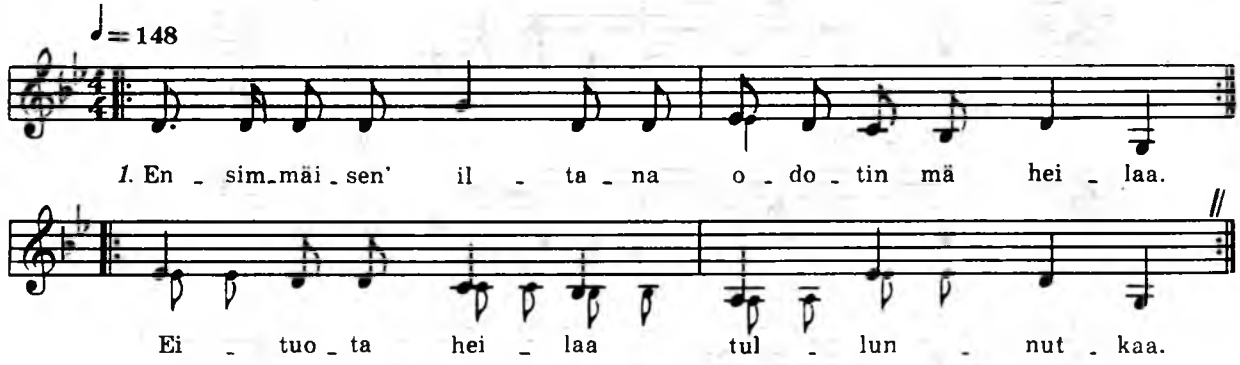
4 Siellä se lempi ja siellä se rakkaus,
Minulle nytkin viellä, hei!
Hei lallei, tuli, tuli tei,
| : Minulla nytkin viellä, hei! : |
Minulla nytkin viellä.

4 Там, где любовь, и там, где взгляд
приветный,
Ждут-ожидают снова, хей!
Хей-лаллей, я-тули-тули, тей!
|: Ждут-ожидают снова, хей! :|
Ждут-ожидают снова.

г. Петрозаводск, 1970 г.

37. ENSIMMÄISEN' ILTANA ODOTIN MÄ HEILAA

37. ПЕРВЫМ-ТО Я ВЕЧЕРОМ ВСЕ ЖДАЛА МИЛОГО



1 Ensimmäisen' iltana odotin mä heilaa.
Ei tuota heilaa tullunnutkaa.

2 Toisena iltana odotin mä vielä.
Lienekös se oma heila eksynyt tiellä.

3 Kolmantenna iltana hyörin ja pyörin.
Lienekös se oma heila ajatellut viärin.

4 Neljäntennä iltana itkin jo salaa.
Ei nyt ennää oma heila ikinänsä palaa.

5 Viidentennä iltana en odotellut ennää.
Ajatukset aina männiit saman pojan perrää.

6 Kuudentenna iltana olisin jo kuollut.
Jos ei olis oma kulta luokseni tullut.

1 Первым-то я вечером все ждала милого,
Но не явился мой миленок [1].

2 А вторым-то вечером думала я много:
Может статься, что милого спутала дорога.

3 Ну, а третьим вечером, так я рассуждала —
Может статься, я милому все не так сказала.

4 Как четвертым вечером плакала я тайно:
Не придет ко мне мой милый даже
и случайно.

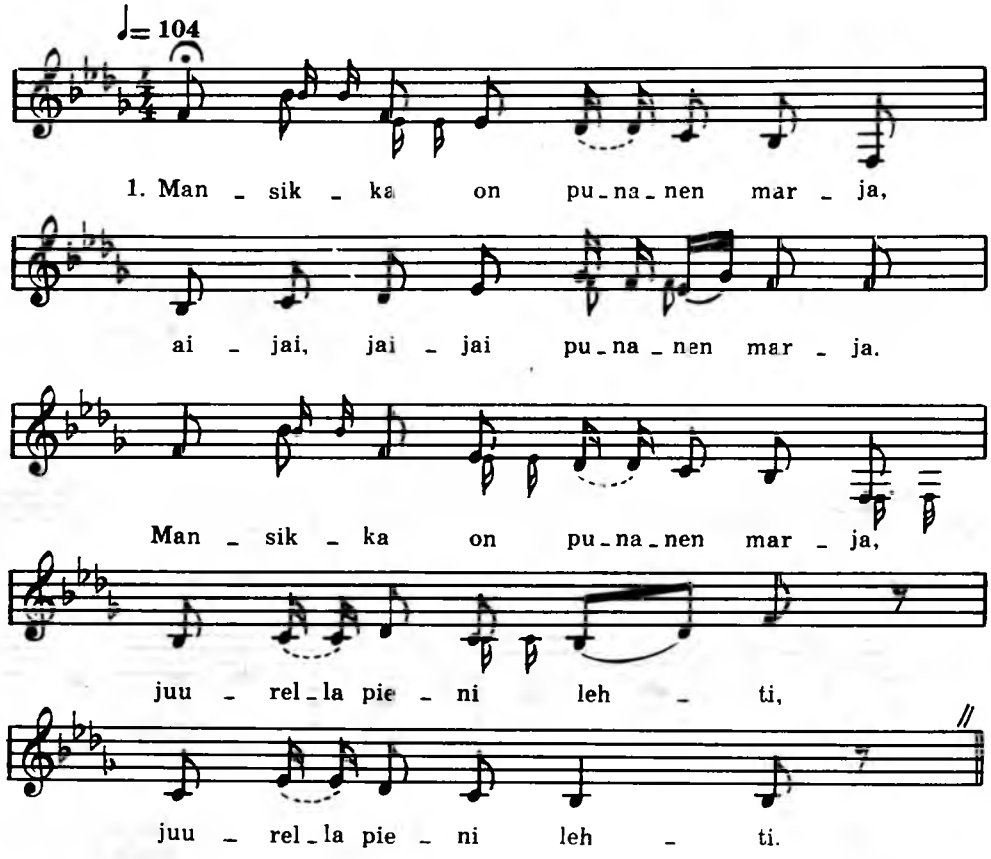
5 Ну, а пятым вечером больше и не ждала,
Только каждую минутку парня вспоминала.

6 Как шестым-то вечером умирать собралась,
Если с милым золотым бы я
не повстречалась.

г. Петрозаводск, 1970 г.

[1] Каждый стих поется дважды.

38. MANSIKKA ON PUNANEN MARJA



1 Mansikka on punanen marja,
Ai-jai, jai-jai, punanen marja,
Mansikka on punanen marja,
Juurella pieni lehti.

2 Muistatkos, poika, sitä valaa,
Ai-jai, jai-jai, sitä valaa.
Muistatkos, poika, sitä valaa,
K'on männ' kesännä tehtiin.

3 Poikia ei ole uskottava,
Ai-jai, jai-jai, uskottava.
Poikia ei ole uskottava,
Keselläkään viikkoo.

4 Pojat tekköot joka ilta,
Ai-jai, jai-jai, joka ilta,
Pojat tekköot joka ilta
Petollista liittoo.

5 Poikia ei ole uskottava,
Ai-jai, jai-jai, uskottava.
Poikia ei ole uskottava
Pojat valehtelloo[t].

38. ЗЕМЛЯНИЧКА — ЯГОДКА КРАСНА

1 Земляничка — ягодка красна,
Ай-яй, яй-яй, ягодка красна,
Земляничка — ягодка красна,
Два маленьких листочка [1].

2 Помнишь ли, милый, ты нашу клятву,
Ай-яй, яй-яй, нашу клятву?
Помнишь ли, милый, ты нашу клятву,
Что дали в прошлом годочке?

3 Этим парням ни на день нет веры,
Ай-яй, яй-яй, нету веры,
Этим парням ни на день нет веры,
Даже на неделю.

4 Каждый вечер они с другою,
Ай-яй, яй-яй, они с другою,
Каждый вечер они с другою.
Нежно так гуляют.

5 Этим парням ни на грош нет веры,
Ай-яй, яй-яй, нету веры,
Этим парням ни на грош нет веры,
Лгут они каждый вечер.

[1] Последний стих каждого куплета повторяется дважды.

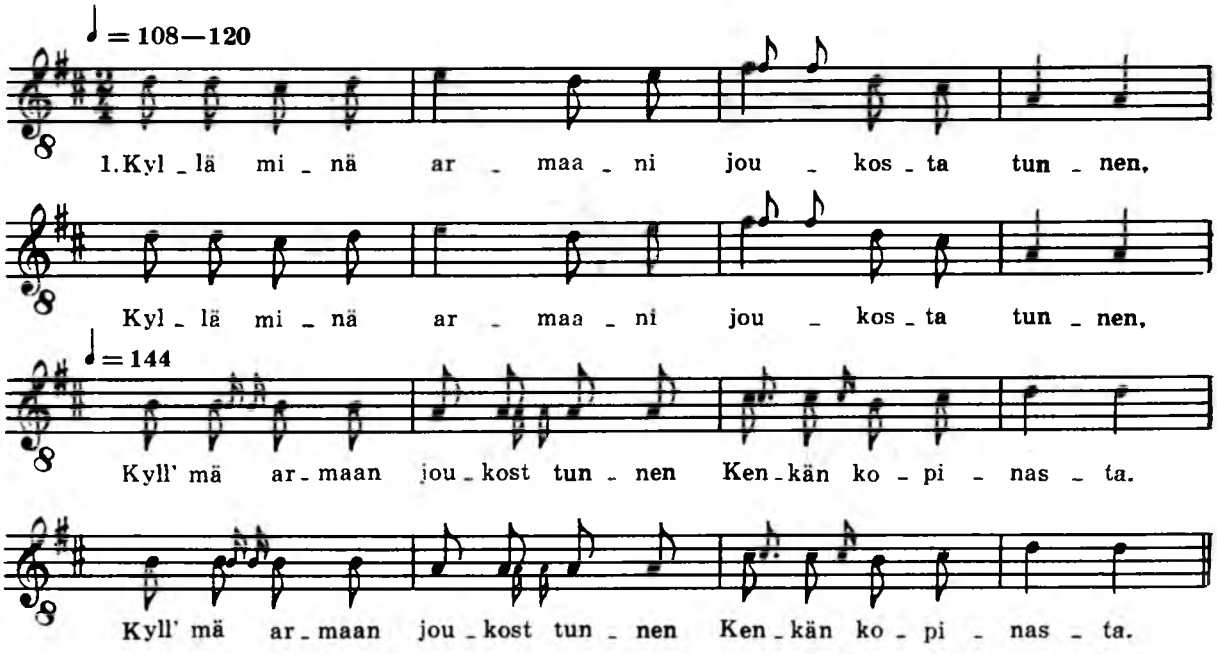
6 Illalla ovat ystäviä,
Ai-jai, jai-jai, ystäviä.
Illalla ovat ystäviä,
Päivällä panettelloo[t].

6 Как кавалеры домой проводят,
Ай-яй, яй-яй, вот проводят.
Как кавалеры домой проводят,
Утром оклевещут.

г. Петрозаводск, 1970 г.

39. KYLLÄ MINÄ ARMAANI JOUKOSTA TUNNEN

39. СРАЗУ Я, КОНЕЧНО, МИЛОГО УЗНАЮ



1 Kyllä minä armaani joukosta tunnen,
Kyll' mä armaan joukost tunnen kenkän kopinasta.

2 Hällä on kello ja kellossa vitjat,
Hällä on kello, kelloss' vitjat kullast' hopijasta.

3 Uudella kullalla kultainen kello,
Uudell' kullall' kulta kello, vanhall' ei joo mitään.

4 Senpähä tähten uuten kullan
Senpä tähten uuten kullan parempanna pitän.

1 Сразу я, конечно, милого узнаю,
Сразу милого узнаю по его походке [1].

2 Часики его висят на цепочке,
Часики его с цепочкой, стрелки с позолотой.

3 Новый золотой с часами золотыми,
Новый — часики златые, старый-то не милый.

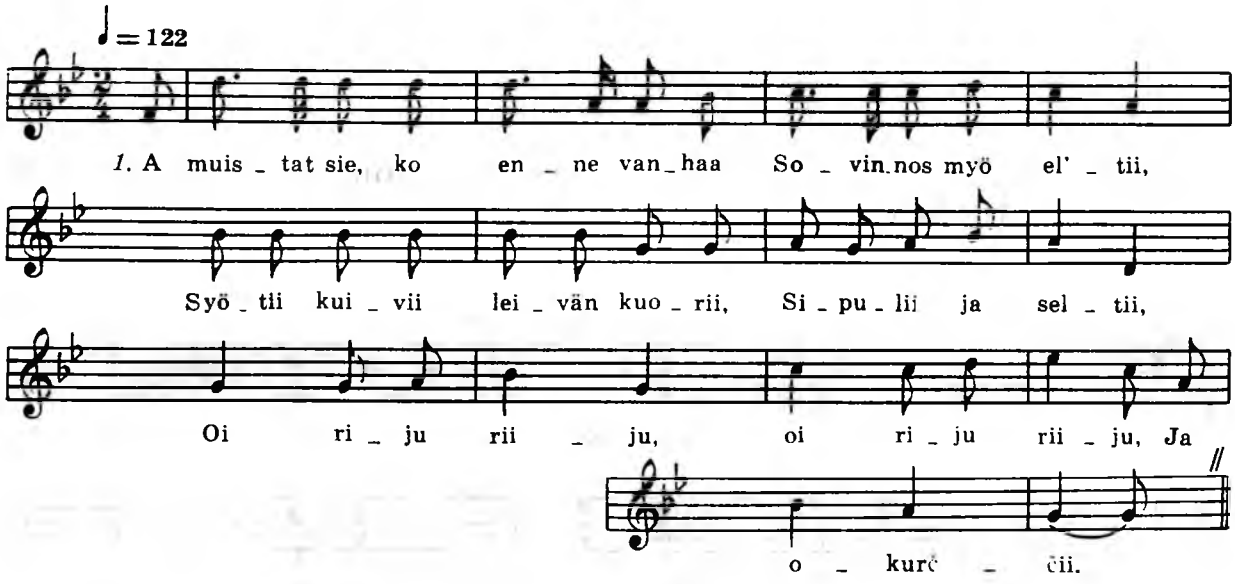
4 Вот потому к дружку другому,
Я к другому золотому крепче привязалась.

г. Петрозаводск, 1970 г.

[1] Каждый стих повторяется дважды.

40. A MUISTAT SIE, KO ENNE VANHAA

40. А ПОМНИШЬ, КАК С ТОБОЙ КОГДА-ТО



1 A muistat sie, ko enne vanhaa
Sovinnos myö el'tii,
Syötii kuivii leivän kuorii,
Sipulii ja seltii,
Oi riju-riiju, oi riju-riiju,
Ja okurčči.

2 A heilan' tiettää uutta tuppaa
Alkaa olla valmis,
Mua on matto, taivas katto,
Seinii ei oo tarvis,
Oi riju-riiju, oi riju-riiju,
Ko narrasi.

3 Heilan' sano minulle, jott
Mikäs meil on elläis,
Ko meil on säkki, sekä keppi,
Muut' ko käy ja kerrää,
Oi riju-riiju, oli riju-riiju,
Vot hyvä on.

4 Mie ko lähen heilan kottii,
Pittää olla tokki,
Peil ja kampa, kartat, sakset,
kamoti ja vokki,
Oi riju-riiju, oi riju-riiju,
Ja rovatti.

5 Ei mun heila rikas ole,
Ko on häellä rehma,
Viis' on hyvää hevosta
Ja kuusitoista lehmää,
Oi riju-riiju, oi riju-riiju,
Ko narrasi.

1 А помнишь, как с тобой когда-то
В дружбе мы живали?
Ели корочки сухие,
Лук и сельдь жевали,
Ой, рию-рийю, ой, рию-рийю,
И огурцы!

2 Вот милому избушку строят,
Не изба — отрада:
Травка — коврик, небо — крыша,
Да и стен не надо.
Ой, рию-рийю, ой, рию-рийю,
Как обманул!

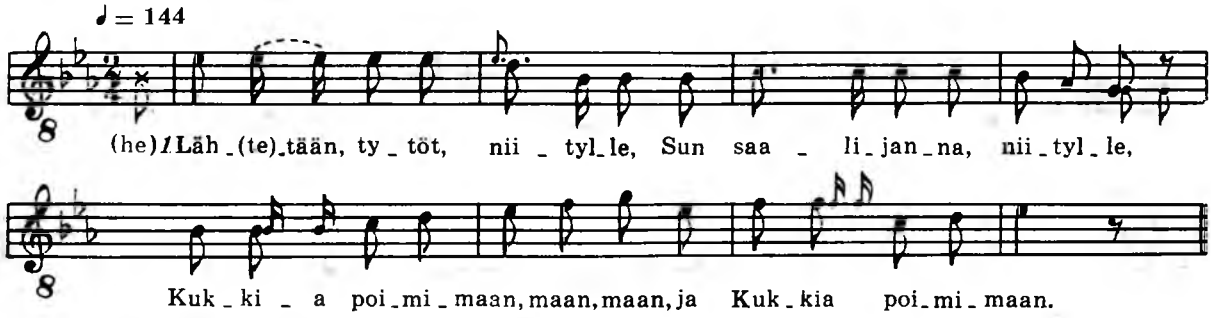
3 — Ну, что ж не жить,— сказал мне милый,—
Незачем стесняться,
Есть у нас мешок и палка —
Станем побираться.
Ой, рию-рийю, ой, рию-рийю,
Вот хорошо!

4 Но для житья иметь-то надо:
Ножницы, чесалку,
Зеркало, к тому ж гребенку
И комод, и прялку.
Ой, рию-рийю, ой, рию-рийю,
Еще кровать!

5 — Я не богат,— сказал мне милый,—
Сани есть кататься,
Пять хороших лошадей есть
И коров шестнадцать.
Ой, рию-рийю, ой, рию-рийю,
Как обманул!

г. Петрозаводск, 1970 г.

41. LÄH(TE)TÄÄN, TYTÖT, NIITYLLE



1 Lähtetään, tytöt, niitylle,
Sun saalijanna, niitylle,
Kukkia poimimaan, maan, maan,
Ja kukkia poimimaan.

2 Ja vastaan tuli riijari,
Sun saalijanna, riijari,
Ja vaati seisomaan, maan, maan,
Ja vaati seisomaan.

3 Ja seisotaanpas tässä nyt,
Sun saalijanna, tässä nyt,
Kun työt' ei tehtä saa, saa, saa,
Kun työt' ei tehtä saa.

4 Ja rakastatkos minua,
Sun saalijanna, minua
Sun lempeellä luonnollas, las, las,
Sun lempeellä luonnollas.

5 En rakasta minä sinua,
Sun saalijanna, sinua,
Kun sull' on entinen, nen, nen,
Kun sull' on entinen.

6 Ei ole mulla entistä,
Sun saalijanna, entistä,
Se on huhuu ihmisten, ten, ten,
Se on huhuu ihmisten.

7 Ei ole huhuu ihmisten,
Sun saalijanna, ihmisten,
Ko mie sen itse näin, näin, näin,
Ko mie sen itse näin.

41. ВЫЙДЕМ, ДЕВИЦЫ, НА ЛУЖОК

1 Выйдем, девицы, на лужок,
Сун саалиянна, на лужок,
Цветики сбирать, ать, ать,
Да цветики сбирать!

2 Вдруг навстречу кавалер,
Сун саалиянна, кавалер:
— Девица, постой, ой, ой,
Да девица, постой!

3 — Отчего ж не постоять,
Сун саалиянна, постоять,
Коль мешаешь мне, мне, мне,
Уж коль мешаешь мне!

4 — Милая, люби меня,
Сун саалиянна, ты меня,
Приласкай скорей, ей, ей,
Ты приласкай скорей!

5 — Нет, тебя не полюблю,
Сун саалиянна, не люблю,
Ведь другая есть, есть, есть,
Другая, знаю, есть!

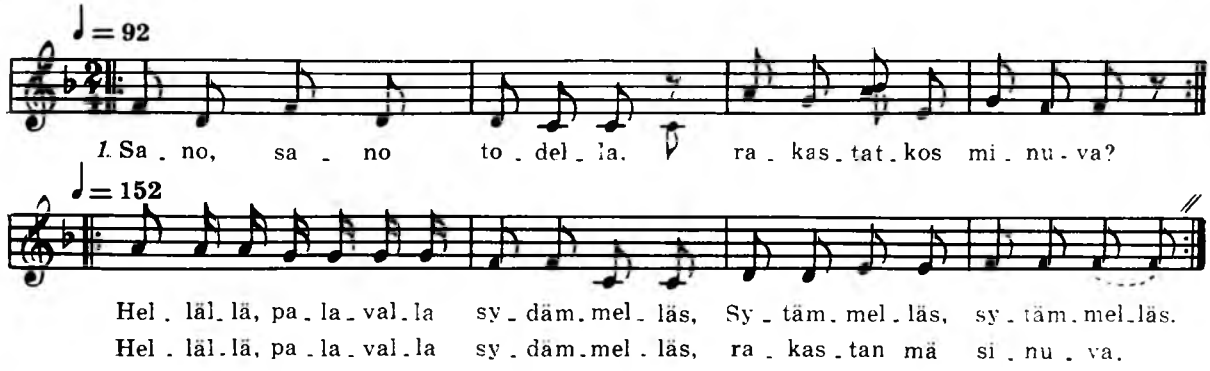
6 — Нету у меня другой,
Сун саалиянна, нет другой,
Сплетни все людей, ей ей,
Сплетни все людей!

7 — Нет, то не сплетни все людей,
Сун саалиянна, все людей,
Видела сама я, я,
Я видела сама!

г. Петрозаводск, 1970 г.

42. SANO, SANO TODELLA

42. ПРАВДУ, ПРАВДУ МНЕ СКАЖИ



1 |: Sano, sano todella,
Rakastatkos minuva? :|

Hellällä palavalla sytämmelläs,
Sytämmelläs, sytämmelläs.
— Hellällä palavalla sytämmellä
Rakastan mä sinuva.

2 |: — Viekkaudella sä taidat
Rakastella minuva? :|

— Hellällä palavalla sytämmellä,
Sytämmellä, sytämmellä,
Hellällä palavalla sytämmellä
Rakastan mä sinuva.

1 |: — Правду, правду мне скажи,
Любишь сильно ль ты меня? :|

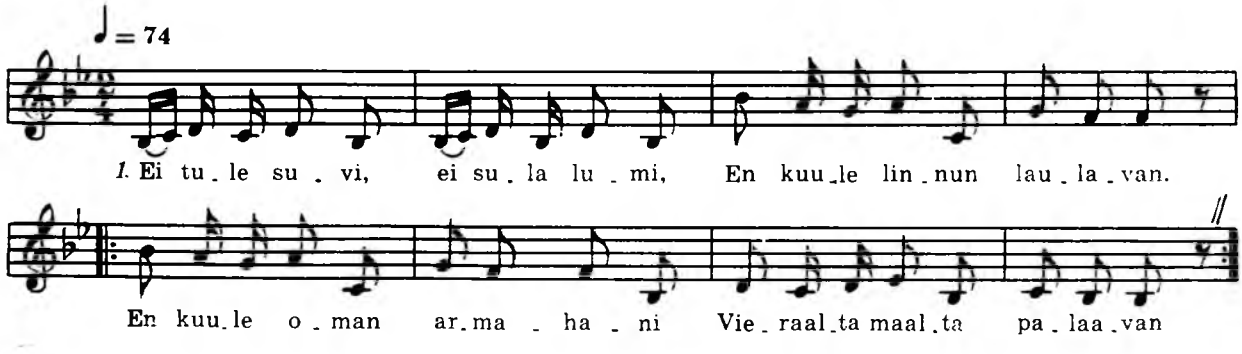
Нежно и очень пылко, всем сердечком,
Всем сердечком, всем сердечком,
Нежно и очень пылко, всем сердечком,
Крепко я люблю тебя!

2 |: — Не хитришь ли ты искусно,
Любишь сильно ль ты меня? :|

— Нежно и очень пылко, всем сердечком,
Всем сердечком, всем сердечком,
Нежно и очень пылко, всем сердечком,
Крепко я люблю тебя!

43. EI TULE SUVI, EI SULA LUMI

43. СОЛНЦЕ НЕ ГРЕЕТ, СНЕГ ВСЕ НЕ ТАЕТ



1 Ei tule suvi, ei sula lumi,
En kuule linnun laulavan.
En kuule oman armahani
Vieraalta maalta palaavan.

1 Солнце не греет, снег все не тает,
Песенок пташек не слыхать.
В дальней сторонке мой любимый,
Что-то давненько не видать [1].

[1] Две последних строки каждого куплета повторяются дважды.

2 Jo tuli suvi, jo suli lumi,
Jo kuulin linnun laulavan.
Jo kuulin oman armahani
Vieraalta maalta palaavan.

3 Jo tuli suvi, jo tuli suvi,
Jo kuulin käen kukkuvan.
Jo kuulin oman armahani
Toisen vieressä nukkuvan.

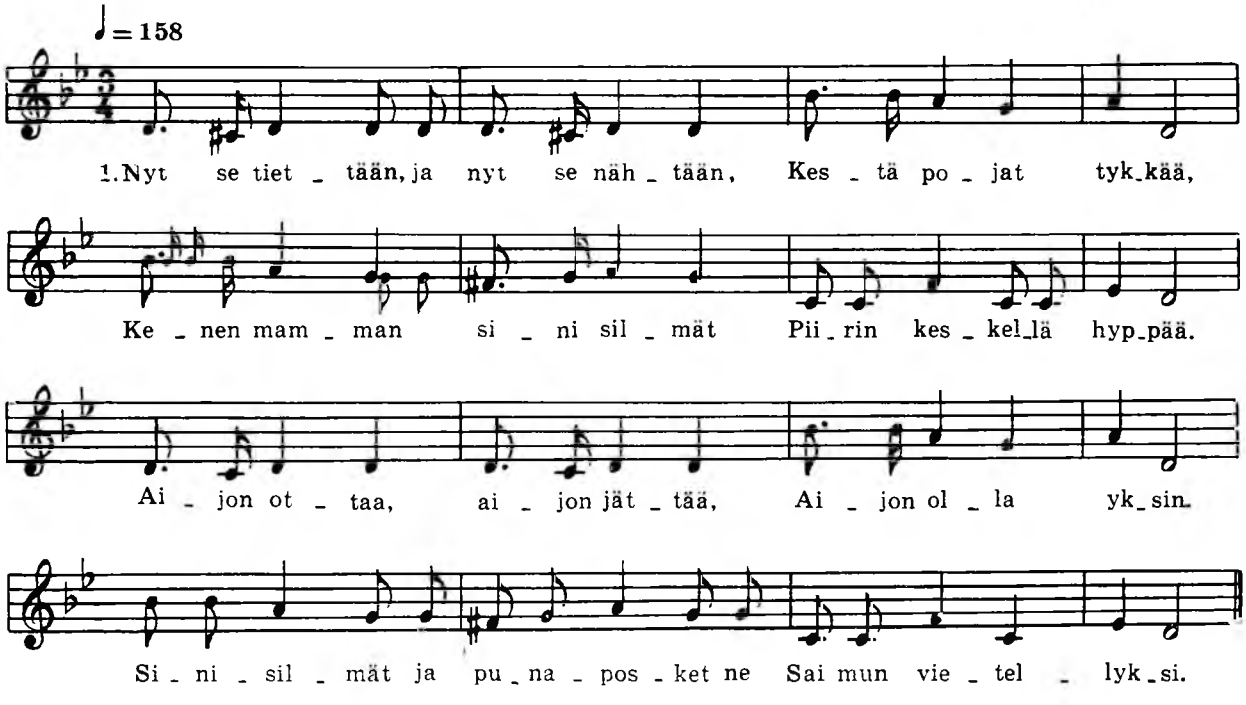
2 Солнце пригрело, снег уже тает,
Начали пташки распевать,
Слышала я, что мой любимый
К нам возвращается опять.

3 Солнышко греет, солнышко греет,
Стала кукушка куковать.
Слышала я, что мой любимый
Рядышком стал с другою спать.

г. Петрозаводск, 1970 г.

44. NYT SE TIETTÄÄN JA NYT SE NÄHTÄÄN

44. САМ Я СЛЫШУ И САМ Я ВИЖУ



1 Nyt se tiettään ja nyt se nähtään,
Kestä pojat tykkää,
Kenen mamman sinisilmät
Piirin keskellä hyppää.

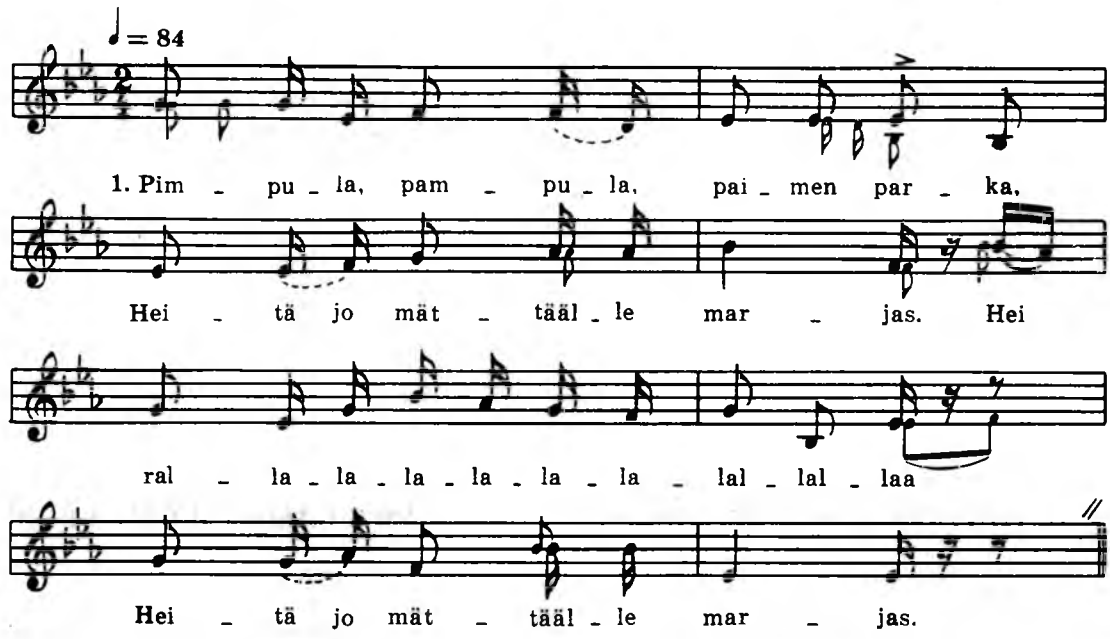
2 Aijon ottaa, aijon jättää,
Aijon olla yksin.
Sinisilmät ja punaposket
Se sai mun vietellyksi.

1 Сам я слышу и сам я вижу,
Кого парни любят,
Чьей мамаши синеглазку
В пляске быстро кружат.

2 Что мне делать, что поделать,
Чтобы не видали,
Сини глазки, алы щечки,
Как стою в печали.

г. Петрозаводск, 1970 г.

45. PIMPULA, PAMPULA, PAIMEN PARKA 45. ПИМПУЛА, ПАМПУЛА, ПАСТУШОНОК



1 Pimpula, pampula, paimen parka,
Heitä jo mättäälle marjas.
Hei ralla lalalalala lallallaa,
Heitä jo mättäälle marjas.

2 Missä on tuohine torvesi, poika,
Missä on ruskea karja?
Hei himpala pila pala lallallaa,
Missä on ruskea karja?

3 Pilvet on valkeita lampaita,
Ajan minä taivaan tarhaan.
Hei ralla lalalalala lallalla,
Ajan minä taivaan tarhaan.

4 Kultaportista hopeasillasta
Karjaani kulkee harvaan.
Hei ralla lalalalala lallalla,
Karjani kulkee harvaan.

1 Пимпула, пампула, пастушонок,
Ягодки брось-ка в низинку.
Хей, ралла-ла, лала-лала, лалал-лаа!
Ягодки брось-ка в низинку.

2 Где твой рожок, скажи нам, мальчик?
Где вся твоя скотинка?
Хей, гим-пала, пила-пала, лаллал-лаа!
Где твоя скотинка?

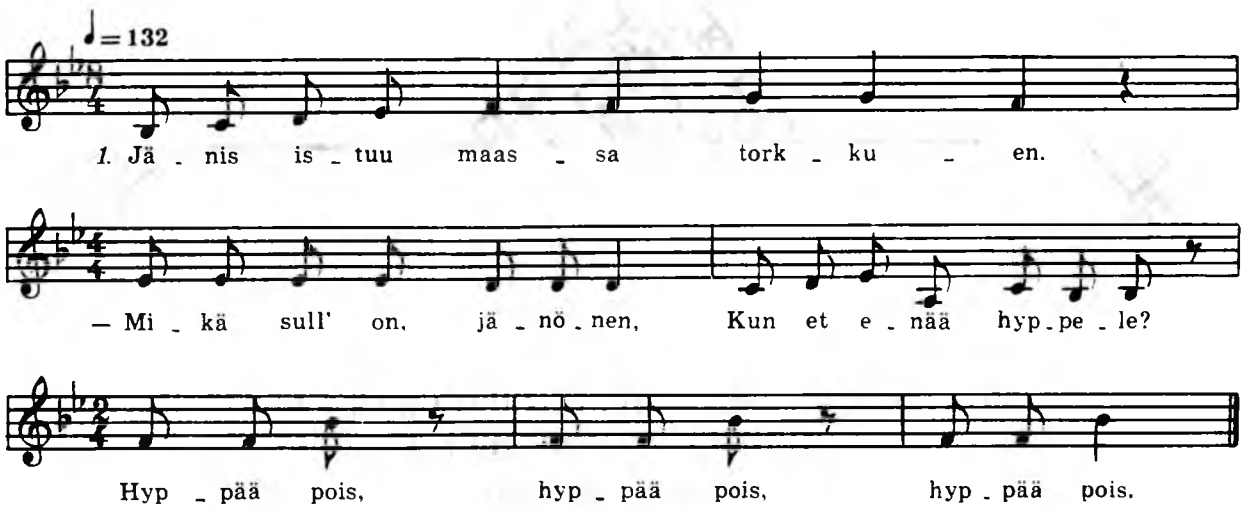
3 Облачки — беленькие-то овцы,
Их в райский сад загоняю,
Хей, ралла-ла, лала-лала, лаллал-лаа!
Их в райский сад загоняю.

4 Мостом серебряным, в златы ворота
Редко впускают стадо,
Хей, ралла-ла, лала-лала, лаллал-лаа!
Редко впускают стадо!

г. Петрозаводск, 1970 г.

46. JÄNIS ISTUU MAASSA TORKKUEN

46. ЗАЙЧИК СЕЛ НА ЗЕМЛЮ



Jänis istuu maassa torkkuen.
— Mikä sull' on, jänönen,
kun et enää hyppele?
Hyppää pois, hyppää pois, hyppää pois!

Зайчик сел на землю, стал дремать.
— Что с тобою, заинька,
Что же ты не прыгаешь?
Прыгай прочь, прыгай прочь, прыгай прочь!

г. Петрозаводск, 1970 г.

ВОХТОЗЕРО, ВЕДЛОЗЕРО, СПАССКАЯ ГУБА, КОНЧЕЗЕРО, ПОКРОВСКОЕ

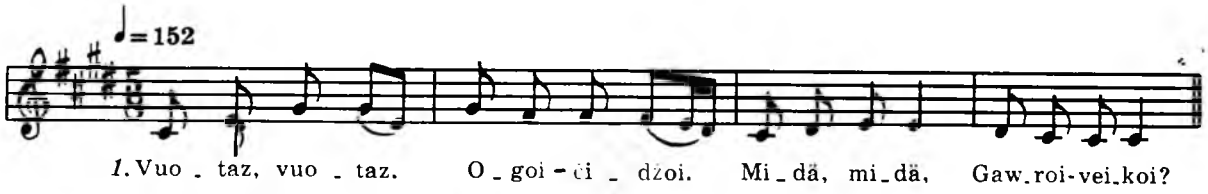
(южная Карелия)

I. БАЛЛАДЫ. НЕПРИУРОЧЕННЫЕ ЛИРИЧЕСКИЕ ПЕСНИ

47. GAWROI I OGOI

47. ГАВРОЙ И ОГОЙ

А. Ф. Никифорова



1 — Vuotaz, vuotaz, Ogoi-čidžoi.
— Midä, midä, Gawroi-veikoi?

2 Guljaittihe nellikymmen vuottu,
toine tostu suvaittihe.

3 Ogoil vaččču kazvamahe,
suuri miero nagramahe.

4 Saibo Ogoi kolme poigua,
huigehiz ned hävittigo.

5 Yhten pani kiven uale,
siid rodinnuis kirjumiezi.

6 Toizen pani aijan uale,
siid rodinuis adrumiezi.

7 Kolmanden pani soimen uale,
siid rodinuis sodamiezi.

8 Midä nygöi duumainen vai,
ičel surman luadineni.
Luadi Ogoi ičel surman.

9 Kunnebo händy muah pandanneh?
Kirikön bokal muah pannahe.

1 — Ты постой, стой, Огой-сердце!
— Что ты, что ты, Гаврой-братик?

2 Так играли, много лет гуляя,
Да влюбились друг во друга.

3 Чрево Огой стало круглым,
смех подняли злые люди.

4 Как родила трех сыночков,
со стыда их скрыть старалась.

5 Первый спрятан был под камень,
из него мог выйти писарь.

6 Был второй скрыт под амбаром,
из него мог выйти пахарь.

7 Третий был спрятан, где конюшня,
из него мог выйти воин.

8 Как же быть ей, что придумать?
смерть-погибель сладить надо.
Ладит Огой смерть-погибель.

9 Так где ж, скажите, где схороним?
Возле церкви мы хороним.

10 Kazvoi kaksi pitkiä koivuo,
ladvad vastakkah lapustettih,
juured yhteh juuroituttih.

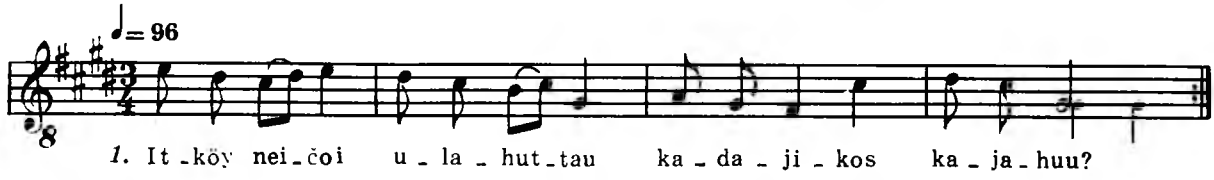
10 Там поднялись две березки,
две вершиночки их свивались,
крепко корни их сплетались.

д. Вохтозеро, 1969 г.

48. NEIDON LUNNASTUS

48. ВЫКУП ДЕВУШКИ

О. М. Ковалева и П. М. Пороева



1 Itköy neičoi ulahuttau,
kadajikos kajahuu.

Kaččou yläh — päivä pastau,
kaččou alah — venoi souw.

Kenen neče venoi soudau?
Tuatoin neče venoi souw.

— Oi jo tuatoi, armas tuatoi,
ota minuu veneheh.

|:— En voi ottua, en voi ottua,
ven'an verkot venoiz on.:|

2 Itköy neičoi ulahuttau,
kadajikos kajahuu.

Kaččou yläh — päivä pastau,
kaččou alah — venoi souw.

Kenen neče venoi soudaw,
mamin neče venoi souw.

— Oi jo muamoi, armas muamoi,
ota minuu veneheh.

|:— En voi ottua, armas tytär,
ven'an verkot venehes.:|

3 Itköy n'eičoi merirannal,
kirjaville kivyizil.

Kaččou yläh — päivä nouzou,
kaččou alah — venoi souw.

|: Kenen neče venoi soudaw,
vellen neče veneh on.:|

|:— Oi jo veikki, armas veikki,
ota minuu veneheh.:|

|: — En voi ottua, armas sizär,
ven'an verkot venehes.:|

1 Плачет девушка, рыдает
в можжевеловых кусточках.

Глянет вверх — там солнце светит,
глянет вниз — плывет там лодка.

Это чья плывет там лодка?
Это тятенькина лодка.

— Ой, ты тятя, милый тятя,
меня в лодочку возьми.

|: — Не могу я, не могу я,
сети русские тяну. :|

2 Плачет девушка, рыдает
в можжевеловых кусточках.

Глянет вверх — там солнце светит,
глянет вниз — плывет там лодка.

Это чья плывет там лодка?
Это маменькина лодка.

— Ой ты мама, моя мама,
меня в лодочку возьми.

|: — Не могу я, дочь родная,
сети русские тяну. :|

3 Плачет девушка у моря,
между камешков прибрежных.

Глянет вверх — там солнце светит,
глянет вниз — плывет там лодка.

|: Это чья плывет там лодка?
В этой лодке брат родной. :|

|: — Ой ты братец, милый братец,
меня в лодочку возьми. :|

|: — Не могу, моя сестрица,
сети русские тяну.: |

4 Itköy neičoi merirannal,
kirjavile kivyizil.

Kaččou yläh — päivä nouzou,
kaččou alah — venoi souw.

|: Kenen neče venoi soudau,
sizären veneheh on.:|

|: — Oi jo sizär, armas sizär,
ota minuu veneheh.:|

|: — En voi ottua, sizärrukku,
ven'an verkot venehes.:|

5 Itköy neičoi merirannal,
kirjavile kivyizil.

Kaččou yläh — päivä pastau,
kaččou alah — venoi souw.

|: Kenen neče venoi soudau,
kullan neče veneh on.:|

|: — Oi jo kuldoi, armas kuldoi,
ota minuu veneheh.:|

— Tule, tule, kuldaizeni,
tule minun venoizeh.

— Tuatoin heboine töllökkäh
parahan kylvön aigoa!

Muamon lehmäine töllökkäh,
parahan lypsön aigoa!

Vellen orožu katekkah
parahal ammundu aigua!

Sizaren venča kirvokkah
da venčal olendu aigana!

4 Плачет девушка у моря,
между камешков прибрежных.

Глянет вверх — там солнце светит,
глянет вниз — плывет там лодка.

|: Это чья плывет там лодка?
Это лодочка сестры. :|

|: — Ой сестрица, ты сестрица,
меня в лодочку возьми. :|

|: — Не могу, моя сестренка,
сети русские тяну. :|

5 Плачет девушка у моря,
между камешков прибрежных.

Глянет вверх — там солнце светит,
глянет вниз — плывет там лодка.

|: Это чья плывет там лодка?
Это лодка жениха. :|

|: — Золотой мой, золотой мой,
меня в лодочку возьми. :|

— Ну-ка, ну-ка, золотая,
в мою лодочку садись.

— У отца падет пусть лошадь,
да как раз во время сева!

Матушки пускай корова,
не дояся, околеет!

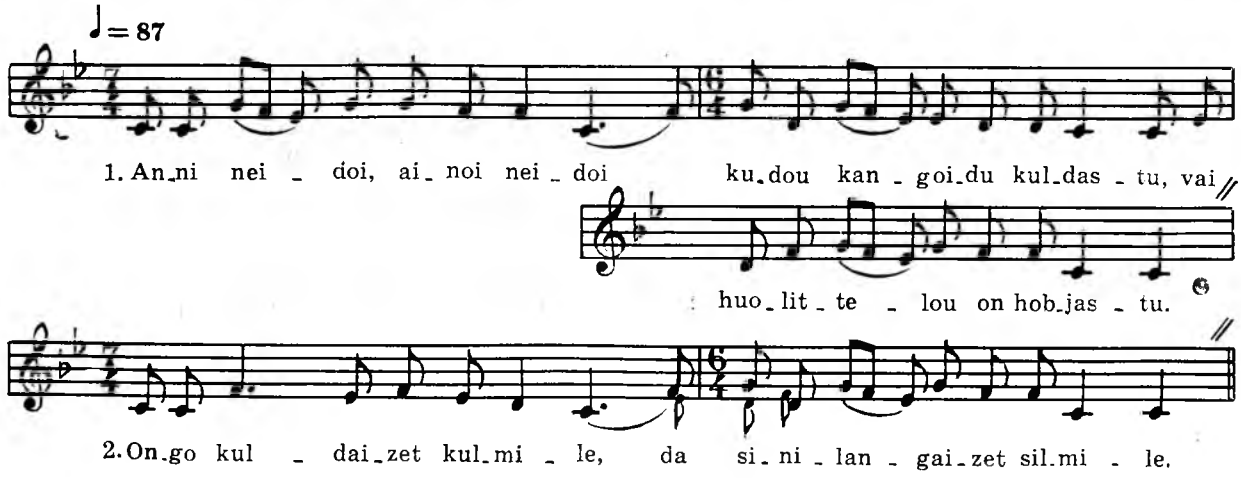
Брату пусть ружье изменит,
поломается к охоте!

У сестры венец свалится
при венчаньи ее в церкви!

д. Ведлозеро, 1970 г.

49. ANNI NEIDOI, AINOI NEIDOI

49. АННИ-ДЕВА, ДОЧЬ ЕДИНА



1 Anni neidoi, ainoi neidoi
kudou kangoidu kuldastu,
vai huolittelou on hobjastu.

2 Ongo kuldaizet kulmile,
da sinilangaizet silmile.

3 Sukset raudaizet radžistah,
niijed vaskized vadžistah.

4 Suija, suija, sukkuloine,
kuni on pordimoi pinois.

Kävy, kävy kiämizeni,
kuni on pordimoi pinos.

5 Anni neidoi, aino neidoi
nähtöy ulgozil uuliččazil,

kuuluu jyry Jyrgilässy
da paha pajo Pappilassa.

6 Lähti jyrysty kuundelemah,
vai tähbo on tuatoini kuolluhe.

7 Mihbo händy suoritellah,
barhattaizih suoritellah.

8 Milbo händy muahe viijähe,
or'hoileni muahe viijäh.

9 Kuldu suičis, kuldu päičis,
kuldu loimedi landehil.

1 Анни-дева, дочь едина
ткет узоры золотые,
все серебром-то повитые.

2 Золотой дугою брови,
а в глазках нити голубые.

3 На станке скрипят подножки,
петли медные мелькают.

4 Ты летай, летай челночек,
словно юркий горностайка,

вейся, вейся, веретенце,
словно юркий горностайка.

5 Анни-дева, дочь едина
тихо вышла за ворота:

слышит шум у Юрги в доме,
горе, знать, в поповском доме.

6 Отправленья грохот слышен,
там, верно, сам батюшка скончался.

7 Как его там облачают?
Верно, в бархат одевают.

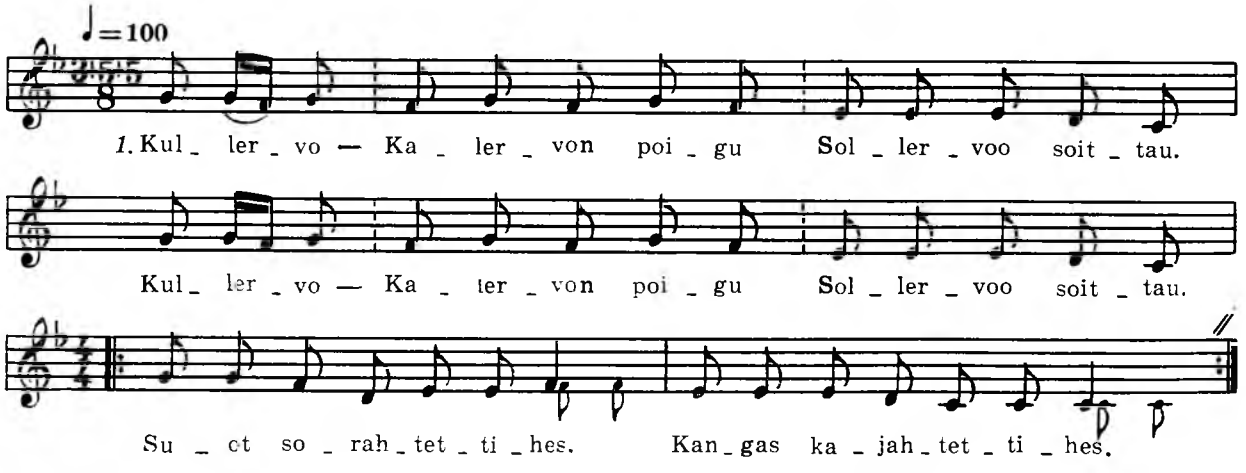
8 Как его свезут к погосту?
На коне свезут к погосту.

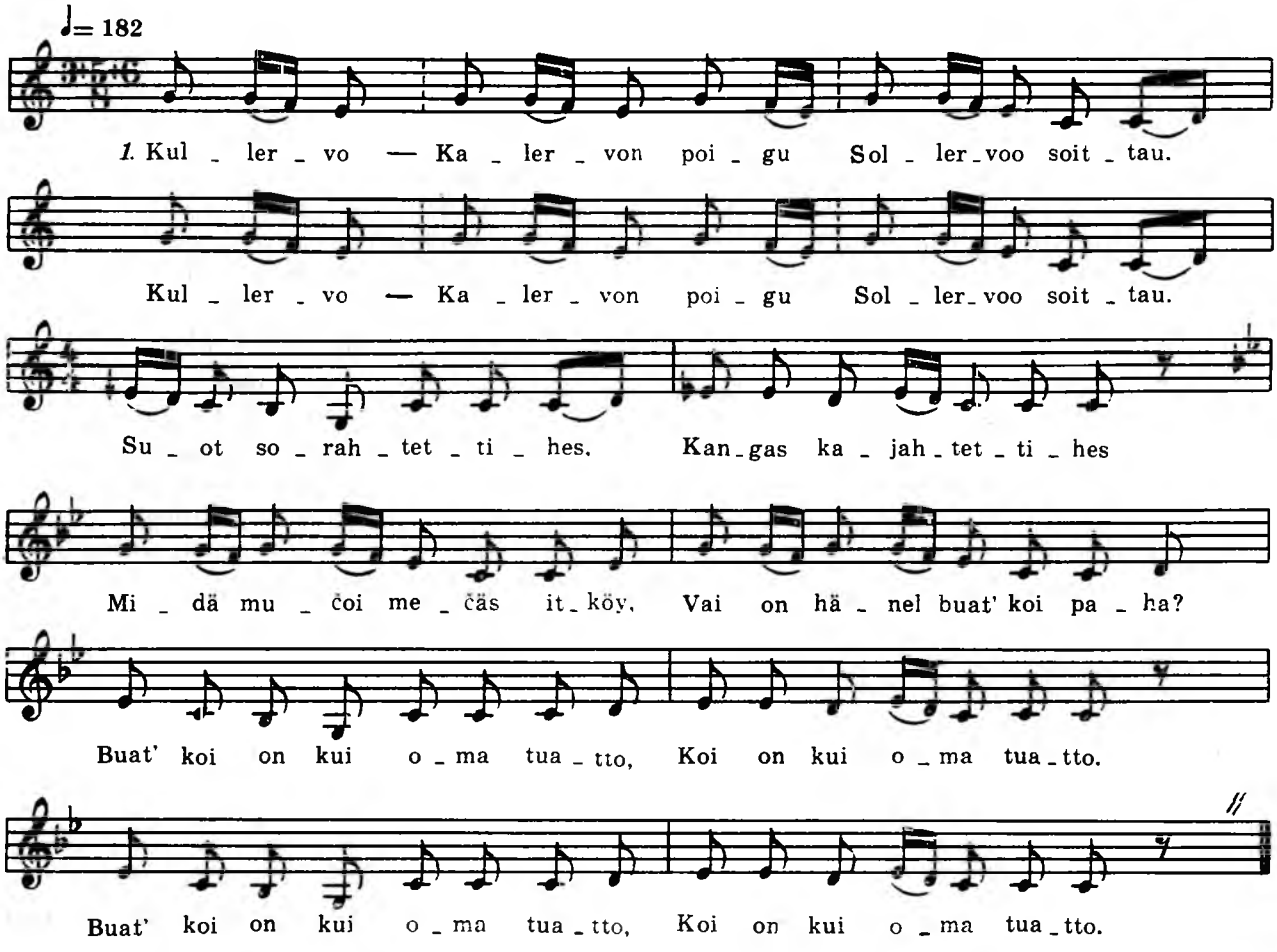
9 В злате сбруя, в злате вожжи,
вся из золота попона.

д. Вохтозеро, 1969 г.

50. 51. KULLERVO — KALLERVON POIGU

50, 51. КУЛЛЕРВО — КАЛЕРВЫ ПАРЕНЬ





1 |: Kullervo — Kallervon poigu
Sollervoo soittau.:|

Suot sorahtettihes,
Kangas kajahtettihes.
Midä mučoi mečäs itköy,
Vai on hänel buat'koi paha?
|: Buat'koi on kui oma tuatto.:|

2 |: Kullervo — Kallervon poigu
Sollervoo soittau.:|

Suot sorahtettihes,
Kangas kajahtettihes.
Midä mučoi mečäs itköy,
Vai on hänel muatkoi paha?
|: Muatkoi on kui oma muamo.:|

3 |: Kullervo — Kallervon poigu
Sollervoo soittau.:|

1 |: Куллерво — Калервы парень
В свирель играет. :|

Топи стонут и гудят,
Сосны гнутся и трещат.
— Что в лесу молодка плачет,
Неужели свекор плох?
|: Он ей как родной отец! :|

2 |: Куллерво — Калервы парень
В свирель играет. :|

Топи стонут и гудят,
Сосны гнутся и трещат.
— Что в лесу молодка плачет,
Неужель свекровь плохая?
|: Ей свекровь, как мать родная. :|

3 |: Куллерво — Калервы парень
В свирель играет. :|

пос. Нёлгомозеро, 1969 г.

Suot sorahtettihes,
Kangas kajahtettihes.
Midä mučoi mečäs itköy,
Vai on hänel sulhoi paha?

Sei häi on musta mado,
Kylmän kylyn kylvettäjy.
Leivätty syöttäy,
Sovatta pidäy,
Kengättä kävelyttäy,
Pitkäl piiskal pirdelöy.

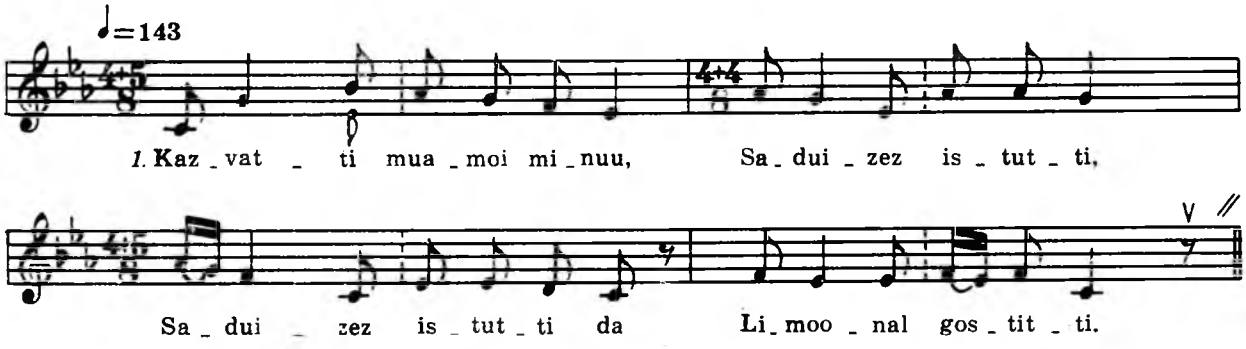
Топи стонут и гудят,
Сосны гнутся и трещат.
— Что в лесу молодка плачет,
Или плох ей муженек?

Вот идет он — черный змей,
В хладну баню запирает,
Заставляет голодать.
Он ее не одевает,
Босиком велит ходить,
Длинной плеткой ее бьет.

д. Ведлозеро, 1969 г.

52. KAZVATTI MINUU MUAMOI

52. ВЗРАСТИЛА МЕНЯ МАМА



1 Kazvatti muamoi minuu,
Saduizez istutti.
Saduizez istutti da
Limoonal gostitti.

2 Saduizez istutti da
Limoonal gostitti.
Tuldih minul sulhaizet,
Vierahan mualaizet.

3 Tuldih minul sulhaizet,
Vierahan mualaizet.
En minä iče mennyz,
Muamoi minun andoi.

4 En minä iče mennyz,
Muamoi minun andoi.
Vierahal mual eläjez,
Nelly zabottast' on.

5 Vierahal mual eläjez,
Nelly zabottast' on.
Yksi zabottain'e on:
Buat'ušku, muatušku.

1 Взрастила меня мама,
В саду сидела я,
В садочке я сидела,
С лимоном чай пила.

2 В садочке я сидела,
С лимоном чай пила,
Пришли ко мне тут сваты
С чужой со стороны.

3 Пришли ко мне тут сваты
С чужой со стороны,
Я замуж не пошла бы,
Но мама отдала.

4 Я замуж не пошла бы,
Но мама отдала,
Теперь же на чужбине
Есть три заботы мне.

5 На той то на чужбине,
Есть три заботы мне,
Как первая забота —
Мой свекор и свекровь.

6 Yksi zabottain'e on:
Buat'ušku, muatušku.
Toine zabottaine on:
Kydyizet kälyizet.

7 Toine zabottaine on:
Kydyizet kälyizet.
Kolmaz zabottaine on:
Ukko viinanjuoju.

8 Kolmaz zabottaine on:
Ukko viinanjuoju.
Vierahal mual eläjez,
Näin peäsköin lendämäs.

9 Vierahal mual eläjez,
Näin peäsköin lendämäs.
Oi sinä peäsköilindu,
Vie minuu omal mual.

10 Oi sinä peäsköilindu,
Vie minuu omal mual.
Vie minuu sih saduizeh,
Kuz muamoi kazvatti.

11 Vie minuu sih saduizeh,
Kuz muamoi kazvatti.
Kuz muamoi kazvatti da
Limoonal gostitti.

12 Kuz muamoi kazvatti da
Limoonal gostitti.
|: Limoonal gostitti da
Saduizez istutti.:|

6 Как первая забота —
Мой свекор и свекровь,
Заботушка вторая —
Золовки, их мужья.

7 Заботушка вторая —
Золовки, их мужья,
А третяя забота —
Что пьяница мой муж.

8 А третяя забота —
Что пьяница мой муж.
На этой на чужбине
Встречала птичку я.

9 На этой на чужбине
Встречала птичку я:
— Ой ласточка-касатка,
Возьми в родимый дом.

10 Ой, ласточка-касатка,
Возьми в родимый дом,
Снеси меня в садочек,
Лелеяла где мать.

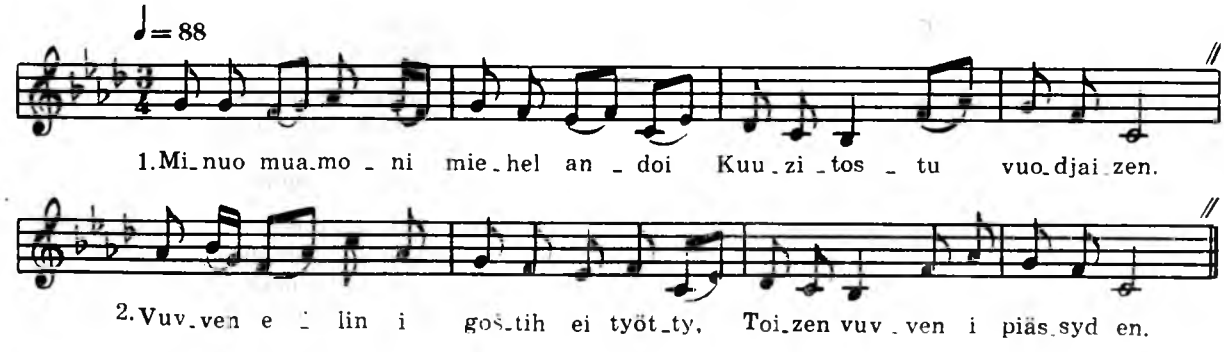
11 Снеси меня в садочек,
Лелеяла где мать, да,
Лелеяла где мама,
Лимончик клала в чай.

12 Лелеяла где мама,
Лимончик клала в чай,
|: Лимончик клала в чай, да,
Лелеяла в саду. :|

д. Ведлозеро, 1970 г.

53. MINUO MUAMONI MIEHEL ANDOI

53. ОТДАЛА МАМА ЗАМУЖ РАНО



1 Minuo muamoni miehel andoi
kuuzitostu vuodjaizen.

2 Vuvven elin i goštih ei työtty,
toizen vuvven i piässyd en.

3 Kolmanden vuoden lapset roittih,
roittih suuret pohjaizet.

1 Отдала мама замуж рано,
на шестнадцатом году.

2 Не позволили в первый год гостить,
да не выбралась во второй.

3 А на третий год я с младенцем,
мне самой уже невмочь.

4 Pohjaizessa suveh madal,
omah kodih kohtelleh.

5 Tuldih minul vellet goštih,
omad rodnoid, žalannoit.

6 Tuldih pordahile seizatuttih,
hyö veräidy stuukaittih.

7 Minä menin, vellel sanoin,
ewle bat'koidu kodis.

8 Hoti olizi muatkoi koizi, da,
moužet eigo vastuazi.

9 Kydyd ollah guljankal, da,
navod ollah besjodal.

10 Minun sulhoi aitas maguaw
pehmiel puuhuperinäl.

11 Minä mänini gluupis mielis,
minä sulhoin i nostatin.

12 Sulhoi nouzi, minul sanoi,
mäne iäre, en ljuubi.

13 Sinun rodu vilustutti
kaikkie meidy vilukse.

14 Lähtin vellie kaimuamah
da valgiel paikkaizel viuhkain.

15 Omad minä kyynjälyöd, da,
valgieh paikkaizeh keräin.

4 Двум ветрам друг к другу близко,
для родимых близок путь.

5 Брат идет любимый в гости,
моя милая родня.

6 На крыльцо вошел, остановился,
он тихонько постучал.

7 Я пошла сказала брату:
— Что поделать, свекра нет.

8 Если б дома была свекровушка,
может встретила она?

9 Деверья все на гулянках,
а золовки у подруг.

10 Муженек мой спит во клети,
на перине пуховой.

11 Тут по глупости, не подумав,
мужа стала я будить.

12 Муж проснулся, слово молвил:
— Надоела, уходи!

13 Виноваты твои родичи,
что не ладимся мы с тобой.

14 Вышла брата провожать я,
лишь махнула белым платком,

15 да слезинки свои горькие
в бел платочек собрала.

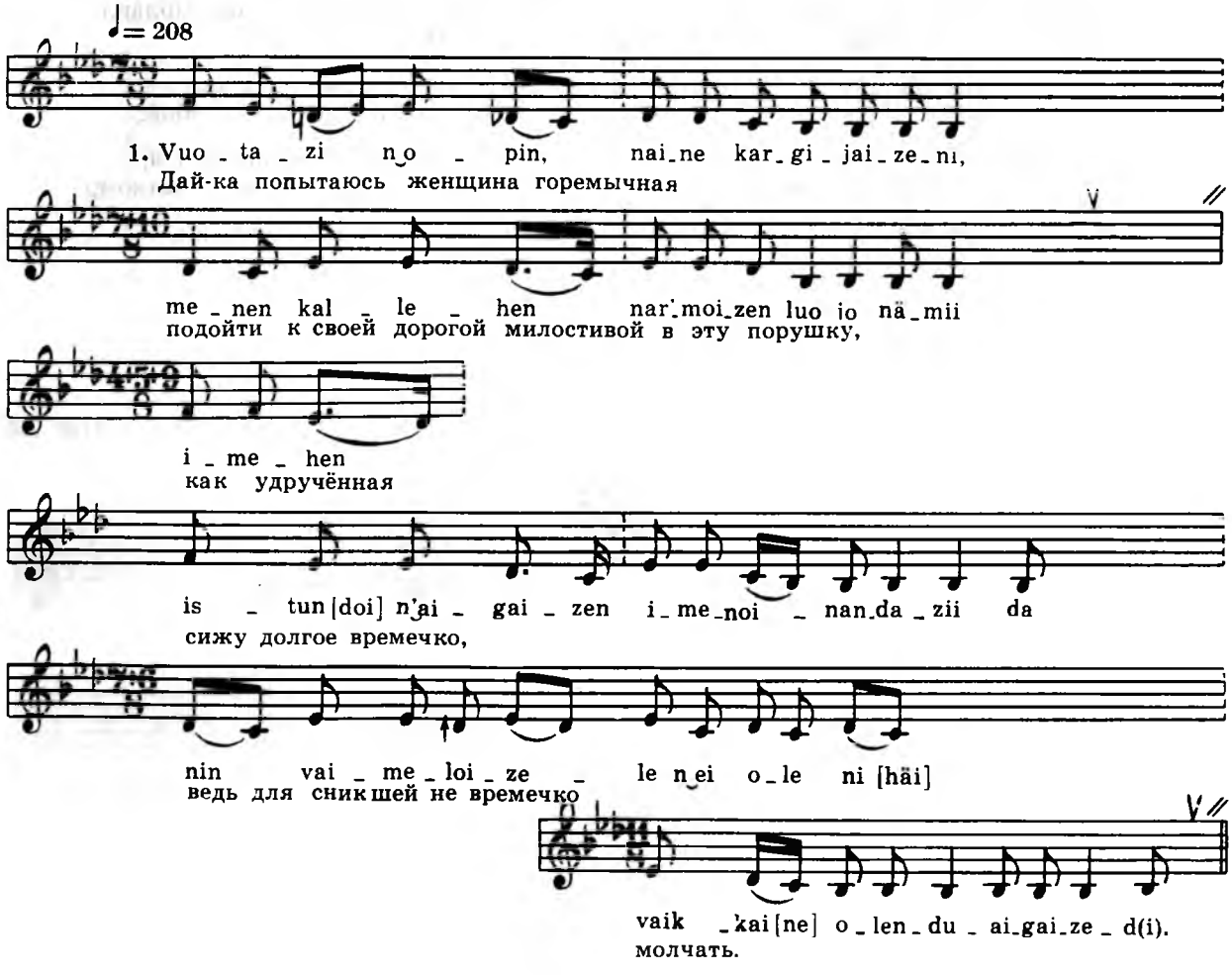
пос. Нелгомозеро, 1969 г.

II. ПРИЧИТАНИЯ

54. HÄÄITKU. MORSIAN ITKEE KOSIMISEN AIKAAN

54. СВАДЕБНОЕ ПРИЧИТАНИЕ НЕВЕСТЫ НА ПРОСВАТАНЬИ

А. И. Николаева



1 Vuotazi nopin, naine kargijaizeni,
menen kallehen nar'moizen luo jo nämii,
imehen istundoi naigaizen imenoinandazii,
da nin vaimeloizele nei häi ole ni vaikkaine
olenduaigaized.

2 Ylen häi oni naizele kargijaizele lyhyödi
liittoized,
dai non ylen sroogoidi srokkaizedi,
vai noni nygöi kaunehen nigäizen karratez jo,
kai häi kalan(i) kiehundu naigaizedi.

3 Blahostovi vai, naine kargijaizeni kalliz
ar'moizeni,
uuzih eloitilaizih dai ylen ozavile ozaizile
blahostovi.

4 Kai nana, kalliz ar'moizeni ni,
minule, kalleheni nar'moizeni, nana
tuhanziz ozaiziz turbejimad ozaizedi,
savoiz ozaizizi sagejimad ozaid.

5 Minä nannan, kalliz ar'moizeni, sinules
kaikemmoizedi spassiboizedi
kaunehen rungaizeni kazvattelendua.

6 Dai naine kargijaizeleni kalliz ar'moizeni,
tuhanziz turbehimadi spasiboized dai
savoiz sagehimat spasiboized annan.

7 Kai kaunehen rungaizen ručittandua annan,
kai azuksendelidhai, kalliz ar'moizeni,
kaunehedi ruuttaizedi,
kai läbimečäz läikkyjädi ruuttaizedi luajid,
dai annan(i) savoinkerdaizedi spasiboizedi.

1 Дай-ка попытаюсь, женщина горемычная,
подойти к своей дорогой милостивой в эту
порушку,
как удрученная сижу долгое времечко,
ведь для сникшей не времечко молчать.

2 Уж у женщины горемычной больно короткие
сроки,
и уж очень строгие сроки,
когда отнимают мой красивый возраст,
меньше времени, чем требуется для варки
рыбы.

3 Благослови-ка, женщина горемычная,
дорогая моя милостивая,
на новое житье и благослови очень
счастливой долей.

4 Уж надели, дорогая моя милостивая, меня,
дорогая моя милостивая, надели
из тысячи долей самой обильной долей,
из сотен долей самой полной долей.

5 Я выскажу тебе, дорогая моя милостивая,
всяческое спасибочко,
за то, что мой красивый стан вырастила.

6 И женщина горемычная, дорогая моя
милостивая,
из тысяч самое лучшее спасибочко
и из сотен самое обильное спасибочко
приношу.

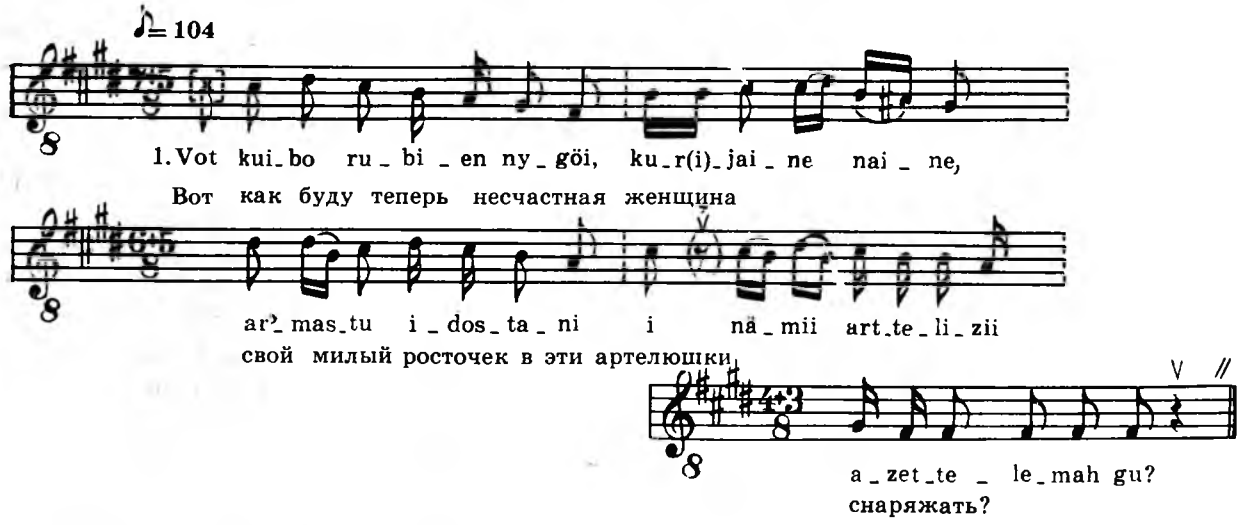
7 И за то, что наряжала мой красивый стан
и что справила, дорогая моя милостивая,
красивые наряды,
даже сквозь леса поблескивающие наряды
справила,
за все тебе выскажу стократное спасибочко.

д. Ведлозеро, 1970 г.

55. HÄÄITKU. ITKEE MORSIAMEN ÄITI

55. СВАДЕБНОЕ ПРИЧИТАНИЕ МАТЕРИ НЕВЕСТЫ

И. И. Ануфриева



1 Vot kuibo rubien nygöi, kurjaine naine,
ar'mastu idostani i nämii arttelizii
azettelemah gu?

2 Kuibo nygöi, kargijaine n akku, rubien
ar'mastu idostani, g'on keskel kazvamattomil
rungaizile,
ilmoin aigamil azettelemah ga?

3 Voota vai peigone n iče opin(i) peiteltä,
hod kainalon(i) n aluizikse helmehyizikse
n azettelen.

4 En jo voi, kyvelmäine n akku,
nämii stolazii ni mih luaduizih n arbaijella
go.

5 Kargijaine n itken(i), kammarizis
vakkivierahaized ga.

6 Sid jo tuldii armahan idoizen
kuldaizii valdaizii vuavittelemah ga.

7 En jo voi, vaimeloine n akku,
ar'mastu idostani ni mih luaduizih päi
n annelta.

1 Вот как буду теперь несчастная женщина
свой милый росточек в эти артелюшки
снаряжать?

2 Как теперь я, горемычная женщина, буду
свой милый росточек с еще не окрепшим
станом
к чужим созданным снаряжать?

3 Дай-ка, горе-горькая, сама попробую
укрыть ее
хоть за пазухой, как бусинку укрою.

4 Не могу, остудная женщина, никак угадать,
зачем эти столики установлены.

5 У горемычной в горницах
необычные гости.

6 Знать, пришли у милого росточка
золотую волюшку отнимать.

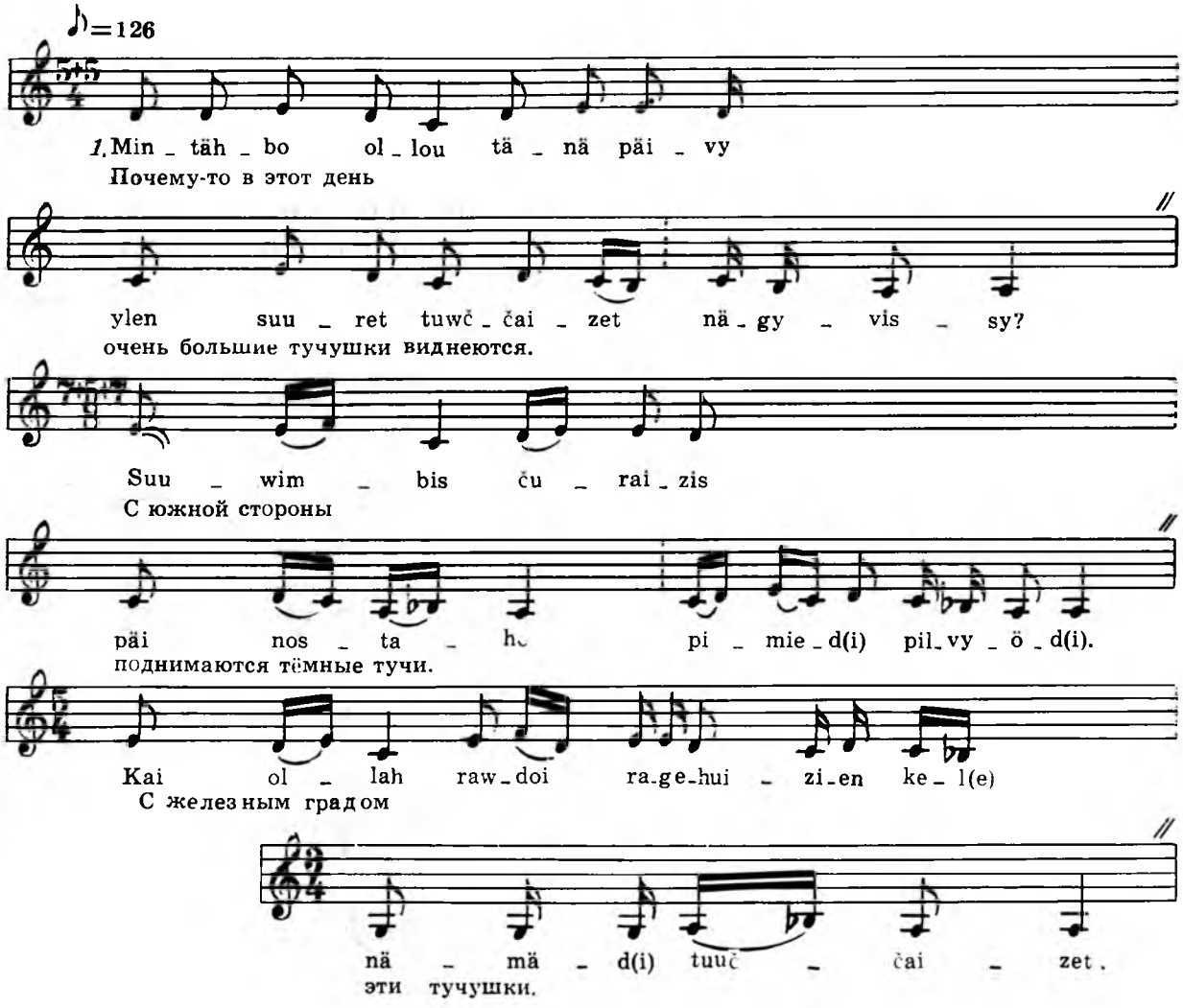
7 Не могу, поникшая женщина,
свой милый росточек никак отдать.

д. Ведлозеро, 1970 г.

56. HÄÄITKU. MORSIAN JÄTTÄÄ VALTAA

56. СВАДЕБНОЕ ПРИЧИТАНИЕ. НЕВЕСТА ПРОЩАЕТСЯ С ВОЛЕЙ

А. Ф. Никифорова



1 Mintähbo ollou tänä päivy ylen suuret tuwččaizet nägyvissy?
Suuwimbis čuraizis päi nostahe pimiedi pilvyöd.
Kai ollah rawdoi ragehuizien kel nämäd tuuččaizet.

2 Onnuako ollah minun valgeijen valdaizen vallastelijad nämät tuuččaized.

3 Ozutellahes kai pimejinny pilvyizinny,
kui tullah vaimaloizen
valgejie valdaizie vallastelemahe.

1 Почему в этот день очень большие тучушки виднеются?
С южной стороны поднимаются темные тучи.
С железным градом эти тучушки.

2 Однако будут мою белую волюшку отнимать эти тучушки.

3 Кажутся темными тучушками,
как идут у сникшей
белую волюшку отнимать.

4 Suured arttelizedi ajetah,
kai kelloized on azeteldu vembelijizihe.

5 Onnuako vaimeloizen svuad'boizie
varustellah?

4 Большие артелюшки едут,
даже колокольчики подвешены к дугам.

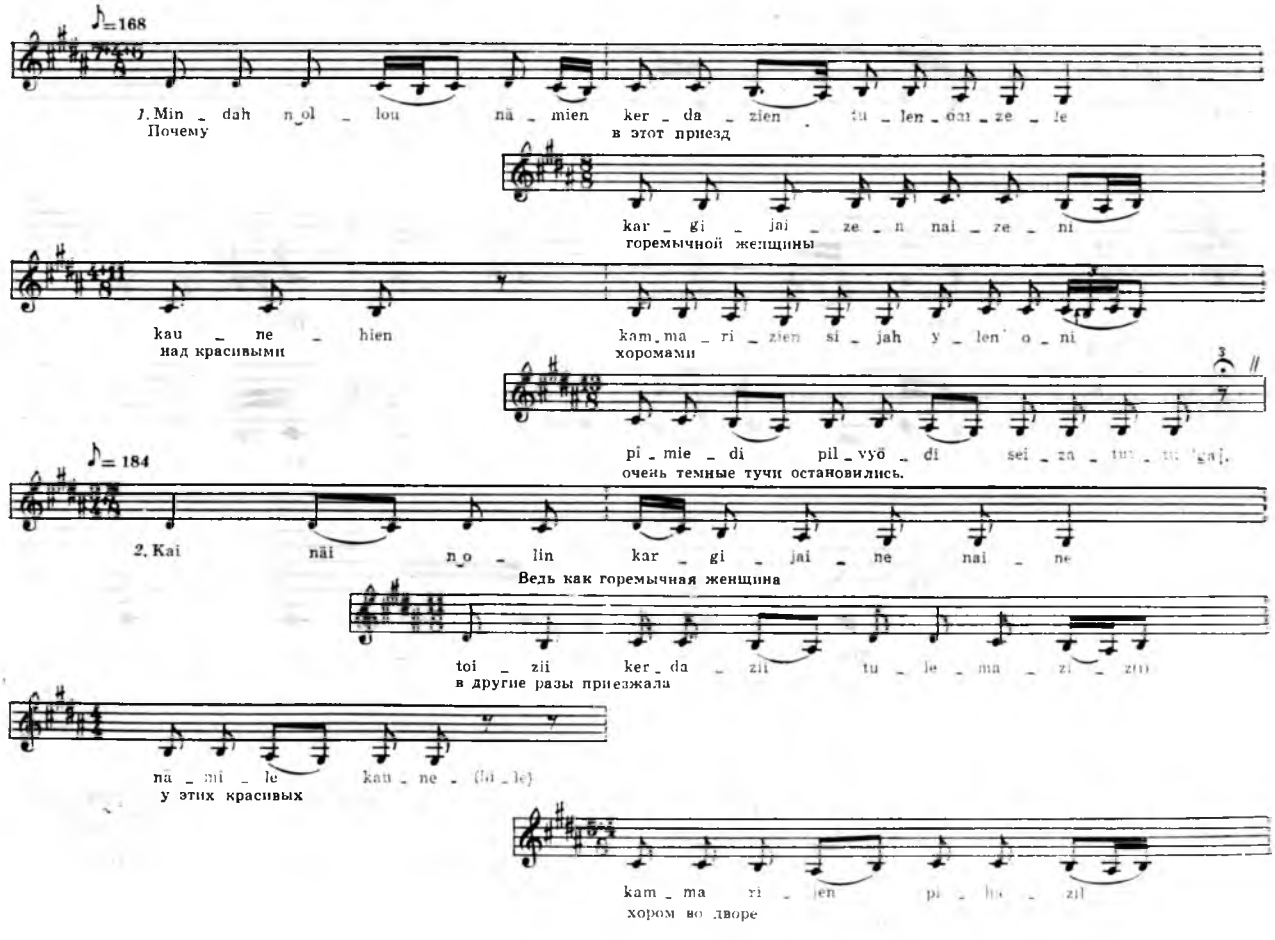
5 Однако для сникшей
свадьбу готовят?

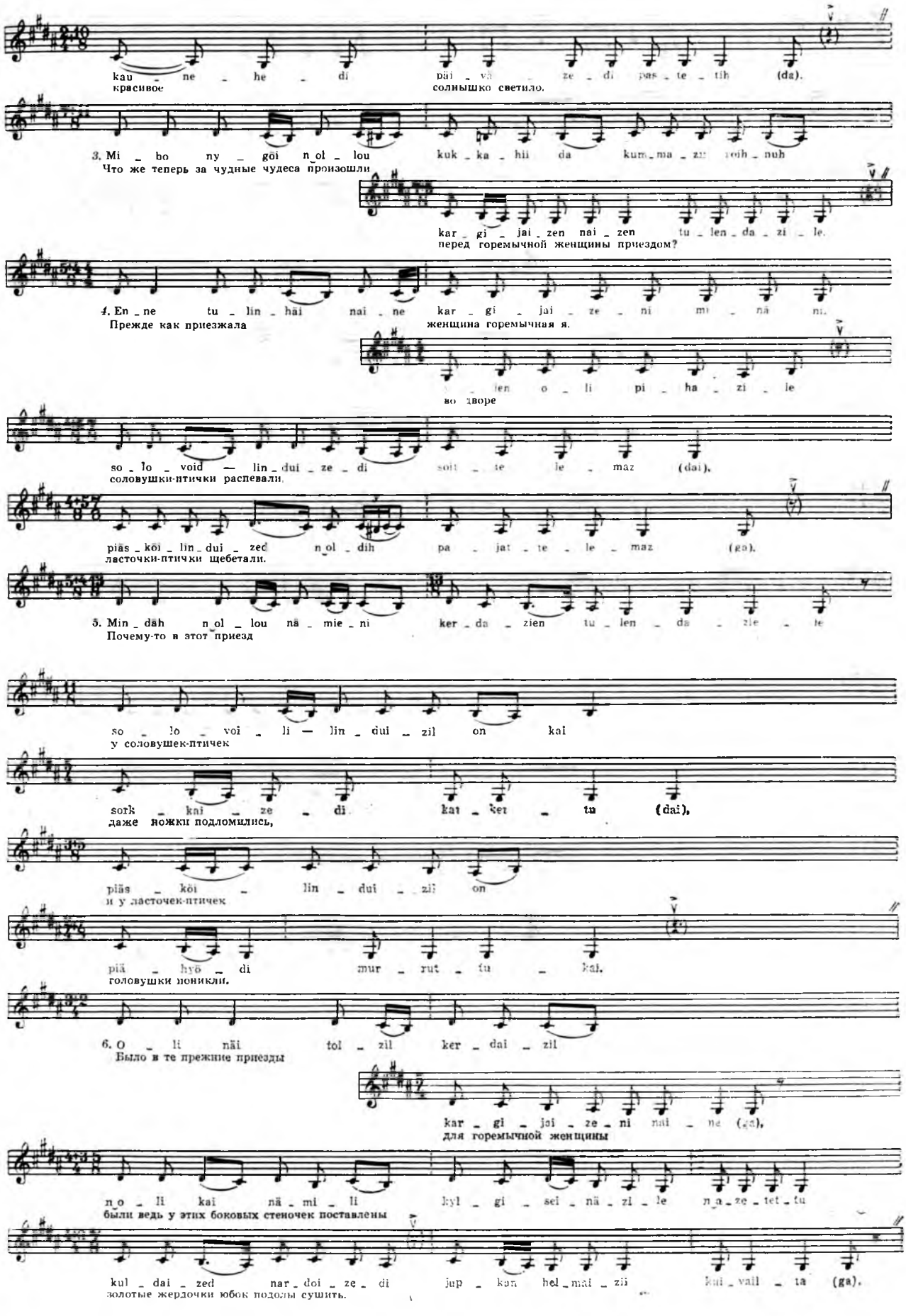
д. Вохтозеро, 1969 г.

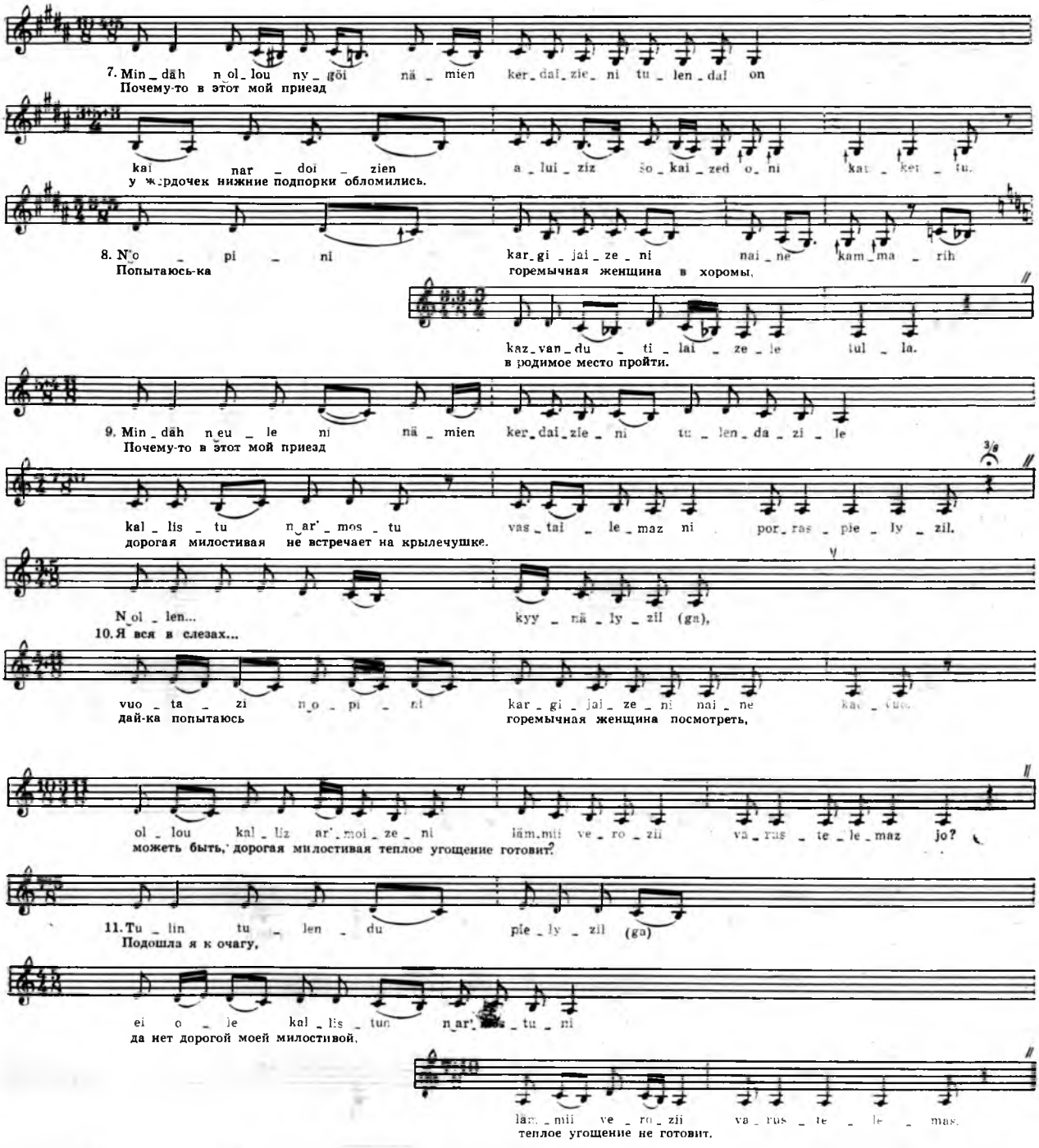
57. HAUTAJAISITKU ÄIDILLE (ulkona)

57. ПОГРЕБАЛЬНОЕ ПРИЧИТАНИЕ ПО МАТЕРИ (во дворе)

А. И. Николаева




kau _ ne _ he _ di
красивое
päi _ vä _ ze _ di pas _ te _ tih (da).
солнышко светило.
3. Mi _ bo ny _ göi n_ol _ lou
Что же теперь за чудные чудеса произошли
kuk _ ka _ hii da kum _ ma _ zii toih _ nuh
kar _ gi _ jai _ zen nai _ zen tu _ len _ da _ zi _ le.
перед горемычной женщины приездом?
4. En _ ne tu _ lin _ häi nai _ ne
Прежде как приезжала
kar _ gi _ jai _ ze _ ni mi _ nä ni.
женщина горемычная я.
_ len o _ li pi _ ha _ zi _ le
во дворе
so _ lo _ void — lin _ dui _ ze _ di soit _ te le _ maz (dai).
соловушки-птички распевали.
piäs _ köi _ lin _ dui _ zed n_ol _ dih pa _ jat _ te _ le _ maz (ga).
ласточки-птички щебетали.
5. Min _ däh n_ol _ lou nä _ mie _ ni ker _ da _ zien tu _ len _ da _ zie _ le
Почему-то в этот приезд
so _ lo _ voi _ li — lin _ dui _ zil on kai
у соловушек-птичек
sork _ kai _ ze _ di kat _ ker _ tu (dai),
даже ножки подломились,
piäs _ köi _ lin _ dui _ zil on
и у ласточек-птичек
piä _ hyö _ di mur _ rut _ tu _ kai.
головушки поникли.
6. O _ li näi tol _ zil ker _ dai _ zil
Было в те прежние приезды
kar _ gi _ jai _ ze _ ni nai _ ne (ga),
для горемычной женщины
n_o _ li kai nä _ mi _ li kyl _ gi _ sel _ nä _ zi _ le n_a _ ze _ tet _ tu
были ведь у этих боковых стеночек поставлены
kul _ dai _ zed nar _ doi _ ze _ di jup _ kan hel _ mai _ zii kui _ vail _ ta (ga).
золотые жердочки юбок подолы сушить.



1 Mindäh n ollou nämien kerdazien
tulendaizele kargijaižen naizen
kaunehien kammarizien sijah
ylen on pimiedi pilvyödi seizatuttu ga.

2 Kai näi n olin kargijaine naine
toizii kerdazii tulemaziz nämile
kaunehile kammarijen pihazil
kaunehedi päiväzedi pastettih da.

3 Mibo nygöi n ollou kukkahii da summazii
roihnuh
kargijaizen naizen tulendazile?

1 Почему в этот приезд горемычной женщины
над красивыми хоромами
очень темные тучи остановились.

2 Ведь как горемычная женщина
в другие разы приезжала,
у этих красивых хором во дворе
красивое солнышко светило.

3 Что же теперь за чудные чудеса произошли
перед горемычной женщины приездом?

4 Ennen tulinhäi naine kargijaizeni minä ni,
ylen oli pihazile solovoid linduizedi
soittelemaz dai
piäsköilinduized n oldih pajattelemaz ga.

5 Mindäh n ollou nämieni kerdazien
tulendazile
solovoil linduizil on kai sorkkaizedi
katkettu dai
piäsköilinduizil on piähyöd murruttu kai.

6 Oli näi toizil kerdazil kargijaizeni naine ga,
n oli kai nämili kylgiseinäzile n azetettu
kuldaized nardoized jupkan helmaizii
kuivailta ga.

7 Mindäh n ollou nygöi nämien kerdaizien
tulendal on
kai nardoizien aluiziz šokaized on katkettu.

8 N opin kargijaizeni naine kammarih
kazvandutilaizile tulla.

9 Mindäh n eule ni nämien kerdaizien
tulendazile
kallistu n ar'mostu vastailemaz ni
porraspielyzil.

10 N ollen... kyynälyzil ga
vuotazi n opini kargijaizeni naine kaččuo,
ollou kalliz ar'moizeni lämmii verozii
varustelemaz jo.

11 Tulin tulendu pielyzil ga,
ei ole kallistu n ar'mostu ni
lämmii verozii varustelemas.

12 Vuotaz opin kaččuo naine kargijaizeni
kallistu n ar'mostu ga,
eigo n ole hozi lämmile päččizile
rujovunnuttu rungastu lämmittelemäz?

13 Eigo ni n olle kargijaine naine ni lämmile
päččizile
kallistu ar'mostu.

14 Vuotaz opin kaččuo, n eigo n ole hod ni
magavuzi kravattiziz,
syvih unuizih n uinokselluh ga?
Verno on minun naizeni kargijaizeni
kallis ar'moizeni unohtelluh ga.

15 Eibo n ole ni magavokravattiziz
kallistu n ar'moistu ga.

16 Vuotaz opin lähtie naine kargijaizeni
kallehien spuassaizien eduizih ga.

4 Прежде как приезжала женщина
горемычная я,
во дворе соловушки-птички распевали,
ласточки-птички щебетали.

5 Почему-то в этот приезд
у соловушек-птичек даже ножки
подломились,
у ласточек-птичек головушки поникли.

6 Было в те прежние приезды для
горемычной женщины,
были ведь у этих боковых стеночек
поставлены
золотые жердочки юбок подолы сушить.

7 Почему-то в этот мой приезд
у жердочек нижние подпорки обломились.

8 Попытаюсь-ка горемычная женщина
в хоромы,
в родимое место пройти.

9 Почему-то в этот мой приезд
дорогая милостивая не встречает
на крылечушке.

10 Я вся в слезах,
дай-ка попытаюсь горемычная женщина
посмотреть,
может быть дорогая милостивая
теплое угощение готовит.

11 Подошла я к очагу,
да нет дорогой моей милостивой,
теплое угощение не готовит.

12 Дай-ка попытаюсь посмотреть женщина
горемычная
дорогую свою милостивую,
нет ли ее хоть на печеньке,
свой измученный стан не согревает ли?

13 Нет, горемычная женщина, и на теплой
печеньке
дорогой милостивой.

14 Дай-ка посмотрю, нет ли ее хоть на
спальной кроватушке,
там крепким сном не уснула ли?
Верно, женщины горемычной
дорогая милостивая забылась.

15 Нет и на спальной кроватушке
моей дорогой милостивой.

16 Дай-ка попытаюсь встать женщина
горемычная
перед дорогими спасами.

17 Menin naine kargijaizeni
kaksien seinien seizojien spuassaizien edeh,
g olibo kallistu n ar'moistu
jo valgieloil stolazil šuoritettu
dai katepalttinaizien alle katettu.

18 Dai kallehile spuassaizil oli varustettu,
valgieloin syndyzien valdaizih on valmistettu
kallistu n ar'mostu.

19 Kai aigamazele naizele nämien ihalan ilmaizien
n ar'moized dai sulaized hävittih.

17 Подошла как женщина горемычная
к стоящим между двух стен спасушкам,
так ведь дорогую мою милостивую
уже на белых столах обрядили,
под полотняный саван укрыли.

18 И для дорогих спасов приготовили,
во власть белых прародителей собрали
дорогую мою милостивую.

19 Для меня, женщины, взращенной на этом свете,
все милости и ласки исчезли.

д. Ведлозеро, 1970 г.

58. HAUTAJAISITKU ÄIDILLE
(sulkiessa arkun kantta)

1 Älgiä sulavad susiedaized kiirehtelgiä
kallistu n armostu katella.

2 Vuota jo naine jälgimäized kerdaizedi
kallistu n ar'mostu kačahtelemmos.

3 Enhäi rodie ni naine kallize n ar'mostu nägemäh,
levielöid dorogaizie myöte ni n astumah,
ni kudžoini kujozii myöten kulleksendelemah.

4 Kačonhai dostalidi kerdaizedi
kargijaine naine kallistu n ar'mostu,
kudai on minulleni maksazil magaittelii
dai minun idämyöt(?) imetteli kai.

5 Älgyä ni, sulavad susiedaized, ni pangua
kallehele ni n ar'moizele ni
sadoikiloiziz ni kivyzii painoizikse.

6 Pangua jo pajunlehtyöd painoizikse dai,
jätelkyä hoz kudžoin kuljettavad loukkoizedi.

7 N eigo voi hoz tulla kalliz ar'moizeni hoz minuni
murginveroizien syyvez hoz ikkuniz
ramkaizile livahtellakseh?

8 Libo eigo hod kalliz ar'moizeni hoz,
konzu syvin unuizih uinonnen, hoz uniz
ozuttelemahessah.

9 Kukoin kurizettomile n aigaizile dai
kanaizien magavo n aigaizile?

58. ПОГРЕБАЛЬНОЕ ПРИЧИТАНИЕ ПО МАТЕРИ
(когда закрывают крышку гроба)

А. И. Николаева

1 Ласковые суседушки, не спешите
дорогую милостивую покрывать.

2 Дайте уж женщине в последние разочки
на дорогую милостивую взглянуть.

3 Ведь больше женщину дорогую милостивую не увижу,
ни по широкой дороженьке не ступит,
ни по муравьиным ходам не походит.

4 Посмотрю хоть последние разочки
горемычная женщина на дорогую милостивую,
которая меня у своей печени усыпляла
и своей грудью меня вскормила.

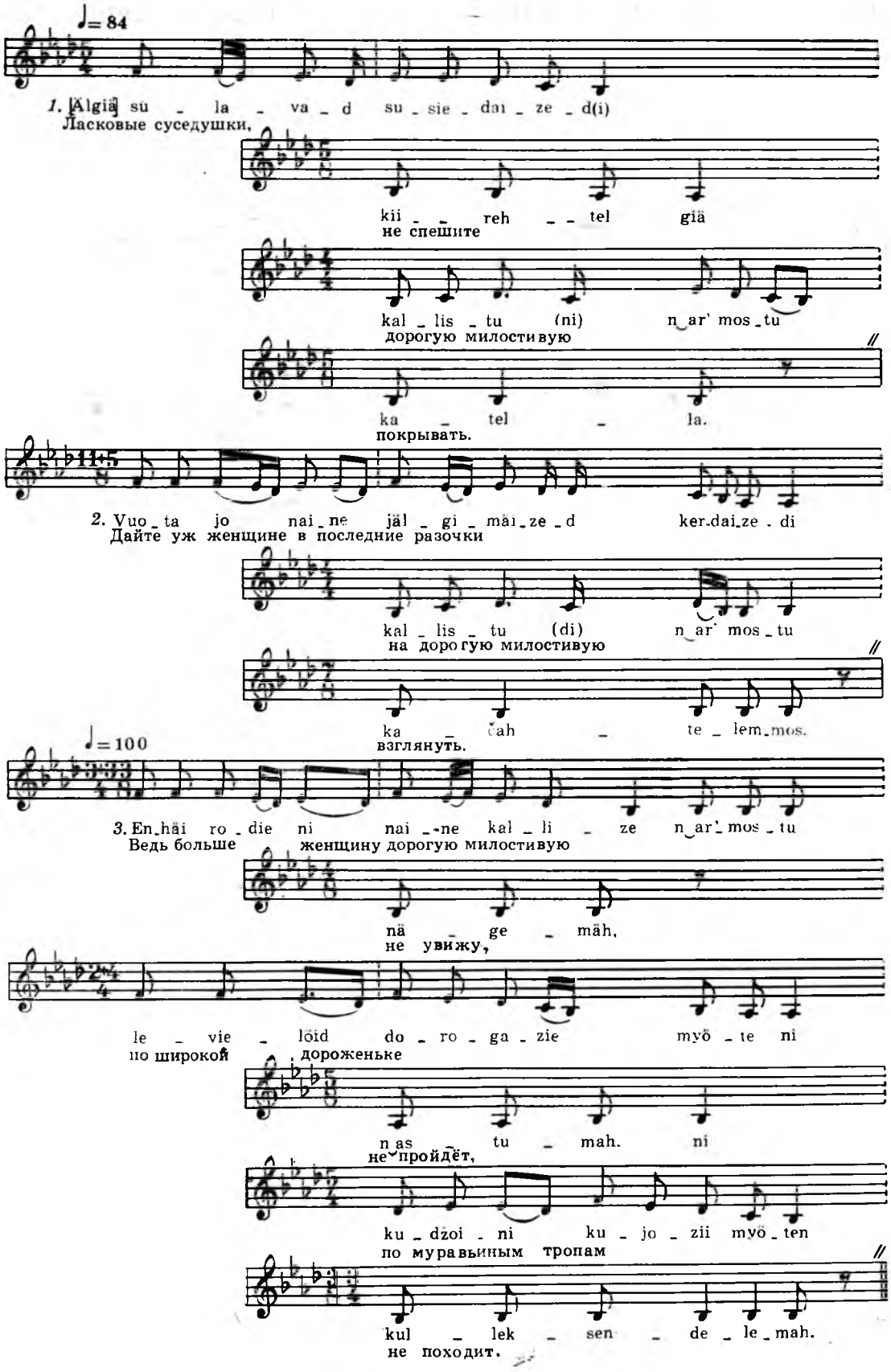
5 Уж вы, ласковые суседушки, не кладите
на мою дорогую милостивую
стокилограммовых камней для груза.

6 Уж положите вы ивовые листочки сверху
и оставьте для нее хоть муравьиные отверстия.

7 Не сможет ли пройти дорогая моя милостивая,
хоть во время завтрака мимо окна промелькнуть?

8 Либо не сможет ли дорогая моя милостивая,
когда засну крепким сном, мне во сне показаться,
хоть в то время, когда петухи не поют
и когда куры на насесте?

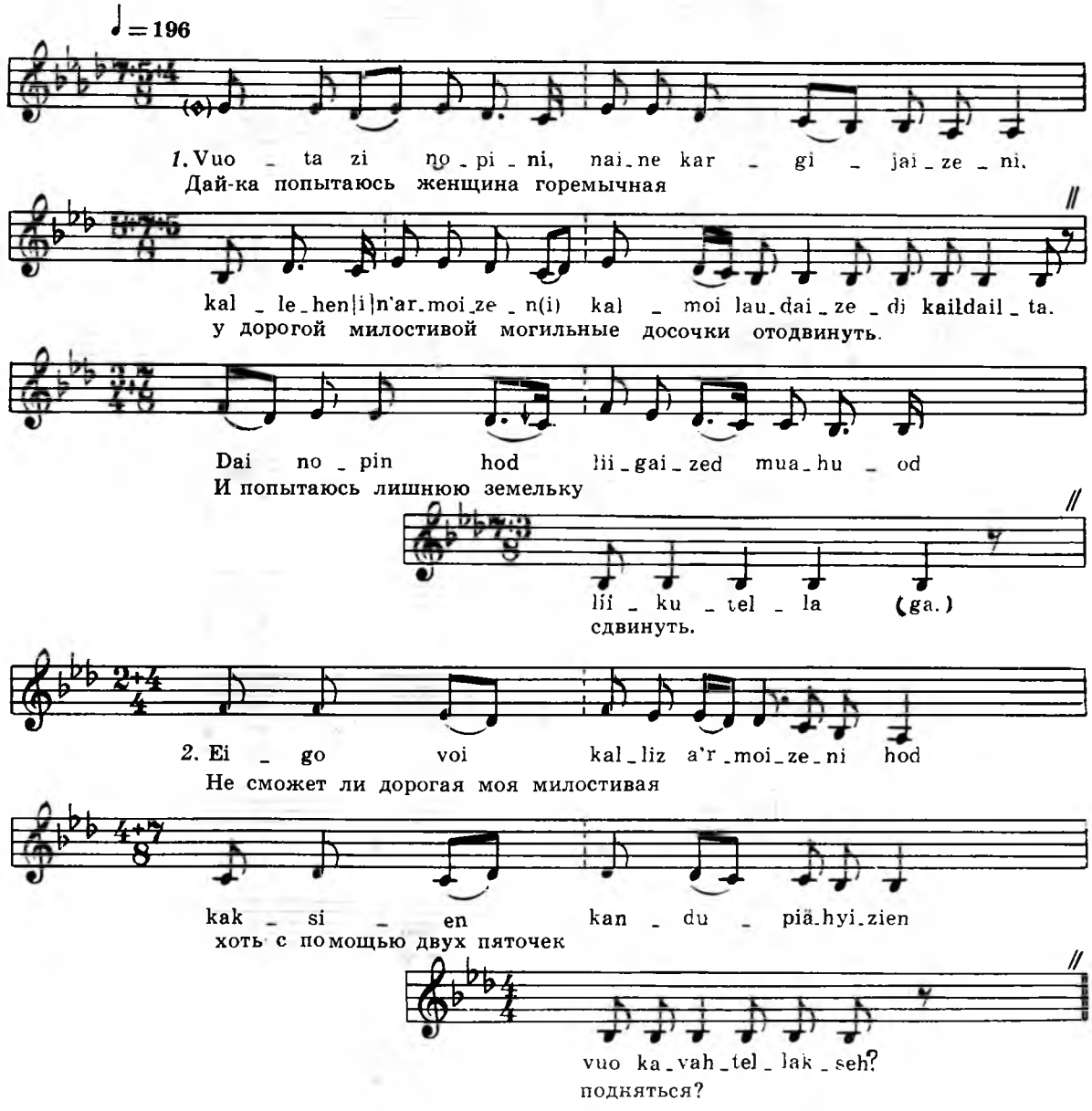
д. Ведлозеро, 1970 г.


♩= 84
1. Älgiä su - la - va - d su - sie - dai - ze - d(i)
Ласковые суседушки,
kii - - reh - - tel giä
не спешите
kal - lis - tu (ni) n'ar' mos - tu
дорогую милостивую
ka - tel - la.
покрывать.
2. Vuo - ta jo nai - ne jäl - gi - mäi - ze - d ker - dai - ze - di
Дайте уж женщине в последние разочки
kal - lis - tu (di) n'ar' mos - tu
на дорогую милостивую
ka - čah - te - lem - mos.
взглянуть.
♩= 100
3. En - häi ro - die ni nai - - ne kal - li - ze n'ar' - mos - tu
Ведь больше женщину дорогую милостивую
nä - ge - mäh,
не увижу,
le - vie - löid do - ro - ga - zie myö - te ni
по широкой дороженьке
n'as - tu - mah. ni
не пройдёт,
ku - dzoi - ni ku - jo - zii myö - ten
по муравьиным тропам
kul - lek - sen - de - le - mah.
не походит.

59. ITKU KALMOILLA KUUDEN VIIKON KULUTTUA

59. ПОМИНАЛЬНОЕ ПРИЧИТАНИЕ НА КЛАДБИЩЕ НА СОРОКОВОЙ ДЕНЬ ПОСЛЕ ПОХОРОН

А. И. Николаева



1 Vuotazi n opini, naine kargijaizeni,
kalleheni n ar'moizeni kalmoi laudaizedi
kaildailta.
Dai n opin hod liigaized muahuod liikutella
ga.

2 Eigo voi kalliz ar'moizeni hod
kaksieni kandupiähyizien vuo kavahtellakseh?

1 Дай-ка попытаюсь женщина горемычная
у дорогой милостивой могильные досочки
отодвинуть.
И попытаюсь лишнюю земельку сдвинуть.

2 Не сможет ли дорогая моя милостивая
хоть с помощью двух пяточек подняться?

3 Kai näi kalliz ar'moizeni tulimoz
ylen suurille n artelizille
kuvennedälin kud'vitettuloile murginazile
n ottelemah, kačo.

4 Kai näi tuldih heliedi heimokundaized dai
tuldih sulavad susiedaizedi ottelemah ga.
Azuttelimo kai iz'umnoid(i) veroized
istuttelimmo.

5 N opiz lähtie, kalliz ar'moizeni ni
kuuvennedälin kud'vitetule murginaizele.

6 Kai näi, kalliz ar'moizeni, jo näin sinun täh
nämis kuuziznedälizis kai n ylen suuret
kručinaizet.
Ilmaizien suurehuod n igäväizedi näin naine
kargijaizeni,
taivahallizen taudizet tirppelin kačo jo.

7 N opi kallehiz spuasaizez pakita
blahosloven'n'ad
da valgielois syndyizis valdaizedi
nämile murginaizile lähtijezi vid.

3 Ведь, дорогая моя милостивая, пришли
очень большой артелью
на приготовленные шестинедельные обеды
тебя пригласить.

4 И ведь пришла вся ясная родня
и пришли все ласковые суседушки за тобой.
Приготовили все изюмные кушанья
и расставили.

5 Попытайся пойти, дорогая моя милостивая,
на приготовленные шестинедельные обеды.

6 Ведь, дорогая моя милостивая,
были у меня по тебе за эти шесть неделюшек
великие кручинушки.
Тоску величиной во весь свет испытала
женщина горемычная
и тоску величиной до небес претерпела.

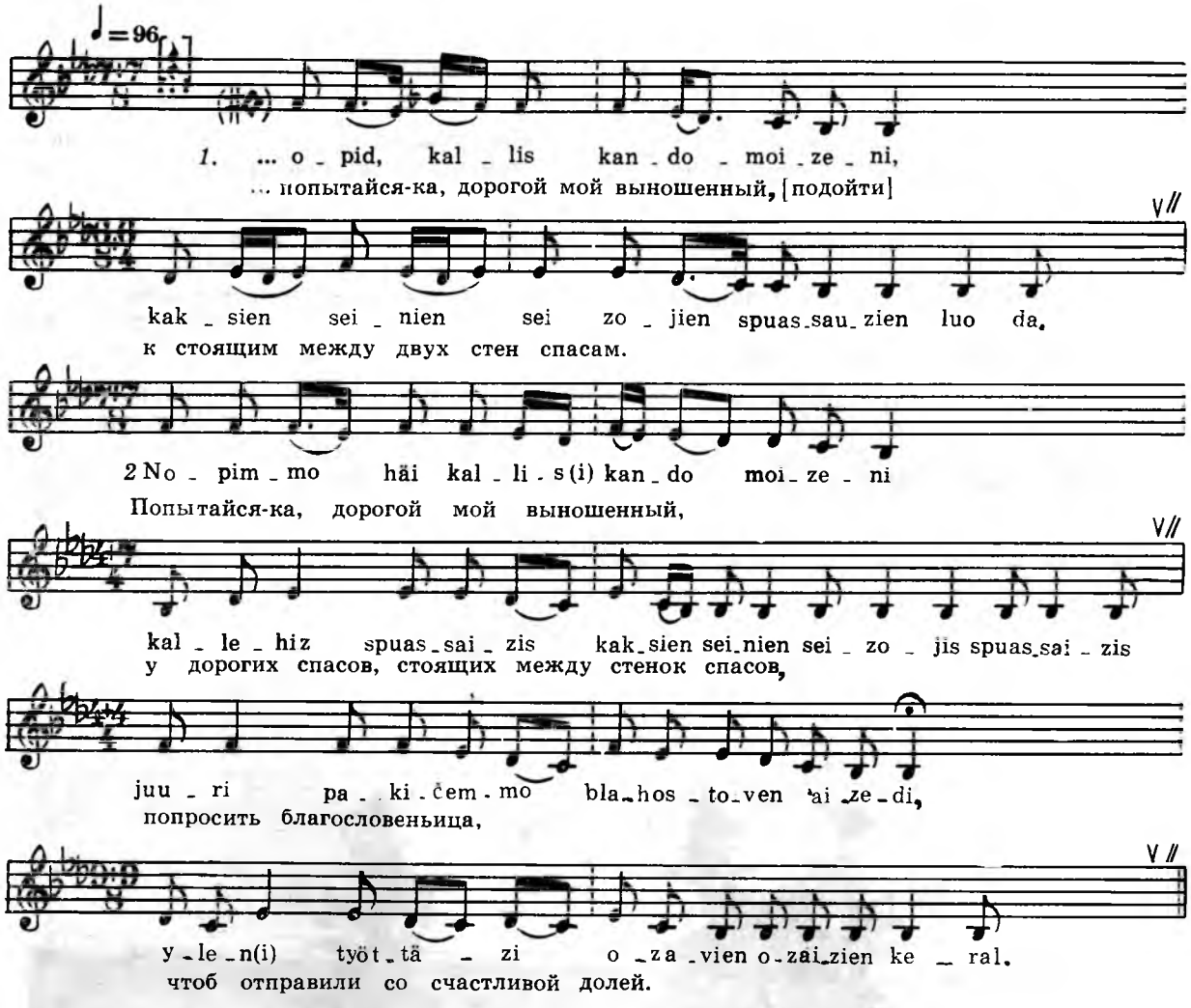
7 Попытайся у дорогих спасов попросить
благословеньица
и у белых родителей позволеньица
на эти обеды пойти.

д. Ведлозеро, 1970 г.

60. REKRYYTTI-ITKU

60. РЕКРУТСКОЕ ПРИЧИТАНИЕ

А. И. Николаева



1 ... opid, kallis kandomoizeni,
kaksien seinien seizojien spuassauzien luo da.

2 N opimmo häi kallis kandomoizeni
kallehiz spuassaizis, kaksien seinien seizojis spuassaizis
juuri pakičemmo blahostoven'aizedi,
ylen työttäzi ozavien ozaizien kera!

3 Ylen pitkih dorogaizih lähtie,
kallis kandomoizeni vid.

4 Gu kallis kandomoizeni,
vie häi sinule kabaloirihmaizien jälled tunnutah rungaizis.

1 ...попытайся-ка, дорогой мой выношенный, подойти
к стоящим между двух стен спасам.

2 Попытайся-ка, дорогой мой выношенный,
у дорогих спасов, стоящих меж двух стенок спасов,
попросить благословеньица,
чтоб отправили со счастливой долей.

3 В очень дальнюю дорогу приходится уйти тебе,
дорогой мой выношенный.

4 Дорогой мой выношенный,
еще на твоем тельце следы повивальника заметны.

5 Kuibo rubiet, kallis kandomoizeni,
saldatskoloil leveireminizilöil rungastu
sidelemäh?
Juuri g'oled vie mielettömile mielyzile ga.

6 Kai häi jo nyd', kallis kandomoizeni,
työnellăh sinuu, perättömih perehyisih dai
n agjattomih n arttelizih ga.

7 Blahosloviekkua, kallehedi spuassaizedi,
kaksil seinil seizojad spuassaizedi,
minun kallistu kandomuttu jo
kaz'onnoloih kamandaizih
dai perättömih perehyizih gu.

8 Ylen pidäy mielettömil mielyzile työneltä ga?

5 Как же будешь, дорогой мой выношенный,
солдатским широким ремнем опоясываться?
Ведь ты совсем еще дитя неразумное.

6 А теперь вот, дорогой мой выношенный,
отправляют тебя в семью безвестную
и в артель бескрайнюю.

7 Благословите, дорогие спасушки,
стоящие меж двух стен спасушки,
дорогого моего выношенного
в казенную командушку
и в бессчетную семеюшку.

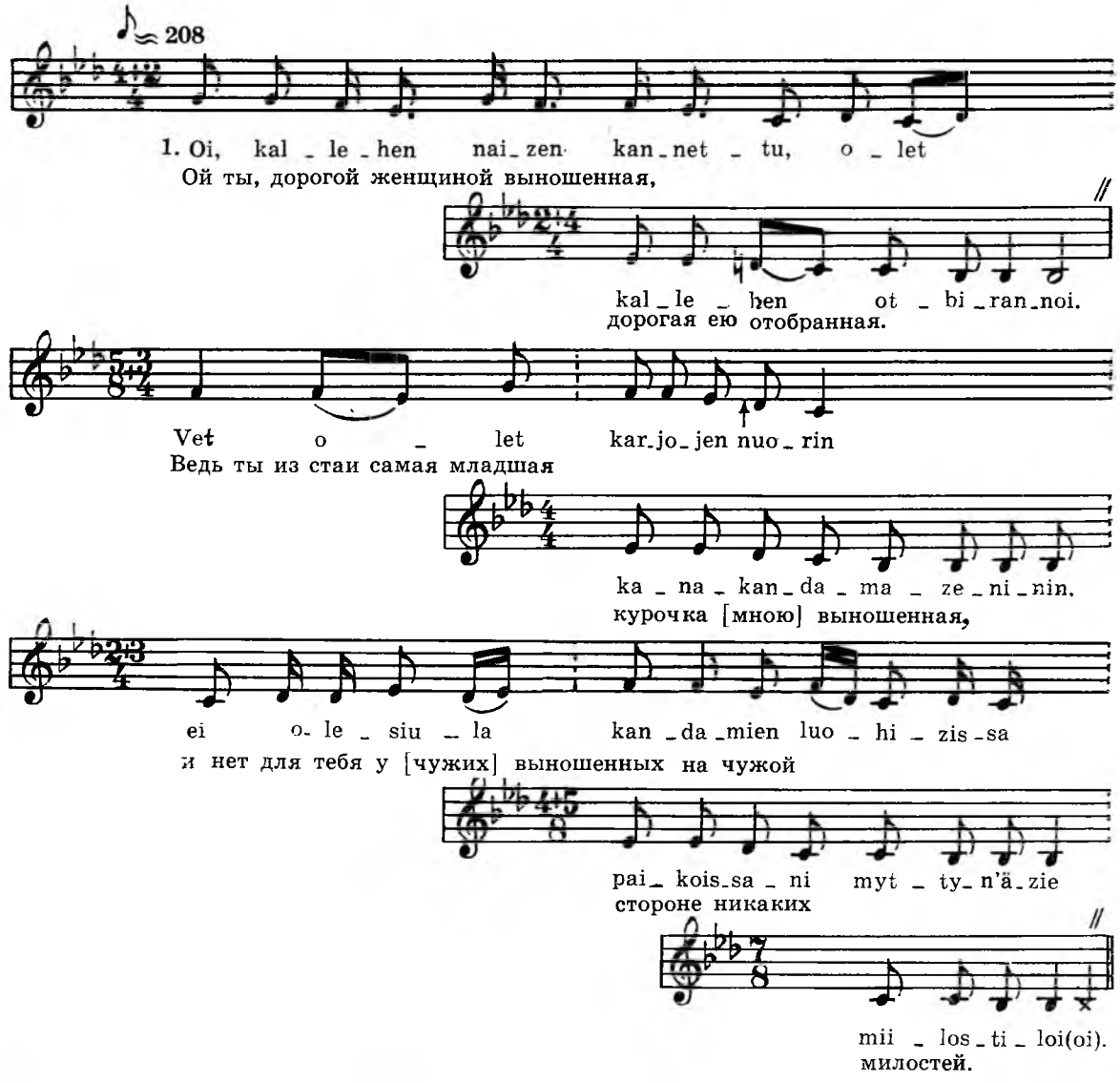
8 Как надо отправлять его с малолетним
разумом?

д. Ведлозеро, 1970 г.

61. TILAPÄISITKU
(lapsille ja lapsenlapsille)

61. ПРИЧИТАНИЕ НА СЛУЧАЙ
(обращение к детям и внукам)

А. Г. Нестерова



1 Oi kallehen naizen kannettu, olet kallehen otbirannoi.
Vet olet karjojen nuorin kana kandamazeni nin,
ei ole siula kandamien luohizissa paikoissa
ni myt'tyn'ăzie miilostiloi.

2 Rubien kaihu muamokulu siula,
hoz nuo vilutti pakkazet talvet tullah,
ni lähen viluloila da vierahia rannoila.

1 Ой ты, дорогой женщиной выношенная,
дорогая ею отобранная.
Ведь ты из стаи самая младшая курочка
мною выношенная,
и нет для тебя у чужих выношенных[1]
на чужой стороне никаких милостей.

2 Начну, кручинная мать, тебе рассказывать,
ведь как студеная и морозная зима
наступит,
так пойду на холодную и чужую сторону.

[1] На родине мужа.

3 Ruvennen gu hotti niilä vierijilä da
ildapieluksila,
ni et't'ä voi muala luadijain luadu
kandajazen kera
hienoloih herbovoloih listabumuagoih
kirjuttua karulla muamokululla.

4 Ved mie, oi odo allizeni, siuda
aiguzista dai kaijoista
kabalorihmavyöhyzist'ä kačoin ni.

5 Duumaičen, eigo hoti miula
kandamien luohizista paikoista kaimattua
kallehih spuassuzih ni.

6 Onnuako pid'äy viluloila da vierahila
lähtie rannoila, sinne olovat spuassuzet
otettais.

7 Vielägo tullou, kandojen kanamarja
kannettu ottamah,
ni vielä en voi keskiyön aiguhizila aijoila
hienotti herbovoit listabumuagazet kui
tuldih.

8 Kogonaizetti, kogo kahet yöhyöd
en voinun mageissa magavoisijoissa muata.

9 Vet omila da lämbymilä da päččikorvista
pid'äy lähtie viluloih vierahih randoih,
ei lämbymie päččikorvie liene ni.

10 Oi kanamarja kannettu hod lähet
kaz'onnoiloih kammariloih,
elä jo onehta buaborukkua unohta.

11 Ved mie t'eidä suvendamaizie
suuren arttelin maila da ilmoila piäl'ä
omila käzikalvehuksila kačoin.

12 Vette miula yksi da on ainova kallehembi
siemenyt.
Ei roinun omila lämbymilä da päčinkorvila
pidiä.

13 Yksi da ainova on odo allizeni, ni ei hodi
voinun
yksila suurila sanoila sanuo.

14 Oi kallis kanamarjazeni,
eigo voi karuloi da buabokuluo tiijustamah
tulla.

3 И хоть лягу в эту покатую вечернюю
постелюшку,
так не сможете вы твоей, тебя на свет
создавшей, славной выносившей,
хоть и на листке тонкой гербовой бумаги
написать горегорькой матери.

4 Ведь я, ой, моя уточка-морянка, тебя
с раннего возраста с узенькими
повивальничками нянчила.

5 Думаю, может на чужой стороне
у чужих выношенных меня проводят
к дорогим спасам.

6 Наверно, придется уйти на холодную
и чужую сторону,
где бы меня сущие спасушки приняли.

7 И еще придет ли курочка-ягодка моей
выношенной [1] взять меня
ведь не могу и поздней ночной порой
уснуть,
как листок тонкой гербовой бумажечки [2]
получила.

8 Целых полных две ноченьки не могла
на сладкой постелюшке глаз сомкнуть.

9 Ведь как со своей да теплой печеньки
надо ехать на холодную чужую сторону,
где не будет своей теплой печеньки.

10 Ой, курочка-ягодка моей выношенной,
хоть пойдешь в казенные строеньица,
уж не забудь свою слабую бедную бабушку.

11 Ведь я большую артель вас, обласканных,
своими слабыми руками
на свет белый подняла и вынянчила.

12 Ведь у меня одно да единственное самое
дорогое семячко [3].
Не довелось его на своей да теплой
печеньке удержать.

13 И одна да единственная у меня моя
уточка-морянка [4],
так не смогу с ней словечком перемолвиться.

14 Ой ты дорогая моя ягодка-курочка,
не можешь ли свою слабую бабушку
прийти навестить?

с. Покровское, 1970 г.

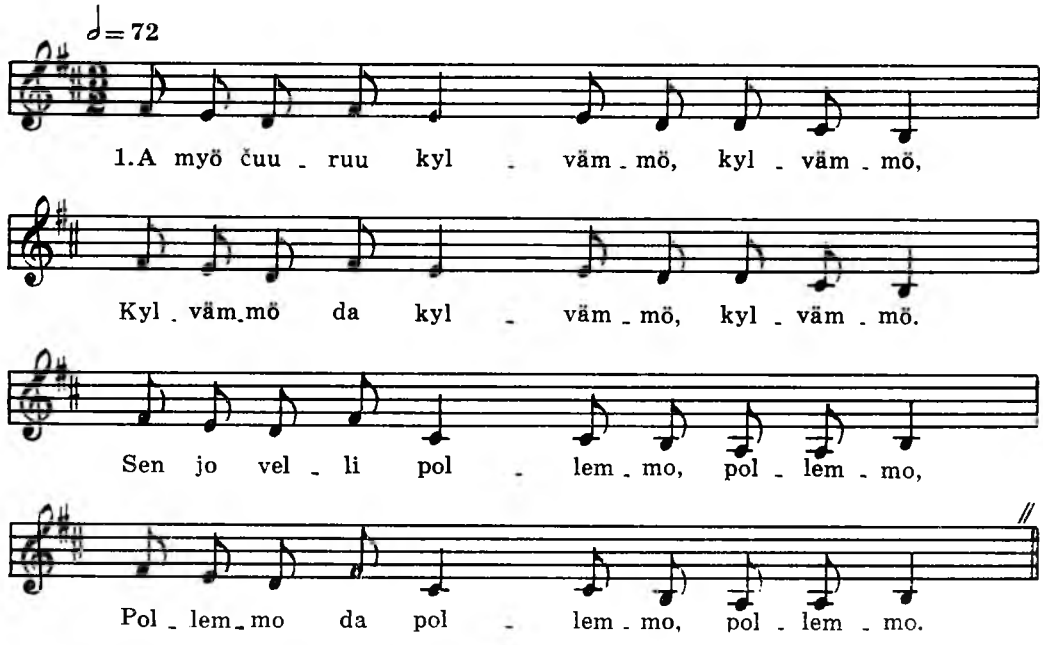
---

[1] Внучка.
[2] Письмо.
[3] Сын.
[4] Дочь.

III. ХОРОВОДНЫЕ И ПЛЯСОВЫЕ ПЕСНИ. ЧАСТУШКИ

62. A MYÖ ČUURUU KYLVÄMMÖ, KYLVÄMMÖ

62. А МЫ ЧУУРУ СЕЯЛИ, СЕЯЛИ



1 — A myö čuuruu kylvämmö, kylvämmö,
Kylvämmö da kylvämmö, kylvämmö.

2 — Sen jo velli pollemmo, pollemmo,
Pollemmo da pollemmo, pollemmo.

3 — Milbo ehki polletto, polletto,
polletto da polletto, polletto?

4 — Jalgazile pollemmo, pollemmo,
pollemmo da pollemmo, pollemmo.

5 — Kuzbo jallat otatto, otatto,
Otatto da otatto, otatto?

6 — Täs sah oli ičele, ičele,
Ičele da ičele, ičele.

7 — Teijän jallat leikkuammo, leikkuammo,
Leikkuammo da leikkuammo, leikkuammo.

1 А мы чууру сеяли, сеяли,
Сеяли, да сеяли, сеяли.

2 А мы его вытопчем, вытопчем,
Вытопчем, да вытопчем, вытопчем.

3 Чем его вам вытоптать, вытоптать,
Вытоптать, да вытоптать, вытоптать?

4 А мы его ножками, ножками,
Ножками, да ножками, ножками!

5 Где же ваши ноженьки, ноженьки,
Ноженьки, да ноженьки, ноженьки?

6 Вот где наши ноженьки, ноженьки,
Ноженьки, да ноженьки, ноженьки!

7 А мы ножки срежем вам, срежем вам,
Срежем вам, да срежем вам, срежем вам.

8 — Kuzbo veičen otatto, otatto,
Otatto da otatto, otatto?

9 — Onnuako on kormanis, kormanis,
Kormanis da kormanis, kormanis.

10 — Äijängi ehki annoitto, annoitto,
Annoitto da annoitto, annoitto?

11 — Andau kulda ilmai da ilmai,
Ilmai kačo ilmai da ilmai.

12 — Orazet perille, perille,
Perille da perille, perille.

13 — Täsgo sobas oletto, oletto,
Oletto da oletto, oletto?

14 — Emmo kunna lähte da lähte,
Lähte kačo, lähte da lähte.

8 Где же взять вам ножичек, ножичек,
Ножичек, да ножичек, ножичек?

9 Нож в карман мы спрятали, спрятали,
Спрятали, да спрятали, спрятали!

10 Сколько за нож отдали, отдали,
Отдали, да отдали, отдали?

11 Миленький дал даром нам, даром нам,
Даром нам, да даром нам, даром нам!

12 Всходы встали край поля, край поля,
Край поля, да край поля, край поля.

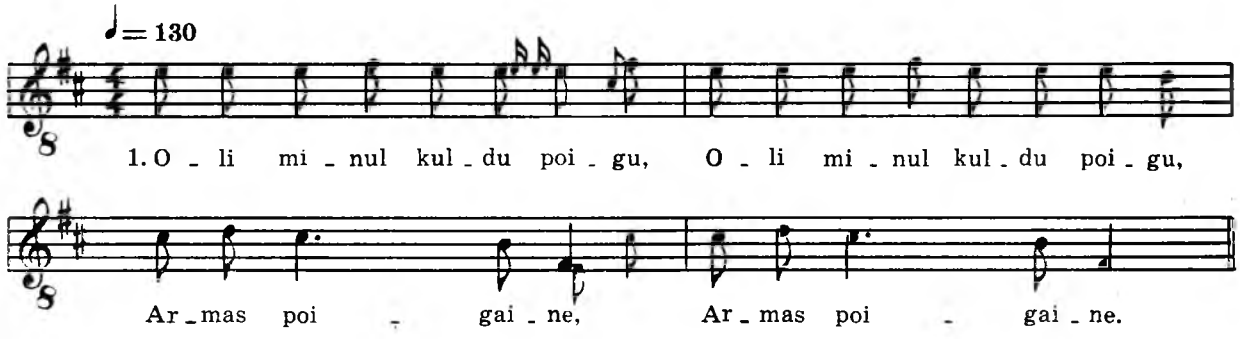
13 Приоделись так ли вы, так ли вы,
Так ли вы, да так ли вы, так ли вы?

14 Мы отсюда не уйдем, не уйдем,
Не уйдем, да не уйдем, не уйдем!

д. Ведлозеро, 1970 г.

63. OLI MINUL KULDU POIGU

63. БЫЛ СЫНОЧЕК ЗОЛОТОЙ МОЙ



1 Oli minul kuldu poigu,
Armas poigaine.

2 Kägei tuuva čirkun linnun,
Sadus solovein.

3 Toigo, toigo torakukoin,
Tieldu siniškon.

4 En jo ni olis kagraine kokoi,
Kahmoitellen syödävy.

5 En jo ni olis mutakko vezi,
Typetellen juodavu.

6 Syyväh minuo kahmoitellen,
Juuvah typeten.

1 Был сыночек золотой мой,
Дорогой сынок [1].

2 Птичку обещал из сада —
Соловеюшку,

3 Да привел, привел с дороги
Злу головушку.

4 Я ведь не овсяный хлебец,
Чтоб пожевывать,

5 Не овсяная водица,
Чтоб прихлебывать,

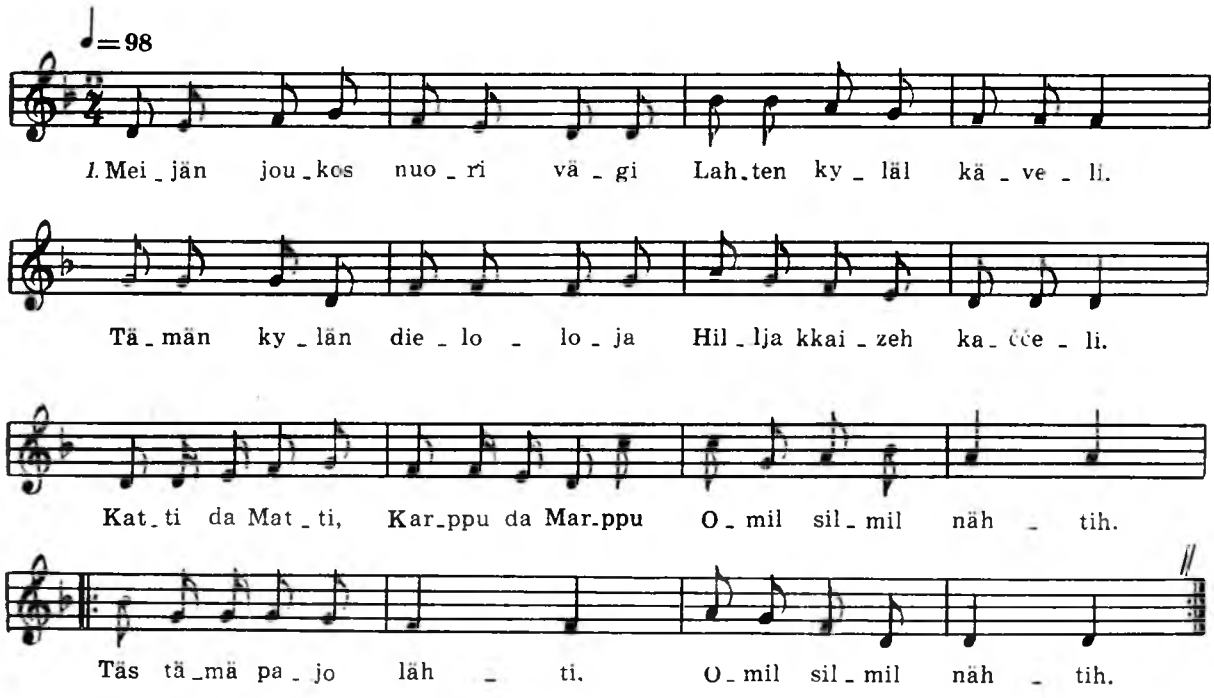
6 Меня ж поедом съедают,
Пьют взахлебушку.

пос. Нелгомозеро, 1969 г.

[1] Каждый стих повторяется дважды.

64. MEIJÄN JOUKOS NUORI VÄGI

64. КАК-ТО МОЛОДЕЖЬ КОМПАНЬЕЙ



Meijän joukos nuori vägi
Lahten kyläl käveli.
Tämän kylän dieloloja
Hilljakkaizeh kaccčeli.

Katti da Matti, Karppu da Marppu
Omil silmil nähtih,
|: Täs tämä pajo lähti,
Omil silmil nähtih. :|

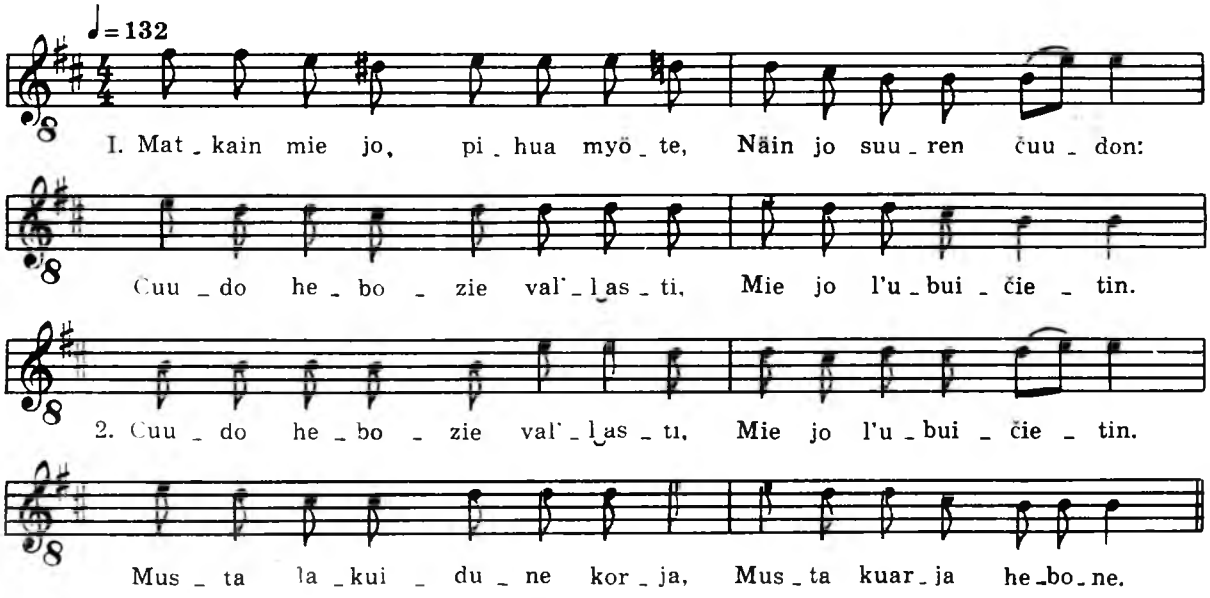
Как-то молодежь компаньей
в Лахте начала гулять,
За делами той деревни
Тихо стали наблюдать.

Катти да Матти, Карппи да Марфа
Всё видали сами,
|: Вот и рассказали,
Что видали сами. :|

с. Спасская Губа, 1969 г.

65. MATKAIN MIE JO PIHUA MYÖTEN

65. ШЛА ПО НАШЕМУ ДВОРОЧКУ



1 Matkain mie jo pihua myöte,
Näin jo suuren čuudon.
Čuudo hebozie val'l'asti,
Mie jo l'ubuičietin.

2 Čuudo hebozie val'l'asti,
Mie jo l'ubuičietin.
Musta lakuidune korja,
Musta kuar'a hebone.

3 Musta lakuidune korja,
Musta kuar'a hebone.
Sihi korjah istuolieti
Mustakulma brihane.

4 Sihi korjah istuolieti
Mustakulma brihane.
Hyvä, hyvä gostissa,
Da vie parembi koissa.

5 Hyvä, hyvä gostissa,
Da vie parembi koissa.
Koissa kaksi igrakkua,
Da molemmatte l'uubitah.

6 Yksi l'uubiu kezällä,
Da toine l'uubiu talvella.
Yksi eläy goralla,
Da toine eläy rannalla.

1 Шла по нашему дворочку,
Встретила я чудо:
Чудо лошадь запрягало,
Я залюбовалась.

2 Чудо лошадь запрягало,
Я залюбовалась:
Черны лаковые санки,
Черный быстрый жеребец.

3 Черны лаковые санки,
Черный быстрый жеребец,
И садился в эти санки
Чернобровый молодец.

4 Как садился в эти санки
Чернобровый молодец,
Славно, славно гостевать,
Да лучше дома побывать.

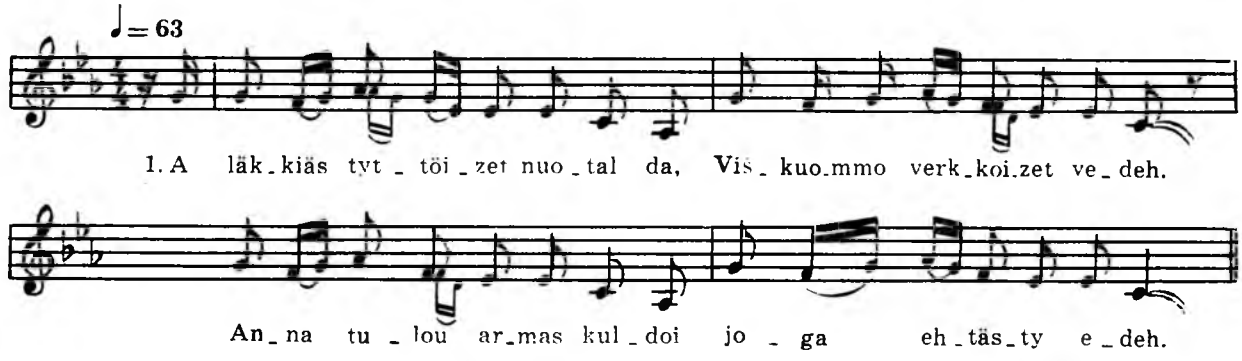
5 Славно, славно гостевать, да
Лучше дома побывать:
Дома есть два игрока, да
Им обоим я люба.

6 Первый лето всё со мной,
А второй со мной зимой,
Дом первого на горе,
Второго дом на бережке.

с. Покровское, 1970 г.

66. VIELJÄRVELÄISIÄ TŠASTUŠKOJA
(ensimmäinen sävelmä)

66. ЧАСТУШКИ ВЕДЛОЗЕРСКИЕ
(первый напев)



1 A läkkiäs tyttöizet nuotal da,
Viškuommo verkkoizet vedeh.
Anna tulou armas kuldoi
Joga ehtästy edeh.

2 Kuibo minä en pajata,
Gu iänyt pozvol'aičču.
Kuibo minä en gul'aiče,
Kerran vačču käsköy.

3 Hos koivuine hoiske on,
Hänes ladvaine turbei on.
Hos kuldaine loitton' on,
Hänen sanaizet vačaz on.

1 Рыбачить, девушки, пойдем,
Забросим мы в воду неводок,
Пусть мой золотой дружок
Приходит каждый вечерок.

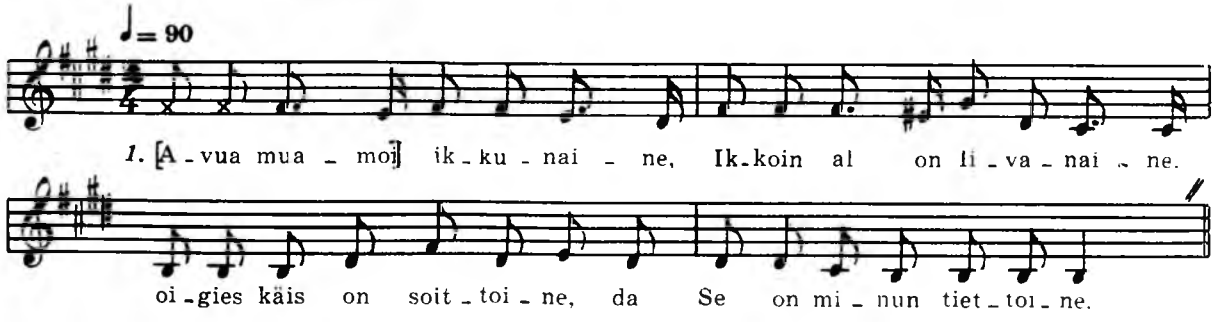
2 Как же как мне не запеть, да,
Если голосок звенит,
Как же как мне не гулять, да,
Если душенька велит.

3 Хоть березка тоненькая,
Да верхушка густенька,
Золотой мой далеко, да,
От любви его легко.

д. Ведлозеро, 1970 г.

67. VIELJÄRVELÄISIÄ TŠASTUŠKOJA
(toinen sävelmä)

67. ЧАСТУШКИ ВЕДЛОЗЕРСКИЕ
(второй напев)



1 [Avua muamoi] ikkunaine,
Ikkoin al on Iivanaine,
Oigies käiz on soittoine, da,
Se on minun tiettoine.

2 Pleti muamoi kassaine, da,
Pane ruskie lentaine.
Libo pleti igäine, da
Libo dostali kerdaine.

3 Nouze, muamoi, huondeksel aijoi,
Kuundele kastien aijal.
Da kui sinun tyttäred gor'uijah, da,
Vilul vierahal rannal.

4 Nouze, muamoi, huondeksel, da,
Peze laučad peskun kel, da,
Terväh minä miehel menen,
Vie sinä virrel itked.

1 Мама, глянь в окошечко,
Там, под окном, Ивашечка,
В его руках гармошечка, да,
Это мой милашечка.

2 Плети, мама, косыньку,
Вдень красненькую лентоньку,
Быть может, навсегда плетешь,
Иль никогда уж не сплетешь.

3 Ну же, мама, встань пораньше
И прислушайся к дождю,
Так вот доченьки горюют,
Как в чужих людьях живут.

4 Ну же, мама, встань скорее,
Смой песочек со скамеек,
Скоро замуж дочку выдашь,
Будет место причитать.

д. Ведлозеро, 1970 г.

68. VIELJÄRVELÄISIÄ TŠASTUŠKOJA
(kolmas sävelmä)

1 [Minuu muamoi] kazvatteli
Roozovoin svetan sijaz.
Nygöi luadi vägivallan
Nuorennu miehel andau.

2 Aijoi mami nostattelid,
Vikse anovai olin,
Nuorette mami miehel annad,
Vikse minä tiel olin.

3 Kunnebo minun mieled vieretäh
Kauneheh Siiksärveh.
Kuibei minule vaččaine pala
Ammuizeh armahaizeh.

4 Nämiz jo pitkiz pelvahaiziz
Minä kasteet puistelen.
Sano, kuldaine, sulo sana,
Mil igäizen mustelen.

5 Aijalleh puutui päiväine pilveh
Kuudahaine kytkeh, da,
Minun pidäy igäine
Kai sidä kuldast' itken.

68. ЧАСТУШКИ ВЕДЛОЗЕРСКИЕ
(третий напев)

1 Меня маменька растила
Вместо розочки-цветка,
А сейчас-то против воли
Младу замуж отдала.

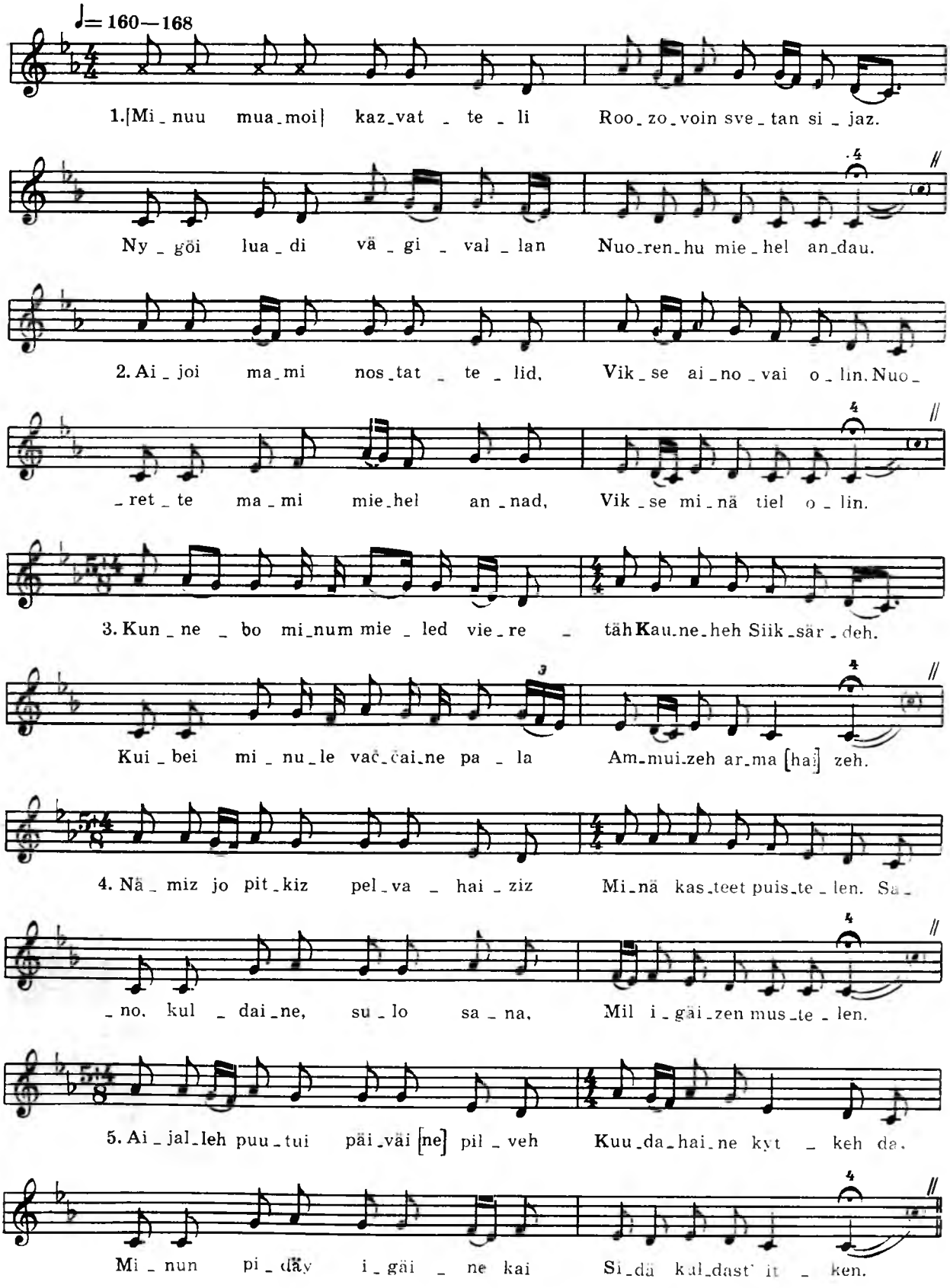
2 Рано мама разбудила,
Потому — у ней одна.
Отдала замуж молодую,
Почему — не знаю я.

3 Куда думушка летит?
К Хижозеру красивому.
За кого же душа болит?
За прежнего любимого.

4 Как со длинного леночка
Росу отряхнула я,
Скажи мне золотое слово —
Сберегу навеки я.

5 Рано солнышко тучи скрыли
И луну затмили, да.
Верно, долго тосковать
И плакать мне о милом.

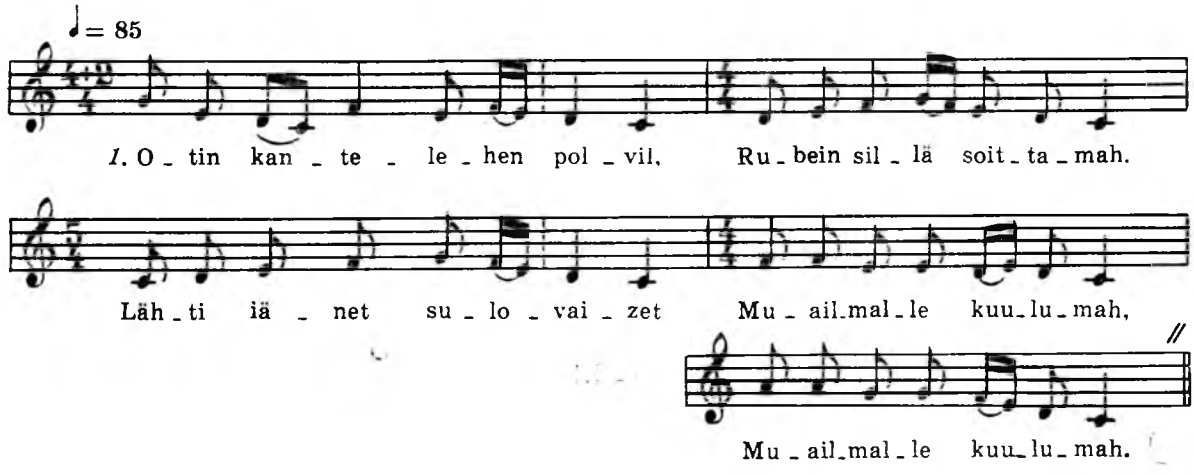
д. Ведлозеро, 1970 г.


♩= 160—168
1.[Mi_nuu mua_moi] kaz_vat _ te _ li Roo_zo_voin sve_tan si _ jaz.
Ny _ göi lua _ di vä _ gi _ val _ lan Nuo_ren_hu mie_hel an_dau.
2. Ai _ joi ma_mi nos_tat _ te _ lid, Vik_se ai_no_vai o _ lin. Nuo_
_ret _ te ma _ mi mie_hel an _ nad, Vik_se mi_nä tiel o _ lin.
3. Kun _ ne _ bo mi_num mie _ led vie_re _ täh Kau_ne_heh Siik_sär _ deh.
Kui _ bei mi _ nu _ le vač_čai_ne pa _ la Am_mui_zeh ar_ma [hai] zeh.
4. Nä _ miz jo pit_kiz pel_va _ hai _ ziz Mi_nä kas_teet puis_te _ len. Sa_
_ no, kul _ dai_ne, su _ lo sa _ na, Mil i _ gäi_zen mus_te _ len.
5. Ai _ jal_leh puu_tui päi_väi [ne] pil _ veh Kuu_da_hai_ne kyt _ keh da.
Mi _ nun pi _ däy i _ gäi _ ne kai Si_dä kul_dast' it _ ken.

IV. СОВРЕМЕННЫЕ ПЕСНИ И ЧАСТУШКИ

69. LAULU ISÄNMAALLISESTA SODASTA

69. ПЕСНЯ О ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЕ



1 Otin kantelehen polvil,
Rubein sillä soittamah.
Lähti iänet sulovaizet
Muailmalle kuulumah.

2 Soitin, soitin ijän kaiken,
Hyviä mieldy huikotin,
Tullud lienöy vaigei aigu,
Kantelehen minä jätin.

3 Tuldih meile verikoirat,
Rahvastu itkettämäh.
Ei vai kodvua vitkitetty,
Tuli aigu lähtemäh.

4 Kiändyi muailma kumalleh,
Hukad, vragad kuuruttih.
Vanhad, vagahaized nostih,
Vragad koispäi ajettih.

5 Nostih suorannat ylähpäi,
Kuului kägöin kukundu.

1 В руки кантеле возьму я —
Струны сразу запоют.
Звуки, звонко разливаясь,
Песнь далеко разнесут [1].

2 Так играл бы я весь век свой,
Радость людям приносил.
Время тяжкое настало —
Кантеле я отложил.

3 Волки-вороги напали,
Горе-горькое несли.
Но стеной на них мы встали,
Чтоб они от нас ушли.

4 Все для них перевернулось:
На врага стал стар и млад.
Мы прогнали их навеки,
Не вернуться им назад!

5 Над страною встало солнце,
Петь кукушечкам опять!

[1] Последняя строка каждого куплета поется дважды.

Rahvas kuuldih Moskovas päi
Oman partien sanondu.

6 Kuulgua meijän omat geroit muan gerojat,
Voinu meil on loppunuh.
Sovetskoin muan ruskei flagu
Berlinäh on pystynyh.

7 Otin kantelehen polvil,
Rubein sillä soittamah.
Vanhat struunat sille rubei
Uudeh luaduh soittamah.

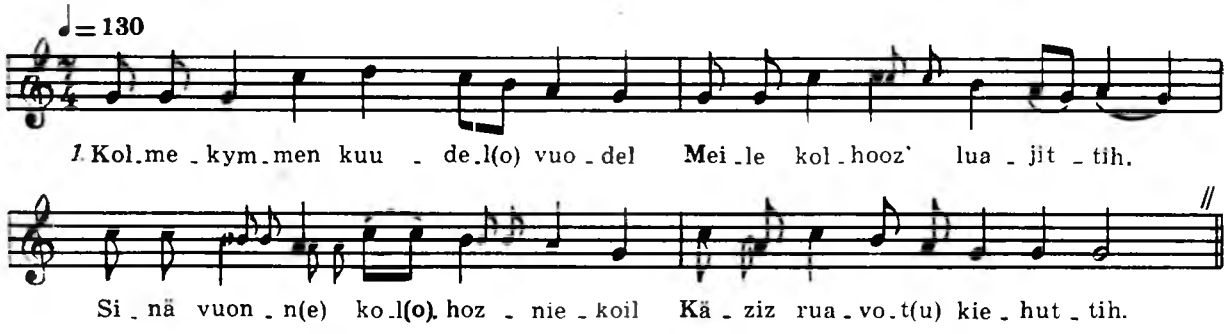
Из Москвы для всех народов
Слово Партии слыхать:

6 — Вы послушайте, герои,
Для войны конец настал,
Воин красный флаг советский
Над Берлином ввысь поднял!

7 В руки кантеле возьму я,
Снова песню запою,
Струны старые по свету
Песни новые несут.

70. MUNJÄRVELÄISIÄ TŠASTUŠKOJA

70. ЧАСТУШКИ СПАСОГУБСКИЕ



1 Kolmekymmen kuudel vuodel
Meile kolhooz' luajittih.
Sinä vuonn' kolhozniekoil
Käziz ruavot kiehuttih.

2 Susjodad meid kirottih,
Da miksi kolhooza luajittih.
Sengo vuoden kolhoozalle
Ruavos znamja se annettih.

3 Maltoime myö pajattua,
Lujah pellol ruadattua.
A ku meččäh lähtimmö
Da meččypluanun täytimmö.

4 Aigoin puutui pelvas panda,
Aigoin pidäw kytkitä.
Aigoin puutui miehel mändä,
Igä pidäw itkedä.

5 Žiäly, žiäly kivytty
Da krutois rannas vierettyy.
Vasten žiäly on nuordu aigua
Imin kummin männytty.

1 Как во тридцать-то шестом годе
В наш колхоз деревня шла,
У колхозников работа
Очень спорая пошла.

2 Все соседи нас ругали,
Что колхоз образовали,
Ну, а в том году колхозу
За работу знамя дали.

3 Песни петь умели славно
И работать в поле ладно,
А как лес рубить мы стали,
Так и тут план выполняли.

4 Если рано лен посеять,
Рано и пропалывать,
Если рано замуж выйдешь,
Век придется плакивать.

5 Жалко, жалко того камня,
Что скатился с бережка.
Жалко молодости нашей,
Что без радости прошла.

6 Nouzemme myö korgiel kalljol
Čomal kezäpäivälzel.
Helähytämme sie se pajoo,
Kuuluu joga kohtaizel.

7 Oli ennen vaigie elos,
Oli vaigie, vaivaine.
Lenin meile silmäd avas,
Tuli kaunis päiväine.

8 Senbo tagie armaz Lenin
Emme voigua unohtua.
Joga ruavos, joga pajos,
Sinuu miestö muistammo.

6 Выйдем на гору крутую
Мы погожим летним днем,
Пусть повсюду нас услышат,
Как мы песни здесь поем.

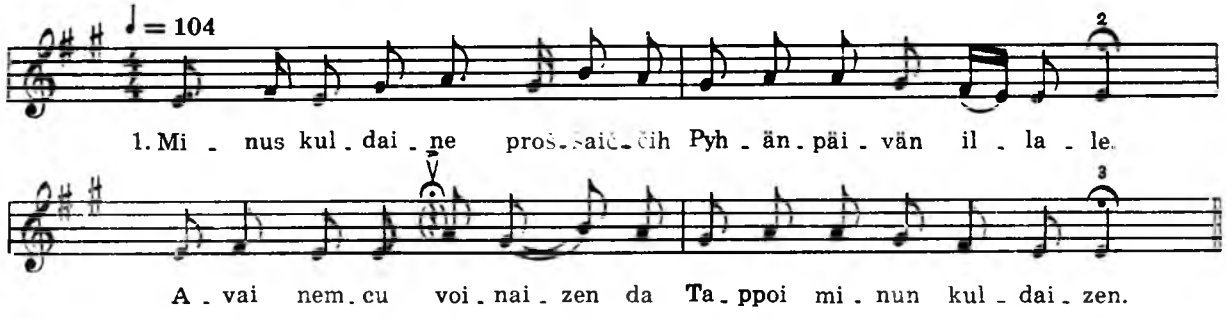
7 Как мы жили раньше трудно,
Жили трудно, жили скудно,
Ленин нам глаза открыл,
Ясный день тут наступил.

8 Мы родного Ильича
Да не забудем никогда,
И в труде, и в каждой песне
Помним мы его всегда.

с. Спасская Губа, 1969 г.

71. VIELJÄRVELÄISIÄ TŠASTUŠKOJA
(neljäs sävelmä)

71. ЧАСТУШКИ ВЕДЛОЗЕРСКИЕ
(четвертый напев)



1 Minus kuldaine proššaiččih
Pyhänpäivän illale.
Avai nemču voinaizen
Da tappoi minun kuldaizen.

2 Lähti kuldaine voinal
Da jätti kukkaizen kädeh.
Kukkaine käis kuivi,
Kuldaine sinne kuoli.

3 En nyd itke, mami rukku,
Muudu ni midä.
Vai minä itken, mami rukku,
Kuldastu sidä.

1 Золотой мой попрощался
В воскресенье вечером.
Началась с врагом война —
убит златинка у меня.

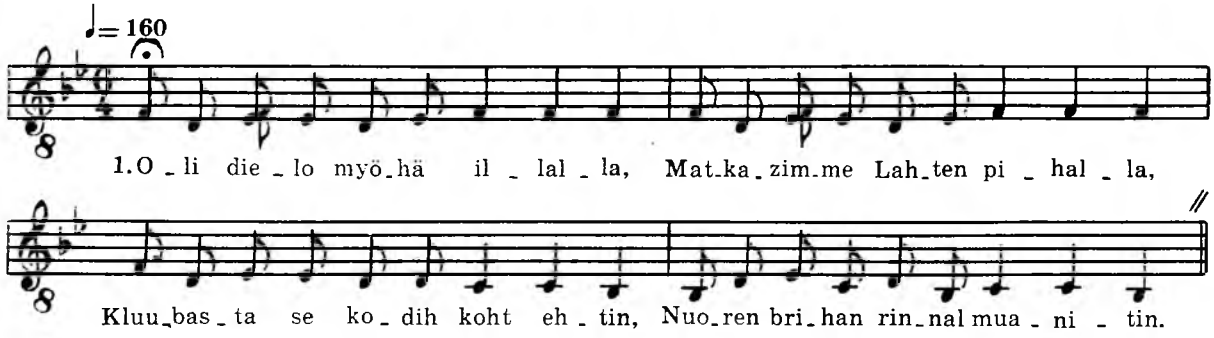
2 Золотой на фронт уехал,
Он оставил мне цветок.
Тот цветок в руках засох —
Золотой погиб дружок.

3 Я не плачу, мать родная,
Право, больше ни о чем,
Только плачу, мать родная,
Я о милом золотом.

д. Ведлозеро, 1970 г.

72. OLI DIELO MYÖHÄ ILLALLA

72. БЫЛО ДЕЛО ПОЗДНИМ ВЕЧЕРОМ



1 Oli dielo myöhä illalla,
Matkazimme Lahten pihalla.
Kluubasta se kodih ehtin,
Nuoren brihan muanitin.

2 Briha astuu rinnal čopottau,
Iče minun ker vai šopottau.
Brihan sanat suuhu sulettih,
Minun piädy kädel silitti.

3 Aiga mäni, engo huomannuh,
Kodi tul' da engo huovannuh.
Kačahtin, ga zorja räikettäw,
Sovhoznikad lehmid ajetaw.

4 Minä hyppäin, kodih kiirehtän,
Briha virkki:— Vie hod minuutan
Sinuh kačon, en voi erota,
Älä sinä minuu unohta.

5 Huovain kullal suudu njoppattaw,
Kiireheldi kodih koppattaw,
Kuwlen, muamo eändäw ikkunas:
— Sovhoznikad ruadoh lähtemäs!

6 Tulin kodih, muamo källähti,
Vihakkali minuh kačahti.
Remenin ku nuaglas veijälti,
Minuu pitkin selgäh voijaldi.

7 Oli kibei, engo virkkannuh,
Muamon sanoil engo vastannuh,
Tiedän sen, što kuldu suvaiččow,
Minuu kluuban korvas vardoiččow.

1 Было дело поздним вечером,
В Лахте делать, право, нечего,
Я из клуба возвращалася,
И с парнишкой развлекалася.

2 Парень рядышком потопывал,
Да мне на ухо нашептывал,
В каждом слове много сладкого,
Да еще смотрел он ласково.

3 Время шло — я не заметила,
В дом дороги не приметила,
Вижу — зорька занимается,
Все в совхозе просыпается.

4 Заспешила не на шуточку,
Парень молвил: «Хоть минуточку
Погляжу еще я на тебя,
Милая, не забывай меня!»

5 С золотым расцеловалася,
К дому быстро приближалася,
Мать кричит мне из окошечка:
— В поле уж идут совхозначки!

6 В дом вошла — мать обернулася,
Так сердито усмехнулася,
Ремень с гвоздика посдернула,
По спине меня полоснула.

7 Было больно, но не пикнула,
Не ответила, не вскрикнула,
Знаю я, что любит золотой,
В клубе снова встречи ждет со мной.

с. Спасская Губа, 1969 г.

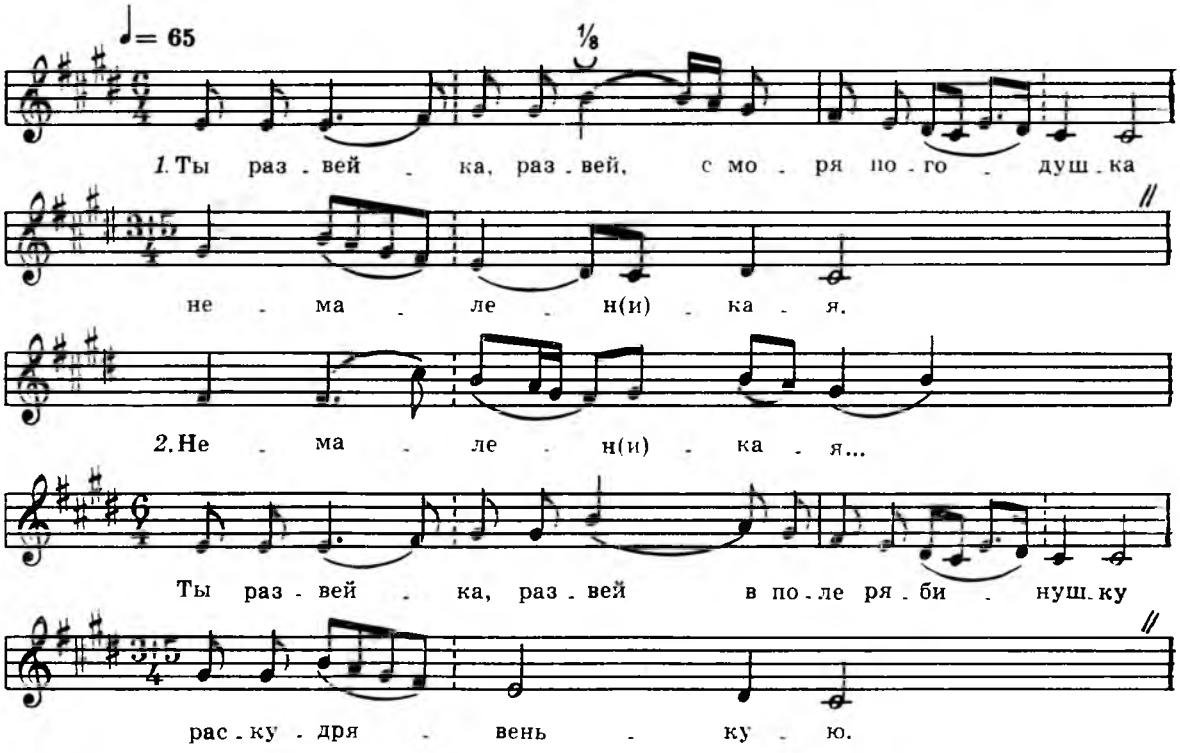
РУССКИЕ ПЕСНИ

ВОХТОЗЕРО, ВЕДЛОЗЕРО, СПАССКАЯ ГУБА, КОНЧЕЗЕРО, ПОКРОВСКОЕ

(южная Карелия)

I. НЕПРИУРОЧЕННЫЕ ЛИРИЧЕСКИЕ ПЕСНИ

73. ТЫ РАЗВЕЙ-КА, РАЗВЕЙ, С МОРЯ ПОГОДУШКА



1 Ты развей-ка, развей, с моря погодушка
немаленькая.

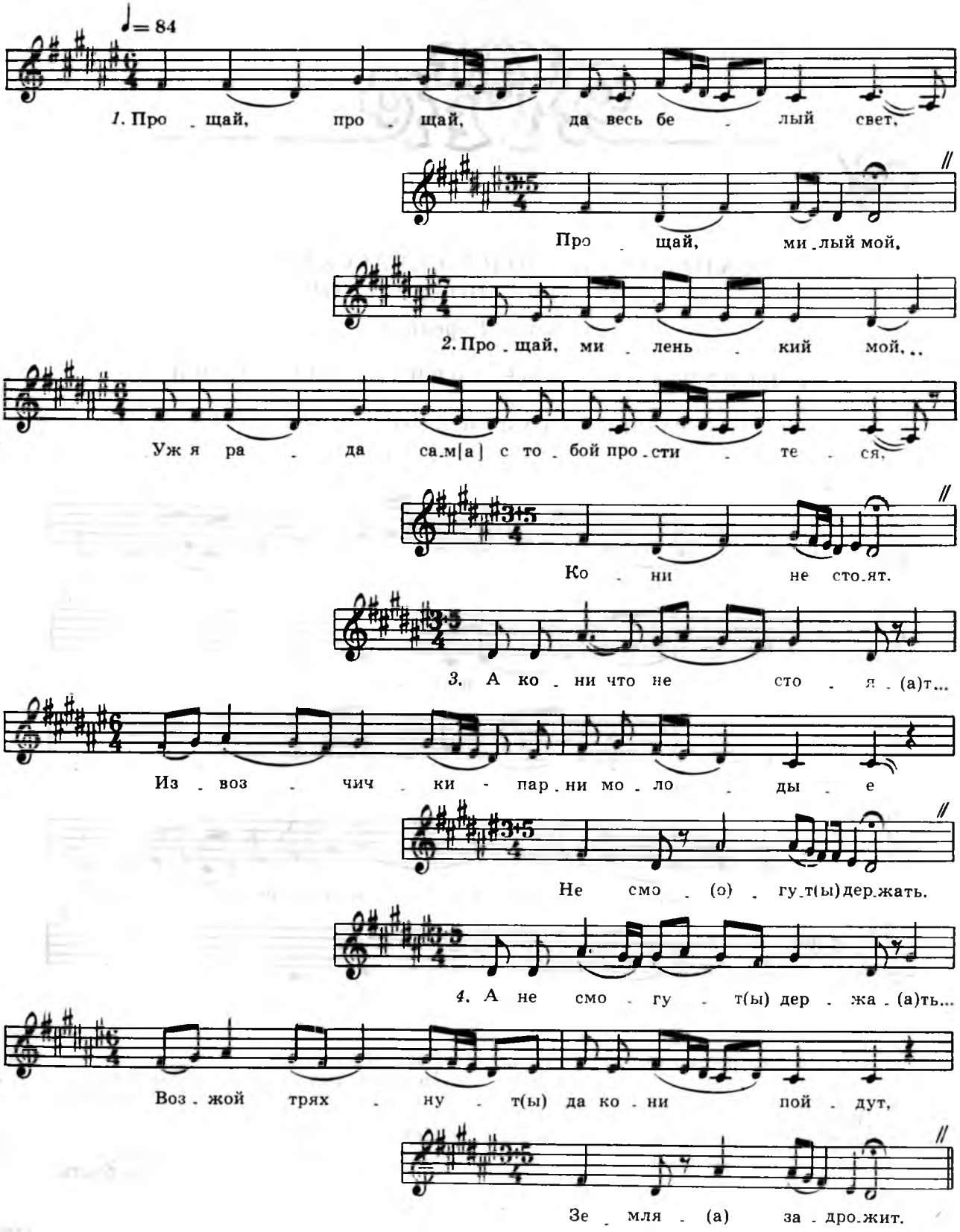
2 Немаленькая...
Ты развей-ка, развей в поле рябинушку
раскудрявенькую.

3 Раскудрявенькую...
Не сповызревши в поле рябинушка,
нельзя ю заломать.

4 Нельзя ю заломать...
Не сповызнавши мальчик девушку,
нельзя ю замуж брать.

с. Спасская Губа, 1969 г.

74. ПРОЩАЙ, ПРОЩАЙ, ДА ВЕСЬ БЕЛЫЙ СВЕТ



1 Прощай, прощай, да весь белый свет,
Прощай, милый мой.

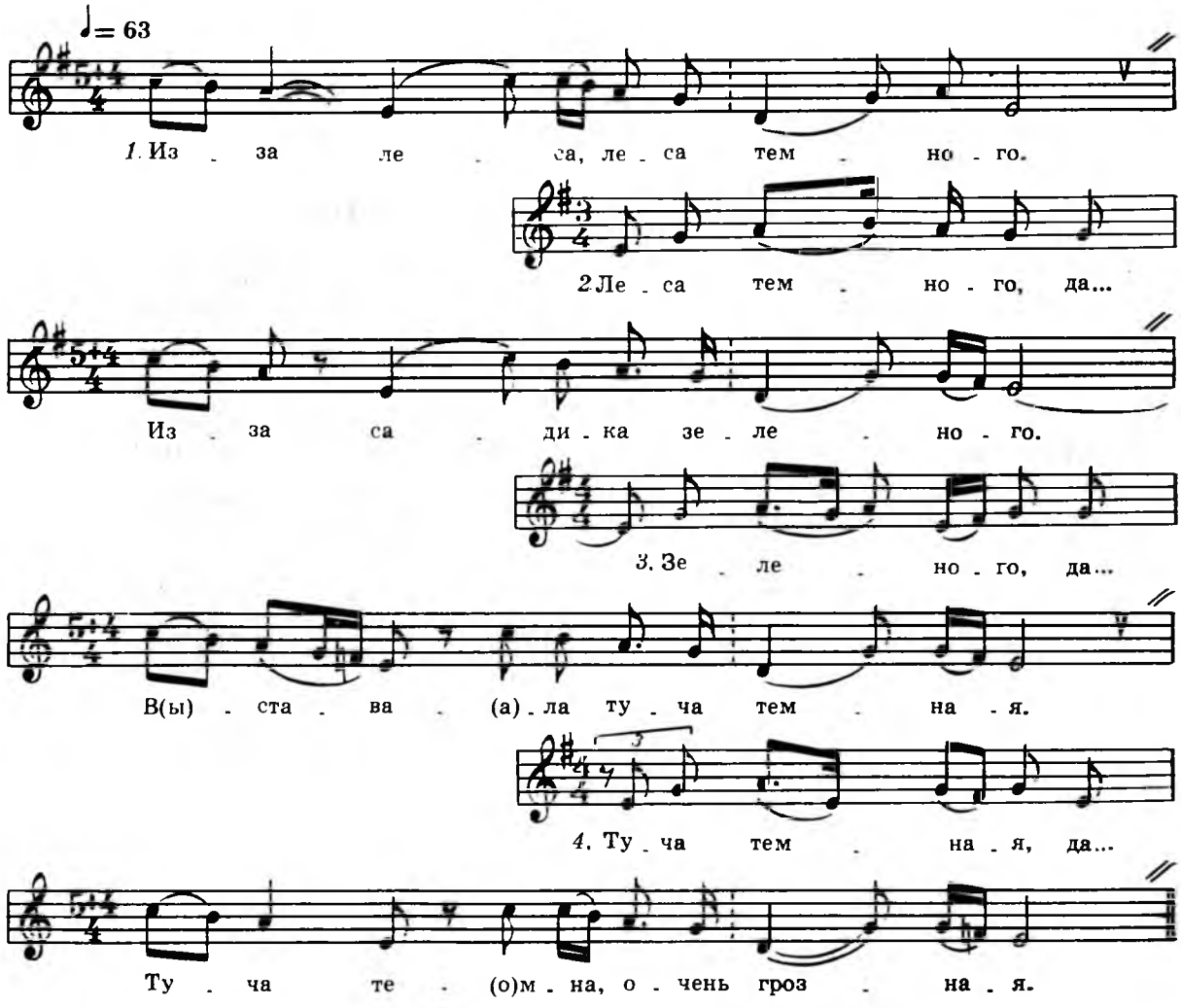
2 Прощай, миленький мой...
Уж я рада сам с тобой проститься,
Кони не стоят.

3 А кони что не стоят...
Извозчички — парни молодые,
Не смогут держать.

4 А не смогут держать...
Возжой тряхнут да конй пойдут,
Земля задрожит.

д. Кончезеро, 1969 г.

75. ИЗ-ЗА ЛЕСА, ЛЕСА ТЕМНОГО



1 Из-за леса, леса темного.

2 Леса темного, да...
Из-за садика зеленого.

3 Зеленого, да...
Выставала туча темная.

4 Туча темная, да...
Туча темна, очень грозная.

5 Очень грозная, да...
Все с ветрамы, все с морозамы.

6 С морозамы, да...
Все с великима угрозамы.

7 Угрозамы, да...
Дочь от матери уехала.

8 Уехала, да...
Уехала — не спростилася.

9 Не спростилася, да...
В темном лесе заблудилася.

10 Заблудилася, да...
С молодцом они думу думали.

11 Думу думали, да...
С соловьями речи баяли.

12 Речи баяли, да...
Соловейко, пташка вольная.

13 Пташка вольная, да...
Пташка вольна, слетать легкая.

14 Слетать легкая, да...
Ты слетай-ка на свою сторону.

15 Свою сторону, да...
Снось-ко батюшке низкий поклон.

16 Ты снеси поклон, да...
Родной маменьке обидушки.

пос. Нёлгомозеро, 1969 г.

76. ХОРОШО БЫЛО НА СВЕТЕ ЖИТЬ

1 Хорошо было на свете жить, да,
У кого нету мила дружка.

2 У кого нету мила дружка, да,
У той девушки нет заботушки.

3 У той девушки нет заботушки, да,
На сердечушки нет зазнобушки.

4 На сердечушки нет зазнобушки, да,
У меня, у красной девушки. (да)

5 У меня, у красной девушки, да,
Был спо разум-то сердечной друг. (да)

6 Был спо разум-то мил сердечной друг,
да,
Присушил он меня, девушку. (да)

7 Присушил он меня, девушку, да,
Меня, белую лебедушку. (но)

8 Меня, белую лебедушку, да,
Суше-т' ветра, суше-т' вихоря. (но)

9 Суше-т' ветра, суше-т' вихоря, да,
Суше-т' травушки кошеныя. (но)

10 Суше-т' травушки кошеныя, да,
Не кошены, подсушеныя. (но)

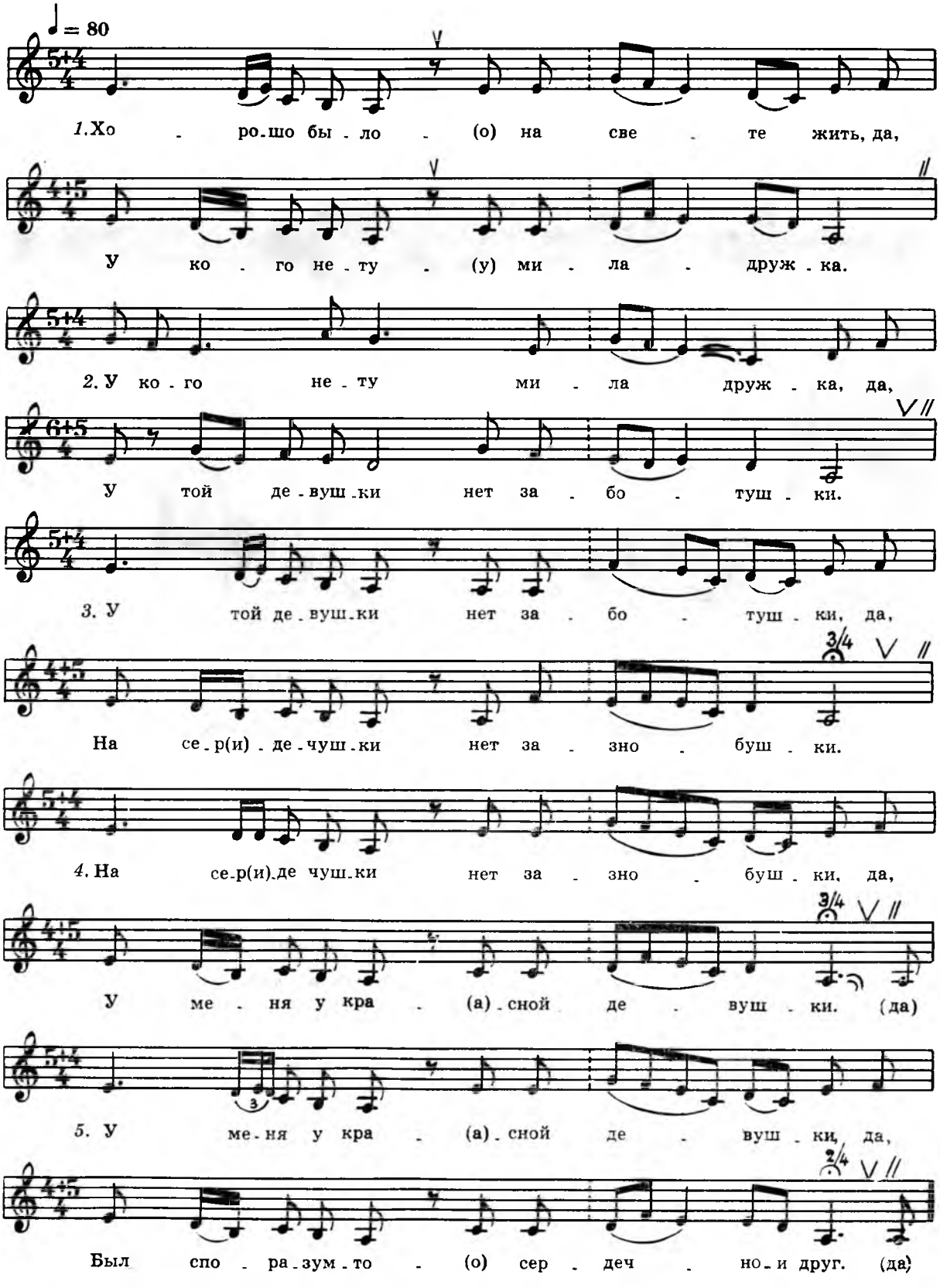
11 Есть кошены, подсушеныя, да.
Сама, девушка, на грех ступлю. (да)

12 Сама, девушка, на грех ступлю, да,
Своего мужа сповысушу. (ну)

13 Своего мужа сповысушу, да,
Я не зельем, не кореньямы. (ну)

14 Я не зельем, не кореньямы, да,
Я своими горячмы слезамы.

д. Чупа, 1969 г.


♩ = 80
1. Хо - ро-шо бы - ло - (о) на све - те жить, да,
У ко - го не - ту - (у) ми - ла - друж - ка.
2. У ко - го не - ту ми - ла друж - ка, да,
У той де - вуш-ки нет за - бо - туш - ки.
3. У той де - вуш-ки нет за - бо - туш - ки, да,
На се - р(и) - де - чуш-ки нет за - зно - буш - ки.
4. На се-р(и)-де чуш-ки нет за - зно - буш - ки, да,
У ме - ня у кра - (а) - сной де - вуш - ки. (да)
5. У ме-ня у кра - (а) - сной де - вуш - ки, да,
Был спо - ра-зум-то - (о) сер - деч - но-и друг. (да)

77. ЧТО ЖЕ ТЫ, ЧЕРЕМУХА, РАНО-РАНО РАСЦВЕЛА

1 Что же ты, черемуха, рано-рано расцвела [1].

2 Рано-рано расцвела...
На ту пору-времечко мати дочи родила.

3 Мати дочи родила, ой...
На родимой местечке дочь невестой назвала.

4 Дочь невестой назвала...
Не собравшись разумом, дочку замуж выдала.

5 Дочку замуж выдала, ой...
Выдали, победную, чужедальной сторона.

6 Чужедальной сторона, ой...
На чужой сторонушке четыре заботушки.

7 Четыре заботушки...
Первая заботушка — свекор да свекровушка.

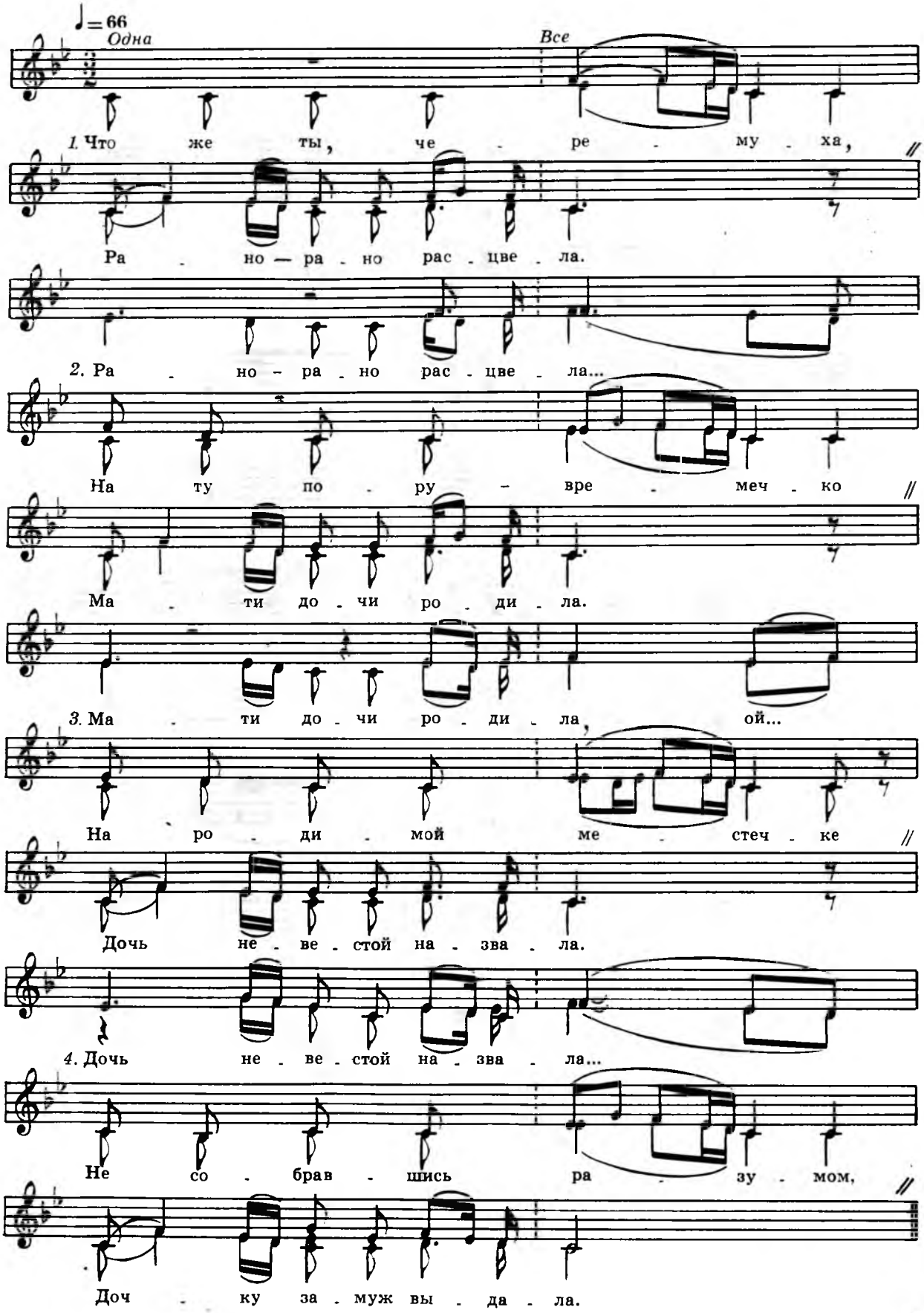
8 Свекор да свекровушка...
Другая заботушка — деверь да золовушка.

9 Деверь да золовушка...
Третья заботушка — муж-удала голова,

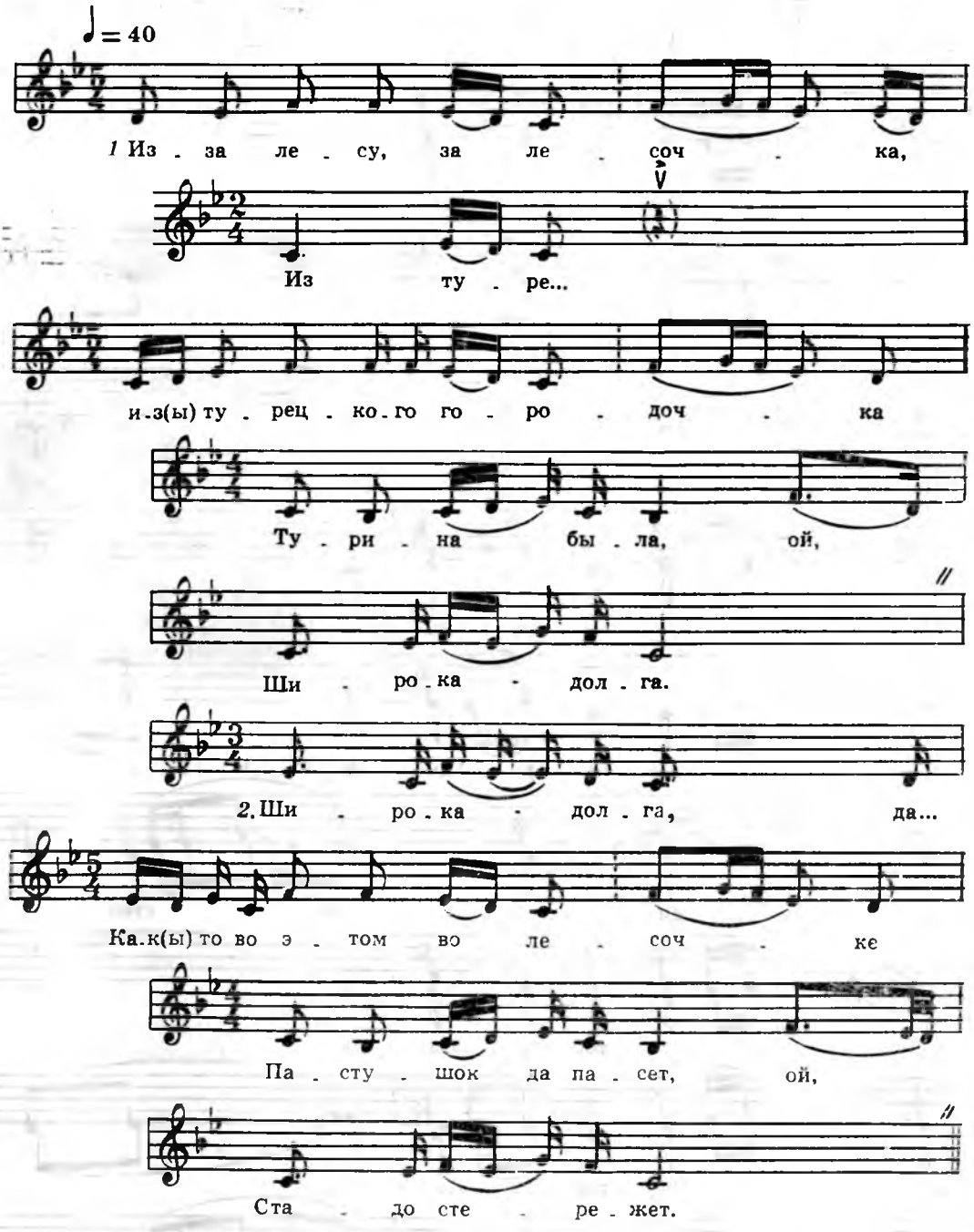
10 Муж-удала голова...
Четверта заботушка — чужедальна сторона.

д. Семчезеро, 1970 г.

[1] Традиционный первый стих в данном исполнении звучал так: «Сушица совешица». Смысл этого выражения не вполне ясен. Исполнительница также не могла его объяснить.


♩= 66
Одна
Все
1. Что же ты, че - ре - му - ха,
Ра - но — ра - но рас - цве - ла.
2. Ра - но - ра - но рас - цве - ла...
На ту по - ру - вре - мечко
Ма - ти до - чи ро - ди - ла.
3. Ма - ти до - чи ро - ди - ла, ой...
На ро - ди - мой ме - стечке
Дочь не - ве - стой на - зва - ла.
4. Дочь не - ве - стой на - зва - ла...
Не со - брав - шись ра - зу - мом,
Доч - ку за - муж вы - да - ла.

78. ИЗ-ЗА ЛЕСУ, ЗА ЛЕСОЧКА



1 Из-за лесу, за лесочка, из туре...
Из турецкого городочка ту́рина[1] была, ой,
Широка-долга.

2 Широка-долга, да...
Как-то во этом во лесочке пастушок да
пасет, ой,
Стадо стережет.

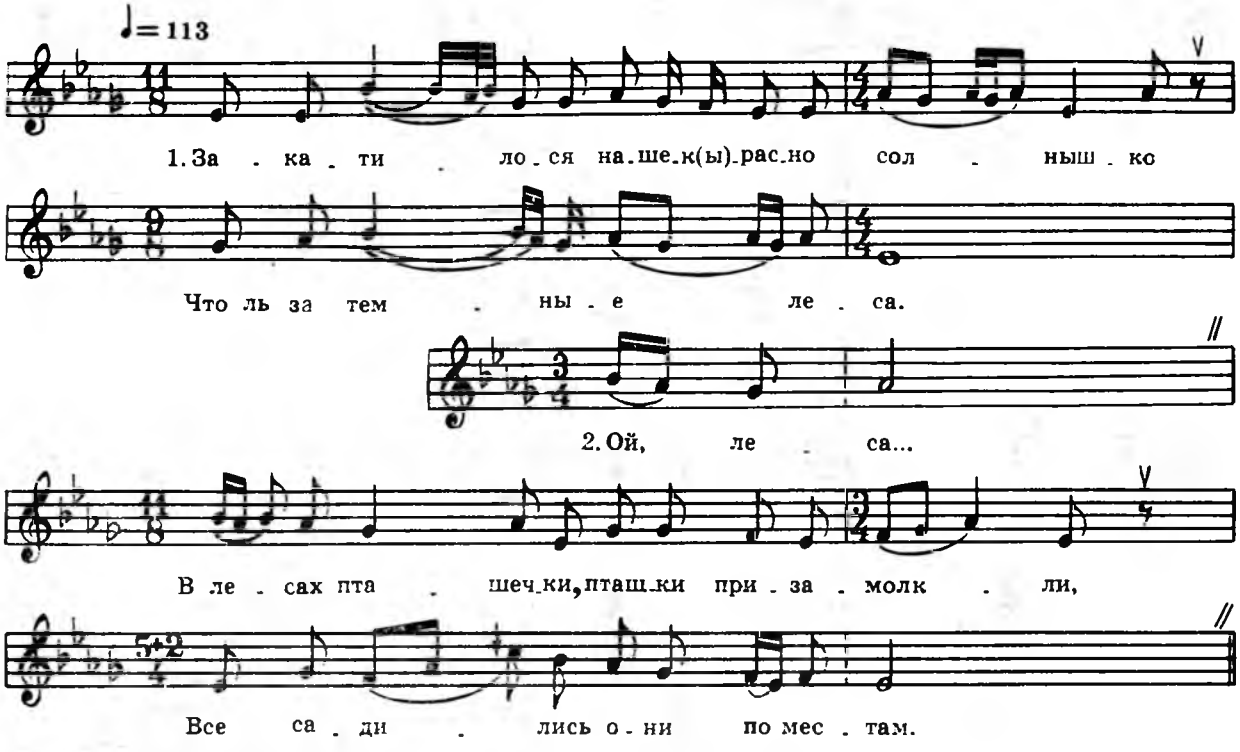
3 Стадо стережет, да...
Из темного из лесочка девица идет, ой,
На́силу бредет.

4 На́силу бредет...
Несет в ручке два ябло́чка, два шелко...
Два шелковых-то поясочка себе да ему, ой,
Дружку своему.

[1] То же самое, что «торина» (торная).

с. Спасская Губа, 1969 г.

79. ЗАКАТИЛОСЯ НАШЕ КРАСНО СОЛНЫШКО



1 Закатилося наше красно солнышко
Что ль за темные леса.

2 Ой, леса...
В лесах пташечки, пташки призамолкли,
Все садились они по местам.

с. Спасская Губа, 1969 г.

80. ОЙ, СЯДУ Я-ТО НА ЛАВОЧКУ

1 (ой) Сяду я-то на лавочку, ой, да, на... на брусовую.

2 Ох, на брусовую, да...
Посмотрю ли я в окошечко, эй, да, во... во поле туман.

3 Ай, во поле туман, да...
Во поле да большой туман, да, ро...ой, растуманился.

4 Ай, растуманился, да...
От моего от милого, ой, да, при... ой, пришла весточка.

5 Ох, пришла весточка, да...
Пришла ко мне весточка, ой, да весть... ой, весть нерадостна.

6 Ой, весть нерадостна, да...
Нерадостная весточка, ой, да, мил... ой, мил спобитой лежит.

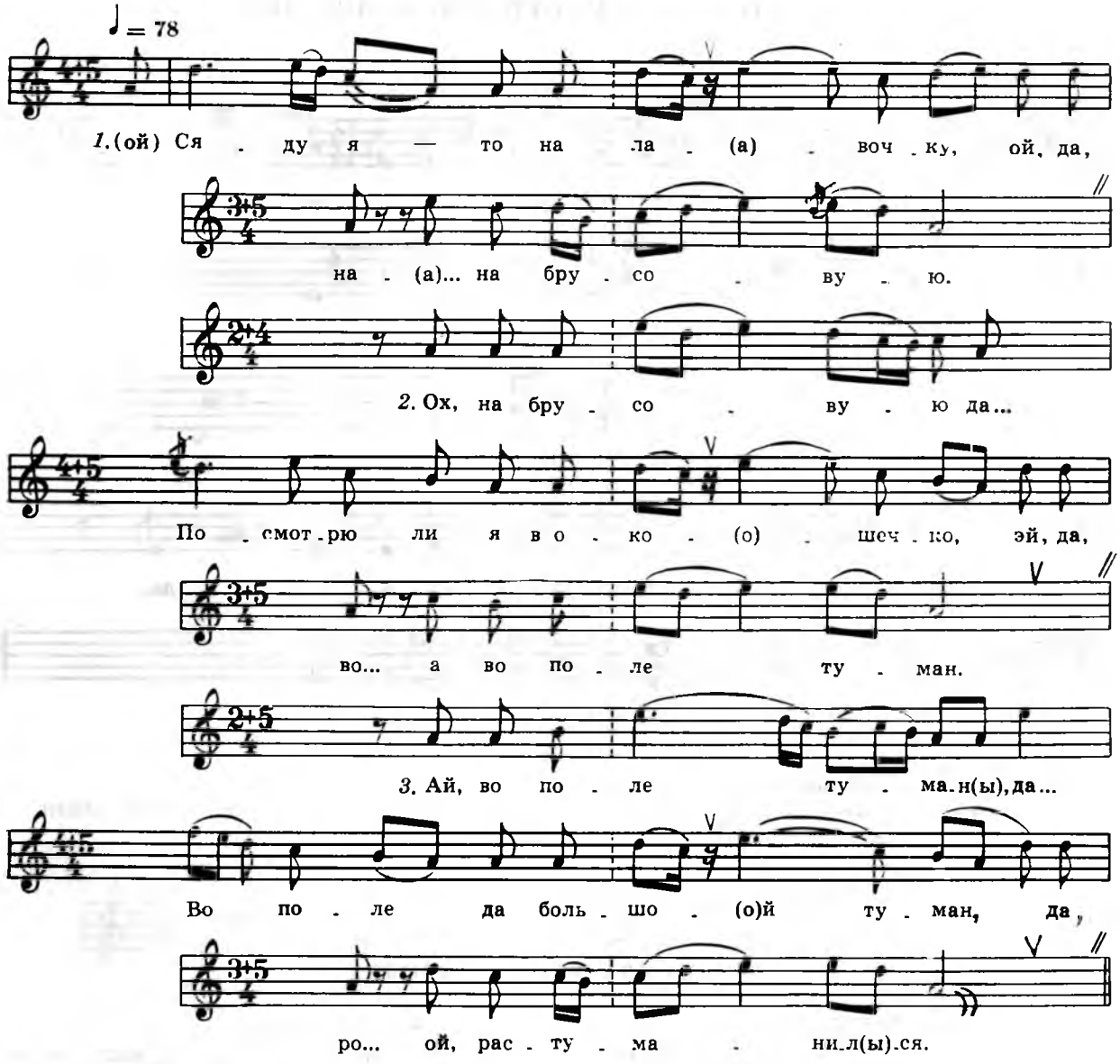
7 Ой, мил спобитой лежит, да...
Спобит лежит мой миленький, ой, да, за... ой, за своей виной.

8 Ой, за своей-то виной, да...
За своей за великоей, ой, да, по... ой, под березонькой.

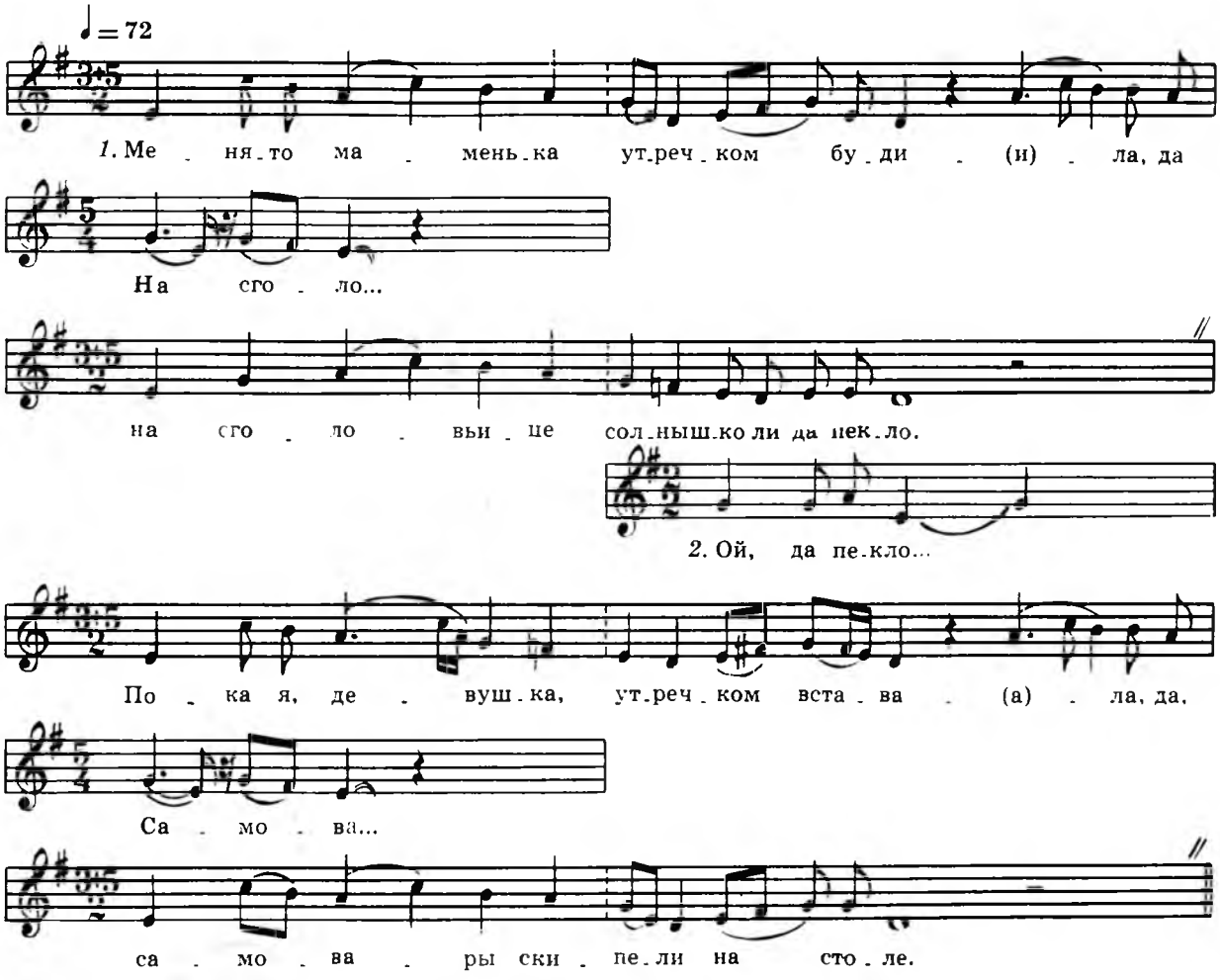
9 Ой, под березонькой, да...
Под белой березиночкой, ой, да, тра... ой, травка не растет.

10 Ой, травка не растет...
Не растет ли-то травушка, ой, да, ше... шелковая.

д. Чупа, 1969 г.


♩ = 78
1.(ой) Ся . ду я — то на ла . (а) . воч . ку, ой, да,
на . (а)... на бру . со . ву . ю.
2. Ох, на бру . со . ву . ю да...
По . смот . рю ли я в о . ко . (о) . шеч . ко, эй, да,
во... а во по . ле ту . ман.
3. Ай, во по . ле ту . ма . н(ы), да...
Во по . ле да боль . шо . (о)й ту . ман, да,
ро... ой, рас . ту . ма . ни . л(ы) . ся.

81. МЕНЯ-ТО МАМЕНЬКА УТРЕЧКОМ БУДИЛА

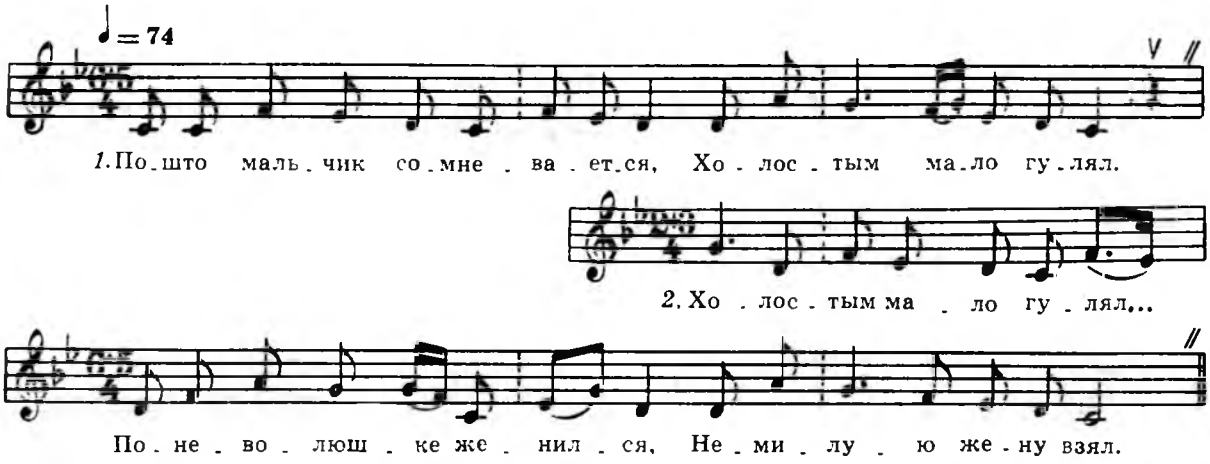


1 Меня-то маменька утречком будила, да,
На сголо... на сголовьице солнышко ли да
пекло.

2 Ой, да пекло...
Пока я, девушка, утречком вставала, да,
Самова... самовары скипели на столе.

д. Кончезеро, 1969 г.

82. ПОШТО МАЛЬЧИК СОМНЕВАЕТСЯ



1 Пошто мальчик сомневается, холостым мало гулял.

2 Холостым мало гулял...
Поневолюшке женился, немилую жену взял.

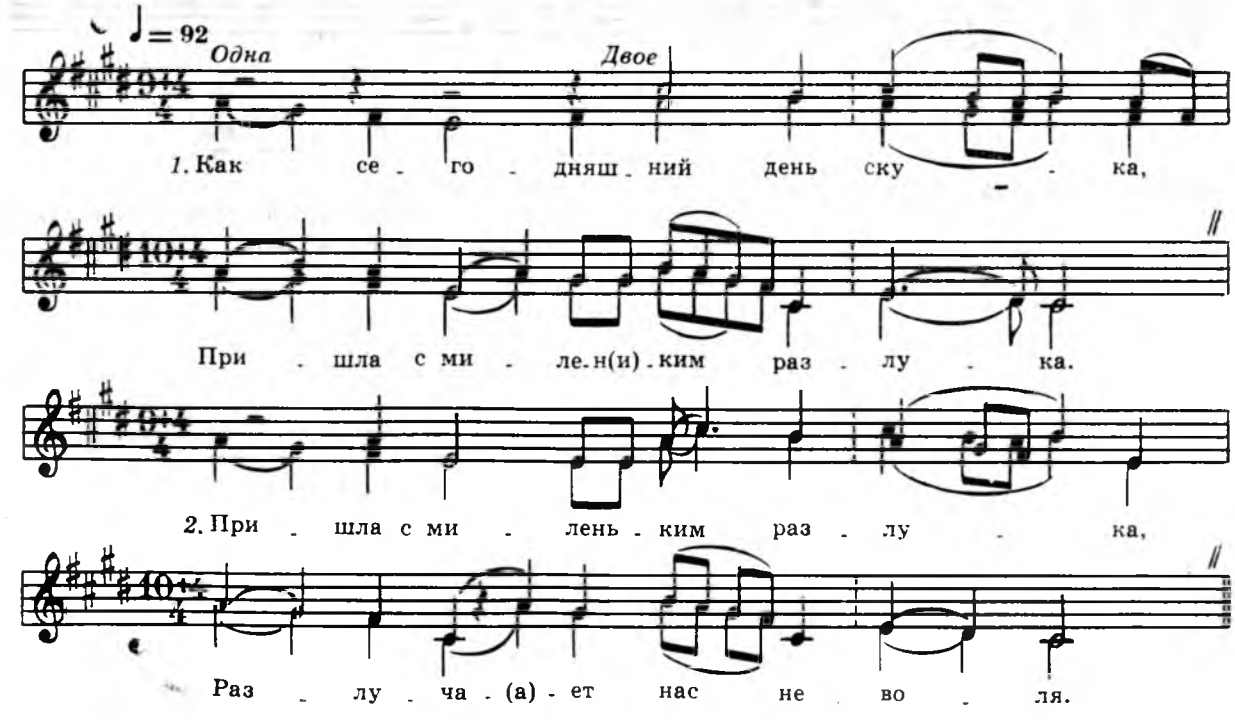
3 Немилую жену взял...
Немиловой, нехорошой, не свою сударушку.

4 Не свою сударушку...
Я не стану, я не буду во в согласьи с женкой жить.

5 Во в согласьи с женкой жить...
Только стану, только буду по беседушкам ходить.

д. Вохтозеро, 1969 г.

83. КАК СЕГОДНЯШНИЙ ДЕНЬ СКУКА



1 Как сегодняшний день скука,
Пришла с миленьким разлука.

2 Пришла с миленьким разлука.
Разлучает нас неволя.

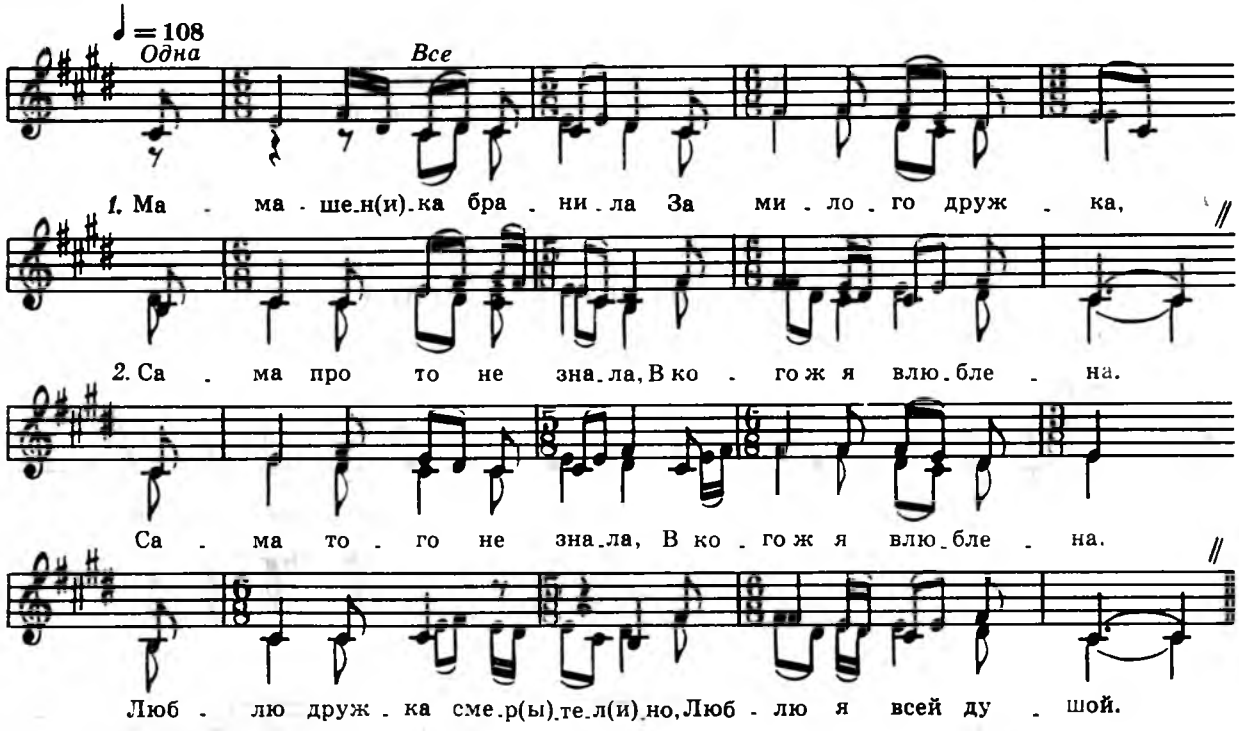
3 Разлучает нас неволя,
Моя воля, не охота.

4 Моя воля, не охота,
Чужедальная сторонка.

5 Чужедальная сторонка,
Ленинградская дорожка...

с. Покровское, 1969 г.

84. МАМАШЕНЬКА БРАНИЛА ЗА МИЛОГО ДРУЖКА



1 Мамашенька бранила
За милого дружка,
Сама про то не знала,
В кого ж я влюблена.

2 Сама того не знала,
В кого ж я влюблена.
Люблю дружка смертельно,
Люблю я всей душой.

3 Люблю дружка смертельно,
Люблю я всей душой,
Любовь моя напрасна,
Смеется надо мной.

4 Любовь моя напрасна,
Смеется надо мной.
Не смейся, злой мальчишка,
Не смейся надо мной.

5 Не смейся, злой мальчишка,
Не смейся надо мной,
Господь тебя накажет
Несчастноёй судьбой.

6 Господь тебя накажет
Несчастноёй судьбой.
Судьбой такой несчастной,
Немилоёй женой.

7 Не ветер в поле свищет,
Военный гром гремит.
Никто так не страдался [1],
Как милый на войне.

[1] Сражался.

8 Никто так не страдался,
Как милый на войне,
Он пули не боялся,
Все думал обо мне.

9 Он пули не боялся,
Все думал обо мне,
Пришло письмо печально,
Что милый мой убит.

10 Пришло письмо печально,
Что милый мой убит,
Убит он во сраженьи,
В чистом поле лежит.

11 Убит он во сраженьи,
В чистом поле лежит.
Были бы легки крылья,
Слетела бы туда.

12 Были бы легки крылья,
Слетела бы туда,
Все косточки собрала,
Во гроб я сложила.

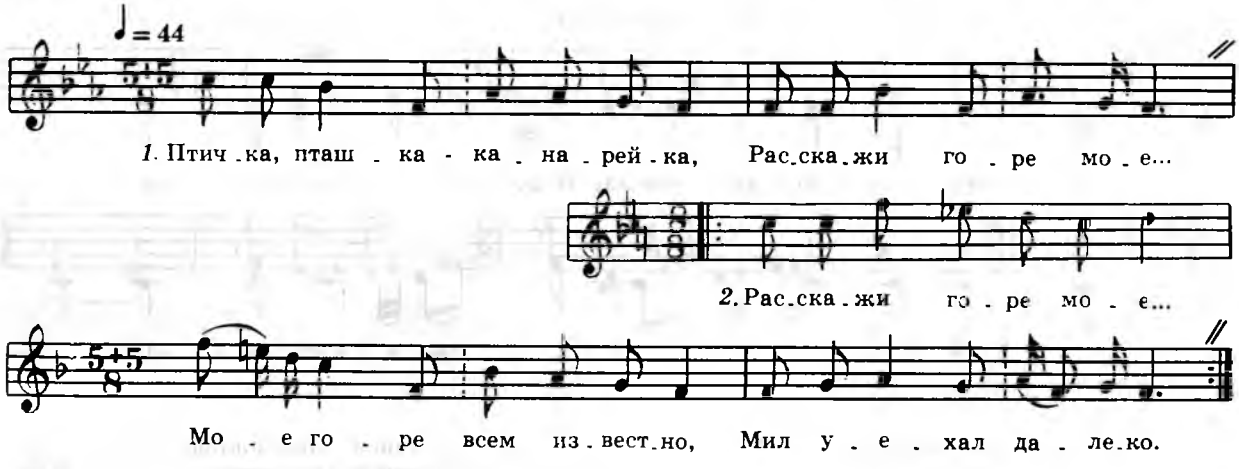
13 Все косточки собрала,
Во гроб я сложила.
На том прекрасном месте
Построю монастырь.

14 На том прекрасном месте
Построю монастырь,
Одену платье черно,
В монахи жить пойду.

15 Одену платье черно,
В монахи жить пойду,
Друго одену бело,
С милым гулять пойду...

д. Вохтозеро, 1969 г.

85. ПТИЧКА, ПТАШКА-КАНАРЕЙКА



1 Птичка, пташка-канарейка,
Расскажи горе мое.

2 Расскажи горе мое...
Мое горе всем известно,
Мил уехал далеко.

3 Мил уехал далеко...
Он уехал, не спростился,
Наверно, он забыл меня.

4 Наверно, он забыл меня...
Отворю я в клетке двери,
Спущу я пташку на волю.

5 Спущу пташку на волю...
Спущу я пташечку да на волю,
Два словечка ей скажу.

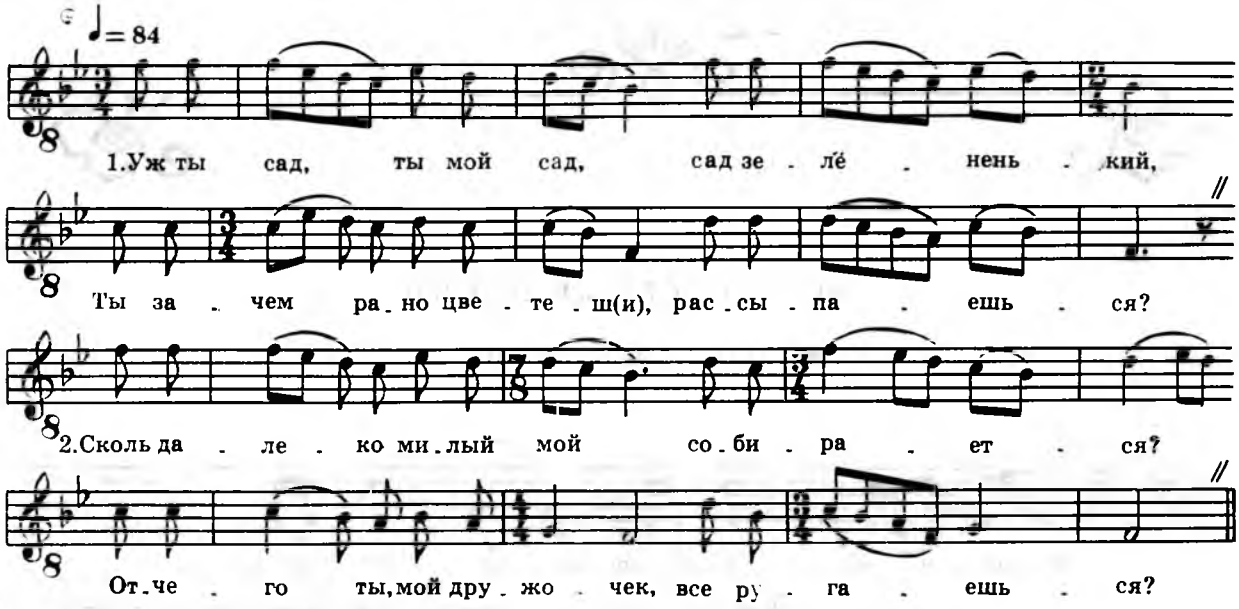
6 Два словечка ей скажу...
Два словечка потайные:
Слетай к милому дружку.

7 Слетай к милому дружку...
Сядь под елочкой кудрявой,
На березке зеленой.

8 На березке зеленой...
Пропой песенку такую
Про участь горькую мою.

пос. Нелгомозеро, 1969 г.

86. УЖ ТЫ САД, ТЫ МОЙ САД



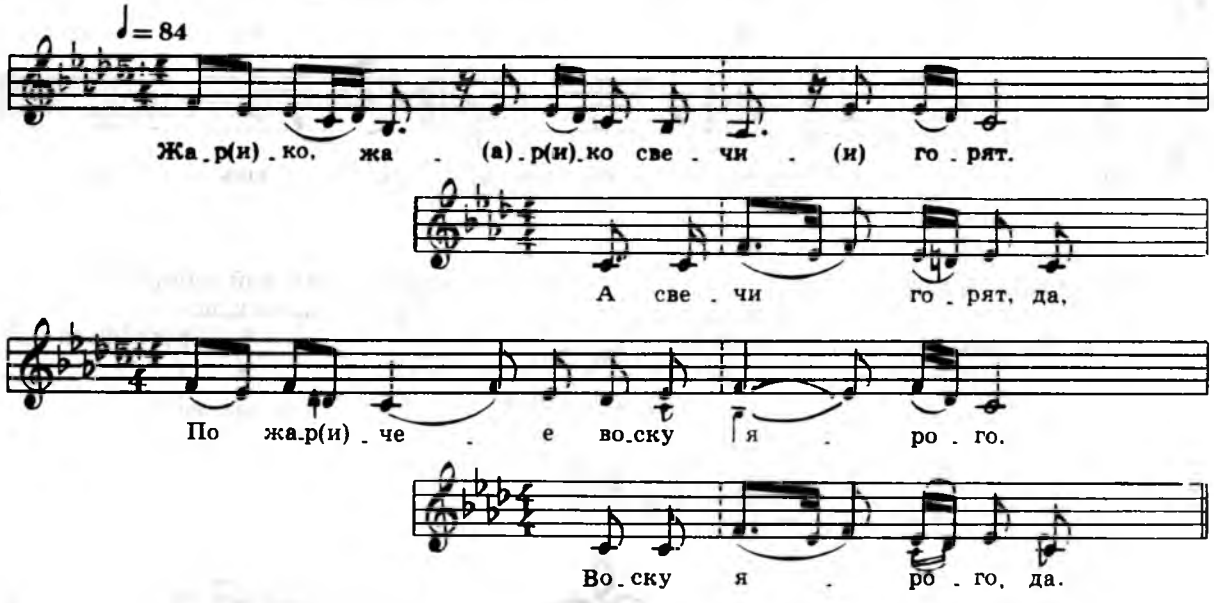
1 Уж ты сад, ты мой сад, сад зелененький,
Ты зачем рано цветешь, рассыпаешься?

2 Сколь далеко милый мой собирается?
Отчего ты, мой дружочек, все ругаешься?

д. Вохтозеро, 1969 г.

II. СВАДЕБНЫЕ ПЕСНИ

87. ЖАРКО-ЖАРКО СВЕЧИ ГОРЯТ

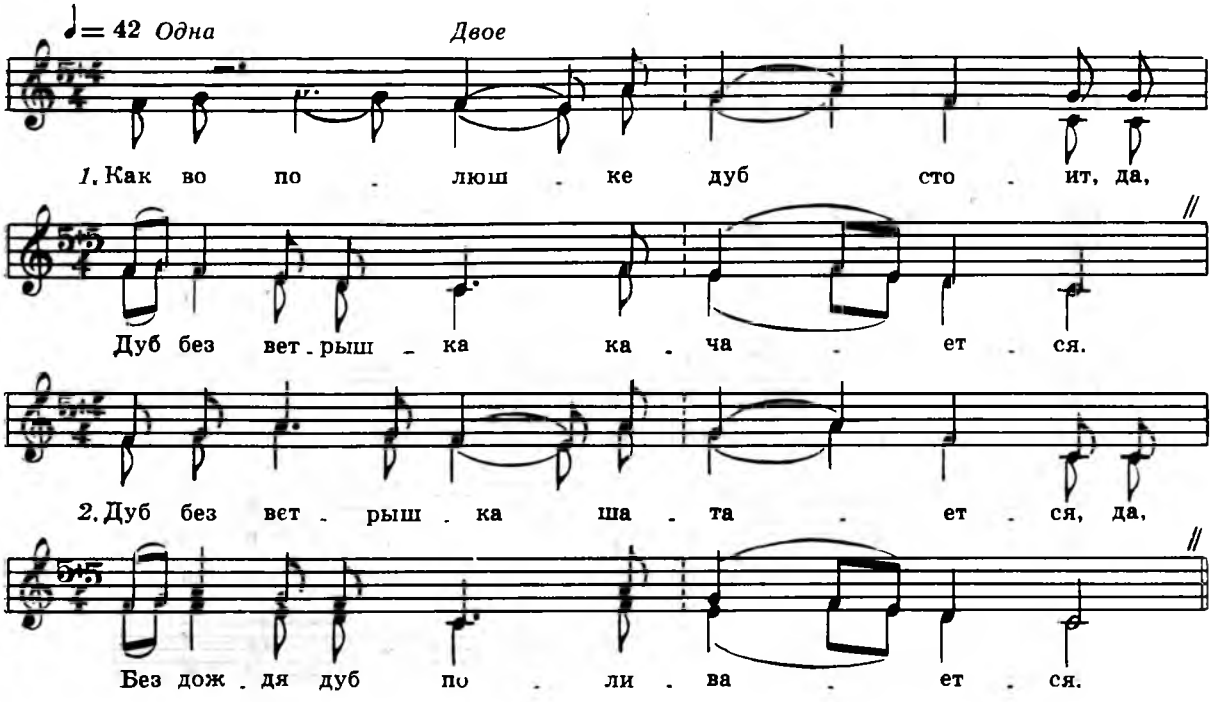


Жарко, жарко свечи горят.
А свечи горят, да,
Пожарчее воску ярого.
Воску ярого, да,
Жалко плакала Матренушка.
Матренушка, да,
Крепко тужила Ивановна.
А Ивановна, да,
По своей ли по русой косы.
По русой косы, да,
По своей ли девочьей красы.
Девочьей красы, да.

Ты не плачь-ко, наша умная.
Наша умная, да,
Не тужи, наша разумная.
А разумная, да,
Мы тебя ведь не в полон дадим.
Не в полон дадим, да,
Мы тебя ведь замуж выдадим.
Замуж выдадим, да,
На чужу дальню сторонушку.
Ай, сторонушку, да,
На замужнюю-то жирушку.

пос. Нёлгомозеро, 1969 г.

88. КАК ВО ПОЛЮШКЕ ДУБ СТОИТ



1 Как во полюшке дуб стоит, да,
Дуб без ветрышка качается.

2 Дуб без ветрышка шатается, да,
Без дождя дуб поливается.

3 Без дождя дуб поливается, да,
Много есть у сыра́ дуба.

4 Много есть у сыра́ дуба, да,
Много листика зеленого.

5 Много листика зеленого, да,
Виноградика кудрявого.

6 Виноградика кудрявого, да,
Только нету у сыра́ дуба.

7 Только нету у сыра́ дуба, да,
Нет родимых родителей.

8 Нет родимых родителей, да,
Нет родимой маменьки.

9 Нет родимой маменьки, да,
Нет растителя-татеньки.

10 Нет растителя-татеньки, да,
Благословлять его некому.

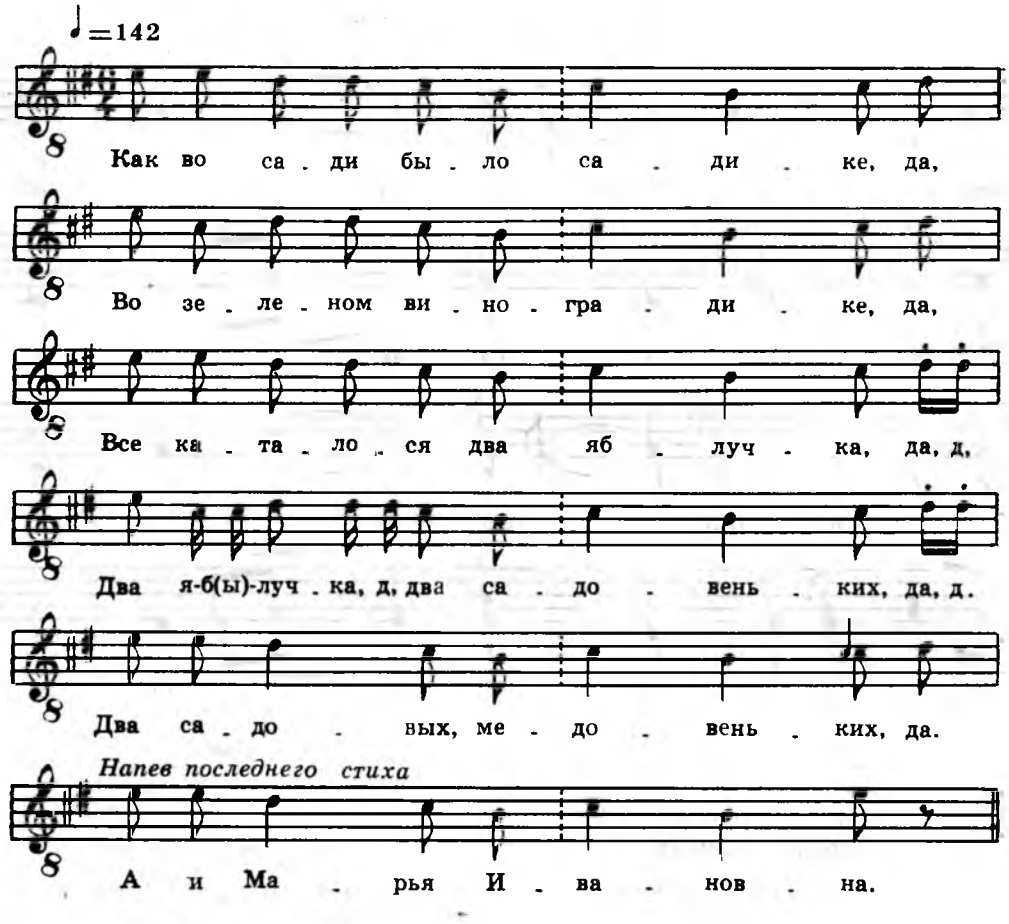
11 Благословлять его некому, да,
Благословляют все чужи́ люди.

12 Благословляют все чужи́ люди, да,
Чужи люди посторонние.

13 Чужи люди посторонние, да,
Все суседи спорядовные.

д. Кончезеро, 1969 г.

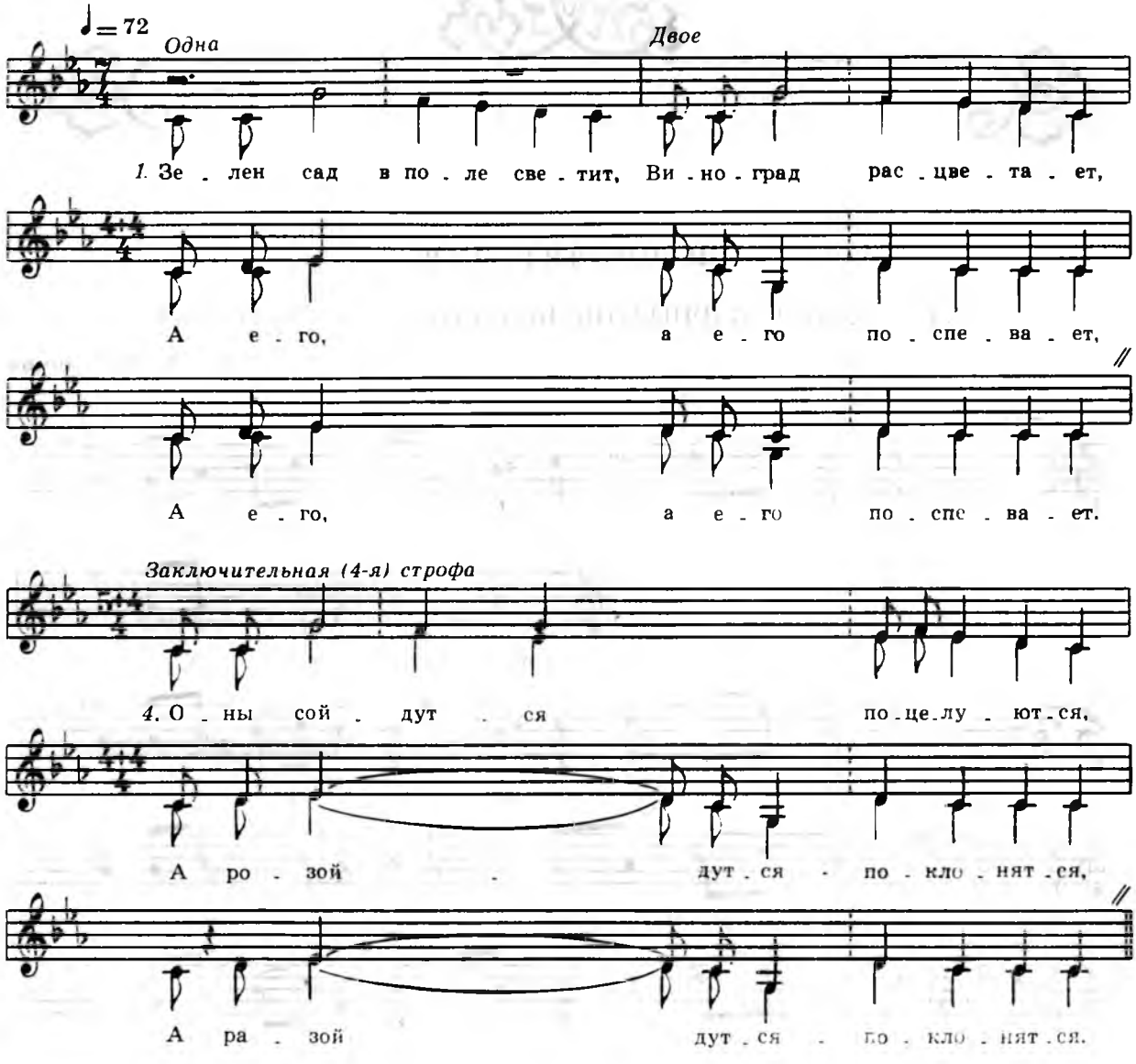
89. КАК ВО САДИ БЫЛО, САДИКЕ



Как во сади было, садике, да,
Во зеленом виноградике, да.
Все каталося два яблучка, да, д',
Два яблучка д'два садовеньких, да, д',
Два садовых, медовеньких, да,
Уж как первый в саду яблочек,
Да дороден да добрый молодец,
Ай, по имени, по отчеству,
Да Иван да Васильевич.
А другая ягодиночка, да,
Душа красная девица, да,
Ай, по имени по отчеству,
А и Марья Ивановна.

с. Спасская Губа, 1969 г.

90. ЗЕЛЕН САД В ПОЛЕ СВЕТИТ



1 Зелен сад в поле свéтит [1],
Виноград расцветает,
А его, а его поспевает [2],
А его, а его поспевает.

2 Зелен сад — Павел-молодец,
Виноград — свет Андреевич.
А его, а его — свет-Дарья его,
А его, а его — Кузьминична его.

3 Не дивуйте вы, люди,
Не дивуйте вы добры,
Оны самы про себя уродились хороши,
Оны самы про себя уродились хороши.

4 Оны сойдутся — поцелуются,
А разойдутся — поклонятся.
А разойдутся — поклонятся.

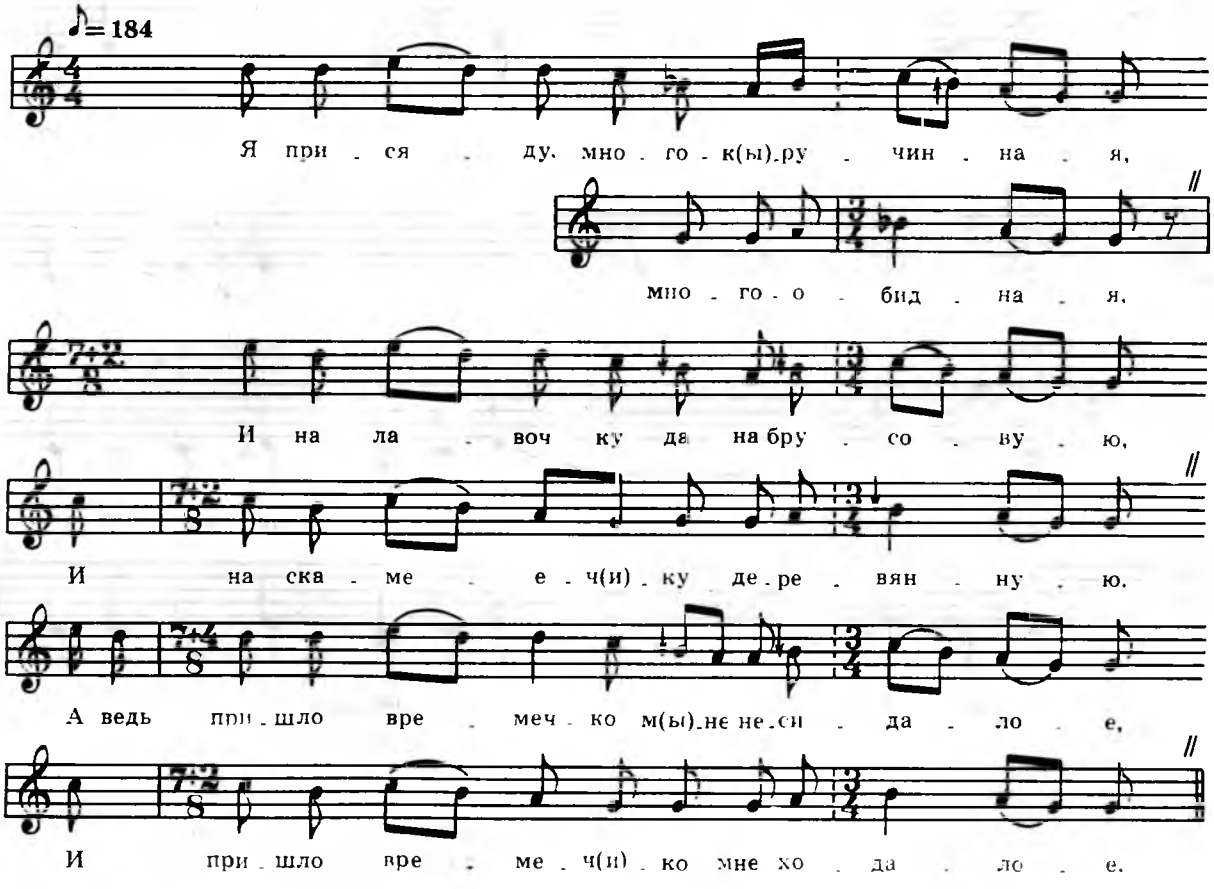
[1] Местное произношение слова «цветет».
[2] Вместо обычного «А ягода, а ягода поспевает».

д. Кончезеро, 1969 г.

III. ПРИЧИТАНИЯ

91. СВАДЕБНОЕ ПРИЧИТАНИЕ НЕВЕСТЫ НА ПРОСВАТАНЬИ

А. М. Климова

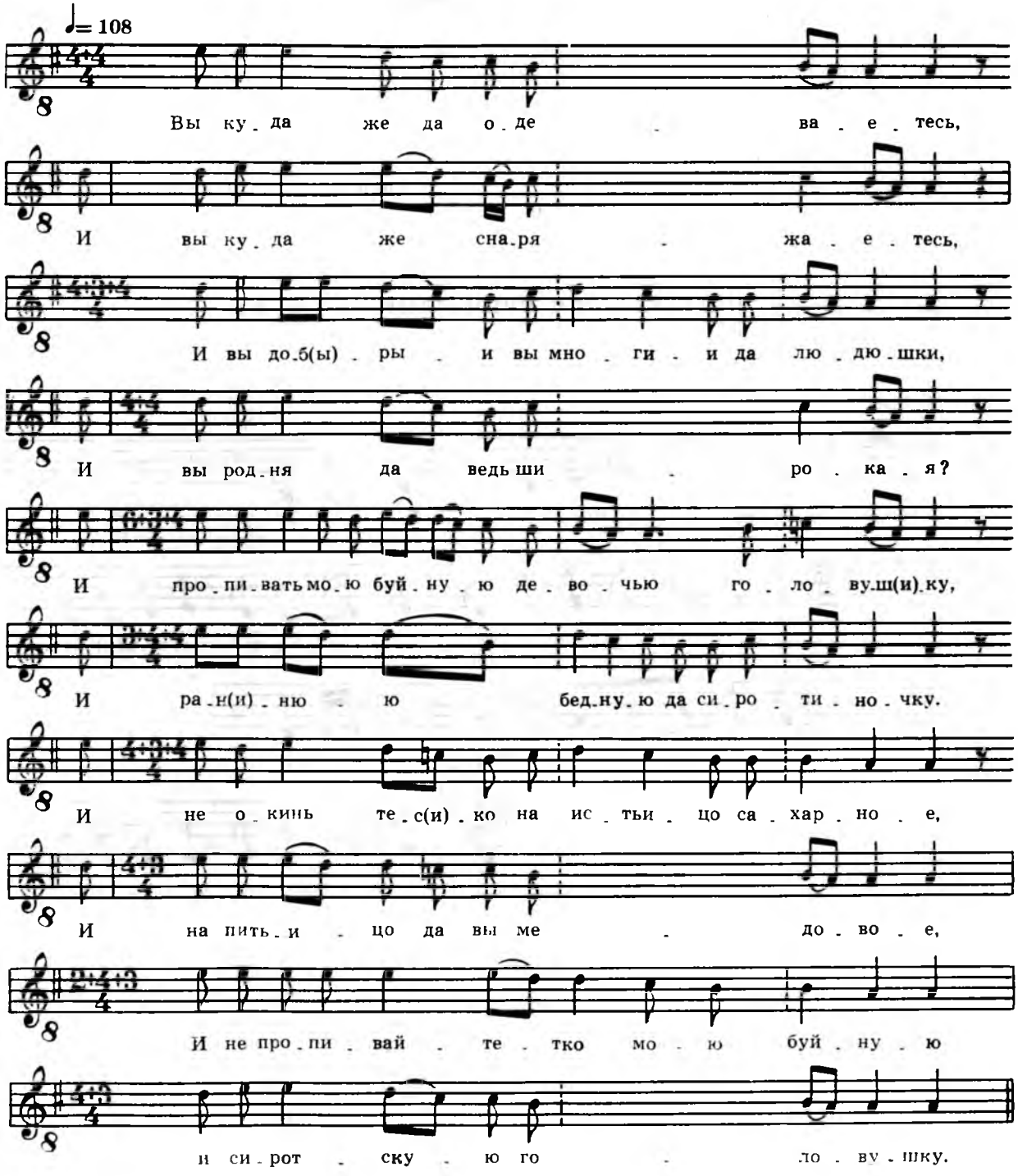


Я присяду, многокручинная,
многообидная,
И на лавочку да на брусовую,
И на скамеечку деревянную.
А ведь пришло времечко мне несидалое,
И пришло времечко мне ходалое.
Ой, сторонитеся, люди добрые,
И сторонитеся, православные.
И дайте местечка мне немножечко,
Хоть одну единую мостиночку.
И я ведь девушка веселешенька.
Я ведь девушка тонешенька,
И легче крылышка гусиного,
И легче перышка лебединого...

с. Спасская Губа, 1969 г.

92. СВАДЕБНОЕ ПРИЧИТАНИЕ НЕВЕСТЫ-СИРОТЫ

У. И. Гаврукова



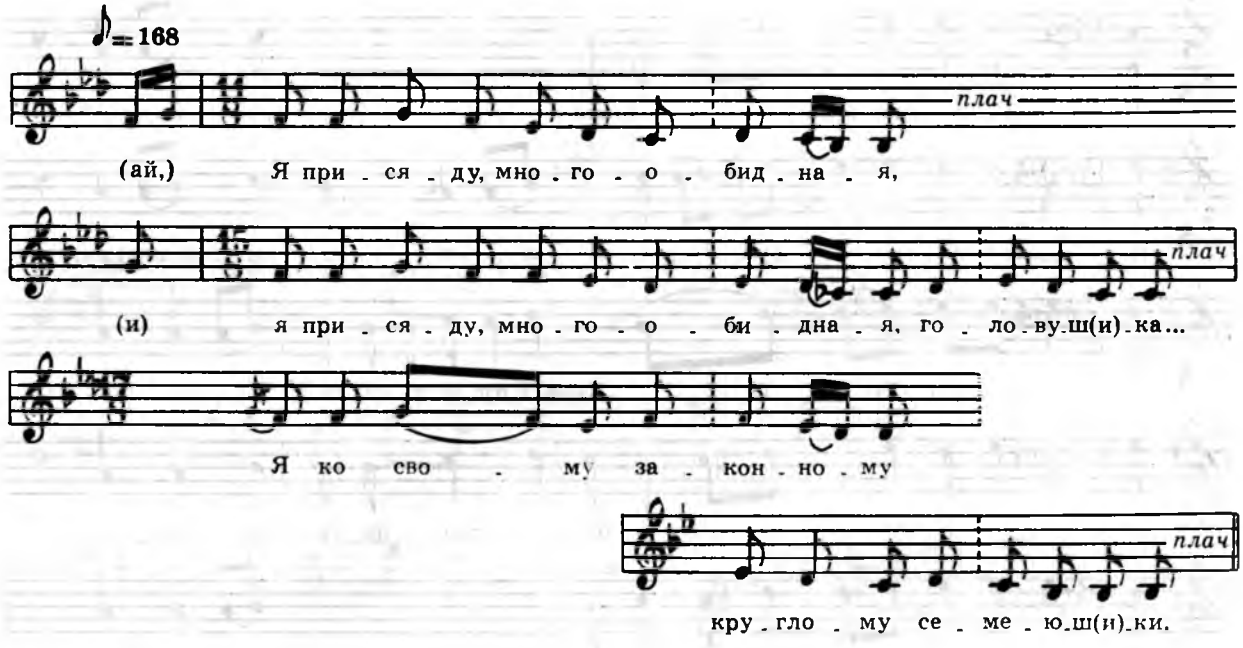
Вы куда же да одеваетесь,
И вы куда же снаряжаетесь,
И вы добрыи вы многии вы людюшки,
И вы родня да ведь широкая?
И пропивать мою буйную девочью
головушку,

И раннюю бедную да сиротиночку.
И не окиньтесь-ко на истыцо сахарное,
И на питьицо да вы медовое,
И не пропивайте-тко мою буйную
и сиротскую головушку.
А вы ведь знаете, вы ведаете,
Нет родимых у меня родителей,
И есть чужие добрыи-то людюшки.
Ой, надоело мне да напроскучило
И эта сиротская ранняя да ить жирушка.
Ой вы, добрые вы многи людюшки,
И не выйте-тко зимушка холодная,
И не выйте-тко зимушка студеная,
И не выйте-тко теплое красное да
летушко,
И не отпускайте-тко моей сиротской
раннеёй головушки
И на чужую на дальнюю да на
сторонушку.
Ой, ведь нет у меня, у победноей
головушки,
И нет милых братцев да ить родимыих,
И нет сестричушек да ведь желанныих,
Ой, и я едина да одинешенька,
И белая да я лебедушка,
И бедна ранняя я сиротиночка.

д. Кончезеро, 1969 г.

93. ПОГРЕБАЛЬНОЕ ПРИЧИТАНИЕ ПО МУЖУ

М. К. Кондракова

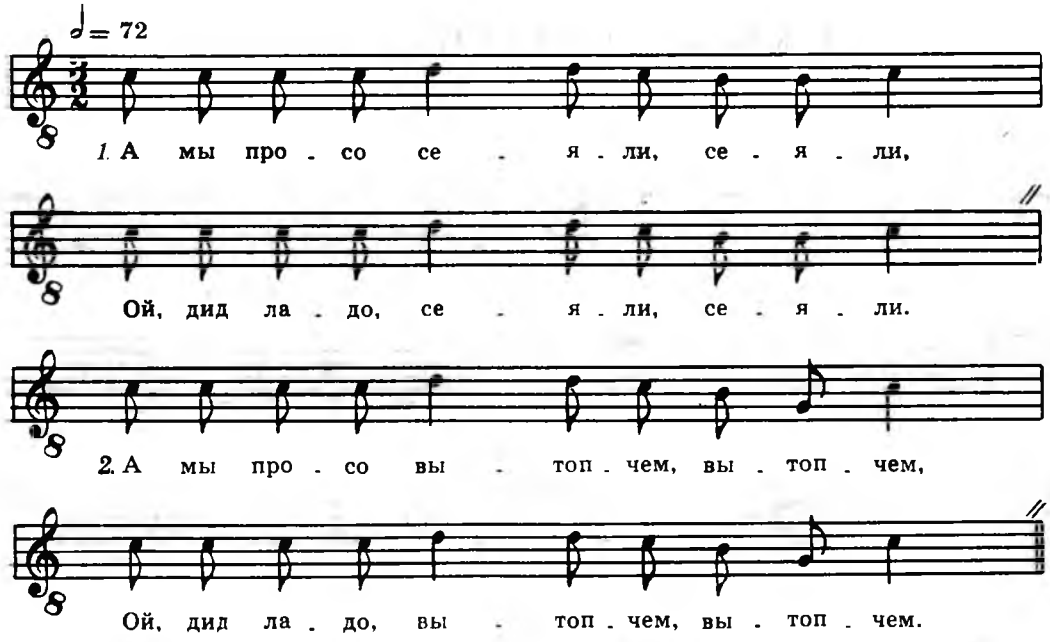


Ай, я присяду, многообидная,
И я присяду, многокручинная головушка,
Я ко свому законному круглому семеюшки,
Я стану да поразбуждывать,
Я стану да позакликивать:
И ты сроззавись-ко, мать-сыра земля муравая,
И расколись-ко, гробова доска широкая,
И появитесь-ко, вы очи ясныи,
И ты появись, моя круглая законная
семеюшка,
И ты сповымолви-тка мне хоть единое
ласковое словечушко,
И ты по-старому, по-прежнему.
Я буду рассказывать тебе про свое житье да
живеньицо,
И как теперичу и мнечику
И целый круглый годичок
Я живу одна да одинешенька.
Я все уголочки сповысмотрела,
Все окошечки повыглядела,
И все ждала тебя да не дождалася,
Моя круглая законная семеюшка.
И как есть-то мне жаль, да жаль тошнёшенько,
Как ты оставил меня раным да ранёшенько
Одну победную головушку.

д. Чупа, 1969 г.

IV. ХОРОВОДНЫЕ И ПЛЯСОВЫЕ ПЕСНИ. ЧАСТУШКИ

94. А МЫ ПРОСО СЕЯЛИ



1 — А мы просо сеяли, сеяли,
Ой, дид-ладо, сеяли, сеяли.

2 — А мы просо вытопчем, вытопчем,
Ой, дид-ладо, вытопчем, вытопчем.

3 — А чем же вам вытоптать, вытоптать?
Ой, дид-ладо, вытоптать, вытоптать?

4 — А мы коней выпустим, выпустим, да,
Ой, дид-ладо, выпустим, выпустим.

5 — А мы коней переймем, переймем, да,
Ой, дид-ладо, переймем, переймем.

6 — А чем же вам перенять, перенять?
Ой, дид-ладо, перенять, перенять?

7 — Шелко́вым по́водком, поводком,
Ой, дид-ладо, поводком, поводком.

8 — А мы повод выкупим, выкупим,
Ой, дид-ладо, выкупим, выкупим.

9 — А чем же вам выкупить, выкупить?
Ой, дид-ладо, выкупить, выкупить?

10 — А мы дадим сто рублей, сто рублей,
Ой, дид-ладо, сто рублей, сто рублей (а).

11 — Нам не надо тысячи, тысячи,
Ой, дид-ладо, тысячи, тысячи.

12 — А что же вам надобно, надобно?
Ой, дид-ладо, надобно, надобно?

13 — А нам надо девицу, девицу,
Ой, дид-ладо, девицу, девицу.

14 — А какую девицу, девицу?
Ой, дид-ладо, девицу, девицу?

15 — А нам надо Панечку, Панечку.
Ой, дид-ладо, Панечку, Панечку.

16 — В нашем полку убыло, убыло.
Ой, дид-ладо, убыло, убыло.

17 — В нашем полку прибыло, прибыло,
Ой, дид-ладо, прибыло, прибыло.

18 — В нашем полку плачется, плачется,
Ой, дид-ладо, плачется, плачется.

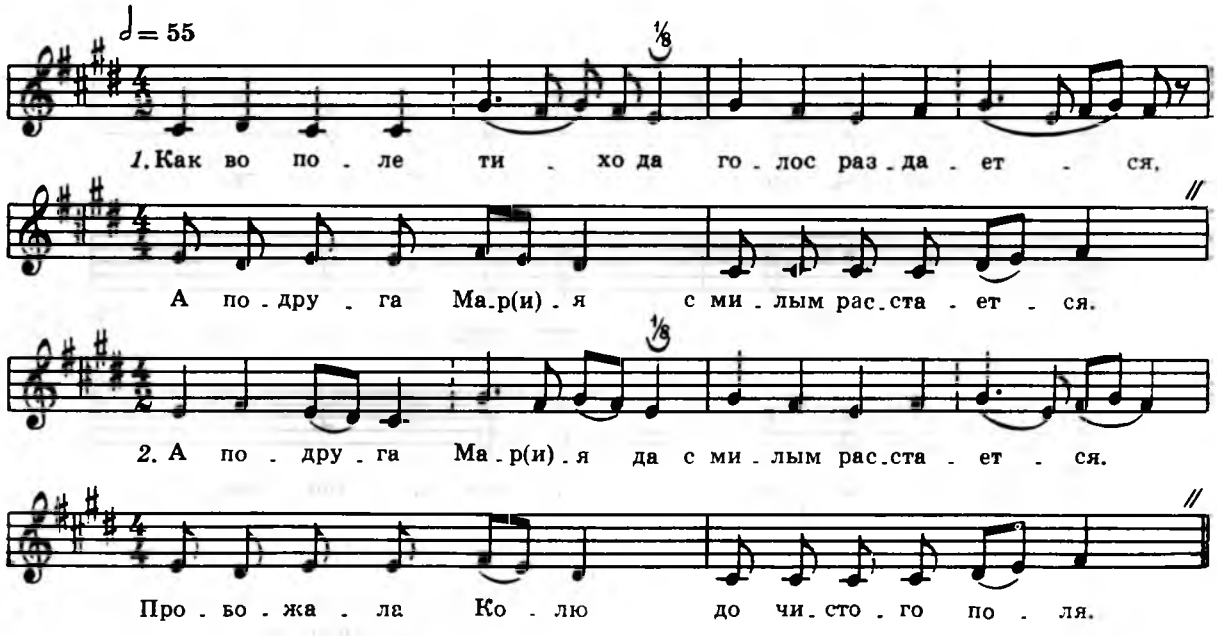
19 — В нашем полку скачется, скачется,
Ой, дид-ладо, скачется, скачется.

Далее говорком:

И неряха была,
И непряха была,
Не умела прясть,
Не умела ткать.
Ни по воду ходить,
Ни корову доить —
Вот какая хорошая была!

д. Ведлозеро, 1970 г.

95. КАК ВО ПОЛЕ ТИХО, ДА, ГОЛОС РАЗДАЕТСЯ



1 Как во поле тихо, да, голос раздается,
А подруга Марья с милым расстается.

2 А подруга Марья, да, с милым расстается.
Провожала Колю до чистого поля.

3 Провожала Колю до чистого поля,
А во поле Коле речи говорила.

4 А во поле Коле, да, речи говорила,
Речи небольшие, два слова сказала.

5 Речи небольшие, два слова сказала.
Два слова сказала: «Куда, Коля, едешь?

6 Куда, Коля, едешь, далеко ль уезжаешь,
А меня, девицу, кому же оставляешь?

7 А меня, девицу, кому же оставляешь?»
— Оставляю я тебя на людей, на бога.

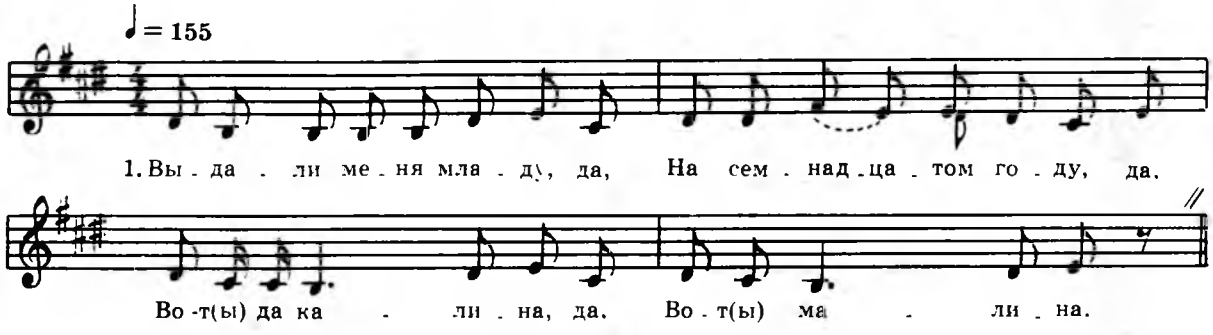
8 Оставляю я тебя, да, на людей, на бога,
На людей, на бога, нас на свете много.

9 Нас на свете много, да, выбирай любого.
— Выбирать я буду, а любить не буду.

10 Выбирать я буду, а любить не буду,
А тебя ж, мой милой, вечно не забуду.

д. Вохтозеро, 1969 г.

96. ВЫДАЛИ МЕНЯ, МЛАДУ, НА СЕМНАДЦАТОМ ГОДУ



1 Выдали меня младу, да,
На семнадцатом году, да,
Вот да калина, да, вот малина.

2 От венца меня ведут, да,
Приговаривают, да, д',
Вот калина, да, вот малина.

3 А деверья говорят, да:
— Ведь нешвейку ведут, да,
Вот калина, да, вот малина.

4 Золовушки говорят, да:
— Ведь нешвейку ведут, да,
Вот калина, да, вот малина.

5 А свекрова говорит, да:
— Ведь злодейку ведут, да,
Вот калина, да, вот малина.

6 А и свекор на полати,
Что чертенок на канате,
Вот калина, да, вот малина.

7 Я немного думала, да,
Гордо всем ответила, да,
Вот калина, да, вот малина.

8 — Вы деверья-соколы, да,
У вас будет по жены, да,
Вот калина, да, вот малина.

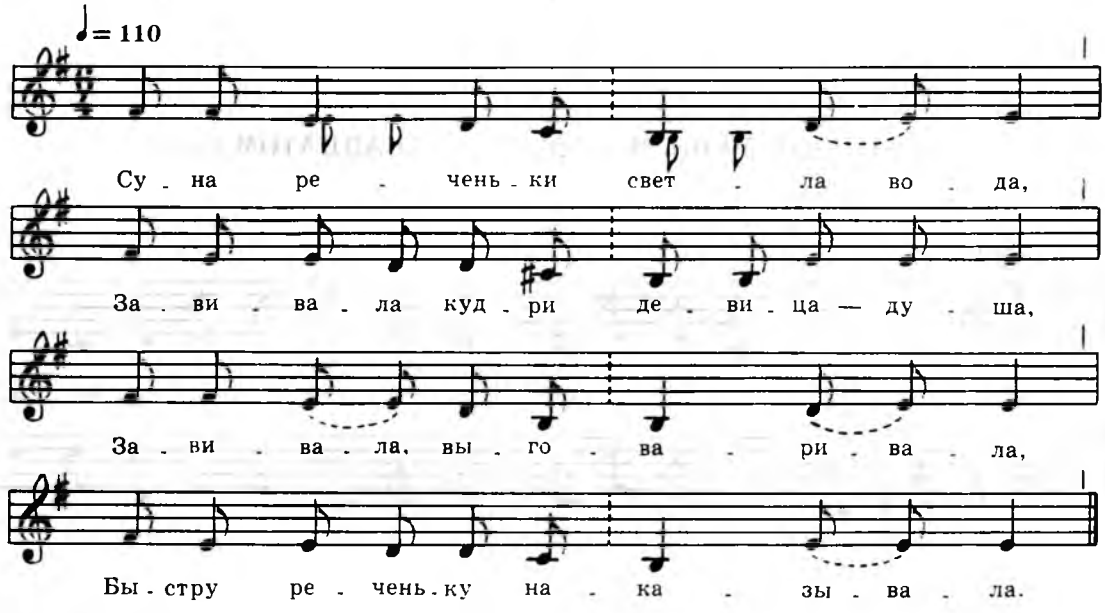
9 У вас будет по жены, да,
По такой же сатаны, да,
Вот калина, да, вот малина.

10 Вы, золовки, будете, да,
Сами замуж выйдете, да,
Вот калина, да, вот малина.

11 Сами замуж выйдете, да,
Хуже меня будете, да,
Вот калина, да, вот малина.

с. Спасская Губа, 1969 г.

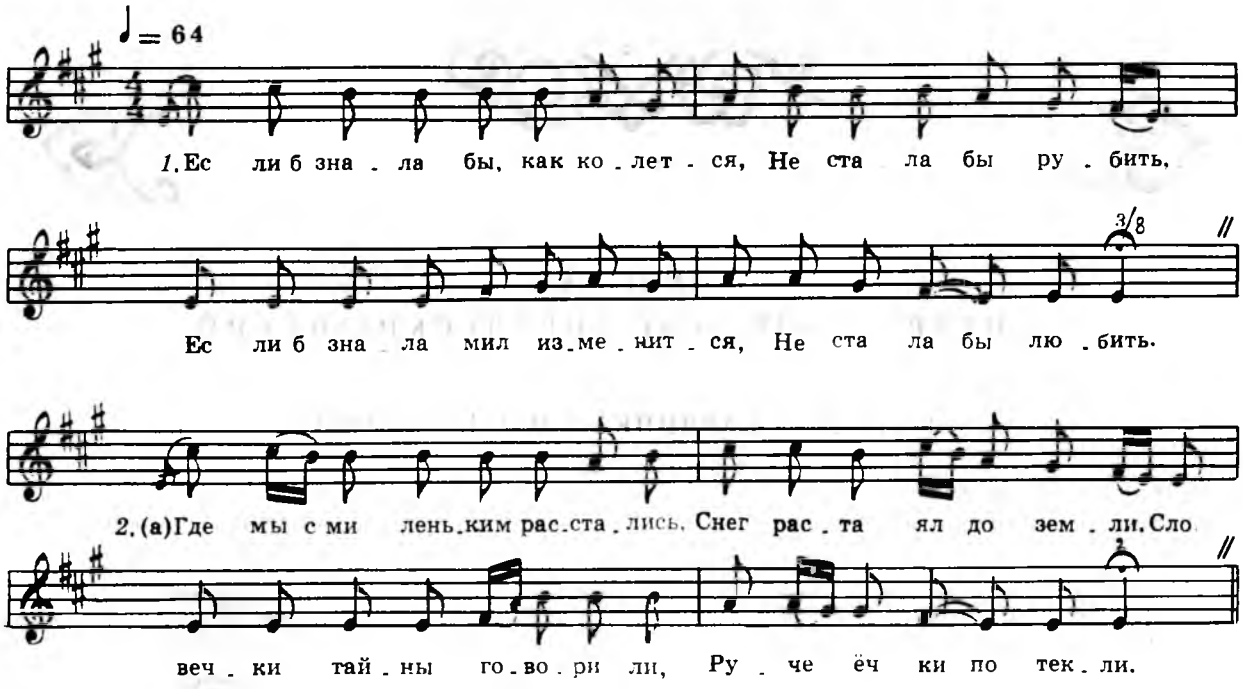
97. СУНА-РЕЧЕНЬКИ СВЕТЛА ВОДА



Суна-реченьки светла вода,
Завивала кудри девица-душа,
Завивала, выговаривала,
Быстру реченьку наказывала.
Быстра речка не разóльется, да,
Мои кудри не разóйдутся.
Развивалися кудёрушки
У милого на головушке.
У моёго у хорошего, ай,
Нет коровы, ни лошади, да,
Нет коровы, ни лошади,
Новы сáпоги с калошами.
Нет свечки ни крошечки,
Одна гармошка на окошечки,
На окошке беломеховая.
По Онеге с милым ехала,
По Онеге с милым ехала, да,
Подруженькам наказывала.

с. Покровское, 1969 г.

98. А ГДЕ МЫ С МИЛЕНЬКИМ РАССТАЛИСЬ



1 Если б знала бы, как колется,
Не стала бы рубить.
Если б знала, мил изменится —
Не стала бы любить.

2 (а) Где мы с миленьким расстались.
Снег растаял до земли.
Словечки тайны говорили —
Ручеечки потекли.

3 Да, хударь — худая крыша,
Говорят, и хлеба нет.
Нас не хлеб ведь завлекает,
Завлекает человек.

4 Я села да чай пила
За белой занавескою.
Милый мой, твоя сестра
Меня зовет невесткою.

д. Ведлозеро, 1969 г.

ПУДОЖЬЕ

I. НЕПРИУРОЧЕННЫЕ ЛИРИЧЕСКИЕ ПЕСНИ

99. ТО НЕ РЖАВЧИНКА У НАС НА БОЛОТЕ

1 То не ржавчинка ле, ой, у нас на болоте, да,
Травоньку она съеда... ой, споедаё.

2 Споедаё ле она... да ле...
Не кручинушка ле, ой, доброго молодца,
Ёго худая сла... ой, нехороша.

3 Нехороша... да ле...
Что-то ле, да ле, ой, от худой от славушки
Заболит ле голо... ой, головушка.

4 Что головушка болит... да ле...
Болит с горя, да ле, ой, Марьина головушка
С дурова она напра... ой, понапрасну.

5 Понапрасну заболит... да ле...
Хочут ладят, да ле, ой, доброго молодца,
Сё году его жени... ой, поженить
ладя-хотят.

6 Поженить ладя-хотят... да ле...
Не на душечке ле, ой, на красной девице, да,
На горькой ли вдови... ой, на юдовки.

7 На юдовушки дружка... да ле...
Горе-горькая ле, ой, бедная вдовица, да,
Постели-то посте... ой, постелёнку.

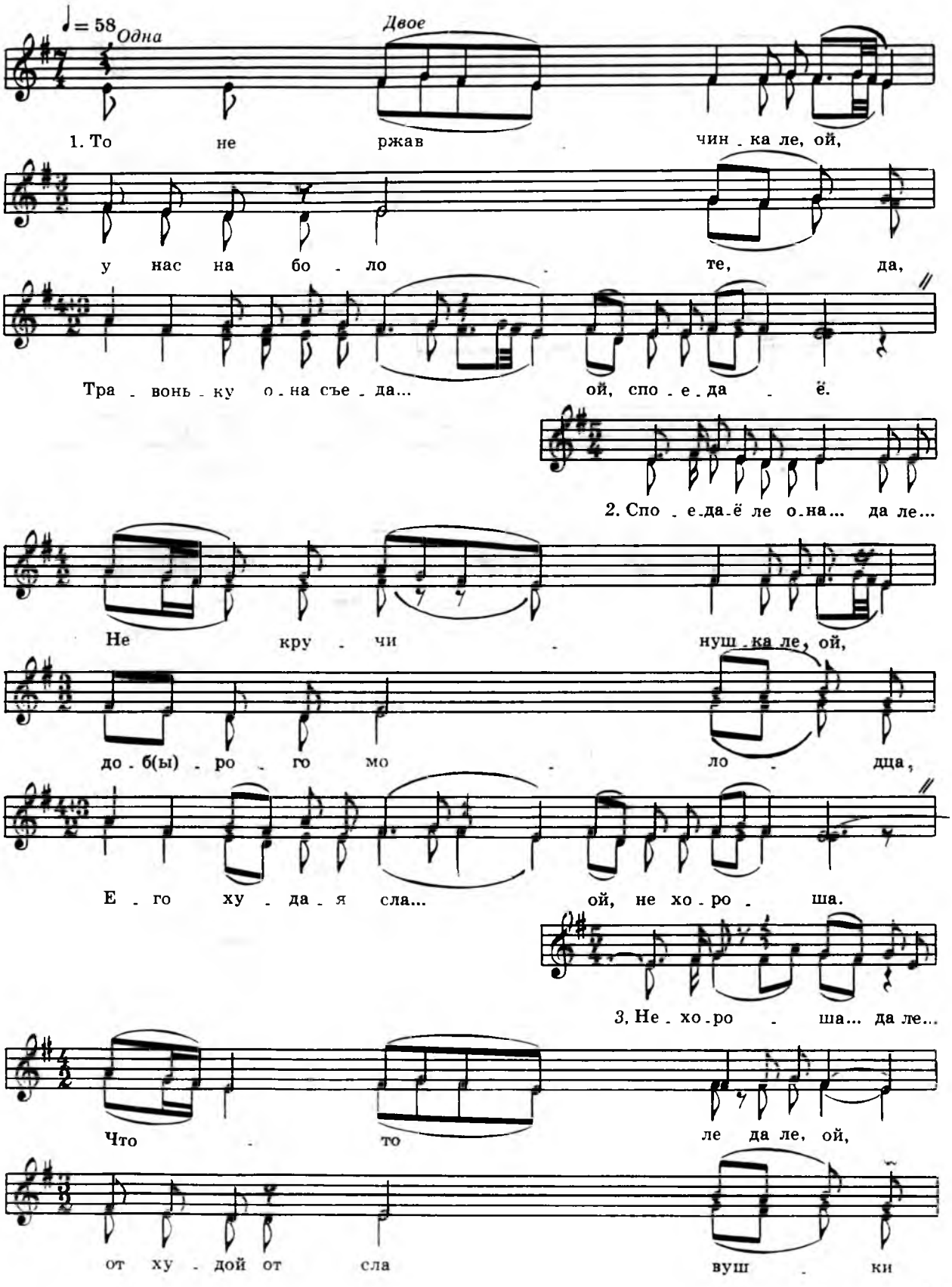
8 Что постелю постели... да ле...
Что постелюшку ле, ой, вдовка подостлала, да,
Плакала она рыда... ой, горевала.

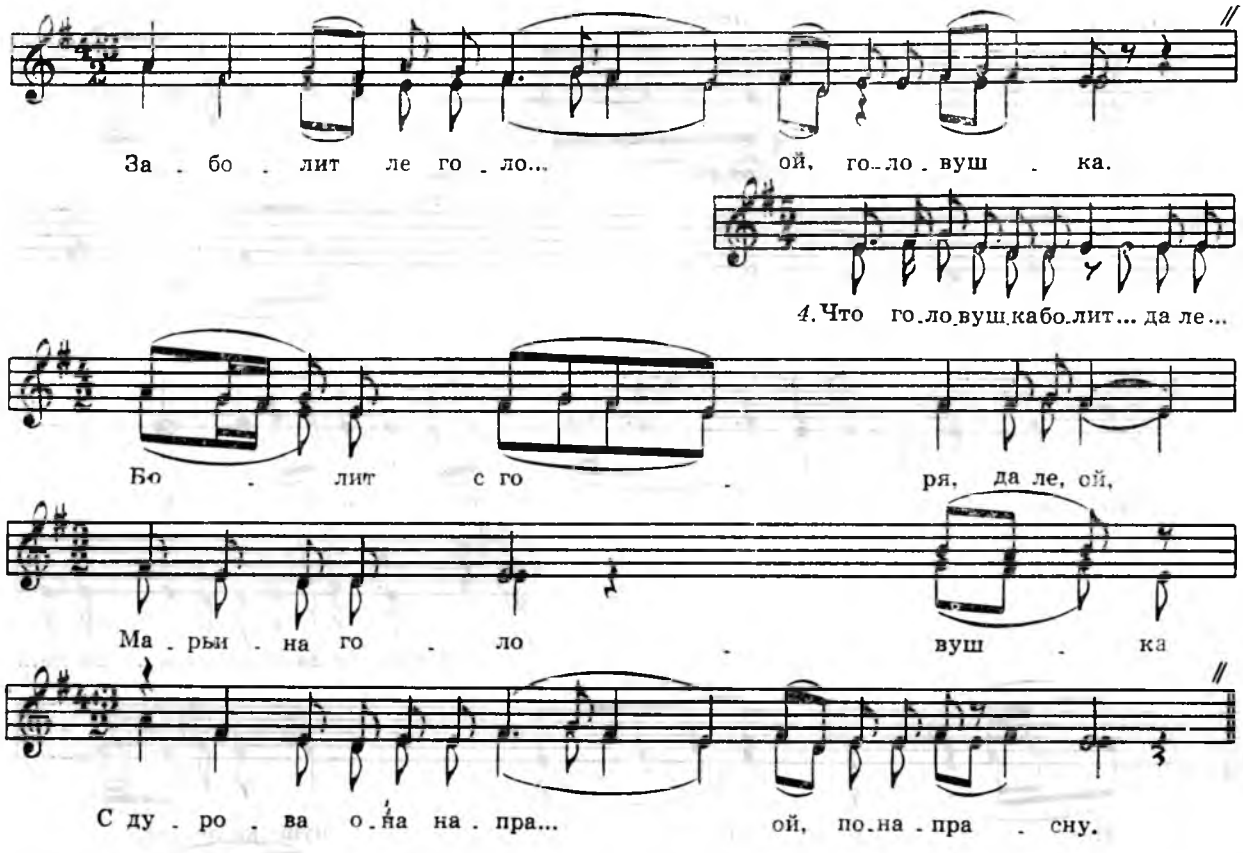
9 Горевала ле она... да ле...
К настиланьицу ле, ой, вдовка подошла, да,
Слезушки она утира... ой, утирала.

10 Что запела ле она... да ле...
— Не шатайся в поле, ой, лучше не валяйся, да,
В нашем полюшки тра... ой, что шелковая трава.

11 Что шелковая трава... да ле...
Не тоскуй-ко, да ле, ой, лучше не горюй-ко, да,
По молодчику де... ой, красна девушка-душа.

д. Коскосалма, 1973 г.


♩= 58 Одна
Двое
1. То не ржав чин - ка ле, ой,
у нас на бо - ло те, да,
Тра - вонь - ку о - на съе - да... ой, спо - е - да - ё.
2. Спо - е - да - ё ле о - на... да ле...
Не кру - чи - нуш - ка ле, ой,
до - б(ы) - ро - го мо - ло - дца,
Е - го ху - да - я сла... ой, не хо - ро - ша.
3. Не - хо - ро - ша... да ле...
Что - то ле да ле, ой,
от ху - дой от сла вуш - ки



100. КУДА Я, ДЕВУШКА, НИ ПОЙДУ

1 (э) Куда я, девушка, ни пойду, да,
Все два горюшка у мня с собой. (и-ох)

2 Что два горюшка у мня с собой, ох...
Скоро я не скажу, бедна, про горюшко,
Все-то жить-то плакать велят. (и-ох)

3 Все-то жить-то плакать да велят, ох...
Один миленькой мой расхорошой, да,
Тужить-плакать-то не велел. (ой)

4. Тужить-плакать-то не велел...
Сказал: наплачешься, моя хорошая,
Когда не будё меня. (и-ох)

5 Когда не будёт да меня, ох...
Когда ли не будё меня, не будё, да,
Во солдатушки увезут. (и-ох)

6 Во солдатушки увезут, ох...
Увезут ле дружка ле во солдатушки,
Я остануся, бедна, одна. (и-ох)

7 Я остануся, бедна, одна, ох...
Я одна в селе жить я не буду, да,
С горя замуж я убегу. (и-ой)

8 С горя замуж я убегу, ох...
Убегу я с горюшка замуж, да,
Не за милого ле да дружка. (и-ох)

9 Не за милого ле да дружка,
Не за милого, не за любимого,
За Колодушку за реку. (и-ох)

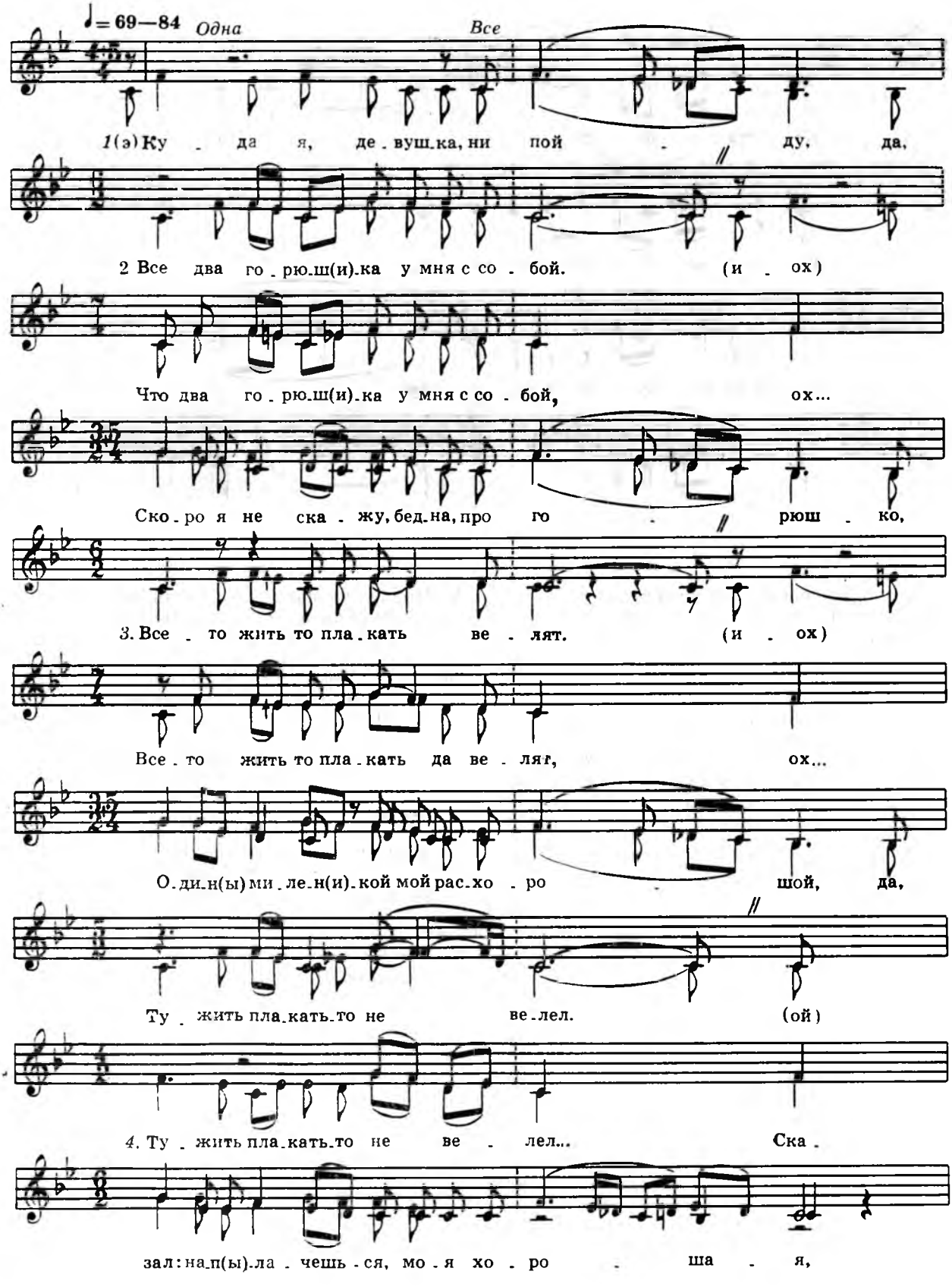
10 За Колодушку за реку, ой...
Через эту ли реченьку быструю, ой,
Промощен-то калинов мост. (и-ох)

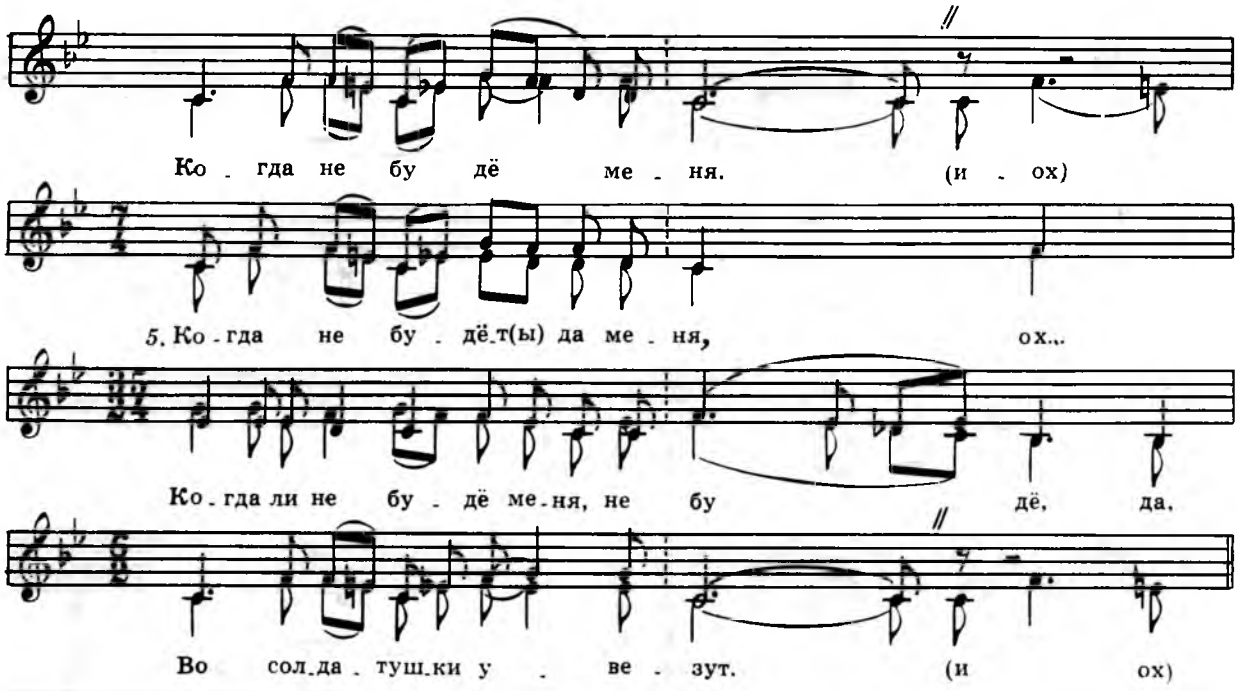
11 Промощен-то калинов мост, ох...
Что по тому мосту калинову
Не каретушка ле да бежит. (и-ох)

12 Не каретушка ле то бежит, ох...
Не мою ли, мою ли расхорошую
Ко венцам-то везут, тащат. (и-ох)

13 Ко венцам-то везут-тащат, ох...
— Уж ты любушка моя хорошая,
Попростимся ле да со мной. (и-ох)

14 Попростимся ле да со мной, ох...
— Рада бы, рада, мой миленький,
простится, да,
У меня волюшка-воля не своя. (и-ох)


♩= 69—84 Одна
Все
1(э) Ку - да я, де - вуш-ка, ни пой - ду, да,
2 Все два го - рю-ш(и)-ка у мня с со - бой. (и - ох)
Что два го - рю-ш(и)-ка у мня с со - бой, ох...
Ско - ро я не ска - жу, бед-на, про го - рюш - ко,
3. Все - то жить то пла - кать ве - лят. (и - ох)
Все - то жить то пла - кать да ве - лят, ох...
О - ди-н(ы) ми - ле-н(и)-кой мой рас-хо - ро шой, да,
Ту - жить пла-кать-то не ве-лел. (ой)
4. Ту - жить пла-кать-то не ве - лел... Ска -
зал: на-п(ы)-ла - чешь - ся, мо - я хо - ро - ша - я,



15 У меня волюшка-воля не своя, ох...
Не своя ле то вольная волюшка,
Добры конюшки не стоят. (и-ох)

16 Добры конюшки не стоят, ой...
Что-то молодые ле ведь извозчики
Не могут-то коней да сдержать. (и-ох)

17 Не могут-то коней да сдержать, ох...
Конюшко хлысне, да конюшки дрогнут,
Скача с мостичку кони, убежат. (и-ох)

18 Скача с мостику кони, убежат, ох...
— Уж ты любушка моя хорошая,
Праву рученьку ле да подай. (и-ох)

19 Праву рученьку ле да подай, ох...
— Рада бы рада, мой миленькой, подати,
У мня ручка-то у жениха. (и-ох)

20 У мня рука-то у жениха, ох...
— Уж ты любушка моя хорошая,
Правым глазушком да мигни. (и-ох)

21 Хоть одним-то глазком да мигни, ой...
— Рада бы рада, мой миленькой, мигнути, да,
Занавешены мои глаза. (и-ох)

22 Занавешены мои глаза, ох...
— Ты любушка моя хорошая,
Ты поплачь-ко ты обо мне. (и-ох)

23 Ты поплачь-ко ты обо мне, ох...
— Рада бы рада, мой миленькой,
поплакать, да,
У мня слезушки, слезы не бегут.

д. Куганаволок, 1973 г.

101. ЗАБОЛИТ ГОЛОВУШКА, ЗАНОЁТ СЕРДЕЧКО

1 Заболит головушка, заноёт сердечко
у милого дружка, ой,
Да ли по сударушки-любушки своёй. (и-ой)

2 Сударушки-любушки своёй, да...
Чёсал милой кудёрки, расчесал и русы свои
волоса, ой,
Да ли костяной-то новой гребеночкой. (да)

3 Рубашонка красна, жилеточка атласна
у милого дружка, ой,
Да ли круг сердечушка шелков поясок.
(и-ой, да)

4 Круг сердечушка шелков поясок, да...
Сапожки козловы, перчаточки лайковы
новы на руках, ой,
Да ли взял, к сударушки-любушки пошел.
(и-ой)

5 К сударушки-любушки пошел, да...
Приходил мил к реченьки, приходил мил
к быстрой, славной ко Дунай, ой,
Да ли переходика искал — нигде нет. (и-ой,
как)

6 Переходика искал — нигде нет, да...
Увидал мил жердочка, увидал мил тонка
плава't по воде, ой,
Да ли взял, по жердоньки миленькой
пошел. (и-ой)

7 По жердоньки миленький пошел, да...
Жердонька сломалась, и шапочка
свалилась с буйной головы, ой,
Да ли вдоль по реченьки шапку понесло.
(и-ой)

8 По речке шапку понесло, да...
Увидала девица, увидала красна
кралица-душа, ой,
Да ли из высокого нова терема. (и-ой)

9 С высокого нова терема, да...
Взяла в руки девица, взяла в руки красная
кралица-душа, ой,
Да ли взяла новых кленовых два ведра.

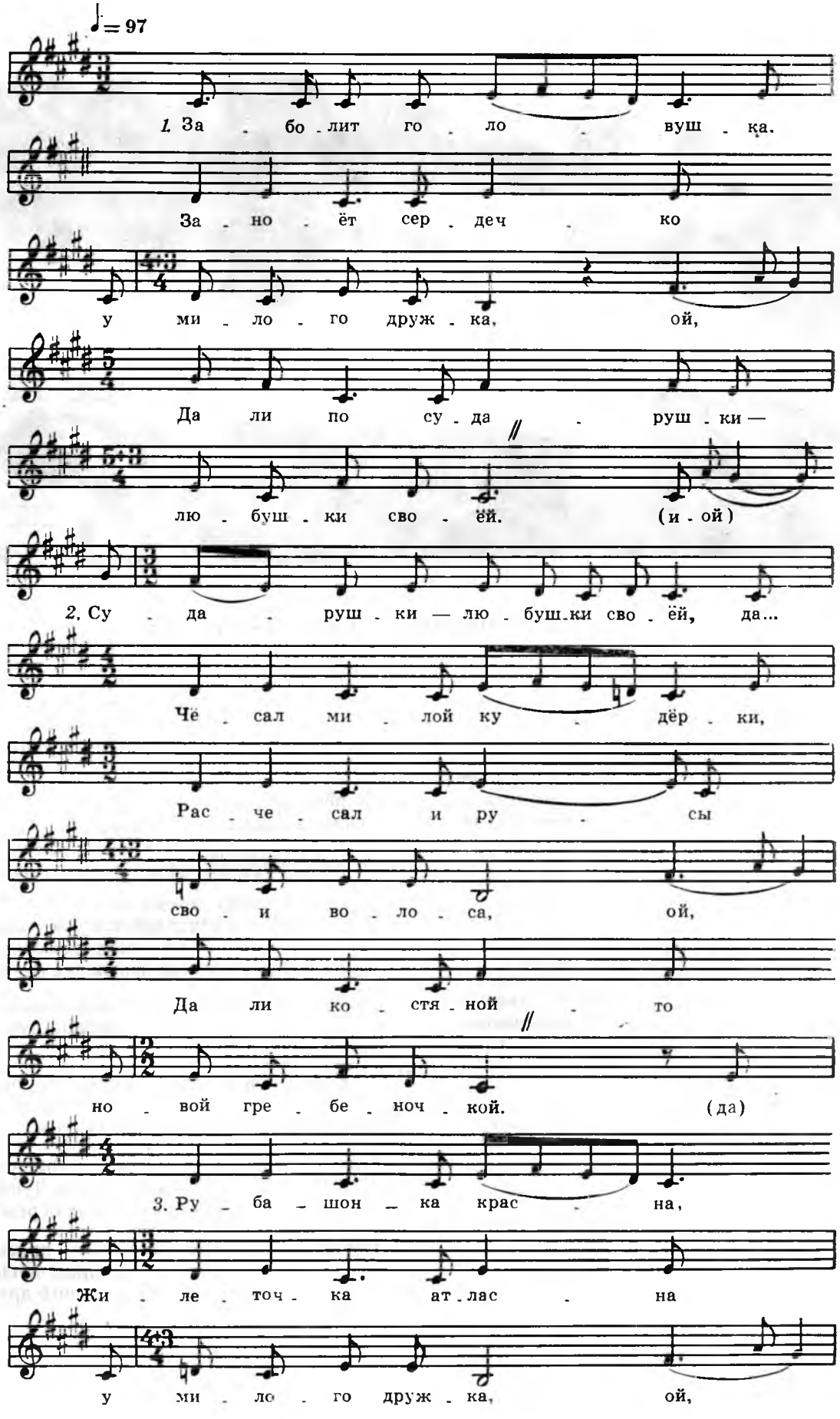
10 Приходила девица, приходила славна
кралица-душа, ой,
Да ли начала-то реке она пенять:

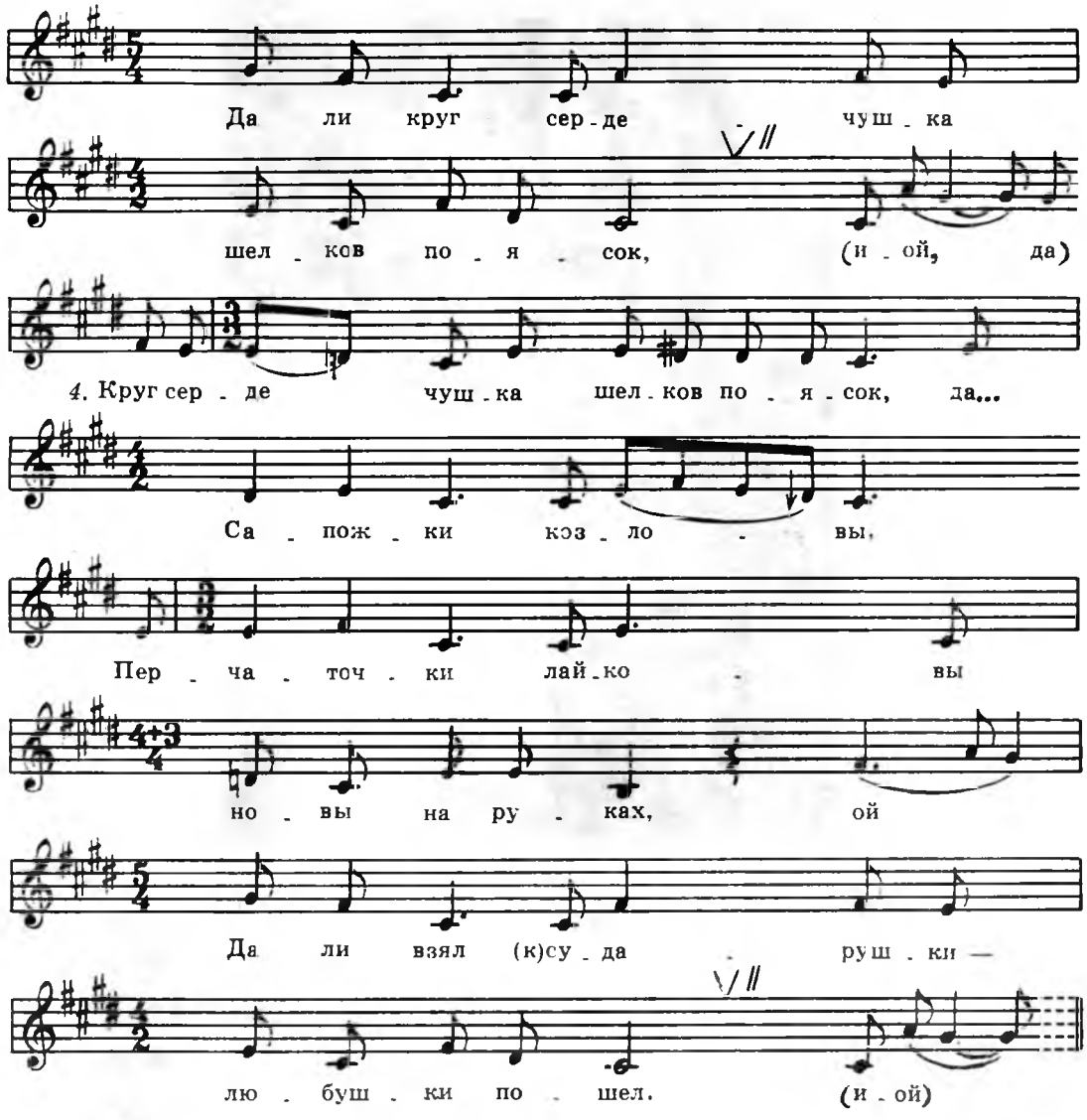
11 — Кабы тебя, реченьку, кабы тебя, быстру,
в омут занесло, ой,
Да ли с горы-то желтым да песком.

12 Каково те, реченьки, каково те, быстрой
славненькой Дунай, ой,
Да ли жить без крутых зеленых бережков?

13 Таково мне, девицы, таково мне, красной
кралице-душе, ой,
Да ли жить без милого сердечного дружка.

д. Усть-Река, 1969 г.


♩= 97
1. За - бо - лит го - ло - вуш - ка.
За - но - ёт сер - деч - ко
у ми - ло - го друж - ка, ой,
Да ли по су - да - руш - ки —
лю - буш - ки сво - ёй. (и - ой)
2. Су - да - руш - ки — лю - буш - ки сво - ёй, да...
Чё - сал ми - лой ку - дёр - ки,
Рас - че - сал и ру - сы
сво - и во - ло - са, ой,
Да ли ко - стя - ной - то
но - вой гре - бе - ноч - кой. (да)
3. Ру - ба - шон - ка крас - на,
Жи - ле - точ - ка ат - лас - на
у ми - ло - го друж - ка, ой,


Да ли круг сер-де - чуш-ка
V//
шел-ков по-я-сок, (и-ой, да)
4. Круг сер-де чуш-ка шел-ков по-я-сок, да...
Са-пож-ки коз-ло-вы,
Пер-ча-точ-ки лай-ко-вы
но-вы на ру-ках, ой
Да ли взял (к)су-да - руш-ки —
V//
лю-буш-ки по-шел. (и-ой)

102. В КАРАВОДИКЕ ДЕВУШКИ НА ЛУЖОЧКУ

1 В караводике девушки на лужочку, ой, во кружку, да,
На нигижемском преславноём бережку.

2 Ой, бережку, да...
Девки песенок-то долго не пели, ой, не жупели,
Все забавныи те речи те говорят.

3 Ой, говорят, да...
Всё забавныи те речи обманны, ой, нехороши,
Во желанье парень девушку обнимал.

4 Ой, обнимал, да...
Во желаньице, миленькой, от раданья, ой, от веселья
Ярославочкой мил девушку называл.

5 Ой, называл, ой...
— Деревенская девушка, уроженка, ой, ярославска,
Да ты сушишь-крушишь молодца каждый час.

6 Ой, каждый час, да...
Не дерёвенка молодца иссушила, ой, сокрушила,
Братцы, любушка-сударушка вот своя.

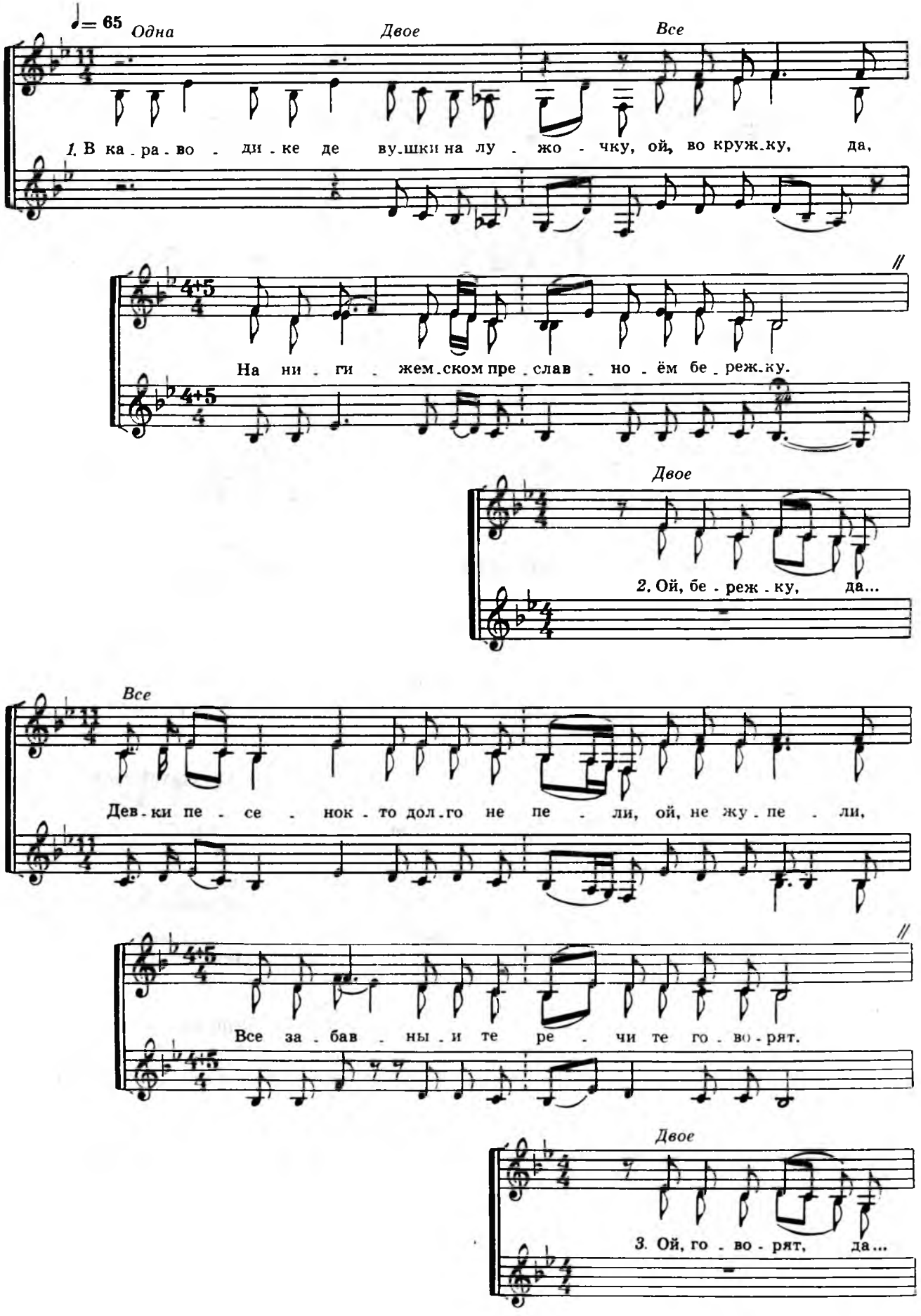
7 Ой, вот своя, да...
Нету горя-то в свети того боле, ой, тоски мене, ой,
Жить со любушкой со девушкой во раздоре.

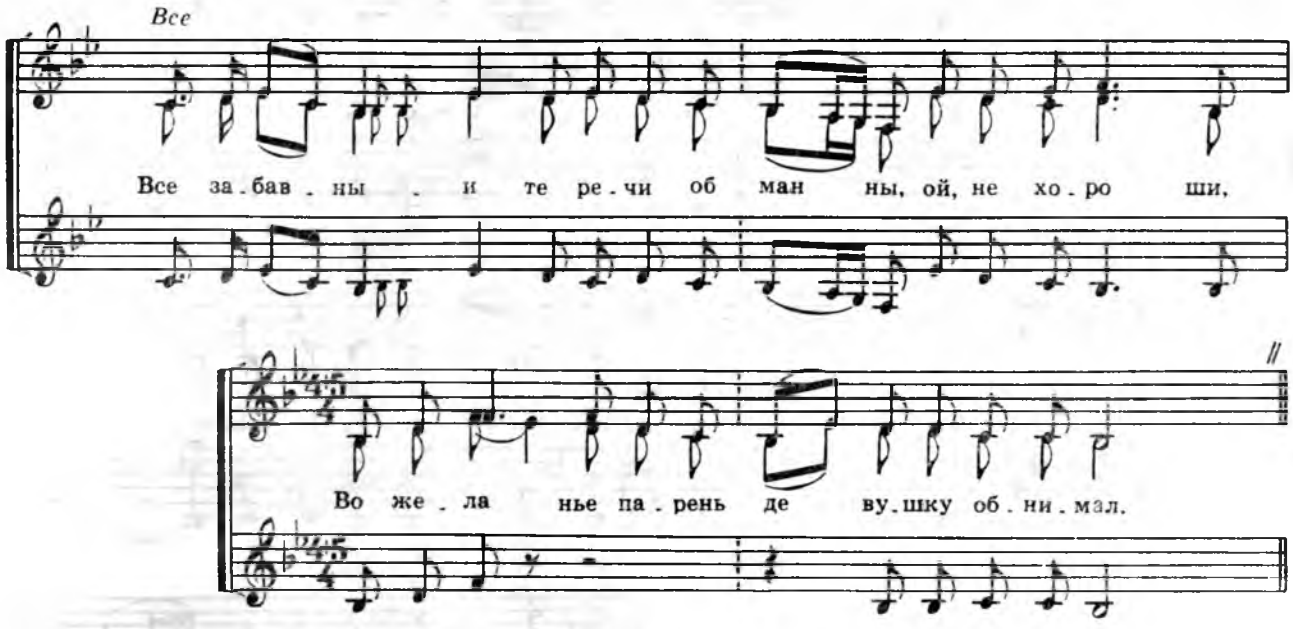
8 Ой, во раздоре, да...
В раздор людюшки баяли, говорили, ой, наманили, ой,
На сердечке печаль-горюшко изношу.

9 Ой, изношу, да...
На сердечушке горюшко износила, ой, понесла, да,
У судьбы я пойду счастьица попрошу.

10 Ой, попрошу, да...
Ты судьба ли моя, ты радость родная, ой, дорогая,
Сделай милость, судьба, да рáдоди меня.

г. Пудож, 1972 г.


♩= 65
Одна
Двое
Все
1. В ка - ра - во - ди - ке де - вуш - ки на лу - жо - чку, ой, во круж - ку, да,
На ни - ги - жем - ском пре - слав - но - ём бе - реж - ку.
Двое
2. Ой, бе - реж - ку, да...
Все
Дев - ки пе - се - нок - то дол - го не пе - ли, ой, не жу - пе - ли,
Все за - бав - ны - и те ре - чи те го - во - рят.
Двое
3. Ой, го - во - рят, да...



103. ПОУТРУ-ТО МЕНЯ МАТУШКА БУДИЛА

1 По утру-то меня матушка будила.

2 Ой, вот будила...
Только на подушечку ту солнышко пекло.

3 Ой, вот пекло...
Только сарафанчик дак девушка одевала.

4 Ой, одевала, дак...
Так только самоварчики скипели на столи.

5 Ой, на столи, да...
Только да-то личику я, девушка, умывала.

6 Ой, умывала, дак...
Только чайны чашечки ты чаю были налиты.

7 Ой, налиты, да...
Только нам не для чего в чужи люди спешити.

8 Ой, торопиться...
Только нам у батюшки жить дома хорошо.

9 Ой, хорошо, дак...
В чужих людюшках, людях рано будят.

10 Ой, вот не любят...
Только на работушку-то гонят до зори.

11 Ой, до зори, дак...
Только на работушки держали до росы.

12 Ой, до росы вот...
Только нам чужая та работа, видно, не забота.

13 Ой, вот не нужно...
Только от чужой работки ручушки мои боляг.

14 Ой, вот болят, хоть...
Болят ручки, болят в ручках плечка.

15 Ой, от сердечка...
Только от вздыханьица-то белая грудь болит.

16 Ой, грудь болит, хоть...
Сердце бьется, печали придается.

17 Ой, не уймется...
Только с кем повожено, того-то маленько жаль.

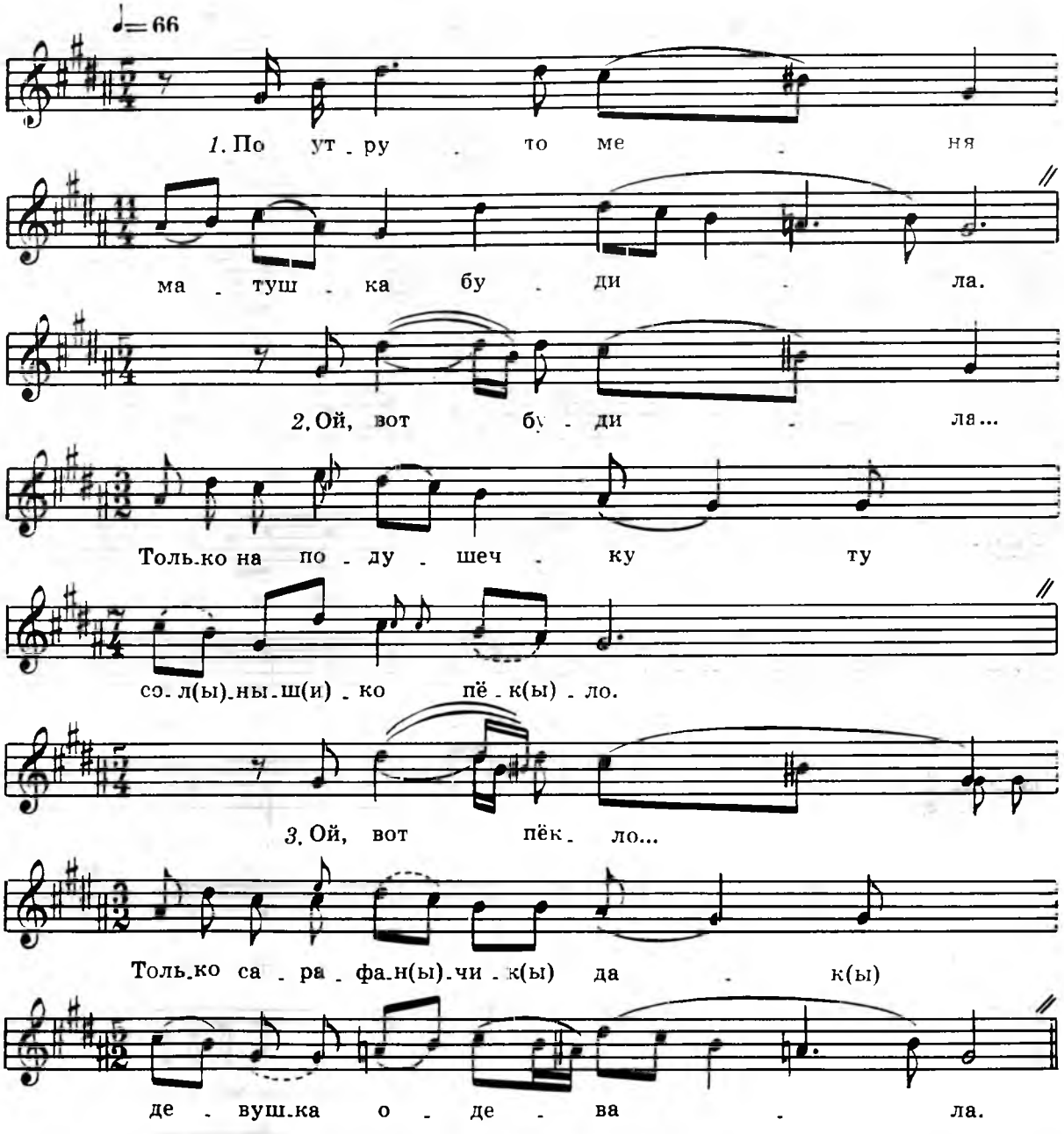
18 Ой, жаль, хоть...
Жаль милого, жаль дружка любезного.

19. Ай, сердечного...
Только жаль любезного-то дружка своего.

20. Ой, своего, да...
Только куда скрылся, милой мой, порешился?

21. Ой, удалился...
Только взял уехал он от девушки от меня.

д. Якушева (Каршево), 1971 г.



104. ПРОШЛО ВОЛЬНЁЁ, САМОВОЛЬНЁЁ ДЕВУШКИ ЖИТЬЕ

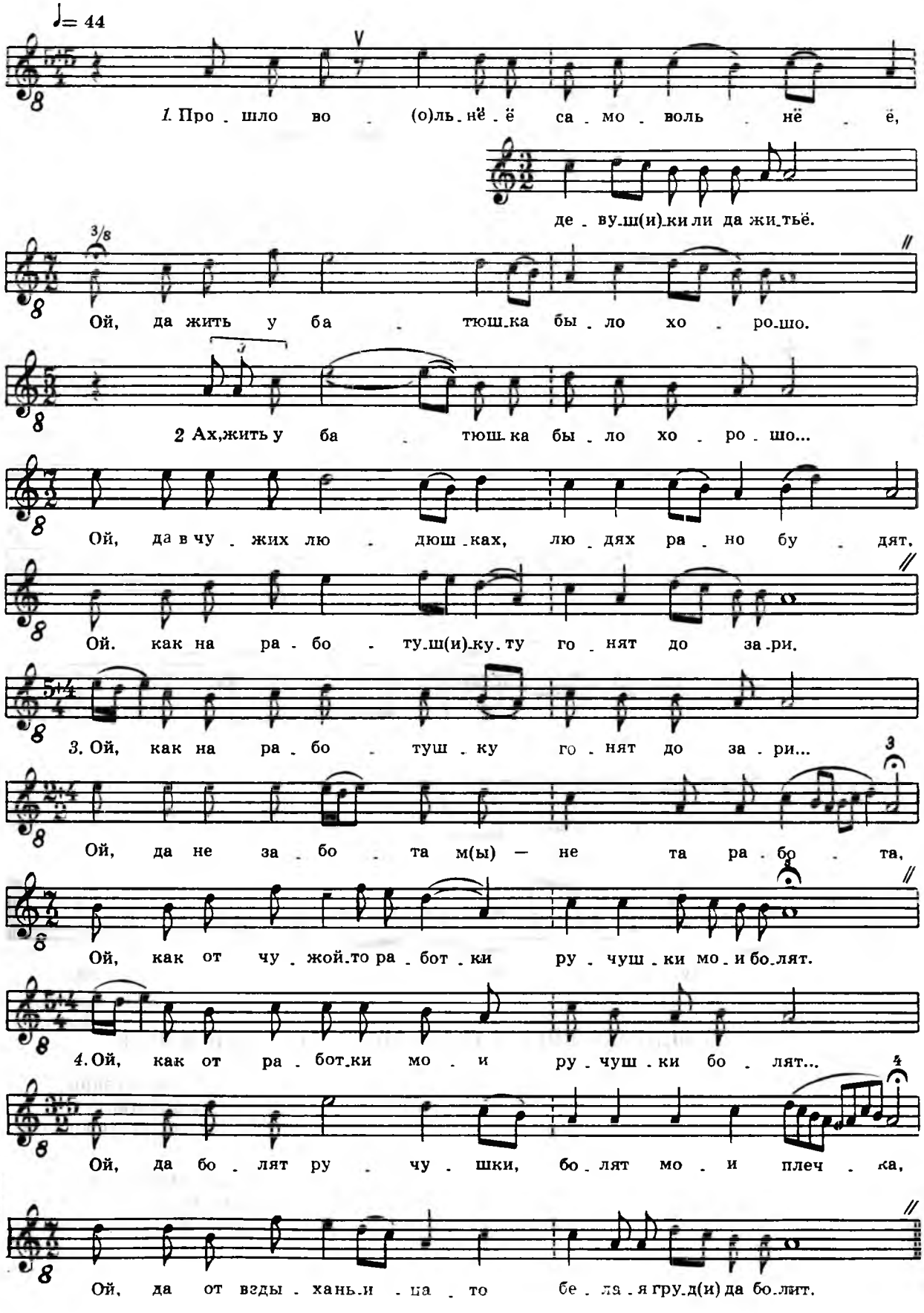
1 Прошло вольнёё, самовольнёё девушки ли да житье.
Ой, да жить у батюшка было хорошо.

2 Ах, жить у батюшка было хорошо...
Ой, да в чужих людюшках, людях рано будят,
Ой, как на работушку ту гонят до зари.

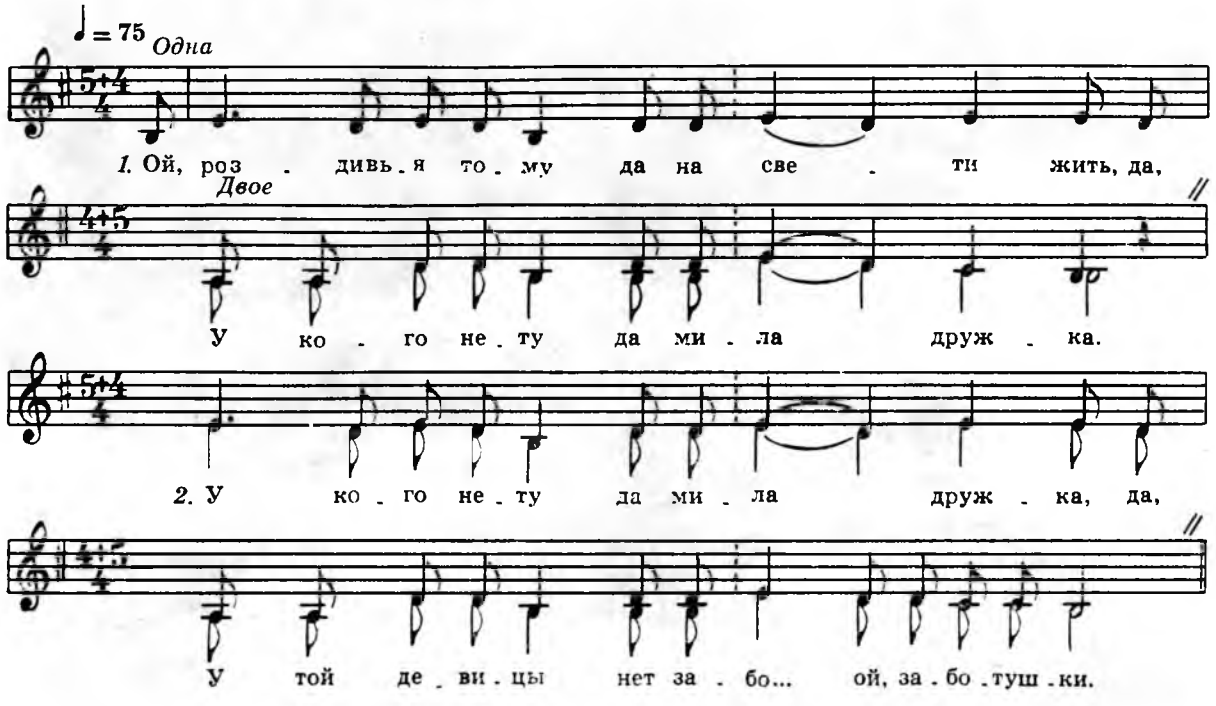
3 Ой, как на работушку гонят до зари...
Ой, да не забота мне та работа,
Ой, как от чужой работки ручушки мои болят.

4 Ой, как от работки мои ручушки болят...
Ой, да болят ручушки, болят мои плечка,
Ой, да от вздыханьица белая грудь да болит.

д. Заозерье, 1969 г.


♩= 44
1. Про_шло во_(о)ль_нё_ё са_мо_воль_нё_ё,
де_ву_ш(и)_ки ли да жи_тьё.
Ой, да жить у ба_тюш_ка бы_ло хо_ро_шо.
2 Ах,жить у ба_тюш_ка бы_ло хо_ро_шо...
Ой, да в чу_жих лю_дюш_ках, лю_дях ра_но бу_дят,
Ой. как на ра_бо_ту_ш(и)_ку_ту го_нят до за_ри.
3. Ой, как на ра_бо_туш_ку го_нят до за_ри...
Ой, да не за_бо_та м(ы) — не та ра_бо_та,
Ой, как от чу_жой_то ра_бот_ки ру_чуш_ки мо_и бо_лят.
4. Ой, как от ра_бот_ки мо_и ру_чуш_ки бо_лят...
Ой, да бо_лят ру_чу_шки, бо_лят мо_и плеч_ка,
Ой, да от вздыхань_и_на_то бе_ля_я гру_д(и) да бо_лит.

105. РОЗДИВЬЯ ТОМУ НА СВЕТИ ЖИТЬ



1 Ой, роздивья тому да на свети жить, да,
У кого нету да мила дружка.

2 У кого нету да мила дружка, да,
У той девицы нет забо... ой, заботушки.

3 У того нету да заботушки, да,
У меня у красной у де... ой, у девушки.

4 У меня у красной девушки, да,
Есте сполюблен да сердечной друг.

5 Есте сполюблен да сердечной друг, да,
Он повысушил да младешеньку.

6 Он повысушил да младешеньку, да,
Хуже ветрушка да хуже ве... ой, да вихоря.

7 Хуже ветрушка, хуже вихоря, да,
Хуже травоньки да скоше... ой, скошеною.

8 Хуже травоньки да скошеною, да,
Деревиночки... ой, сушеною.

9 Деревиночки да сушеною, да,
Я сама, девка, да на грех пойду.

10 Я сама, девка, да на грех пойду, да,
Своего дружка да повысушу.

11 Своего дружка я повысушу, да,
Я не зельямы, не кореньямы.

12 Я не зельямы, не кореньямы, да,
Я повысушу горючима слезмы.

13 Я повысушу горючима слезмы, да,
Не достанься, друг, ни тебе, ни мне.

14 Не достанься, друг, ни тебе, ни мне, да,
Ни тебе, ни мне, ни моей сестры.

15 Ни тебе, ни мне, ни моей сестры, да,
Ты достанься, друг, мать-сырой земли.

16 Ты достанься, друг, мать-сырой земли, да,
Мать-сырой земли, гробовой доски.

17 Мать-сырой земли, гробовой доски, да,
Мать-сыра земля дружка приняла.

18 Мать-сыра земля дружка приняла, да,
Гробова доска крепко прижала.

г. Пудож, 1971 г.

106. ВЕСЕЛИТЕСЬ-КО, ВСЕ МОИ ПОДРУЖКИ

1 (ой) Веселитесь-ко, все мои подружки,
К нам весна та скорая придет. (ох)

2 Весна приде, миленькой наиде,
Сгонит снежки он, со поля мороз. (ох)

3 Снежки чисты, снеги пушисты
А вси покрыли-то у нас поля. (ох)

4 Вси покрыли-то наши поля, да...
Одного ли то поля не покрыли,
А где реченька быстра протекла. (ой)

5 Да где ведь реченька быстра протекла, да...
На эту реченьку, на эту на быстру
А на гуляньице девка выхожу.

6 Ой, да на гуляньице с милым выхожу, ох...
Выходила девка на гулянье,
Да быстрой реченьки, речки говорю.

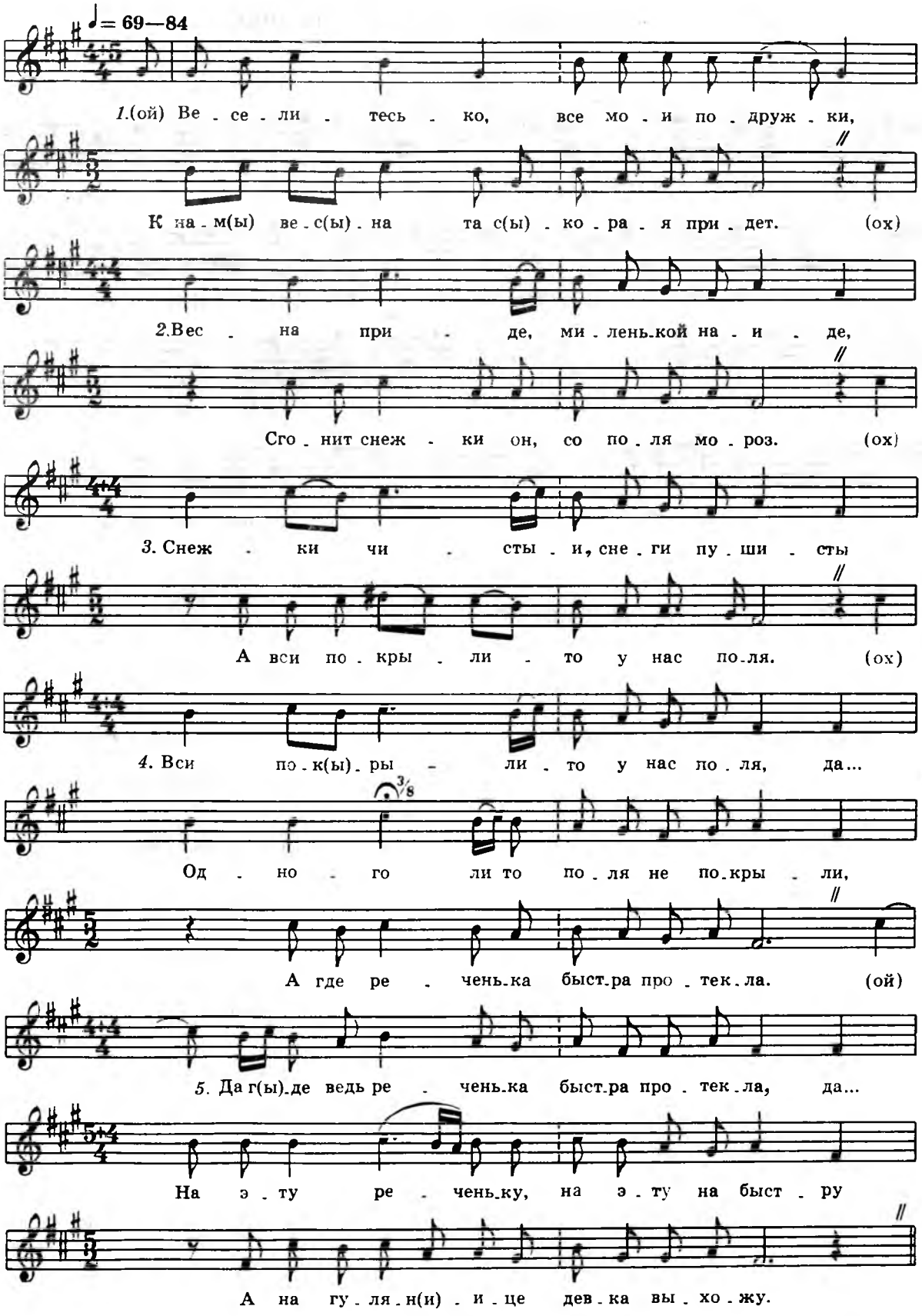
7 Ой, да быстрой реченьки, речки говорю, а...
— Уж ты, реченька, речка невеличка,
Да возьми тоску-горе за собой.

8 Ой, да возьми тоску ты горе за собой, да...
Мне ведь речка быстра да отвечала:
— Ой, мни куда-то, куда горе девать?

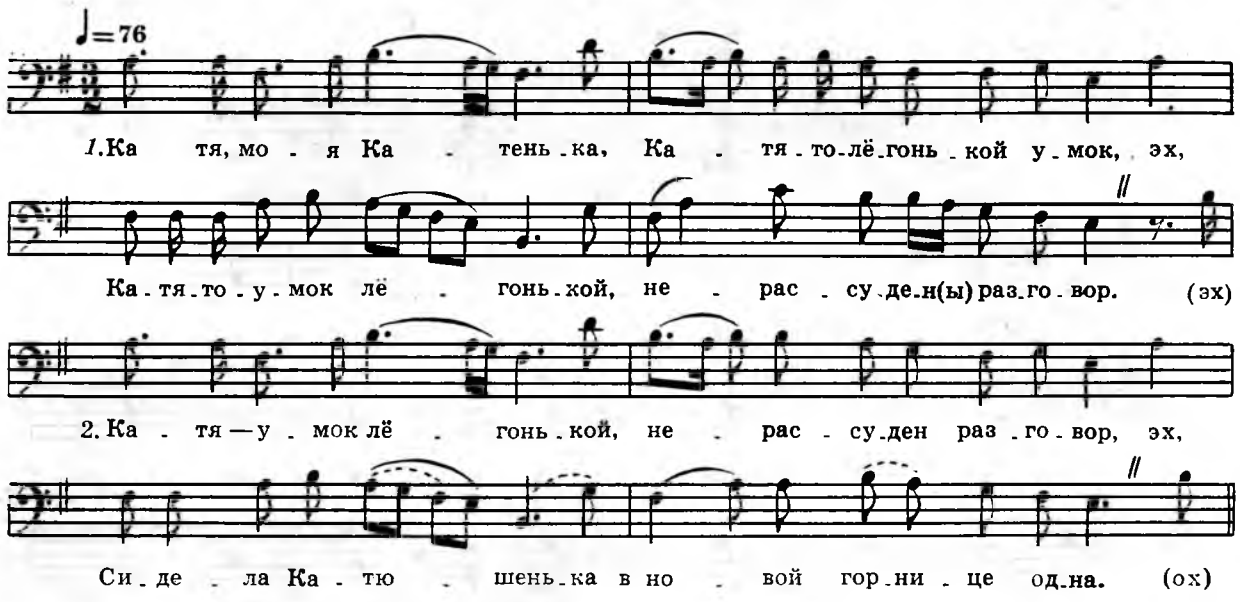
9 Ой, куда, ну, куда горе девать, а...
На воды ведь горюшко не тонет,
И волной горюшка, горя не несет.

10 Ой, да Волгой горюшка, горе не несет, да...
Приносило горе к бережочку,
Ой, зеленому-то ко лужку.

г. Пудож, 1972 г.


♩= 69—84
1.(ой) Ве - се - ли - тесь - ко, все мо - и по - друж - ки,
К на - м(ы) ве - с(ы) - на та с(ы) - ко - ра - я при - дет. (ох)
2.Вес - на при - де, ми - лень-кой на - и - де,
Сго - нит снеж - ки он, со по - ля мо - роз. (ох)
3. Снеж - ки чи - сты - и, сне - ги пу - ши - сты
А вси по - кры - ли - то у нас по-ля. (ох)
4. Вси по - к(ы) - ры - ли - то у нас по - ля, да...
Од - но - го ли то по - ля не по-кры - ли,
А где ре - чень-ка быст-ра про - тек - ла. (ой)
5. Да г(ы)-де ведь ре - чень-ка быст-ра про - тек - ла, да...
На э - ту ре - чень-ку, на э - ту на быст - ру
А на гу - ля - н(и) - и - це дев - ка вы - хо - жу.

107. КАТЯ, МОЯ КАТЕНЬКА, КАТЯ-ТО — ЛЁГОНЬКОЙ УМОК



1 Катя, моя Катенька, Катя-то — лёгонькой умок, эх,
Катя-то — умок лёгонькой, нерассуден разговор. (эх)

2 Катя — умок лёгонькой, нерассуден разговор, эх,
Сидела Катюшенька в новой горнице одна. (ох)

3 Сидела Катюшенька в новой горнице одна, эх,
Шила бедна Катенька миткалины рукава. (эх)

4 Шила бедна Катенька миткалины рукава, эх,
Шила, не дошила, да в гости к татеньке пошла. (ох)

5 Шила, не дошила, ох, в гости к татеньке пошла, эх.
— Родимой мой татенька, что ты думаешь обо мне?

6 Родимой мой татенька, что ты думаешь обо мне? Эх.
— Дочь моя, Катюшенька, не моя воля — твоя. (а)

7 Дочь моя, Катюшенька, не моя воля — твоя, ой,
Хоть ты девушкой живи, а хоть замуж поди.

8 Хоть ты девушкой живи, а хоть замуж поди, эх,
Запишись ты, Катенька, во девочий монастырь.

9 — Родимый мой папенька, в монастырь я не годна, эх,
Почему не годна, я уродилась хороша,

10 Почему не годна, я уродилась хороша, эх.
Сватался на Катеньки с Новой Ладоги купец.

11 Сватался на Катеньки с Новой Ладоги купец, ох,
Думала-подумала: за этого я не пойду. (ох)

12 Думала-подумала: за этого я не пойду, эх,
Сватался на Катеньке с ресторана музыкант.

13 Сватался на Катеньке с ресторана музыкант, эх,
Думала-подумала: за этого я, девушка, пойду.

14 Думала-подумала: за этого я, девушка, пойду, эх,
Когда-то сыто, когда голодна, завсегда я весела.

д. Уржакова (Филимоновская), 1971 г.

108. ЭДАКОЙ ВАНЯ, ДА РАЗУДАЛАЯ ГОЛОВА

1 Эдакой Ваня, да разудалая голова, да,
Разудалая головушка, Ваня, твоя.

2 Разудалая головушка, Ваня, твоя, да,
Сколь ты далече уезжаешь, ой, да от меня?

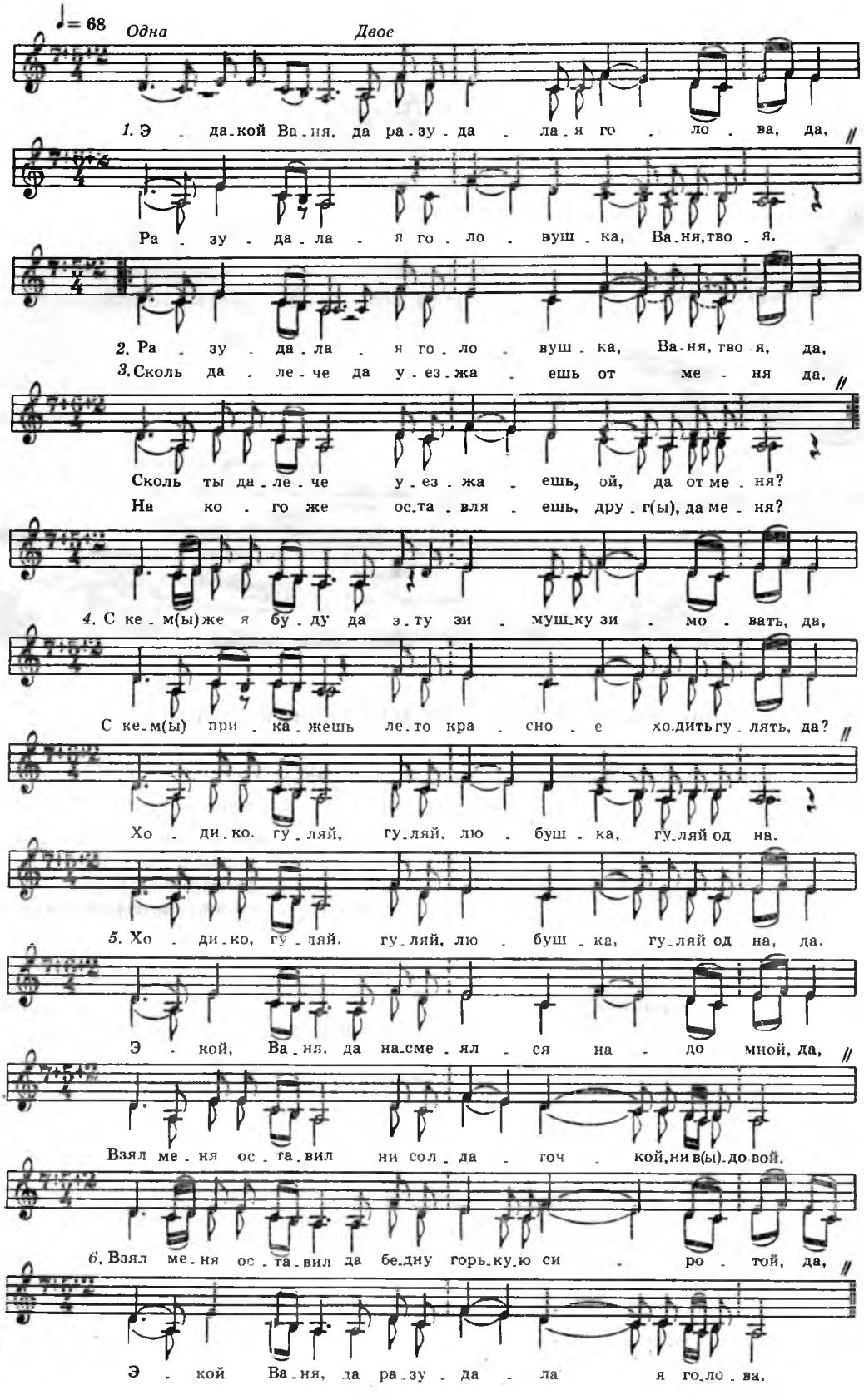
3 Сколь далече да уезжаешь от меня, да,
На кого же ты оставляешь, друг, да меня?

4 С кем же я буду да эту зимушку зимовать, да,
С кем прикажешь лето красное ходить-гулять, да?
— Ходи-ко, гуляй, гуляй, любушка, гуляй одна.

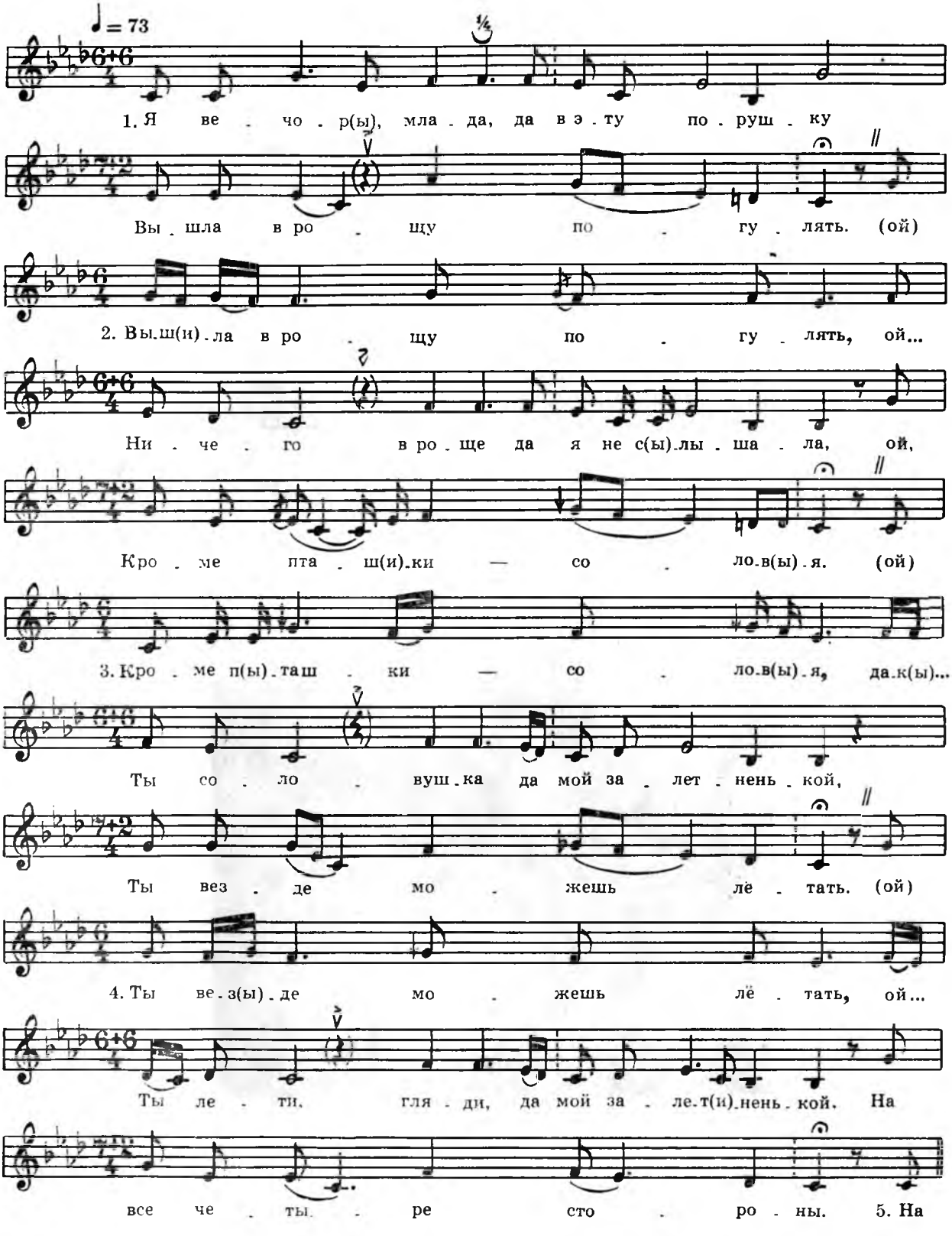
5 Ходи-ко, гуляй, гуляй, любушка, гуляй одна, да,
Экой Ваня, да насмеялся надо мной, да,
Взял меня оставил ни солдаточкой, ни вдовой.

6 Взял меня оставил да бедну горькую сиротой, да,
Экой Ваня, да разудалая голова.

д. Канзанаволок, 1973 г.


♩= 68
Одна
Двое
1. Э - да-кой Ва-ня, да ра-зу-да - ла-я го - ло - ва, да,
Ра - зу - да-ла - я го-ло - вуш-ка, Ва-ня, тво-я.
2. Ра - зу - да-ла - я го-ло - вуш-ка, Ва-ня, тво-я, да,
3. Сколь да - ле-че да у-ез-жа - ешь от ме - ня да,
Сколь ты да-ле-че у-ез-жа - ешь, ой, да от ме-ня?
На ко - го же ос-та-вля - ешь, дру-г(ы), да ме-ня?
4. С ке-м(ы) же я бу-ду да э-ту зи - муш-ку зи - мо-вать, да,
С ке-м(ы) при-ка-жешь ле-то кра - сно - е хо-дить гу-лять, да?
Хо - ди-ко, гу-ляй, гу-ляй, лю - буш-ка, гу-ляй од-на.
5. Хо - ди-ко, гу-ляй, гу-ляй, лю - буш-ка, гу-ляй од-на, да.
Э - кой, Ва-ня, да на-сме-ял - ся на - до мной, да,
Взял ме-ня ос-та-вил ни сол-да - точ - кой, ни в(ы)-до-вой.
6. Взял ме-ня ос-та-вил да бе-дну горь-ку-ю си - ро - той, да,
Э - кой Ва-ня, да ра-зу - да - ла я го-ло-ва.

109. Я ВЕЧОР, МЛАДА, ДА В ЭТУ ПОРУШКУ



1 Я вечор, млада, да в эту порушку
Вышла в рощу погулять. (ой)

2 Вышла в рощу погулять, ой...
Ничего в роще да я не слышала, ой,
Кроме пташки-соловья. (ой)

3 Кроме пташки-соловья, дак...
Ты, соловушка, да мой залётненькой,
Ты везде можешь лётать. (ой)

4 Ты везде можешь лётать, ой...
Ты лети, гляди, да мой залётненькой,
На все четыре стороны.

5 На все четыре стороны, ой...
Ты на правую гляди сторонушку, ой,
Там палатушки стоят. (ой)

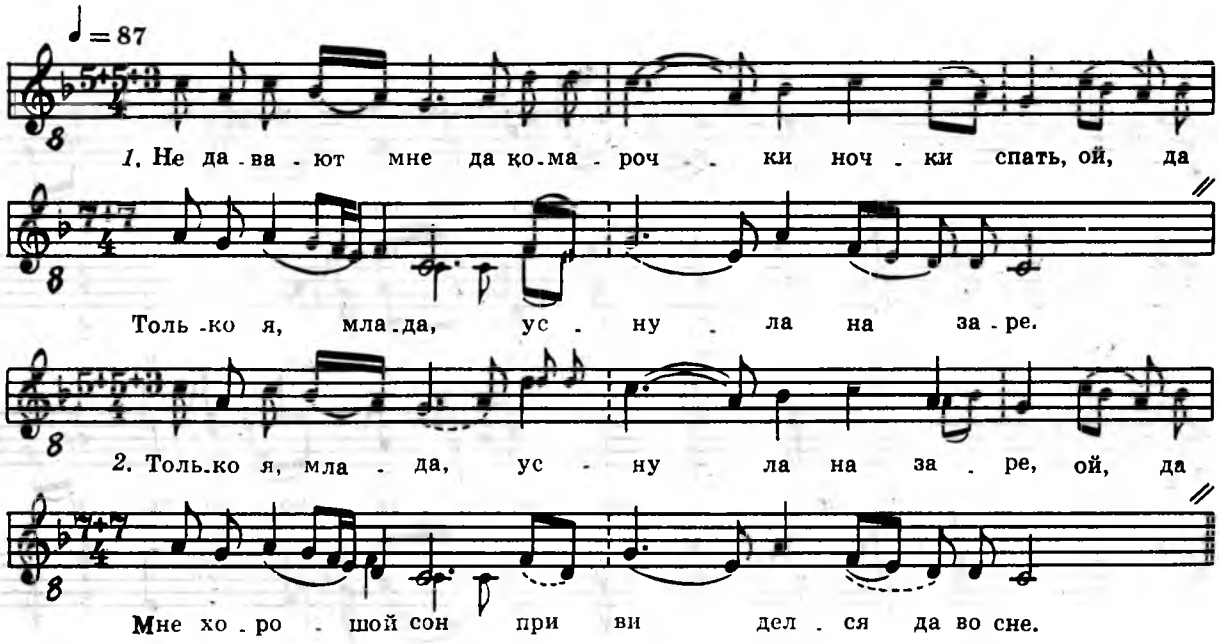
6 Там палатушки стоят...
Палаты новые, да раскрашённые.
Два притворенных окна. (ой)

7 Два притворенных окна, дак...
Это у тех-то у окошечек
Там сидит по кумы. (ой)

8 Там сидит по кумы, ой...
Уж вы кумушки, мои голубушки,
Подружки мои.

д. Рослякова, 1972 г.

110. НЕ ДАВАЮТ МНЕ ДА КОМАРОЧКИ НОЧКИ СПАТЬ



1 Не давают мне да комарочки ночки спать,
ой, да,
Только я, млада, уснула на заре.

2 Только я, млада, уснула на заре, ой, да,
Мне хорошой сон привиделся да во сне.

3 Мне хорошой сон привиделся во сне,
ой, да,
Будто мой милой по горнице да прошел.

4 Будто мой милой по горнице прошел, ой, да,
Ко тесовою кровати подошел.

5 Ко тесовою кровати подошел, ой, да,
Шито-бранково немножко приоткрыл.

6 Шито-бранково немножко приоткрыл, ой,
да,
На мое лицо прелестно посмотрел.

7 На мое лицо прелестно посмотрел, ой, да,
Сказал: Машенька, пойдем со мной да
гулять.

8 Сказал: Машенька, пойдем со мной да
гулять, ой, да,
В караводике да будем, Маша, танцевать.

9 В караводике да будем, Маша, танцевать,
ой, да,
В караводике парень на ногу да ступил.

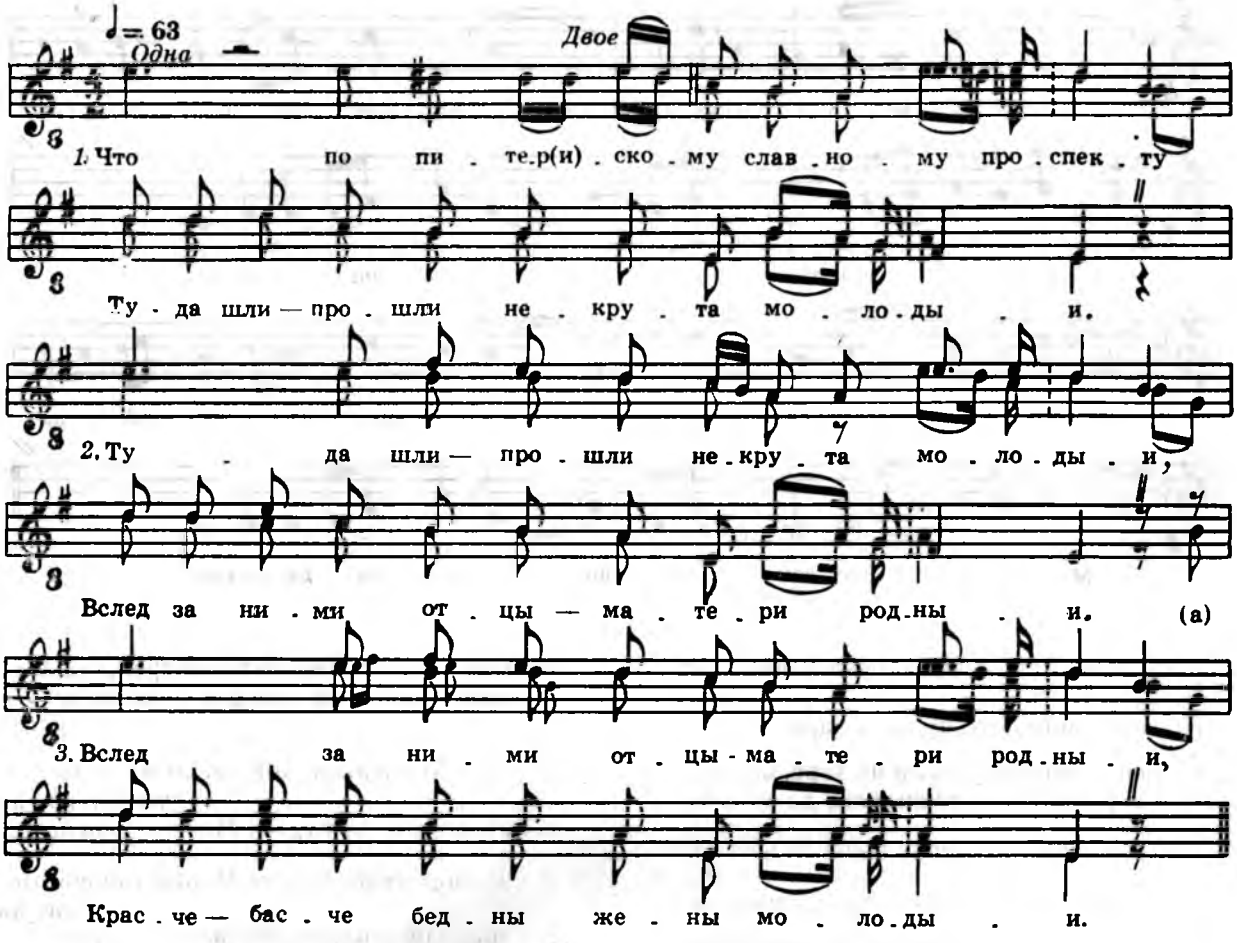
10 В караводике парень на ногу да ступил, ой,
да,
За проступочок да алу ленточку да дарил.

11 За проступочок да алу ленточку да дарил,
ой, да,
Он за алую три годика да любил.

12 Он за алую три годика да любил, ой, да,
На четвертой год да Машу бросил,
позабыл.

д. Куганаволок, 1973 г.

111. ЧТО ПО ПИТЕРСКОМУ СЛАВНОМУ ПРОСПЕКТУ



1 Что по питерскому славному проспекту
Туда шли-прошли некрута молодыи.

2 Туда шли-прошли некрута молодыи,
Вслед за ними отцы-матери родныи. (а)

3 Вслед за ними отцы-матери родныи,
Красче-басче бедны жены молодыи. (а)

4 Красче-басче бедны жены молодыи,
Во слезах пути-дороженьки не видя.

5 Во слезах пути-дороженьки не видя,
Во прощаньице словечка не промолвя.

6 Во прощаньице словечка не промолвя,
Воспроговорил-то молоденькой некрутик.

7 Воспроговорил-то молоденькой некрутик:
— Вы не плачьте, отцы-матери родныи. (а)

8 Вы не плачьте, отцы-матери родныи,
Не тужите, бедны жены молодыи.

9 Не тужите, бедны жены молодыи, ох,
Не нагнаться по белу свету за нами.

10 Не нагнаться по белу свету за нами,
Не смочить пути-дороженьки слезами. (а)

11 Не смочить пути-дороженьки слезами,
Не наполнить синя моря горючими.

12 Не наполнить синя моря горючими.
Не ясен сокол по воздуху летает.

13 Не ясен сокол по воздуху летает,
Молодой некрут из дома поезжает.

14 Молодой некрут из дома поезжает,
Ни отец его, ни мать не провожает.

15 Ни отец его, ни мать не провожает,
Провожала душа красная девица.

16 Провожала душа красная девица,
По прозваньицу некрутская сестрица.

17 По прозваньицу некрутская сестрица,
Провожала дружка милого далеко.

18 Провожала дружка милого далеко,
Я далеко дружка милого, до Ошты.

19 Я далеко дружка милого, до Ошты,
Я от Ошты до оштинска погоста.

20 Я от Ошты и до оштинска погоста,
На погосте с дружком с милым
распростилась.

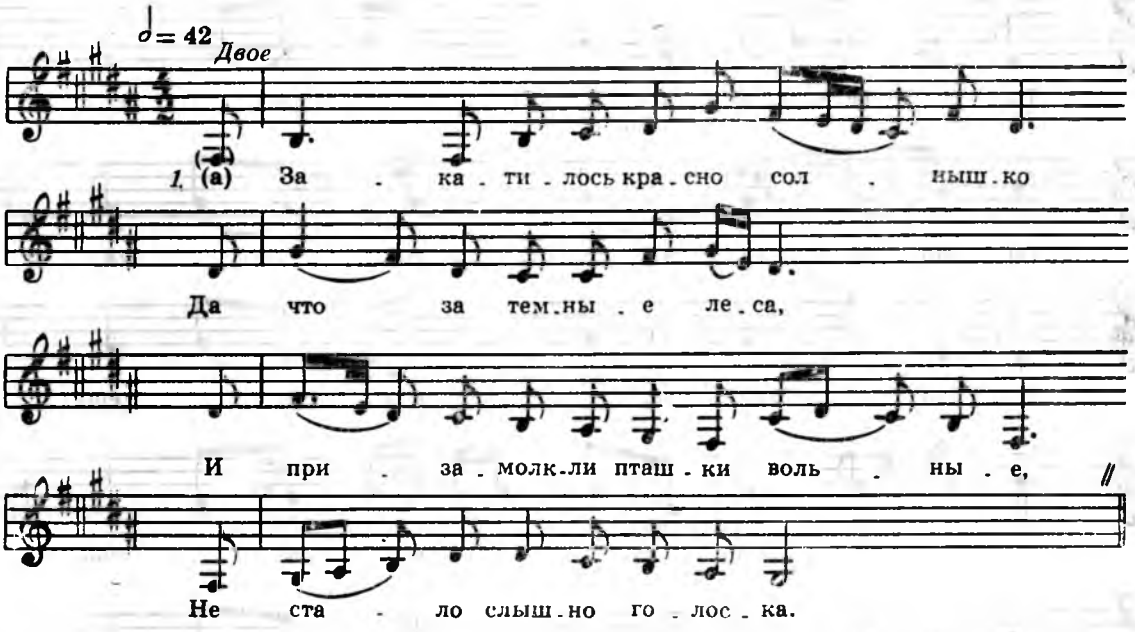
21 На погосте с дружком с милым
распростилась,
На прощаньице платочек подарила. (а)

22 На прощаньице платочек подарила,
За платочек меня матушка бранила.

23 За платочек меня матушка бранила,
Я сказала — в чистом поле потеряла.

д. Куганаволок, 1973 г.

112. ЗАКАТИЛОСЬ КРАСНО СОЛНЫШКО



1 (а) Закатилось красно солнышко
Да что за темные леса,
И призамолкли пташки вольные,
Не стало слышно голоска.

2 Одна пташечка сидит, поет
Она ли на хижине своей,
И она ждет дружка любезного
Себе две ночки ночевать.

3 Что не в поле пыль пылат, пылат,
Солдаты оружьями гремят,
А молодые надоельщики
И со ученьица катят.

4 Ко селеньицу подходят,
Просились у вдовки ночевать:
— И размолодая хозяюшка,
Пусти-ко солдата постоять. (а)

5 — У меня не постоялой двор,
И кватеренка маленькая,
И три дня печка не топилась,
И не варилось ничего.

6 — Размолодая хозяюшка,
И нам не нужно ничего.
Мы шли с походику, устали,
Да мы желаем отдохнуть. (дак)

7 — Вы пожалуйте, ребятушки,
Зайти во хижину мою.
А заходили солдаты в избу,
Оны садились по местам.

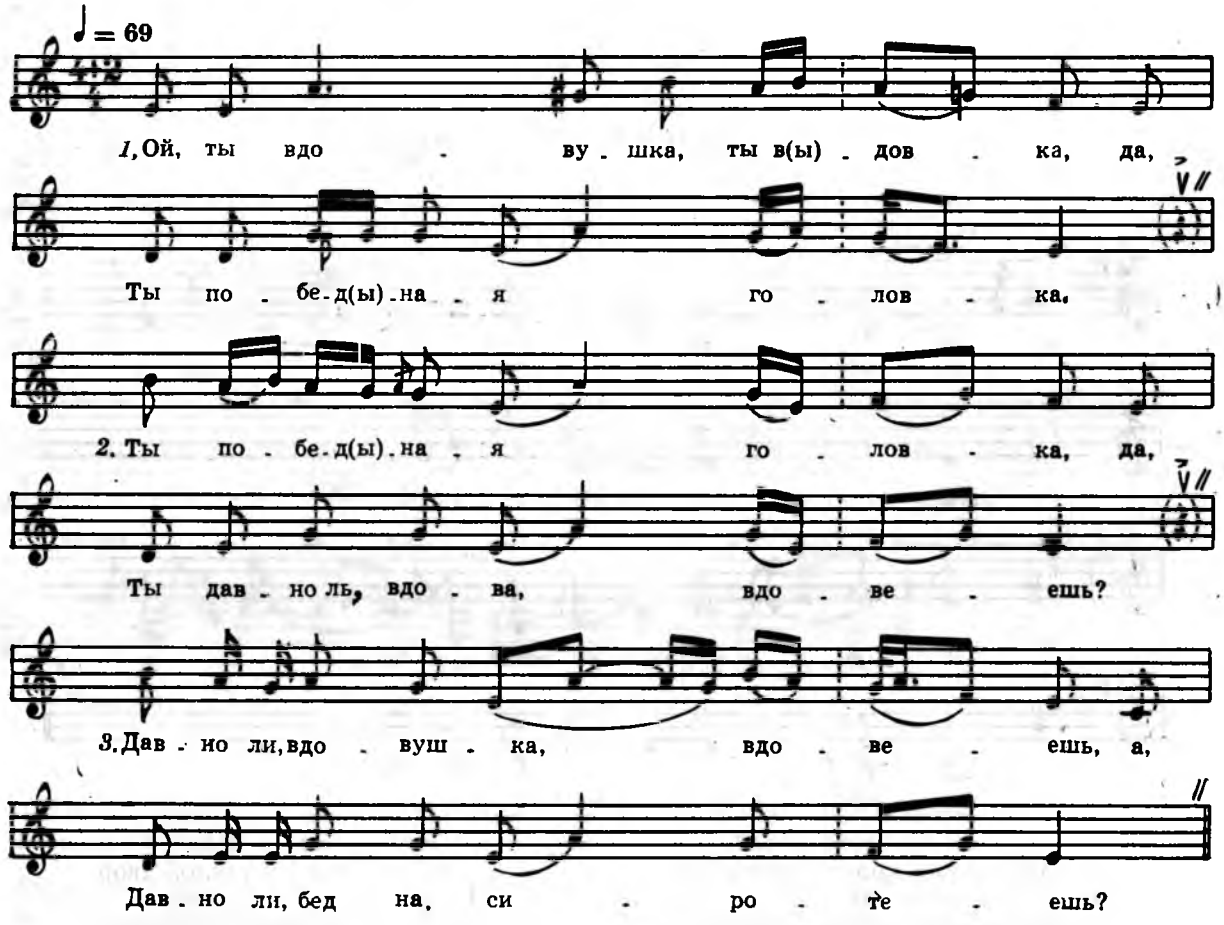
8 Один сел солдат на лавочку,
А второй насупротив.
А хозяюшка сидит, плачет,
Заливается слезой. (а)

9 — Ты об чем, хозяйка, плачешь,
А ты об чем же слезы льешь?
— А ишь ты как мне-ко не плакать,
Да плакать ты мне-ка велел.

10 Не видала сына, мужа
Лет семнадцать во глаза...

д. Заозерье, 1969 г.

113. ОЙ, ТЫ ВДОВУШКА, ТЫ ВДОВКА



1 Ой, ты вдовушка, ты вдовка, да,
Ты победная головка.

2 Ты победная головка, да,
Ты давно ль, вдова, вдовеешь?

3 Давно ль, вдовушка, вдовеешь, а,
Давно ль, бедна, сиротеешь?

4 Давно ль, бедна сиротеешь? а.
— Во гори годы забыла.

5 В гори годики забыла, да,
В сиротанье лет не помню.

6 В сиротанье лет не помню, да.
— Скажи, вдовка, како горе?

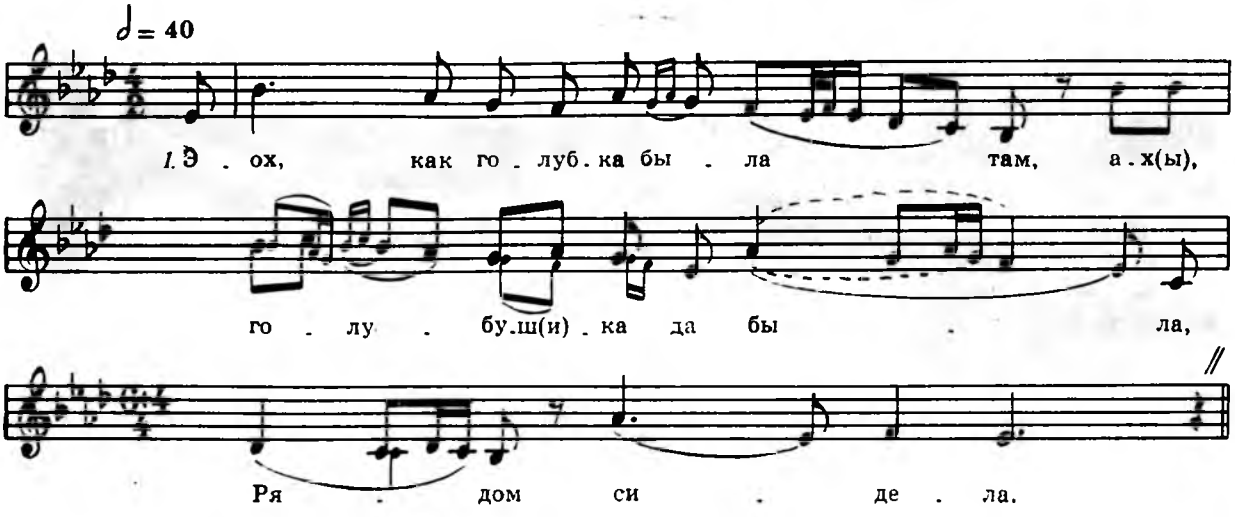
7 Скажи, вдовка, како горе? да,
— Перво горе — робят трое.

8 Друго горе — мужа нету, да.
— Отойди, вдова, от печки.

9 Отойди, вдова, от печки, да,
Вынь-ко ручки от сердечка.

г. Пудож, 1971 г.

114. КАК ГОЛУБКА БЫЛА, РЯДОМ СИДЕЛА



1 Э-ох, как голубка была там, ах...
Голубушка да была, рядом сидела.

2 Э-ох, как рядом сидела, ах...
Рядышком она сидела, чай-водку да пила.

3 Ай-ох, как чай-водку пила, ах...
Чай-водочку да пила, делалась она хмельна.

4 Эй-ох, как делалась хмельна, ах...
Сделалась она хмелешенька, на крыли она спала.

5 Эй-ох, как на крыли спала, ах...
На крыли она, на крылышки, ну, левым обнята.

6 Эй-ох, как левым обнята, эх...
Обнял мою голубушку...

(7) — Ай, друг ты мой да дружочек, не проспи ты меня [1].

8 Эй-ох, как не проспи меня, ах...
Проспал, проспал, пробудился — голубушки да нет.

9 Эй-ох, как голубушки нет, ох...
Нет моей да голубушки, ну, мне не мил белой свет.

10 И-ох, как не мил белой свет, ах...
Не мил, не мил, не милешенек ни мать, ни отец.

11 Э-ох, как ни мать, ни отец, ах...
Кидался ли он, бросался по всем сторонам.

12 Э-ох, как по всем сторонам, ох...
По всем, по всем сторонушкам, ну, по царским да дворцам.

13 Э-ох, как по царским дворцам, ох...
Нашел, нашел он голубушку да у купца в саду.

14 Э-ох, как у купца в саду, ох...
У купца ли да в садочку, ну, застрелённую.

15 Э-ох, как застрелённую...
Застрелил мою голубушку да сын купеческий.

г. Пудож, 1971 г.

[1] Исполнительница объединила 6-ю и 7-ю строфы.

115. СПУСТИ, СПУСТИ, МАМУШКА, В ЛЕС ПО ЯГОДКИ

1 — Спусти, спусти, мамушка, в лес по ягодки, ой,
— Поди, поди, Пашенька, ненадолго. (а)

2 Поди, поди, Пашенька, ненадолго, ой,
Бери, бери ягодки не до полной. (ой)

3 Бери, бери ягодки не до полной, ой,
Брала, брала Пашенька, запоздала. (ай)

4 Брала, брала Пашенька, запоздала, ох,
На путь на дороженьку не попала. (а)

5 На путь на дороженьку не попала, ох,
Под кудряву яблоньку спанюшкать легла. (а)

6 Под кудряву яблоньку спанюшкать легла, ох,
На ту пору-час да едет миленький сейчас. (а)

7 На ту пору-час да едет миленький сейчас, ах,
Будил, будил Пашеньку потихонько.

8 Будил, будил Пашеньку потихонько, ох,
— Вставай, вставай, Пашенька, не пугайся.

9 Вставай, вставай, Пашенька, не пугайся, ах,
Садись, садись, Пашенька, во карету.

10 Садись, садись, Пашенька, во карету, ох,
Поедем-ка, Пашенька, во деревню. (о)

11 Поедем-ка, Пашенька, во деревню, ох,
Есть у мня квартирушка новенькая. (а)

12 Есть у мня квартирушка новенькая, ох,
Ты будёшь хозяюшка молоденькая. (а)

13 Ты будёшь хозяюшка молоденькая, ох,
Привез, привез Пашеньку к суху бору.

14 Привез, привез Пашеньку к суху бору, ох,
Привязал он Пашеньку к сухой ели.

15 Привязал он Пашеньку к сухой ели, ох,
Зажигал он елочку с комелёчка.

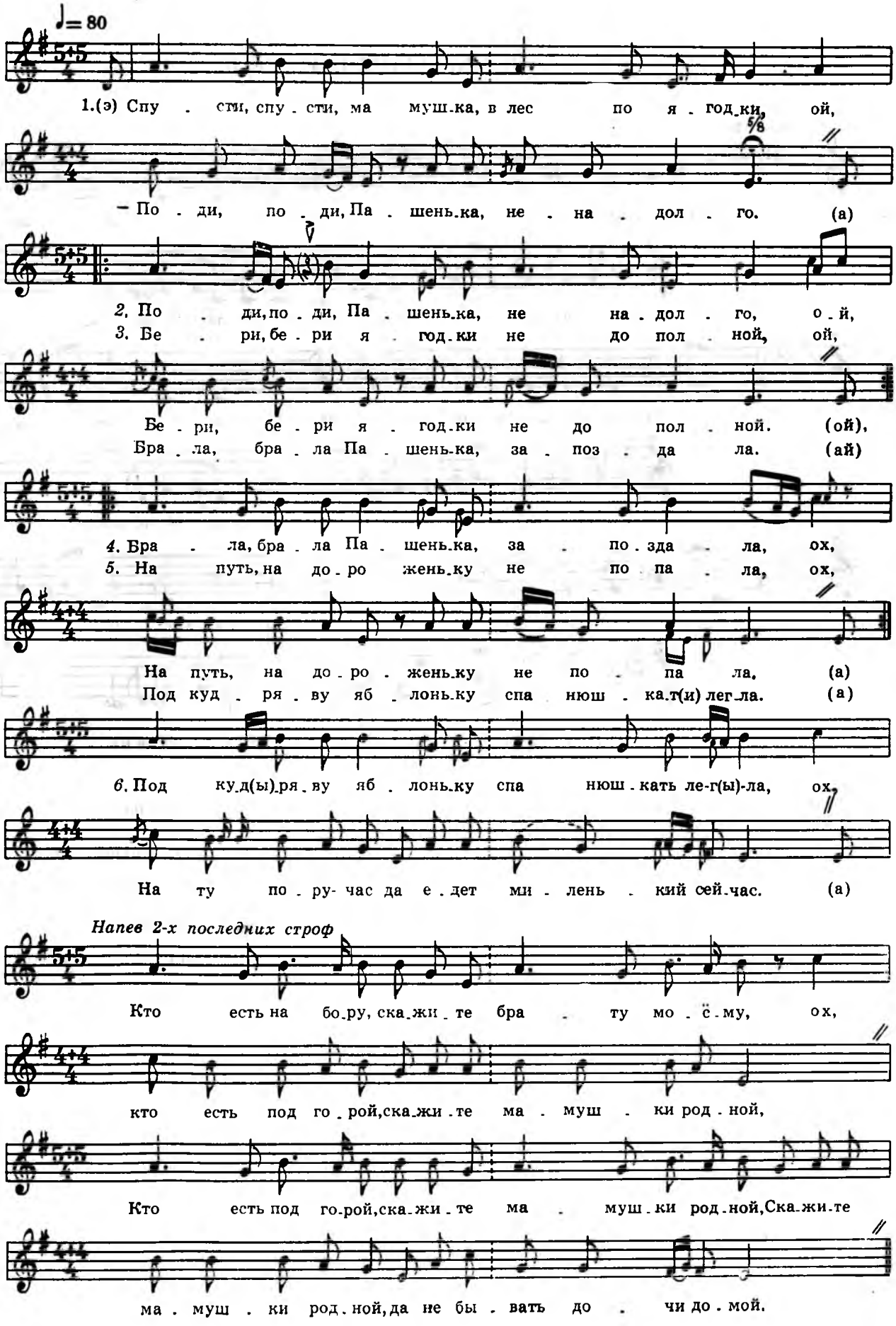
16 Зажигал он елочку с комелёчка, ох,
Елочка горит да Парасковьюшка ревит.

17 Елочка горит да Парасковьюшка ревит, ох.
— Кто есть на бору, скажите брату моёму.

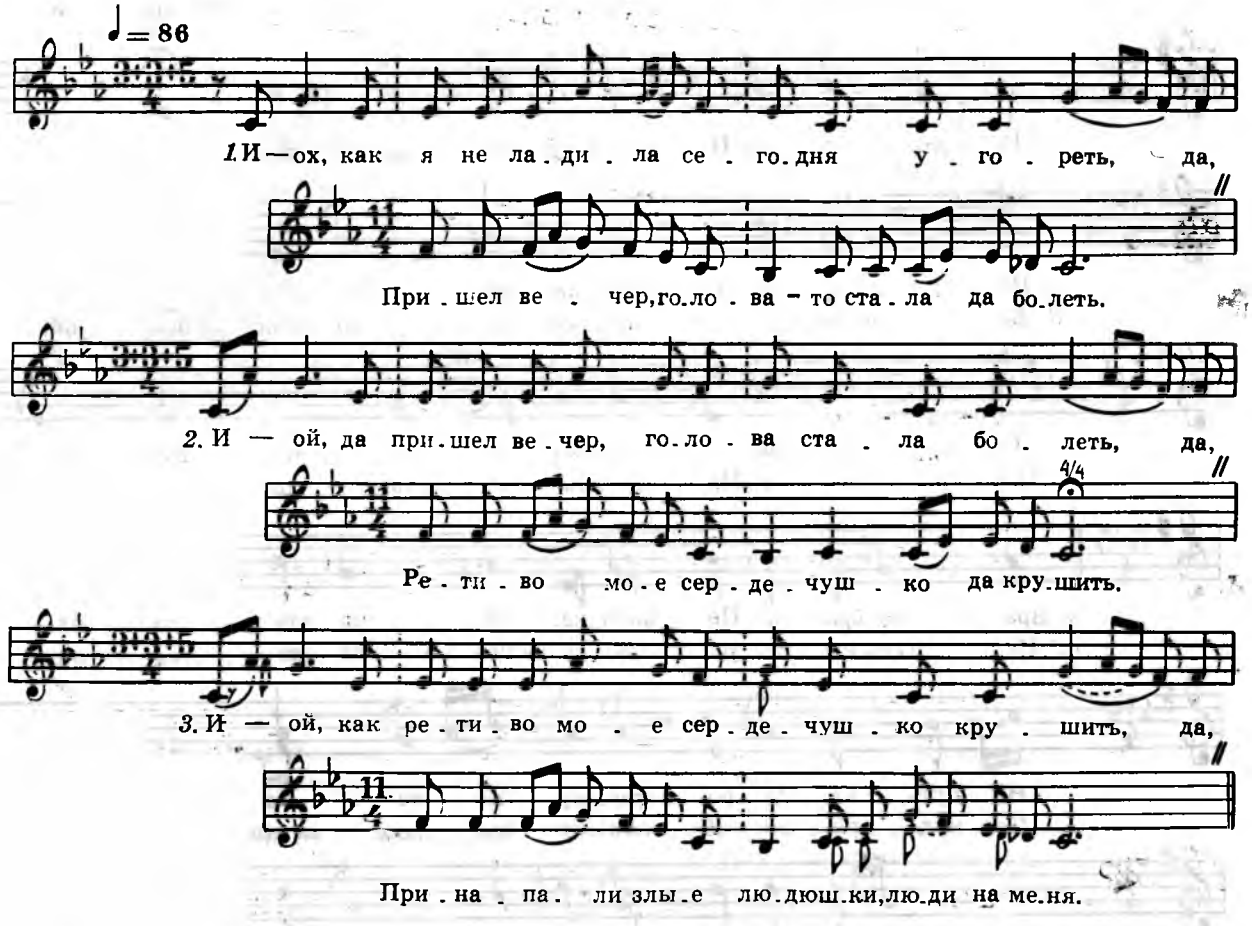
18 Кто есть на бору, скажите брату моёму, ох,
Кто есть под горой, скажите мамушки родной.

19 Кто есть под горой, скажите мамушки родной,
Скажите мамушки родной, да не бывать дочи домой.

г. Пудож, 1970 г.


♩= 80
1.(э) Спу . сти, спу . сти, ма муш.ка, в лес по я . год.ки, ой,
– По . ди, по . ди, Па . шень.ка, не . на . дол . го. (а)
2. По . ди, по . ди, Па . шень.ка, не на . дол . го, о . й,
3. Бе . ри, бе . ри я . год.ки не до пол . ной, ой,
Бе . ри, бе . ри я . год.ки не до пол . ной. (ой),
Бра . ла, бра . ла Па . шень.ка, за . поз . да ла. (ай)
4. Бра . ла, бра . ла Па . шень.ка, за . по . зда . ла, ох,
5. На путь, на до . ро жень.ку не по па . ла, ох,
На путь, на до . ро . жень.ку не по . па ла. (а)
Под куд . ря . ву яб . лонь.ку спа нюш . ка.т(и) лег.ла. (а)
6. Под ку.д(ы).ря . ву яб . лонь.ку спа нюш . кать ле-г(ы)-ла, ох,
На ту по . ру- час да е . дет ми . лень . кий сей.час. (а)
Напев 2-х последних строф
Кто есть на бо.ру, ска.жи . те бра . ту мо . ё . му, ох,
кто есть под го . рой, ска.жи . те ма . муш . ки род . ной,
Кто есть под го.рой, ска.жи . те ма . муш . ки род . ной, Ска.жи.те
ма . муш . ки род . ной, да не бы . вать до . чи до . мой.

116. Я НЕ ЛАДИЛА СЕГОДНЯ УГОРЕТЬ



1 И-ох, как я не ладила сегодня угореть, да,
Пришел вечер, голова-то стала да болеть.

2 И-ой, как пришел вечер, голова стала болеть, да,
Ретиво мое сердечушко да крушить.

3 И-ой, как ретиво мое сердечушко крушить, да,
Принапали злые людюшки, люди на меня.

4 И-ох, как принапали злые люди на меня, ой, да,
За мила дружка ругают, девушку бранят.

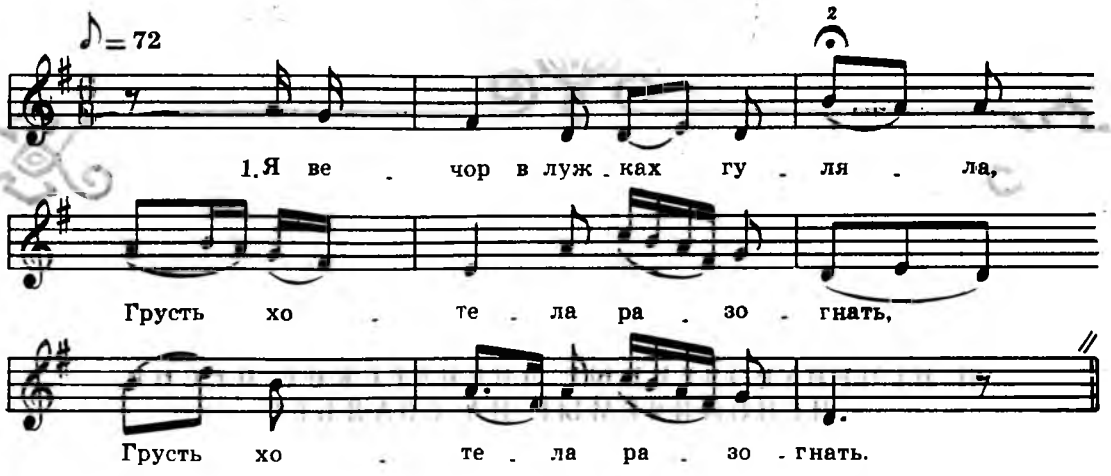
5 И-ох, как за мила дружка ругают и бранят, ой, да,
Я не слушала руганьица, девка, ничьего.

6 И-ох, как я не слушала руганья ничьего, ой, да,
Я влюбилася в мальчишечка, девка, в одного.

7 И-ох, как я влюбилася в мальчишка одного, ой, да,
Я влюбилась, вижу, нету его да при мне.

д. Водла, 1972 г.

117. Я ВЕЧОР В ЛУЖКАХ ГУЛЯЛА



1 Я вечор в лужках гуляла,
|: Грусть хотела разогнать. :|

2 Я цветочка там искала,
|: Чтобы милому послать. :|

3 Долго, долго я искала,
|: Угасала солнца свет. :|

4 Все цветочки находила,
|: Одного лишь нет, как нет. :|

5 Шла домой с тоской угрюмой,
|: Показался солнца свет. :|

6 Вижу я цветочек алый
|: Недалеко от ручья. :|

7 Вижу я цветочек алый,
|: Вмиг его я сорвала. :|

8 Незабудочку сорвала,
|: Слезы брызнули на грудь. :|

9 Я сорвала и сказала:
|: — Меня, милый, не забудь. :|

д. Усть-Река, 1969 г.

II. НЕПРИУРОЧЕННЫЕ ЛИРИЧЕСКИЕ ПЕСНИ, ИСПОЛНЯЕМЫЕ НА СВАДЬБЕ

118. ВОЛЬНЁЁ, БЕЗУЁМНОЁ ДЕВУШКОЙ ЖИТЬЕ

1 Вольнёё, ой, безуёмное де... ой, да
девушкой житьё.

2 Ой, житьё, да...
От родителей, ой, на гуляньице о... ой, да
оченно вольнё.

3 Ой, вольнё, да...
Ты ходи-ко, девушка, гуляй, ой, дочь
бажоная, во... ой, да воли не теряй.

4 Не теряй, да...
Потеряшь ли ты — боле не видать, ой,
нажалиешься во... ой, да волюшки своёй.

5 Ой, своёй, да...
Я ходила, девка, гуляла, ой, со головушки
во... ой, да волю стеряла.

6 Стеряла, да...
Потеряла я, девка молода, ой, со девочьёго
глу... ой, глупого ума.

7 Ой, ума, да...
При ума ли-то было без огня, ой, мое сердце
рети... ой, ретиво разожгет.

8 Разожгет, да...
Что без ветрушка, ой, без холодного ду...
ой, да думу разнесет.

9 Разнесет, да...
Разносило-то думу, понёсло, ой, мою
думушку мы... ой, да мысль по полям.

10 По полям, да...
Что по синим широким озерам... ой, два
словечушка ба... ой, да батюшку сказать[1].

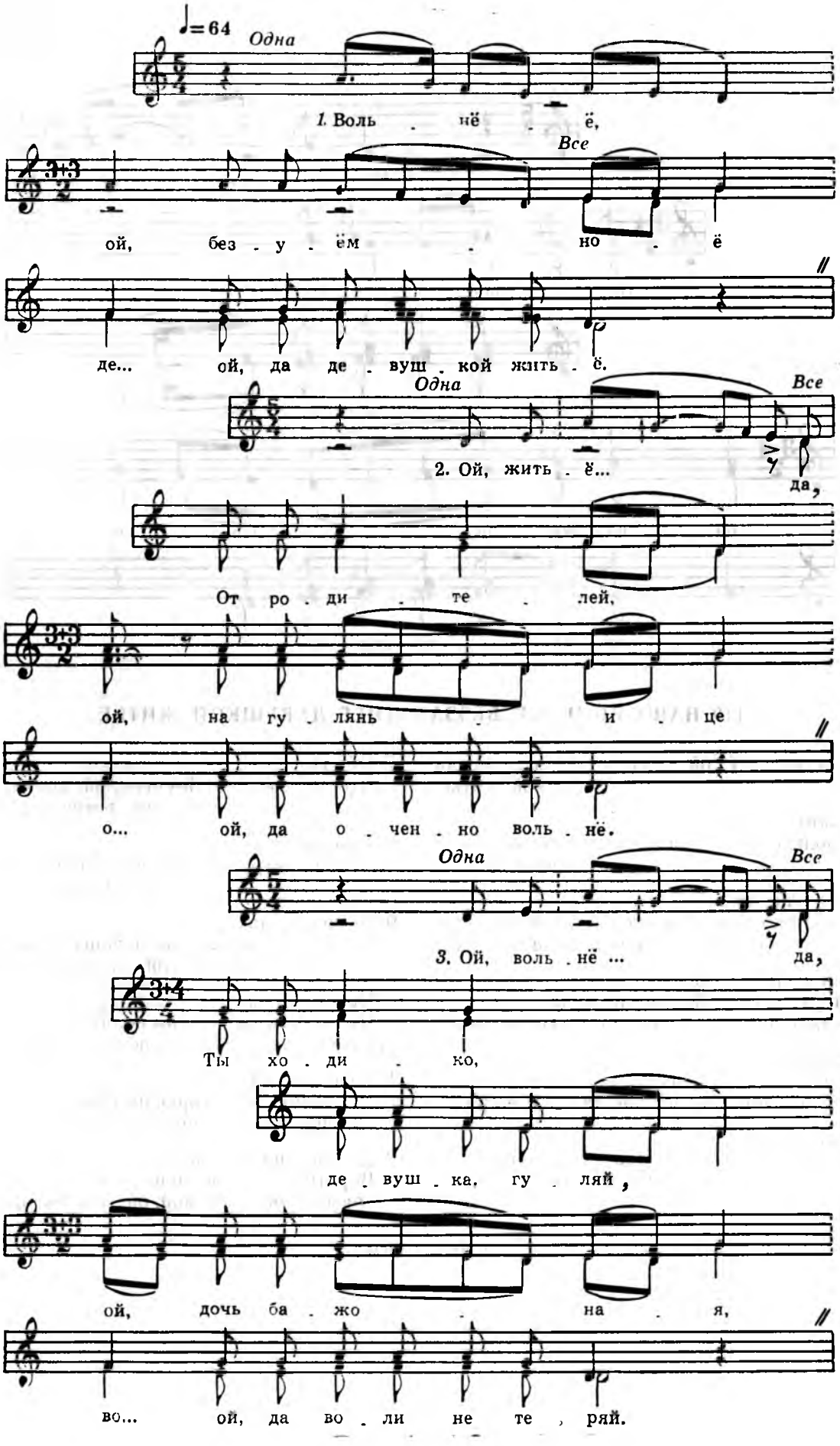
(11)

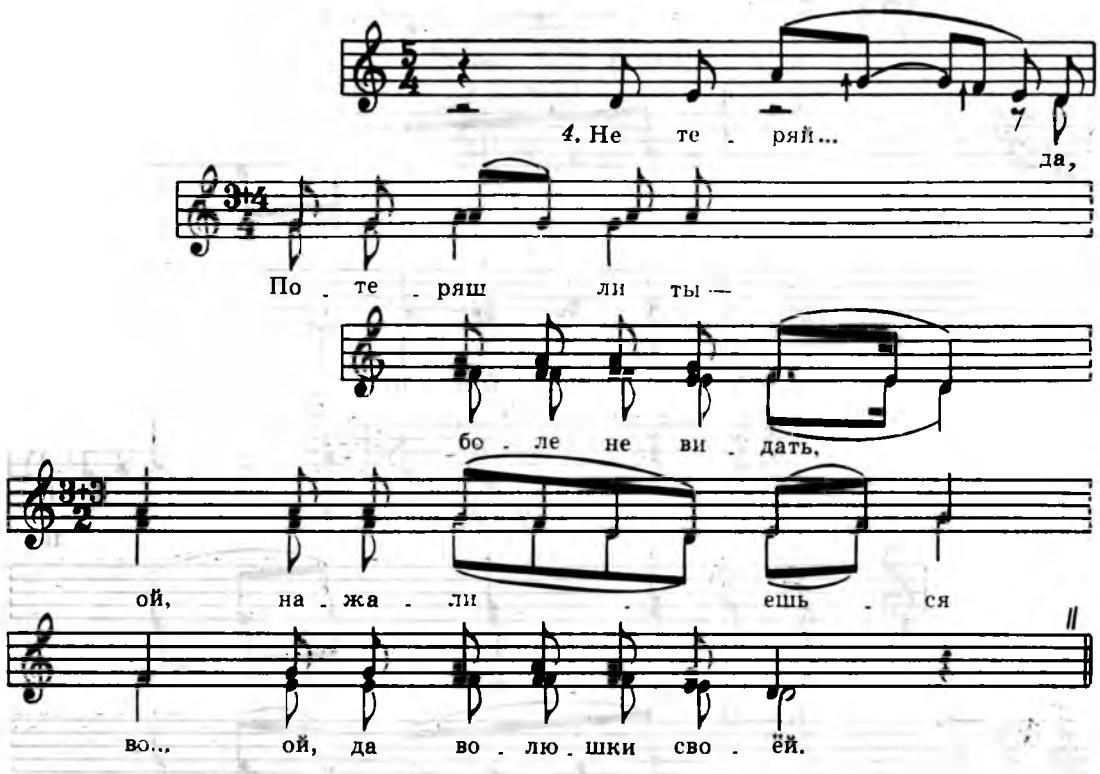
12 Сказать, да...
— Если выдаешь, батюшко, меня да, что
не начаюся я,
от мужа жива быть.

13 Жива быть, да...
Если буду я, девушка, жива, ой, не забуду
я де... ой, да девочьёй гульбы.

д. Чернова (Каршево), 1972 г.

[1] В данном исполнении слиты десятая и одиннадцатая строфы.


♩=64
Одна
1. Воль . нё . ё,
Все
ой, без . у . ём . но . ё
де... ой, да де . вуш . кой жить . ё.
Одна
Все
2. Ой, жить . ё...
да,
От ро . ди . те . лей,
ой, на гу . лянь . и . це
о... ой, да о . чен . но воль . нё.
Одна
Все
3. Ой, воль . нё ...
да,
Ты хо . ди . ко,
де . вуш . ка, гу . ляй,
ой, дочь ба . жо . на . я,
во... ой, да во . ли не те . ряй.



119. НАШЕ ВОЛЬНЁЕ, БЕЗЗАБОТНЁЕ ДЕВУШКОЙ ЖИТЬЕ

1 Наше вольнёё, ой, беззаботнёё де... ой, да
девушкой житьё.

2 Ой житьё, да...
От родителей, ой, на гуляньице о... ой, да
оченно вольнё.

3 Ай вольнё, да...
Ты ходи-ко только, девушка, гуляй, ой, дочь
бажона, во... ой, да воли не теряй.

4 Воли не теряй, да...
Потеряшь ты — больше не видать, ой,
нажалиешься во... ой, да волюшки своёй.

5 А своёй, да...
Я ходила только, девка, гуляла, ой,
со головушки во... ой, да волю стеряла.

6 Стеряла, да...
Потеряла я, девка молода, ой, со девочьёго
с глу... ой, с глупого ума.

7 Ой, ума, да...
Что ума ли было без огня, ой, мое сердце
рети... ой, ретиво разожжет.

8 Разожжет...
Что без ветрушка, ой, без холодного мы...
ой, да мысль разнесет.

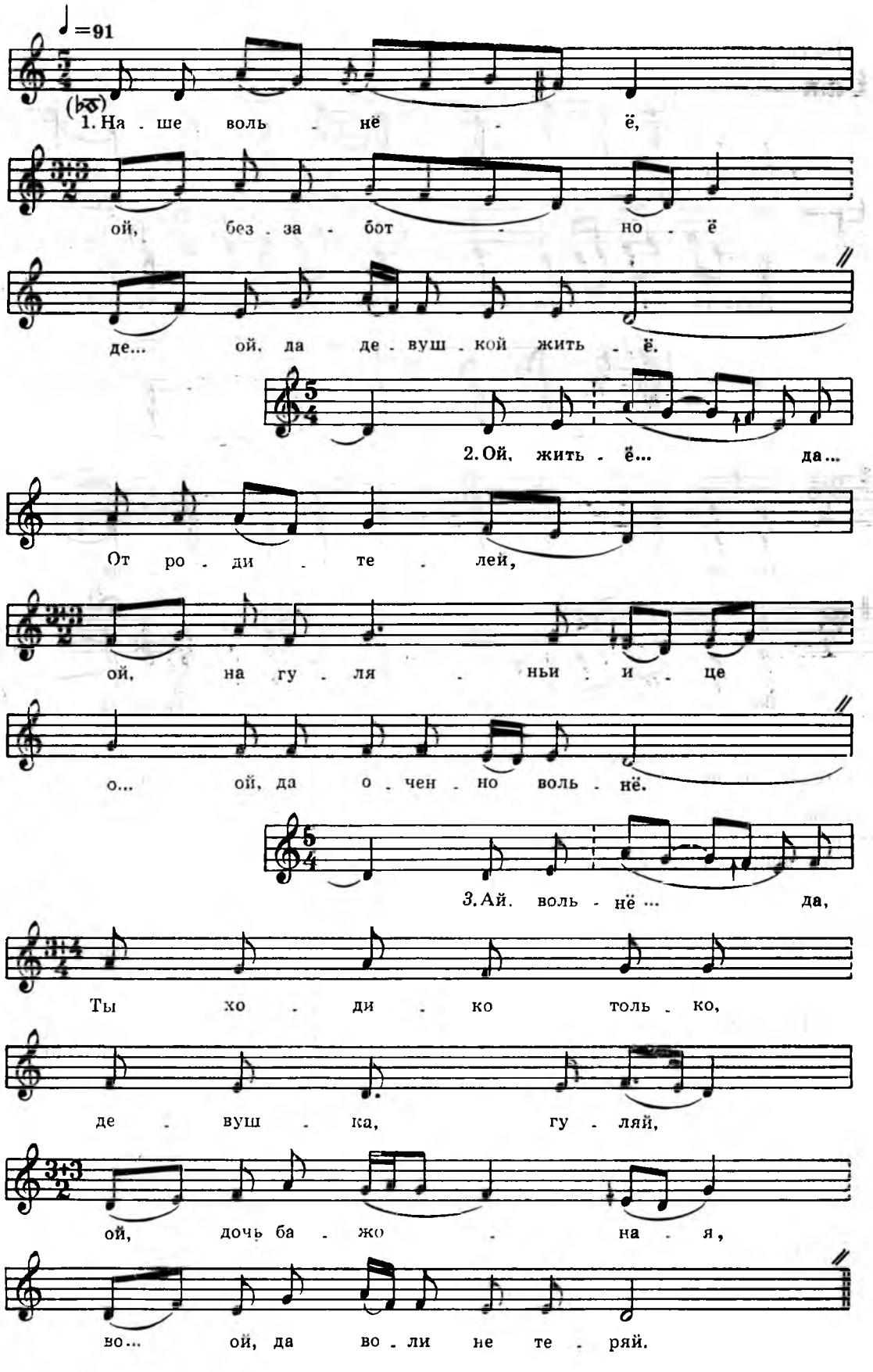
9 Разнесет, да...
Разносило только мысль понёсло, ой, наша
думушка, мы... ой, да мысль по полям.

10 По полям, да...
Что по тем ли по этим полям, ой,
по уездушкам сла... а, по славным городам.

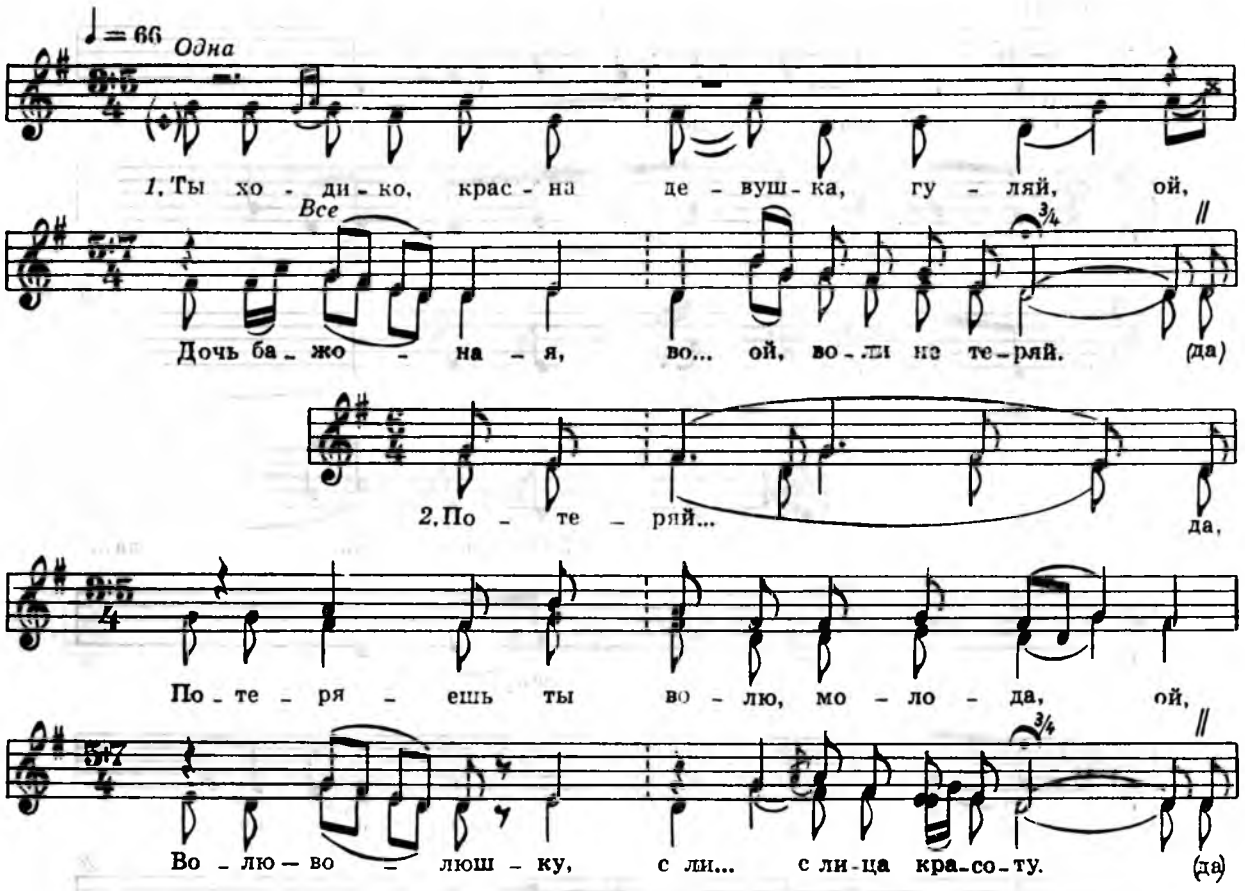
11 Городам, да...
Что помог ли то горю, пособил, ой,
со дороженьки дру... ой, дружка воротил.

12 Да воротил, ой, да...
Воротись-ко, мой милой, обумись, ой,
разбессовестной мой, ой, мой милой назад.

д. Нигижма, 1962 г.


♩=91
1. На - ше воль - не - ё,
ой, без - за - бот - но - ё
де... ой, да де - вуш - кой жить - ё.
2. Ой, жить - ё... да...
От ро - ди - те - лей,
ой, на гу - ля - ньи - и - це
о... ой, да о - чен - но воль - нё.
3. Ай, воль - нё... да,
Ты хо - ди - ко толь - ко,
де - вуш - ка, гу - ляй,
ой, дочь ба - жо - на - я,
во... ой, да во - ли не те - ряй.

120. ТЫ ХОДИ-КО, КРАСНА ДЕВУШКА, ГУЛЯЙ



1 Ты ходи-ко, красна девушка, гуляй, ой,
Дочь бажоная, во... ой, воли не теряй. (да)

2 Потеряй, да...
Потеряешь ты волю, молода, ой,
Волю-волюшку, с ли... ой, с лица красоту.
(да)

3 Красоту, ой, да...
Меня се году за эту вину
Ой, ладил батюшко за... ой, замуж
отдавать.

4 Ладил отдать, ой, да...
Приосмелилась девушка я,
Ой, два словечушка ба... ой, батюшку
сказать.

5 Да вот сказать, ой, да...
— Если выдаешь, батюшко, младу,
Ой, на чужую на да... ой, на дальну
сторону.

6 На сторону, ой, да...
Не надеюся девушка я,
Ой, да за этим му... ой, мужем жива быть.

7 Жива быть, ой, да...
Если буду ж я, девушка, жива,
Ой, не забуду дево... ой, девочьего житья.

8 Вот житья, ой, да...
Не с ума ли сегодня без огня,
Ой, мое сердце рети... ой, ретиво разожжет.

9 Разожжет, ой, да...
Разожжет ли то, мысли разнесет,
Да что по тем ли по ши... ой, по широким
полям.

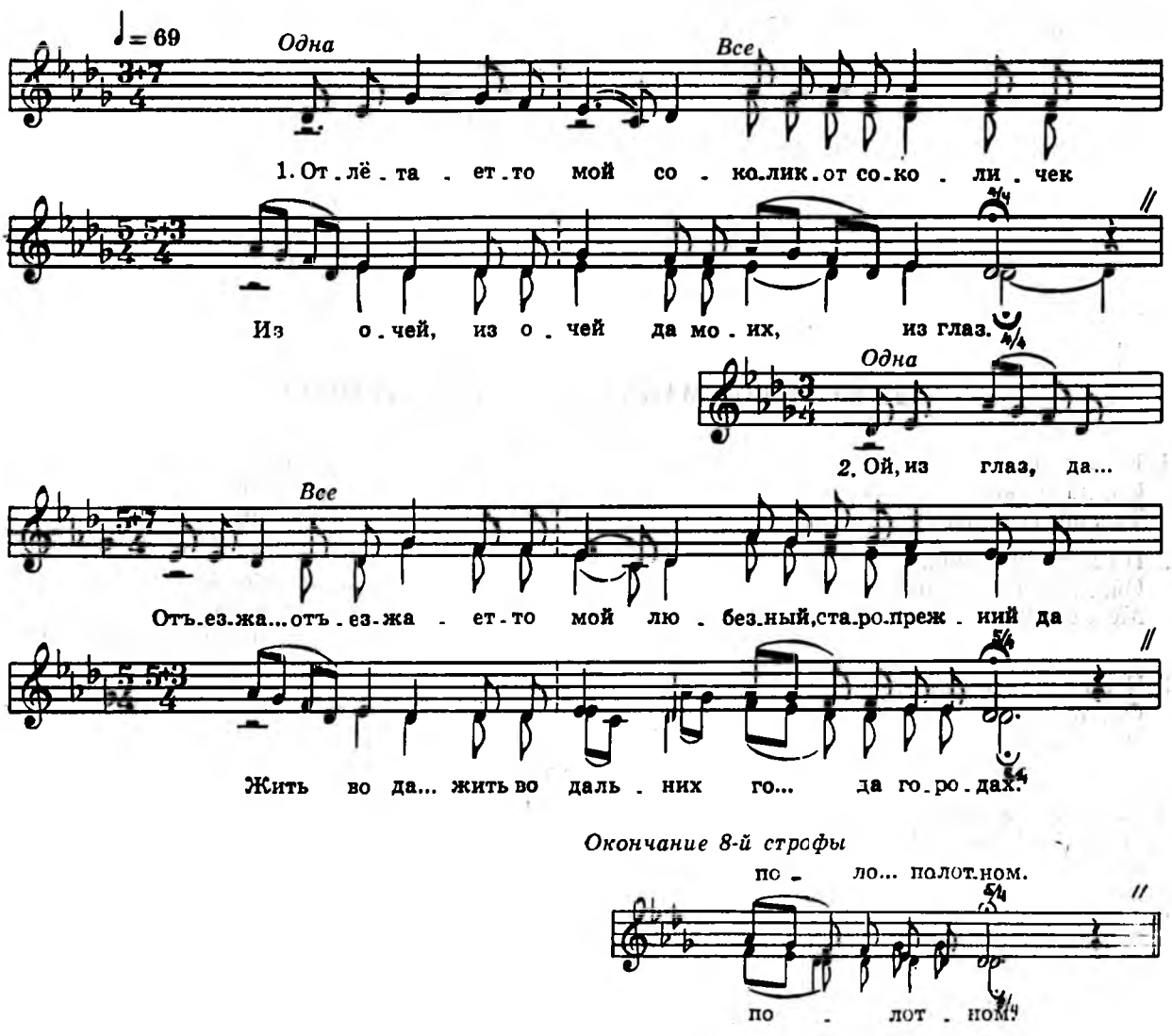
10 По полям, ой...
Да по российским славным городам.
Ой, кто бы, кто бы то го... ой, горюшку
помог.

11 Помог, ой, да...
Что помог ли то горю, пособил,
Ой, со дороженьки дру... ой, дружка
воротил.

12 Воротил, ой, да...
Воротись-ко, мой милой, обумись,
Ой, разбессовестной мой, ой, мой милой
назад.

г. Пудож, 1971 г.

121. ОТЛЁТАЕТ-ТО МОЙ СОКОЛИК



1 Отлётает-то мой соколик-от, соколичек
Из очей, из очей да моих, из глаз.

2 Ой, из глаз, да...
Отъезжа... отъезжает-то мой любезный
старопрежний да
Жить во да... жить во дальних го... да
городах.

3 Ой, в городах, да...
Жить во да... жить во дальних, незнакомых,
в нехороший, да,
Славный го... славный город в Ё... да
в Ёрославль.

4 Ой, Ёрослав...
Про что проси... про что просила — говорила,
да:
— Хоть немно... хоть немножечко,
миленький, поживем.

5 Ой, поживем, да...
— Рад бы лю... рад бы, любушка, пожити,
погостити, да,
Мне судьба... мне судьба жить молодцу
не дала.

6 Ой, не дала, да...
Во дере... во деревеньке люди злые все
лихие, да,
Не сове... не советуют дружка любить.

7 Ой, любить, да...
— Я тогда... я тогда тебя да забуду,
позабуду, да,
Когда скро... когда скроются мои глаза.

8 Ой, глаза, да...
Призакро... призакроются очи ясные девки
красной
Тонким бе... тонким белым поло... полотном.

9 Ой, полотном, да...
Кладут те... кладут тело-то мертво, мертво
личико блекло, да,
В сыру зе... в сыру землю-то глу... да
глубоко.

д. Кичакова (Каршево), 1972 г.

122. КУДА ВЗДУМАЛА ОНА, ВОЛЬНА ПТАШИЦА

1 Куда вздумала она, эге,
Ой, да вольна пташица, да,
Ту... ой, туда полете... ой, да полетела.

2 На лету ли то она, э,
Ой, да вольна пташица, да,
Ме... ой, место пригляде... ой, да
приглядела.

3 Что садилася она, э,
Ой, да вольна пташица, да,
В зе... ой, в зелен сад на я... ой, да в сад на
яблонь.

4 Еще с яблони она, э,
Ой, да вольна пташица, да,
Се... ой, села на кусто... ой, да на кусточек.

5 Что с кусточка-то она, э,
Ой, да вольна пташица, да,
Се... ой, села на пруто... ой, да на пруточек.

6 На лазуревый она, э,
Ой, да вольна пташица, да,
Се... ой, села на цвето... ой, да на цветочек.

7 Еще пела-то она, э,
Ой, да воспевала ли, да,
Жа... ой, жалким голосо... ой, да
голосочком.

8 Еще тешила она, э,
Ой, да спотешала ли, да,
Ду... душечку-деви... ой, да вот девицу.

9 Ты не плачь-ко, не плачь, э,
Ой, да не плачь, девушка, да,
Не... ой, не плачь, не кручи... ой, да
не кручинься.

10 Что не батюшко ль тебя, э,
Ой, да что не матушка, да,
За... ой, замуж выдава... ой, да выдавали.

11 Что не братьица ли тя, э,
Ой, да не родимыи, да,
Во... ой, волю пропива... ой, да пропивали.

12 Не невестушки тебя, э,
Ой, да не голубушки, да,
С до... ой, с дому изжива... ой, да изживали.

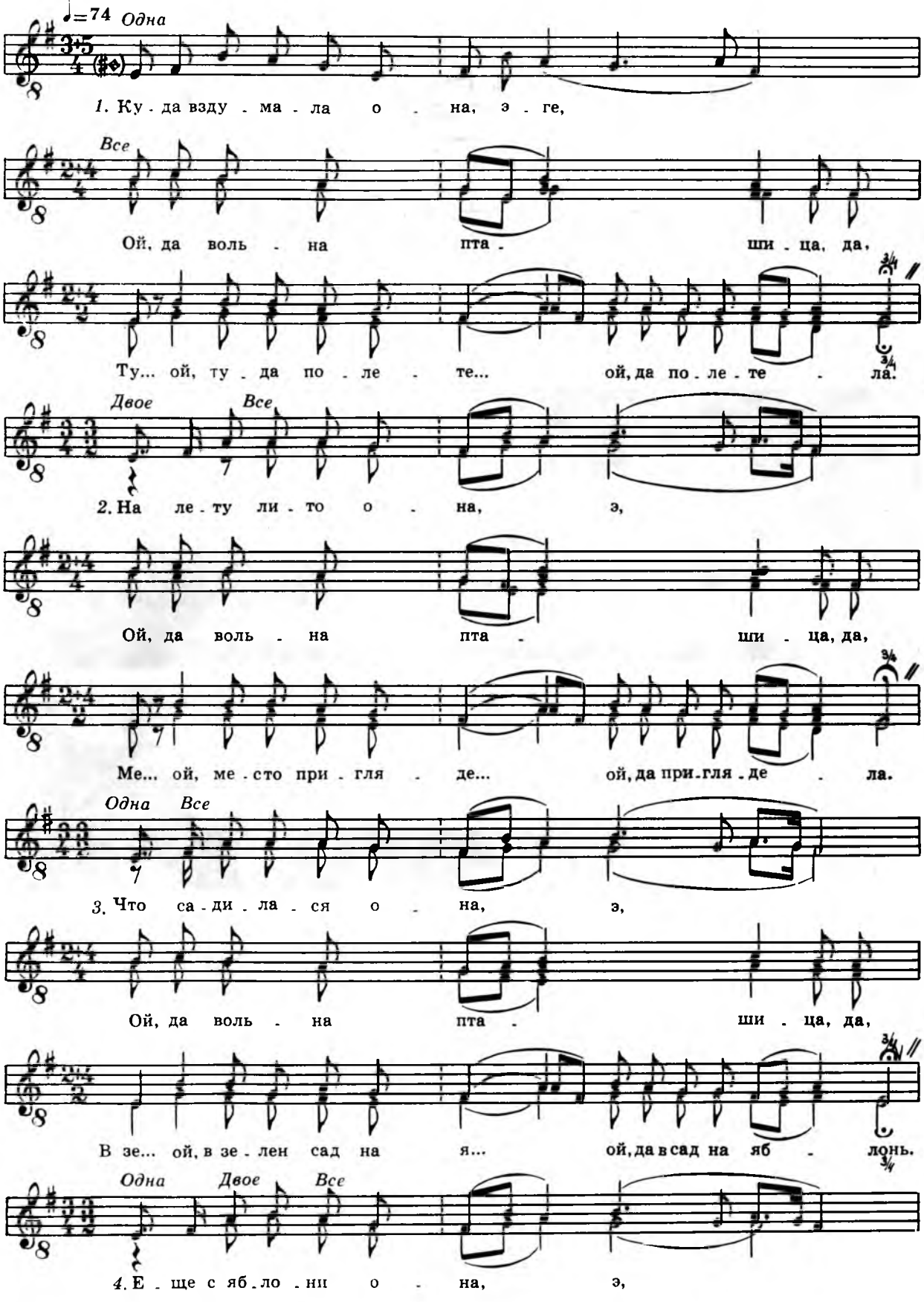
13 Не сестрицы ли у тя, э,
Ой, да не родимыи, да,
Во... ой, волю отнима... ой, да отнимали.

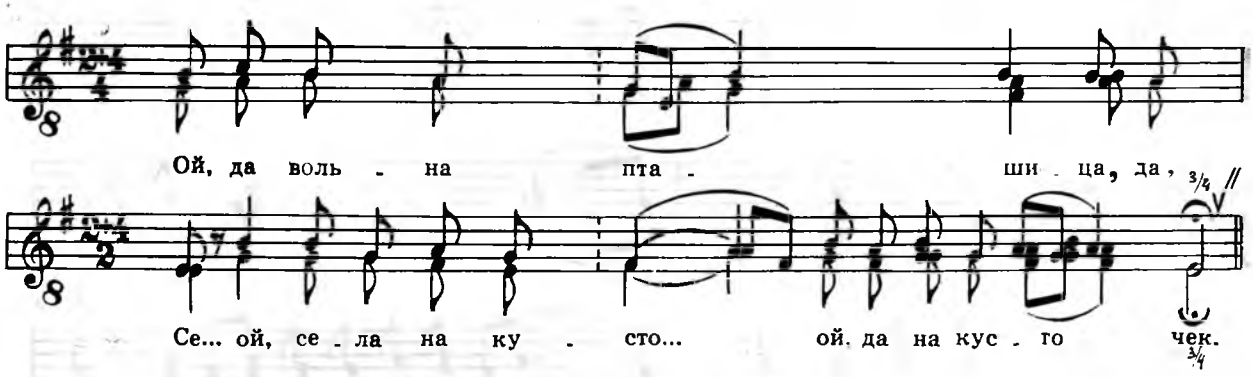
14 Не подружки ли у тя, э,
Ой, да не голубушки, да,
Ко... ой, косу расплета... ой, да
расплетали.

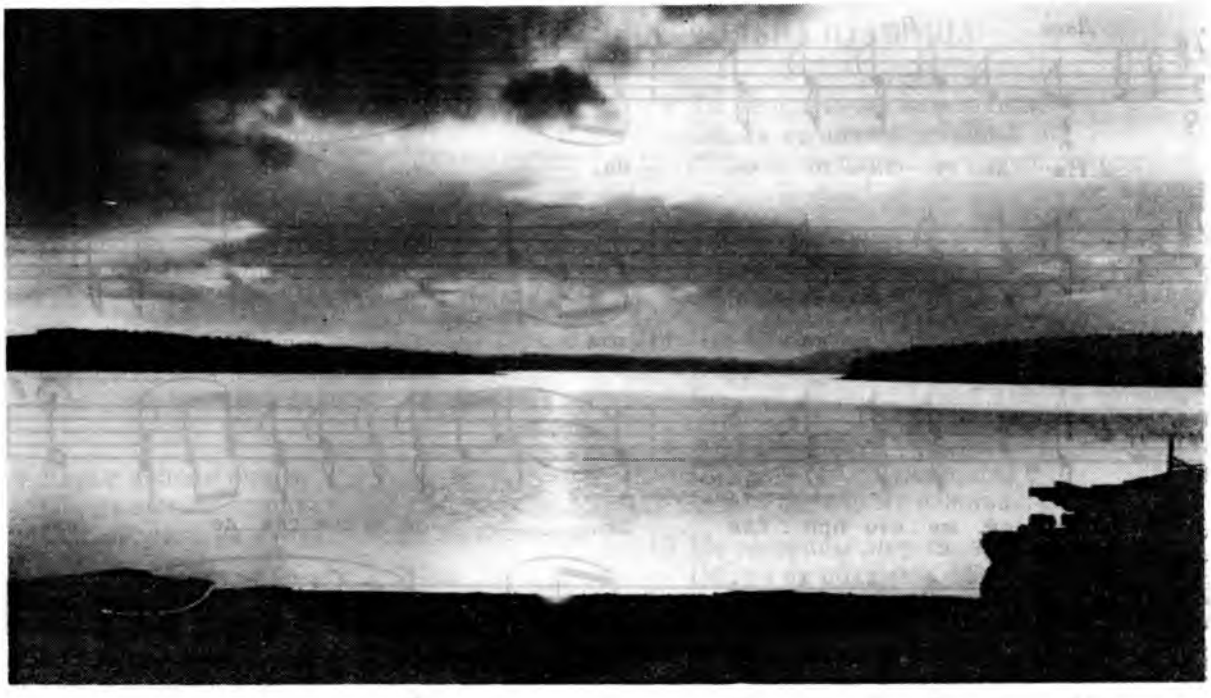
15 Не сусёдушки тебя, э,
Ой, да не порядные, да,
К ве... ой, к венцу отправля... ой, да
отправляли.

16 Не сама ли ты сама, э,
Ой, да красна девушка, да,
За... ой, замуж пожела... ой, да пожелала?

д. Якушева (Каршево), 1972 г.


♩=74 Одна
1. Ку - да взду - ма - ла о - на, э - ге,
Все
Ой, да воль - на пта - ши - ца, да,
Ту... ой, ту - да по - ле - те... ой, да по - ле - те - ла.
Двое
Все
2. На ле - ту ли - то о - на, э,
Ой, да воль - на пта - ши - ца, да,
Ме... ой, ме - сто при - гля - де... ой, да при - гля - де - ла.
Одна
Все
3. Что са - ди - ла - ся о - на, э,
Ой, да воль - на пта - ши - ца, да,
В зе... ой, в зе - лен сад на я... ой, да в сад на яб - лонь.
Одна
Двое
Все
4. Е - ще с яб - ло - ни о - на, э,





123. КУДА ВЗДУМАЛА ОНА, ВОЛЬНА ПТАШЕЧКА

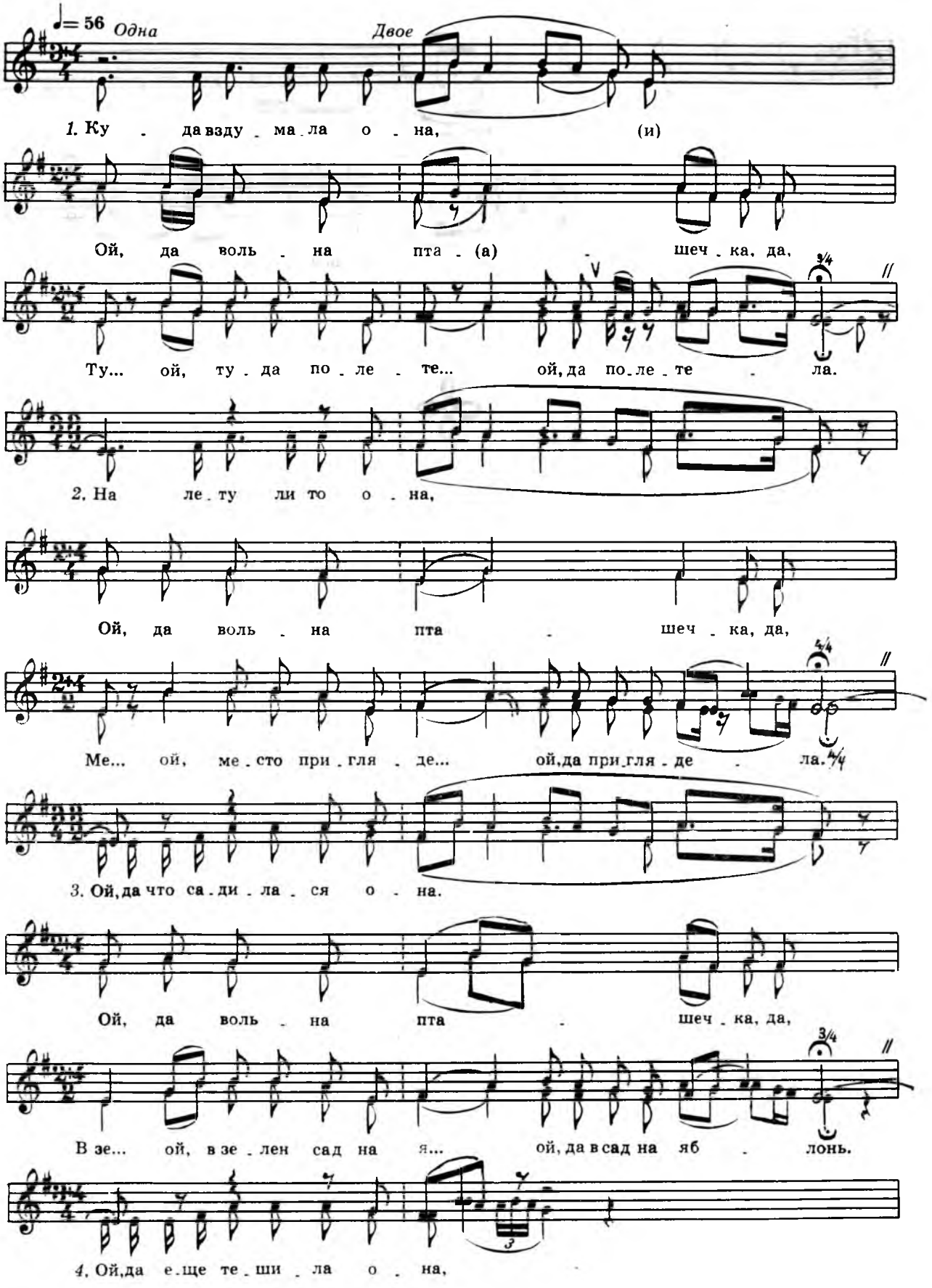
1 Куда вздумала она, и,
Ой, да вольна пташечка, да,
Ту... ой, туда полете... ой, да полетела.

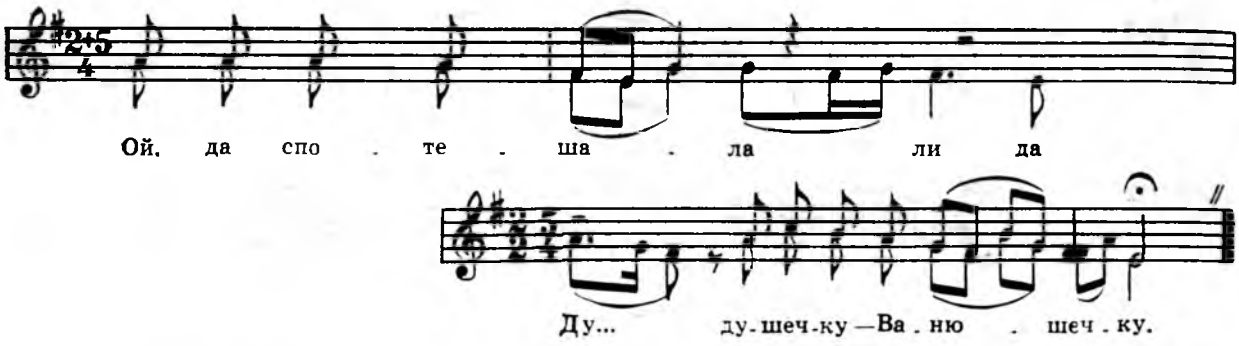
2 На лету ли то она,
Ой, да вольна пташечка, да,
Ме... ой, место пригляде... ой, да приглядела.

3 Ой, да что садилася она,
Ой, да вольна пташечка, да,
В зе... ой, в зелен сад на я... ой, да в сад на яблонь.

4 Ой, да еще тешила она,
Ой, да спотешала ли, да,
Ду... душечку-Ванюшечку.

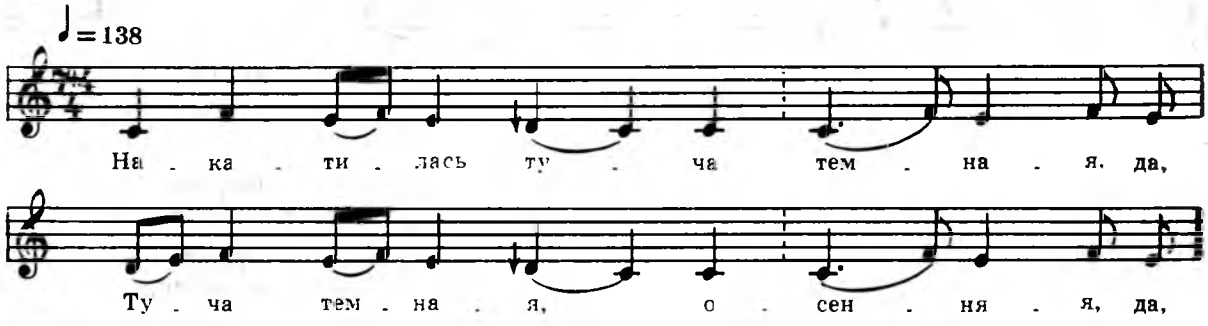
г. Пудож, 1971 г.


♩= 56 Одна
Двое
1. Ку - да взду - ма - ла о - на, (и)
Ой, да воль - на пта - (а) - шеч - ка, да,
Ту... ой, ту - да по - ле - те... ой, да по - ле - те - ла.
2. На ле - ту ли то о - на,
Ой, да воль - на пта - шеч - ка, да,
Ме... ой, ме - сто при - гля - де... ой, да при - гля - де - ла.
3. Ой, да что са - ди - ла - ся о - на.
Ой, да воль - на пта - шеч - ка, да,
В зе... ой, в зе - лен сад на я... ой, да в сад на яб - лонь.
4. Ой, да е - ще те - ши - ла о - на,


Ой, да спо . те . ша . ла ли да
Ду... ду-шеч-ку — Ва . ню . шеч . ку.

III. СВАДЕБНЫЕ ПЕСНИ

124. НАКАТИЛАСЬ ТУЧА ТЕМНАЯ

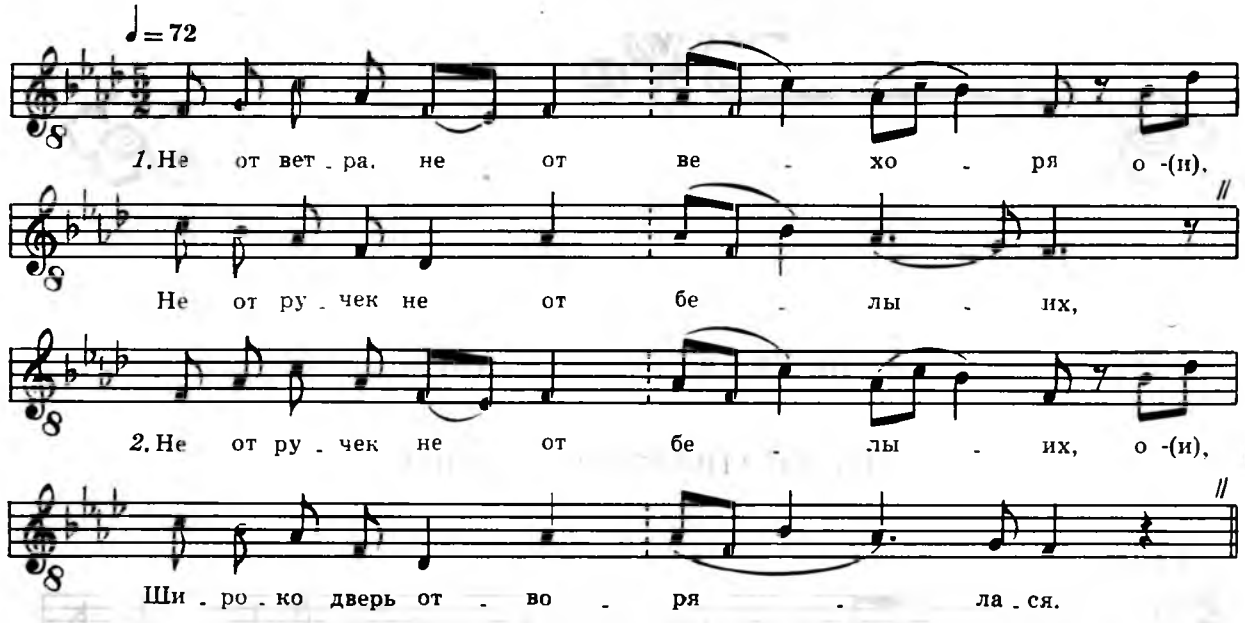


Накатилась туча темная, да,
Туча темная, осенняя, да,
По лесам туча катилася, да,
Леса с кориня ломилися, да,
По горам туча катилася, да,
Горы надвое двоилися, да,
По озерушкам катилася, да,
Вся вода с песком смутилася, да.

Накатилась туча темная, да,
Что на батюшков высок терем, да,
Что на брателкову горенку, да,
Что на мой да на зеленой сад, да,
Ох ты мне, мни-ка тошнешенько, да,
Улетит бажона волюшка.

д. Усть-Река, 1969 г.

125. НЕ ОТ ВЕТРА, НЕ ОТ ВЕХОРЯ



1 Не от ветра, не от вехоря, ой,
Не от ручек, не от белыих.

2 Не от ручек, не от белыих, ой,
Широко дверь отворялася.

3 Широко дверь отворялася,
Отворялась дверь дубовая.

4 Отворялась дверь дубовая, ой,
Что по петелкам шелковыим.

5 Что по петелкам шелковыим, ой,
По гвозьям, по шоломча́тыим.

6 По гвозьям по шоломчатыим, ой,
К нам мишаничка [1] во двор зашли.

7 К нам мишаништа во двор зашли, ой,
Тут Иван да ступил в горницу.

8 Тут Иван да ступил в горенку, ой,
Тут Васильевич — то во сви́тлицу.

9 Тут Васильевич во свитлицу, ой,
Тут и Манюшка заплакала.

10 Тут и Манюшка заплакала, ой,
Свет-Ивановна завóяла.

11 Свет-Ивановна завояла, ой,
Не у тя я ела-кушала.

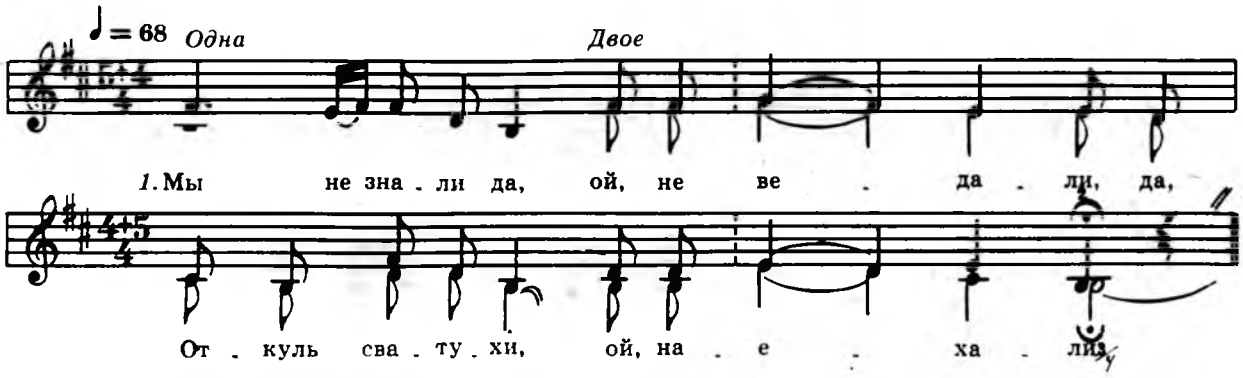
12 Не у тя я ела-кушала, ой,
Не тебя я буду слушати.

13 Ела-кушала у батюшка, ой,
Буду слушать родную матушку.

г. Пудож, 1971 г.

[1] Мишаничка (мишаништа) — мешающие.

126. МЫ НЕ ЗНАЛИ ДА НЕ ВЕДАЛИ



1 Мы не знали да, ой, не ведали, да,
Откуль сватухи, ой, наехали.

2 Откуль женихи, ой, наехали, да,
Оны хвалят свою сторону.

3 Оны хваля свою сторону, да,
Оны охуля нашу сторону.

4 Они хулят нашу родину, да,
Как у нашего, ой, у молодца.

5 Как у нашего у молодца, да,
Стоит дом-то на семи верстах.

6 Стоит дом-то на семи верстах, да,
На семи на с половиною.

7 На семи на с половиною, да,
Есть на сенях нова горница.

8 Есть на сенях нова горница, да,
Ой, во горници, ой, зеленой сад.

9 В этой горници, ой, зеленый сад, да,
Пока не жила, ой, не ведала.

10 Пока не жила, ой, не ведала, да,
Нуньку[1] й пожила, ой, проведала.

11 Стоит дом-то на семи шагах, да,
На семи на с половиною.

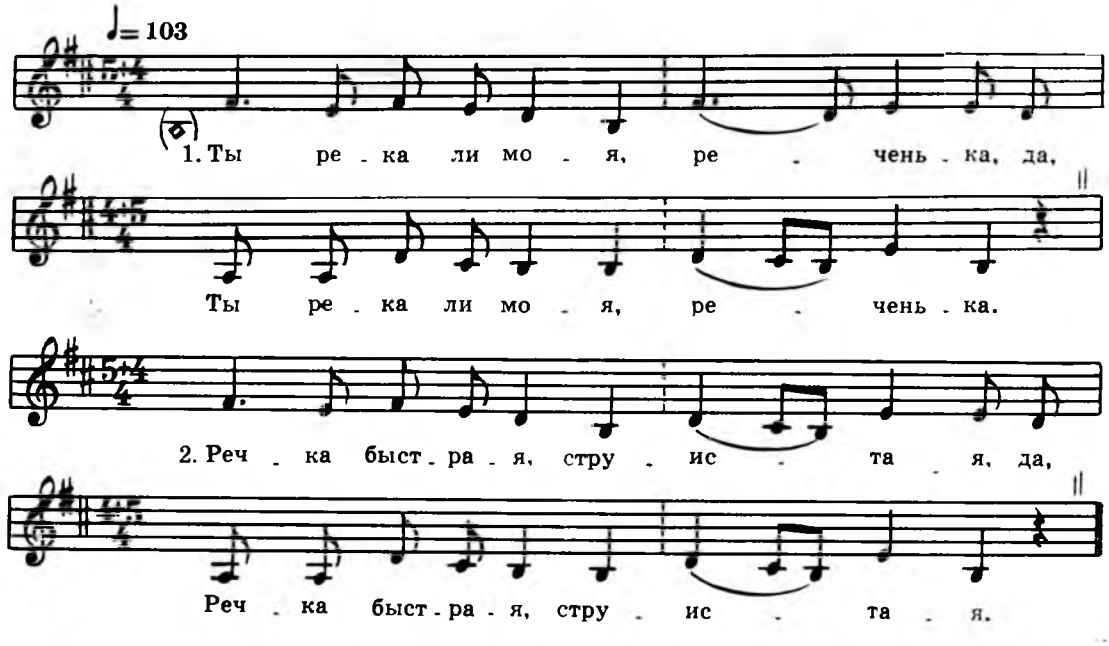
12 Есть на сенях стара байнишко, да,
Ох, во байнишки, ой, кропивушка.

13 Ох, во байнишки, ой, кропивушка, да,
Во кропивушке, ой, каменьишка.

д. Песчаное, 1971 г.

[1] Нуньку — нынче.

127. ТЫ РЕКА ЛИ МОЯ, РЕЧЕНЬКА



1 Ты река ли моя, реченька, да,
Ты река ли моя, реченька.

2 Речка быстрая, струистая, да,
Речка быстрая, струистая.

3 Ты дитя ли мое дитятко, да,
Ты дитя ли мое дитятко.

4 Ты куда да снаряжаешься, да,
Ты куда да снаряжаешься?

5 Ко суду, ко божьей милости, да,
Ко суду ко божьей милости.

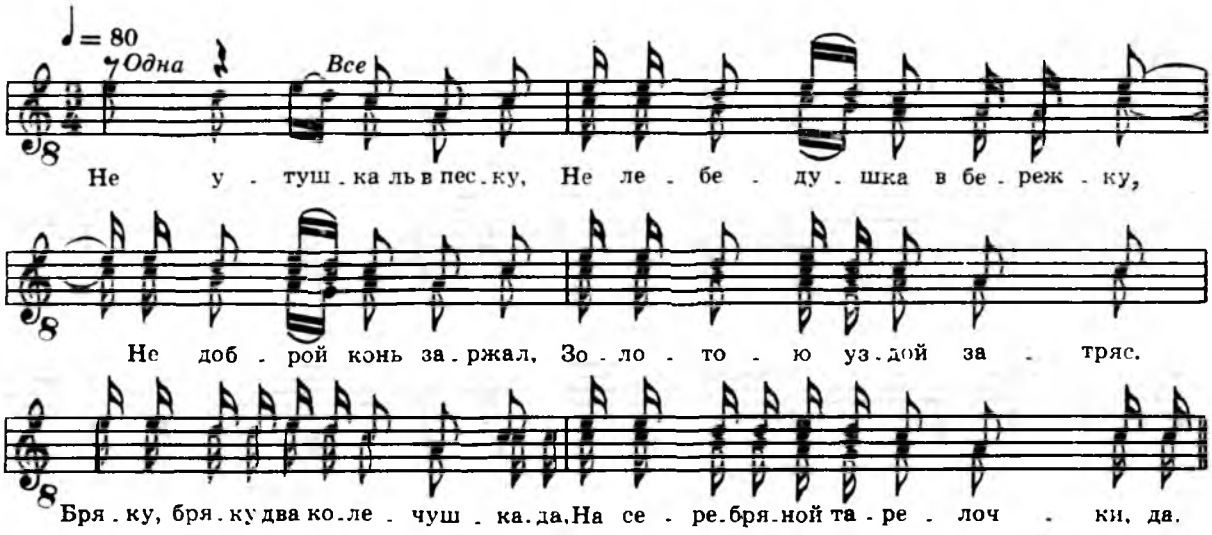
6 Ко венцам да ко злаченым, да,
Ко колечкам обручальным.

7 Под венцом стоять так голова болит, да,
Под венцом стоять, эх, голова болит.

8 Голова болит да сердце сжалиё, да,
Сердце сжалиё, укалиё.

д. Кубово, 1972 г.

128. НЕ УТУШКА ЛЬ В ПЕСКУ

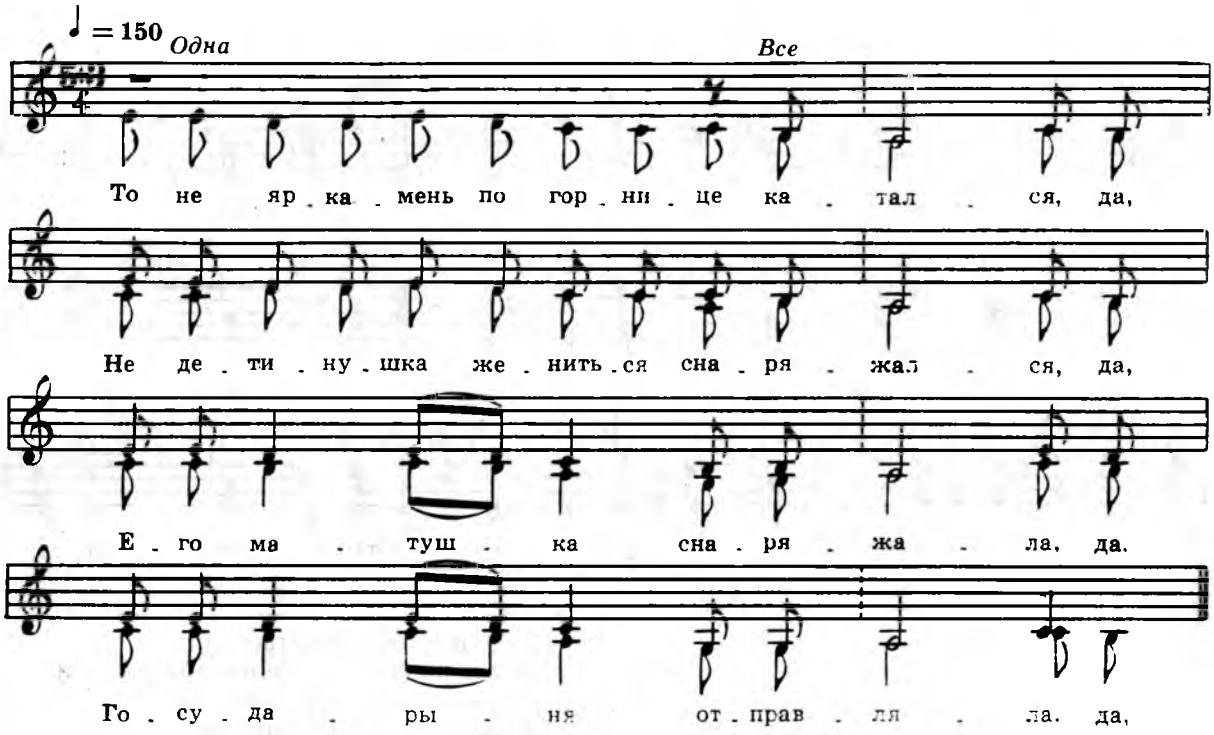


Не утушка ль в песку,
Не лебедушка в бережку,
Недоброй конь заржал,
Золотою узой затряс.
Бряку, бряку два колечушка, да,
На серебряной тарелочки, да,
Что не девица ль по бархату шла, да,
Не красавица ль по аленькому, да.
Приходила ко белу шатру, да,
Ко белу шатру полотняному, да,
Там шатер отворен стоит, да,
Там детина за столом сидит, да.
— Хлеб да соль тебе, детина молодой, да.
— Хлеба кушать, красна девушка-душа.
— Я не есть и не пить пришла, да,
Я пришла позабавиться, да,
Во все шашки, во все шашманки [1], да,
Во все игры во турецкии, да,
Во забавы молодецкии, да.
Прогуляла я, девушка, да,
Со головушки волюшку, а,
С косы аленьки ленточки, да,
Голубы перевозочки, да.
Прогулял молодой молодец.
Со кармана золоты часы,
Со другого позолоченныи, да,
Сверху медью поколоченныи.
Аще медь-то оловела, а,
Серебро да много видело.

д. Якушева (Каршево), 1972 г.

[1] Шашманки — шахматы.

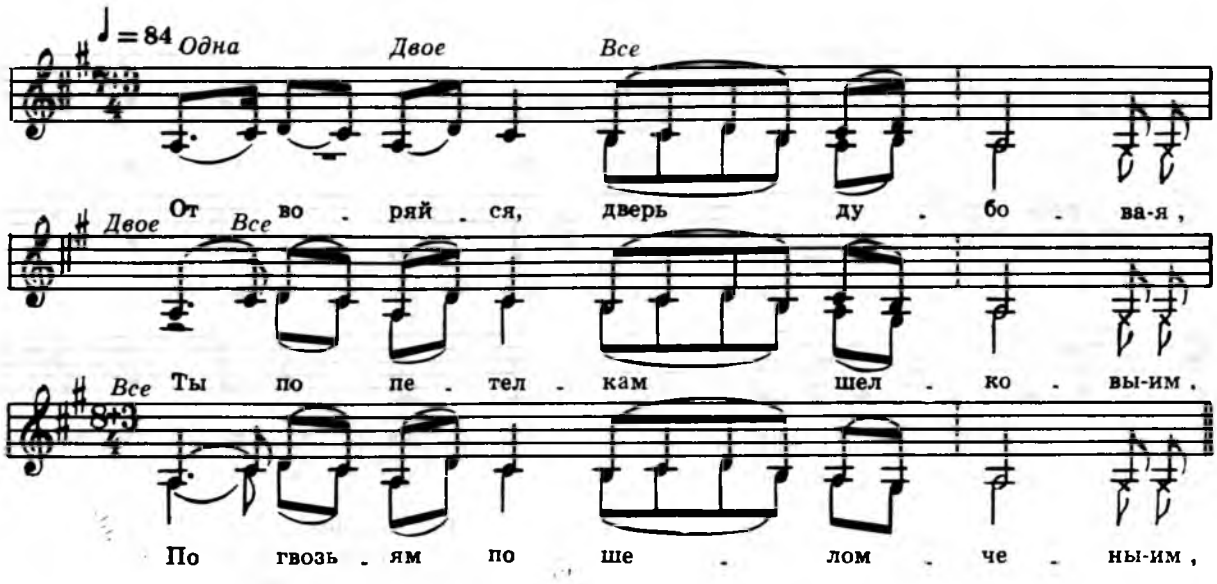
129. ТО НЕ ЯР-КАМЕНЬ ПО ГОРНИЦЕ КАТАЛСЯ



То не яр-камень по горнице катался, да,
Не детинушка жениться снаряжался, да,
Его матушка снаряжала, да,
Государыня отправляла, да,
На пое́зди таково слово сказала, а:
— Ты поедешь, мое дитятко, жениться, да,
Ты на душе на красной девице, да,
Про тебя будут девицы песни пети, а,
Ко тебе, сударь, невесту припевати,
Что по имечку называти, да,
По изотченки величати, да.
Не дари-ко рублем, ни полтинкой, а,
Ты дари своим низким поклоном, да,
Еще сверх того — поцелуем, да.
Поцелуй сто́ит три с полтиной, да,
Что на девушку подушка с периной, да,
У детинушки хомут с хомутиной, да,
Что у девушки перинка пуховая, да,
У детинушки кроватка тесовая.

д. Якушева (Каршево), 1972 г.

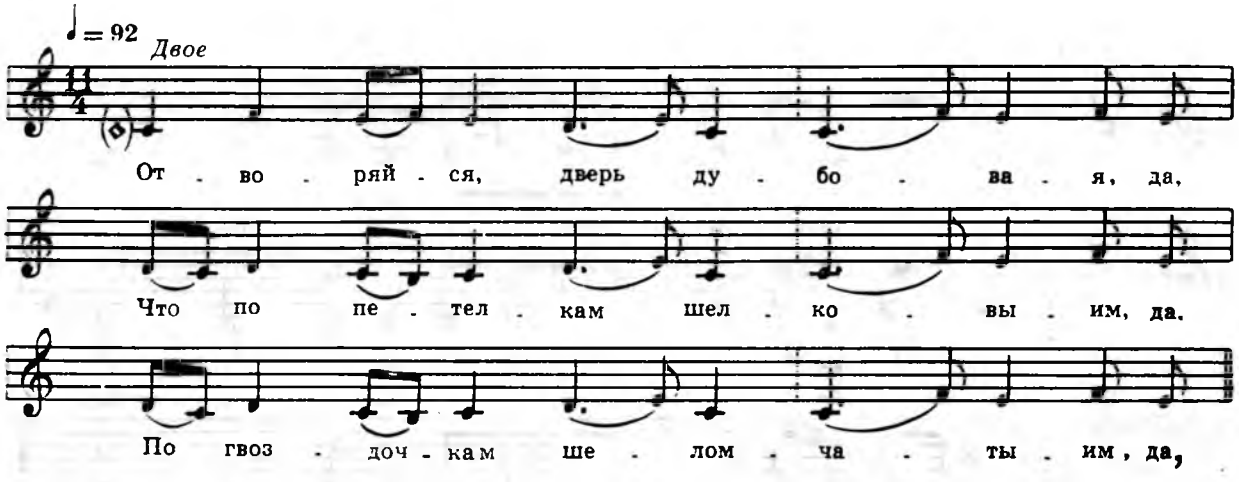
130. ОТВОРЯЙСЯ, ДВЕРЬ ДУБОВАЯ



Отворяйся, дверь дубовая,
Ты по петелкам шелковыим,
По гвозьям по шеломчёныим,
Становись-ко, дверь дубовая,
Ты о стенушку ли тесовую.
Идут баенны истопницы,
Мы голубки-водоносницы,
Мы топили парну баенку,
Мы не дровцами жаровыми,
Растопляли парну баенку
Мы лучинушкой сосновою,
Мы носили ключеву воду
Со двенадцати колодезев:
Мы со первого колодезя —
Со родимой со сторонушки,
Мы со другого колодезя —
Со судимой со сторонушки,
А со третьего колодезя,
Где купалась богосужена,
Что с четвертого колодезя,
Где купался богосуженый,
Что со пятого колодезя,
С подугольной речки быстроей,
Что со шестого колодезя —
Со круглистого озерышка,
Что со самого колодезя —
Со шумливого Онегушка,
Что с девятого колодезя —
Со райдучих ручеечиков,
Что с десятого колодезя —
Со Угрюм-реки угрюмыя,
Что с одиннадцатого колодезя —
Со Свири-реки свири́поей,
Со двенадцатого ли колодезя —
От Макарья со желты́х песков.

д. Якушева (Каршево), 1972 г.

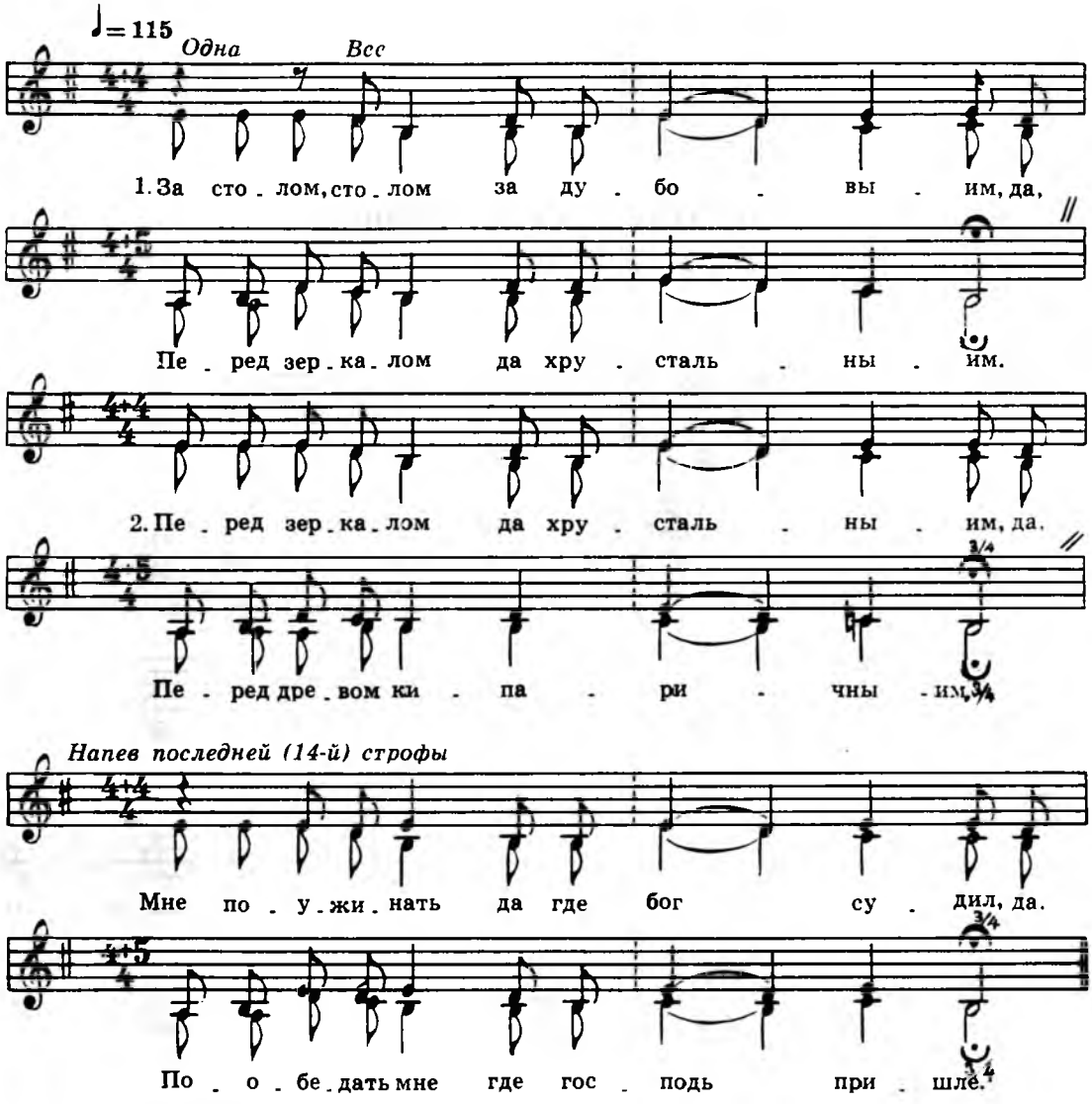
131. ОТВОРЯЙСЯ, ДВЕРЬ ДУБОВАЯ



Отворяйся, дверь дубовая, да,
Что по петелкам шелковыим, да,
По гвоздочкам шеломчатыим, да.
Открывайтесь, двери, на пяту, да,
Становитесь, двери, о стену, да,
Не убойтесь, люди добрыи, да,
Не убойтесь, православныи, да,
То не полк идет с солдатамы, да,
Не другой да с новобранцамы, да,
Иде баённа истопщица, да,
Ключевая водоносница, да.
Я топила парну баёнку, да,
Я не дровцамы жаровыма, да,
Растопляла парну баёнку, да,
Не лучиною сосновою, да.
Я топила парну баёнку, да,
Со чиста поля полынь-травой, да,
Растопляла парну баёнку, да,
Я цветами лазурёвыма, да,
Я носила ключеву воду, да,
Я с двенадцати колодезев, да.
Я со первого колодезя, да,
Со Свири-реки свирепою, да,
Там семеюшка свирепая, да,
Уж я той воды не черпала, да,
Та мутная ключева вода, да.
Я со другого колодезя, да,
От Осипа Прекрасного, да,
От Ивана волосатого, да,
Уж я той воды не черпала, да,
Та мутная ключева вода, да.
Я с одиннадцата колодезя, да,
От Макарья со желтых песков, да,
Тая реченька знакомая, да,
В речке водушка здоровая, да,
Уж я той воды начерпала, да.
Ты пожалуй-ко, голубушка, да,
Во теплую парну баёнку, да,
Во белую умываленку, да.
Во твоей во парной баёнке, да,
Мощены мосты калиновы, да,
Стланы сукна соболиныи, да,
Есть полок да тёсу белого, да,
Камелёночка хрустальная, да,
Почерпошечка серебряна, да,
Три косивчатых окошечка, да,
Две брусовых белых лавочки, да,
Есть там стопочки точеныи, да,
Есть там грядочки сосённыи.

д. Заозерье, 1969 г.

132. ЗА СТОЛОМ, СТОЛОМ ЗА ДУБОВЫИМ



1 За столом, столом за дубовыим, да,
Перед зеркалом да хрустальныим.

2 Перед зеркалом да хрустальныим, да,
Перед древом кипаричныим.

3 Перед древом кипаричныим, а,
Там ведь Ванюшка да чесал кудри.

4 Там ведь Ванюшка да чесал кудри, а,
Олександрович перечасывал.

5 Олександрович перечасывал, а,
Душу-Маню перекликивал.

6 Душу-Маню перекликивал, а:
— Уж ты, Манюшка, да пойди сюда.

7 Уж ты, Манюшка, да пойди сюда,
Да Степановна, да развей кудри.

8 Да Степановна, да развей кудри, а.
— Захочу — я кудри ра́зовью.

9 Захочу — я кудри разовью, а,
Я не захочу — да не разовью.

10 Не у тя я ела-кушала, а,
Не тебя я буду слушати.

11 Не тебя я буду слушати, а,
Ела-кушала я у батюшка.

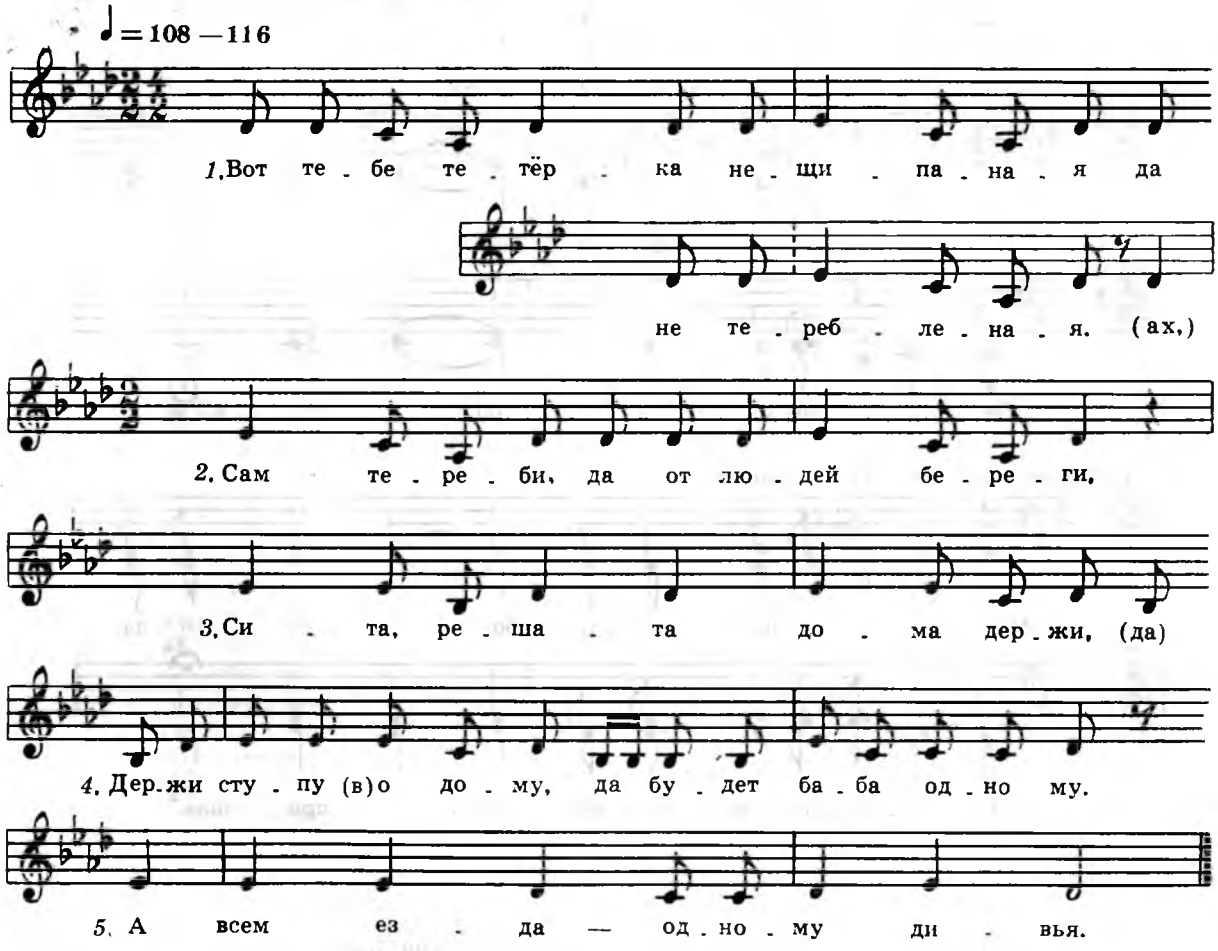
12 Ела-кушала я у батюшка, да,
Буду слушать родную матушку.

13 Буду слушать родную матушку, а,
Мне поужинать, да где бог судил.

14 Мне поужинать, да где бог судил, а,
Пообедать мне, где господь пришле.

д. Якушева (Каршево), 1972 г.

133. ВОТ ТЕБЕ ТЕТЕРКА НЕЩИПАНАЯ

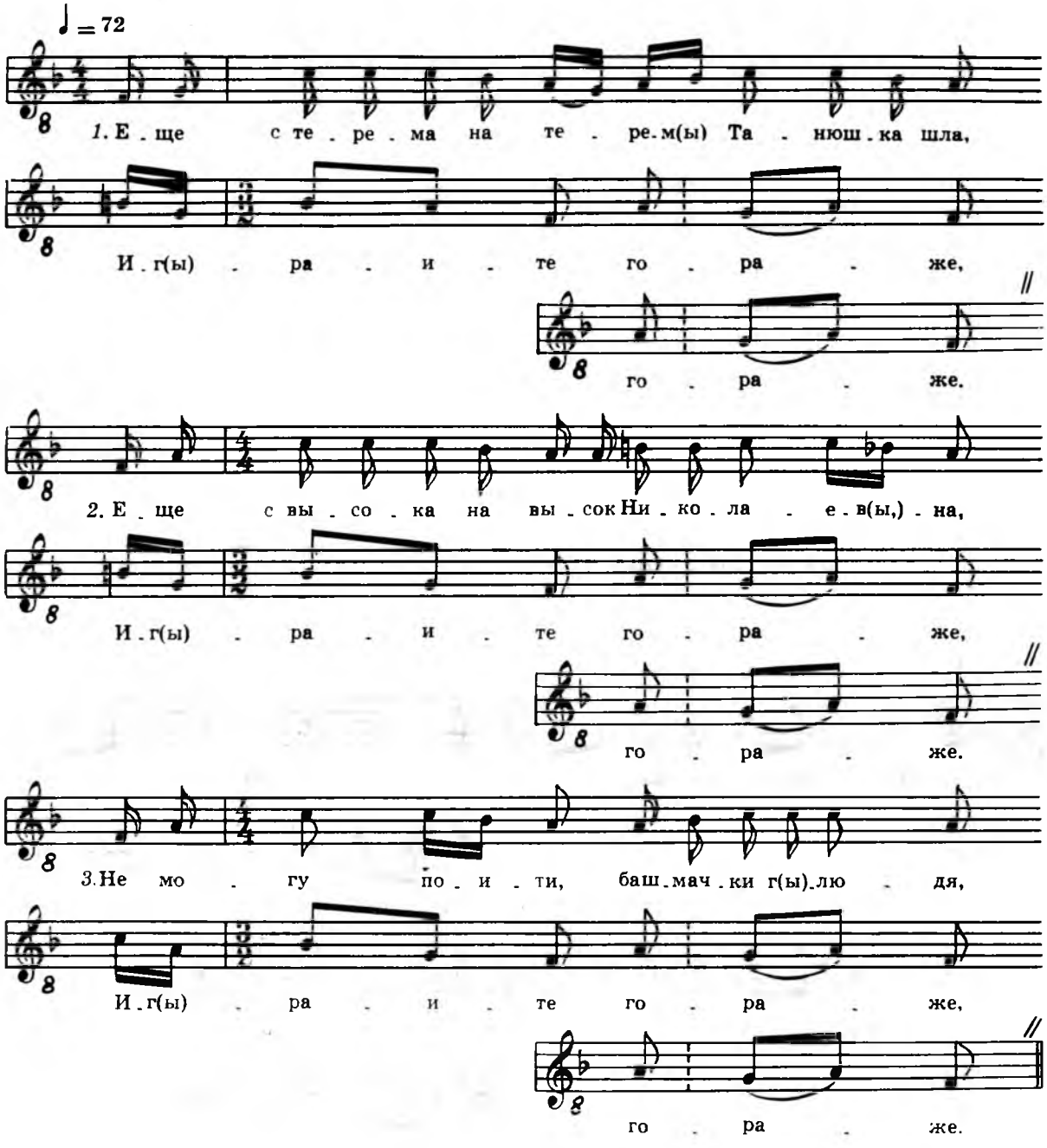


Вот тебе тетерка нещипаная да
нетеребленая. (ах)
Сам тереби да от людей береги.
Сита-решáта дома держи. (да)

Держи ступу о дому, да, будет баба
одному.
А всем езда — одному дивья.

д. Кубово, 1972 г.

134. ЕЩЕ С ТЕРЕМА НА ТЕРЕМ ТАНЮШКА ШЛА



1 Еще с терема на терем Танюшка шла,
Играйте гораже, гораже[1].

2 Еще с высока на высок Николаевна,
Играйте гораже, гораже.

3 Не могу пойти, башмачки глюдя[2],
Играйте гораже, гораже.

4 Башмачки глюдя, сени зыблются,
Играйте гораже, гораже.

5 Сени зыблются, гвозья сыплются,
Играйте гораже, гораже.

6 Вы сходите, приведите коня батюшки,
Играйте гораже, гораже.

7 Еще батюшков конь не пошел,
не побрел,
Играйте гораже, гораже.

---

[1] Гораже — от «гораздо» (сильно).
[2] Глюдя — вместо «глюздят» (скользят).

8 Не пошел, не побрел через огненну
реку,
Играйте гораже, гораже.

9 Через огненну реку, через камен мост,
Играйте гораже, гораже.

10 Ко божьей церкви, ко злату венцу,
Играйте гораже, гораже.

11 Еще с терема на терем Танюшка шла,
Играйте гораже, гораже.

12 Еще с высока на высок Николаевна,
Играйте гораже, гораже.

13 Не могу пойти, башмачки глюдя,
Играйте гораже, гораже.

14 Башмачки глюдя, сени зыблются,
Играйте гораже, гораже.

15 Сени зыблются, гвозья сыплются,
Играйте гораже, гораже.

16 Вы сходите, приведите коня
Павлушки,
Играйте гораже, гораже.

17 Еще Павлушки конь тут пошел, тут
побрел,
Играйте гораже, гораже.

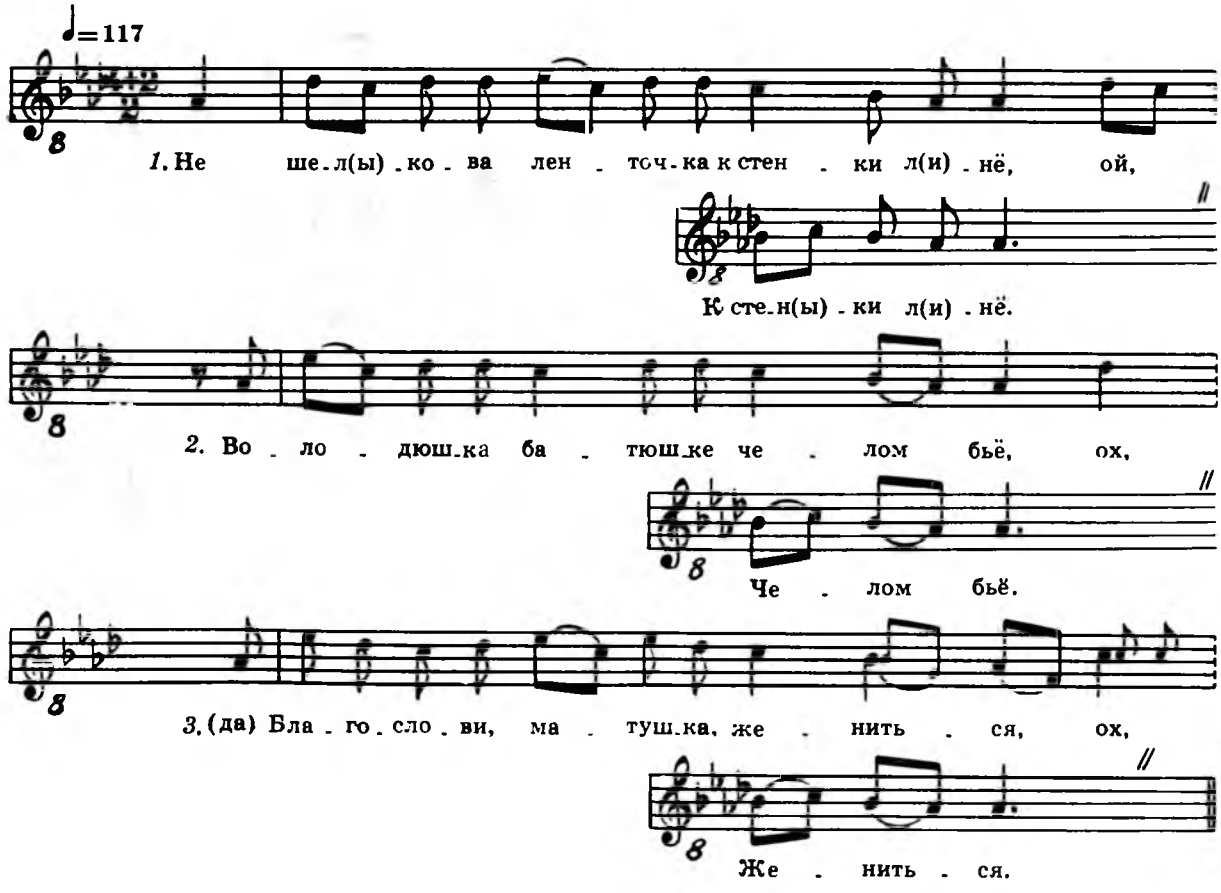
18 Он пошел, он побрел через огненну
реку,
Играйте гораже, гораже.

19 Через огненну реку, через камен мост,
Играйте гораже, гораже.

20 Ко божьей церкви, ко злату венцу,
к золоту кольцу.

г. Пудож, 1972 г.

135. НЕ ШЕЛКОВА ЛЕНТОЧКА К СТЕНКИ ЛЬНЕ



1 Не шелкова ленточка к стенки льнё, ой,
К стенки льнё.

2 Володюшка батюшке челом бьё, ох,
Челом бьё. (да)

3 Благослови, матушка, жениться, ох,
Жениться. (да)

4 На душе на красной на девице, ой,
Девице. (да)

5 Собрала Наташенька всех своих подруг, ой,
Всех своих подруг.

6 Садилась Наташенька за свой стол, ой,
За свой стол. (да)

7 Садилась Наташенька выше всех, ой,
Вышей всех. (да)

8 Думала-то думушку крепче всех, ой,
Крепче всех.

9 Девушки-подружки, пособите думу сдумати,
Думу сдумати.

10 Думу сдумати да дело сделати,
Дело сделати. (а)

11 Как мне назвать буде свёкрушка, ой,
Свекрушка? (да)

12 Как мне-ка назвать буде свёкровушку,
Свекровушку? (да)

13 Как мне-ка назвать буде деверьицов,
Деверьицов? (да)

14 Как мне-ка назвать буде золовушек,
Золовушек? (да)

15 Как мне-ка назвать буде невестушек,
Невестушек? (да)

16 Как мне-ка назвать буде сусёдовьёв,
Сусёдовьёв? (да)

17 Как мне-ка назвать буде сусёдушек,
Сусёдушек? (да)

18 Поубавлю спеси да сгордости, ой,
Сгордости.

19 Прибавлю смиреньица-кротости, ой,
Кротости. (да)

20 Назову я свёкрушка батюшком, ох,
Батюшком. (да)

21 Назову я свёкровушку матушкой, ой,
Матушкой. (да)

22 Назову деверьицов братцамы, ой,
Братцамы. (да)

23 Назову невестушек кумушкамы, ой,
Кумушкамы. (да)

24 Назову золовушек сестрицамы, ой,
Сестрицамы. (да)

25 Назову сусёдов я дяюшкамы, ой,
Дяюшкамы. (да)

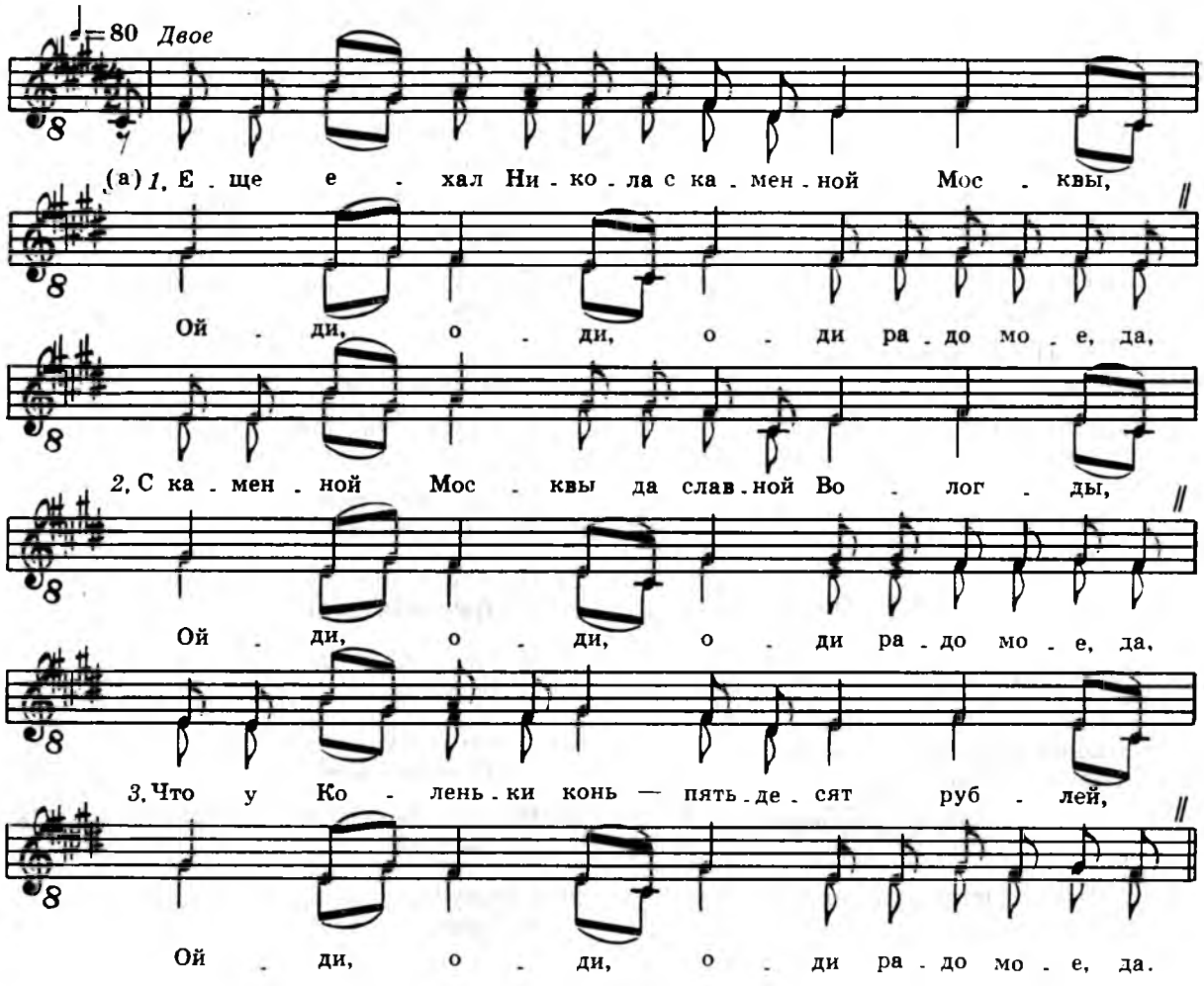
26 Назову сусёдушек тётушкамы, ой,
Тётушкамы. (да)

27 Назову я младышка солнышком, ой,
Солнышком. (да)

28 Сверху того да еще ягодою, ой,
Ягодою.

д. Куганаволок, 1973 г.

136. ЕЩЕ ЕХАЛ НИКОЛА С КАМЕННОЙ МОСКВЫ



1 (а) Еще ехал Никола с каменно́й Москвы,
Ой-ди, о-ди, о-ди радо мое, да.

2 С каменно́й Москвы да славной Вологды,
Ой-ди, о-ди, о-ди радо мое, да.

3 Что у Коленьки конь — пятьдесят рублей,
Ой-ди, о-ди, о-ди радо мое, да.

4 На кони-то убор — да друго́ пятьдесят,
Ой-ди, о-ди, о-ди радо мое, да.

5 Ище сам-то Микола — целу тысячу,
Ой-ди, о-ди, о-ди радо мое, да.

6 — Вы хороши девки — каскасалмлянки,
Ой-ди, о-ди, о-ди радо мое, да.

7 Вы сходите-ко да попроведайте,
Ой-ди, о-ди, о-ди радо мое, да.

8 Еще спит ле не спит там Галина-душа,
Ой-ди, о-ди, о-ди радо мое, да.

9 Еще спит ле не спит да дочь Васильевна?
Ой-ди, о-ди, о-ди радо мое, да.

10 Что умела ле Галюшка ответ держать,
Ой-ди, о-ди, о-ди радо мое, да.

11 Что умела ле Васильевна отщалкивати,
Ой-ди, о-ди, о-ди радо мое, да.

12 Что отщалкивати да отговаривати,
Ой-ди, о-ди, о-ди радо мое, да.

13 — Уж я сплю-не сплю, а все платочек шью,
Ой-ди, о-ди, о-ди радо мое, да.

14 Все платочек шью да о пяти каймах,
Ой-ди, о-ди, о-ди радо мое, да.

15 О пяти каймах да чистым золотом,
Ой-ди, о-ди, о-ди радо мое, да.

16 Чистым золотом да мелким жемчугом,
Ой-ди, о-ди, о-ди радо мое, да.

17 Я на первом вышивала чисто поле со лугамы,
Ой-ди, о-ди, о-ди радо мое, да.

18 Чисто поле со лугамы с полазорыма цветамы,
Ой-ди, о-ди, о-ди радо мое, да.

19 Я на другом вышивала синё море с кораблямы,
Ой-ди, о-ди, о-ди радо мое, да.

20 Сине море с кораблямы, со тонкими парусамы,
Ой-ди, о-ди, о-ди радо мое, да.

21 Я на третьем вышивала красно солнце со лунамы,
Ой-ди, о-ди, о-ди радо мое, да.

22 На четвертом вышивала ясной месяц со звездамы,
Ой-ди, о-ди, о-ди радо мое, да.

23 На середке вышивала божью церковь со главамы,
Ой-ди, о-ди, о-ди радо мое, да.

24 Божью церковь со главамы, со чудныма образамы,
Ой-ди, о-ди, о-ди радо мое, да.

д. Коскосалма, 1973 г.

137. ЧТО ВО ГОРНИЦЫ, ЧТО ВО СВЕТЛИЦЫ

1 Что во горницы,
Что во светлицы,
Ай, на канапели[1], да,
Ай, на канапели.

2 Там два голубка,
Там два голубка,
Вот оны сидели, да,
Вот оны сидели.

3 Оны пьют и пьют,
Оны пьют и пьют,
В гитару играют, да,
В гитару играют.

4 Нашу Манюшку,
Дочь Ивановну
Спотешают, да,
Спотешают.

5 — Уж ты, Манюшка,
Дочь Ивановна,
Тебя батюшко
Давно домой кличет, да,
Давно домой кличет.

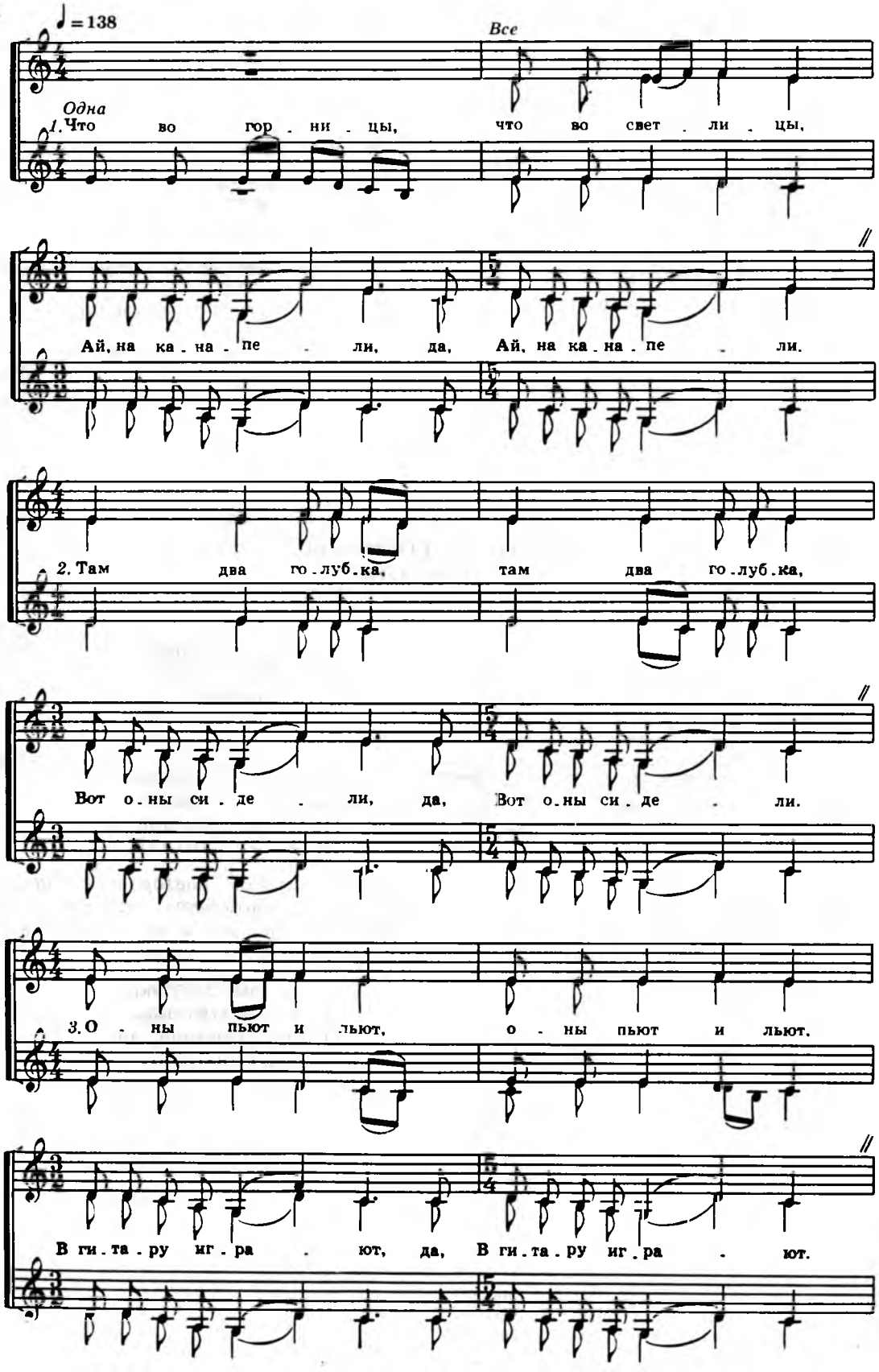
6 — Уж вы, девушки,
Да вы, голубушки,
Право, не слыхала, да,
Право, не слыхала.

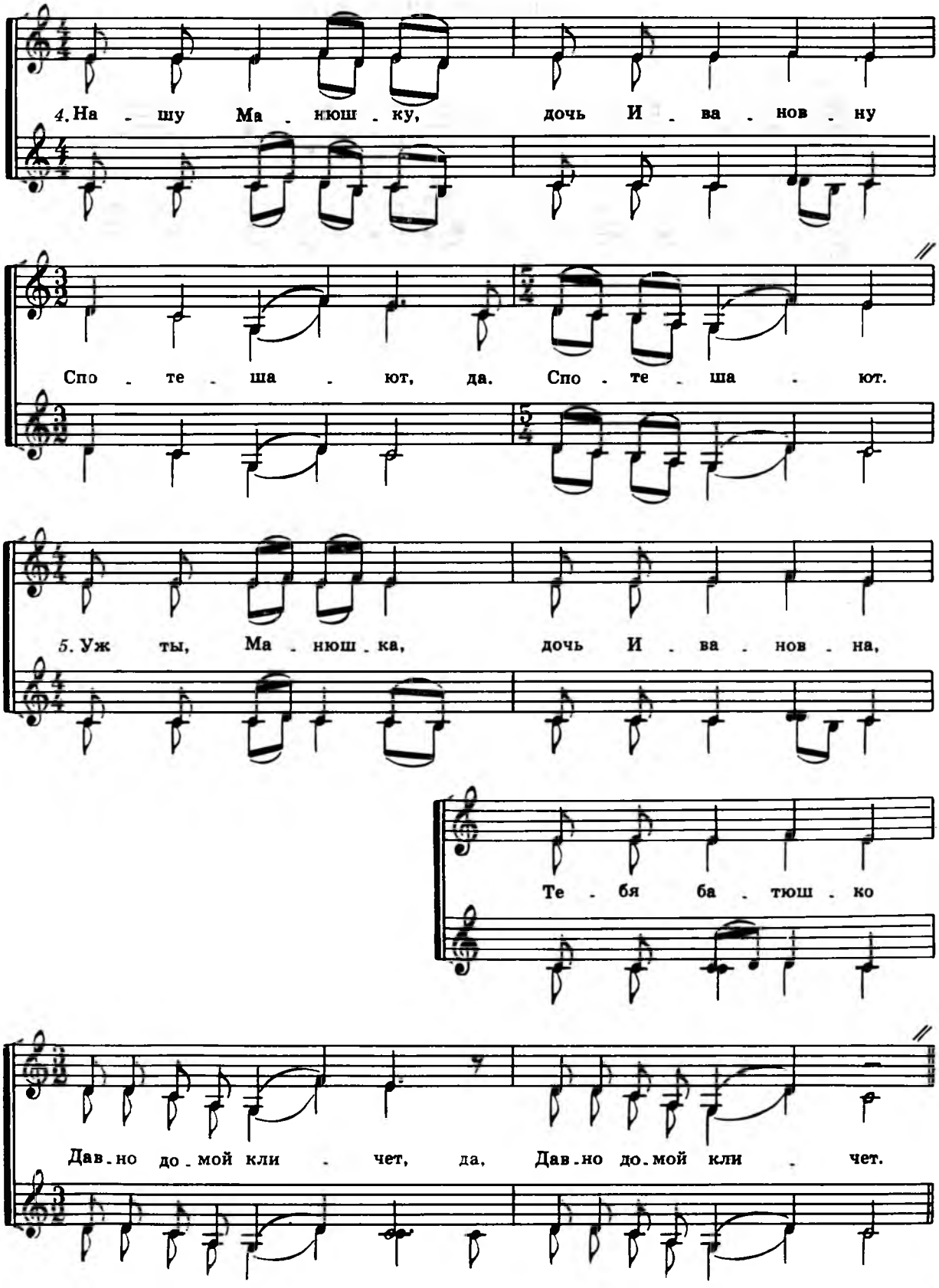
Песня дважды повторяется сначала, при этом слово «батюшко», заменяется сначала словом «матушка», а затем именем жениха, после чего поют:

7 — Уж вы, девушки,
Да вы, голубушки,
Право, услыхала, да,
Право, услыхала.

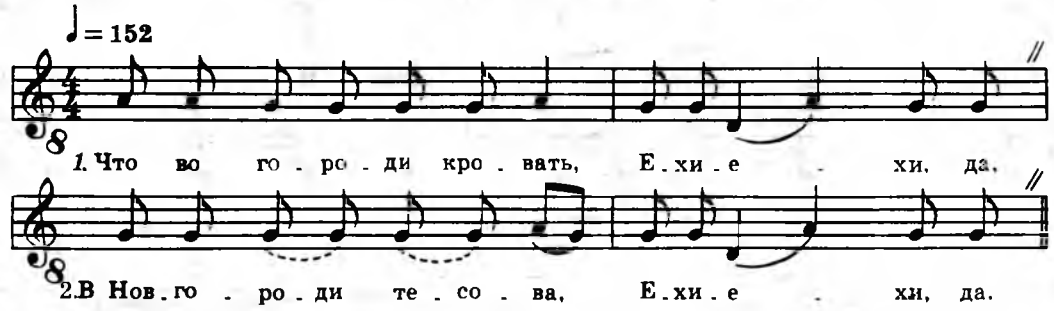
г. Пудож, 1972 г.

[1] Канапель — от франц. «canapé» (диван с приподнятой спинкой). Так называлась модная крашеная мебель — стулья, диваны,— заменившая лавки в обстановке деревенской избы.


♩=138
Все
Одна
1. Что во гор - ни - цы, что во свет - ли - цы,
Ай, на ка - на - пе - ли, да, Ай, на ка - на - пе - ли.
2. Там два го - луб - ка, там два го - луб - ка,
Вот о - ны си - де - ли, да, Вот о - ны си - де - ли.
3. О - ны пьют и льют, о - ны пьют и льют.
В ги - та - ру иг - ра - ют, да, В ги - та - ру иг - ра - ют.


4. На - шу Ма - нюш - ку, дочь И - ва - нов - ну
Спо - те - ша - ют, да. Спо - те - ша - ют.
5. Уж ты, Ма - нюш - ка, дочь И - ва - нов - на,
Те - бя ба - тюш - ко
Дав - но до - мой кли - чет, да, Дав - но до - мой кли - чет.

138. ЧТО ВО ГОРОДИ КРОВАТЬ



1 Что во городи кровать,
Ехи-ехи, да.

2 В Новгороди тесова,
Ехи-ехи, да.

3 Там перина пухова,
Ехи-ехи, да.

4 Там ведь Толюшка спал,
Ехи-ехи, да.

5 Сын Олёксандрович спал,
Ехи-ехи, да.

6 Приходила к ёму мать,
Ехи-ехи, да.

7 Побудила ёго мать,
Ехи-ехи, да.

8 — Уж ты, Толюшка, встань,
Ехи-ехи, да.

9 Сын Олёксандрович, встань,
Ехи-ехи, да.

10 Бежит по морю корабль,
Ехи-ехи, да.

11 С чистым золотом корабль,
Ехи-ехи, да.

12 Тут ведь Толя не вставал,
Ехи-ехи, да.

13 Прочь старуху отсылал,
Ехи-ехи, да.

14 — Отойди, старуха, прочь,
Ехи-ехи, да.

15 Не мешай, старуха, спать,
Ехи-ехи, да.

Повторяются начальные 10 строф, затем поют:

26 С красной девицей корабль,
Ехи-ехи, да.

27 Тут ведь Толя повставал,
Ехи-ехи, да.

28 Головушку поднимал,
Ехи-ехи, да.

29 Он штанишки одевал,
Ехи-ехи, да.

30 Сапожки обувал,
Ехи-ехи, да.

31 Он шапчонку накладал,
Ехи-ехи, да.

32 В чисто поле побегал,
Ехи-ехи, да.

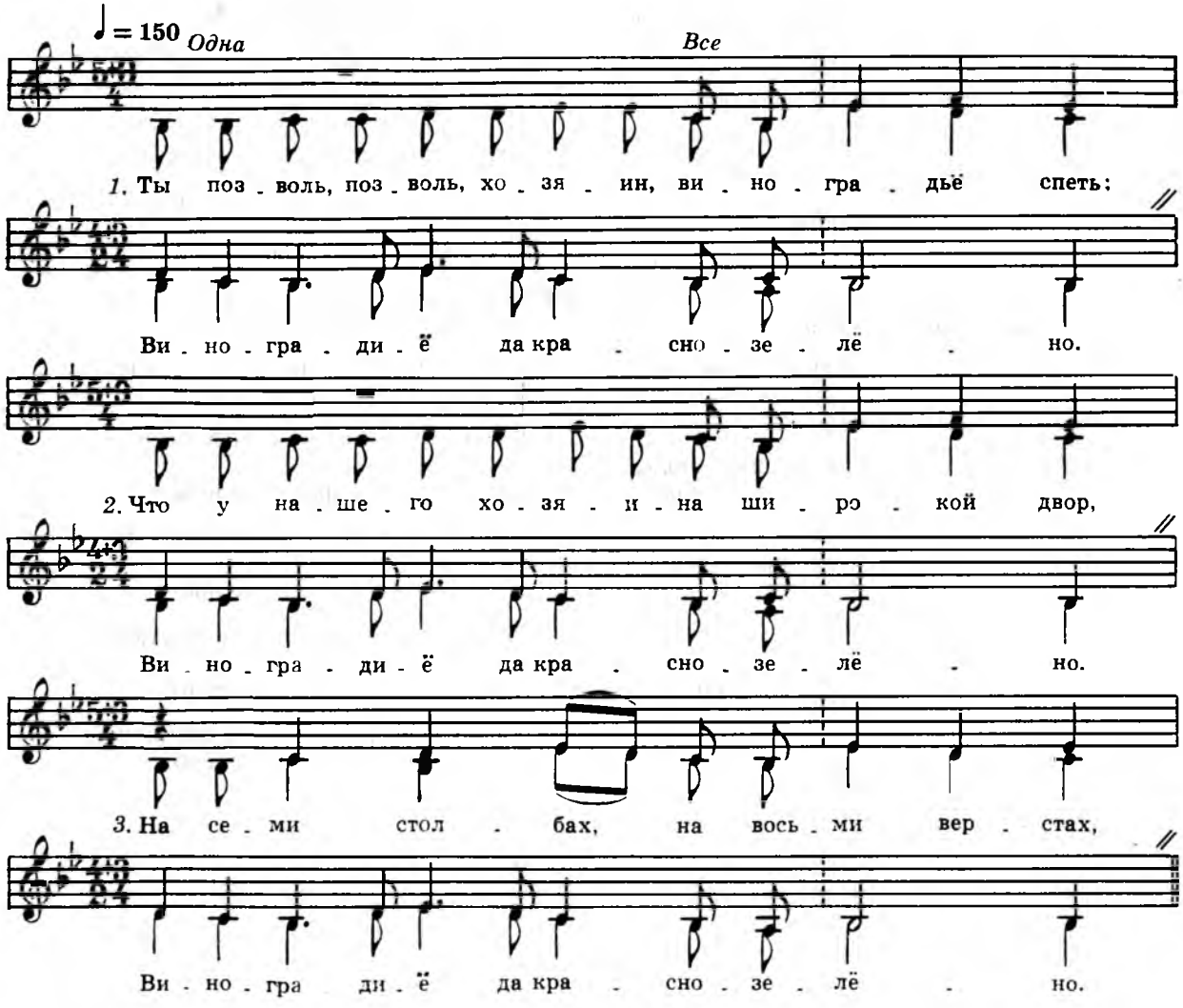
33 — В чистом поле заблужусь,
Ехи-ехи, да.

34 Я до Вали доберусь,
Ехи-ехи, да.

35 До Николаевной,
Ехи-ехи, да.

г. Пудож, 1972 г.

139. ТЫ ПОЗВОЛЬ, ПОЗВОЛЬ, ХОЗЯИН, ВИНОГРАДЬЁ СПЕТЬ



1 Ты позволь, позволь, хозяин, виноградьё спеть,
Виноградьё да красно-зелёно.

2 Что у нашего хозяина широкой двор,
Виноградьё да красно-зелёно.

3 На семи столбах, на восьми верстах,
Виноградьё да красно-зелёно.

4 Что на каждой тынинки по маковки,
Виноградьё да красно-зелёно.

5 По маковки, а по жемчужинки,
Виноградьё да красно-зелёно.

6 По жемчужинки да по скачужинки,
Виноградьё да красно-зелёно.

7 Неподáлече далече, во чистом во поле,
Виноградьё да красно-зелёно.

8 Во чистом во поле да на Украинке,
Виноградьё да красно-зелёно.

9 Там стояла кроваточка тесовенькая,
Виноградьё да красно-зелёно.

10 Там подостлана постелюшка пуховенька,
Виноградьё да красно-зелёно.

11 Там приубрано сголовьицё косивчатоё,
Виноградьё да красно-зелёно.

12 Подостлáно одеялочко чернóго соболя,
Виноградьё да красно-зелёно.

13 Там спал-посыпал Николай-господин,
Виноградьё да красно-зелёно.

14 Со своёй госпожой да с Александрой-душой,
Виноградьё да красно-зелёно.

15 А меж ними каталося злачён перстень,
Виноградьё да красно-зелёно.

16 Не злачён перстень, а дума крепкая,
Виноградьё да красно-зелёно.

17 Первых думали-гадали, то ясён сокóл
сряжали,
Виноградьё да красно-зелёно.

18 То ясён сокол сряжали, во поднебесья
спущали,
Виноградьё да красно-зелёно.

19 Друга думали-гадали — черна быжечка[1]
сряжали,
Виноградьё да красно-зелёно.

20 Черна быжечка сряжали — во чистóе поле
спущали,
Виноградьё да красно-зелёно.

21 Третьи думали-гадали, что червлён корабль
сряжали,
Виноградьё да красно-зелёно.

22 Что червлён корабль сряжали, во синё
морё спущали.
Виноградьё да красно-зелёно.

23 Еще мало-помало ясён сокол летит.
Виноградьё да красно-зелёно.

24 Что ясён сокол летит да во когтях лебедь
тащит,
Виноградьё да красно-зелёно.

25 Николаю-господину на кушанье,
Виноградьё да красно-зелёно.

26 Александре-госпоже да на рушанье,
Виноградьё да красно-зелёно.

27 Еще мало-помалу черной быжечок бежит,
Виноградьё да красно-зелёно.

28 Черной быжечок бежит да много куночек
тащит,
Виноградьё да красно-зелёно.

29 Николаю-господину на житьё-бытьё,
Виноградьё да красно-зелёно.

30 Александре-госпоже да на богачество,
Виноградьё да красно-зелёно.

31 Ты позволь, позволь, хозяин, виноградьё
спеть,
Виноградьё да красно-зелёно.

32 Виноградьё спеть да виноградчиков
дарить,
Виноградьё да красно-зелёно.

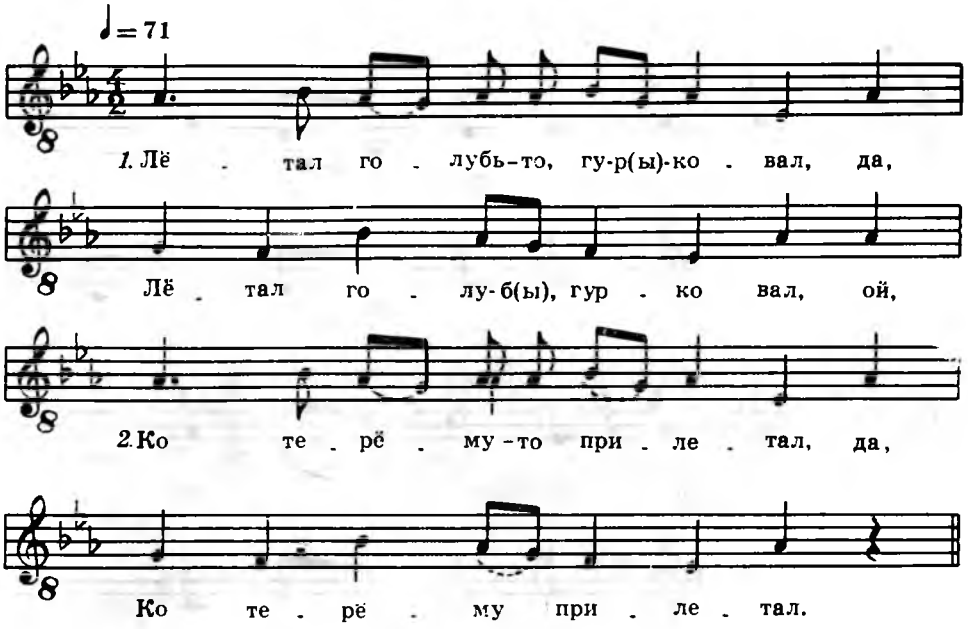
33 По две рюмочки винця да по стаканчику
пивця,
Виноградьё да красно-зелёно.

34 На закусочку да сладких пряничков,
Виноградьё да красно-зелёно.

г. Пудож, 1972 г.

[1] Быжечка — бычёчка (бычка).

140. ЛЁТАЛ ГОЛУБЬ, ГУРКОВАЛ



1 Лётал голубь-то, гурковал, да,
Лётал голубь, гурковал, ой.

2 Ко терёму-то прилетал, да,
Ко терёму прилетал.

3 У крылечка-то постучал, да,
У крылечка постучал, ой.

4 Что в терёме-то говорят, да,
Что в терёме-то говоря.

5 Тут Володюшка так говорил, да,
Тут Володя Наташе говорил, да:

6 Уж ты, Ташенька-душа, да,
Уж ты, Ташенька-душа.

7 Роди сына-то сокола, да,
Роди-то сына-сокола.

8 Белым личушком в тебя, да,
Белым личушком в тебя.

9 Умом-разумом-то в меня, да
Умом-разумом в меня.

10 За услугу-то за твою, да,
За услугу за твою.

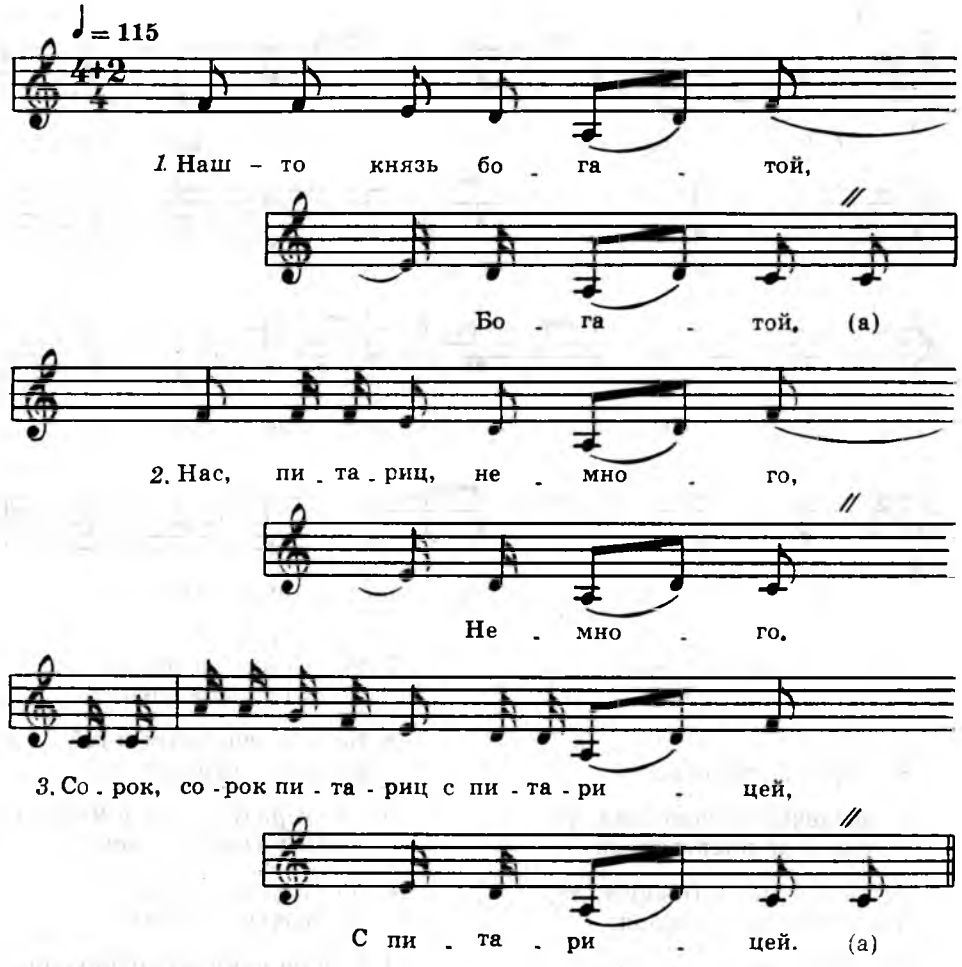
11 Куплю пару я парчову, да,
Куплю пару я парчову, а.

12 Вокруг ленту-то алую, да,
Вокруг ленту алую.

13 Носи, Наташенька, не жалей, да,
Носи, Наташенька, не жалей.

д. Куганаволок, 1973 г.

141. НАШ-ТО КНЯЗЬ БОГАТОЙ



1 Наш-то князь богатой,
Богатой. (а)

2 Нас, питариц [1], немного,
Немного.

3 Сорок, сорок питариц с питарицей,
С питарицей. (а)

4 С Танечкой-сестричой,
Сестричой. (а)

5 Ты дари-ко нас непомного,
Непомного.

6 А дари-ко нас по гривной,
По гривной.

7 А нас, питариц, немного,
Немного.

8 Сорок, сорок, питариц с питарицей,
С питарицей.

9 А с Танечкой-сестричой,
Сестричой.

10 А дари-ко нас непомного,
Непомного.

11 А дари-ко нас по полтинке,
По полтинке.

12 А наш-то князь богатой,
Богатой.

13 А нас питариц немного,
Немного.

14 Сорок, сорок питариц с питарицей,
С питарицей.

[1] Питарица — певица (местн.).

15 А с Танечкой-сестричой,
Сестричой.

16 Ты дари-ко нас не рублем, не полтинкой,
Не полтинкой.

17 А дари своим низким поклоном,
Поклоном.

18 А лучше всего поцелуём,
Поцелуём.

19 Поцелуй-то — семь с полтинкой,
С полтинкой.

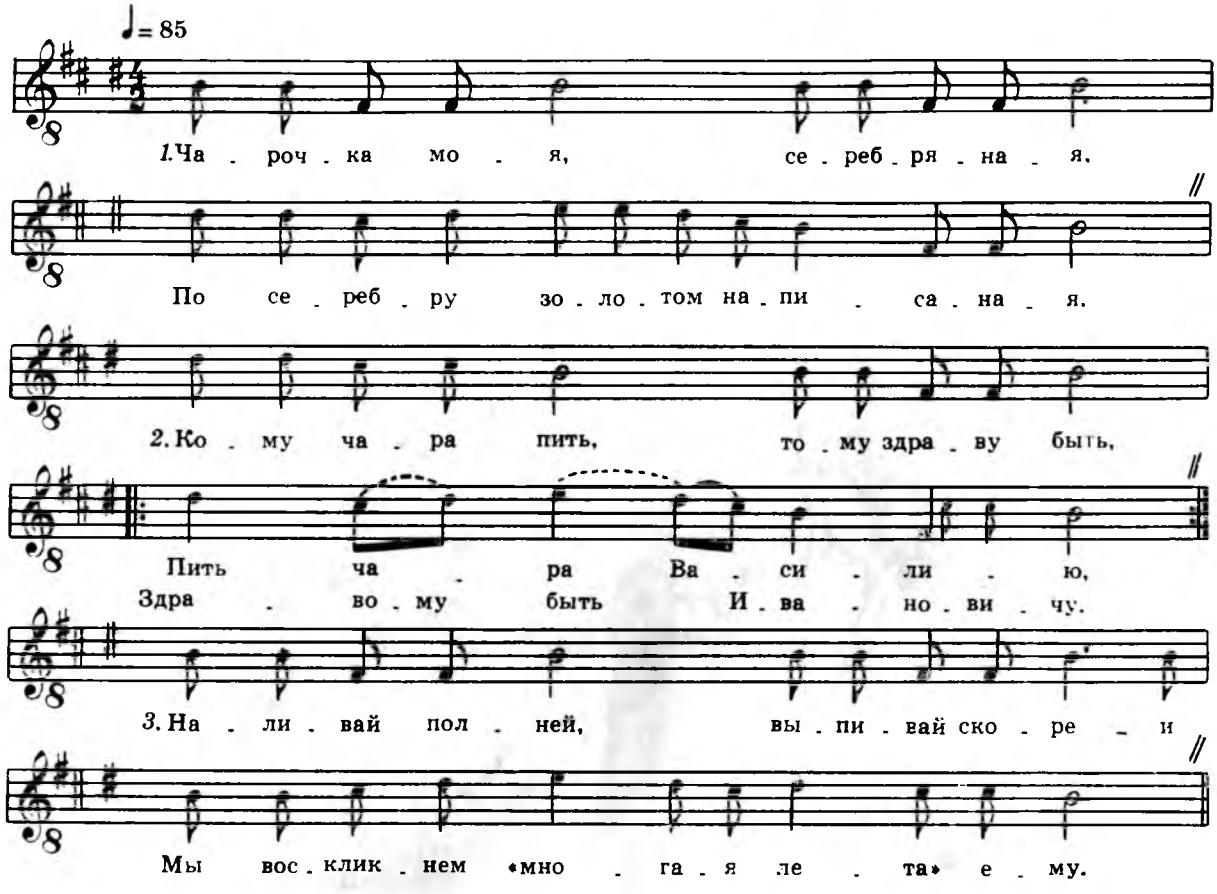
20 Что на девушку подушка с периной,
С периной.

21 А на молодца хомут с хомутиной,
С хомутиной.

22 А на молодца хомут с хомутиной.

д. Гладкина, 1971 г.

142. ЧАРОЧКА МОЯ, СЕРЕБРЯНАЯ



1 Чарочка моя, серебряная,
По серебру золотом написанная.

2 Кому чара пить, тому здраву быть,
Пить чара Василию,
Здравому быть Ивановичу.

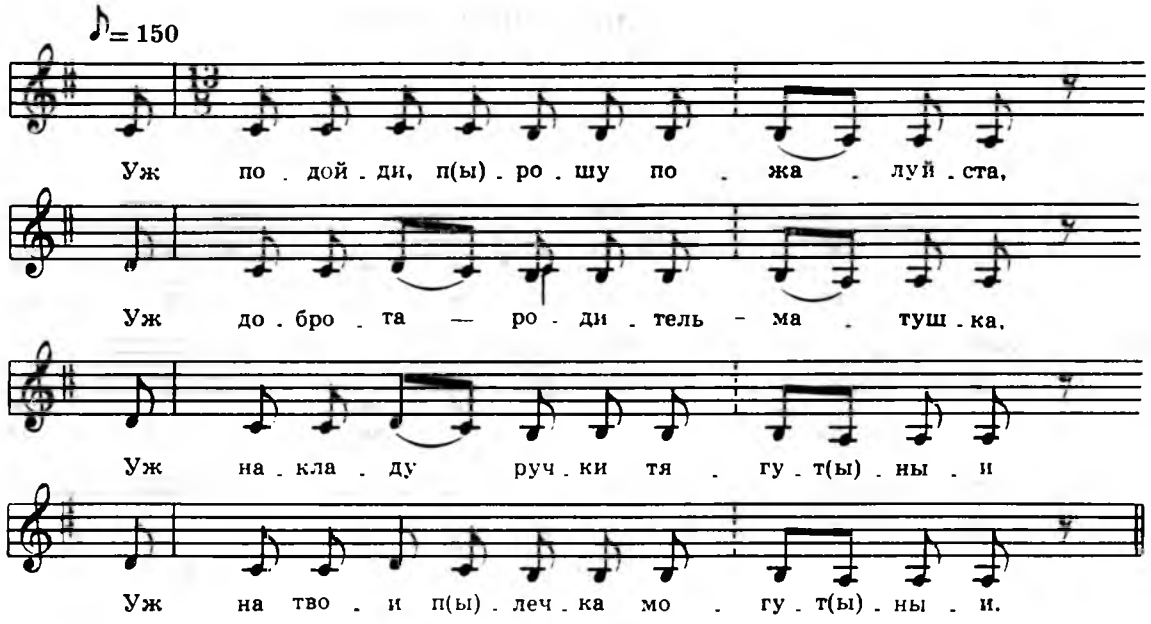
3 Наливай полней, выпивай скорей,
Мы воскликнем «многая лета!» ему.

д. Заозерье, 1969 г.

IV. ПРИЧИТАНИЯ

143. СВАДЕБНОЕ ПРИЧИТАНИЕ. НЕВЕСТА ОБРАЩАЕТСЯ К МАЧЕХЕ

А. В. Вершинина



Уж подойди, прошу, пожалуйста,
Уж доброта — родитель-матушка,
Уж накладу ручки тягутныи
Уж на твои плечка могутныи.
Уж не сердись, родитель-матушка,
Уж не сердись-ко да не гневайси,
Уж без меня, без красной девушки,
Уж у тебя, родитель-матушка,
Да во хлеви станё плодитиси,
Уж на полях да коренитеси,
Да будут стоги перегорныи [1],
Будут засеки хлеба полныи.
Уж ты, родима моя матушка,
Была на уличке шалливая,
Да во избушке хлопотливая,
За столом да большеротная,
Да на работке малосилая.
[Уж без меня, без красной девушки,
Как у тебя, родитель-матушка,
Будет по три солнца в горници,
Да по четыре солнца в слудянке,
Будут стоги перегорныи,
Будут засеки хлеба полныи][1].

Невеста обращается к девушкам:

Уж вы пойдемте-ко, пожалуйста,
Уж вы, подружки мои милыи,
Уж во новы́ сени решетчаты,
Уж ко перистому крылечушку,
Уж там карета прикатиласи,
Уж пара коней объявиласи,
Уж привезла родитель-матушку.

[1] Перегорные — выше, чем горы (обычно поют «пятигодные»).

[1] В квадратные скобки заключен текст, который Вершинина рассказывала.

Девушки берут невесту под руки и выводят на улицу.

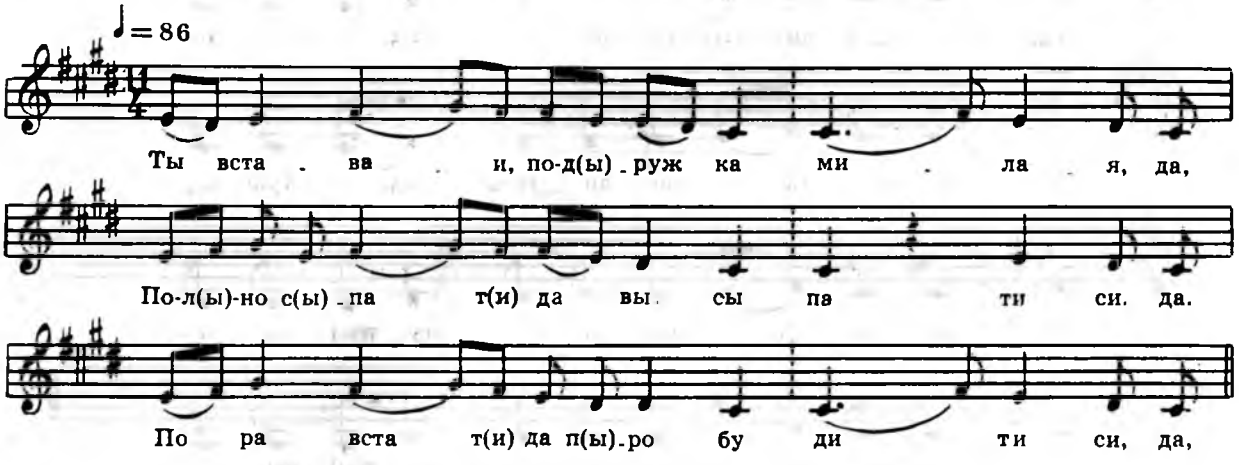
Ты бажона дорога воля,
Уж ты свернись-ко хоть во сто тиньков,
Уж ты сходи, бажона волюшка,
Уж в сыру землю чревоточинкой,
Уж позови, бажона волюшка,
Уж ты мою родитель-матушку
Уж на слезное богомольицо,
Уж на крепкое рукодельицо.
Уж без родителя без матушки
Уж не светло свечи топилиси,
Уж не слезно богу молилиси,
Уж не светло да свечка капала,
Да не слезно да девка плакала.

Невесту ведут в избу.

Уж я пошла сиротска девушка,
Уж о порожек ножкой щелкнула,
Уж за колечко ручкой дернула,
Уж тут карета испугаласи,
Уж пара коней потеряласи,
Уж увезли родитель-матушку.

д. Бостилова (Кевасалма), 1973 г.

144. СВАДЕБНОЕ ПРИЧИТАНИЕ. ПОДРУГИ БУДЯТ НЕВЕСТУ

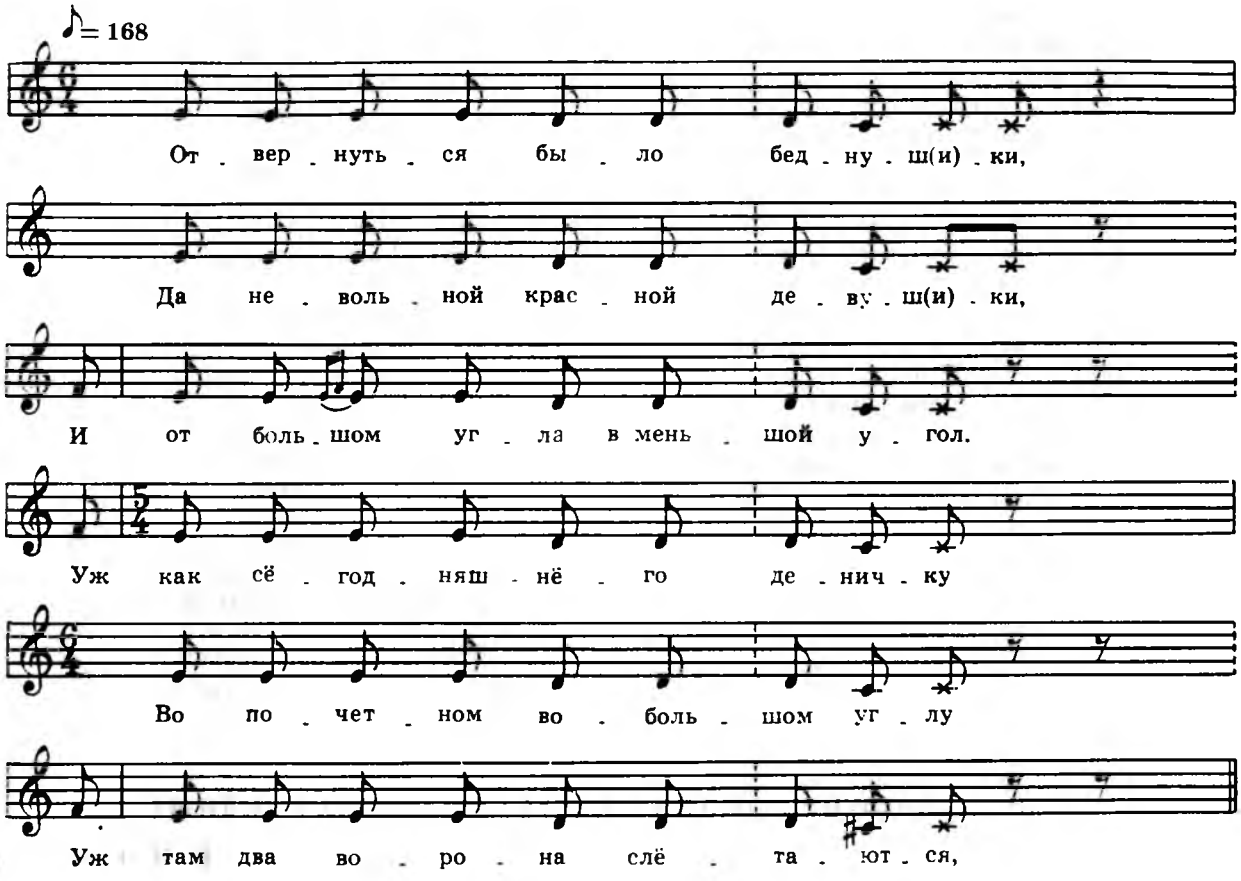


Ты вставай, подружка милая, да,
Полно спать да высыпатиси, да,
Пора встать да пробудитиси, да,
По сараям петушки поют, да,
По избушкам печки топятси, да,
По церквам да богу молятси, да,
По монашинам спасаются, да,
От замужья сберегаются, да:
— Сбереги-ко, господь-боженька,
От проклятого замужества, да,
От проклятого невзгодьица.
Ты подружка моя милая, да,
У нас баёнка истоплена, да,
Ключёва вода изношена, да.

д. Бостилова (Кевасалма), 1973 г.

145. СВАДЕБНОЕ ПРИЧИТАНИЕ НЕВЕСТЫ НА ПРОСВАТАНЬИ

Е. И. Кузнецова



Отвернуться было беднушки
Да невольной красной девушки
И от большом угла в меньшой угол.
Уж как сёгодняшнёго деничку
Во почетном во большом углу
Уж там два ворона слётаются.
Уж там не вороны слётаются,
Уж там два воина съезжаются.
Уж там не воины съезжаются,
Уж там два свата вместе сходятся,
Уж родня новая заводится.
Уж они волю и неволюшку,
Да во проклятоё замужьице.
Уж пропустите, люди добрыи,
Да пропустите, православныи,
Да меня, невольну девушку.
Уж не змея плову — не оклюю,
И не огонь машу — не обожгу,
Уж не река шумлю — не потоплю.
Уж я иду, невольна девушка,
Да с дорогой бажоной волюшкой,
Уж ко косивчату окошечку,
Да на брусову белу лавочку.
Уж мне-ко сесть, невольной девушки,
Уж на брусову белу лавочку.
Уж ты скажи, брусова лавочка,
Да косивчато окошечко,
Уж кто огням был зажигальщичек,
Уж кто воротам отвожальщичек,
Уж кто свечам был зажигальщичек?
Уж зажигал огонь ведь дедушка,
Уж отвожал ворота брателко,
Уж зажигал свечу воскóвую
Уж доброхот, кормилец-батюшка.
Уж у его ручки вздымалися,
Да в ручках перстечки видалися.
Уж как не бает да не гóворит
Да уж брусова бела лавочка.
Уж мне подняться было, беднушки,
Уж встать на резвыи на ноженьки,
Уж на сафьяныи сапоженьки,
Да на бумажныи чулоченьки.

Уж пропустите, люди добрыи,
Уж как меня, невольну девушку,
Да к кирпичной белой печеньки.
Уж мужской полк стань по леву́ руку,
Уж женский полк стань по праву́ руку,
Уж старички сядьте по подничкам,
Да старушки по ошесточкам,
Уж красны девушки по лавочкам,
Уж плясуны да на новы́ сени,
Уж музыканты на ново́ крыльцо.
Уж ты кирпична бела печенька,
Да муравчатый жараточек,
Ты укладистой ошесточек,
Уж расскажите мне, победнушке,
Уж кто воротам отважальщичек,
И кто свечам был зажигальщичек?
Уж как не бает да не говорит
Уж как укладистый ошесточек.
Уж, верно, строго призаказано
Уж у добротушки у матушки,
Уж крепко глиной призамазано.
Уж отвернуться мне-ко, беднушки,
От кирпичной белой печеньки.
Уж это есть у мня у беднушки
Доброхот — кормилец-батюшко.
— Уж подойди,— прошу,— пожалуйста.
Уж если спит, дак разбудите,
Уж на работки позовите.

Отец подходит.

Уж доброхот, кормилец-батюшко,
Уж я клоню буйну головушку,
Уж я корю да ретиво́ сердце.
Уж наложить ручки тягучии
Да на твои плечка могучии,
Уж пообижуся, пожалюся,
Да тебе, кормилец-батюшко.
Ты обневолил меня, беднушку,
Во проклятое замужьице,
Уж чем я, девушка, наскучила,
Уж, верно, воля напроскучила?
Доброхот, кормилец-батюшко,
Уж верно, я была не трудничик,
Верно, я да не работничик,
Уж была в полюшки нежнеюшка,
И на лужках ли некошаюшка,
Уж, верно, в лодке негребеюшка?
Уж, верно, тем тебе наскучила,
Меня поючи да кормлючи,
Уж мои плечка одеваючи,
Да мои ножки обуваючи,
Ли меня праздничком спускаючи.
Уж доброхот, кормилец-батюшко,
Уж верно, славушки наслышались,
Ли пустославьица навиделись
Да про меня, невольну девушку.
Уж ты прости меня, пожалуйста,
Что попеняла, посудьякала.

146. СВАДЕБНОЕ ПРИЧИТАНИЕ НЕВЕСТЫ В ГОСТЯХ У РОДНЫХ

Е. И. Кузнецова

Уж вам спасибо, благодарствую,
Уж я наелась и напилася,
Уж в большем месте насиделася,
Уж чайной чашкой назвонелася,
Уж красной ложкой нахлебалася.
Уж киселька съела немножечко,
Уж как с калиточки начиночку,
А с наливочки поливочку.
Уж вам спасибо, благодарствую,
Уж как мне, невольной девушки,
Уж ваши сладки мне-ка кушанья
Да в роте сахаром катилися,
Да в устах медом становилися.
Вот не едят гости, не кушают,
Уж оне без утки да без лебеди,
Да без серого без гусюшка,
Да без рыбки, да без семжинки,
Уж без другой рыбки-белуженьки.
Уж ты сходи, желанный дядюшка,
Да ты убей да серу утушку,
Уж ты добудь рыбку да семжинку.
Да поедят гости, покушают,
Уж меня, девушку, послушают.
Уж подойди, желанный дядюшка,
Да ко мне, невольной девушки,
Уж наложить ручки тягучии
Да на твои плечка могучии.
Уж попрошу тебя, пожалуйста,
К себе, невольна девушка,
Уж во любовное гостебищо
Да к родителю-ко батюшки.
Уж проводи-ка меня, дядюшка,
На судимую сторонушку,
Уж на судимую, злодиную.
Уж приезжай, желанный дядюшка,
Да ко мне, невольной девушки,
Во любовное гостёбищо,
На судимую сторонушку.
На судимой на сторонушки,
Если будет вольна волюшка,
Дак я стрекать буду у полюшка,
Провожать да до озерушка.
И как не будет вольна волюшка
Во проклятом замужестве,
Дак я стрекать буду в большом угле,
Провожать да до меньшом угла.

147. СВАДЕБНОЕ ПРИЧИТАНИЕ НЕВЕСТЫ (когда ее ведут в баню)

Е. И. Кузнецова

Уж это есть у мня у беднушки,
Уж у невольной красной девушки,
Уж доброта — родитель-матушка.
Уж попрошу тебя, пожалуйста,
Уж во теплу́ во парну баенку
Уж тонку бельную сороченьку,
Которa по три ночки сижена,
Которой по три строчки строчено,
Уж перва ноченька христовская,
Да друга ноченька петровская,
Уж третья ноченька иваньская.

148. СВАДЕБНОЕ ПРИЧИТАНИЕ НЕВЕСТЫ (когда ее ведут из бани)

Е. И. Кузнецова

Уж это есть у мня у беднушки,
Да у невольной красной девушки,
Да родитель моя матушка,
Да желанна мила бабушка.
Уж пообижуся, пожалюся,
Уж на сегодняшнего дéнчику,
Дак на якой страсти не видано,
А я такой страсти не видала.
Уж как сегодняшнего деничку
Уж какой страсти настоялася,
Да экой страсти набоялася:
Уж как к моей ко парной баенки,
Да ко мне, к невольной девушки,
Уж приезжал да млад отецкий сын.
Уж приезжал он по-солдатскому,
Да брал он волю по-кабацкому.
Уж говорил невольной девушки:
— А ты отдай бажону волюшку,
Уж ты на злато ё, на серебро,
Уж на бессчетну золоту казну.
Уж тут я девка не боялася,
Да отвечала не стыдилася,
Уж ему тут да не пытаю...[1]
Уж с коня вон да не спускается,
Уж все до воли добирается.
Уж говорил невольной девушки:
— Не отдашь бажоной волюшки
А ты на злато ё, на серебро,
Да на бессчетну золоту казну,
Уж приезжает млад отецкий сын
Уж он по позднему по вечору,
И увезет бажону волюшку
Да без единой без копеечки.
Уж тут я, девка, догадалася,
Да тонкобельная сороченька
Уж вся по швам да росшивалася,
Да по уточкам растыкалася,
Да на полочек завивалася.
Да на полóк воля бросалася,
Черным бархатом казалася;
Да на полог воля бросалася,
Да все сукном да расстилалася;
Да о шаты воля бросалася,
Да белой лебедью казалася;
В камеленочку бросалася,
Огнем-пламенем казалася;
Да дорога бажона волюшка
Уж как в окошечко бросалась,
Да белой лебедью казалася.
Да лебедь крылышка расправила
Да по околенки ударила.
Уж улетела дорога воля
Да во чисты поля насевисты,
Уж как села дорога воля
Да на тоненькой на прутышек,
Уж куда прутышек пошатнется,
Уж туда волюшка покатится,
Уж красна девушка наплачется:
— Уж ты желанна мила матушка,
Уж я ль умела волю вырастить,
Уж не умела воли выпустить,
И я умела волеватися,
Да не умела с ней расстатися.

149. СВАДЕБНОЕ ПРИЧИТАНИЕ. НЕВЕСТА ОБРАЩАЕТСЯ К БРАТУ

Е. И. Кузнецова

Уж это есть у мня у беднушки,
Уж у невольной красной девушки,
Уж соколок братец родименькой,
Да голубок да златокрыленькой,
Уж братец — тоненька тынниочка,
Уж братец — месяца третиночка,
Братец — солнца половиночка,
Уж братец — крест да со белой груди,
Уж братец — перстень со правой руки.
Уж попрошу тебя, пожалуйста,

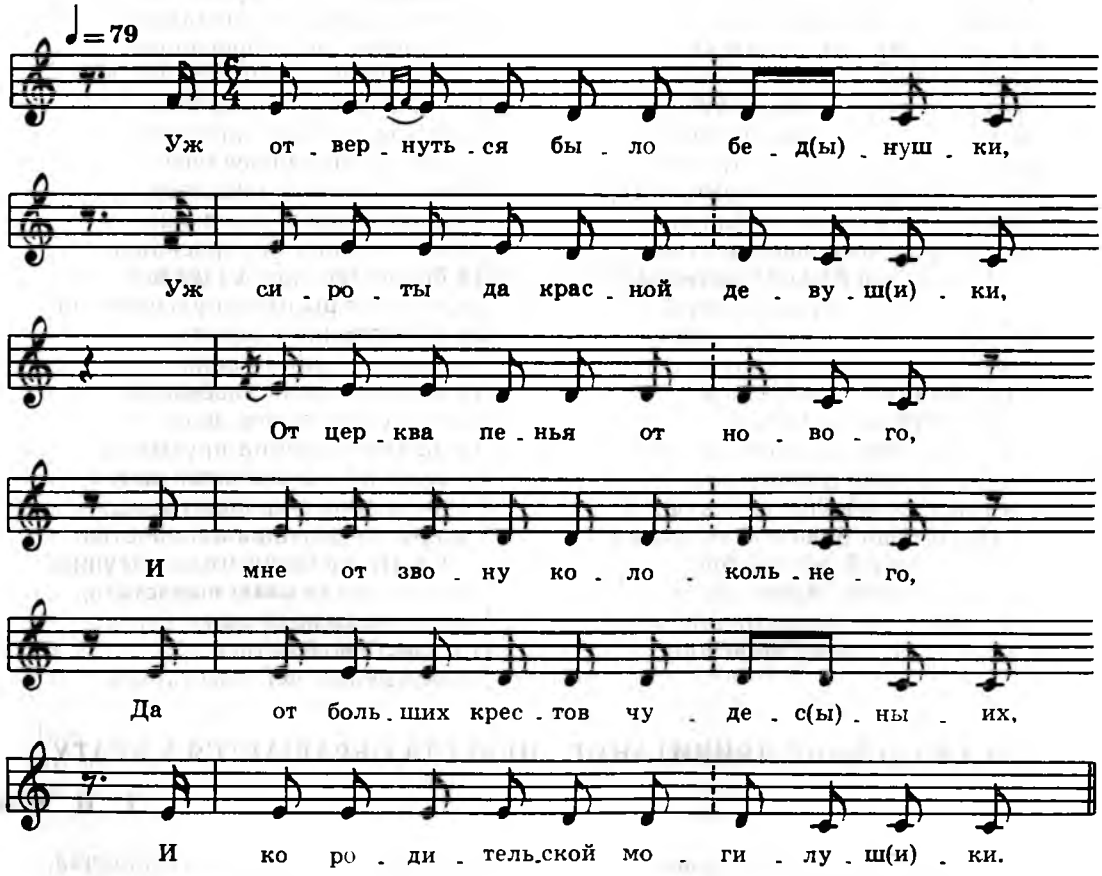
[1] У певицы неразборчиво.

Уж соколок-братец родименькой,
Уж ты сходи-ко да, пожалуйста,
Уж ты во новую во горенку,
Уж ты возьми сугрева теплая,
Ты на стеночки лучевую,
Да ты на стопочки точеную,
Ты ружье возьми боевое,
Да возьми пулушку свинцовую.
Уж ты сходи, родимый брателко,
Уж во чисты поля насе́висты,
Ты убей бажону волюшку,
Да чтобы волюшка не плакала
Да на меня да не судьякала.
Уж как сходил родимой брателко,
Уж первый раз встрелил — не выстрелил,
Уж другой раз встрелил — пере́стрелил,
Уж третий раз встрелил — не до́стрелил,
Уж пороха не загоралися,
Да пуля вон да выкаталася,
Уж моя воля перепалася.
Уж полетела дорога воля
Уж как на синее на морюшко,
Уж и села дорога воля
Да на крутенькой на бе́режок,
Да на синенькой на камешек.
Уж куда камешек пошáтнется,
Туда волюшка покатится,
Да красна девушка наплачется
Дай во проклятоем замужьице.

г. Пудож, 1972 г.

150. ПОМИНАЛЬНОЕ ПРИЧИТАНИЕ ПО МАТЕРИ В ИВАНОВ ДЕНЬ

Е. И. Кузнецова



Уж отвернуться было беднушки,
Уж сироты да красной девушки,
От церква́ пенья от нового
И мне от звону колокольнего,
Да от больших крестов чудесныих
И ко родительской могилушки.
Уж после мо́его бываньица,
Да после давнего рыданьица

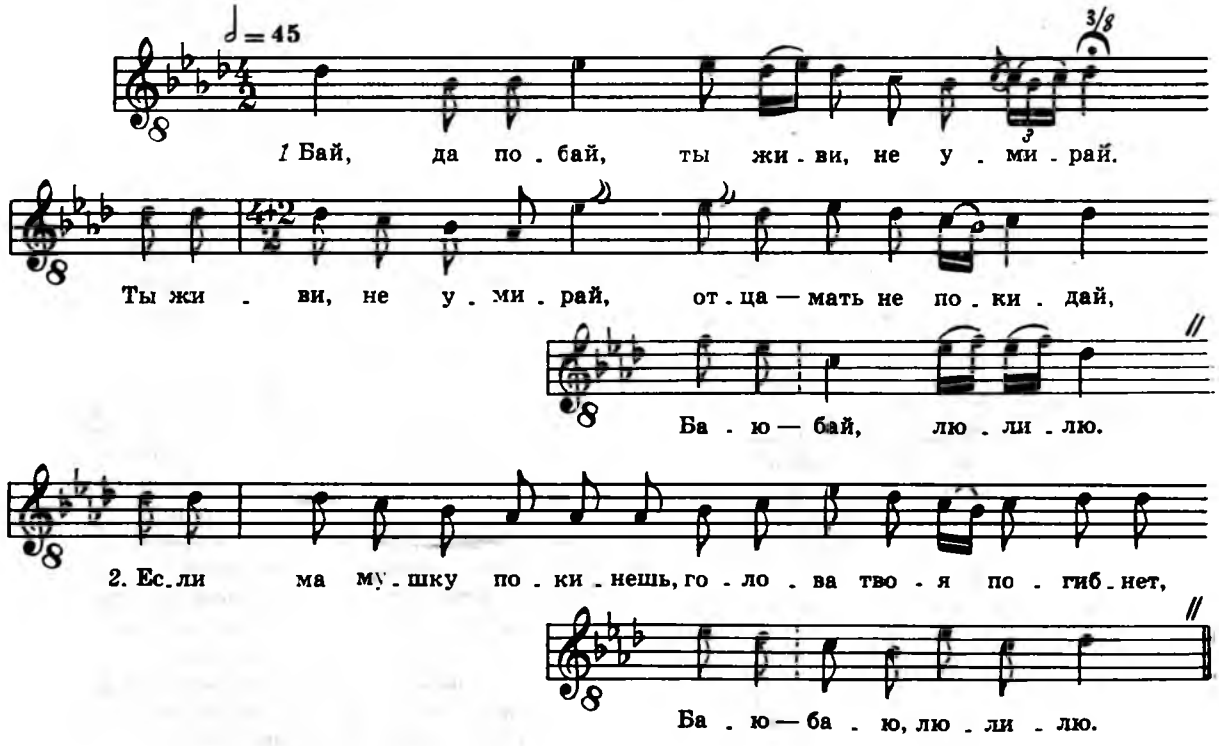
Уж как у заюшка не пройдено,
Да у утенушка не проплыто,
У горносталя не проскакано
И за меня да не поплакано.
Зарослася путь-дороженька
Ко родительской могилушки
Частым ельничком-березничком,
Да шелковой травой-олешничком.
Уж я сегодняшнего деничку,
Да я годова божья праздничка
Уж я березничек повысеку.
И я олешничек повыломлю,
Да шелкову траву повытопчу,
Свою матушку повыкличу,
Да всю обидушку повыплачу.
Уж приувид'ла, приубозрела
Уж скрозь туман да горючи слезы,
Скрозь великую обидушку
И родительску могилушку.
Уж о сегодняшнего деничку
Да вы завейте, ветра буйныи,
Уж вы со всех да с четырех сторон,
Звейте лесушка дремучии,
Уж со церквей звейте черны кресты,
Уж пораздвинься, мать-сыра земля,
Уж раскатитеся песочныи,
Уж покажись-ко, гробова доска,
Уж прилетите, черны вороны,
Вы повыклюйте шотны гвоздья,
Приоткройся, гробова доска,
И покажись-ко, тело мертвое,
Тело мертво, личко блеклое.
Прилетите с небья андели,
Да-й вложьте в душеньку дыханьице,
Да-й во бело лицо румяньице,
Да-й во ясны да очи зреньице,
Уж во головушку посмышленьице,
А во язычно говореньице,
И да во ноженьки хоженьице.
Уж ты пойдем-ка да поговорим,
Уж доброта — родитель-матушка,
Уж ты со мной, сиротной девушкой,
Уж со своей любимой доченькой.
Уж пообижуся, пожалюся,
Уж про свое житье сиротское.

Уж я живу, сиротна девушка,
Уж у кормильца света-батюшка,
Уж у чужой доброты-матушки.
Уж в вечеру нет уваженьица,
Поутру нету буженьица,
Да на работку на трудливую
Да нету мне благословленьица.
Уж мне сказали добры людюшки
Да сегодняшнего деничку,
Да родитель моя матушка,
Что будет грешничкам прощеньице,
С того свету распущеньице.
Уж доброта — родитель-матушка,
Уж до сегодняшнего деничку,
Уж у кормильца света-батюшка,
Уж я к годовому ко праздничку
Дак два деньку сюда давалася,
Уж в вечеру лягу позднешенько,
Поутру встану ранешенько,
До кукушья куковаиьица,
До петуньего спиваньица.
Я не мылась, не крутилася,
Да все к обеденке спешилася.
По озерышку катилася,
По всем церквам богу молилася,
Чтобы увидеть мне-ка, беднушки,
Да доброту — родитель-матушку.
Уж не могу увидеть возрасту
И не могу услышать голосу.
Уж доброта — родитель-матушка,
Я еще скажу, победнушка:
— Уж у меня, сиротной девушки,
Дак у мня горюшка — два морюшка,
Слез горючих — три озерышка.
Уж посулись, родитель-матушка,
Да во любовное гостёбищо.
Уж пройдет день — да не едаются,
Уж пройдет ночь — да не сыпаются,
Уж все тебя продожидаются.
Уж доброта — родитель-матушка,
Уж не могу тебя повыкликать,
Да не могу тебя повыплакать.
Уж верно век тоё не водится,
Да живой с мертвого не родится,
Да с погоста не воротится.

г. Пудож, 1972 г.

V. БАЙКИ

151. БАЙ ДА ПОБАЙ, ТЫ ЖИВИ, НЕ УМИРАЙ



1 Бай да побай, ты живи, не умирай.
Ты живи, не умирай, отца-мать не покидай.
Баю-бай, люли-лю.

2 Если мамушку покинешь, голова твоя погибнет,
Баю-бай, люли-лю.

3 Поспи, теплая свеча, до закату не печаль,
До закату, до поры, не разбудим никогды.
Мы не будем, не приложим, с богом спанюшкать уложим,
Баю-бай, люли-лю.

4 Повалим ребенка спать на тесовую кровать,
А на мяконьку, пухову на подушечку,
Баю-бай, баю-бай.

5 Бай да побай, поди, бука, на сарай.
Поди, бука, на сарай, у мня Тамары не пугай,
Люли-лю, баю-бай.

6 Если Томушку спугашь, сто рублей деньги отдашь,
Баю-бай, баю-бай.

7 Сто рублей никак не денежки, пятьсот — не живот,
Люли-лю, баю-бай.

8 Пятьсот — не живот, пускай Тамарушка живет,
Баю-бай, люли-лю.

9 Баю да побаю, да рощу, поднимаю,
Люли-лю, баю-бай.

10 Тебя рощу, поднимаю, много времени занимаю,
Люли-лю, баю-бай.

11 А люльки да люльки, все просижены деньки.
Все просижены денечки, само лучшо времечко.
Баю-бай, баю-бай.

12 Все просижены денечки, не прядутся простенёчки.
Люли-лю, баю-бай.

13 Не прядутся простенёчки, не мотаются моточки.
Баю-бай, люли-лю.

14 Бай да побай, пойди, бука, на сарай,
На сараи кирпичи, буки некуда легти,
Люли-лю, баю-бай.

15 Ты моя сугревушка, не паренёк, а девушка,
Баю-бай, люли-лю.

16 Я бы рада паренька, в чистом поле пахарька,
А зародилась девушка, буде машинна швеюшка.
А будет машинна швеюшка, прялки попрядеюшка,
Баю-бай, люли-лю.

17 А если буде паренек — в чистом поле пахарек,
Буде пашеньку пахать, огородку городить,
Огородку городить, на озерышки ловить.
Коля рыбки наловит, всех крещенушек накормит,
Баю-бай, люли-лю.

18 А бай да побай, дитя мило, засыпай,
Баю-бай, люли-лю.

д. Заозерье, 1969 г.

152. БАЙ ДА ПОБАЙ, ТЫ, МЛАДЕНЕЦ, ЗАСЫПАЙ

1 Бай да побай, ты, младенец, засыпай,
Люли, люли, люли-лю.

2 Ты младень дорогой, сегодня день не такой,
Люли, люли, люли-лю.

3 День не такой, не красивой, не баской,
Люли-лю, люли-лю.

4 Сегодня деничек среда — сенокосная беда,
Баю-бай, баю-бай.

5 Сенокосная беда, недосуг качать тебя,
Люли-лю, люли-лю.

6 Когда сена накошу, тогда за люлькой посижу,
Баю-бай, баю-бай.

7 Еще бай, да люли, да ты покрепче, дитя, спи,
Баю-бай, баю-бай.

8 Лягешь с эдакой поры — проспишь до утряной зари,
Люли-лю, люли-лю.

9 Стане зорька вставать, стане младенец просыпать,
Люли-лю, люли-лю.

10 Месячок закатится, тогда младень прохватится,
Люли-лю, люли-лю.

11 Он тогда прохватится да мамушку тут схватится,
Люли-лю, люли-лю.

12 А сегодня спи-ко покрепче, с тобой некому водиться,
Люли-лю, люли-лю.

13 Нету бабушек старых, нету няничок малых,
Люли-лю, люли-лю.

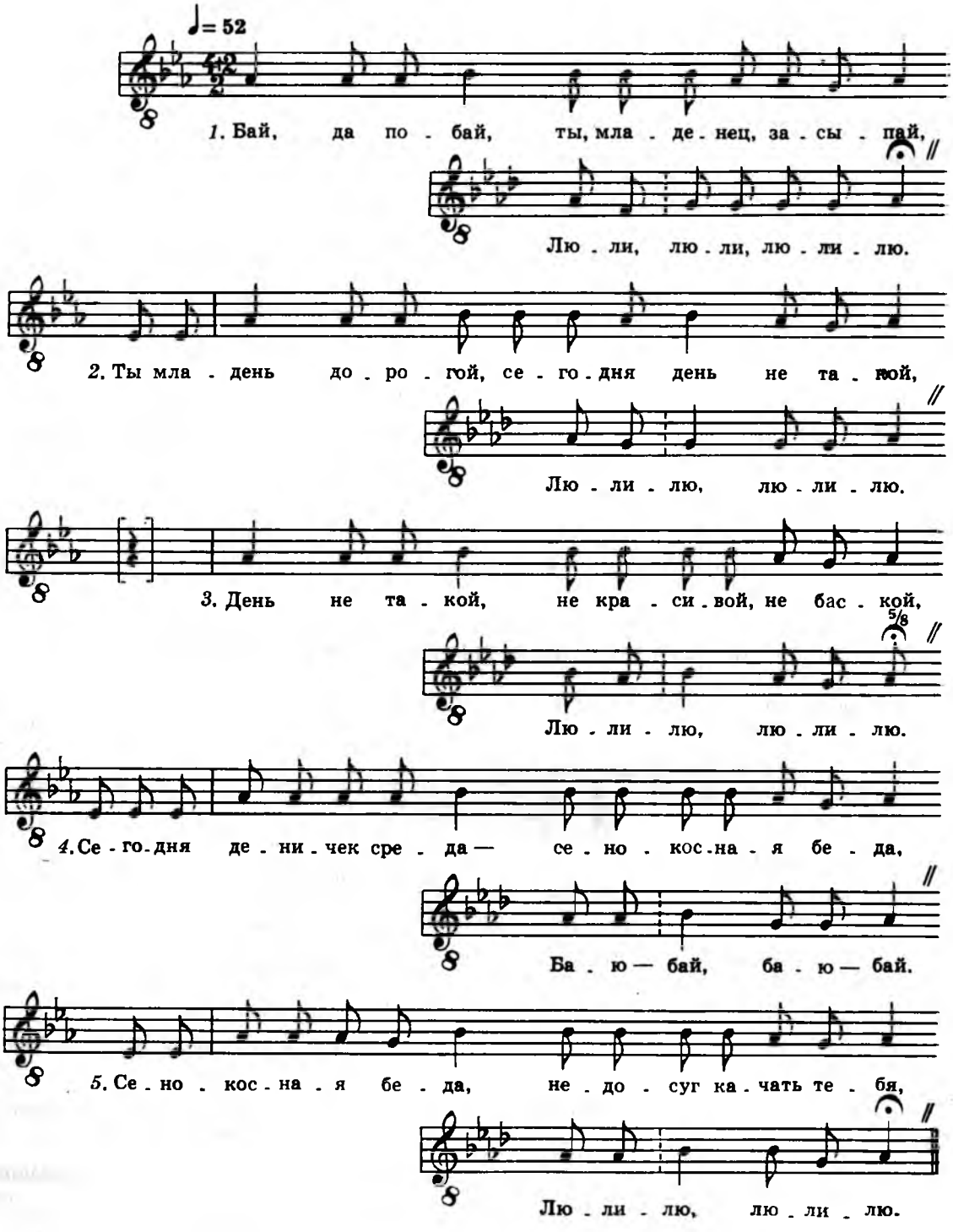
14 Еще бабушки стары во сырой давно земли,
Люли-лю, люли-лю.

15 А еще тетки жалобны да на судимой стороны,
Люли-лю, люли-лю.

16 На судимой стороны, далеко замуж ушли,
Люли-лю, люли-лю.

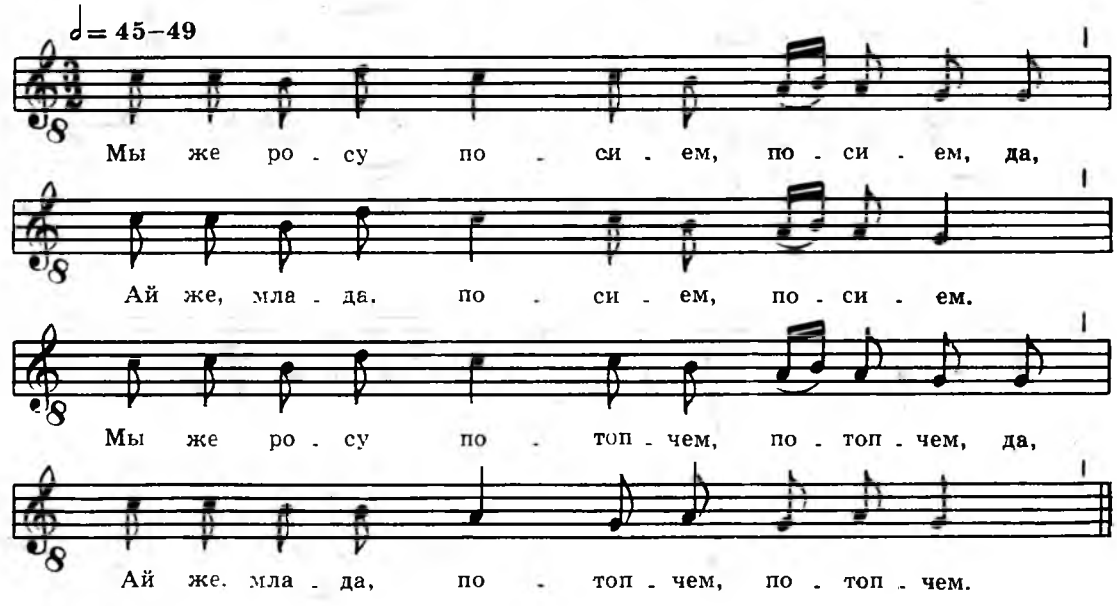
17 Свои маленьки пестуники не выращены,
Люли-лю, люли-лю.

г. Пудож, 1971 г.


♩= 52
1. Бай, да по - бай, ты, мла - де - нец, за - сы - пай,
Лю - ли, лю - ли, лю - ли - лю.
2. Ты мла - день до - ро - гой, се - го - дня день не та - кой,
Лю - ли - лю, лю - ли - лю.
3. День не та - кой, не кра - си - вой, не бас - кой,
5/8
Лю - ли - лю, лю - ли - лю.
4. Се - го - дня де - ни - чек сре - да — се - но - кос - на - я бе - да,
Ба - ю — бай, ба - ю — бай.
5. Се - но - кос - на - я бе - да, не - до - суг ка - чать те - бя,
Лю - ли - лю, лю - ли - лю.

VI. ХОРОВОДНЫЕ, ПЛЯСОВЫЕ, ВЕЧЕРОЧНЫЕ ПЕСНИ. ЧАСТУШКИ

153. МЫ ЖЕ ПРОСУ ПОСИЕМ



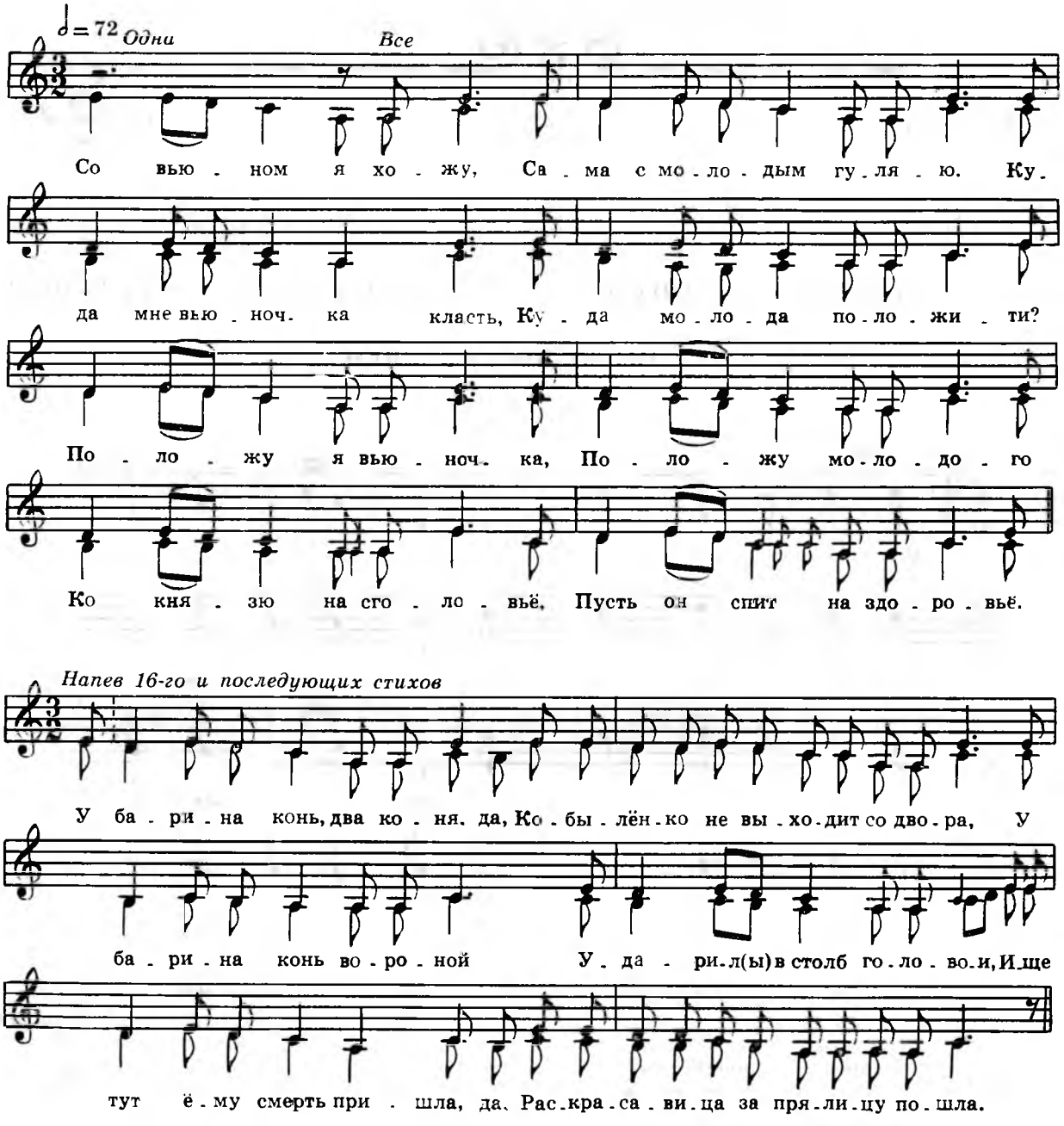
— Мы же (п)росу по́сием, поснем, да,
Ай же, млада, посием, посием.
— Мы же (п)росу потопчем, потопчем, да,
Ай же, млада, потопчем, потопчем.
— Чем же, млада, потопчешь, потопчешь, да?
— Ай же, млада, конямы, конямы, да.
— Мы же коней выимам, выимам, да,
— Чем же, млада, выимать, выимать?
— А мы же, млада, поводом, поводом, да,
Ай, же млада, поводом, поводом, да.
— Мы же повод рассекем, рассекем, да.
— Чем же, млада, рассекешь, рассекешь, да?
— Ай же, млада, топором, топором, да.
— Мы же топор вытупим, вытупим, да.
— Чем же, млада, вытупишь, вытупишь, да?
— Мы же, млада, о камень, о камень, да.
— Мы же камень выкинем, выкинем, да.
— Кого вам же надобно, надобно, да?
— Надо, млада, девицу, девицу, да.
— А кака вам нравится девица, да,
Ай же, млада, девица, девица?

Те скажут, кого им надо.

— У нас в полку убыло, убыло, да.
— В нашем полке прибыло, прибыло, да.
— В нашем полке плачется, плачется.
— А в нашем полке скачется, скачется.

д. Куганаволок, 1973 г.

154. СО ВЬЮНОМ Я ХОЖУ



1 Со вьюном я хожу,
Сама с молодым гуляю.
Куда мне вьюночка класть,
Куда молода положити?

2 Положу я вьюночка,
Положу молодого
Ко князю на сголовьё,
Пусть он спит на здоровьё.

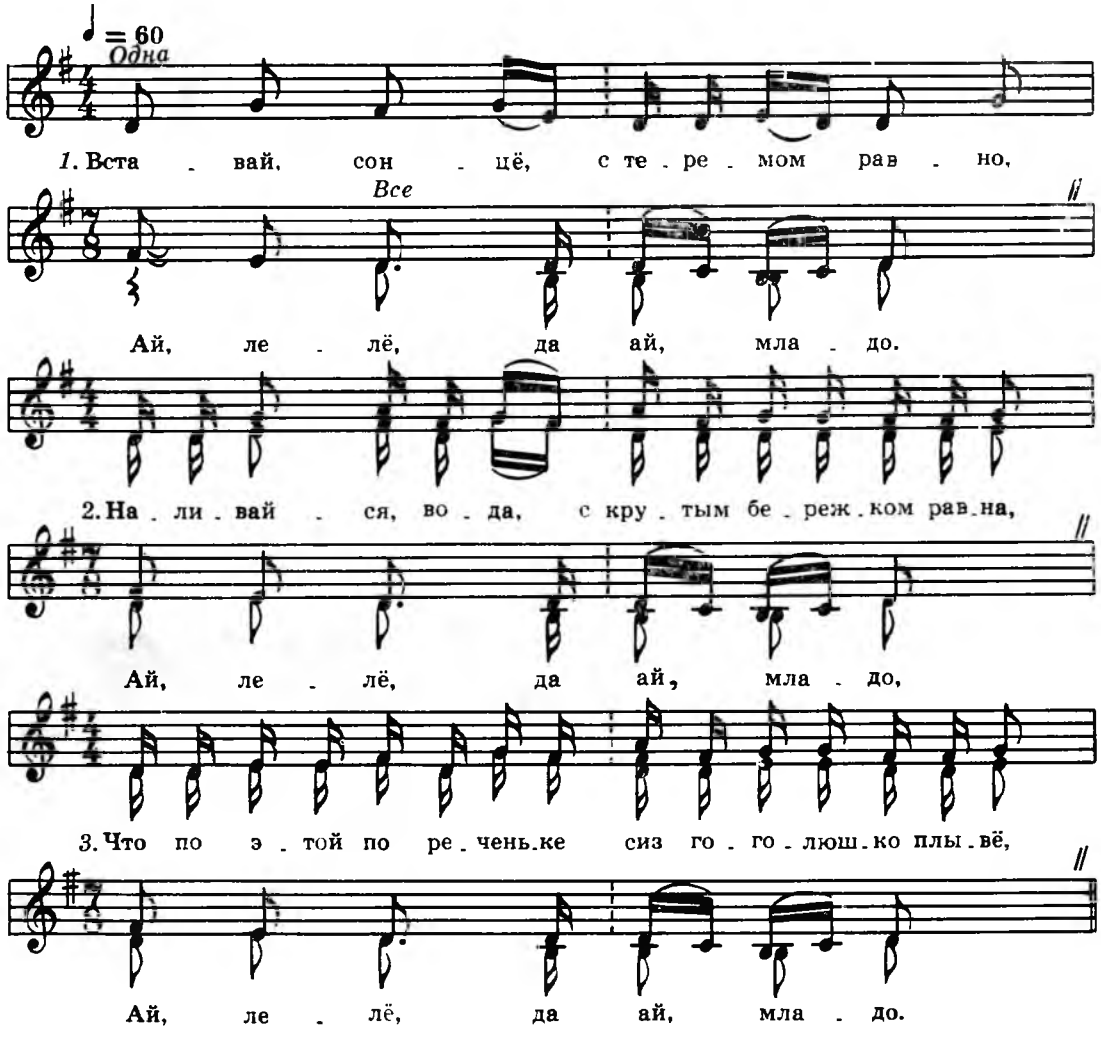
3 Чем мне вьюна выкупати,
Чем молодого выручати?
Дам я за молода вьюночка
Три гривны золоты,
Четыре серебряны,
Две души, две девушки,
Две молодые молодушки.

* * *

У барина конь — два коня, да[1],
Кобылёнко не выходит со двора.
У барина конь вороной,
Ударил в столб головой,
Ище тут ему смерть пришла, да,
Раскрасавица за прялицу пошла.
Пошла она по хлеб, по муку, да,
Задавилася в овсяну муку.
Еще завтра не постной день,
Середа была — не пятница.
Я сходила бы на улушку, да,
Поймала бы воробушку, да,
Оторвала бы головушку, да,
Я сварила бы на камешке,
В киновареной латочки, да.
Уделила бы милу дружку, да,
Я милу дружку Михайлушку, да,
Михаилу Ондриевичу, да,
Уделила бы девушки,
Еще девушки Пашеньки, да,
Парасковье Сергеевной.

д. Якушева (Каршево), 1972 г.

155. ВСТАВАЙ, СОНЦЁ, С ТЕРЕМОМ РАВНО



[1] Со слов «У барина конь—два коня» идут конечные припевки скоморошьего характера.

1 Вставай, сонцё, с теремóм равно,
Ай, ле-лё, да ай, младо.

2 Наливайся, вода, с крутым бережком равна,
Ай, ле-лё, да ай, младо.

3 Что по этой по реченьке сиз гоголюшко плывё,
Ай, ле-лё, да ай, младо.

4 Сиз гоголюшко плывё да с гоголинушою,
Ай, ле-лё, да ай, младо.

5 Еще нашей-то Аннушке весточку несё,
Ай, ле-лё, да ай, младо.

6 Что у нашей у Аннушки старой муж,
Ай, ле-лё, да ай, младо.

7 Я за старого нейду, ну, я умом не веду,
Ай, ле-лё, да ай, младо.

8 Своей аленькой ленточки с головки не сойму,
Ай, ле-лё, да ай, младо.

9 Окована колпачёнка на головку не кладу,
Ай, ле-лё, да ай, младо.

10 Вставай, сонцё, с теремом равно,
Ай, ле-лё, да ай, младо.

11 Наливайся, вода, с крутым бережком равна,
Ай, ле-лё, да ай, младо.

12 Что по этой по реченьке сиз гоголюшко плывё,
Ай, ле-лё, да ай, младо.

13 Сиз гоголюшко плывё да с гоголинушою,
Ай, ле-лё, да ай, младо.

14 Еще нашей-то Аннушке весточку несё:
Ай, ле-лё, да ай, младо.

15 Что у нашей Аннушки ровня муж.
Ай, ле-лё, да ай, младо.

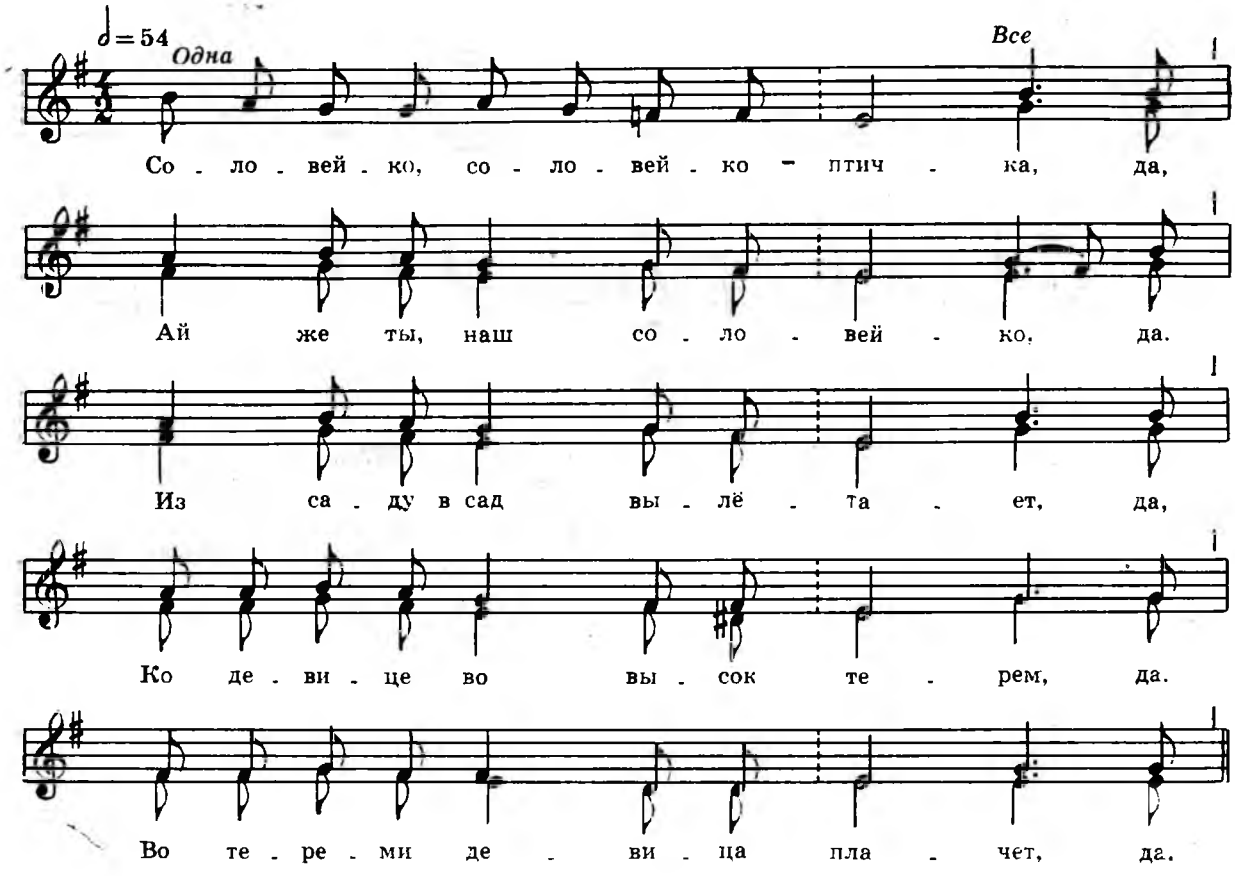
16 Я за ровнюшу пойду да я умом поведу,
Ай, ле-лё, да ай, младо.

17 Свою аленьку ленточку с головушки сойму,
Ай, ле-лё, да ай, младо.

18 Окована колпачёнка на головушку кладу.
Ай, ле-лё, да ай, младо.

д. Чернова (Каршево), 1972 г.

156. СОЛОВЕЙКО, СОЛОВЕЙКО-ПТИЧКА



Соловейко, соловейко-птичка, да,
Ай же ты, наш соловейко, да,
Из саду в сад вылетает, да,
Ко девице во высок терем, да,
Во тереми девица плачет, да,
Во высоком красная тужит, да,
Где были девóчьи ты годы, да,
Где было девóчьё-то время?
Сповыдали за старого замуж, да,
Старой муж на ручку ложится, да,
Будто колодина гнилая, да,
Старой муж к устам припадает, да,
Будто смолой поливае, да.

Повторяются начальные семь стихов, после слов «Где было девóчьё то время» во второй раз поют:

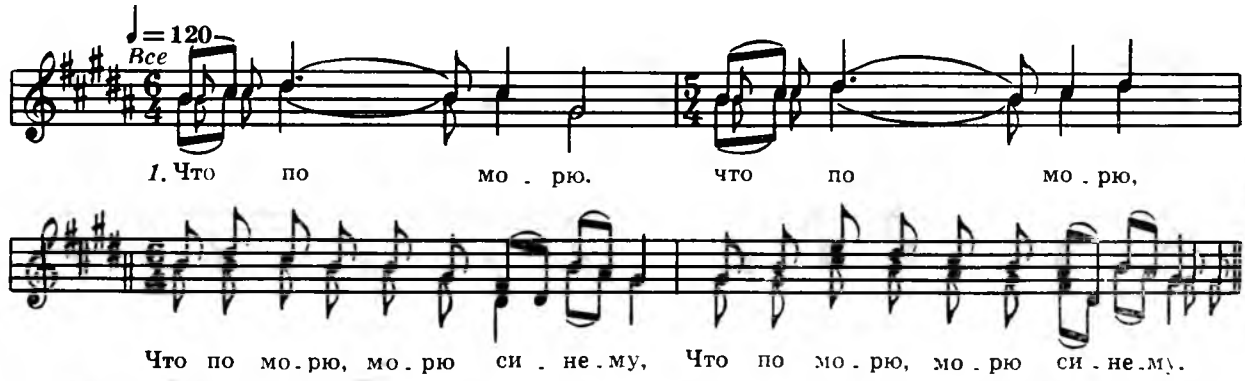
Выдали за малого замуж, да.
Малой муж на ручку ложится, а,
Будто робя годовое, да,
Малой муж к устам припадае, да,
Будто водой поливае.

Снова повторяются семь начальных стихов, после слов «Где было девóчьё то время» в третий раз поют:

Выдали за ровнюшу замуж, да,
Ровня муж на ручку ложится, да,
Легче пера лебедина, да,
Ровня муж к устам припадае, да,
Будто медом поливае.

д. Якушева (Каршево), 1972 г.

157. ЧТО ПО МОРЮ



1 Что по морю,
Что по морю, морю синему. (да) [1]

2 Там плыла лебедь,
Плыла лебедь с лебедятамы. (да)

3 Что с малыма,
Со малыма со утятамы. (да)

4 Тут откуль взялся,
Откуль взялся, добрый молодец идет. (да)

5 Он стрелял лебедь,
Стрелял лебедь во правое крыло. (да)

6 Что под ней вода,
Под ней вода всколыхалася. (да)

7 Что из ней руда,
Из ней руда выливалася. (да)

8 Тут плыла руда,
Плыла руда по синёму по морю. (да)

9 Тут откуль взялся,
Откуль взялся добрый молодец идет. (да)

10 Он сбирал перья,
Сбирал перья во правую во руку.

11 Он пух пустил,
Да пух пустил по поднебесью.

12 А перышки,
А перышки по синёму по морю.

д. Заозерье, 1969 г.

[1] Каждое двустишие поется дважды. Восклицание «да» появляется при повторении строфы.

158. КУМУШКИ-ПОДРУЖКИ, ГОСТИКИ МОИ

1 Кумушки-подружки, гостики мои, ой,
Подьте на беседу к нашему суседу.

2 Подьте на беседу к нашему суседу,
Недолго сидите, не тонко прядите.

3 Недолго сидите, не тонко прядите,
Ломите лучину, гасите огонь.

4 Ломите лучину, гасите огонь, ой,
Гасите огонь да давайте спокой.

5 Гасите огонь да давайте спокой, ой,
Мне ли молоденькой вся ночка не спать.

6 Мне ли молоденькой вся ночка не спать, ой,
Вся ночка не спать, а кровать убирать.

7 Вся ночка не спать, а кровать убирать, ой,
Убрала кроватку, сама спать легла.

8 Убрала кроватку, сама спать легла, ой,
Сама спать легла да без мила дружка.

9 Сама спать легла да без мила дружка, ох,
Без мила дружка да без Иванушка.

10 Мяло ли помяло, у ворот замяло,
Стукнуло крылечко, брякнуло колечко,
Взыграло сердечко Матрешенькино.

11 — Матреша моя, а, не бойся меня, ой,
Не бойся, Матреша, не полохайся.

12 Не бойся, Матреша, не полохайся, ой,
Я к тебе пришел да, старопрежний друг.

13 Я к тебе пришел да, старопрежний друг, а,
— Черт ты мне — не друг, да, любишь семь подруг.

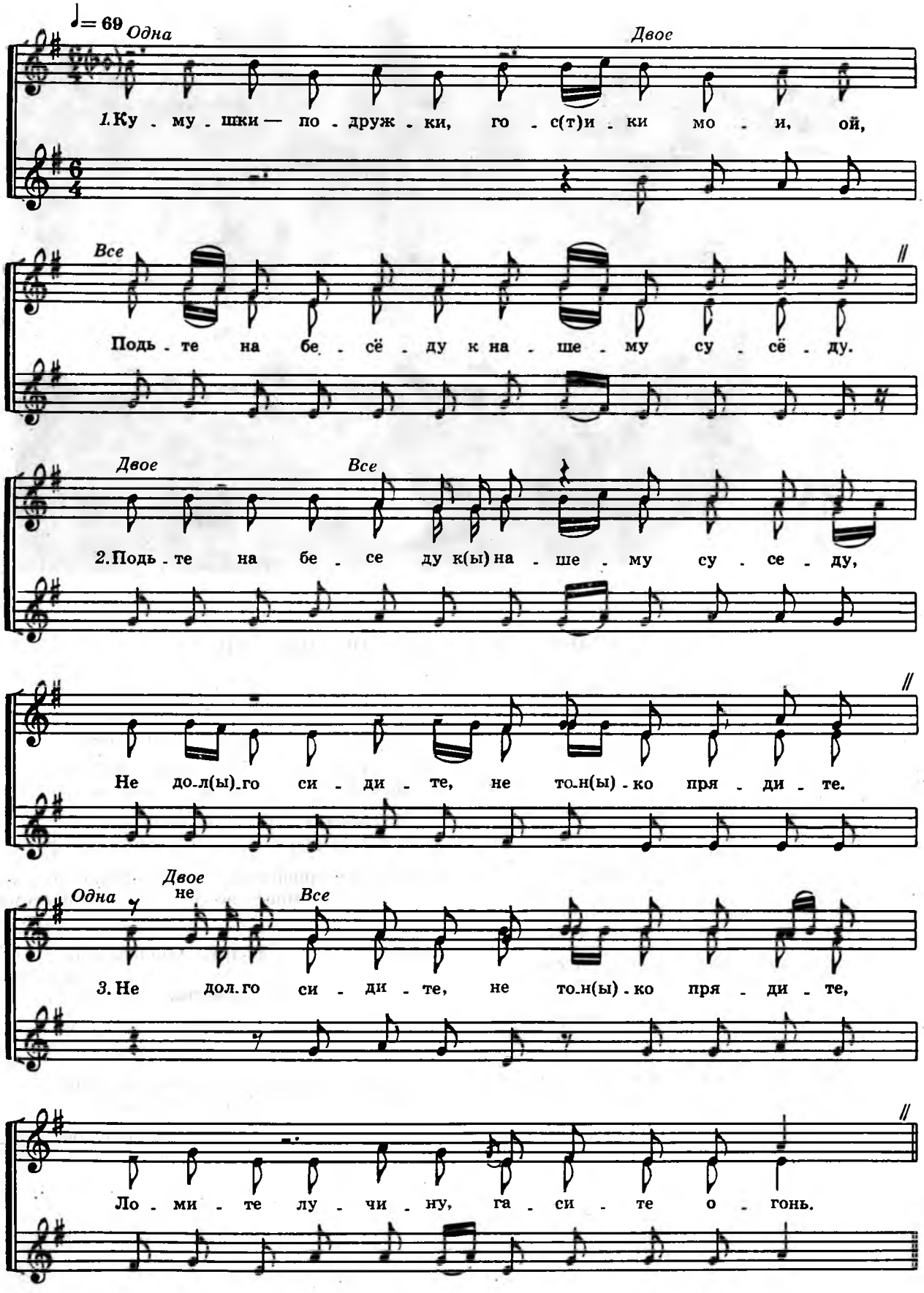
14 Черт ты мне — не друг, любишь семь подруг, ой,
В-семерых — я, в-девятых — жена.

15 В-семерых — я, в-девятых — жена, ой,
Десяту полюбишь, я прочь отойду.

16 Десяту полюбишь, я прочь отойду, ой,
Я прочь отойду да получше найду.

17 Я прочь отойду да получше найду, ой,
Получше, побасче, покрасивее.

г. Пудож, 1972 г.


♩= 69
Одна
Двое
1. Ку - му - шки — по - друж - ки, го - с(т)и - ки мо - и, ой,
Все
Подь - те на бе - сё - ду к на - ше - му су - сё - ду.
Двое
Все
2. Подь - те на бе - се ду к(ы) на - ше - му су - се - ду,
Не до-л(ы)-го си - ди - те, не то-н(ы) - ко пря - ди - те.
Одна
Двое
не
Все
3. Не дол-го си - ди - те, не то-н(ы) - ко пря - ди - те,
Ло - ми - те лу - чи - ну, га - си - те о - гонь.

159. ИЗ-ПОД РЕЧКИ КЛЮЧИ ВЬЮТСЯ

1 Из-под речки ключи вьются, да,
Понапрасну люди бьются,
Понапрасну люди бьются.
Меня милой огорчил.

2 Меня милой огорчил, да,
Бесчестьицем наделил,
Он таким большим несчастьем,
Прошла с Панюшкой любовь.

3 Он таким большим несчастьем,
Прошла с Панюшкой любовь.
Про любовь не говорит,
Полюбовника не жди.

4 Про любовь не говорит, да,
Полюбовника не жди.
Я у батюшка, у матушки
Едина дочь была.

5 Я у батюшка, у матушки
Едина дочь была,
У милых родимых братьев
Одинакая сестра.

6 У милых родимых братьев
Одинакая сестра.
Без уходу, без указу
На новы сени не шла.

7 Без уходу, без упросу
На новы сени не шла.
Я у батюшки спрошусь, да,
У маменьки сдоложусь.

8 Я у батюшка спрошусь, да,
У маменьки сдоложусь:
— Родимая моя мать,
Спусти дочку погулять.

9 Родимая моя мать, да,
Спусти дочку погулять.
— Гуляй, гуляй, моя дочь,
Приходи домой в полночь.

10 Гуляй, гуляй, моя дочь, да,
Приходи домой в полночь.
Я без рыбки есть не сяду,
Без салатика не ем.

11 Я без рыбки есть не сяду,
Без салатика не ем.
Я без пива, без вина
Темной ночки не спала.

12 Я без пива, без вина, да,
Темной ночки не спала.
Без милóго спать не лягу,
Без надежи не усну.

13 Без милого спать не лягу,
Без надежи не усну.
Мне-ка не спится младой, да,
Во сне кажется милой.

14 Мне-ка не спится младой, да,
Во снях кажется милой,
Во снях кажется милой,
Он стоит передо мной.

15 Во снях кажется милой, да,
Он стоит передо мной,
Он стоит передо мной,
Разговариват со мной.

16 Он стоит передо мной, да,
Разговариват со мной:
— Стала, любушка моя, да,
На двори бела заря.

17 Стала, любушка моя, да,
На двори бела заря.
Пекё солнце высоко,
Уехал милой далеко.

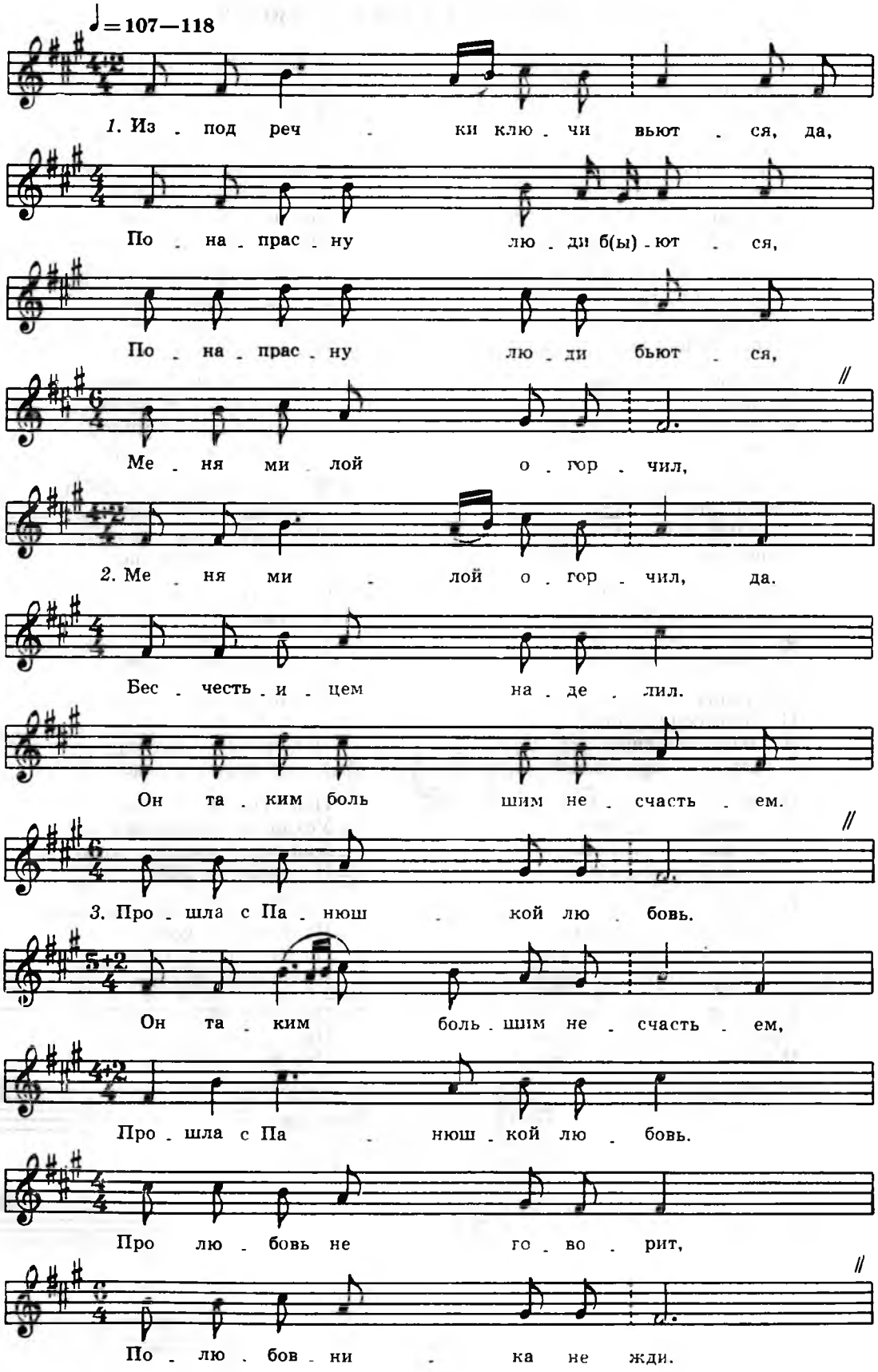
18 Пекё солнце высоко,
Уехал милой далеко.
Как уехал милой в полюшко
На вороном кони.

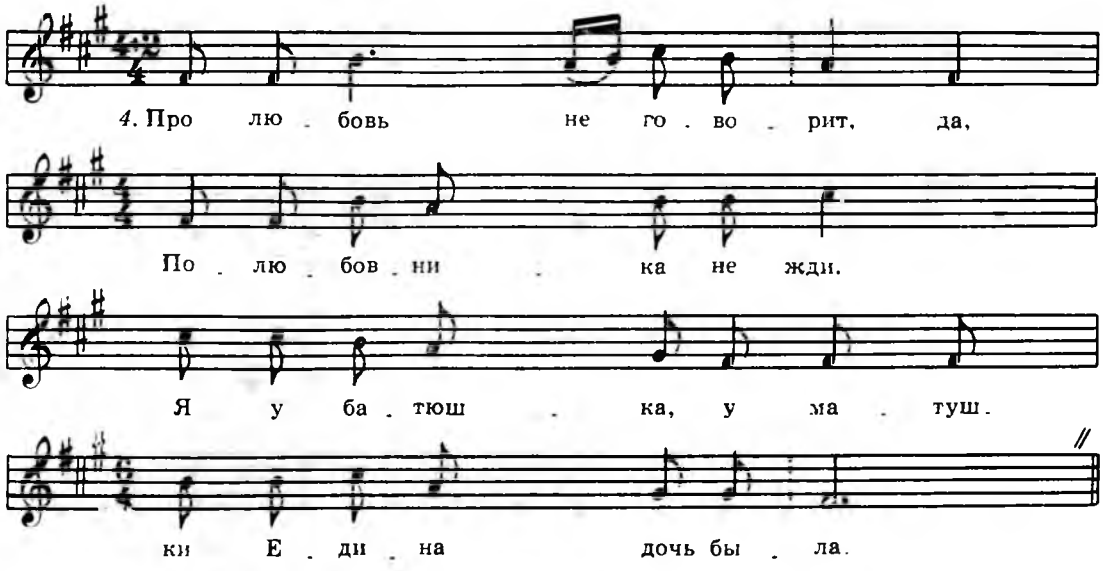
19 Как уехал милой в полюшко
На вороном кони,
Он на вороном кони, да,
При чеканноём седли.

20 Он на вороном кони, да,
При чеканноём седли,
При козловых сапогах, да,
Перчаточки на руках.

21 При козловых сапогах, да,
Перчаточки на руках,
Перчаточки на руках, да,
Шелкова плётка в руках.

г. Пудож, 1972 г.


♩=107—118
1. Из - под реч - ки клю - чи вьют - ся, да,
По - на - прас - ну лю - ди б(ы) - ют - ся,
По - на - прас - ну лю - ди бьют - ся,
Ме - ня ми - лой о - гор - чил,
2. Ме - ня ми - лой о - гор - чил, да.
Бес - честь - и - цем на - де - лил.
Он та - ким боль - шим не - счасть - ем.
3. Про - шла с Па - нюш - кой лю - бовь.
Он та - ким боль - шим не - счасть - ем,
Про - шла с Па - нюш - кой лю - бовь.
Про лю - бовь не го - во - рит,
По - лю - бов - ни - ка не жди.



160. АХ, ВЫ СЕНИ, МОИ СЕНИ

1 (и) Ах, вы сени, мои сени, сени новые мои, да,
Сени новые, кленовые, решетчатые.

2 Сени новые, кленовые, решетчатые, да,
Переходы, переброды новоклетчатые.

3 Мне-ка по этим по сеникам не хаживати,
Мне-ка по этим по сеникам не хаживати, да,
Кого нет, того за рученьку не важívати,
Хоша важívати да не целáивати, да.

4 Выходила молода да за новые ворота,
Что за новы, за кленовы, за решетчатые.
За решетчатые, семистекольчатые.

5 Выпускала сокола да из правого рукава,
На полётики соколику наказывала,
На полёти дорогому выговаривала:

6 — Ты лети, лети, соколик, высоко ли далеко.
Ты лети, лети, соколик, высоко ли далеко,
Не высоко, не далеко, на родиму сторону.

7 Как на ро́димой сторонке грозный батюшка живет.
Он грозён-таки, грозён, да сам немилостивый,
Не спускает молоду да ввечеру гулять одну, да.

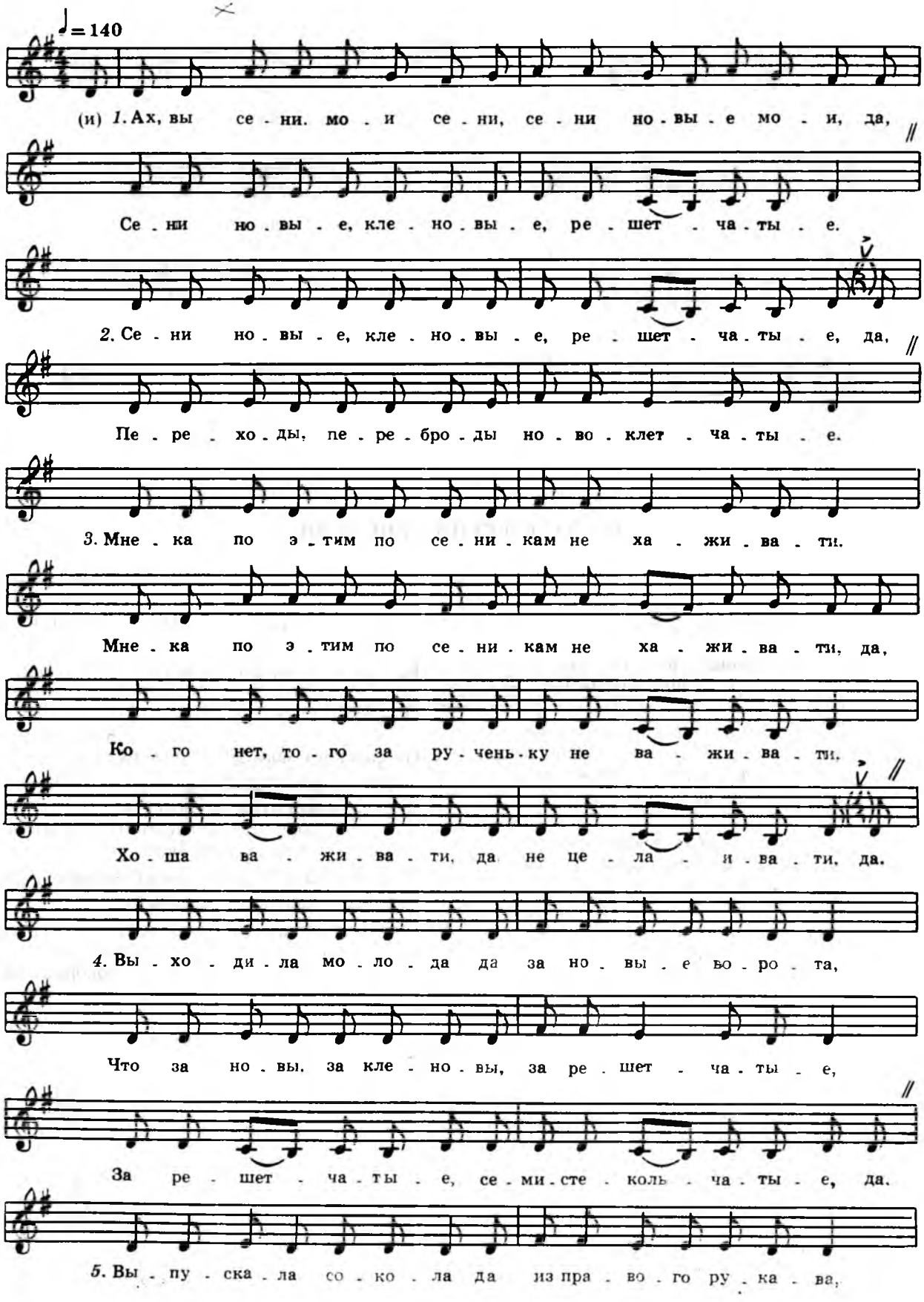
8 Я не слушала отца да спотешала молодца,
Я того ли молодца, да что один сын у отца,
Один Ваня у отца, одина́кое дитя.

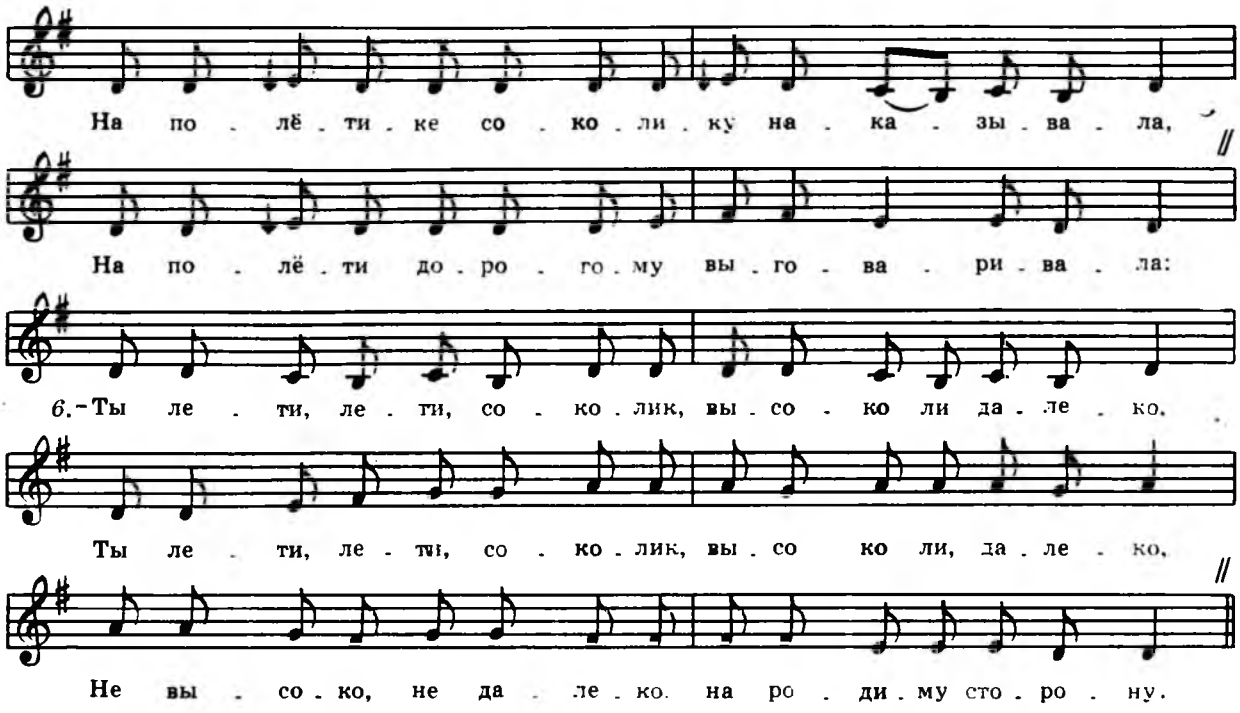
9 Что одно было бажоно, звали Ванюшею, да,
Звали Ванюшею да пивоварушею.

10 Что Иван пиво варил да зелено вино курил,
Он зелёное курил да нам девицам говорил, да.

11 — Вы пожалуйте, девицы, на поварину мою,
У меня ли на пиру да пивом пьяным напою.

д. Усть-Река, 1969 г.


♩=140
(и) 1. Ах, вы се - ни. мо - и се - ни, се - ни но - вы - е мо - и, да,
Се - ни но - вы - е, кле - но - вы - е, ре - шет - ча - ты - е.
2. Се - ни но - вы - е, кле - но - вы - е, ре - шет - ча - ты - е, да,
Пе - ре - хо - ды, пе - ре - бро - ды но - во - клет - ча - ты - е.
3. Мне - ка по э - тим по се - ни - кам не ха - жи - ва - ти.
Мне - ка по э - тим по се - ни - кам не ха - жи - ва - ти, да,
Ко - го нет, то - го за ру - чень - ку не ва - жи - ва - ти.
Хо - ша ва - жи - ва - ти, да не це - ла - и - ва - ти, да.
4. Вы - хо - ди - ла мо - ло - да да за но - вы - е ьо - ро - та,
Что за но - вы, за кле - но - вы, за ре - шет - ча - ты - е,
За ре - шет - ча - ты - е, се - ми - сте - коль - ча - ты - е, да.
5. Вы - пу - ска - ла со - ко - ла да из пра - во - го ру - ка - ва,



161. У НАШИХ, У НАШИХ, У НАШИХ У ВОРОТ

1 У наших, у наших,
У наших у ворот, да,
Ай, да, лю-да, у ворот, да,
Ай-лю, у ворот.

2 Стоял девушек, девушек,
Девок хоровод, да,
Ай, да, лю-да, хоровод, да,
Ай-лю, хоровод.

3 Молодушек табунок,
Молодушек табунок, да,
Ай, да, лю-да, табунок, да,
Ай-лю, табунок.

4 Меня девушки, девушки,
Девки кликали́, да,
Ай, да, лю-да, кликали́, да,
Ай-лю, кликали.

5 Молодицы манили́,
Молодицы манили́, да,
Ай, да, лю-да, манили́, да,
Ай-лю, манили́.

6 На ули́цу, ули́цу,
Ули́цу погулять, да,
Ай, да, лю-да, погулять, да,
Ай-лю, погулять.

7 С ребята́ми баловать,
С ребята́ми баловать, да,
Ай, да, лю-да, баловать, да,
Ай-лю, баловать.

8 Ребяту́шки молоды,
Ребяту́шки молоды, да,
Ай, да, лю-да, молоды, да,
Ай-лю, молоды.

9 Заиграли во игру,
Заиграли во игру, да,
Ай, да, лю-да, во игру, да,
Ай-лю, во игру.

10 Во игру серебряну́,
Во игру серебряну́, да,
Ай, да-лю серебряну́, да,
Ай-лю, серебряну́.

11 Я у свёкра, у свёкра,
У свёкра дорвалась, да,
Ай, да, лю-да, дорвалась, да,
Ай-лю, дорвалась.

12 У свекрови спросила́сь,
У свекрови спросила́сь, да,
Ай, да, лю-да, спросила́сь, да,
Ай-лю, спросила́сь.

13 Свёкор-батько не спустил,
Свёкор-батько не спустил, да,
Ай, да, лю-да, не спустил, да,
Ай-лю, не спустил.

14 Спустил-пригрозил,
Спустил-пригрозил, да,
Ай, да, лю-да, пригрозил, да,
Ай-лю, пригрозил.

15 — Пойди, сно́ха, погуляй,
Пойди, сно́ха, погуляй, да,
Ай-да, лю-да, погуляй, да,
Ай-лю, погуляй.

16 Ступай — гу́ляй не долго́,
Ступай — гу́ляй не долго́, да,
Ай, да, лю-да, не долго́, да,
Ай-лю, не долго́.

17 А не долго, не долго,
Не долго — один час, да,
Ай, да, лю-да, один час, да,
Ай-лю, один час.

18 Я гуляла, гуляла,
Гуляла до поры, да,
Ай, да лю-да, до поры, да,
Ай-лю, до поры.

19 До самой, до самой,
До утренней зари, да,
Ай, да, лю-да, до зари, да,
Ай-лю, до зари.

20 А зоре́нька, зоре́нька,
Зоренька занялась, да,
Ай, да, лю-да, занялась, да,
Ай-лю, занялась.

21 Еле мла́да поднялась,
Еле мла́да поднялась, да,
Ай, да, лю-да, поднялась, да,
Ай-лю, поднялась.

22 Иду, мла́да, ко двору,
Иду, мла́да, ко двору, да,
Ай, да, лю-да, ко двору, да,
Ай-лю, ко двору.

23 Деверь ходит по двору,
Деверь ходит по двору, да,
Ай, да, лю-да, по двору, да,
Ай-лю, по двору.

24 Я деве́рю, деве́рю,
Деверю говорю, да,
Ай, да, лю-да, говорю, да,
Ай-лю, говорю.

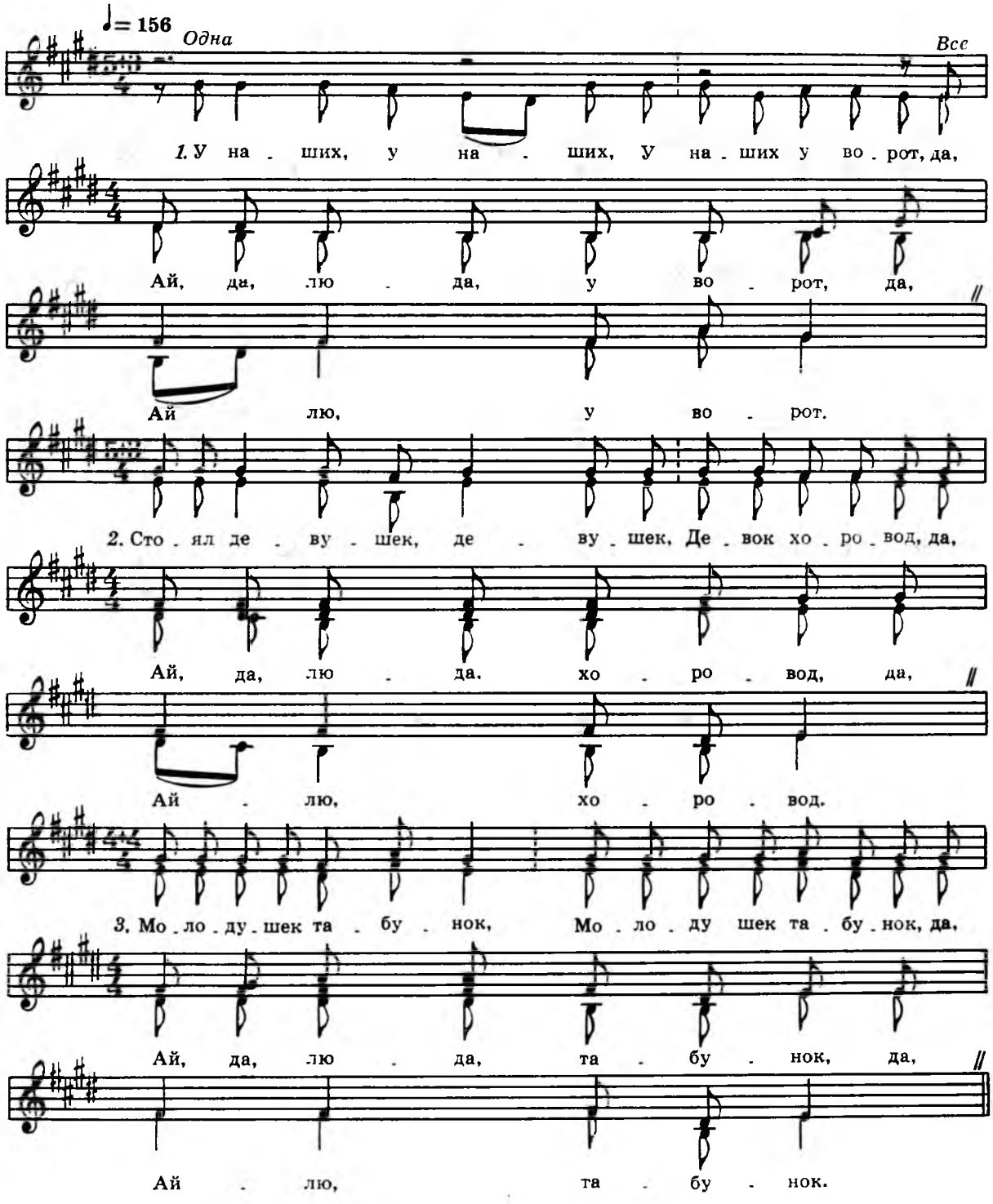
25 — Уж ты, деверь, деверёк,
Уж ты, деверь, деверёк, да,
Ай, да, лю-да, деверёк, да,
Ай-лю, деверёк.

26 Деверь — мужний гостенёк,
Деверь — мужний гостенёк, да,
Ай, да, лю-да, гостенёк, да,
Ай-лю, гостенёк.

27 Сведи ме́ня к мужу спать,
Сведи ме́ня к мужу спать, да,
Ай, да, лю-да, к мужу спать, да.
Ай-лю, к мужу спать.

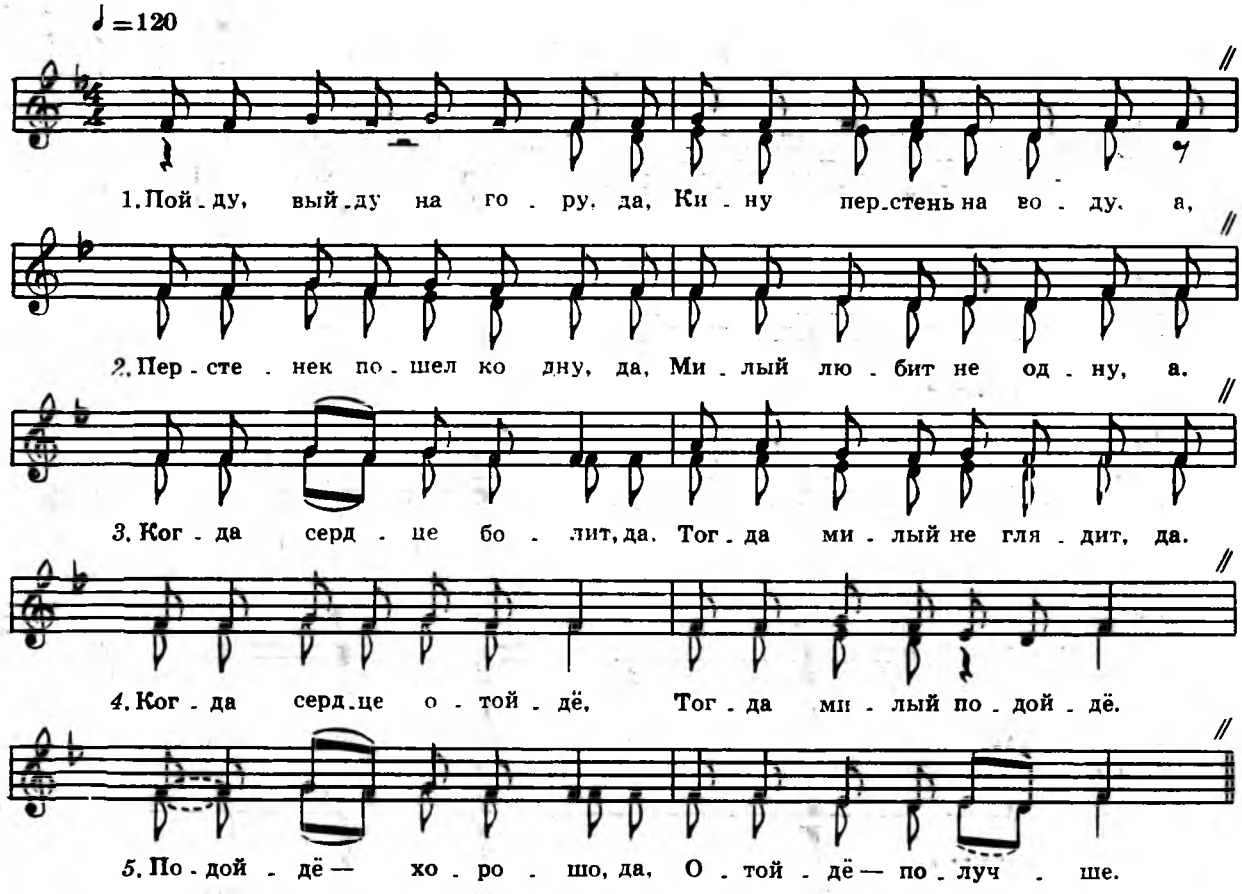
28 На тесову, тесову,
Тесову на кровать, да,
Ай, да, лю-да, на кровать, да,
Ай-лю, на кровать.

г. Пудож, 1972 г.


♩= 156
Одна
Все
1. У на - ших, у на - ших, У на - ших у во - рот, да,
Ай, да, лю - да, у во - рот, да,
Ай лю, у во - рот.
2. Сто - ял де - ву - шек, де - ву - шек, Де - вок хо - ро - вод, да,
Ай, да, лю - да. хо - ро - вод, да,
Ай - лю, хо - ро - вод.
3. Мо - ло - ду - шек та - бу - нок, Мо - ло - ду шек та - бу - нок, да,
Ай, да, лю - да, та - бу - нок, да,
Ай - лю, та - бу - нок.

162. КАДРИЛЬ

а) Пойду, выйду на гору. (Первая фигура)



1 Пойду, выйду на гору, да,
Кину перстень на воду, а.

2 Перстенек пошел ко дну, да,
Милый любит не одну, а.

3 Когда сердце болит, да,
Тогда милый не глядит, да.

4 Когда сердце отойдё,
Тогда милый подойдё.

5 Подойдё — хорошо, да,
Отойдё — получше.

6 Когда приде — когда нет, а,
Говорю, что нужды нет.

7 Я на аглицком гуляла,
Простудилася млада.

8 С простуды грудь болит, а,
В головушке шум шумит, а.

9 Тело бело припотело,
Красота с лица сошла.

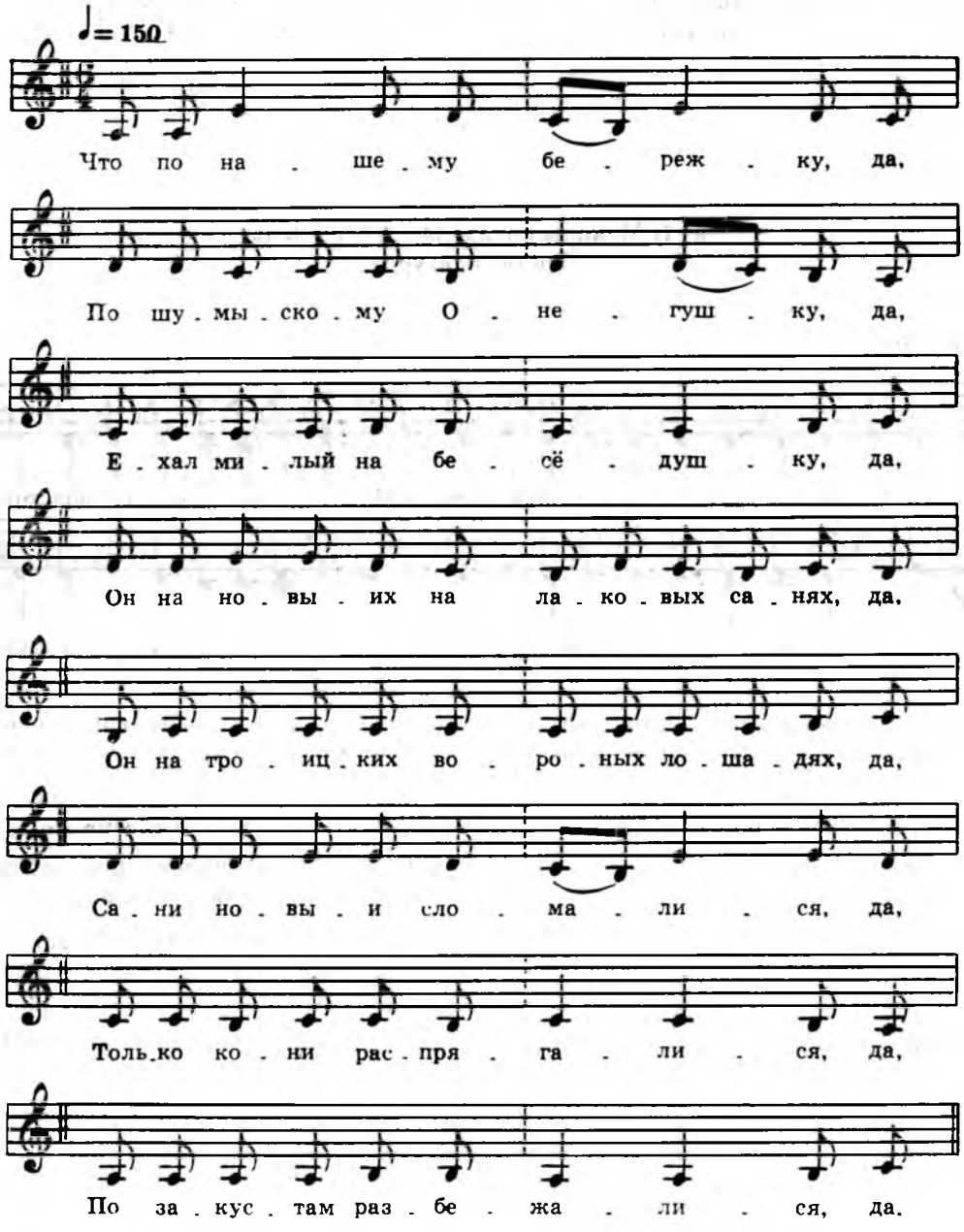
10 Красота сошла, да,
В гости к милому пошла.

11 Я у милого сидела,
Меня милой не узнал.

12 Меня милой не узнал, да,
Во глаза дурой назвал.

д. Куганаволок, 1973 г.

б) Что по нашему бережку. (Вторая фигура)



Что по нашему бережку, да,
По шумыскому Онегушку, да,
Ехал милый на бесёдушку, да,
Он на новыих на лаковых санях, да,
Он на троицких вороных лошадях, да,
Сани лаковы сломалися, да,
Только кони распрягалися, да,
По закустам разбежалися, да.

* * *

Я Васильюшка на свет не люблю, да,
На походочку глядеть не могу, да,
Не баска его походочка, да,
Не красива поговорочка, да.

* * *

Батько Бурушка продаст-таки, продаст, да,

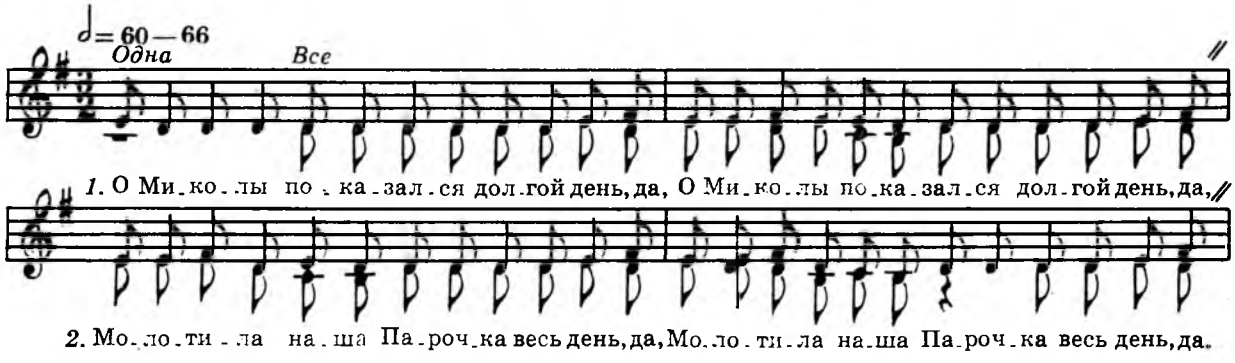
На гармошку денег даст, денег даст, да,
Наша Бурушка семидесят рублей, а,
Наши девушки, пожалуйте в кадрель, а,
Что кадрель-то прилюбилася, да,
Вдоль дорожки воротилася, да.

* * *

Я любила ведь мужа-сопляка, да,
Не умею опоясать кушака, а,
Кушаченко опоясывала, да,
На заде узел завязывала, да,
На вперед концы схора́нивала.

д. Заозерье. 1969 г.

в) О Миколы показался долгой день. (Третья фигура)



1 О Миколы показался долгой день, да,
О Миколы показался долгой день, да.

2 Молотила наша Парочка весь день, да,
Молотила наша Парочка весь день, да.

3 Молотила, долго вияла, да,
Молотила, долго вияла, да.

4 Во весь день дружка не видела, да,
Во весь день дружка не видела, да.

5 Дружка вижу, так на радости хожу, а,
Дружка вижу, так на радости хожу, а.

6 Я не вижу — во постелюшке лежу, да,
Я не вижу — во постелюшке лежу, да.

7 Раз, два, три, калинка моя, да,
В саду ягода-малинка моя, да.

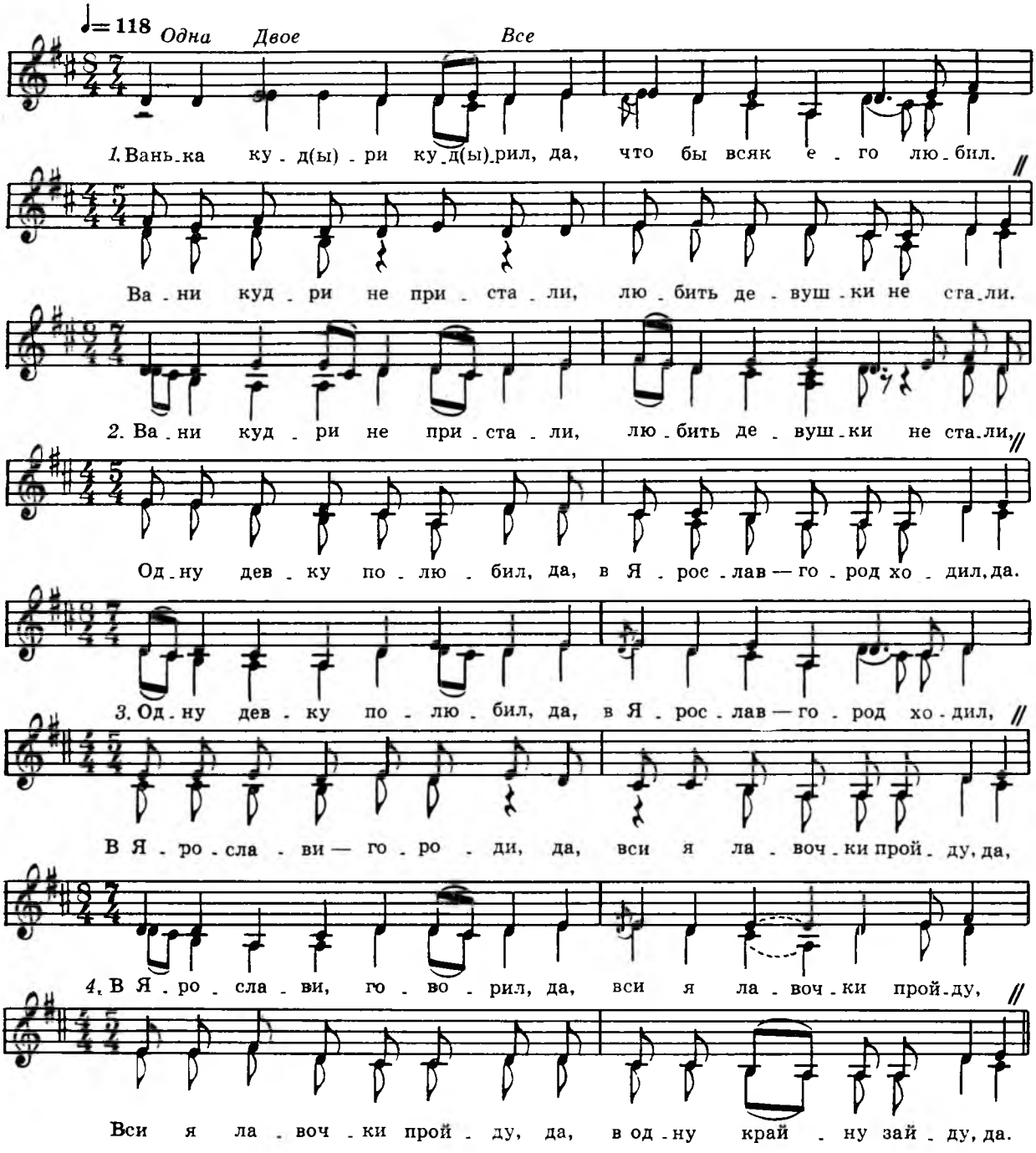
8 Еще кто меня спородил, молодца, да,
Спородила меня матушка, да.

9 Спородила меня матушка, да,
Завивала кудри девица-душа, да.

10 Что завила, завила, завила, да,
Сквозь серебряно колечко проняла.

д. Куганаволок. 1973 г.

г) Ванька кудри кудрил. (Четвертая фигура)



1 Ванька кудри кудрил, да, чтобы всяк его любил,
Вани кудри не пристали, любить девушки не стали.

2 Вани кудри не пристали, любить девушки не стали.
Одну девку полюбил, да, в Ярослав-город ходил, да.

3 Одну девку полюбил, да, в Ярослав-город ходил,
В Ярослави-городи, да, вси я лавочки пройду, да.

4 В Ярослави, говорил, да, вси я лавочки пройду,
Вси я лавочки пройду, да, в одну крайну зайду, да.

5 Вси я лавочки пройду, да, в одну крайну зайду,
В одну крайну зайду, да, ситцу-бархату куплю, да.

6 В одну крайну зайду, да, ситцу-бархату куплю, да,
Ситцу, бархату, атласу, кровать нову изукрашу.

7 Ситцу, бархату, атласу, кровать нову изукрашу,
Хороша моя кровать, на ней некому спать, да.

8 Хороша моя кровать, да, на ней некому спать.
Пойду, сяду на кровать, да, стану плакать-горевать, да.

9 Пойду, сяду на кровать, да, стану плакать-горевать,
Стану плакать-горевать, да, потихошенько вздыхать.

д. Куганаволок, 1972 г.

д) Уродилася Дуня. (Пятая фигура)

1 Уродилася Дуня, да,
Ни велика, ни мала.
Ни велика, ни мала, да,
Со единым гуляла, да.

2 Ни велика, ни мала, да,
Со единым гуляла.
Со единым со таким,
Дружка мила решила, да.

3 Со единым, со таким, да,
Дружка мила решила,
Я за то его решила,
Он неверен, шельма, был, да.

4 Я за то его решила,
Он неверен, шельма, был.
Он неверен, неверён, да,
Не одну меня любил, да.

5 Он неверен, неверён, да,
Не одну меня любил,
Меня, горьку-несчастную,
Бросил-позабыл, да.

6 Меня горьку-несчастную,
Бросил-позабыл,
Он оставил стоючи, да,
На цветочки гляжучи, да.

7 Он оставил стоючи, да,
На цветочки гляжучи,
На цветочки гляжучи, да,
Плакучи, рыдаючи, да.

8 На цветочки гляжучи, да,
Плакучи, рыдаючи,
Плакучи-рыдаючи,
Милого ожидаючи, да.

9 Плакучи-рыдаючи,
Милого сдожидаючи.
Мне-ка слезы не помогут,
Разговор не веселя, да.

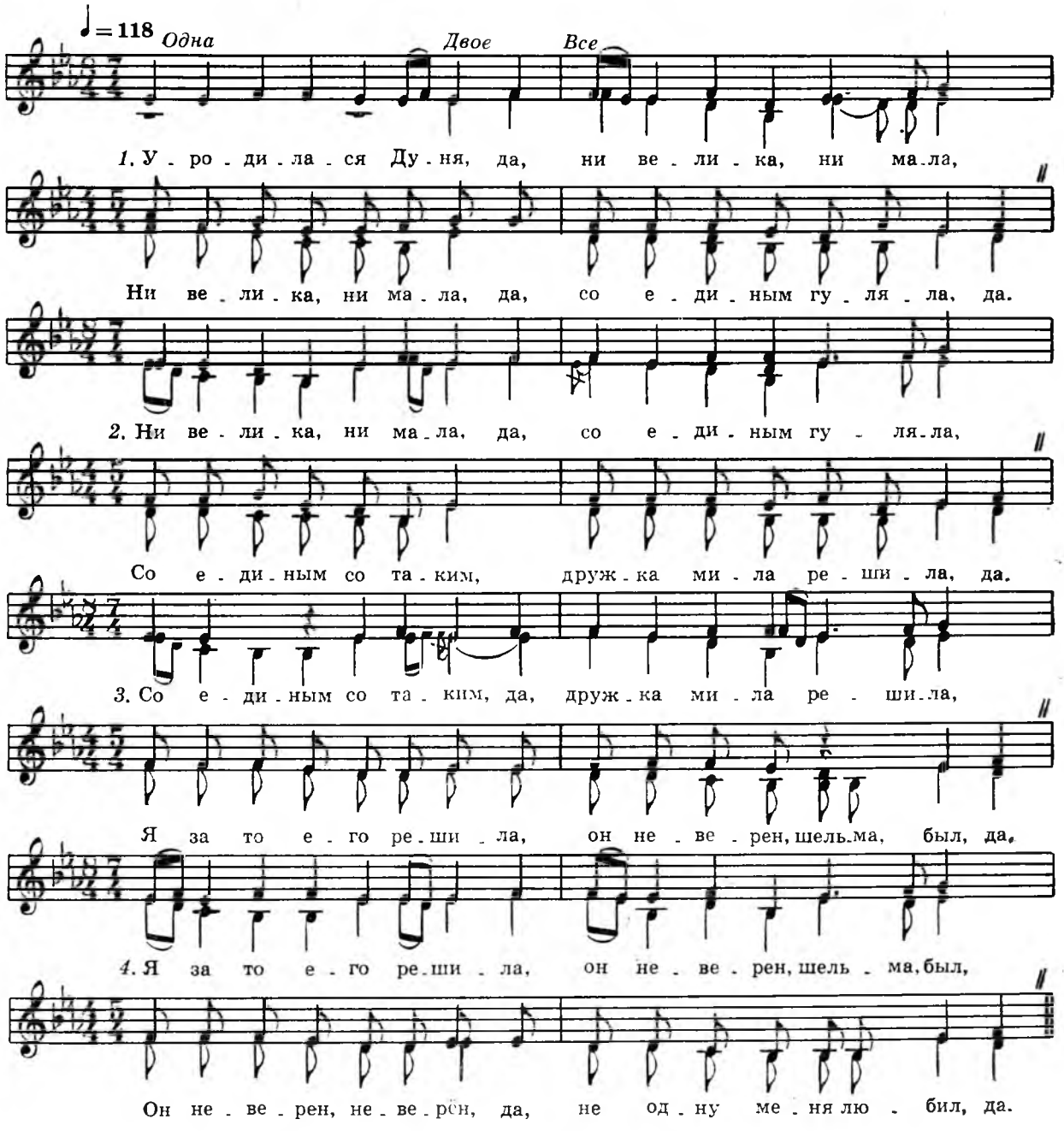
10 Мне-ка слезы не помогут,
Разговор не веселя,
Разговор не веселя,
Дружку жениться веля, да.

11 Разговор не веселя,
Дружку жениться веля,
Веля милому жениться,
Полтораста издержать, да.

12 Веля милому жениться,
Полтораста издержать,
Полтораста издержать, да,
Веля Дуню замуж взять, да.

13 Полтораста издержать, да,
Веля Дуню замуж взять,
Веля Дуню замуж взять, да,
Дуню в тереме держать, да.

14 Веля Дуню замуж взять, да,
Дуню в тереме держать,
Дуня в тереме ходила,
Своего мужа будила.



15 Дуня в тереме ходила,
Своего мужа будила:
— Уж ты встань, мой муж,
Встань, удала голова, да.

16 Уж ты встань, мой муж, да,
Встань, удала голова,
Встань, удала голова,
К нам приехала родня, да.

17 Встань, удала голова, да,
К нам приехала родня,
К нам приехали родные,
Шурья-братья холостые.

18 К нам приехали родные,
Шурья-братья холостые.
— Отойди, жена немила,
Родова твоя постыла.

19 Отойди, жена немила,
Родова твоя постыла.
Я заплакала, завыла,
На крылечко выходила.

20 Я заплакала, завыла,
На крылечко выходила,
Выходила на крылечь, да,
Говорила братьям речь, да.

21 Выходила на крылечь, да,
Говорила братьям речь:
— Уж вы, братьица родные,
Поезжайте-ка домой, да.

22 Уж вы, братьица родные,
Поезжайте-ка домой,
Поезжайте, не споздайте,
В темном лесе не ночуйте.

23 Поезжайте, не споздайте,
В темном лесе не ночуйте,
Вы свезите-ко до дому
Всем родным по поклону.

24 Вы свезите-ко до дому
Всем родным по поклону,
Не свезите-ко одной
Только матушке родной, да.

25 Не свезите-ко одной, да,
Только матушке родной,
Пошто отдала невесту,
Родным не приезду.

26 Пошто отдала невесту,
Родным не приезду,
Приобзарилась она, да,
На высоки терема, да.

27 Приобзарилась она, да,
На высоки терема,
На высокие терёмы,
На раскрашены хоромы.

28 На высокии терема,
На раскрашены хорома,
Что на светлы самовары,
На хрустальныи стаканы.

29 Что на светлы самовары,
На хрустальныи стаканы,
Кажной день чай пью, да,
Через час слезы лью.

30 Кажной день чай пью, да,
Через час слезы лью,
Не могу чаем напиться,
Своего горя забыть, да.

31 Не могу чаем напиться,
Своего горя забыть,
Ведь я тогда горе забуду,
Когда на свете не буду.

32 Я тогда горе забуду,
Когда на свете не буду.

д. Куганаволок, 1973 г.

е) Уж ты голубь, голубь, голубь сизенький. (Шестая фигура)

1 Уж ты голубь, голубь, голубь сизенький, да,
Голубь сизенький, да,
Сизокрыленький.

2 Уж ты где, голубь, был, где, сизой, побывал?
— Уж я был в гостях, да,
Был у душеньки.

3 Уж я был в гостях, был у душеньки, да,
Был у душеньки, да,
У Катюшеньки.

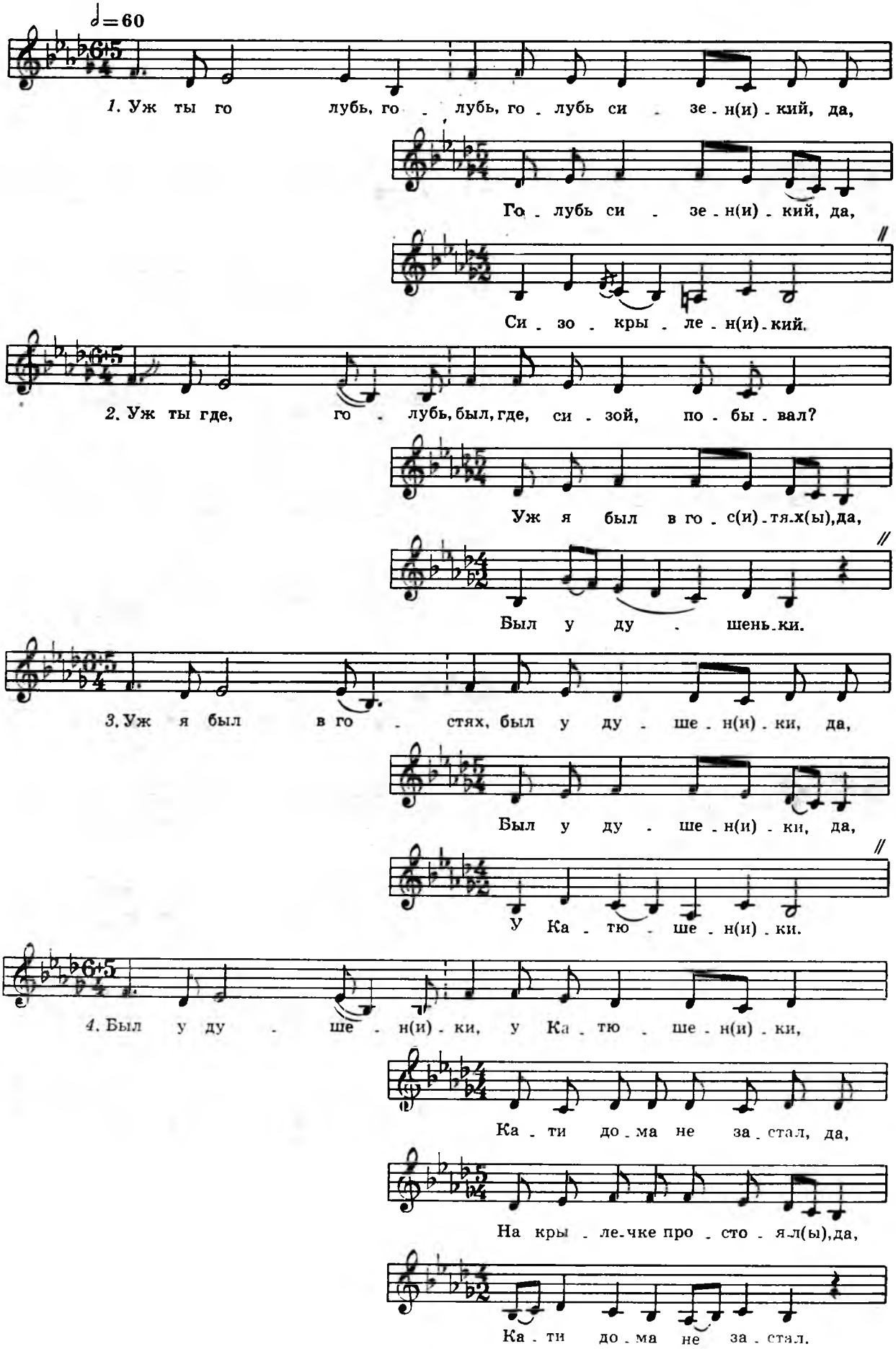
4 Был у душеньки, у Катюшеньки,
Кати дома не застал, да,
На крылечке простоял, да,
Кати дома не застал.

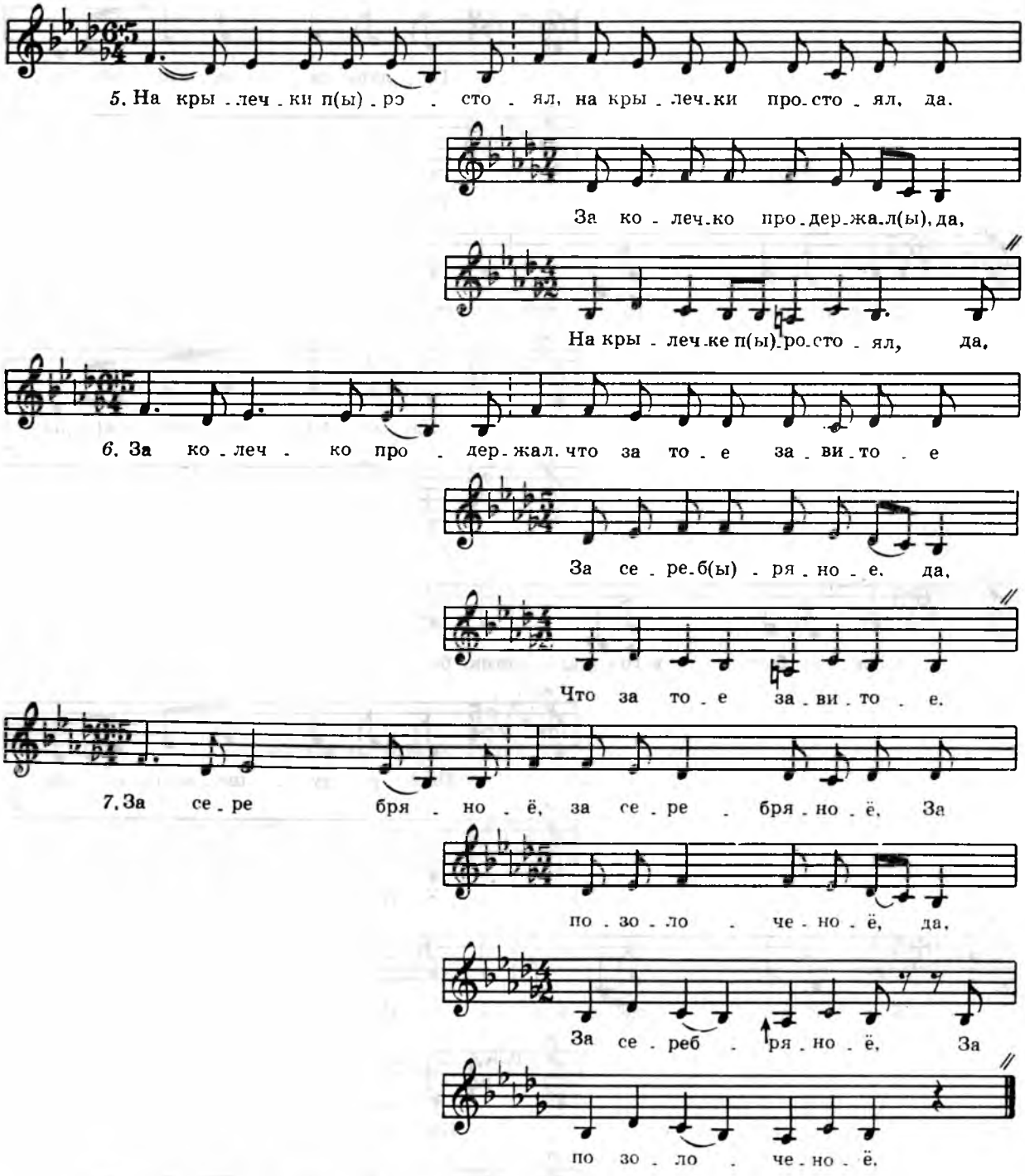
5 На крылечки простоял, на крылечки простоял, да,
За колечко продержал, да,
На крылечки простоял, да.

6 За колечко продержал, что за тоё за витоё,
За серебряноё, да,
Что за тоё за витоё.

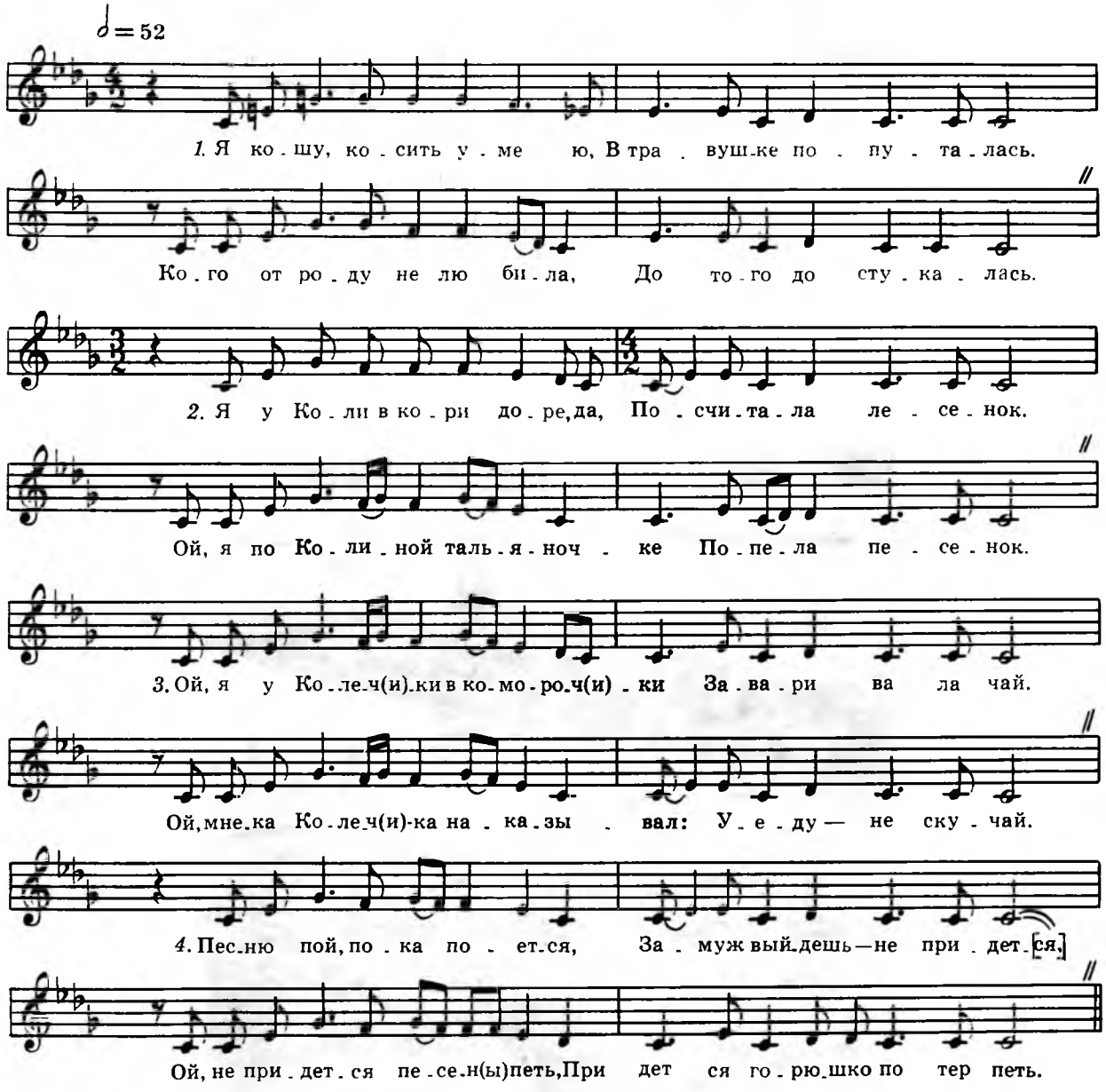
7 За серебряноё, за серебряноё,
За позолоченноё, да,
За серебряноё,
За позолоченноё.

д. Усть-Река, 1969 г.


♩=60
1. Уж ты го лубь, го - лубь, го - лубь си - зе - н(и) - кий, да,
Го - лубь си - зе - н(и) - кий, да,
Си - зо - кры - ле - н(и) - кий.
2. Уж ты где, го - лубь, был, где, си - зой, по - бы - вал?
Уж я был в го - с(и) - тя.х(ы), да,
Был у ду - шень.ки.
3. Уж я был в го - стях, был у ду - ше - н(и) - ки, да,
Был у ду - ше - н(и) - ки, да,
У Ка - тю - ше - н(и) - ки.
4. Был у ду - ше - н(и) - ки, у Ка - тю - ше - н(и) - ки,
Ка - ти до - ма не за - стал, да,
На кры - ле.чке про - сто - я.л(ы), да,
Ка - ти до - ма не за - стал.


5. На кры - леч - ки п(ы) - ро - сто - ял, на кры - леч - ки про - сто - ял, да.
За ко - леч - ко про - дер - жа - л(ы), да,
На кры - леч - ке п(ы) - ро - сто - ял, да.
6. За ко - леч - ко про - дер - жал. что за то - е за - ви - то - е
За се - ре - б(ы) - ря - но - е, да,
Что за то - е за - ви - то - е.
7. За се - ре бря - но - ё, за се - ре - бря - но - ё, За
по - зо - ло - че - но - ё, да,
За се - реб - ря - но - ё, За
по зо - ло - че - но - ё.

163. ЧАСТУШКИ РОСЛЯКОВСКИЕ



1 Я кошу, косить умею,
В травушке попуталась.
Кого от роду не любила,
До того достукалась.

2 Я у Коли в коридоре, да,
Посчитала лесенок.
Ой, я по Колиной тальяночке
Попела песенок.

3 Ой, я у Колечки в каморочки
Заваривала чай,
Ой, мне-ка Колечка наказывал:
Уеду — не скучай.

4 Песню пой, пока поётся,
Замуж выйдешь — не придётся,
Ой, не придется песен петь,
Придется горюшко потерпеть.

5 Девушки, попойте-ко,
Меня повеселите-ко,
Ой, дорогого Ванюшку
Разочек вспомяните-ко.

6 Кто в тальяночку играет,
Тот и песенки поет,
Ой, кто сударушку имеет,
На вечорочку идет.

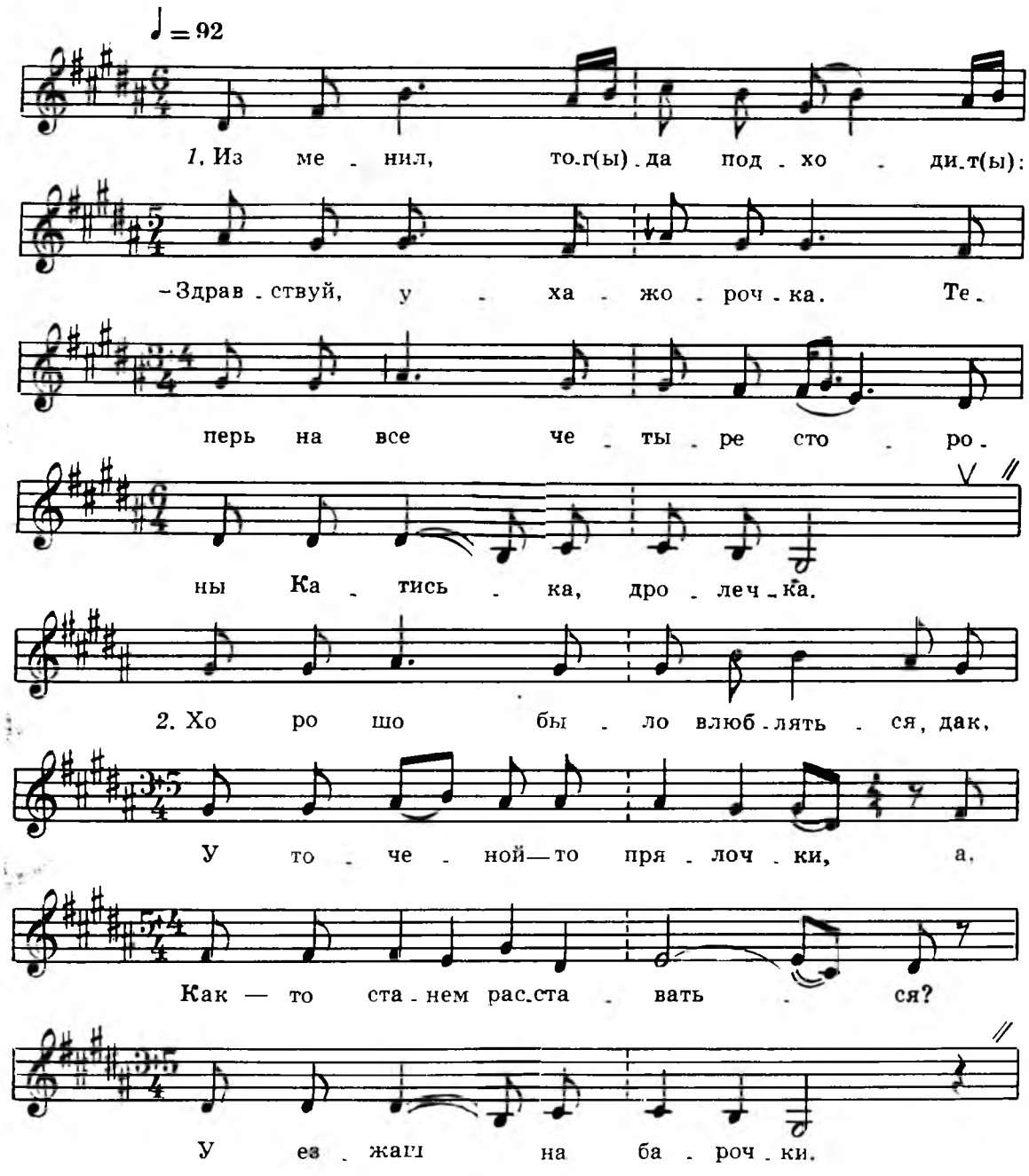
7 Меня сватали — не выдали,
Куда же берегут?
Ой, до того доберегут,
Не за мило́го выдают.

8 Ой, кабы знала, в речку пала,
Пала бы на само дно,
Ой, кабы знала, что смеется,
Отказала бы давно.

9 Пойду выстану на горку,
Погоняю лебедей.
Ой, не отстану от Егорка,
Хоша маменька убей.

д. Рослякова, 1972 г.

164. ЧАСТУШКИ КАРШЕВСКИЕ (первый напев)

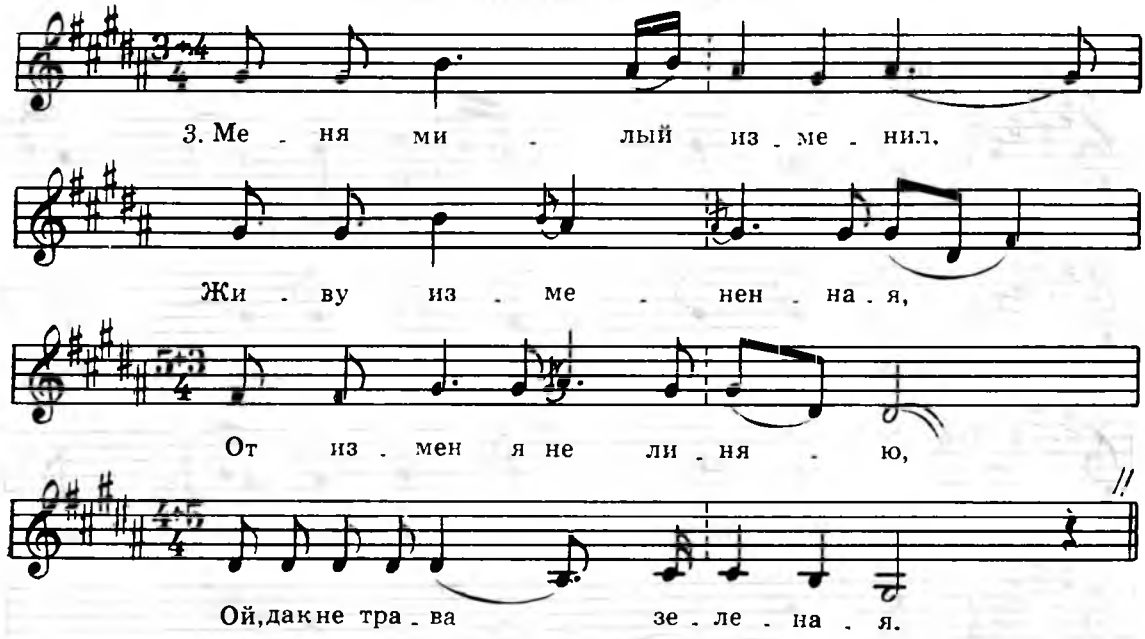


1 Изменил, тогда подходит:
— Здравствуй, ухажорочка.
Теперь на все четыре стороны
Катись-ка, дролечка.

2 Хорошо было влюбляться, дак,
У точеной-то прялочки, а,
Как-то станем расставаться?
Уезжашь на барочки.

3 Меня милый изменил,
Живу измененная, а,
От измен я не линяю,
Ой, дак не трава зеленая.

4 Хорошо рыба ловить,
Котора к бережку валит,
Хорошо с таким сидить,
Который правду говорит.

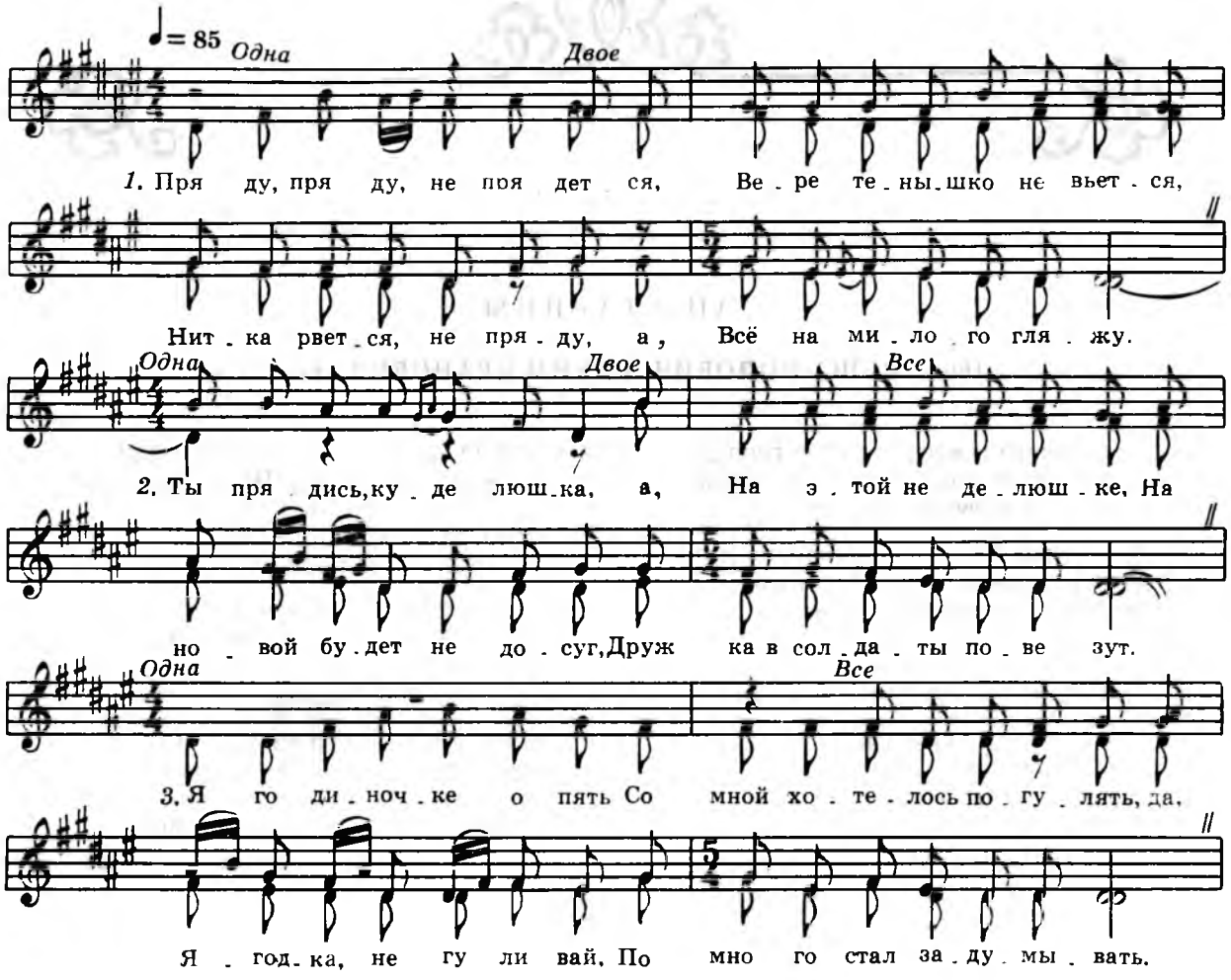


5 Я иду, сирень качается,
Воды не достает,
Товарка к милому ласкается,
Наверно, отобьет.

6 Ты, подружка, не робей, а,
Отбивают — не жалей, а,
Мы с тобой фартовыи,
Найдутся парни новыи.

г. Пудож, 1971 г.

165. ЧАСТУШКИ КАРШЕВСКИЕ (второй напев)



1 Пряду, пряду, не прядется,
Веретенышко не вьется,
Нитка рвется, не пряду, а,
Все на милого гляжу.

2 Ты прядись, куделюшка, а,
На этой неделюшки,
На новой будет недосуг,
Дружка в солдаты повезут.

3 Ягодиночке опять
Со мной хотелось погулять, да,
Ягодка, не гуливай,
Помного стал задумывать.

4 У часовни боронила,
Коня в яму уронила,
Побежала за отцом, да,
Простояла с молодцом. (ой)

5 Не ходи-ко, милой мой, да,
Се год годик не такой, а,
Се год годик скуповат,
Отец и мать не выдават.

6 Меня милый провожал,
Крепко за руку держал, а,
Сколько звездочек на небе,
Столько раз поцеловал.

г. Пудож, 1972 г.

VII. СТАРИНЫ

166. АЛЕША ПОПОВИЧ И ЯКИМ ИВАНОВИЧ (зачин)

1 Как из славного Ростова-красна города,
А не ясён сокол, соколик-то вылетывал,
Выезжали два могучии богатыря.

Как по имечки Алёшенька Попович млад,
С ним молоденький Яким Иванович.

2 Ездили богатыри плечо в плечо,
И на стремя ль богатырское.

3 Не наехали чего в чистом поле,
Не видали птицы перелётныя,
Не видали зверя порыскучего,
Только наехали в чистом поли
Три дороженьки широкия,
Промежду дорожками горюч камень лежит.
На камне подписи подписаны.

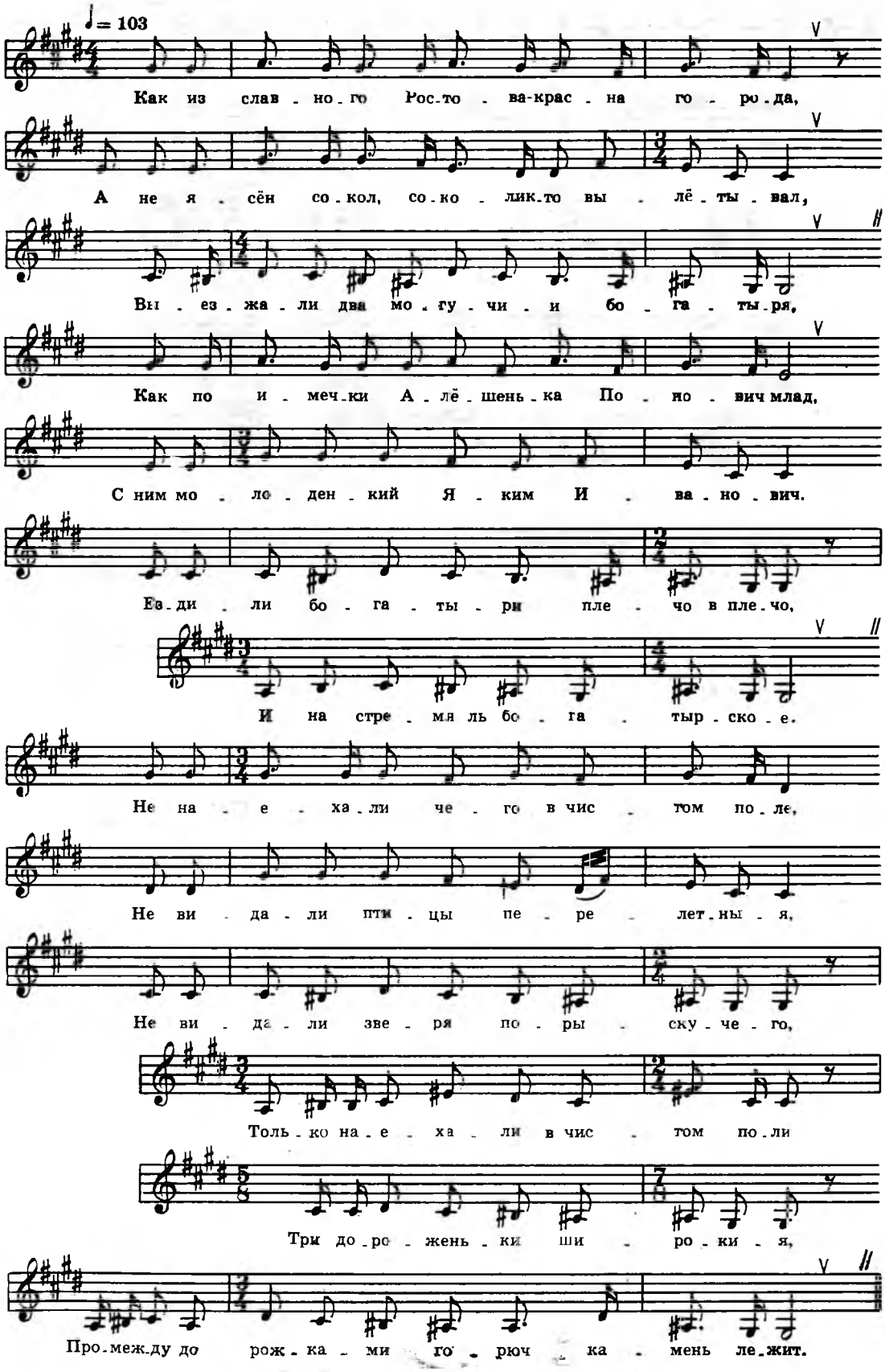
4 Говорил Алешенька Попович млад:
— Уж ты братец мой, Яким Иванович,
Человек ты поучёной грамоте,
Посмотри на камни подписи,
Там на камне-то подписано.

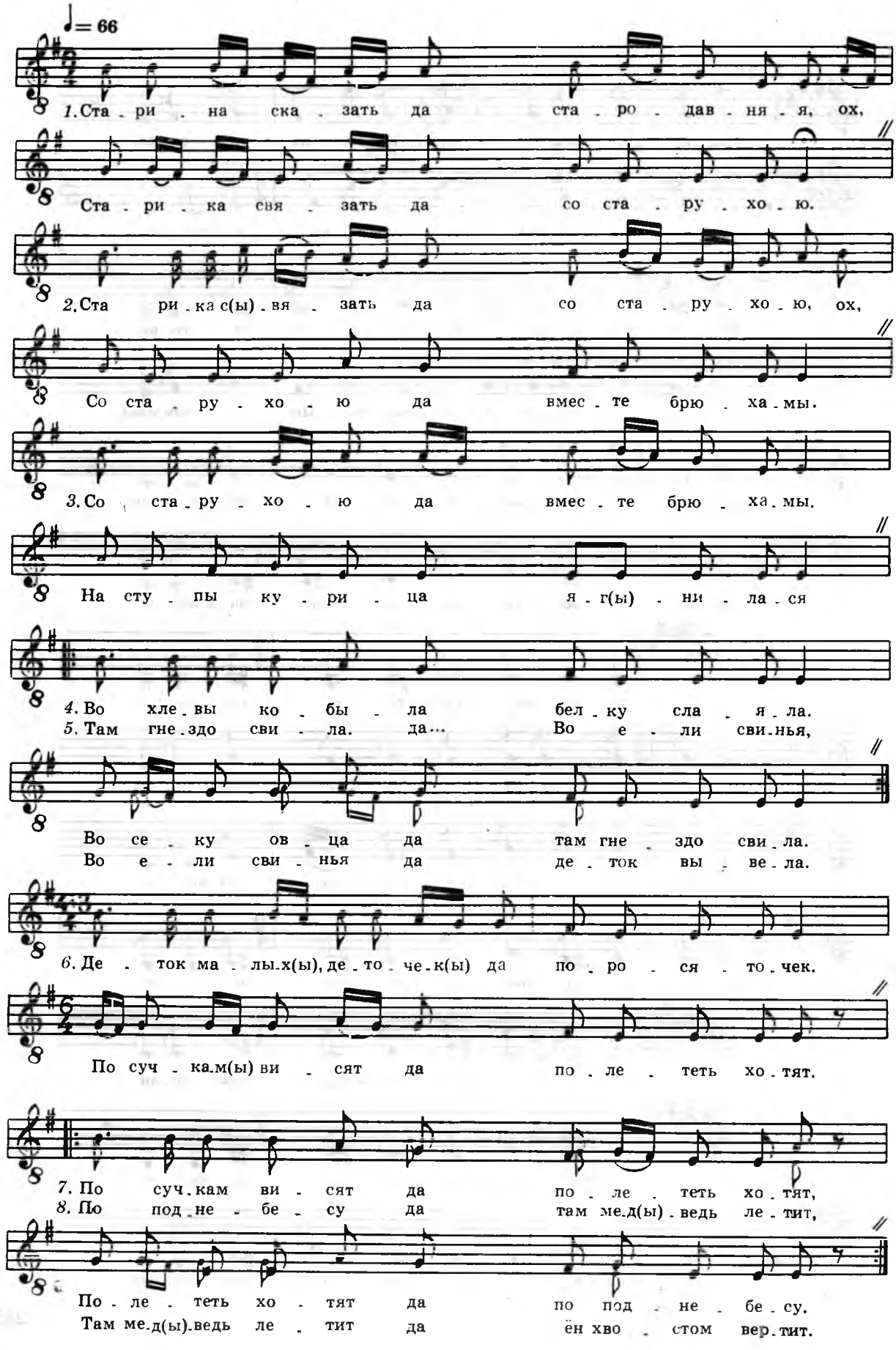
5 Соскочил Аким Иванович
Со добра коня да со люта зверя,
Посмотрел на камни подписи,
Три дороженьки расписаны.

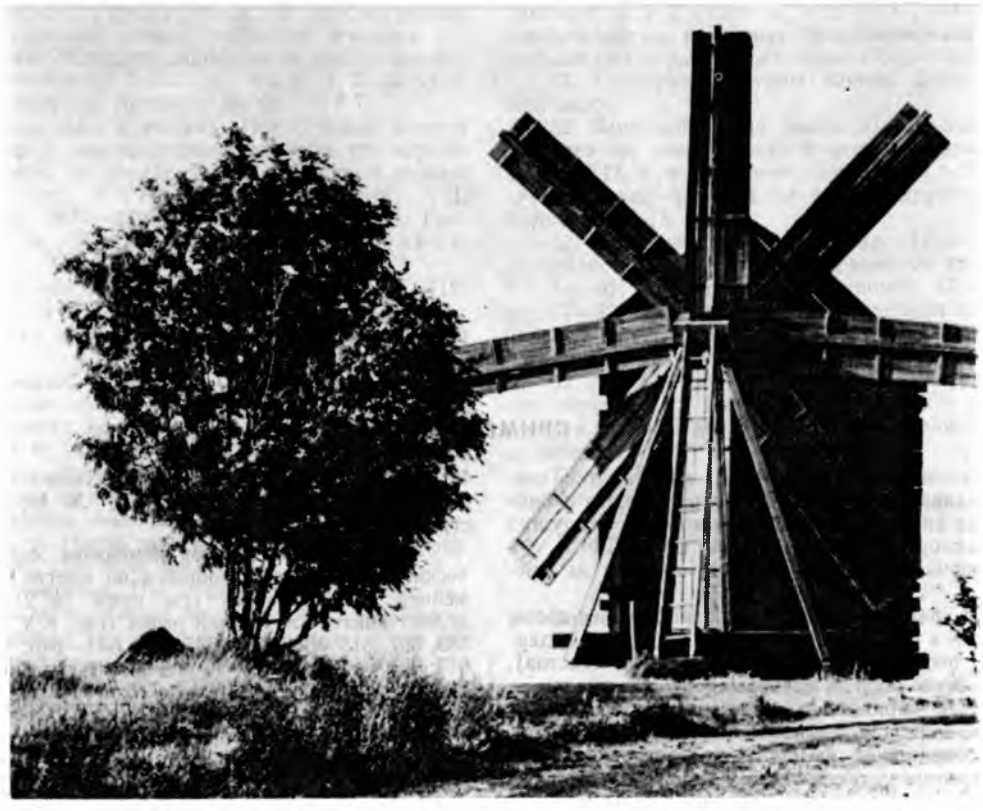
6 Первая дороженька на Муром-град,
А друга дорожка во Чернигов-град,
Третья же дороженька ко городу ко Киеву,
Ко славному князю ко Владимиру.

7 Говорил Аким да Иванович:
— Уж ты братец мой, Алешенька Попович млад,
Какой дорожкой ты изволишь путь держать?..

д. Кривцы, 1972 г.


♩= 103
Как из слав - но - го Рос-то - ва-крас - на го - ро - да,
А не я - сён со - кол, со - ко - лик-то вы - лё - ты - вал,
Вы - ез - жа - ли два мо - гу - чи - и бо - га - ты - ря,
Как по и - меч - ки А - лё - шень - ка По - по - вич млад,
С ним мо - ло - ден - кий Я - ким И - ва - но - вич.
Ез - ди - ли бо - га - ты - ри пле - чо в пле - чо,
И на стре - мя ль бо - га - тыр - ско - е.
Не на - е - ха - ли че - го в чис - том по - ле,
Не ви - да - ли пти - цы пе - ре - лет - ны - я,
Не ви - да - ли зве - ря по - ры - ску - че - го,
Толь - ко на - е - ха - ли в чис - том по - ли
Три до - ро - жень - ки ши - ро - ки - я,
Про - меж - ду до - рож - ка - ми го - рюч - ка - мень ле - жит.


♩= 66
1. Ста - ри - на ска - зать да ста - ро - дав - ня - я, ох,
Ста - ри - ка свя - зать да со ста - ру - хо - ю.
2. Ста ри - ка с(ы) - вя - зать да со ста - ру - хо - ю, ох,
Со ста - ру - хо - ю да вмес - те брю - ха - мы.
3. Со ста - ру - хо - ю да вмес - те брю - ха - мы.
На сту - пы ку - ри - ца я - г(ы) - ни - ла - ся
4. Во хле - вы ко - бы - ла бел - ку сла - я - ла.
5. Там гне - здо сви - ла. да... Во е - ли сви - нья,
Во се - ку ов - ца да там гне - здо сви - ла.
Во е - ли сви - нья да де - ток вы - ве - ла.
6. Де - ток ма - лы - х(ы), де - то - че - к(ы) да по - ро - ся - то - чек.
По суч - ка - м(ы) ви - сят да по - ле - теть хо - тят.
7. По суч - кам ви - сят да по - ле - теть хо - тят,
8. По под - не - бе - су да там ме - д(ы) - ведь ле - тит,
По - ле - теть хо - тят да по под - не - бе - су.
Там ме - д(ы) - ведь ле - тит да ён хво - стом вер - тит.



167. НЕБЫЛИЦА (скоморошина)

1 Старина сказать да стародавная, ох,
Старика связать да со старухою.

2 Старика связать да со старухою, ох,
Со старухою да вместе брюхамы.

3 Со старухою да вместе брюхамы.
На ступы курица ягнилася.

4 Во хлевы кобыла белку слаяла,
Во секу овца да там гнездо свила.

5 Там гнездо свила, да... Во ели свинья,
Во ели свинья да деток вывела.

6 Деток малых, деточек да поросяточек,
По сучкам висят да полететь хотят.

7 По сучкам висят да полететь хотят,
Полететь хотят да по поднебесу.

8 По поднебесу да там медведь летит,
Там медведь летит, да ён хвостом вертит.

9 Во синём мори да там овин горит,
По чисту полю да там корабль бежит.

10 Не корабль бежит, да... Сын на матери,
Сын на матери да он дрова везет.

11 Родна матушка да в корень спряжена,
Молода жена да во пристяжочки.

12 Молоду жену да погонялочкой,
Родну матушку да шелепягою.

13 Родна матушка, да попотягивай,
Молода жена, да поспоравливай.

г. Пудож, 1971 г.

ПРИМЕЧАНИЯ

В Примечаниях к песням сборника даны краткие сведения о бытовании песен и об их приуроченности и библиографическая справка, основой для которой послужил Каталог фольклорной комиссии при СК РСФСР.

Библиография на исчерпывающую полноту не претендует.

Ссылки на варианты карельских и финских песен, опубликованные в сводах А. Лауниса и И. Крона, содержащих одни песенные мелодии (без полных текстов), относятся только к текстам (напевы при этом далеко не всегда являются вариантами записанных нами песен).

В Примечаниях и в Алфавитном указателе библиографических сокращений фамилии авторов сборников, содержащих напевы и тексты, даны курсивом; фамилии авторов сборников, содержащих только тексты песен,— разрядкой.

Карельские и финские песни

Озеро Куйто

1. **Запевка.** Данный традиционный поэтический зачин предваряет исполнение какой-либо руны, а иногда и целой серии различных по сюжетам рун. Напев ритмически синхронен традиционному размеру «калевальского восьмидольника», но не прикреплен только к данному тексту и не принадлежит только данной сказительнице Е. П. Дорофеевой; он распространен во всех деревнях и селах, где производились звукозаписи экспедициями 1970—1971 гг.

Многие сказительницы поют на него различные по своим поэтическим сюжетам руны (см. №№ 2—9, 11, 14, 19). Библ.: KVR, I, 3, №№ 1273—1308. Публикации вариантов напева см.: *Launis*, №№ 32—38, 268—273, 279—302, 348—411 и др.; *Кершнер*, №№ 1—3.

2. Руна. **Вяйнемейнен и дева-лосось.** Текст — краткий вариант данного традиционного рунного сюжета. Напев родственен предыдущему, но состоит из трех, а не двух мелодических фраз. В ряду таких «трехфазных» напевов он выделяется *повторностью первой* фразы, в то время как для подобных ему напевов характерна *многократная повторность* заключительной фразы традиционного двухчастного напева. В двустишиях текста данной руны такие повторы отсутствуют. Библ.: KVR, I, №№ 242—288; VII, №№ 262—264; Евсеев, №№ 25, 31, 48, 57, 75; Калевала, № 5; *Кершнер*, № 1. Варианты родственных рунических напевов трехфазного строения см.: *Launis*, №№ 446, 585.

3. Руна. **Вяйнемёйнен делает кантеле и играет на нем.** Текст данной руны — традиционный сюжет об изготовлении кантеле из березы — сказительница кантаминировала с сюжетом «Вяйнемёйнен прислушивается к плачу березы» (см. Евсеев, № 22). Напев — вариант предыдущего. Библ.: Калевала, № 44; Куусинен, стр. 40—46.

4. Руна. **Разговор Вяйнемёйнена с лодкой.** Поэтический мотив, повторяющийся во многих рунах: Вяйнемёйнен и дева-лосось (см. прим. № 2), Вяйнемёйнен делает кантеле из костей рыбы (см.: KVR, 1, №№ 587, 589, 591, 615—619, 621, 637, 641, 643—646; VII, №№ 554—647; Евсеев, № 48; Кершнер, № 2); Вяйнемёйнен похищает Сампо (см. Калевала, № 39; Куусинен, стр. 227—235).

Напев — вариант первого.

5. Руна. **Лемминкяйнен едет на пир в Похьёлу.** Сказительница временами прерывала пение и переходила на **рассказ** о происходящих событиях. Напев — вариант первого. Библ. см.: KVR, 1, 2, №№ 703—857, 1027; Евсеев, №№ 8, 28, 36, 39, 45, 64, 76, 77, 86, 108, 177; Калевала, №№ 26, 27; Куусинен, стр. 161—166, 167—177.

6. Руна. **Мать ищет свое дитя.** Редко встречающаяся руна о рождении нового героя.

Напев — вариант предыдущих. Библ. см.: Калевала, № 50; Евсеев, №№ 4, 41; Куусинен, стр. 291—302.

7. **Выкуп девушки.** Баллада. На севере поется на напев рунического мелодического стиля; на юге — на напев песенного стиля (см. № 48 настоящего сборника). Библ. см.: KVR, 1, №№ 1085—1095; VII, №№ 1120—1174; *Krohn*, № 1632; *Гудков и Леви*, № 7; *Кершнер*, №№ 11, 12.

8. **Все стихи сама сложила.** Лирическая руна. Текст — местная версия (от лица женщины) поэтического мотива из руны «Вяйнемёйнен об источнике своих песен».

Напев — вариант первого. Библ. см.: KVR, 1, 3, №№ 1278, 1279, 1285; Евсеев, № 13; Куусинен, стр. 305—307.

9. **Заклинание рыбы.** Сказительницы иногда декламируют заклинания, иногда поют. В публикуемом образце сказительница произнесла начальные три стиха говорком, а все последующие напела на традиционный рунический напев (см. № 1).

В просмотренных публикациях варианты текста нами не найдены.

10. **Заклинание при выгоне скота на пастбище.** Начальные 13 стихов повторяют традиционный текст рунической запевки, текст заклинания начинается с 14-го стиха.

11. **Заклинание парильни.** Напев рунического стиля. Библ. см.: KVR, 1, 4, №№ 547, 548; 696—722.

Напев — вариант предыдущего. В просмотренных публикациях варианты текста нами не найдены.

12. **Считалка.** Жанровое определение текста принадлежит исполнительнице. Библ. см.: KVR, 1, 3, № 1864. Родственный напев см.: *Кершнер,* № 44.

13. **Прилетал орел с востока.** Поют, когда невесту передают жениху, иносказательно называя его «орел», «золотое яблоко», а иногда условным именем «телтамойни». Библ. см.: KVR, 1, №№ 1489—1539; VII, №№ 2835—2841; 2874—2895; Калевала, № 22; *Гудков и Леви,* № 9; *Кершнер,* № 34; Куусинен, стр. 325—326.

Напевы подобного типа см.: *Launis,* № 100—112; *Гудков и Леви,* № 9; *Кершнер,* №№ 34, 35.

14. **Прилетал орел с востока.** Вариант предыдущей песни.

15. **Мир ждал новолуния.** Традиционная песня севернокарельской свадьбы, нередко имеющая зачин «Miero vuotti uutta kuuda». (Мир ждал новолуния). Библ. см.: KVR, 1, №№ 1660—1744; VII, №№ 2965—3009; *Launis,* №№ 39, 41, 43, 51, 58, 65, 70, 81, 83—86, 98, 106—108, 116; Калевала, № 25; *Кершнер,* № 36.

16. **Наставления невесте.** Поют, когда невесту вводят в дом жениха. Напев рунический — вариант первого. Библ. см.: KVR, 1, 3, №№ 1660—1744.

17—20. **Причитания.** Представляют собой более или менее сложные мелодические композиции из традиционных для рунической (в том смысле, как этот термин понимает Э. Тампере) мелодики loci communes, всецело обусловленных композицией поэтического текста. Строй последнего определяется системой повторов традиционных выражений, оборотов речи, системой начальных и внутренних аллитераций, параллелизмов строф.

21—34. **Неприуроченные лирические песни.** Приприлейки. Тексты песен этих жанров, типичные для стиля так называемой «новой поэзии», так же, как и их напевы, выдержанные в ритмах вальса, польки, мазурки и др. бытовых танцев XIX в., принадлежат к наиболее позднему стилевому слою карельских и финских песен. В публикациях И. Крона (см. *Krohn,* I—IV) они представлены №№ 418, 420, 431, 432, 437, 610—613, 986—989, 1002—1015 и т. д.

35—46. **Песни Ингерманландии.** Все песни этого раздела записаны в г. Петрозаводске с голоса С. И. Рауданен — уроженки ингерманландской деревни Орава Всеволожского района Ленинградской обл. По своему поэтическому и мелодическому стилю все записанные от нее песни родственны севернокарельским песням тех же жанров.

47. **Гаврой и Огой.** Баллада о запретной любви брата и сестры. Мотив смерти Гавроя в данном варианте текста опущен. Напев — традиционный рунический — широко представлен в публикациях см.: *Launis,* №№ 168, 187, 207; *Гудков и Леви,* № 14; *Кершнер,* №№ 6, 8. Библ. текста см.: KVR, 1, VII 2, №№ 1308—1311; Евсеев, №№ 125, 154.

48. **Выкуп девушки.** Южнокарельский вариант текста баллады, помещенной в разделе севернокарельских песен под номером 7. Напев распространен на всем побережье Онежского озера с различными текстами. В Медвежьегорском районе он записан с частушечным текстом «Шла я улицей широкой», в Пудожском районе — с текстом баллады «Сама садик я садила».

49. **Анни-дева, дочь едина.** Одна из самых популярных лирических песен Южной Карелии. Библ. см.: *Гудков и Леви,* № 18; *Кершнер,* № 16.

50. **Куллерво—Калервы парень.** (Молодая жена жалуется на мужа). Чаще всего текст этой песни начинается с третьего стиха публикуемого ее варианта (см.: Евсеев, №№ 111, 158). Этому традиционному зачину нередко предшествует — как в варианте нашего сборника — типичный для рунических песен о Куллерво эпический зачин (см.: Евсеев, №№ 124, 140); в тексте, опубликованном у Евсеева под № 87, сюжет «Молодая жена жалуется на мужа» контаминирован с предпосылаемым ему отрывком из песни «Коени сватается».

51. **Куллерво—Калервы парень.** Вариант предыдущей песни.

52. **Взрастила меня мама.** Лирическая песня, родственная по стилю русской песенной демократической лирике XIX в., в частности, популярной в Карелии песне «Мамашенька бранила за милого дружка». Библ. см.: *Кершнер,* № 18.

53. **Рано мама замуж отдала.** Лирическая, сходна по стилю с предыдущей. См. примеч. № 48.

54—61. **Причитания.** См. примеч. 17—20. Причитания 57—59 представляют собой фрагмент из цикла погребальных причитаний, записанных от вопленицы А. И. Николаевой во время погребального обряда.

62. **А мы чууру сеяли.** Игровая. Слегка измененный при переводе на карельский язык текст традиционной русской песни «А мы просо сеяли», сохранивший местный ее напев.

71—72. **Песни.** Сложены участницами Петровского народного хора (д. Спасская Губа).

Русские песни

Вохтозеро, Ведлозеро, Спасская Губа, Кончезеро, Покровское

73. **Ты развей-ка, развей, с моря погодушка.** Сюжет песни очень популярен в России и широко представлен в публикациях. Часто встречается в более развитых вариантах с разными зачинами: «Садил парень черемушку», «Не пой, не пой, соловьюшко», иногда в контаминации с песней «Вспомни, вспомни, моя любезная, нашу прежнюю любовь».

В разных районах Карелии сюжет записан нами в различных вариантах. Текст следующей песни сборника — «Прощай, прощай, да весь белый свет» — в развитии данного сюжета часто играет роль заключительного фрагмента.

Другой вариант того же сюжета представлен в песне «Куда я, девушка, ни пойду» (см. № 100).

Библ.: *Львов-Прач,* № 40; Кир. Нов. сер. 11, №№ 1352, 1370, 1394 (Новг. г.), 1574, 1576 с 20-го стиха (Моск. г.), 1622, 1649, 1672 (Тульск. г.), 1771 (Калуж. г.), 2244 (Орл. г.), 2371 (Симб. г.); *Кашин,* № 22; *Вильбоа,* № 10; *Балакирев,* № 19; *Лаговский,* 11, № 195; *Абрамычев,* № 18; *Р.-Корсаков—Филиппов,* №№ 17, 18; *Лопатин* и *Прокунин,* №№ 38, 39 (Тамб. г.), 40 (Ворон. г.), 41 (Тверск. г.), 42 (Моск. г.), Васнецов, № 40, стр. 31; № 142, стр. 114; Агренева-Славянская. Ч. 3, отд. IV, № 23 (хороводная); Соб. 11, № 353 (4 начальных стиха), V, №№ 656—674 (г. Арх., Волог., Моск., Курск., Ряз., Ворон., Тамб., Томск., Терск., Перм.); Шейн, отд. I, № 792; *Истомин — Ляпунов,* разд. VII, № 11; *Ляпунов,* № 15; *Некрасов I,* № 32; *Некрасов* (Барятино) № 34; *Ильинский — Маслов,* № 17; *Линева I,* № 4; 11, *Свечина—Кишенская,* № 9; *Баранов,* № 78; *Крестьянское искусство II,* прим. № 8; *Новиков,* сб. 1, стр. 36; сб.3, стр. 62, 179; *Колотилова—Бугославский,* № 5; *Песни Пинежья,* № 157; *Песни Вологодской области I,* стр. 41, 108; *Песни Воронежской области,* стр. 27; *Кравчинская и Ширяева,* №№ 165, 166; *Орлов,* вып. 3, стр. 33; *Зданович,* № 29; *Ярков,* стр. 68; *Листопадов,* т. 111, №№ 80, 105; *Уральские песни и частушки* (стр. 65); *Харьков,* № 46; *Сибирские песни,* стр. 90; *Рубцов,* № 29; *Песни Красноярского края I,* №№ 37, 49, 50; *Песни Пензенской области,* стр. 123 (с 7 по 12 строфу); *Песни Печоры,* № 28, 173; *Котикова,* № 148; *Песни Кировской области,* № 27; *Лапин,* № 22; *Банин,* №№ 155, 156; *Песни Карельского Поморья,* № 19; *Песни Вологодской области 11,* №№ 71—74; *Угличские песни,* №№ 9, 9 а.

75. **Из-за леса, леса темного.** В памяти исполнителей сохранилась приуроченность этой песни к свадьбе, вероятно, по теме — отъезд из родного дома.

Библ.: Кир., Нов. сер. 11, №№ 1255 (Арх. г.), 1477, 1565 (Моск. г.), 1614 — совпадают 6 начальных стихов, 1668, 1738 (Тульск. г.), 2089, 2247 (Орл. г.); *Вильбоа*, № 70; *Пальчиков*, № 57; Соб. 111, № 48 (зачин), 49—57 (г. Арх., Олон., Волог., Каз., Уфимск., Орл.); Шейн, отд. I, №№ 841 — с 7-го по 16-й стих, 843 (Тульск. г.), 844 (Уфимск. г.), 845 (Екатериносл. г.); *Песни Пинежья*, №№ 29, 73; *Кравчинская и Ширяева*, № 190; *Песни Печоры*, № 46; *Песни Мезени*, № 31; *Угличские песни*, № 13,— далекий вар.

76. **Хорошо было на свете жить.** Характерна для северной песенной традиции. В ряде сел приурочена к свадьбе. Вторая строфа напева отличается от остальных, это самостоятельный напев прионежской свадьбы (см. № 88).

Библ.: Кир. Нов. сер. 11, № 2231 (Орл. г.); *Кашин*, ч. 2, № 75; *Стахович*, № 3; *Вильбоа*, № 22; *Пальчиков*, № 55; *Истомин—Дютш*, стр. 169; Шейн, отд. I, №№ 747 (Тульск. г.), 748, 749 (Волог. г.), 755 — зачин (Тульск г.); Соб. V, №№ 225—233 (г. Волог., Орл., Курск., Сарат., Уфимск); *Лысанов*, № 7; *Крестьянское искусство I*, прим. № 11; *Песни Пинежья*, № 37; *Гудков и Леви*, стр. 64, № 8; *Кравчинская и Ширяева*, № 171; *Зданович*, № 65; *Песни Красноярского края I*, № 53; 11, № 71; *Песни Печоры*, № 30.

77. **Что же ты, черемуха, рано-рано расцвела.** Сюжет «дочка-пташка», по терминологии И. Земцовского. В Прионежьи приурочена к свадьбе по теме — жизнь в чужой семье.

Библ.: Кир., Нов. сер. 11, №№ 1484, 1514, 1580 — с 10-го стиха (Моск. г.), 1644 (Тульск. г.), 1931, 2253, 2349 (Орл. г.), 2497 (Сарат. г.); Сахаров, 111, стр. 208; *Вильбоа*, № 56; *Лаговский* 11, № 196; *Абрамычев*, № 14; Васнецов, № 132, стр. 105; Соб. 111, № 19—38 (г. Новг., Ворон., Вятск., Олон., Владим., Сарат., Орл., Каз., Кубанск., Терск.,); Шейн, отд. I, № 846 — далекий вар. (Томск. г.), 847 (Волог. г.), 848 (Нижегор. г.), 849 (Новг. г.), 850 — далекий вар., 851, 852 (Тульск. г.), 853 (Смол. г.); отд. 11, №№ 1238 — с 16-го стиха (Ряз. г.); 2290, 2321 (Нижегор. г.); *Некрасов* (Барятино) № 22; *Лядов*, № 144 (Ряз. г.), *Линева* 11, № 22; *Свечина—Кишенская*, № 5; *Песни Пинежья*, №№ 7, 35, 108; *Песни Вологодской области I*, стр. 102; *Гудков и Леви*, стр. 63, № 7; *Листопадов*, т. III, № 118; *Ярков*, стр. 79, 80; *Кравчинская и Ширяева* № 193; *Песни Калужской области*, стр. 34; *Руднева*, № 49; *Рубцов*, № 35; *Песни Красноярского края I*, №№ 65, 66; *Песни Пензенской области*, стр. 124; *Пушкина*, № 7; *Песни Печоры*, № 373; *Котикова*, № 19; *Кондратьева*, № 10; *Песни Ивановской области*, №№ 115—116; *Лапин*, № 12; *Песни Карельского Поморья*, № 55; *Земцовский* 11, №№ 13, 19, 34; *Угличские песни*, № 14, 14 а, 14 б, 14 в.

78. **Из-за лесу, за лесочка.** Текст представляет собой начальный фрагмент широко распространенной песни. По указанию З. Эвальд, это крестьянская переработка пасторали XVIII в. Напев характерен для местной традиции лирического распева.

Библ.: Кир. Нов. сер. 11, № 1334 (Волог. г.), 1393 (Новг. г.), 1552 (Моск. г.), 2170, 2282 (Орл. г.), 2606 (без указ.); *Р.-Корсаков*, № 22; *Лаговский I*, №№ 28, 29; *Агренева—Славянская*, ч. 3, отд. IV, № 7; Васнецов, № 128, стр. 102; Шейн, отд. I, № 539 — плясовая (Симб. г.); *Некрасов I*, № 25; *Песни Пинежья*, № 69; *Новиков*, сб. 2, стр. 84; сб. 3, стр. 71; *Песни Воронежской области*, стр. 23; *Песни Лешуконья*, стр. 34; *Кравчинская и Ширяева*, № 203; *Ярков*, стр. 88; *Рубцов*, № 39; *Песни Пензенской области*, стр. 51; *Песни Печоры*, №№ 74, 157; *Пушкина*, № 6; *Песни Кировской области*, № 31 (строфа иная); *Песни Ивановской области*, №№ 119, 121—123, 132; *Лапин*, № 25.

79. **Закатилося наше красно солнышко.** Зачин баллады о возвращении неузнанных отца и сына. Более полный текст и примечания см. № 112.

80. **Ой, сяду я-то на лавочку.**

Библ.: *Агренева-Славянская*, ч. 3, отд. IV, № 1; Соб. 1, № 380 (Олон. г.); V, № 705 (Олон. г.); *Орлов*, вып. 3, стр. 10; *Аксюк*, стр. 60; *Абрамский*, № 7; *Рубцов*, № 33; *Песни Печоры*, № 13; *Песни Мезени*, № 72; *Лапин*, № 28.

81. **Меня-то маменька утречком будила.** Текст представляет собой начальный фрагмент северной лирической песни, часто начинающийся словами «нам не для чего в чужи люди торопиться».

Библ.: Шейн, отд. I, № 691 (Волог. г.); Соб. V, № 174 (Новг. г.); *Крестьянское искусство I*, прил. № 3; *Песни Пинежья*, №№ 2, 2 а, 8 а, 8 б, 8 в, 36, 42, 42 а; *Кравчинская и Ширяева*, № 173, 174; *Рубцов*, № 14; *Песни Мезени*, № 33; *Лапин*, № 8; *Песни Карельского Поморья*, № 30; *Угличские песни*, №№ 10, 12.

82. **Пошто мальчик сомневается.** Текст неполный.

Библ.: Кир. Нов. сер. 11, №№ 1388 (Новг. г.), 1823 (Калуж. г.), 1957, 2060 (Орл. г.), 2609 (без указ.); *Стахович*, № 22 — с 5-й строфы; *Галлер*, № 10; Васнецов, № 80, стр. 60 — с 12-го по 18-й стих; Соб. 111, №№ 438—443 (г. Арх., Олон. Петерб., Перм., Томск., Ворон.); Шейн, отд. 1, № 872 (Ряз. г.), *Лядов*, № 143 (Владим. г.); *Новиков*, сб. 2, стр. 262; *Песни Вологодской области I*, стр. 105; *Кравчинская и Ширяева*, 194 с 3-го стиха; *Рубцов*, № 96; *Песни Красноярского края I*, № 6, с 8-й по 11-ю строфу; *Песни Мезени*, № 37; *Лапин*, № 11.

83. **Как сегодняшний день скука.** Фрагмент лирической песни, происхождение текста которой З. Эвальд относит к XVIII в. Данный фрагмент встречается в различных песнях то в качестве зачина, то в качестве заключения.

Библ.: Кир. Нов. сер. 11, №№ 1588 — с 16-го стиха [Моск. г.], № 1967 — с 6-го стиха по 11-й (Орл. г.); *Лаговский I*, № 72; Васнецов, № 165, стр. 133 с 8-го по 11-й стих; Шейн, отд. 1, № 758 — с 9-го по 13-й стих (Симб. г.); Соб. V, №№ 559—564 (г. Олон., Волог., Нижегор., Терск., Каз.); *Песни Пинежья*, №№ 32, 92; *Орлов*, вып. 2, стр. 17 (3—4 строфы); *Листопадов*, т. 111, № 123 — с 12-й по 15-ю строфу; т. IV, № 117 — строфы 10-я и 11-я; *Гдовская старина*, № 17; *Пушкина*, № 19 — с 6-й строфы; *Котикова*, №№ 28, 29; *Кондратьева*, № 12; *Лапин* № 15; *Угличские песни*, № 6 — с 6-й по 8-ю строфу.

84. **Мамашенька бранила за милого дружка.** Поздняя лирическая песня.

Библ.: Феноменов, № 10; *Листопадов*, т. III, № 114; *Песни Красноярского края I*, №№ 54, 62; *Уральские песни*, № 8 (строфа иная); *Песни Ивановской области*, № 125; *Сураев — Королев*, № 159.

85. **Птичка, пташка-канарейка.** Песня-романс. В основе поэтического текста лежит сентиментальный романс начала XIX в. «Канареечка любезна».

Библ.: *Крестьянское искусство. I*, прил. № 8; *Песни Пинежья*, № 152; *Новиков*, сб. 3, стр. 74; *Кравчинская и Ширяева*, № 182; *Рубцов*, № 28; *Уральские песни*, № 83; *Песни Пензенской области*, стр. 31; *Песни Красноярского края II*, №№ 168—170; *Владыкина—Бачинская*, № 51; *Песни Кировской области*, № 8; *Песни Ивановской области*, № 124; *Угличские песни*, № 4, 86 е.

86. **Уж ты сад, ты мой сад.** Песня-романс.

Библ.: Васнецов, № 220, стр. 179; Соб. IV, № 472 (Курск. г.); *Некрасов I*, № 44; *Свечина—Кишенская*, № 3; *Новиков*, сб. 1, стр. 46; *Песни Лешуконья*, стр. 24; *Орлов*, вып. 2, стр. 15; *Листопадов*, т. IV, № 116; *Сибирские песни*, стр. 82; *Захаров*, № 14; *Песни Красноярского края I*, №№ 45, 46; *Свитова, № 137.*

87. **Жарко-жарко свечи горят.** Квартовый напев, типичный для старинных «досюльных» песен Прионежья. Нумерация строф не проставлена, т. к. с точки зрения

структуры текста короткая строка представляет собой типичный для свадебной песни повтор заключительных слов стиха; однако исполнительница трактовала его как зачин.

Библ.: *Львов—Прач,* № 117; Кир. Нов. сер. 1, №№ 840, 993 (без указ.); Сахаров, стр. 143, № 135; стр. 165, № 238; (заключительные стихи); *Агренева—Славянская,* ч. 2, № 14; *Истомин—Дютш,* стр. 109; *Истомин—Ляпунов,* разд. V, № 25 (зачин); *Балакирев,* № 48; *Лядов,* № 126 (Нижегор. г.); Шереметева, стр. 19; *Ярков,* стр. 123 (далекий вар.); *Кравчинская и Ширяева,* № 276 (9 начальных стихов); *Пушкина,* № 39 (далекий вар.); *Рубцов,* № 66; *Котикова,* № 238; *Лапин,* №№ 51, 52; Колпакова, №№ 118 — с 21-го стиха, 178 — с 9-го стиха, 190; *Песни Новгородской области,* № 4.

88. **Как во полюшке дуб стоит.** Сиротская.

Библ.: Кир. Нов. сер. 1, №№ 8, 28, 41 (Арх. г.), 167 (Пск. г.), 347 (Моск. г.), 353 (Тульск. г.), 752 (без указ.); *Агренева—Славянская,* ч. 2, № 13; *Истомин—Дютш,* стр. 109, 122, 124; Васнецов, № 16, стр. 257; *Балакирев,* № 47; *Лысанов,* № 13 — с 10-го стиха причети; *Рубцов,* № 76; *Уральские песни,* № 65; *Песни Красноярского края II,* № 127; *Песни Печоры,* № 292; *Пушкина,* № 33; *Песни Мезени,* № 181; *Песни Кировской области,* № 89; *Лапин,* № 55, Колпакова, №№ 201—203.

89. **Как во сади было садике.** Величальная.

Библ.: Кир. Нов. сер. 1, № 695 (Ворон. г.); Сахаров, стр. 120, № 47; *Прокунин,* № 35; *Р.-Корсаков,* № 79; Шейн, отд. 11, № 2037 (Орл. г.); *Некрасов* (Барятино), № 2 — две начальных строфы; *Листопадов,* т. V, № 140, 257; *Захаров,* № 61 (далекий вар.); *Кондратьева,* №№ 71, 92; Колпакова, № 376; *Угличские песни,* №№ 71, 71 а.

90. **Зелен сад в поле светит.** Величальная.

Библ.: Кир. Нов. сер. 1, №№ 426 (Калуж. г.), 738 (без указ.); Сахаров, стр. 113, № 25; стр. 171, № 2; *Прокунин,* № 28; *Некрасов I,* № 3; *Некрасов (лит. Г),* № 4; *Лядов,* № 87 (Тульск. г.); *Баранов I,* № 64; Шереметева, стр. 48; *Новиков,* сб. 1, стр. 47; *Ярков,* стр. 98; *Кравчинская и Ширяева,* № 299 (зачин); *Листопадов,* т. V, №№ 136, 139; *Захаров,* № 60; *Песни Печоры,* № 125; *Котикова,* №№ 224, 236, 250; Колпакова, № 312.

94. **А мы просо сеяли.** Игровая.

Библ.: *Львов—Прач,* № 121; Кир. Нов. сер. 11, № 2651 (без указ.); Сахаров, стр. 27, № 2; стр. 46, №№ 1—4; *Балакирев,* № 8; *Школьный сборник,* № 43; *Лаговский I,* №№ 103—105; *Р.-Корсаков,* № 48; *Пальчиков,* № 12; Шейн, отд. I, №№ 382—385, отд. 11, № 1221 (Моск. г.); *Истомин—Ляпунов,* разд. VI, №№ 11—12 (Волог. г.); *Ляпунов,* № 42 (Волог. г.); *Труды МЭК II,* стр. 107, № 64; *Баранов I,* № 47; *Яренские песни,* № 6; *Песни Пинежья,* № 106; *Листопадов,* т. IV, №№ 142, 168, 237; *Свитова,* №№ 15, 18; *Котикова,* №№ 70, 71; *Земцовский I,* № 64; *Лапин,* № 67; *Песни Карельского Поморья,* № 132; *Песни Томской области,* № 18.

Варианты песни, опубликованные Васнецовым и Шейном (см. Васнецов, № 25, стр. 209 и Шейн, отд. I, № 385), имеют шутливый «приговор», завершающий игру, близкий по смыслу публикуемому нами.

95. **Как во поле тихо голос раздается.** Хороводная.

Библ.: *Колотилова—Бугославский,* № 8; *Новиков,* сб. 2, стр. 40; *Песни Лешуконья,* стр. 26; *Песни Красноярского края I,* №№ 39 (далекий вар.), 43; *Уральские песни,* № 65 (совпадают зачины); *Котикова,* № 155.

96. **Выдали меня младу.** Плясовая. Использован напев «Барыни». Большинство публикаций этого сюжета начинается словами «Отдавали молоду на чужую сторону».

Библ.: Кир. Нов. сер. II, №№ 1284 (Арх. г.), 2125, 2341 (Орл. г.); *Вильбоа,* № 96; *Одоевский,* № 28; *Р.-Корсаков,* № 24; *Лаговский II,* № 191; Соб. 11, №№ 590—599 (г. Волог., Пск., Перм., Самарск., Каз., Черниг.); Шейн, отд. 1, № 607 (Владим. г.), 608 (Тульск. г.); Лядов №№ 101 (Тульск. г.), 148 (Тверск. г.); *Некрасов,* (лит. Г), №№ 33, 48; *Новиков,* сб. 1, стр. 130.

97. **Суна реченьки светла вода.** Плясовая.

Библ.: Соб. 11, № 312; *Листопадов,* т. IV, № 79; *Котикова,* № 79 — строфы 8-я—12-я.

Пудожье

99. **То не ржавчинка у нас на болоте.** Данная песня известна в районе Водлозера, а в других селах Пудожья неизвестна. Близкие варианты поэтического текста песни в публикациях отсутствуют. Сюжетно близкие ему тексты см.: *Львов—Прач,* № 44; Кир. Нов. сер. II, №№ 1747 (Тульск. г.), 2119 (Орл. г.); Соб. 11, №№ 210—212 (Приуралье, Моск. г.). Отдельные сюжетные мотивы встречаются в разных песнях. Сходные зачины см.: Соб. V, № 136 (Арх. г.); *Песни Мезени,* № 61; *Песни Кировской области,* № 34. Мотив женитьбы на вдове см.: Кир. Нов. сер., 11, № 2412 (Симб. г.); *Кашин,* № 59; Васнецов, № 157, стр. 127; Соб. III, № 205—209 (г. Самарск., Курск., Терск.); VII, № 764; *Листопадов,* т. 11, № 101; *Песни Поволжья I,* № 55; *Песни Печоры,* № 218. Текст песни, которую запевает вдова, см. *Одоевский,* № 6. Сходный текст записан А. В. Рудневой с голоса П. Г. Яркова.

100. **Куда я, девушка, ни пойду.** См. примечание № 73.

101. **Заболит головушка, заноет сердечко.**

Библ.: Кир. Нов. сер. 11, №№ 1551 — с 22-го стиха (Моск. г.), 2186 — с 19-го стиха (Орл. г.), 2489 (Симб. г.); *Кашин,* № 73; *Вильбоа,* № 50; Васнецов, № 8, стр. 5, № 13, стр. 9, Соб. 1, №№ 284—290 (г. Моск., Арх., Сарат., Псковск., Кавказ., Олон.); VII, №№ 738 (Симб. г.), 739 (Донск. обл.); *Песни Воронежской области,* стр. 34, 36; *Листопадов, т. III,* №№ 40, 77, 131; *Абрамский,* № 2; *Захаров,* № 6; *Рубцов,* № 16; *Песни Красноярского края. I,* № 93; 11, № 50; *Песни Пензенской области,* стр. 37, 38; *Песни Печоры,* № 174; *Котикова,* № 159; *Песни Мезени,* № 51; *Лапин,* № 20; *Песни Брянщины,* № 54 (далекий вар.); *Песни Вологодской области II,* № 66.

102. **В караводике девушки на лужочку.**

Библ. Кир. Нов. сер. II, № 1319 (Арх. г.); *Куклин,* №№ 54, 55; Соб. II, №№ 215 (Арх. г.), 216 (Волог. г.); V, №№ 135 (Волог. г.), 137 (Яросл. г.); *Истомин—Ляпунов,* разд. VII, № 10 (Вятск. г.); *Некрасов I,* № 38; *Лядов,* № 138; *Новиков,* сб. 3, стр. 262 (строфа иная); *Колотилова—Кольцов,* стр. 46; *Абрамский,* № 12; *Песни Печоры,* № 40; *Песни Мезени,* № 23.

103—104. См. примечание № 81.

105. **Роздивья тому на свети жить.** См. примечание № 76.

106. **Веселитесь-ко, все мои подружки.**

Библ.: Кир. Нов. сер. II, №№ 1304 (Арх. г.), 1727 (Тульск. г.), 2135 (Орл. г.); *Стахович,* № 33; *Истомин—Дютш,* стр. 172; Шейн, отд. I, №№ 781, 782 (Тверск. г.); Соб. V, № 43 (Олон. г.), 104 (Томск. г.); Воеводин, № 8; Феноменов, ч. 2, № 9; *Песни Вологодской области I,* стр. 69; *Колотилова—Кольцов,* стр. 63; *Кравчинская и Ширяева,* № 183; *Зданович,* № 59; *Песни Поволжья I,* № 37; *Уральские песни,* стр. 70; *Песни Красноярского края II,* № 119; *Песни Калужской области,* стр. 20; *Владыкина—Бачинская,* № 48.

107. **Катя, моя Катенька, Катя-лёгонькой умок.** Песня появилась уже в первых музыкальных публикациях русского песенного фольклора. Героиней песни иногда выступает вдова. В комментарии к сб. Песенный фольклор Мезени отмечен игровой характер поэтического текста.

Библ.: *Трутовский,* № 57; Кир. Нов. сер. II, №№ 1961, 1990 (Орл. г.), 2376 (Симб. г.); *Агренева—Славянская, ч. I,* № 9; Шейн, отд. I, № 597 (Вятск. г.), 594 (Волог. г.), 595, 596, (Тамб. г.); Соб. VII, №№ 59—66 (г. Пск., Олон., Томск., Арх., Сарат.), 69 (Кубанск. г.), 72 (Владим. г.); *Песни Пинежья,* № 14; *Песни Лешуконья,* стр. 47; *Зданович,* № 25; *Кравчинская и Ширяева,* № 336; *Абрамский,* № 21; *Песни Печоры,* №№ 9, 184; *Песни Мезени,* № 72; *Песни Карельского Поморья,* № 45; *Песни Вологодской области II,* № 60.

108. **Эдакой Ваня, разудалая голова.** По наблюдению З. Эвальд, песня получила распространение со второй половины XIX в., устойчивость ее текста и напева позволяет предполагать связь с письменным источником.

Библ.: *Лаговский, I,* № 1; *Абрамычев,* № 19; *Пальчиков,* № 64; *Галлер,* № 8; *Куклин,* № 50; Васнецов, № 141, стр. 114; Соб. V, №№ 482—488 (г. Уфим., Ворон., Петерб., Волог., Костр., Вятск.); Феноменов, ч. 2, № 1; *Новиков,* сб. 2, стр. 42; *Песни Пинежья,* №№ 25, 62; *Песни Вологодской области I,* стр. 62; *Песни Лешуконья,* стр. 30; *Гудков и Леви,* стр. 61, № 5; *Колотилова—Кольцов,* стр. 41; *Кравчинская и Ширяева,* № 180; *Орлов,* вып. 3, стр. 18; *Ярков,* стр. 73; *Уральские песни и частушки,* стр. 67; *Абрамский,* № 45; *Рубцов,* № 17; *Захаров,* № 18; *Песни Красноярского края I,* № 26; *Котикова,* № 47; *Песни Мезени,* № 47, *Песни Карельского Поморья,* № 20; *Песни Брянщины,* № 65.

109. **Я вечор, млада, в эту порушку.** В поэтическом тексте и в напеве свободно развиты мотивы традиционной песни «Веселая беседушка», широко представленной в публикациях. См.: Кир. Нов. сер. I, №№ 774 (без указ.); 11, №№ 1309 (Арх. г.), 1419 (Тверск. г.), 1481 (Моск. г.), 1665, 1680 (Тульск. г.), 1853 (Ряз. г.), 1905 (Тамб. г.), 2094 (Орл. г.), 2519 (Оренб. г.), 2664, 2741 (без указ.); *Вильбоа,* № 6; *Балакирев,* №№ 29, 66; *Р.-Корсаков—Филиппов,* № 15; *Альбрехт,* № 95; *Абрамычев,* № 8; *Пальчиков,* № 53; *Агренева—Славянская,* ч. 3, отд. IV, № 5; *Лопатин и Прокунин,* №№ 77 (Ряз. г.), 78 (Тамб. г.). Васнецов, № 138, стр. 110; *Истомин—Дютш,* стр. 160; Соб. 11, №№ 262—268 (г. Ряз., Тверск., Донск., Уфимск., Каз., Самар., Нижегор., Волог., Арх.), 353 (Олон. г.); Шейн, отд. 11, №№ 1241 (Тверск. г.), 1242 (Тульск. г.). *Истомин—Ляпунов,* стр. 192, № 2 (Вятск. г.); *Ляпунов,* № 15; *Некрасов* (лит. Е), № 40; *Хрещатицкий,* № 52; *Линева II,* №№ 9, 10; *Лысанов,* № 18; *Крестьянское искусство I,* прил. № 10; *II,* прил. № 12; *Песни Пинежья,* № 43; *Новиков,* сб. 3, стр. 54; *Песни Вологодской области I,* стр. 100; *Песни Воронежской области,* стр. 64, *Гудков и Леви,* стр. 65, № 9, *Зданович,* № 4; *Листопадов, т. III,* №№ 124—126; *Ярков,* стр. 65; *Руднева,* № 7 (таночная, скорая); *Захаров,* № 17; *Рубцов,* № 18; *Песни Поволжья I,* №№ 41 (далекий вар.), 42 (фрагмент); *Уральские песни,* № 85; *Песни Пензенской области,* стр. 120; *Песни Печоры,* №№ 51, 170; *Песни Кировской области,* № 9; *Котикова,* №№ 24, 25; *Песни Мезени,* № 43; *Земцовский I,* № 77; *Песни Карельского Поморья,* № 32; *Песни Вологодской области II,* № 73.

110. **Не давают мне комарочки ночки спать.** Поздняя лирическая песня. З. Эвальд видит в тексте следы профессиональной обработки мотивов крестьянской лирики во вкусах пасторали конца XVIII в.

Библ.: *Трутовский,* № 47; Кир. Нов. сер. II, № 1486 (совпадают зачины), 2286 (Орл. г.); *Истомин—Дютш,* стр. 183; Шейн, отд. 1, № 686 (Тверск. г.), отд. II, № 1240 (Ряз. г.); Соб. IV, №№ 481, 491 (Волог. г.); *Песни Пинежья,* № 12; *Песни Вологодской области I,* стр. 55; *Кравчинская и Ширяева,* № 179; *Листопадов,* т. III, № 11; *Аксюк,* стр. 62; *Песни Калужской области,* стр. 24: *Копосов,* № 20; *Абрамский,* № 4; *Рубцов,* № 28; *Песни Красноярского края I,* № 28; *Песни Печоры,* № 191; *Котикова,* № 35; *Лапин,* № 23; *Песни Карельского Поморья,* № 42; *Песни Вологодской области II,* № 77.

111. **Что по питерскому славному проспекту.** Рекрутская.

Библ.: Кир. Нов. сер. II, №№ 1607, 2946, 2986 (Моск. г.), 1780 (Калуж. г.), 2109 (Орл. г.) *Агренева—Славянская,* ч. 3, отд. 11, № 4; Соб. VI, №№ 109 (Орл. г.), 111 (Вятск. г.), 112 (Терск. обл.); *Песни Пинежья,* №№ 4, 90, 135; *Бугославский—Шишов,* стр. 30; *Песни Лешуконья,* стр. 62; *Песни Красноярского края I,* № 7 — с 10-й строфы; *Песни Печоры,* № 182; *Кондратьева, № 46; Песни Кировской области,* № 46 — первые 7 строф; *Песни Карельского Поморья,* №№ 16, 49.

112. **Закатилось красно солнышко.** Баллада о возвращении неузнанных мужа и сына.

Библ.: Кир. Нов. сер. II, №№ 1258, 1305 (Арх. г.), 1338 (Волог. г.), 1339 (Перм. г.), 2688, 2753, 2828 (без указ.), 2907 (Новг. г.), 2937, 2974 (Моск. г.); *Балакирев,* № 9; *Истомин—Дютш,* стр. 218, 219, 220; Соб. I, №№ 330—340 (г. Арх., Новг., Волог., Сарат., Тамб., Самарск., Ряз., Ворон.); VII, № 713 (Сарат. г.); *Истомин—Ляпунов,* разд. VII, № 49, 50; *Железновы,* стр. 67; *Ляпунов,* № 53; *Некрасов (лит. Ж),* № 44, *Новиков,* сб. 1, стр. 18—19; *Песни Пинежья,* №№ 58, 137; *Песни Лешуконья,* стр. 17; *Листопадов,* т. 11, №№ 179, 180; *Кравчинская и Ширяева,* № 150; *Зданович,* № 61; *Ярков,* стр. 58; *Захаров,* № 80; *Песни Красноярского края II,* №№ 107, 108; *Песни Печоры,* № 4; *Песни Кировской области,* №№ 51, 52; *Котикова,* № 12; *Песни Мезени,* № 16; *Песни Карельского Поморья,* № 48.

113. **Ой ты вдовушка, ты вдовка.** Вариант предыдущей песни.

114. **Как голубка была, рядом сидела.** Баллада. Большинство текстовых вариантов данной песни имеет зачин «Голубчик, голубчик, голубчик ты мой». В публикациях Трутовского и Львова—Прача даны два параллельных сюжетных мотива: голубка убита — девушка просватана.

Библ.: *Трутовский,* № 5 — с 3-ей по 6-ю строфу; *Львов—Прач,* № 18; *Рупин,* №№ 15, 15 а; *Р.-Корсаков—Филиппов,* № 21; *Истомин—Дютш,* стр. 209; *Истомин—Ляпунов,* разд. VII, № 33; Соб. V, №№ 680—692 (г. Волог., Вятск., Каз., Оренб., Терск.), VII, № 774 (Симб. г.); *Некрасов* (Барятино), № 30; *Ляпунов,* № 18; *Листопадов,* т. IV, № 236; *Рубцов,* № 22; *Песни Пензенской области,* стр. 53; *Песни Красноярского края II,* № 116; *Земцовский II,* № 22.

115. **Спусти, спусти, мамушка, в лес по ягодки.** Баллада.

В публикациях не встречена.

116. **Я не ладила сегодня угореть.** Крестьянская переработка песни А. Ф. Мерзлякова «Я не думала ни о чем в свете тужить». Текст неполный.

Библ.: *Львов—Прач,* № 45; *Кашин,* № 71; *Вильбоа,* № 33; *Лаговский* II, № 80 (хороводная); *Агренева—Славянская,* ч. 3, отд. IV, № 2, *Истомин—Дютш,* стр. 196; Соб. IV, №№ 36 (Моск. г.), 37 (Волог. г.), V, № 164; *Воеводин,* № 2; *Кравчинская и Ширяева,* № 260 — с 3-го по 7-й стих; *Песни Печоры,* №№ 33 — с 26-го стиха, 361; *Песни Кировской области;* № 174; *Песни Карельского Поморья,* №№ 10 — начальные 8 стихов, 108 — сходный зачин.

117. **Я вечор в лужках гуляла.** Поэтический текст песни — стихи Г. А. Хованского «Незабудочка» (1796 г.). В одной из публикаций есть указание: на голос «Выйду ль я на реченьку».

Библ.: *Линева II,* №№ 8—10; *Новиков,* сб. 2, стр. 53; *Сибирские песни,* стр. 92; *Кравчинская и Ширяева,* № 210; *Песни Печоры,* №№ 75, 185.

118. **Вольнёё, безуемноё девушкой житьё.** Приурочена к свадьбе по теме разлуки. Исполняется во время возвращения невесты из бани и при отъезде к венцу.

Поэтический текст представляет собой контаминацию песни о расставании с волей с песней о разлуке «Размолоденькие вы молодчики».

Публикации первой части текста см.: Соб. II, № 152 (Новг. г.), 153 (Каз. г.); 111, №№ 79 (Уфим. г.), 81 (Арх. г.); *Лысанов*, № 3; *Новиков*, сб. 3, стр. 66; *Рубцов*, № 12 — зачин, № 13 — первые 10 строф.

Библ. текста «Размолоденькие вы молодчики»: Кир. Нов. сер. II, №№ 1336 (Волог. г.), 1487, 1533 (Моск. г.), 1883 (Ряз. г.), 2208 (Орл. г.), 1271 (Арх. г.); *Вильбоа*, № 27; *Р.-Корсаков—Филиппов*, № 14; *Лопатин и Прокунин*, № 75 (Яросл. г.), № 76 (Новг. г.); *Истомин—Дютш*, стр. 177; Соб. III, №№ 72—83 (г. Арх., Новг., Волог., Владим., Сарат.); Шейн, отд. I, №№ 72 (Новг. г.), 731 (Волог. г.); *Песни Пинежья*, № 116; *Новиков*, сб. 3, стр. 66; *Колотилова—Кольцов*, стр. 29; *Кравчинская и Ширяева*, № 189; *Абрамский*, № 46; *Песни Печоры*, № 29; *Котикова*, № 34 — 4-я—7-я строфы.

119—120. Варианты предыдущей песни.

121. **Отлетает-то мой соколик.** Приурочена к свадьбе по теме разлуки. Исполняется во время поездок невесты — к родным, на гулянье — когда поезд невесты удаляется от дома.

Широко распространена на Севере. З. Эвальд датирует текст песни XVIII веком.

Библ.: Кир. Нов. сер. II, №№ 1307 (Арх. г.), 1717 (Тульск. г.); Васнецов, № 9, стр. 6; Соб. V, №№ 518—529, (г. Перм., Владим., Яросл., Арх., Олон., Ворон., Моск.); *Воеводин*, № 5; *Лысанов*, № 16; *Песни Пинежья*, № 11; *Песни Лешуконья*, стр. 53; *Колотилова—Кольцов*, стр. 58; *Рубцов*, № 23 — начиная с 4-й строфы; *Песни Красноярского края II*, №№ 110, 111; *Песни Печоры*, № 333; *Песни Кировской области*, № 5; *Кондратьева*, № 9; *Песни Мезени*, № 24; *Земцовский I*, № 81; *Лапин*, № 27; *Песни Карельского Поморья*, №№ 24, 56.

Мотив клятвы верности см.: *Захаров*, № 68 — строфы 7—8; *Песни Красноярского края I*, № 24 — строфы 7—9; *Уральские песни*, № 88 — строфы 7—9.

122. **Куда вздумала она, вольна пташица.** Исполняется во время поездок невесты (к родным, на гулянье), когда поезд невесты приближается к цели поездки. Известна во всем районе. В публикациях встречается редко.

Библ.: Кир. Нов. сер. II, № 1369 — совпадают 7 начальных стихов (Новг. г.); Соб. V, № 604 — совпадают зачины (Новг. г.); VII, № 333; *Рубцов*, № 36 — 6 начальных строф.

123. **Куда вздумала она, вольна пташечка.** Вариант предыдущей песни.

124. **Накатилась туча темная.** Поется при встрече родни жениха. «Групповой» (исполняемый с разными текстами) напев колодозерской группы деревень. В публикациях встречается редко (см. Колпакова, № 268 — 8 начальных стихов).

125. **Не от ветра, не от вехоря.** Поется при встрече жениха. Групповой напев, распространенный по всей территории района (см. № 126, 127, 132).

Библ.: Кир. Нов. сер. I, №№ 3, 44, 55, 62 (Арх. г.); 297 — начальные 14 стихов (Моск. г.), 690 (Ворон. г.), 1033 (без указ.); *Истомин—Ляпунов*, разд. V, № 14; *Некрасов* (Барятино), № 1; *Ляпунов*, № 2, *Песни Калужской области*, стр. 63; *Песни Новгородской области*, № 33.

126. **Мы не знали да не ведали.** Поется после посещения родными невесты дома жениха. Напев — вариант предыдущего.

Варианты поэтического текста в целом виде в публикациях не встречены. В свадебных песнях широко используется один из его мотивов — насмешка над обещанным сватами богатством жениха. (См., напр. Кир. Нов. сер. I, № 929; Сахаров, стр. 149, № 159; стр. 172, № 7; стр. 195, № 33; Шейн, отд. II, №№ 1594 (Вятск. г.), 1965 (Калужск. г.), 2190 (Яросл. г.), 2450 (Оренб. г.); *Кравчинская и Ширяева*, №№ 312, 313; *Рубцов*, № 72; *Котикова*, № 120; Колпакова, №№ 44, 46, 47; *Песни Вологодской области II*, № 32.

127. **Ты река ли моя, реченька.** Зачин поэтического текста характерен для сиротских песен. Текст в целом близок свадебной причети матери невесты. Напев — вариант № 125.

128. **Не утушка ль в песку.** Вечорочная. Исполняется во время свадебных вечорок у невесты по приезде жениха с поезжанами.

Библ.: Кир. Нов. сер. I, №№ 27 (Арх. г.), 898; Сахаров, стр. 113, № 24; *Агренева—Славянская, ч. 2*, № 16 (I, II); *Истомин—Дютш*, стр. 104; Шейн, отд. II, № 2448, 2449 — далекие вар. (Оренб. г.); *Балакирев*, № 56; *Серебренников*, стр. 53; *Баранов I*, № 57; *Лысанов*, № 20; *Новиков*, сб. 3, стр. 202; *Песни Красноярского края I*, № 110; *Кравчинская и Ширяева*, № 294; *Песни Печоры*, № 377 — с 20-го стиха: *Кондратьева*, № 74; *Песни Карельского Поморья*, № 165; Колпакова, №№ 153—155.

129. **То не яр-камень по горнице катался.** Поется во время проводов жениха к невесте и на свадебных вечорках. Напев близок предыдущему.

Библ.: Кир. Нов. сер. I, № 588 (Орл. г.); Сахаров, стр. 132, № 92; *Лаговский II*, № 1; *Агренева—Славянская*, ч. 3, отд. IV, № 32; Васнецов, № 7, стр. 25 — далекий вар.; Шейн, отд. II, № 1519 (Волог. г.), 2262 (Владим. г.); *Труды МЭК I*, стр. 484, № 4; *Лысанов*, № 1; *Кравчинская и Ширяева*, № 301; *Рубцов*, № 77; *Песни Поволжья I*, № 72; *Песни Мезени*, № 142 — далекий вар.; *Песни Карельского Поморья*, № 168; Колпакова, №№ 3—8; *Песни Вологодской области II*, №№ 14, 15.

130. **Отворяйся, дверь дубовая.** Поется во время проводов невесты в баню. В просмотренных публикациях варианты поэтического текста не встречены. Отдельные мотивы см.: *Агренева—Славянская*, ч. 1, № 18; *Кравчинская и Ширяева*, № 279 — далекий вар.

131. **Отворяйся, дверь дубовая.** Вариант предыдущего текста. См. прим. № 124.

132. **За столом, столом за дубовыим.** Величальная. Поется за «поездным столом» (перед отъездом к венцу) и после венчанья в доме жениха. Напев — «групповой» (см. №№ 125, 126).

Библ.: Кир. Нов. сер. I, №№ 15, 59 (Арх. г.), 299 (Моск. г.), 765 (без указ.); Сахаров, стр. 108, № 6, стр. 172, № 3, стр. 191, № 21; *Агренева—Славянская*, ч. 2, № 27; *Истомин—Дютш*, стр. 122, 124; Шейн, отд. II, № 1661 — игрищная святочная (Вятск. г.); Соб. V, № 777 (Олон. г.); *Песни Воронежской области*, стр. 59; *Рубцов*, № 80; *Песни Печоры*, №№ 302, 353; *Песни Мезени*, № 164; *Балашов—Красовская*, №№ 43, 44; *Песни Карельского Поморья*, № 152; Колпакова, №№ 139—142.

133. **Вот тебе тетерка нещипаная.** Поет крестная мать невесты, подводя ее к жениху перед отъездом к венцу.

В публикациях не встречена.

134. **Еще с терема на терем Танюшка шла.** Поется за «поездным столом».

Библ.: *Агренева—Славянская*, ч. 2, № 15, (I, II); Шейн, отд. II, №№ 1586 — далекий вар. (Вятск. г.), 2489 — далекий вар.; *Лысанов*, № 19; *Крестьянское искусство I*, № 4; Колпакова, № 256; *Песни Вологодской области II*, № 4.

135. **Не шелкова ленточка к стенки льнё.** Поется за «поездным столом». На юге района не зафиксирована. Поэтический текст представляет собой контаминацию с традиционной свадебной песней «Ой, сборы, сборы». Для северной традиции характерно прибавление к двум названным еще двух текстов: «Не тесан терем» и «Польком, полечком уторена дорожка». Указанные тексты соединяются в различной последовательности.

Публ. текста «Не шелкова ленточка» см.: Кир. Нов. сер. I, № 5 — с 20-го стиха (Арх. г.); *Пальчиков*, № 96; *Истомин—Дютш*, стр. 111; *Листопадов*, т. V,

№ 148; *Пушкина*, № 26; *Кондратьева*, № 51; *Песни Мезени*, № 172; *Балашов—Красовская*, № 11.

Библ. текста «Сборы» см.: *Львов—Прач*, № 119; Кир. Нов. сер. I, №№ 129 (Пск. г.), 215 — с 4-го стиха, 223 (Тверск. г.), 324 (Моск. г.), 786, 853, 854 (без указ.); Сахаров, стр. 140, № 123; стр. 153, № 181; стр. 173, № 9; *Стахович*, № 32; Соб. II, №№ 602, 603 (Терск. обл.); Шейн, отд. I, № 1567 (Вятск. г.), отд. II, №№ 1702 (Новг. г.), 1850, 1860 (Ряз. г.), 1896 — далекий вар. (Тульск. г.), 2062 (Орл. г.), 2286 — с 7-го стиха, далекий вар. (Нижегор. г.), 2458 (Иркутск. г.); *Труды МЭК II*, стр. 484, № 3; *Бугославский—Шишов*, стр. 42; *Кравчинская и Ширяева*, №№ 267, 268; *Листопадов*, т. IV, № 59 — плясовая, строфа иная; т. V, №№ 23 — далекий вар., 209; *Рубцов*, № 71; *Гдовская старина*, № 27; *Свитова*, № 110 — далекий вар.; *Лапин*, № 44; Колпакова, №№ 116—118, 120, 280; *Песни Брянщины*, № 73; *Песни Новгородской области*, №№ 24, 25.

136. **Еще ехал Никола с каменной Москвы.** Величальная. На Севере известна как святочное «девье» величанье. В Пудожье приурочена к свадьбе.

Библ.: варианты текста в целом — Истомин—Дютш, стр. 91, 94; *Песни Печоры*, №№ 124, 125, 288; *Кондратьева*, №№ 53, 54; *Песни Мезени*, №№ 170, 183 «д»; *Балашов—Красовская*, № 46; *Песни Карельского Поморья*, №№ 143—145.

Мотив вышивания: Сахаров, стр. 133, № 98. Описание наряда жениха и его приезд: Кир. Нов. сер. I, №№ 9, 65 — с 12-й строфы (Арх. г.); *Песни Кировской области*, № 76; Колпакова, № 41.

137. **Что во горницы, что во светлицы.** Величальная.

Библ.: Кир. Нов. сер. I, №№ 243 (Костром. г.), 279, 295 (Моск. г.), 646 (Орл. г.); Сахаров, стр. 126, № 69, стр. 177, № 22; *Вильбоа*, № 99 — далекий вар.; *Р.-Корсаков*, № 96; *Листопадов*, т. V, № 294; *Пушкина*, № 29 — со второй строфы.

138. **Что во городи кровать.** Величальная.

Библ.: Кир. Нов. сер. I, №№ 30, (Арх. г.), 226 (Тверск. г.), 532, 540, 596 (Орл. г.) — далекие варианты; Сахаров, стр. 112, № 17; стр. 134, № 100, стр. 174, № 13 — далекие варианты, стр. 186, № 10 — близкий вар.; *Агренева—Славянская*, ч. 2, № 25; *Истомин—Дютш*, стр. 125; Соб. IV, № 718 (Перм. г.); *Ляпунов*, № 5 — далекий вар., *Песни Печоры*, № 291; *Котикова*, № 233; *Песни Мезени*, № 176; *Балашов—Красовская*, № 62; Колпакова, №№ 144—148 — далекие варианты.

139. **Ты позволь, позволь, хозяин, виноградьё спеть.** Величальная. Как указывает Н. П. Колпакова в комментариях к сб. «Песенный фольклор Мезени», виноградья — святочные величанья — имеют три разновидности: «женатое», «холостое» и «бездетное». Публикуемый поэтический текст — виноградьё «бездетное», этим и объясняется его исполнение на свадьбе.

Библ.: *Истомин—Ляпунов*, стр. 46, 127 (Волог. г.) — описание двора; *Песни Печоры*, №№ 126, 127; *Песни Мезени*, №№ 183, 183 «а», 183 «б».

140. **Лётал голубь, гурковал.** Величальная женатым гостям.

Библ.: Кир. Нов. сер. I, №№ 116 (Новг. г.), 268, 303 (Моск. г.), 780 (Тульск. г.); Сахаров, стр. 133, № 97, стр. 196, № 37 (зачин иной); *Песни Печоры*, № 295; *Песни Мезени*, № 155; *Песни Карельского Поморья*, № 149; Колпакова, № 392.

141. **Наш-то князь богатой.** Величальная гостю. В просмотренных публикациях варианты текста не встречены.

142. **Чарочка моя, серебряная.** Величальная гостю.

Библ.; Кир. Нов. сер. I, № 1188 (Арх. г.); *Песни Красноярского края II*, № 140; *Кондратьева*, №№ 37, 75; Колпакова, № 381.

143, 145—150. Традиционный напев пудожской свадебной и погребальной причети, местное определение — **«плакса»**.

144. Традиционный напев профессиональной свадебной причети, исполняемый вопленицами. Водлозерский вариант.

148. Свадебное причитание невесты, когда ее ведут из бани. Близкий вариант текста см.: *Агренева—Славянская*, ч. 1, № 21.

150. Поминальное причитание по матери. Близкие по композиции и по лексике образцы см.: Шейн, отд. II, №№ 1628—1644, 2524 (Олон. г.); Русские плачи Карелии, стр. 175.

153. **Мы же росу посием.** См. прим. № 94.

154. **Со вьюном я хожу.** Игровая. На юге района поется на свадебных вечорках.

Библ.: Кир. Нов. сер. II, № 2900 (без указ.); *Вильбоа*, № 31; *Р.-Корсаков*, № 56; *Лаговский II*, №№ 125, 126; Шейн, отд. I, № 488 (Волог. г.); *Истомин-Ляпунов*, разд. VI, № 28 (Костром. г.); *Ляпунов*, № 46; Соб. VII, №№ 709—716 (г. Арх., Перм., Сибир., Волог., Каз., Вятск., Пенз.); *Новиков*, сб. 2, стр. 198; *Кравчинская и Ширяева*, №№ 227 — отдельные мотивы, 233; *Песни Пензенской области*, стр. 75; *Песни Печоры*, № 276.

Сходные зачины см.: Васнецов, № 3, стр. 221; Соб. VII, №№ 717—727 (г. Сибир., Симб., Томск., Перм., Пенз., Пск., Волог., Олон., Каз.).

155. **Вставай, сонцё, с теремом равно.** Игровая. На юге района поется на свадебных вечорках.

Библ.: Кир. Нов. сер. II, №№ 2814, 2815 — далекие варианты (без указ.).

156. **Соловейко, соловейко-птичка.** Игровая. На юге района поется на свадебных вечорках. Вариант текста см.: *Агренева—Славянская*, ч. 3, отд. IV, № 3.

157. **Что по морю.** Хороводная.

Библ.: *Трутовский*, № 18; *Львов—Прач*, № 46; *Герстенберг и Дитмар*, ч. 3, № 3; Кир. Нов. сер. I, № 1147; II, №№ 1437 (Яросл. г.), 1756 (Калуж. г.), 2074, 2258, 2356 (Орл. г.), 2518 (Оренб. г.), 2940 (Моск. г.); Сахаров, стр. 32, № 17, стр. 54—55, №№ 1—3; *Вильбоа*, № 90.; *Балакирев*, № 3; *Прокунин*, стр. 106; *Школьный сборник*, № 21; *Одоевский*, № 15; *Лаговский I*, № 80; *Р.-Корсаков—Филиппов*, № 29; *Пальчиков*, № 5, 22; *Агренева—Славянская*, ч. 3, отд. IV, № 31; *Мошков*, № 5; Васнецов, № 4, стр. 192; Шейн, отд. II, № 1596 — далекий вар. (Вятск. г.); Соб. V, №№ 244—258 (г. Волог., Перм., Костр., Яросл., Тамб., Уфим., Калуж., Самар., Нижегор., Владим., Каз., Вятск.); *Истомин—Ляпунов*, разд. VI, № 6; *Ляпунов*, № 37; *Лядов*, № 19, *Некрасов* (лит. Ж), № 15; *Линева I*, № 15; *Баранов I*, № 30; *Новиков*, сб. I, стр. 50; *Песни Лешуконья*, стр. 63; *Кравчинская и Ширяева*, № 231; *Ярков*, стр. 24; *Листопадов*, т. IV, № 241; *Песни Калужской области*, стр. 37; *Сибирские песни*, стр. 40; *Рубцов*, № 99; *Гдовская старина*, № 1; *Песни Красноярского края II*, № 27; *Кулаковский*, стр. 115; *Котикова*, № 178; *Свитова*, № 87; *Песни Ивановской области*, № 68; *Песни Карельского Поморья*, № 138; *Земцовский* II, № 24; *Песни Вологодской области II*, № 47; *Песни Томской области*, № 7.

158. **Кумушки-подружки, гос[т]ики мои.** Вечорочная.

В имеющихся публикациях близких по зачину песен дальнейшее развитие сюжета связано с семейной темой — приход мужа. См.: Кир. Нов. сер. I, №№ 45, 52 (Арх. г.); *Истомин—Дютш*, стр. 118 — с 3-го по 10-й стих.; стр. 119 — начальные 20 стихов; Шейн, отд. II, № 1957 (Калуж. г.); *Песни Красноярского края II*, № 49; *Песни Кировской области*, № 124.

159. **Из-под речки ключи вьются.** Вечорочная.

Библ.: Соб. II, №№ 159—162 (г. Каз., Арх., Терск., Перм.); IV, № 739 (Олон. г.); V, № 276 — с 29-го по 35-й стих (Перм. г.); *Кондратьева*, № 25; *Песни Мезени*, № 114; *Песни Карельского Поморья*, № 71 — строфы 5—8.

160. **Ах вы сени, мои сени.** Плясовая.

Библ.: *Львов—Прач,* № 92; *Кашин,* № 92; Кир. Нов. сер. II, №№ 1177 — с 27-го стиха (Арх. г.), 1901 (Тамб. г.); Сахаров, стр. 87, № 4; *Вильбоа,* № 2; *Школьный сборник,* № 37; *Лопатин и Прокунин,* №№ 82 (Тамб. г.), 83 (Яросл. г.); Соб. II, №№ 72—78 (г. Моск., Яросл., Курск., Каз., Арх.); *Новиков,* сб. 1, стр. 53; *Песни Печоры,* № 211; *Песни Мезени,* № 89; *Лапин,* № 75.

161. **У наших, у наших, у наших у ворот.** Плясовая.

Библ.: *Львов—Прач,* № 96; *Герстенберг и Дитмар,* ч. I, № 21; Кир. Нов. сер. 11, № 2961 (Моск. г.); Сахаров, стр. 34, № 22, стр. 44, № 53, стр. 69; *Вильбоа,* № 71; *Агренева—Славянская,* ч. 3, № 21; Васнецов, № 204, стр. 116; Соб. II, №№ 310—416 (г. Перм., Каз., Тамб., Ряз., Самар., Курск.); *Новиков,* сб. 1, стр. 52; *Зданович,* № 40; *Захаров,* № 70; *Руднева,* № 11; *Песни Карельского Поморья,* № 136; *Песни Томской области,* № 47 — далекий вар.

162. Кадриль.

162 «в». **О Миколы показался долгой день.** Вариант поэтического текста см.: *Кравчинская и Ширяева,* № 351.

162 «г». **Ванька кудри кудрил.** Вариант поэтического текста см.: *Агренева—Славянская,* ч. 1, № 16, стихи 19—28, строфа иная.

162 «д». **Уродилася Дуня ни велика, ни мала.**

Библ.: *Лаговский I,* № 63; Васнецов, № 140, стр. 113 (в контаминации с песней «Кабы на цветы да не морозы»); Соб. II, № 483 (Вятск. г.); VII, № 757 (Новг. г.), 758 (Костр. г.); Шейн, отд. I, №№ 836 «а» — с 19-го стиха, 836 «б» (Волог. г.), 836 «в» — с 25-го стиха (Пск. г.); *Песни Пинежья,* № 111; *Рубцов,* № 93; *Песни Красноярского края II,* № 51 — строфы 32-я — 51-я; *Котикова,* № 183 (вторая часть текста); *Кондратьева,* № 29; *Песни Мезени,* № 83; *Песни Карельского Поморья,* № 75.

162 «е». **Уж ты голу́бь, голу́бь, голу́бь сизенький.**

Библ.: Сахаров, стр. 216; Соб. IV, №№ 696, 697 — с 9-го стиха по 14-й; 698 — с 9-го по 20-й стих (Песенники 1812, 1819 гг., Балакирев); *Котикова,* № 92 (четыре строфы совпадают).

166. **Алеша Попович и Яким Иванович.** Фрагмент былины об Алеше Поповиче, Якиме Паробке (оруженосце Алеши) и Тугарине. Филологи-фольклористы Ю. Л. Смирнов и В. Г. Смолицкий считают сюжет с участием Якима наиболее древним среди былин об Алеше и Тугарине (см. Ю. Л. Смирнов и В. Г. Смолицкий «Добрыня Никитич и Алеша Попович», М., 1974, с. 401—402). Впервые сюжет опубликован в сборнике Кирши Данилова (см.: Кирша Данилов, стр. 74—75).

167. **Небылица** (скоморошина). Варианты текста в целом не найдены. Отдельные мотивы см.: Соб. VII, №№ 40, 322, 324 (г. Арх., Олон.); *Григорьев,* т. I, стр. 194—195, № 15 (51); *Астахова,* т. I, стр. 275, № 36; *Листопадов,* т. IV, № 90 — с 8-го стиха.

СЛОВАРЬ МЕСТНЫХ СЛОВ

Добровь — подарок жениха невесте
Поездка с добровтом — поездка невесты к родным с приглашением на свадьбу
Жараточек муравленный — печь, расписанная травами или выложенная изразцами
Жировать — сытно жить
Жирушка — жизнь в довольстве
Ить (вить) — ведь
Калитка — открытый пирог типа ватрушки
Камеленочка — камелек (печь)
Куна — куница
Насевистый — засеянный
Околенка — оконница
Отвожальщик — отворяющий
Ошесток — шесток, передний под печи
Пахать — мести
Питарица — певица, песенница
Подничек — под печи
Посудьякать (посудить) — сетовать, попенять
Простенок, простень — веретено с пряжей
Райдучие (ручейки) — ра́дужные
Сестрича — дочь сестры, племянница
Слудянка — слюдяное окошко
Тынинка — колышек плетня
Уток — поперечные нити на ткацком станке
Шаты — оклад иконы, риза
Шоломчатый гвоздь — гвоздь с фигурной шляпкой

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИХ СОКРАЩЕНИЙ

Абрамский [*А. С.*] — Песни русского Севера. Под общей редакцией С. В. Аксюка. «Советский композитор», М., 1957.

Абрамычев [*Н. И.*] — Сборник русских народных песен. Записал с народного напева и переложил на один голос с аккомпанементом фортепиано Н. А. Абрамычев, СПб., ценз. разр. 1879.

Агренева-Славянская [*О. Х.*] — Описание русской крестьянской свадьбы с текстом и песнями: обрядовыми, голосильными, причитальными и завывальными О. Х. Агреневой-Славянской в 3 частях. Ч I. М., ценз. разр. 1887; ч. II, Тверь, ценз. разр. 1887; ч. III, СПб, 1889, ценз. разр. 1888.

Аксюк [*С. В.*] — Русские старинные и современные песни (по материалам экспедиций ССК СССР). Вып. II. Составление и общая редакция С. Аксюка. Музфонд СССР, М., 1957.

Альбрехт [*Е. К.*] — Сборник солдатских, казацких и матросских песен. Вып. I, 100 песен, слова собрал Н. Х. Вессель, с голоса на ноты положил Е. К. Альбрехт. СПб., 1875.

Астахова [*А. М.*] — Былины Севера. Т. I. Мезень и Печора. Записи, вступительная статья и комментарии А. М. Астаховой. АН СССР, М.—Л., 1938.

Балакирев [*М. А.*] — Русские народные песни для одного голоса с сопровождением фортепиано. Редакция, предисловие, исследование и примечания Е. В. Гиппиуса. Музгиз, М., 1957.

Балашов [*Д. М.*] — *Красовская* [*Ю. Е.*]. — Русские свадебные песни Терского берега Белого моря. Л., 1970.

Банин [*А. А.*] — Трудовые артельные песни и припевки. «Советский композитор», М., 1971.

Баранов [*Ф. Н.*] — Песни оренбургских казаков с напевами в 3-х выпусках. Собрал и положил на ноты Ф. Н. Баранов. Оренбург, 1913.

Бигдай [*А*] — Песни кубанских казаков для одного голоса и хора с аккомпанементом фортепиано. Собраны А. Бигдаем. Изд. Кубанского статистического комитета. Вып. I—IV, М., 1896; вып. V—VIII, М., 1897, вып. IX—XIV, М., 1898.

Бугославский С. А. и Шишов П. П. — Песни донских и кубанских казаков. Составители: Сергей Бугославский и Иван Шишов. М., 1937.

Васнецов [А. М.] — Песни Северо-Восточной России. Песни, величания и причеты. Записаны Александром Васнецовым в Вятской губернии. М., 1894.

Вильбоа [*К. П.*] — Русские народные песни, записанные с народного напева и аранжированные для одного голоса с аккомпанементом фортепиано К. Вильбоа. Текст под редакцией Ап. Григорьева. Изд. Ф. Стелловского, СПб, 1860.

Владыкина-Бачинская [*Н. М.*] — Народные песни Орловской области. Составитель Н. Владыкина-Бачинская. «Музыка». М., 1964.

Воеводин [*Л. Е.*] — 45 народных старинных песен в заводах Пермской губернии. Записаны Л. Е. Воеводиным. (Пермская ученая архивная комиссия). Пермь, 1905.

Галлер [*К. П.*] — Сборник русских народных песен Лугского уезда С.-Петербургской губернии. СПб., 1889.

«Гдовская старина» — См. Котикова.

Герстенберг [*И. А.*] и *Дитмар* [*Ф. А.*] — Русские песни XVIII в. Песенник И. А. Герстенберга и Ф. А. Дитмара. Общая редакция и вступительная статья Б. Вольмана. Музгиз. М., 1958.

Григорьев [*А. Д.*] — Архангельские былины и исторические песни, собранные А. Д. Григорьевым в 1899—1901 гг. с напевами, записанными посредством фонографа. Т. I, часть I — Поморье. Часть II — Пинега. АН. М., 1904.

Гудков [*В. П.*] *и Леви* [*Н. Н.*] — Песни народов Карело-Финской ССР. Составители В. Гудков и Н. Леви. Петрозаводск, 1941.

Евсеев [В. Я.] — Карельские эпические песни. Сост. В. Я. Евсеев. М.—Л., 1950.

Захаров [*В. Г.*] — Сто русских народных песен. Записи В. Г. Захарова. Редакция текстов и примечания П. Козьмина. Под общей редакцией Т. Ливановой. Музгиз, М., 1958.

Зданович [*И. К.*] — Русские народные песни. Центральный государственный архив кино-фото-фонодокументов. Музгиз, М.—Л., 1950.

Земцовский [*И. И.*] *I* — Торопецкие песни, песни родины Мусоргского. Запись, составление и комментарии И. Земцовского. «Музыка», Л., 1967.

Земцовский [*И. И.*] *II* — Образцы народного многоголосия. Составление, общая редакция и предисловие И. Земцовского. «Советский композитор», Л.—М., 1972.

Ильинский [*А. А.*], *Маслов* [*А. Л.*] — Стихи, старины и песни для одного голоса с сопровождением ф.-п. Ч. I. Великорусские песни. М., ценз. разр., 1904.

Истомин [*Ф. М.*]—*Дютш* [*Г. О.*] — Песни русского народа. Собраны в губерниях: Архангельской и Олонецкой в 1886 году. Записали: слова — Ф. М. Истомин, напевы — Г. О. Дютш. РГО, СПб., 1894.

Истомин [*Ф. М.*]—*Ляпунов* [*С. М.*] — Песни русского народа. Собраны в губерниях: Вологодской, Вятской и Костромской в 1893 году. Записали: слова — Ф. М. Истомин, напевы — С. М. Ляпунов. РГО, СПб, 1899.

Калевала — Калевала, карело-финский народный эпос. Собрал и обработал Элиас Лённрот. Перевод Л. Бельского. Вступительная статья О. Куусинена. Гос. изд. КАССР, Петрозаводск, 1956.

Кашин [*Д. П.*] — Русские народные песни, собранные и изданные для пения и фортепиано Данилом Кашиным. Под редакцией В. Беляева. Музгиз, М., 1959.

Кершнер [*Л. М.*] — Карельские народные песни. Составление сборника и вступительная статья Л. М. Кершнер. Редакция, предисловие и комментарии Е. В. Гиппиуса и В. Я. Евсеева. «Советский композитор», М., 1962.

Кир. Нов. сер. I, II — Песни, собранные П. В. Киреевским. Новая серия. Изданы О-вом любителей российской словесности при Московском университете. Вып. I под редакцией акад. Ф. М. Миллера и проф. М. Н. Сперанского, М., 1911. Вып. II, ч. 1—2 под редакцией акад. М. Н. Сперанского, М., 1929.

Кирша Данилов — Сборник Кирши Данилова. Под редакцией П. Н. Шеффера. СПб, 1901.

Колотилова [*А. Я.*]—*Бугославский* [*С. А.*] — Северные русские народные песни. Собрала А. Я. Колотилова. Обработал для голоса с ф-но или баянами Сергей Бугославский. ОГИЗ — Сев. ГИЗ, 1936.

Колотилова [*А. Я.*]—*Кольцов* [*П. Ф.*] — Песни Севера. Собраны А. Я. Колотиловой. Музыкальная запись П. Ф. Кольцова. Архангельск, 1947.

Колпакова [Н. П.] — Лирика русской свадьбы. Издание подготовила Н. П. Колпакова. «Наука», Л., 1973.

Кондратьева [*С. Н.*] — Русские народные песни Поморья. Общая редакция проф. Рудневой А. В. «Советский композитор», М., 1966.

Копосов [*А. П.*] — Русские народные песни Челябинской области. Запись музыки А. Копосова. Запись слов В. Маковского. Редакция и предисловие Е. Гиппиуса. Музгиз, М., 1956.

Котикова [*Н. Л.*] — «Гдовская старина». Русские народные песни и наигрыши Гдовского района. «Советский композитор», Л., 1962.

Котикова [*Н. Л.*] — Народные песни Псковской области. Под общей редакцией С. В. Аксюка. «Музыка», М., 1966.

Кравчинская [*В. А.*] *и Ширяева* [*П. Г.*] — Русские народные песни, записанные в Ленинградской области в 1931—1949 гг. Составители В. А. Кравчинская и П. Г. Ширяева. Музгиз, Л.—М., 1950.

Крестьянское искусство I, II — Сборник секции крестьянского искусства комиссии социологического изучения искусств. Т. I. — Искусство Севера — Заонежье. Изд. Academia, Л., 1927. Т. II.— Искусство Севера — Пинега. Изд. Academia, Л., 1928.

Krohn [I] — Suomen kansan sävelmiä, julkaisi I. Krohn. Jyväskylä, 1904.

KVR — Suomen kansan vanhat runot, 1, 2, 3, 4; VII, 2. Helsinki, 1908—1936.

Кулаковский [*Л. В.*] — Искусство села Дорожева, изд. 2, «Советский композитор», М., 1965.

Куклин [*М.*] — Русские народные песни Вологодской губернии, собранные Михаилом Куклиным и отредактированные О. Н. Мельгуновым. «Известия О.Л.Е.А.Э», т. XIX. Труды Этнографического отдела, т. XI, вып. II.

Куусинен [О. В.] — Калевала. Избранные руны карельского и финского народного эпоса в композиции О. В. Куусинена. «Карелия», Петрозаводск, 1973.

Лаговский [*Ф. Н.*] *I, II* — Народные песни Костромской, Вологодской, Нижегородской и Ярославской губерний, собранные и положенные на ноты учителем пения при Череповецком техническом училище Ф. Лаговским. Вып. I. Череповец, 1877. Вып. II — Труды Костромского Общества по изучению местного края, в. XXIX. Кострома, 1923.

Лапин [*В. А.*] — Сто русских народных песен (материалы студенческих фольклорных экспедиций). Подготовка к печати В. Лапина. Под общей редакцией Ф. В. Соколова. «Музыка», Л., 1970.

Launis [*А.*] — Karjalan runosävelmät, julkaisi A. Launis. Helsinki, 1930.

Линева [*Е. Л.*] — Великорусские песни в народной гармонизации. Записаны Е. Линевой. Вып. I. Академия наук, СПб, 1904. Вып. II — Песни новгородские. Академия наук, СПб., 1909.

Листопадов [*А. М.*] — Песни донских казаков, под общей редакцией проф. Г. Сердюченко. Музгиз. Т. I, часть первая. М., 1949; т. I, ч. вторая, М., 1943; т. II. М., 1950; т. III, М., 1951; т. IV, М., 1953; т. V, М., 1954.

Лопатин [*Н. М.*] *и Прокунин* [*В. П.*] — Русские народные лирические песни. Под редакцией и со вступительной статьей В. Беляева. Музгиз, М., 1956.

Львов [*Н. А.*] — *Прач* [*И.*] — Собрание народных русских песен с их голосами на музыку положил Иван Прач. Под редакцией и со вступительной статьей В. М. Беляева. Музгиз, М., 1955.

Лысанов [*В. Д.*] — Досюльная свадьба, песни, игры и танцы в Заонежье Олонецкой губернии. Собрано и изложено в драматической форме В. Д. Лысановым. Напевы записал и гармонизировал А. П. Максимов. Петрозаводск, 1916.

Лядов [*А. К.*] — Песни русского народа в обработке для одного голоса и фортепиано. Предисловие и общая редакция Н. М. Владыкиной-Бачинской. Музгиз, М., 1959.

Ляпунов [*С. М.*] — Русские народные песни. Для голоса в сопровождении фортепиано. Вступительная статья А. Ляпуновой. Под редакцией проф. Е. В. Гиппиуса. Музгиз, М., 1963.

Мошков [*В.*] — Записи народных песен Олонецкой губернии Петрозаводского уезда. «Баян», 1889, № 6.

Некрасов [*И. В.*] *I* — 50 песен русского народа для мужского хора из собранных И. В. Некрасовым и Ф. М. Истоминым в 1894, 1895, 1896 и 1897 гг. Положил на голоса И. В. Некрасов. Издано Песенной комиссиею РГО, СПб, 1901.

Некрасов (Барятино) — 40 народных песен села Барятина. Собраны песенною экспедициею РГО в 1899 году. Записали слова — Ф. М. Истомин, напевы — И. В. Некрасов. Положил на голоса И. В. Некрасов. Издание С. Т. Филиппова, СПб., у П. Юргенсона, М., 1902.

Некрасов (лит. Г) — 50 песен русского народа для мужского и смешанного хора из собранных И. В. Некрасовым и Ф. М. Истоминым в 1894, 1895, 1896, 1897, 1898 и 1899 гг. Положил на голоса И. В. Некрасов. Сочинение литера Г. Издано Песенною комиссиею РГО, М., 1903.

Некрасов (лит. Ж) — 50 песен русского народа для мужского хора из собранных в 1902 году в Саратовской губ. И. В. Некрасовым и Ф. И. Покровским. Положил на голоса И. В. Некрасов. Сочинение литера Ж. Издано Песенною комиссиею РГО, М., 1907.

Новиков [*А. Г.*] — Русские народные песни. Сборник составил А. Г. Новиков. Политическое управление рабоче-крестьянской Красной Армии. Сб. 1—2, М.—Л., 1936. Сб. 3, М., 1937.

Одоевский [*В. Ф.*] — Напевы русских песен, записанные В. Ф. Одоевским. Вестник общества древнерусского искусства при Московском Публичном музее, издаваемый под редакцией Г. Филимонова. М., 1876, №№ 11—12, стр. 127—134.

Орлов [*В. М.*] — Русские народные песни, записанные в Тамбовской области В. М. Орловым. Вып. 1—2, М.—Л., 1949; вып. 3. М.—Л., 1950.

Русские плачи Карелии — Русские плачи Карелии. Подготовка текстов и примечания М. М. Михайлова. Статьи Г. С. Виноградова и М. М. Михайлова. Под редакцией проф. М. К. Азадовского. Гос. изд. К-ФССР, Петрозаводск, 1940.

Пальчиков [*Н. Е.*] — Крестьянские песни, записанные в с. Николаевке Мензелинского уезда Уфимской губернии Н. Пальчиковым. СПб, 1888.

Песни Брянщины — Народные песни Брянщины, песни старинных народных праздников. Вступительная статья, составление и примечания Т. П. Лукьяновой. Общая редакция И. И. Земцовского. Брянск, 1972.

Песни Вологодской области I — Народные песни Вологодской области. Сборник фонографических записей под редакцией Е. В. Гиппиуса и З. В. Эвальд. Музыкальные записи В. В. Великанова и В. А. Рубцова. Музгиз, 1938.

Песни Вологодской области II — Русские народные песни Вологодской области. Составление, вступительная статья, комментарии М. Бонфельда. Научный редактор И. Земцовский. Северо-Западное книжное издательство, 1973.

Песни Воронежской области — Русские народные песни Воронежской области. Сборник подготовлен ДНТ Воронежской обл. Музгиз, М.—Л., 1939.

Песни Ивановской области — Народные песни Ивановской области. Запись, составление, предисловие и примечания И. Ельчевой. Ярославль, 1968.

Песни Карельского Поморья — Русские народные песни Карельского Поморья. Составители Разумова А. П., Коски Т. А., Митрофанова А. А. Изд. «Наука», Л., 1971.

Песни Кировской области — Народные песни Кировской области. Составители: Мохирев П. А., Харьков В. И., Браз С. А. «Советский композитор», М., 1966.

Песни Красноярского края I — Русские народные песни Красноярского края. Вып. I. Составитель и редактор, автор вступительной статьи и комментариев В. И. Харьков. Изд. «Советский композитор», М., 1959.

Песни Красноярского края II — Русские народные песни Красноярского края. Вып. II. Составители А. В. Руднева и В. И. Харьков. Изд. «Советский композитор», М., 1962.

Песни Лешуконья — Песни Лешуконья. Собрал М. Н. Мякушин. Музыкальная запись и запись текстов Петра Кольцова. ОГИЗ, Архангельск, 1940.

Песни Мезени — Песенный фольклор Мезени. Издание подготовили Н. П. Колпакова, Б. М. Добровольский, В. В. Митрофанова, В. В. Кургузалов. «Наука», Л., 1967.

Песни Новгородской области — А. А. Банин, А. П. Вадакария, В. И. Жекулина. Свадебные песни Новгородской области. Расшифровка, составление и комментарии А. А. Банина. Л., 1974.

Песни Пензенской области — П. Лондонов, Е. Прохоров. Народные песни Пензенской области. Под общей редакцией С. В. Аксюка. «Советский композитор», М., 1961.

Песни Печоры — Песни Печоры. Издание подготовили Н. П. Колпакова, Ф. В. Соколов, Б. М. Добровольский. АН СССР, М.—Л., 1963.

Песни Пинежья — Песни Пинежья. Материалы фонограмм архива, собранные и разработанные Е. В. Гиппиусом и З. В. Эвальд. Под общей редакцией Е. В. Гиппиуса, Книга II. Музгиз. М., 1937.

Песни Поволжья — Русские народные песни Поволжья. Составители Б. М. Добровольский, Н. П. Колпакова, Ф. В. Соколов, Г. Г. Шаповалов. Общая редакция и вступительная статья Н. П. Колпаковой. Муз. редактор Ф. В. Соколов. Вып. I. АН СССР, М.—Л., 1959.

Песни Томской области — Хороводные песни, записанные в Томской области. (Песни томского Приобья). Запись, составление, предисловие и примечания А. Михецова. «Советский композитор», Л.—М., 1973.

Позднякова [*Т.*] — Крестьянские песни Тамбовской губернии. Запись и обработка Т. Позднякова №№ 1—8, Музсектор Гиз. М., 1926.

Прокунин [*В. П.*] — Русские народные песни для одного голоса с сопровождением фортепиано, собранные и переложенные В. П. Прокуниным, под ред. проф. П. Чайковского. Вып. I. М., ценз. разр. 1872; вып. II, ценз. разр. 1873.

Пушкина [*С. И.*] — Русские народные песни, напетые М. Ф. Малкиной. «Советский композитор», М., 1963.

Р.-Корсаков [*Н. А.*] — Сборник русских народных песен, составленный Н. А. Римским-Корсаковым, оп. 24 (1876). СПб., 1877.

Римский-Корсаков—Филиппов — 40 народных песен, собранных Т. И. Филипповым и гармонизированных Н. А. Римским-Корсаковым. М., ценз. разр. 1882.

Рубцов [*Ф. А.*] — Песни Ленинградской области. Под общей редакцией С. В. Аксюка. «Советский композитор», М., 1958.

Руднева [*А. В.*] — Народные песни Курской области. Под общей ред. С. В. Аксюка. «Советский композитор». М., 1957.

Рупин [*И. А.*] — Народные русские песни, аранжированные для голоса с аккомпанементом фортепиано и для хоров. Под редакцией и с предисловием В. М. Беляева и с вводной статьей Т. В. Поповой. Музгиз, М., 1955.

Сахаров [И. П.] — Сказания русского народа, собранные И. Сахаровым. В тип. Сахарова. Том первый Книга первая, вторая, третья и четвертая. СПб, 1841.

Свечина-Кишенская [*В. Ф.*] — Сборник русских народных песен Тульской губернии, составленный В. Свечиной-Кишенской для одного голоса с сопровождением фортепиано. Киев, 1911.

Свитова [*К. Г.*] — Народные песни Брянской области. «Советский композитор». М., 1966.

Серебренников [*В. Н.*] — Свадебные обычаи и песни крестьян Андреевской волости Оханского уезда Пермской губернии. Пермь, 1911. Нотное приложение «Напевы» («Голос») свадебных песен Оханского уезда Пермской губернии, предисловие А. Д. Городцова.

Сибирские песни — Сибирские народные песни. Составили Новиков А. П. и Левашов В. С. Новосибирск, 1957.

Соб. I—VII. — Великорусские народные песни, изданы проф. А. И. Соболевским. Т. I — СПб, 1895; т. II—III — СПб, 1896—1897; т. IV—V — СПб, 1898—1899; т. VI — СПб, 1900; т. VII — СПб, 1902.

Стахович [*М. А.*] — Русские народные песни. Предисловие, редакция и примечания Н. Владыкиной-Бачинской. «Музыка», М., 1964.

Сураев-Королев [*Г. И.*] — Мордовские народные песни. Составление, музыкальная редакция, вводная статья, комментарии и примечания Г. И. Сураева-Королева. Саранск, 1969.

Труды МЭК I, II — Труды Музыкально-этнографической комиссии при Этнографическом отделе Общества любителей естествознания. антропологии и этнографии. Т. I, М.. 1906. Т. II, М., 1911.

Трутовский [*В. Ф.*] — Собрание русских простых песен с нотами. Под редакцией и со вступительной статьей В. Беляева. Музгиз, М., 1953.

Угличские песни — Угличские народные песни. Из новых записей русских народных песен. Составитель-редактор И. И. Земцовский. «Советский композитор», Л.—М., 1974.

Уральские песни — Христиансен Л. Л. Уральские народные песни. М., 1961.

Уральские песни и частушки — Христиансен Л. Л. Уральские песни и частушки. Свердловск, 1955.

Феноменов [М. Я.] — Современная деревня. Опыт краеведческого обследования одной деревни. Ч. 2. Старый и новый быт. (Социальные навыки). Л.—М., 1925.

Харьков В. И. — Русские народные песни Смоленской области. Под общей редакцией С. В. Аксюка и В. М. Беляева. Музфонд СССР, М., 1956.

Хрещатицкий Р. А. — Казачьи песни Донского войска из сборника Р. А. Хрещатицкого. Изд. 13-м Донским казачьим полком. М., 1903.

Шейн П. В. — Великорус в своих песнях, обрядах, обычаях, верованиях, сказках, легендах и т. п. Материалы, собранные и приведенные в порядок П. В. Шейном. Том первый, Академия наук, СПб, 1900—1902.

Шереметева [М. Е.] — Свадьбы в Гамаюнщине Калужского уезда. Калуга, 1928.

Школьный сборник — Школьные песни. 115 народных, литературных, исторических и военных песен. Собрали Н. Х. Вессель и Е. К. Альбрехт. СПб., 1875.

Яренские песни — Яренские песни, напетые А. А. Эповой. Запись фонографом и расшифровка Е. В. Гиппиуса. Обработка Л. М. Рудольфа и М. А. Юдина. Музгиз, М., 1935.

Ярков [*П. Г.*] — Русские народные песни Подмосковья, собранные народным певцом-умельцем П. Г. Ярковым с 1890 по 1930 г. Музыкальные записи от русского народного хора П. Г. Яркова А. В. Рудневой. Редакция и предисловие Е. В. Гиппиуса. Музгиз, М.—Л., 1951.

УКАЗАТЕЛЬ МЕСТ, В КОТОРЫХ ПРОВОДИЛАСЬ ЗАПИСЬ, И СВЕДЕНИЯ ОБ ИСПОЛНИТЕЛЯХ

СЕВЕРНАЯ КАРЕЛИЯ

д. Войница	Маликина М. В.	85 л.	17, 18
д. Вокнаволок	Дорофеева Е. П.	56 л.	1, 33
	Липкин А. П.	61 г.	27
	Ремшуева А. А.	56 л.	10, 11, 13
	Ремшуева А. Г.	64 г.	4, 8, 25, 29, 31
пос. Калевала	Архипова Ф. А.	72 г.	15
	Галактионова Х. И.	75 л.	2, 5—7, 16, 19,20
	Дорофеева М. Н.	70 л.	9
	Иванова И. М.		14
	Лафьева О. А.	57 л.	23, 34
	Лехтинен О. Д.	68 л.	3, 12, 24
	Федорова О. Ф., 62 г., Фокина В. П. 66 л.		21, 30
	Лехтинен, Федорова и Фокина		22, 26, 32

ЮЖНАЯ КАРЕЛИЯ

г. Петрозаводск	Рауданен С. И.	62 г.	35—46

Кондопожский р-н

д. Вохтозеро	Никифорова А. Ф.	81 г.	47, 49, 56, 69, 82, 86, 95
д. Кончезеро	Гаврукова У. И.	64 г.	74, 92
	Гаврукова и Нефедова Н. К.	62 г.	88, 90
	Пинькоева В. Я.	86 л.	80
	Стафеева В. А.	59 л.	81
пос. Нёлгомозеро	Богданова М. И.	73 л.	53
	Веденеева М. И.	49 л.	50, 63
	Симакова А. Ф.	64 г.	75, 76, 85
	Филькина Е. И.	71 г.	87
с. Спасская Губа	Климова А. М.	70 л.	70, 72, 78, 89, 91, 94
	Левкин И. И.	61 г.	64, 73, 79
д. Чупа	Кондракова М. К.	64 г.	93

Медвежьегорский р-н

д. Покровское	Зинкина Е. А.	64 г.	65
	Нестерова М. П.	66 л.	61, 97
	Нестерова М. П. и Нестерова Д. Н.	73 г.	83
д. Семчезеро	Островская А. Ф. 58 л., Павлова П. М. 60 л., Савельева П. С. 57 л.		77, 84

Пряжинский р-н

д. Ведлозеро	Ануфриева И. И.	67 л.	55
	Дорофеева М. А.	55 л.	66, 71, 98
	Ковалева О. М.	52 г.	62, 94
	Пороева П. М.	50 л.	51, 52
	Ковалева и Пороева		48
	Николаева А. И.	61 г.	54, 57—60, 68
	Рябчикова П. И.	77 л.	67

Пудожский р-н

Деревни ведлозерской группы

д. Бостилова	Вершинина А. В.	65 л.	143, 144
д. Канзанаволок	Демидова Е. А. 62 г., Рыбакова М. Е.		108
д. Коскосалма	Монасеина А. Ф. 68 л., Силкина Е. А. 63 г.		99, 136
д. Куганаволок	Макарова М. Ф.	65 л.	110, 135, 140, 153
	Макарова и Марчихина К. И.	62 г.	111, 163 «а»
	Макарова, Марчихина и Спирина Ф. Л.	72 г.	100, 162 «в», 162 «г», 162 «д»

Деревни каршевской группы

д. Нигижма	Власова Е. Е.	68 л.	
	Митюшина А. Г.	74 г.	
	Чекалева К. М.	77 л.	
	Шмилюлина Ф. П.	74 г.	121
	Медведева А. В.	74 г.	119
д. Якушева	Кирилина П. Е.	67 л.	128—130, 132, 139, 154, 156
	Лаврецова А. Ф.	64 г.	118, 122, 155
	Селякова П. С.	74 г.	
	Вершинина М. С.	72 г.	
	Воробьева О. В.	65 л.	
	Кузькина А. Ф.	55 л.	
	Кулынина Е. П.	84 г.	
	и Курапцева А. Е.	61 г.	

Деревни колодозерской группы

д. Заозерье	Устёнова А. Г.	69 л.	104, 131
	Устёнова У. Е.	70 л.	112
	Устёновы А. Г. и У. Е.		157, 162 «б»
	Шилова А. Ф.	56 л.	142, 151
д. Усть-Река	Савина М. В.	54 л.	162 «е»
	Фомина М. П.	68 л.	101, 117, 124, 160

Деревни пудожской группы

д. Гладкина	Митюшина Е. Д.	66 л.	141
д. Рослякова	Митрошина А. П.	66 л.	109, 163
д. Уржакова	Осолодкин М. И.	78 л.	107
г. Пудож	Анухина Т. Н.	78 л.	106, 134
	Кобылинская А. М. 54 г., Полина М. Ф. 56 л.		105
	Кузнецова Е. И.	68 л.	114, 115, 145—150
	Максимова М. И. 60 л., Полина М. Ф. 56 л.		120
	Семихина П. Н.	57 л.	138
	Степанова Е. Н.	66 л.	125, 152, 159, 167
	Соболева А. И.	66 л.	113, 164
	Соболева и Кузнецова		123
	Соболева А. И., Ригина Е. В. 66 л., Миронкова А. В. 58 л.		158, 165
	Соболева, Ригина, Миронкова, Малашкова Т. И. 58 л., Михайлина М. Т. 70 л.		102, 161

Другие деревни

д. Водла	Вассонова М. Н.	71 г.	116
д. Кривцы	Анкудинов А. И.	67 л.	166
пос. Кубово	Бычкова Н. В.	65 л.	133
	Гурова М. М.	68 л.	127
д. Песчаное	Орехова А. Ф. 63 г. и Царева Е. П.	68 л.	126

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТРАДИЦИОННЫХ И СОВРЕМЕННЫХ КАРЕЛЬСКИХ И ФИНСКИХ ПЕСЕН

А мы чууру сеяли, сеяли 100
Анни-дева, дочь едина 78
А помнишь, как с тобой когда-то 70
Баллада. Выкуп девушки (д. Ведлозеро) . . . 77
Баллада. Выкуп девушки (пос. Калевала) . . . 29
Баллада. Гаврой и Огой 76
Бела березка стройной поднялась 51
Бодры шаги, улыбки блестят 64
Было дело поздним вечером 110
Был сыночек золотой мой 101
В ельничке, ельничке, под елинкой 56
Взрастила меня мама 81
Вот девица с красной лентой вышла танцевать . 62
Всё из-за тебя-то, мой голубоглазый 52
Всем сердцем я тебя так люблю 65
В темном бору стоит избушка милой 66
Выйдем, девицы, на лужок 71
Выкуп девушки (см. Баллада)
Гаврой и Огой (см. Баллада)
Девицы, в поле мы пойдем 61
Дивно прекрасное местечко здесь 59
Зайчик сел на землю 75
Заклинание парильни 35
Заклинание при выгоне скота на пастбище . . . 33
Заклинание рыбы 33
Запевка 19
Земляничка — ягодка красна 68
Как-то молодежь компаньей 102
Как-то раз, в один субботний было вечер . . . 53
Куллерво — Калервы парень (пос. Нёлгомозеро) 79
Мир ждал новолуния 40
Наставления невесте 43
Отдала мама замуж рано 82
Папенькин домик — синенький домик 63
Первым-то я вечером все ждала милого 67
Песня о Великой Отечественной войне 107
Пиирилейкки начнут водить 63
Пимпула, пампула, пастушонок 74
Погребальное причитание по матери (во дворе) . 88
Погребальное причитание по матери (когда закрывают крышку гроба) 92
Погребальное причитание по дочери 49
Погребальное причитание по ребенку (при выносе гроба) 48
Поминальное причитание на кладбище на сороковой день после похорон 94
Правду, правду мне скажи 72
Право, нету длинной такой ночи 55
Прилетал орел с востока (д. Вокнаволок) . . . 38
Прилетал орел с востока (пос. Калевала) . . . 39
Причитание на случай (обращение к детям и внукам) 98
Причитание на случай (приветствие собирателям) 50
Рекрутское причитание 96
Руна. Вяйнемёйнен и дева-лосось 20
Руна. Вяйнемёйнен делает кантеле 21
Руна. Мать ищет свое дитя 27
Руна. Лемминкяйнен едет на пир в Похьёлу . . 24
Руна. Разговор Вяйнемёйнена с лодкой 23
Сам я слышу и сам я вижу 73
Свадебное причитание матери невесты 86
Свадебное причитание. Невеста обращается к подруге 44
Свадебное причитание. Невеста прощается с волей 87
Свадебное причитание невесты на просватаньи . 84
Слушай-ка, парнишка 54
Солнце не греет, снег все не тает 72
Сразу я, конечно, милого узнаю 69
Считалка 36
Там, где быстра реченька течет 58
Частушки ведлозерские (первый напев) 104
Частушки ведлозерские (второй напев) 104
Частушки ведлозерские (третий напев) 105
Частушки ведлозерские (четвертый напев) . . 109
Частушки спасогубские 108
Шла по нашему дворочку 103
Я один, ребята 60
Я сама стихи сложила 32

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ КАРЕЛЬСКИХ И ФИНСКИХ ПЕСЕН (НА КАРЕЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ)

Alkusanat 19
A muistat sie, ko enne vanhaa 70
A myö čuuruu kylvämmö, kylvämmö 100
Anni neidoi, ainoi neidoi 78
Ei niin pitkää pimeätä yötä 55
Ei tule suvi, ei sula lumi 72
Ensimmäisen iltana odotin mä heilaa 67
Gawroi i Ogoi 76
Hautajaisitku lapselle 48
Hautajaisitku tyttärelle 49
Hautajaisitku äidille (sulkiessa arkun kantta) . 92
Hautajaisitku äidille (ulkona) 88
Heilani maja tuolla salomailla 66
Hääitku. Itkee morsiamen äiti 86
Hääitku. Morsian itkee kosimisen aikaan . . . 84
Hääitku. Morsian itkee tyttötoverille 44
Hääitku. Morsian jättää valtaa 87
Ihmeenpä ihanalla paikalla 59
Itku kalmoilla kuuden viikon kuluttua 94
Jalalla hymy rynnäten käy 64
Ja se oli yksi lauantaki ilta 53
Jänis istuu maassa torkkuen 75
Kaikki laulut itse lauloin 32
Kanteleen synty 21
Kokko lenti koillisesta (Kalevala) 39
Kokko lenti koillisesta (Vuokkiniemi) 38
Kazvatti minuu muamoi 81
Kullervo — Kallervon poigu 79
Kuule sinä poika 54
Kuusenpa, kuusenpa, kuusen alla 56
Kyllä minä armaani joukosta tunnen 69
Lapsenetsintävirsi 27
Laulu Isänmaallisesta sodasta 107
Lemminkäisen matka Pohjolaan 24
Loitsu karjaa päästäessä metsään 33
Loitsu onkittaessa 33
Loitsu saunassa 35
Lähtetään, tytöt, niitylle 71
Mansikka on punanen marja 63
Matkain mie jo pihua myöten 103
Meijän joukos nuori vägi 102
Miero vuotti 40
Minuo muamoni miehel andoi 82

Morsiamen neuvonta 43
Munjärveläisiä tšästuškoja 108
Neidon lunastus (Kalevala) 29
Neidon lunnastus (Vieljärvi) 77
Nyt se tiettään ja nyt se nähtään 73
Oli dielo myöhä illalla 110
Oli minul kuldu poigu 101
On tytöllä lupa laulaa, kun tanssihin käy . . . 62
Pappani talo — sininen talo 63
Piirileikki kun aljettiin 63
Pimpula, pampula, paimen parka 74
Purren valitus 23
Rekryytti-itku 96
Sano, sano todella 72
Sinun tähte, mamman sinisilmä poika 52
Sorjana kasvoi valkoinen koivu 51
Sua sytämestäni rakastan 65
Taas on pojat yksin 60
Tilapäisitku (lapsille ja lapsenlapsille) 98
Tilapäisitku (tervehdys kerääjille) 50
Tprui, tprui, tupakkirulla 36
Tytöt ne läksi niitylle 61
Vellamon neidon onginta 20
Vieljärveläisiä tšastuškoja (ensimmäinen sävelmä 104
Vieljärveläisiä tšastuškoja (toinen sävelmä) . . 104
Vieljärveläisiä tšastuškoja (kolmas sävelmä) . . 105
Vieljärveläisiä tšastuškoja (neljäs sävelmä) . . 109
Vierijänpä virran varrella 58

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТРАДИЦИОННЫХ РУССКИХ ПЕСЕН

А где мы с миленьким расстались 139
Алеша Попович и Яким Иванович (см. старина)
А мы просо сеяли 135
Ах, вы сени, мои сени 225
Бай да побай, ты живи, не умирай 212
Бай да побай, ты, младенец, засыпай 213
Ванька кудри кудрил 233
Веселитесь-ко, все мои подружки 154
Вольнёё, безуёмноё девушкой житьё 170
Вот тебе тетерка нещипаная 190
Вставай сонцё, с теремом равно 217
В караводике девушки на лужочку 148
Выдали меня, младу, на семнадцатом году . . 137
Еще ехал Никола с каменной Москвы 194
Еще с терема на терем Танюшка шла 191
Жарко-жарко свечи горят 128
Заболит головушка, заноёт сердечко 145
Закатилось красно солнышко 163
Закатилось наше красно солнышко 121
За столом, столом за дубовыим 189
Зелен сад в поле светит 131
Из-за лесу, за лесочка 120
Из-за леса, леса темного 115
Из-под речки ключи вьются 223
Как во поле тихо, да, голос раздается . . . 136
Как во полюшке дуб стоит 129
Как во сади было, садике 130
Как голубка была, рядом сидела 165
Как сегодняшний день скука 124
Катя, моя Катенька, Катя-то — лёгонькой умок . 156
Куда вздумала она, вольна пташечка 178
Куда вздумала она, вольна пташица 176
Куда я, девушка, ни пойду 142
Кумушки-подружки, гостики мои 221
Лётал голубь, гурковал 201
Мамашенька бранила за милого дружка . . . 125
Меня-то маменька утречком будила 123
Мы же просу посием 215
Мы не знали да не ведали 183
Накатилась туча темная 181
Наше вольнёё, беззаботнёё девушкой житьё . . 172
Наш-то князь богатой 202
Небылица (см. старина)
Не дают мне да комарочки ночки спать . . . 161
Не от ветра, не от вехоря 182
Не утушка ль в песку 185
Не шелкова ленточка к стенки льнё 192
Ой, сяду я-то на лавочку 121
Ой ты, вдовушка, ты вдовка 164
О Миколы показался долгой день 232
Отворяйся, дверь дубовая (д. Заозерье) . . . 188
Отворяйся, дверь дубовая (д. Каршево) . . . 187
Отлётает-то мой соколик 175
Погребальное причитание по мужу 134
Поминальное причитание по матери в Иванов день 210
Пойду, выйду на гору 230
Поутру-то меня матушка будила 150
Пошто мальчик сомневается 124
Прошло вольнёё, самовольнёё девушки житье . 151
Прощай, прощай, да весь белый свет 114
Птичка, пташка-канарейка 126
Роздивья тому на свети жить 153
Свадебное причитание невесты в гостях у родных 208
Свадебное причитание невесты (когда ее ведут в баню) 209
Свадебное причитание невесты (когда ее ведут из бани) 209
Свадебное причитание невесты на просватаньи (г. Пудож) 207
Свадебное причитание невесты на просватаньи (с. Спасская Губа) 132
Свадебное причитание. Невеста обращается к брату 209
Свадебное причитание. Невеста обращается к мачехе 205
Свадебное причитание невесты-сироты 133
Свадебное причитание. Подруги будят невесту . 206
Со вьюном я хожу 216
Соловейко, соловейко-птичка 219
Спусти, спусти, мамушка, в лес по ягодки . . . 166
Старина. Алеша Попович и Яким Иванович (зачин) 244
Старина. Небылица 246
Суна-реченьки светла вода 138
То не ржавчинка у нас на болоте 140
То не яр-камень по горнице катался 186
Ты позволь, позволь, хозяин, виноградьё спеть . 199
Ты развей-ка, развей, с моря погодушка . . . 113
Ты река ли моя, реченька 184
Ты ходи-ко, красна девушка, гуляй 174
У наших, у наших, у наших у ворот 227
Уж ты голубь, голубь, голубь сизенький . . . 236
Уж ты сад, ты мой сад 127
Уродилася Дуня 234
Хорошо было на свете жить 116
Чарочка моя серебряная 204
Частушки каршевские (первый напев) 241
Частушки каршевские (второй напев) 243
Частушки росляковские 239
Что во горницы, что во светлицы 195
Что во городи кровать 198
Что же ты, черемуха, рано-рано расцвела . . . 118
Что по морю 220
Что по нашему бережку 231
Что по питерскому славному проспекту 162
Эдакой Ваня, да разудалая голова 157
Я вечор в лужках гуляла 169
Я вечор, млада, да в эту порушку 159
Я не ладила сегодня угореть 168

СОДЕРЖАНИЕ

От составителя 3
Введение 5
Об изложении музыкальных и поэтических текстов традиционных песен и причитаний 15

Карельские и финские песни

Озеро Куйто (северная Карелия)

I. Руны и баллады 19
II. Заклинания 33
III. Свадебные 38
IV. Причитания 44
V. Неприуроченные лирические, плясовые песни. Пиирилейкки 51

Песни Ингерманландии

I. Неприуроченные лирические песни. Пиирилейкки 65

Вохтозеро, Ведлозеро, Спасская Губа, Кончезеро, Покровское (южная Карелия)

I. Баллады. Неприуроченные лирические песни 76
II. Причитания 84
III. Хороводные и плясовые песни. Частушки . 100
IV. Современные песни и частушки 107

Русские песни

Вохтозеро, Ведлозеро, Спасская Губа, Кончезеро, Покровское (южная Карелия)

I. Неприуроченные лирические песни . . . 113
II. Свадебные песни 128
III. Причитания 132
IV. Хороводные и плясовые песни. Частушки . 135

Пудожье

I. Неприуроченные лирические песни 140
II. Неприуроченные лирические песни, исполняемые на свадьбе 170
III. Свадебные песни 181
IV. Причитания 205
V. Байки 212
VI. Хороводные, плясовые, вечорочные песни. Частушки 215
VII. Старины 244
Примечания 248
Словарь местных слов 255
Алфавитный указатель библиографических сокращений 256
Указатель мест, в которых проводилась запись, и сведения об исполнителях 259
Алфавитный указатель карельских и финских песен (на русском языке) 261
Алфавитный указатель карельских и финских песен (на карельском языке) 261
Алфавитный указатель русских песен . . 262

ПЕСНИ КАРЕЛЬСКОГО КРАЯ

Составитель и автор вступительной статьи
Тамара Всеволодовна Краснопольская

Редактор М. М. Ермолаева. Художник М. К. Яковлев. Художественный редактор Л. Н. Дегтярев. Технический редактор Э. С. Иванова. Корректор В. М. Фофанова.

ИБ № 221

Сдано в набор 29/X 1976 г. Подписано к печати 27/VI 1977 г. Е-04362. Бумага 84×108¹/₃₂, № 1, 27,72 усл. печ. л., 28,5 уч.-изд. л. Изд. № 153. Тираж 5000 экз. Заказ 4486. Цена 2 р. 90 коп. Издательство „Карелия", Петрозаводск, пл. им. В. И. Ленина, 1. Типография им. Анохина Управления по делам издательств, полиграфии и книжной торговли Совета Министров Карельской АССР, Петрозаводск, ул. „Правды", 4.

П28 **Песни** Карельского края. Сборник. Сост. и автор вступит. статьи Т. В. Краснопольская. Петрозаводск, «Карелия», 1977.

264 с. с ил., нот. (Петрозаводск. филиал Ленингр. гос. консерватории им. Римского-Корсакова).

Сборник включает в себя 167 народных песен (карельских, финских и русских) различных жанров, записанных в Карелии. Сборник может быть использован в работе самодеятельных и профессиональных коллективов, в композиторской практике, а также в качестве пособия для студентов консерваторий и учащихся музыкальных училищ.

П $\frac{90100—052}{M127(03)—77}$ 45—77 С (Карел.)+78С